叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000001

2. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000002

3. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000003

4. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000004

5. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000005

6. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000006

7. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000007

8. 比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(bill Bolton And The Winged Cartwheels) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[bɪl] ['bəʊltən]
BILL **BOLTON**
账单 博尔顿

比尔·博尔顿

[ænd; ənd][ðə; ði]
and **the**
和 这

以及

[wɪŋd] ['kɑːtwiːl]
Winged **Cartwheels**
有翅膀的 侧手翻

带翼的车轮

[baɪ]
BY
经过

经过

[lefˈtenənt] [nəʊˈel] ['seinzbəri] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Lieutenant **Noel** **Sainsbury** **,** **Jr** **.**
中尉 诺埃尔 Sainsbury , 小 .

小诺埃尔·塞恩斯伯里中尉

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[bɪl] ['bəʊltən] , ['flaɪɪŋ] ['mɪdʃɪpmən]
Bill **Bolton** **,** **Flying** **Midshipman**
账单 博尔顿 , 飞行 海军学员

比尔·博尔顿，飞行海军学员

[bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ]
Bill **Bolton** **and** **the** **Flying** **Fish**
账单 博尔顿 和 这 飞行 鱼

比尔·博尔顿和飞鱼乐队

[bɪl] ['bəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒə(r)]
Bill **Bolton** **and** **the** **Hidden** **Danger**
账单 博尔顿 和 这 隐 危险

比尔·博尔顿与隐藏的危险

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
THE **GOLDSMITH** **PUBLISHING** **CO** **.**
这 金匠 出版 一氧化碳 .

金匠出版社

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1933
版权 , -

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Goldsmith Publishing Company
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə] ['æʃtən] ['sænbɔːn] , [huː] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][faɪnə] ['feləʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [di'pikt] ,
To Ashton Sanborn , who is even a finer fellow than I have depicted ,
到 阿什顿 桑伯恩 , WHO 是 甚至 一个 更精细 同伴 比 我 有 描绘 ,

致阿什顿·桑伯恩，他本人比我描绘的还要优秀。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
and who has done even more exciting and more interesting things than
和 WHO 有 完毕 甚至 更多的 激动人心 和 更多的 有趣的 事物 比
[ɑː(r); ə(r)] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
are narrated in this story .
是 旁白 在 这 故事 .

而且他还做过比这个故事中描述的更加激动人心、更加有趣的事情。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [fɜːst] Find15
The First Find15
这 第一的 Find15

第一个发现15

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['nʌmbə(r)] ['fɪfti] - seven32
Number Fifty - seven32
数字 五十 - seven32

第五十七32号

[θriː]
III
三、

三

['stəʊlən] ! -
Stolen ! 49
被盗 ! -

被盗！49

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] -
What Happened at the Dixons'61
什么 发生 在 这 -

迪克森1961年发生了什么

[viː]
V
V

V

[bɪlz] Hunch72
Bill's Hunch72
法案的 Hunch72

比尔的预感72

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

-
Heartfield's82
-

哈特菲尔德82

[sevn]
VII
七

第七章

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] Falls95
Beyond the Falls95
超过 这 Falls95

瀑布之外95

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ][nɪə(r)] Thing107
A Near Thing107
一个 靠近 Thing107

差点发生107

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[æt; ət][ə; eɪ] [ded] End118

At	a	Dead	End118
在	一个	死的	End118

走到死胡同118

[eks]

X
X

X

['entə(r)] Washington133

Enter	Washington133
进入	Washington133

输入华盛顿133

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] Wheeze145

The	Man	with	the	Wheeze145
这	男人	和	这	Wheeze145

喘息的男人145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

Argument159

Argument159
Argument159

论点159

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

Plans168

Plans168
Plans168

计划168

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] Need182

A	Friend	in	Need182
一个	朋友	在	Need182

患难见真情182

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] Flame200

The	Shooting	Flame200
这	射击	Flame200

射焰200

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] Talks211
The **Professor** **Talks211**
这 教授 Talks211

教授谈话211

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

Mizzentop224
Mizzentop224
Mizzentop224

Mizzentop224

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] Gun23715
The **Elephant** **Gun23715**
这 大象 Gun23715

象枪23715

[bɪl] [ˈbəʊltən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈkɑːtwiːl]
Bill **Bolton** **and** **the** **Winged** **Cartwheels**
账单 博尔顿 和 这 有翅膀的 侧手翻

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队

[baɪ][luːˈtenənt] .
BY **LIEUT** **.**
经过 中尉 .

作者：中尉

[nəʊˈel] [ˈseinzbəri] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] .
NOEL **SAINSBURY** **,** **JR** **.**
诺埃尔 Sainsbury's , JR .

小诺埃尔·塞恩斯伯里

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [fɜːst] [faɪnd]
THE **FIRST** **FIND**
这 第一的 寻找

首次发现

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [bɪl] , ” [sed] [ˌɑːsiˈoʊlə] ,
“ **You** **and** **I** **,** **Bill** **,** **”** **said** **Osceola** **,**
“ 你 和 我 , 账单 , ” 说 奥西奥拉 ,

“你和我，比尔，”奥西奥拉说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [rɒks] [æt; ət] [ˈreɪnbəʊz] !
“ **are** **on** **top** **of** **the** **world** **and** **throwing** **rocks** **at** **rainbows** **!**
“ 是 在 顶部 的 这 世界 和 投掷 岩石 在 彩虹 !

“感觉自己站在世界之巅，对着彩虹扔石头！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] [tʃi:f] , ['stu:pɪŋ] ['kwɪkli] ,
" The young Seminole chief , stooping quickly ,
" 这 年轻的 塞米诺尔人 首席 , 弯腰 迅速地 ,

"年轻的塞米诺尔族酋长迅速弯下腰，

[pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [grɑ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊltən] ['draɪvweɪ] .
picked something out of the short grass at the side of the Bolton driveway .
挑选 某物 出去 的 这 短的 草 在 这 边 的 这 博尔顿 车道 .

从博尔顿车道旁的短草丛里摘了些东西。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [swɒmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" A couple of months ago I was a slave in a cypress swamp without a
" 一个 夫妻 的 几个月 前 我 曾是 一个 奴隶 在 一个 柏 沼泽 没有 一个
['dɒlə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [neɪm] .
dollar to my name .
美元 到 我的 姓名 .

"几个月前，我还是柏树沼泽里的奴隶，身无分文。"

[naʊ] [ai] ['stʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ! "
Now I stumble over them ! "
现在 我 绊倒 超过 他们 ! "

现在我却被它们绊倒了！

" [ðæts] [kwɪə(r)] , " [sed] [bɪl] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [dɪsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] .
" That's queer , " said Bill , staring at the silver disk in his friend's hand .
" 那就是 酷儿 , " 说 账单 , 凝视 在 这 银 磁盘 在 他的 朋友们 手 .

"真奇怪，"比尔盯着朋友手中的银色圆盘说道。

" [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɑ:twi:l] [ðeɪ] [hɜ:l] [æt; ət] [ju:; jʊ] [aʊt] [west] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɒlə(r)] [bɪls] . "
" It's one of those cartwheels they hurl at you out west instead of dollar bills . "
" 它是 一 的 那些 侧手翻 他们 投 在 你 出去 西方 反而 的 美元 账单 . "

"这就好比西部那些人扔给你的翻跟头，而不是钞票。"

" ['nəʊbədi] , " [dɪ'kleəd] [ˌɑ:si'oʊlə] , " ['evə(r)] [hə:l] ['dɒlə(r)] [bɪls] [æt; ət] [ˌem 'i:] ! " -
" Nobody , " declared Osceola , " ever hurled dollar bills at me ! " 16
" 无人 , " 声明 奥西奥拉 , " 曾经 投掷 美元 账单 在 我 ! " -

奥西奥拉宣称："从来没有人朝我扔过美元钞票！"16

" [ai] [mi:n] , " [sed] [bɪl] , " [ɪts] [kwɪə(r)] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [hɪə(r)] .
" I mean , " said Bill , " it's queer finding one here .
" 我 意思是 , " 说 账单 , " 它是 酷儿 寻找 一 这里 .

"我的意思是，"比尔说，"在这里找到一个真是太奇怪了。"

[weɪk] [ʌp] — [doʊnt] [let] [ðɪs] [nju:] - [faʊnd] [welθ] [kræmp] [jɔ:(r); jə(r)] ['ju:ʒuəl] ['teknɪk] .
Wake up — don't let this new - found wealth cramp your usual technic .
唤醒 向上 — 不 让 这 新的 - 成立 财富 抽筋 你的 通常 技术 .

醒醒吧——别让这笔意外之财束缚了你惯常的技术。

[jʊr; jər] [ɪn] [nju:] ['keɪnən] , [kə'netɪkət] , [naʊ] — [nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['westən] [ˌpi: 'el] — "
You're in New Canaan , Connecticut , now — not far away on the western pl — "
你是 在 新的 迦南 , 康涅狄格州 , 现在 — 不是 远的 离开 在 这 西 pl — "

你现在在康涅狄格州的新迦南——离西边不远——"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑ:twi:l] — [lʊk] !
" There's something queerer than that about this cartwheel — look !
" 有 某物 更酷儿 比 那 关于 这 车轮 — 看 !

"这个侧手翻还有更奇怪的地方——看！"

" [bɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['sɪlvə(r)] [pi:s] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Bill took the extended silver piece and examined it .
" 账单 采取 这 扩展 银 片 和 检查 它 .

比尔拿起那块加长的银片，仔细端详起来。

[ðə; ði] [kɔɪn] [siːmd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .

The	coin	seemed	genuine	enough	.
这	硬币	似乎	真的	足够的	.

这枚硬币看起来很真。

['mɪntɪd] [ɪn] - ,

Minted	in	1897	,
铸币	在	-	,

铸造于1897年

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [pɔː'trei, pəu-] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [wel] -

the	head	of	Liberty	was	portrayed	on	one	side	and	backed	by	the	well	-
这	头	的	自由	曾是	描绘	在	一	边	和	支持的	经过	这	出色地	-

[nəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [bɜːd] ,

known	National	Bird	,
已知	国家的	鸟	,

一面描绘了自由女神的头像，另一面则是著名的国鸟。

[huː] [flɔːnt] [ə; eɪ] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːk] .

who	flaunted	a	streamer	of	E	Pluribus	Unum	in	his	beak	.
WHO	炫耀	一个	主播	的	E	合众	一	在	他的	喙	.

他嘴里叼着一条写着“E Pluribus Unum”（合众为一）的彩带，大肆炫耀。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [gʊd] [æz; əz] “ [kɔɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] .

But	this	particular	silver	dollar	was	no	longer	good	as	“	coin	of	the	realm	.
但	这	特别的	银	美元	曾是	不	更长	好的	作为	“	硬币	的	这	领域	.

但这枚银元已经不再是“国家流通货币”了。

” [ə'krɒs] ['lɪbərtiz] [feɪs] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [spred] [wɪŋz] [wɒz; wəz] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,

”	Across	Liberty's	face	a	pair	of	spread	wings	was	cut	deep	into	the	metal	,
”	穿过	自由的	脸	一个	一对	的	传播	翅膀	曾是	切	深的	进入	这	金属	,

“在自由女神像的正面，一对展开的翅膀深深地刻在了金属上。”

[waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'feɪst] [baɪ] [tuː] ['njʊmərəl] , [wʌn] [ænd; ənd] [θriː] .

while	the	American	eagle	was	defaced	by	two	numerals	,	1	and	3	.
尽管	这	美国人	鹰	曾是	污损	经过	二	数字	,	1	和	3	.

而美国鹰的图案则被两个数字 1 和 3 涂污了。

“ ['sʌmˌbɒdiz] ['pɒkɪt] - [piːs] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sə'dʒestid] [ˌɑːsi'oʊlə] .

“	Somebody's	pocket	-	piece	,	don't	you	think	?	”	suggested	Osceola	.
“	某人的	口袋	-	片	,	不	你	思考	?	”	建议	奥西奥拉	.

“你不觉得这是某人的口袋棋子吗？”奥西奥拉建议道。

[bɪl] [nˈɒdɪd] .

Bill	nodded	.
账单	点头	.

比尔点了点头。

“ [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njʊmərəl] [ɑː(r); ə(r)] [diːkət] .

“	That	design	and	the	numerals	are	diecut	.
”	那	设计	和	这	数字	是	模切	.

“该图案和数字均为模切而成。

[ðəʊz] [wɪŋz] ['əʊvə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['lɪbərtiz] [pæn] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['eɪviˌeɪtərz] [dɪ'vaɪs] . ” -

Those	wings	over	poor	old	Liberty's	pan	look	like	an	aviator's	device	.	”	17
那些	翅膀	超过	贫穷的	老的	自由的	平底锅	看	喜欢	一个	飞行员的	设备	.	”	-

自由女神像上方的那些翅膀看起来像是飞行员的装置。”17

“ [sʌm; səm] [klaʊd] - ['dɑːdʒərz] ['mæskət] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

“	Some	cloud	-	dodger's	mascot	,	I	expect	.
“	一些	云	-	道奇队的	吉祥物	,	我	预计	.

“我猜是某个躲避云朵的人的吉祥物吧。”

[ˌθɜːr'tiːnz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] .

Thirteen's	**probably**	**his**	**lucky**	**number**	**.**
十三	大概	他的	幸运的	数字	.

十三可能是他的幸运数字。

" [bɪl] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [kɔɪn] .

"	**Bill**	**handed**	**back**	**the**	**coin**	**.**
"	账单	递交	后退	这	硬币	.

比尔把硬币还了回去。

" [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

"	**Stick**	**it**	**in**	**your**	**pocket**	**.**
"	戳	它	在	你的	口袋	.

把它放进口袋里。

[ɪf] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ædvətaɪzd] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**we**	**see**	**it**	**advertised**	**,**	**you**	**can**	**easily**	**return**	**it**	**.**
如果	我们	看	它	广告	,	你	能	容易地	返回	它	.

如果广告上显示有退货信息，您可以轻松退货。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði]['mæskət] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lʌk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['krəʊɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] . "

the	**mascot**	**may**	**help**	**you**	**to**	**keep**	**the**	**luck**	**you**	**were**	**crowing**	**about**	**just**	**now**	**.**	**"**
这	吉祥物	可能	帮助	你	到	保持	这	运气	你	是	鸣叫	关于	只是	现在	.	"

吉祥物或许能帮你保住你刚才还沾沾自喜的好运。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [krəʊ] ?

"	**And**	**why**	**shouldn't**	**I**	**crow**	**?**
"	和	为什么	不应该	我	乌鸦	?

我为什么不能欢呼雀跃呢?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [weɪ] [θruː] [maɪ][lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] [kɑː'laɪl] ,

Instead	**of**	**having**	**to**	**work**	**my**	**way**	**through**	**my**	**last**	**year**	**at**	**Carlisle**	**,**
反而	的	拥有	到	工作	我的	方式	通过	我的	最后的	年	在	卡莱尔	,

我本不必在卡莱尔大学的最后一年里苦读，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [tuː; tə]

your	**father**	**puts**	**me**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**foundation**	**he**	**has**	**inaugurated**	**to**
你的	父亲	放置	我	在	收费	的	这	基础	他	有	就职典礼	到

[help] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

help	**the**	**Seminole**	**Nation**	**.**
帮助	这	塞米诺尔人	国家	.

你父亲让我负责他为帮助塞米诺尔民族而创立的基金会。

[naʊ] , ['debərə] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][get] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

Now	**,**	**Deborah**	**and**	**I**	**can**	**get**	**married**	**in**	**the**	**fall**	**.**
现在	,	黛博拉	和	我	能	得到	已婚	在	这	落下	.

现在，我和黛博拉可以在秋天结婚了。

[waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn][maɪ] ['wʌrɪs] ?

Why	**shouldn't**	**I**	**take**	**the**	**count**	**on**	**my**	**worries**	**?**
为什么	不应该	我	拿	这	数数	在	我的	担忧	?

为什么我不应该正视自己的担忧呢?

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [nəʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] .

And	**you've**	**got**	**no**	**kick**	**coming**	**.**
和	你已经	得到	不	踢	未来	.

你没戏了。

[jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] ['prɪti] [jɔː'self] . ”
You're sitting pretty yourself . ”
你是 坐着 漂亮的 你自己 . ”

你现在处境也相当不错。

“ [ai][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em] , ” [əd'mɪtɪd] [bɪl] .
“ I sure am , ” admitted Bill .
“ 我 当然 是 , ” 承认 账单 .

“没错，”比尔承认道。

“ ['aʊə(r)] ['neɪviz] [ə; eɪ] [swel] ['aʊtfɪt]
“ Our Navy's a swell outfit
“ 我们的 海军的 一个 膨胀 全套服装

“我们的海军是一支很棒的队伍。”

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['ɑːftə(r)][maɪ] [tuː] [j'iəz] - [siː] ['djuːti] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [ʌp]
but I never expected to stay in after my two years ' sea duty when I'd finished up
但 我 绝不 预期的 到 停留 在 后 我的 二 年 - 海 责任 什么时候 ID 完成的 向上
[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
at the Academy .
在 这 学院 .

但我从没想过在完成两年海上服役后，从海军学院毕业后会留在海军。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] ['siːkrət] ['sɜːvɪs]
Now that the President himself has let me resign and put me on Secret Service
现在 那 这 总统 他自己 有 让 我 辞职 和 放 我 在 秘密 服务
[wɜːk] — [wel] ,
work — well ,
工作 — 出色地 ,

既然总统本人已经允许我辞职并安排我到特勤局工作——好吧，

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ai][doʊnt][laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
there's only one thing I don't like about it . ” 18
有 仅有的 一 事物 我 不 喜欢 关于 它 . ” -

我唯一不喜欢的地方就是这一点。”18

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [əʊ] , ['piːp(ə)l] — [maɪ] [frendz] , [ai] [miːn] , [θɪŋk] [aɪm] [ləuf] .
“ Oh , people — my friends , I mean , think I'm loafing .
“ 哦 , 人们 — 我的 朋友们 , 我 意思是 , 思考 我是 游手好闲 .

“哦，人们——我是说我的朋友们，认为我在游手好闲。”

[ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ðə; ði] ['neɪvi] .
They don't understand why I should suddenly leave the Navy .
他们 不 理解 为什么 我 应该 突然 离开 这 海军 .

他们不理解我为什么突然离开海军。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [tel] [ðem; ðəm] .
And of course I can't tell them .
和 的 课程 我 不能 告诉 他们 .

我当然不能告诉他们。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [dʒɒb][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
This other job must be kept a secret .
这 其他 工作 必须 是 保留 一个 秘密 .

这份另一份工作必须保密。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [səʊ] . ”

The	President	said	so	.	”
这	总统	说	所以	.	”

总统是这么说的。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['kwɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['ləʊfə(r)] , ” ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

“	I	don't	believe	anybody	thinks	you're	a	quitter	or	a	loafer	,	”	argued	the	chief	,
”	我	不	相信	任何人	思考	你是	一个	退出者	或者	一个	浪子	,	”	争论	这	首席	,

“我不认为有人会觉得你是个逃兵或游手好闲的人，”局长辩解道。

“ — [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] [bɪg] [stʌnts] [juːv] ['pʊld] [ɒf] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

“	—	not	after	the	three	big	stunts	you've	pulled	off	this	summer	,
”	—	不是	后	这	三	大的	特技	你已经	拉	离开	这	夏天	,

“——在你今年夏天完成了三项重大壮举之后，就不是这样了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [pʌb'lɪsəti] [juːv] [hæd; həd] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	newspaper	publicity	you've	had	out	of	them	.
和	全部	这	报纸	宣传	你已经	有	出去	的	他们	.

以及你从中获得的所有报纸宣传。

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][sɒm'breərəʊ] , [əʊld] [sʌn] .

You're	talking	through	your	sombrero	,	old	son	.
你是	说	通过	你的	宽边帽	,	老的	儿子	.

老兄，你说话都戴着墨西哥帽呢。

[bɪl] ['bəʊltən][ɪz] [frʌnt] [peɪdʒ] [njuːz] [frɒm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] .

Bill	Bolton	is	front	page	news	from	Maine	to	California	.
账单	博尔顿	是	正面	页	消息	从	缅因州	到	加利福尼亚州	.

从缅因州到加利福尼亚州，比尔·博尔顿的新闻频频登上头版头条。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['hɪtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['bʊlzaɪ] , [ðel] [slæp][jɔː(r); jə(r)] [fɪz] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊstɪdʒ] [stæmp] !

If	you	keep	hitting	any	more	bullseyes	,	they'll	slap	your	phiz	on	a	postage	stamp	!
如果	你	保持	击中	任何	更多的	靶心	,	他们会	拍击	你的	脸	在	一个	邮资	邮票	!

”

”

”

如果你再多打中靶心，他们就要把你那玩意儿印在邮票上！

“ [əʊ] , [jeə] ? [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dʒɒn] — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

“	Oh	,	yeah	?	Speak	for	yourself	,	John	—	or	words	to	that	effect	.
”	哦	,	是的	?	说话	为了	你自己	,	约翰	—	或者	字	到	那	影响	.

“哦，是吗？约翰，你这话可别代表我——或者类似的意思。”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [hiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Looks	like	a	dead	heat	to	me	.
看起来	喜欢	一个	死的	热	到	我	.

在我看来，这简直是势均力敌。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样?

” [ˌɑːsi'oʊlə] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

”	Osceola	abruptly	changed	the	subject	.
”	奥西奥拉	突然	已更改	这	主题	.

奥西奥拉突然转移了话题。

“ [ɪf] [ðɪs] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ][æn; ən]['eɪvieɪtə(r)] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn]
“ If this silver dollar was lost by an aviator , ” he observed , fingering the coin
” 如果 这 银 美元 曾是 丢失的 经过 一个 飞行员 , ” 他 观察到 , 指法 这 硬币
,
,
,

“如果这枚银元是飞行员丢失的，”他一边说着，一边摩挲着硬币。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] , [ai] [nəʊ] . ” -
“ he never dropped it out of an airplane , I know . ” 19
” 他 绝不 掉落 它 出去 的 一个 飞机 , 我 知道 . ” -

“我知道他从未把它从飞机上扔下来。”19

“ [ænd; ənd][səʊ] [wɒt] ?
“ And so what ?
” 和 所以 什么 ?

那又怎样?

” [bɪl] [wɒz; wəz]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] .
” Bill was mildly interested .
” 账单 曾是 轻微地 感兴趣的 .

比尔略感兴趣。

“ [wel] , [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli]
“ Well , the fool thing was lying on a leaf — and the leaf was only slightly
“ 出色地 , 这 傻子 事物 曾是 说谎 在 一个 叶子 — 和 这 叶子 曾是 仅有的 轻微地
[bruːzd] — ”
bruised — ”
瘀伤 — ”

“嗯，那傻东西躺在一片叶子上——而那片叶子只是略微有些擦伤——”

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔː(r)] [rəʊld] ['ɒntə][ðə; ði] [liːf] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɒntə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ? ”
“ Maybe it bounced or rolled onto the leaf after it fell onto the driveway ? ”
“ 或许 它 弹跳 或者 滚动 到 这 叶子 后 它 跌倒 到 这 车道 ? ”

“也许它掉到车道上后，弹跳或滚动到了那片叶子上？”

“ [nɒt] [ðɪs] ['kɑːtwiːl] .
“ Not this cartwheel .
” 不是 这 车轮 .

“不是这个侧手翻。”

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
There's not a scratch on it , except for the wings and the number thirteen
有 不是 一个 划痕 在 它 , 除了 为了 这 翅膀 和 这 数字 十三
.
:
.

除了翅膀和数字十三之外，上面没有一丝划痕。

[sɪks]['bɪts][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [tuː] - [sent] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Six bits to a counterfeit two - cent piece with a hole in it ,
六 比特 到 一个 伪造 二 - 中心 片 和 一个 洞 在 它 ,

六便士换一枚有洞的假两分硬币，

[ðə; ði][jæp] [huː] [əʊnz] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] !
the yap who owns this has a hole in his trousers pocket !
这 雅普 WHO 拥有 这 有 一个 洞 在 他的 裤子 口袋 !

拥有这辆车的那个家伙裤子口袋破了个洞!

" [ˌɑːsi'oʊlə] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" **Osceola** **dropped** **to** **his** **knees** **and** **studied** **the** **short** **grass** **at** **the** **edge** **of**
" 奥西奥拉 掉落 到 他的 膝盖 和 研究 这 短的 草 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [draɪv] .
the **drive** **.**
这 驾驶 .

奥西奥拉跪了下来，仔细观察着车道边缘的短草。

" [jep] ,
" **Yep** **,**
" 是的 ,

"是的，

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] — " [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [flekt] [ə; eɪ][dæb][ɒv; əv][məʊld][frɒm; frəm]
just **as** **I** **thought** **—** **"** **He** **stood** **up** **and** **flecked** **a** **dab** **of** **mold** **from**
只是 作为 我 想法 — " 他 站立 向上 和 有斑点的 一个 轻拍 的 模具 从
[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [fl'ænəlz] ,
his **immaculate** **flannels** **,**
他的 完美无瑕 法兰绒 ,

正如我所料——"他站起身，从他那件干净的法兰绒衬衫上拂去一小块霉斑，

" [hɪrz] [ðə; ði] ['fɛləz] [spʊə(r)] .
" **here's** **the** **fella's** **spoor** **.**
" 这里是 这 伙计们 痕迹 .

"这是那家伙的踪迹。"

[hiː; hi][wɔː(r)] ['rʌbə(r)] - [səʊld] ['ʃuːz] . " -
He **wore** **rubber** **-** **soled** **shoes** **.** **"** **20**
他 穿着 橡皮 - 已售出 鞋 . " -

他穿着橡胶底鞋。"20

" [ai] [θɔːt] , " [sed] [bɪl] ,
" **I** **thought** **,** **"** **said** **Bill** **,**
" 我 想法 , " 说 账单 ,

"我当时想，"比尔说，

" [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
" **that** **Dorothy** **Dixon** **was** **the** **one** **and** **only** **Sherlock** **Holmes** **in** **this** **village** **.**
" 那 多萝西 迪克森 曾是 这 一 和 仅有的 夏洛克 福尔摩斯 在 这 村庄 .

"多萝西·迪克森是这个村子里唯一的夏洛克·福尔摩斯。"

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] ['sekənd] , [ðəʊ] .
You **certainly** **run** **her** **a** **close** **second** **,** **though** **.**
你 当然 跑步 她 一个 关闭 第二 , 尽管 .

不过，你绝对能排在她后面，位居第二。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [huː] ['dɪd(ə)nt]['eɪvɪˌeɪt][duː; də][nekst] ?
What **did** **the** **aviator** **who** **didn't** **aviate** **do** **next** **?**
什么 做过 这 飞行员 WHO 没有 飞行 做 下一个 ?

那位不会飞行的飞行员接下来做了什么?

[kiːp] [ɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [ðæt] [njuː] [diː] [lʌks] ['rəʊdstə(r)]
Keep **on** **out** **to** **the** **garage** **and** **scratch** **his** **initials** **on** **that** **new** **de** **luxe** **roadster**
保持 在 出去 到 这 车库 和 划痕 他的 首字母 在 那 新的 德 奢华 敞篷跑车
[juː; jʊ] [bɔːt] [lɑːst] [wiːk] ? "
you **bought** **last** **week** **?** **"**
你 买 最后的 星期 ? "

继续往车库走，在你上周买的那辆豪华敞篷跑车上刻上他的名字缩写?

" [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [hɒp] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" **Not** **on** **this** **hop** **,** **he** **didn't** **.**
" 不是 在 这 跳 , 他 没有 .

"这次跳跃他没跳。"

[hiː; hi] — [weɪt] [ə; eɪ] [sek] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðɪs] .

He	—	wait	a	sec	till	I	get	a	squint	at	this	.
他	—	等待	一个	秒	直到	我	得到	一个	眯	在	这	.

他——等一下，让我眯起眼睛看看。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[baɪ] [dʒəʊv] !

by	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [self] . ”

it	wasn't	me	he	was	interested	in	,	but	your	own	sweet	self	.	”
它	不是	我	他	曾是	感兴趣的	在	,	但	你的	自己的	甜的	自己	.	”

他感兴趣的不是我，而是你，你真是太可爱了。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [wei] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ? ”

“	How	do	you	get	that	way	so	soon	after	breakfast	?	”
“	如何	做	你	得到	那	方式	所以	很快	后	早餐	?	”

“早餐后这么快就变成这样，你怎么会这样？”

“ ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [blaɪnd] ['peɪlfeɪs] ,

“	Listen	,	you	blind	paleface	,
“	听	,	你	瞎的	苍白脸	,

“听着，你这个瞎眼的白人！”

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [træks] [gəʊ] [streɪt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

even	from	here	I	can	see	that	his	tracks	go	straight	over	to	the	house	.
甚至	从	这里	我	能	看	那	他的	轨道	去	直的	超过	到	这	房子	.

即使从这里我也能看到他的足迹一直延伸到房子那边。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] ['liːdə(r)] ,

He	climbed	up	to	the	farther	window	of	your	room	by	way	of	that	leader	,
他	攀登	向上	到	这	更远	窗户	的	你的	房间	经过	方式	的	那	领导者	,

他借助那位领头人的帮助，爬到了你房间另一侧的窗户上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] .

and	the	ivy	.
和	这	常春藤	.

还有常春藤。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [ðem; ðəm] [ɒf]

Several	pieces	of	the	vine	are	lying	on	the	grass	where	he	broke	them	off
一些	件	的	这	藤	是	说谎	在	这	草	在哪里	他	打破	他们	离开

['getɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] !

getting	up	or	down	!
获得	向上	或者	向下	!

草地上散落着几段藤蔓，那是他起身或下楼时折断的!

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ɒn] [ðæt] ['wɪndəʊ] - [skriːn]

Even	you	ought	to	be	able	to	see	that	the	wire	on	that	window	-	screen
甚至	你	应该	到	是	有能力的	到	看	那	这	金属丝	在	那	窗户	-	屏幕

[hæz; həz] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] .

has	been	tampered	with	.
有	到过	篡改	和	.

即使是你也应该能看出窗纱上的铁丝被动过手脚。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃɪn] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ! ” -

If	you	don't	believe	me	,	shin	up	there	and	take	a	look	!	”	21	-
如果	你	不	相信	我	,	胫	向上	那里	和	拿	一个	看	!	”	-	

如果你不信，就上去看看！“21

“ [əʊ] , [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	I'll	take	your	word	for	it	.
”	哦	,	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

“哦，我相信你的话。”

” ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [bɪl] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

”	Several	times	before	,	in	his	career	,	Bill	had	encountered	evidence	of	the	young
”	一些	时代	前	,	在	他的	职业	,	账单	有	遭遇	证据	的	这	年轻的

- ['truːli] ['mɑːvələs] ['aɪsaɪt] .

Seminole's	truly	marvelous	eyesight	.
-	真的	奇妙	视力	.

“比尔在职业生涯中曾多次亲眼目睹这位年轻的塞米诺尔人拥有惊人的视力。

“ [duː; də] [ðəʊz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɔːrbz][ɒv; əv] [jɔːz] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːd] ? ”

“	Do	those	scintillating	orbs	of	yours	tell	you	when	all	this	occurred	?	”
”	做	那些	闪烁的	球体	的	你的	告诉	你	什么时候	全部	这	发生	?	”

“你那双闪亮的眼睛能告诉你这一切是什么时候发生的吗？”

“ [ðeɪ] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , [juː; jʊ] [məʊl] . ”

“	They	most	certainly	do	,	you	mole	.	”
”	他们	最多	当然	做	,	你	痣	.	”

“他们当然会这么做，你这个内奸。”

“ [wen] , [ðen] ? ”

“	When	,	then	?	”
”	什么时候	,	然后	?	”

“那么，究竟何时呢？”

“ [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [naɪn] - ['θɜːti] [lɑːst] [naɪt] ! ”

“	Between	nine	and	nine	-	thirty	last	night	!	”
”	之间	九	和	九	-	三十	最后的	夜晚	!	”

“昨晚九点到九点半之间！”

“ [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [ten] ? ”

“	Sure	it	wasn't	quarter	to	ten	?	”
”	当然	它	不是	四分之一	到	十	?	”

“确定不是差一刻十点吗？”

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ” [smaɪld] [ˌɑːsi'oʊlə] .

“	Quite	sure	,	”	smiled	Osceola	.
”	相当	当然	,	”	微笑	奥西奥拉	.

“当然，”奥西奥拉笑着说。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spɒt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

“	I	know	,	”	said	Bill	,	“	that	you	can	spot	anything	in	daylight	,	or	in	the	dark	,
”	我	知道	,	”	说	账单	,	“	那	你	能	点	任何事物	在	日光	,	或者	在	这	黑暗的	,

“我知道，”比尔说，“无论白天还是黑夜，你都能发现任何东西。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [taɪm]

for	that	matter	,	but	when	you	claim	to	turn	yourself	into	a	human	time
为了	那	事情	,	但	什么时候	你	宣称	到	转动	你自己	进入	一个	人类	时间

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

就此而言，但当你声称要把自己变成一个活体时钟时，

[ai] [haɪ] [ˌem ˈiː] — ”
I ha'e me doots — ”
我 哈埃 我 嘟嘟 — ”

我有我的doots——”

“ [əʊ] , [jeə] ?
“ Oh , yeah ?
“ 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

[wel] , [ˈlɪs(ə)n] , [kɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [red] [men] [ɑːrnt] [æz; əz][bæd][æz; əz]
Well , listen , kid , and I'll prove to you that Red Men aren't as bad as
出色地 , 听 , 孩子 , 和 患病的 证明 到 你 那 红色的 男人 不是 作为 坏的 作为
['ðer] ['peɪntɪd] .
they're painted .
它们是 绘 .

听着，孩子，我会证明给你们看，红人并不像人们描绘的那样邪恶。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [left] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz][ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪksənz] ,
Last night I left you with the girls over at the Dixon's ,
最后的 夜晚 我 左边 你 和 这 女孩们 超过 在 这 迪克森的 ,

昨晚我把你留给了迪克森家的女孩们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [naɪn] -
and walked in the front door just as your hall clock was striking nine -
和 步行 在 这 正面 门 只是 作为 你的 大厅 钟 曾是 引人注目 九 -
[ˈθɜːti] . ”
thirty . ”
三十 . ”

我走进前门时，正好你家门厅的钟敲了九点半。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][sʌm; səm] [ˈfɪgəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ˈsemɪnəʊl] [skuːlz]
You came over here to work on some figures for your new Seminole schools
你 来了 超过 这里 到 工作 在 一些 数据 为了 你的 新的 塞米诺尔人 学校
. ” -
. ” 22
. ” -

你来这里是为了为你的新塞米诺尔学校做一些数据方面的工作。”22

“ [əʊ][ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [keɪ] . [ai] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wɜːk] [aʊt] [ɒn]
“ O and likewise K . I went straight up to my room and took my work out on
“ 哦 和 同样地 K . 我 去 直的 向上 到 我的 房间 和 采取 我的 工作 出去 在
[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːtʃ] ,
the sleeping porch ,
这 睡眠 门廊 ,

“O，K也是一样。我直接回房间，把工作拿到阳台上睡觉。”

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkuːlə(r)] .
where it was cooler .
在哪里 它 曾是 冷却器 .

那里比较凉爽。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][gɒt] [bæk] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”
You found me there when you got back at eleven , didn't you ? ”
你 成立 我 那里 什么时候 你 得到 后退 在 十一 , 没有 你 ? ”

你十一点回来的时候在那儿找到我了，对吧?

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .
“ That's all right , too .
” 那就是 全部 正确的 , 也 .

“那样也行。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['eɪvieɪtə(r)] ? ”
But what's that got to do with the climbing aviator ? ”
但 是什么 那 得到 到 做 和 这 攀登 飞行员 ? ”

但这跟爬升的飞行员有什么关系呢?

“ [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] .
“ Why , just this .
” 为什么 , 只是 这 .

“为什么，就这个。”

[frɒm; frəm] [naɪn] - ['θɜːti] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['gəʊɪŋ]
From nine - thirty until eleven - thirty I was out on that porch with the light going
从 九 - 三十 直到 十一 - 三十 我 曾是 出去 在 那 门廊 和 这 光 去
.
:
.

从九点半到十一点半，我一直待在门廊上，灯开着。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Then I went to bed there and slept till this morning .
然后 我 去 到 床 那里 和 睡着了 直到 这 早晨 .

然后我就在那里睡觉，一直睡到今天早上。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [bɪl] , [əʊld] [sʌn] ,
And let me tell you , Bill , old son ,
和 让 我 告诉 你 , 账单 , 老的 儿子 ,

还有，比尔，老伙计，让我告诉你.....

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [huː] [kæn; kən] [ʃɪn] [ʌp] [ə; eɪ] - ['θɜːti] [fiːt]
that the man has yet to be born who can shin up a rainpipe thirty feet
那 这 男人 有 然而 到 是 出生 WHO 能 胫 向上 一个 - 三十 脚
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
away from me and I not know it ,
离开 从 我 和 我 不是 知道 它 ,

那个能从三十英尺外探出雨水管而我却浑然不知的人，至今还未出生。

[ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ! ”
awake or asleep ! ”
醒 或者 睡着了 ! ”

醒着还是睡着了!

“ ['meɪbi] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] .
“ Maybe he came before nine .
” 或许 他 来了 前 九 .

“他可能在九点之前就来了。”

” [bɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
” Bill was already convinced that his friend knew what he was talking about ,
” 账单 曾是 已经 确信 那 他的 朋友 知道 什么 他 曾是 说 关于 ,

比尔已经确信他的朋友知道自己在说什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [flæg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɑːst] ['strʌg(ə)l] .
but he wasn't hauling down his flag without a last struggle .
但 他 不是 运输 向下 他的 旗帜 没有 一个 最后的 斗争 .

但他并没有轻易放弃，而是进行了最后的挣扎。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dɑːk] [lɑːst] [naɪt] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] , ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] [taɪm] , ” [ˌɑːsi'oʊlə] [ɪk'spleɪnd]
“ It wasn't dark last night until nine o'clock , daylight saving time , ” Osceola explained
“ 它 不是 黑暗的 最后的 夜晚 直到 九 点钟 , 日光 保存 时间 , ” 奥西奥拉 解释
['peɪʃntli] .
patiently .
耐心 .

“昨晚直到九点天才黑，因为实行夏令时，”奥西奥拉耐心地解释道。

“ ['ɔːlsəʊ] , [lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [djuː] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ]
“ Also , last night there was a heavy dew , even you can see it on the
“ 还 , 最后的 夜晚 那里 曾是 一个 重的 露 , 甚至 你 能 看 它 在 这
[grɑːs] [stɪl] ,
grass still ,
草 仍然 ,

“另外，昨晚露水很重，甚至你现在还能在草地上看到露水。”

[ænd; ənd] — ” -
and — ” 23
和 — ” -

以及——“23

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] [wɒz; wəz] [wet] [waɪl] [ðə; ðɪ] [liːf] [rɪ'meɪnd] [bəʊn] [draɪ] ,
“ And the silver dollar was wet while the leaf remained bone dry ,
“ 和 这 银 美元 曾是 湿的 尽管 这 叶子 剩余 骨 干燥 ,

“银元是湿的，而树叶却完全干燥。”

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [sed] ['kɑːtwiːl] [wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ! ”
showing that said cartwheel was dropped early in the evening ! ”
显示 那 说 车轮 曾是 掉落 早期的 在 这 晚上 ! ”

这说明那个侧手翻动作在傍晚早些时候就被取消了！

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔit, kwɔit] , ” [mɒkt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] .
“ You certainly are the boy to ring the quoits , ” mocked the chief .
“ 你 当然 是 这 男生 到 戒指 这 掷环 , ” 嘲笑 这 首席 .

“你肯定是那个能把铁环转得响的男孩，”酋长嘲讽道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːrnt] [mʌtʃ] ['fɔːwədə(r)] .
“ But now that we know all about it , we really aren't much forwarder .
“ 但 现在 那 我们 知道 全部 关于 它 , 我们 真的 不是 很多 货运代理 .

“但现在我们了解了这一切，我们其实并没有多大进步。”

[aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juːv] [mɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?
I don't suppose you've missed anything in your room ?
我 不 认为 你已经 错过 任何事物 在 你的 房间 ?

我想你房间里应该没丢什么东西吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You haven't said anything about it . ”
你 还没有 说 任何事物 关于 它 . ”

你对此只字未提。

“ [nəʊ] , ” [bɪl] [sed] ['θɔːtfəli] , “ [aɪ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ,
“ No , ” Bill said thoughtfully , “ I haven't noticed anything ,
“ 不 , ” 账单 说 深思熟虑 , “ 我 还没有 注意到 任何事物 ,

“不，”比尔若有所思地说，“我什么也没注意到。”

[bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .
but we'd better go in and have a look .
但 我们会 更好的 去 在 和 有 一个 看 .

但我们最好进去看看。

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [ðæt] [bɜ:d][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .

I	wonder	who	that	bird	was	and	what	he	wanted	.
我	想知道	WHO	那	鸟	曾是	和	什么	他	通缉	.

我想知道那只鸟是谁，它想要什么。

['fʌni] !

Funny	!
有趣的	!

有趣的!

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

Nothing	was	disturbed	so	far	as	I	can	remember	.
没有什么	曾是	不安	所以	远的	作为	我	能	记住	.

据我所知，一切都安然无恙。

" [ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] [lædz] [tɜ:nd] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] . -

"	The	two	tall	lads	turned	back	toward	the	house	.	24
"	这	二	高的	小伙子们	转向	后退	朝向	这	房子	.	-

两个高个子小伙子转身朝房子走去。24

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['sekənd] - ['stɔ:ri] ['eɪvieɪtə(r)] [swʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]

"	And	there's	where	our	second	-	story	aviator	swung	off	the	grass	on	to	the
"	和	有	在哪里	我们的	第二	-	故事	飞行员	摇摆	离开	这	草	在	到	这

[draɪv] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

drive	when	he	was	going	home	,
驾驶	什么时候	他	曾是	去	家	,

"我们二楼的飞行员就是从那里荡到车道上的，当时他正要回家。"

" [ɪk'skleɪmd] [ˌɑ:si'oʊlə] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [wel] -

"	exclaimed	Osceola	,	pointing	to	a	thin	spot	on	the	gravel	which	bore	a	well	-
"	惊呼	奥西奥拉	,	指向	到	一个	薄的	点	在	这	碎石	哪个	钻孔	一个	出色地	-

[dɪ'faɪnd] ['fʊtprɪnt] ,

defined	footprint	,
定义	脚印	,

奥西奥拉指着砾石地上一个清晰可见的脚印，惊呼道："那是什么？"

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rəʊd] .

pointing	toward	the	road	.
指向	朝向	这	路	.

指向道路方向。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [waɪl] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ,

"	If	it	was	worth	while	,	which	it	isn't	,
"	如果	它	曾是	值得	尽管	,	哪个	它	不是	,

"如果这样做值得的话，但实际上并不值得，

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [faɪnd][ðə; ði]['taɪə(r)] - [mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][hi:; hi] [drəʊv] [ɒf] [ɪn] [bɪ'jɒnd]

we	could	probably	find	the	tire	-	marks	of	the	car	he	drove	off	in	beyond
我们	可以	大概	寻找	这	胎	-	标记	的	这	车	他	驾驶	离开	在	超过

[ðə; ði] [stəʊn] [fens] [daʊn] ['jɒndə(r)] .

the	stone	fence	down	yonder	.
这	石头	栅栏	向下	远处	.

我们或许能在那边石墙那边找到他开车离开时留下的轮胎痕迹。

" [bɪl] [grʌnt] .

"	Bill	grunted	.
"	账单	哼哼	.

比尔哼了一声。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] - ['sekənd] ['stɔ:ri] , - [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] .

"	When	you	say	'	second	story	,	'	you	probably	hit	the	nail	on	the	head	.
"	什么时候	你	说	-	第二	故事	,	-	你	大概	打	这	指甲	在	这	头	.

"当你说'二楼'时，你可能就说对了。"

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][wiːl; wil] ['sʌbstɪtjuːt] ['wɜːkə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪvieɪtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

In	future	we'll	substitute	worker	for	aviator	,	if	you	don't	mind	.
在	未来	出色地	代替	工人	为了	飞行员	, 如果		你	不	头脑	.

如果您不介意的话，以后我们将用“工人”代替“飞行员”。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bʌm] [fl'aɪəz] [wɪð] ['laɪsnsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bʌmz] [huː] [flaɪ] ,

There	are	a	lot	of	bum	flyers	with	licenses	,	and	a	lot	of	bums	who	fly	,
那里	是	一个	很多	的	屁股	传单	和	许可证	,	和	一个	很多	的	流浪汉	WHO	飞	,

有很多持有飞行执照的无业飞行员，也有很多游手好闲之徒在飞行。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['klɑːsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃiːp]

but	I	wouldn't	insult	the	worst	of	them	by	classing	him	with	a	cheap
但	我	不会	侮辱	这	最差	的	他们	经过	分类	他	和	一个	便宜的

[sniːk] [θiːf] . ”

sneak	thief	.	”
潜行	贼	.	”

但我不会把他和那些卑鄙的小偷相提并论，那样是对最恶劣的罪犯的侮辱。”

“ ['meɪbi] , ” [ri'mɑːk] [ˌɑːsi'oʊlə] , “ [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] .

“	Maybe	,	”	remarked	Osceola	,	“	he	wasn't	so	cheap	at	that	.
“	或许	,	”	评论	奥西奥拉	,	“	他	不是	所以	便宜的	在	那	.

奥西奥拉评论道：“也许，他在那方面并不那么吝啬。”

[bʌt; bət][wiːl; wil] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

But	we'll	soon	find	out	.
但	出色地	很快	寻找	出去	.

但我们很快就会知道了。

” [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] [steps] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [bɪlz]

”	They	went	up	the	front	veranda	steps	,	into	the	house	and	upstairs	to	Bill's
”	他们	去	向上	这	正面	阳台	步骤	,	进入	这	房子	和	楼上	到	法案的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们走上前廊的台阶，进了屋，然后上楼去了比尔的房间。

“ [aɪ][doʊnt] [rʌn] [tuː; tə] ['dʒuːəlri] , ” [əb'zɜːvd] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bedruːm] ,

“	I	don't	run	to	jewelry	,	”	observed	Bill	,	his	eyes	travelling	around	the	bedroom	,
“	我	不	跑步	到	珠宝	,	”	观察到	账单	,	他的	眼睛	旅行	大约	这	卧室	,

“我不会为了珠宝而奔跑，”比尔说道，目光在卧室里四处扫视。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [tʌtʃt] [maɪ]['sɪlvə(r)] - [bækt] ['brʌʃɪz] , [ɔː(r)] [ðæt] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kʌps] [ɒn]

“	but	he	hasn't	touched	my	silver	-	backed	brushes	,	or	that	string	of	cups	on
“	但	他	还没有	感动	我的	银	-	支持的	刷子	,	或者	那	细绳	的	杯子	在

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

the	mantelpiece	.
这	壁炉架	.

“但他没有碰过我的银背画笔，也没有碰过壁炉架上的那串杯子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'pɔːt] ['eni] ['sɪlvə(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , ['aɪðə(r)] .

And	the	maids	didn't	report	any	silver	missing	downstairs	,	either	.
和	这	女佣	没有	报告	任何	银	丢失的	楼下	, 任何一个		.

女佣们也没有报告楼下有任何银器丢失。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] . ” -

I	wonder	what	in	thunder	he	was	after	.	”	25
我	想知道	什么	在	雷	他	曾是	后	.	”	-

我想知道他究竟想要什么雷霆之力。”25

“ [gɒt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː][ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] ?

“	Got	anything	of	value	in	that	drawer	?
“	得到	任何事物	的	价值	在	那	抽屉	?

“那个抽屉里有什么值钱的东西吗？”

" [hɪz; ɪz] [frend] [in'kwaiə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] - [tɒp]['teɪb(ə)l] [desk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

" his friend inquired , pointing to a flat - top table desk between the windows .

" 他的 朋友 询问 , 指向 到 一个 平坦的 - 顶部 桌子 桌子 之间 这 视窗 .

"他的朋友指着窗户之间的一张平顶桌子问道。

" ['sʌmˌbɒdiz] [biːn] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] .

" Somebody's been fooling with the lock .

" 某人的 到过 愚弄 和 这 锁 .

"有人动过锁。"

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] — "

I can see the scratches on the wood — "

我 能 看 这 划痕 在 这 木头 — "

我能看到木头上的划痕——"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm]['peɪpəz] , [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

" Nothing but some papers , worth nothing to anybody but me .

" 没有什么 但 一些 文件 , 值得 没有什么 到 任何人 但 我 .

"不过是一些文件，除了我以外，对任何人都没有价值。"

[əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] , ['neɪvi] ['ɔːdərs] , [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Old newspaper clippings , Navy orders , my honorable discharge and the like .

老的 报纸 剪报 , 海军 订单 , 我的 光荣的 释放 和 这 喜欢 .

旧报纸剪报、海军命令、我的光荣退伍证明等等。

[baɪ] [gɒʃ] !

By gosh !

经过 天哪 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [lɑks] ['bʌstɪd] !

" he cried , " the lock's busted !

" 他 哭 , " 这 锁的 被捕 !

他喊道："锁坏了！"

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] [mest] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [drɔː(r)] .

And somebody's messed up the entire drawer .

和 某人的 搞砸了 向上 这 全部的 抽屉 .

有人把整个抽屉都弄乱了。

[lʊk] [hɪə(r)] — [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [paɪlz] [wɪð] ['rʌbə(r)] [bændz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Look here — these things were in piles with rubber bands around them .

看 这里 — 这些 事物 是 在 堆 和 橡皮 乐队 大约 他们 .

你看这里——这些东西堆成一堆，用橡皮筋捆着。

[naʊ] ['ðer] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] — "

Now they're scattered all over the place — "

现在 它们是 疏散 全部 超过 这 地方 — "

现在它们散落在各处——"

" ['eniθɪŋ] [gɒn] ? "

" Anything gone ? "

" 任何事物 已消失 ? "

"东西都卖光了吗？"

" [weɪt] , [aɪl] [siː] .

" Wait , I'll see .

" 等待 , 患病的 看 .

"等等，我看看。"

" ['hʌrɪdli] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Hurriedly he sorted out his possessions , then shook his head .

" 匆匆 他 已排序 出去 他的 财产 , 然后 摇晃 他的 头 .

他匆匆整理了一下自己的物品，然后摇了摇头。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ Not a thing .
“ 不是 一个 事物 .

“什么也没有。”

[wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][skaɪ] - [bluː] ['kænəpi] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['dɒlə(r)] - ['drɒpɪŋ] ['bʌzəd]
What under the sky - blue canopy do you suppose that dollar - dropping buzzard
什么 在下面 这 天空 - 蓝色的 树冠 做 你 认为 那 美元 - 下降 秃鹰
[wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ? ”
was after ? ”
曾是 后 ? ”

你觉得那只掉落美元的秃鹰在天蓝色的树冠下寻找的是什么?

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [njuː] [dʒɒb] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ You haven't said anything to anyone about the new job , have you ? ”
“ 你 还没有 说 任何事物 到 任何人 关于 这 新的 工作 , 有 你 ? ”

“你还没跟任何人提起过这份新工作吧? ”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][dæd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌnz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [huː]
“ You and Dad are the only ones outside of the people in Washington who
“ 你 和 爸爸 是 这 仅有的 一个 外部 的 这 人们 在 华盛顿 WHO
[nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
know about it . ” 26
知道 关于 它 . ” -

“除了华盛顿的人之外，只有你和爸爸知道这件事。”26

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] . ”
“ But this doesn't look like it , Bill . ”
“ 但 这 不 看 喜欢 它 , 账单 . ”

“但看起来不像，比尔。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [guːp] [huː] [gɒt] [ɪn][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [nəʊ] !
“ You don't mean that the goop who got in here last night was in the know !
“ 你 不 意思是 那 这 黏糊糊 WHO 得到 在 这里 最后的 夜晚 曾是 在 这 知道 !

“你不会是说昨晚闯进来的那群人是知情者吧！”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ə'saɪnd] ['eni] [wɜːk] [jet] .
Why , I haven't been assigned any work yet .
为什么 , 我 还没有 到过 分配 任何 工作 然而 .

为什么？我还没有被分配任何工作。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['peɪpəz] ? ”
What could he expect to find among my papers ? ”
什么 可以 他 预计 到 寻找 之中 我的 文件 ? ”

他能在我的文件中找到什么呢?

“ [pə'hæps] , ” [mjuːzd] [ˌɑːsi'oʊlə] , “ [hiː; hɪ] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [sent] [hɪm] ,
“ Perhaps , ” mused Osceola , “ he , or whoever sent him ,
“ 也许 , ” 沉思 奥西奥拉 , “ 他 , 或者 谁 发送 他 ,

“或许，”奥西奥拉沉思道，“是他，或者派他来的人，

[hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [juːv] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl'redi] ,
has an idea that you've been put to work already ,
有 一个 主意 那 你已经 到过 放 到 工作 已经 ,

他觉得你已经开始工作了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ɔː(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]
and they want to know how much you've found out or what your instructions
和 他们 想 到 知道 如何 很多 你已经 成立 出去 或者 什么 你的 指示
[ɑː(r); ə(r)] . ”
are . ”
是 . ”

他们想知道你发现了多少，或者你的指示是什么。

“ [sʌm; səm] [gæŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz]['ɑːftə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Some	gang	the	government	is	after	,	you	mean	?	”
”	一些	帮派	这	政府	是	后	,	你	意思是	?	”

“你是说政府正在追捕的某个团伙吗？”

“ [ɪts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] . ”

“	It's	quite	possible	.	”
”	它是	相当	可能的	.	”

“很有可能。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [ai] — ”

“	But	how	could	they	learn	that	I	—	”
”	但	如何	可以	他们	学习	那	我	—	”

“可是他们怎么会知道我——”

“ [ə; eɪ] [sɪv] , ” [sed] [ˌɑːsi'oʊlə] [sen'tenʃəsli] , “ ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [liːks] .

“	A	sieve	,	”	said	Osceola	sententiously	,	“	isn't	the	only	thing	that	leaks	.
”	一个	筛	,	”	说	奥西奥拉	义正言辞地	,	“	不是	这	仅有的	事物	那	泄漏	.

奥西奥拉一本正经地说：“漏水的不仅仅是筛子。”

['sʌmwʌn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [spɪld] [ðə; ði] ['gɒl'dɑːnd] [biːnz] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ɔː(r)][nɒt] . ”

Someone	in	Washington	has	spilled	the	goldarned	beans	,	inadvertently	or	not	.	”
某人	在	华盛顿	有	洒了	这	金色的	豆子	,	无意中	或者	不是	.	”

华盛顿有人泄露了秘密，不管是无意的还是故意的。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [raɪt] , [ˌɑːsi'oʊlə] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] . ”

“	If	you're	right	,	Osceola	,	this	is	serious	business	.	”
”	如果	你是	正确的	,	奥西奥拉	,	这	是	严肃的	商业	.	”

“奥西奥拉，如果你说得对，那这可是件大事。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Of	course	it	is	.
”	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

What	are	you	going	to	do	about	it	?	”	27
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	”	-

你打算怎么做？27

“ [weɪt] , [wɒtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

“	Wait	,	watch	and	listen	.
”	等待	,	手表	和	听	.

“等等，看看，听听。”

[aɪm] [djuː] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ɔːdərs] .

I'm	due	in	Washington	next	week	to	receive	my	orders	.
我是	到期的	在	华盛顿	下一个	星期	到	收到	我的	订单	.

我下周要去华盛顿接收命令。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] . ”

Until	then	,	I	shall	do	nothing	.	”
直到	然后	,	我	将	做	没有什么	.	”

在此之前，我什么也不会做。

“ [ænd; ənd][ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] .

“	And	I	guess	you're	right	,	at	that	.
”	和	我	猜测	你是	正确的	,	在	那	.

“我想你说得对。”

[maɪ]['səːmaiz, səː'maiz] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [wet] , [ðəʊ] [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	surmises	may	be	all	wet	,	though	I	doubt	it	.
我的	推测	可能	是	全部	湿的	,	尽管	我	怀疑	它	.

我的推测可能全是错的，但我对此表示怀疑。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[wɪv] ['nʌθɪŋ] ['kɒŋkriːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [klaim] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
we've nothing concrete to go on except that a lad climbs in the window and
我们已经 没有什么 具体的 到 去 在 除了 那 一个 小伙子 攀登 在 这 窗户 和
[gəʊz] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [desk] .
goes through your desk .
去 通过 你的 桌子 .

我们没有任何确凿的线索，只知道有个小伙子爬窗进来，穿过了你的办公桌。

〞 [bɪl] [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔː(r)] .
〞 Bill closed the drawer .
〞 账单 关闭 这 抽屉 .

比尔关上了抽屉。

“ [lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , 〞 [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
“ Let's forget it , then , 〞 he suggested .
〞 我们来吧 忘记 它 , 然后 , 〞 他 建议 .

“那我们就当这件事没发生过吧。”他建议道。

“ [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] .
“ At least for today .
〞 在 至少 为了 今天 .

至少今天是这样。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [əʊld] [reɪn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [feɪs] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [deɪt] .
You and I , old Rain - in - the - face , have a heavy date .
你 和 我 , 老的 雨 - 在 - 这 - 脸 , 有 一个 重的 日期 .

你和我，老雨脸，有个重要的约会。

[hæd; həd][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ? 〞
Had you forgotten it ? 〞
有 你 被遗忘的 它 ? 〞

你忘了？

“ [nɒt] ['laɪkli] .
“ Not likely .
〞 不是 可能 .

不太可能。

[wen] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ]['felə(r)] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪt] ! 〞
When you're engaged , a fella can't think of anything else but the next date ! 〞
什么时候 你是 已订婚的 , 一个 伙计 不能 思考 的 任何事物 别的 但 这 下一个 日期 ! 〞

当你订婚后，男人满脑子想的都是下次约会！

“ [juːv] [ʃʊə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][bæd] , 〞 [grɪnd] [bɪl] .
“ You've sure got it bad , 〞 grinned Bill .
〞 你已经 当然 得到 它 坏的 , 〞 咧嘴一笑 账单 .

“你这下可真够惨的，”比尔咧嘴笑道。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪm] [stɪl] [hɑːt] [həʊl] [ænd; ənd] ['fænsi] [friː] ! 〞
“ Thank goodness , I'm still heart whole and fancy free ! 〞
〞 感谢 善良 , 我是 仍然 心 所有的 和 想要 自由的 ! 〞

“谢天谢地，我依然心无旁骛，自由自在！”

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] ? 〞
“ What about Dorothy Dixon ? 〞
〞 什么 关于 多萝西 迪克森 ? 〞

“多萝西·迪克森呢？”

“ [ɔː] , [ʃʌks] !
“ Aw , shucks !
“ 啊 , 哎呀 !

“哎呀，真可惜！”

[wɪr] [dʒʌst] [gʊd] [pælz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
We're just good pals , and you know it . ”
是 只是 好的 朋友们 , 和 你 知道 它 . ”

我们只是好朋友，你知道的。

“ [sez] [juː; jʊ] ! ” -
“ Says you ! ” 28
“ 说道 你 ! ” -

“你说的！”28

“ [sez] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
“ Says both of us .
“ 说道 两个都 的 我们 .

“我们俩都这么说。”

[aɪm] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈjʌŋgə] .
I'm seventeen , and she's a year younger .
我是 十七 , 和 她是 一个 年 年轻 .

我十七岁，她比我小一岁。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
Neither of us is thinking about getting married , or anything like that . ”
两者都不 的 我们 是 思维 关于 获得 已婚 , 或者 任何事物 喜欢 那 . ”

我们俩都没考虑过结婚之类的事。

“ [dʒiː] , [ai] [fəˈget] [jʊr; jər] [ˈriːəli] [ˈəʊnli][ə; eɪ][kɪd] , ” [lɑːft] [ˌɑːsiˈoʊlə] .
“ Gee , I forget you're really only a kid , ” laughed Osceola .
“ 吉 , 我 忘记 你是 真的 仅有的 一个 孩子 , ” 笑了 奥西奥拉 .

“哎呀，我都忘了你其实还是个孩子了，”奥西奥拉笑着说。

“ [wel] , [lets] [ʃʌv] [ɒf] .
“ Well , let's shove off .
“ 出色地 , 我们来吧 推 离开 .

“好了，我们走吧。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ˈdɔːrəθiz] [pleɪn] .
The girls are going up there in Dorothy's plane .
这 女孩们 是 去 向上 那里 在 多萝西的 飞机 .

女孩们要乘坐多萝西的飞机上去。

[ðeɪ] [sed] [ðeid] [brɪŋ] [lʌntʃ] .
They said they'd bring lunch .
他们 说 他们会 带来 午餐 .

他们说他们会带午饭来。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈpɪknɪk] , [ˈeniweɪ] ? ”
Where is this place we're going to picnic , anyway ? ”
在哪里 是 这 地方 是 去 到 野餐 , 反正 ? ”

我们到底要去哪儿野餐呢?

“ [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪˈjɒnd] [ˈdæn,bəri] .
“ Up in the hills beyond Danbury .
“ 向上 在 这 丘陵 超过 丹伯里 .

“在丹伯里郊外的山上。”

[ɪts] [kwaɪt] [nɪə(r)][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv] [ˈkænd(ə)lwʊd] [leɪk] . ”
It's quite near the far end of Candlewood Lake . ”
它是 相当 靠近 这 远的 结尾 的 烛木 湖 . ”

它离坎德伍德湖的尽头很近。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [kə'rɑːld] [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [bæŋk] ['rɔbəz] ?
“ Was it up that way you and Dorothy corralled the New Canaan bank robbers ?
“ 曾是 它 向上 那 方式 你 和 多萝西 围捕 这 新的 迦南 银行 强盗 ?
”
”
”

“你和多萝西是不是在那边抓住了新迦南银行的劫匪？”

“ [jes] , [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðeə(r)] .
“ Yes , quite near there .
“ 是的 , 相当 靠近 那里 .

“是的，就在附近。”

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [lɒt] .
That's how we learned of the wood lot .
那就是 如何 我们 学习 的 这 木头 很多 .

我们就是这样得知那片林地的。

[ɪts] [sɪ'kluːdɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]
It's secluded , there's a good spring , and it's really a peach of a place
它是 僻 , 有 一个 好的 春天 , 和 它是 真的 一个 桃 的 一个 地方
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] . ”
for a picnic . ”
为了 一个 野餐 . ”

这里环境清幽，还有一处不错的泉水，真是个野餐的好地方。”

“ [wel] , [lets] [get] [gɔɪn] - [ðen] . ”
“ Well , let's get goin ' then . ”
“ 出色地 , 我们来吧 得到 去 - 然后 . ”

“那我们就出发吧。”

“ ['kʌmɪŋ] , ['rəʊmiəʊ] — ['kʌmɪŋ] !
“ Coming , Romeo — coming !
“ 未来 , 罗密欧 — 未来 !

“来了，罗密欧——来了！”

” [bɪl] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [frend] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” Bill followed his impatient friend out of the room .
” 账单 随后 他的 不耐烦 朋友 出去 的 这 房间 .

比尔跟着他那不耐烦的朋友走出了房间。

“ [wʌts] ['iːtɪn] - [juː; jʊ] ?
“ What's eatin ' you ?
“ 是什么 吃 - 你 ?

“你有什么烦心事吗？”

[ɪts] ['ɜːli] [jet] . ”
It's early yet . ”
它是 早期的 然而 . ”

现在还早。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] — [wel] , [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [aɪm] [ʌn'iːzi] [æz; əz] ['bleɪzɪz] [ə'baʊt]
“ Maybe it is , but — well , laugh if you want to , I'm uneasy as blazes about
” 或许 它 是 , 但 — 出色地 , 笑 如果 你 想 到 , 我是 不安 作为 火焰 关于
[ðəʊz] [g'ɜːlz] ! ” -
those girls ! ” 29
那些 女孩们 ! ” -

“也许是这样，但是——好吧，你想笑就笑吧，我对那些女孩感到非常不安！”29

[bɪl] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]

Bill	caught	up	with	him	as	they	ran	down	the	steps	of	the	side	porch	and
账单	捕捉	向上	和	他	作为	他们	跑	向下	这	步骤	的	这	边	门廊	和

['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] .

headed	out	to	the	hangar	.
标题	出去	到	这	机库	.

比尔追上了他，他们跑下侧廊的台阶，朝机库走去。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] .

"	It	must	be	awful	to	be	in	love	.
"	它	必须	是	可怕	到	是	在	爱	.

恋爱一定很糟糕。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

The	girls	are	all	right	.
这	女孩们	是	全部	正确的	.

女孩们都没事。

['dɒr(ə)θi] [ɪz] [æn; ən] [ə; eɪ] - [wʌn] ['paɪlət] .

Dorothy	is	an	A	-	1	pilot	.
多萝西	是	一个	一个	-	1	飞行员	.

多萝西是一名A-1飞行员。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	ought	to	know	.
我	应该	到	知道	.

我应该知道。

[aɪ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] .

I	taught	her	myself	.
我	教授	她	我	.

我自学了她。

" [ˌɑːsɪ'oʊlə] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] ['steɪblz] [ænd; ənd]

"	Osceola	said	nothing	more	until	they	had	passed	the	garage	and	stables	and
"	奥西奥拉	说	没有什么	更多的	直到	他们	有	通过了	这	车库	和	马厩	和

[wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flæt] ['medəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bəʊltən] ['hæŋə(r)] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] .

were	crossing	the	flat	meadow	where	the	Bolton	hangar	was	located	.
是	过境	这	平坦的	草地	在哪里	这	博尔顿	机库	曾是	位于	.

"奥西奥拉一句话也没说，直到他们经过车库和马厩，穿过博尔顿机库所在的平坦草地。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [fræŋk] [hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [ðæt] ['raɪən] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	Thank	goodness	,	Frank	has	run	out	that	Ryan	of	yours	,
"	感谢	善良	,	坦率	有	跑步	出去	那	瑞安	的	你的	,

"谢天谢地，弗兰克已经把你的那个瑞恩赶走了。"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] - ['siːtə] ['mɒnəpleɪn] [pɑːkt]

"	he	exclaimed	as	they	came	into	view	of	a	two	-	seater	monoplane	parked
"	他	惊呼	作为	他们	来了	进入	看法	的	一个	二	-	座位	单平面	停放

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɜːtɪd] [heɪbɑːrn] .

before	the	open	doors	of	the	converted	haybarn	.
前	这	打开	门	的	这	转换	干草棚	.

"当他们看到一架双座单翼飞机停在改建的干草棚敞开的大门前时，他惊呼道。"

" ['getɪŋ] ['leɪzi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [dʒiə] [bɪl] .

"	Getting	lazy	in	your	old	age	,	are	you	?	"	jeered	Bill	.
"	获得	懒惰的	在	你的	老的	年龄	,	是	你	?	"	嘲笑	账单	.

"年纪大了就懒惰了？"比尔嘲讽道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wɪr] [ɒf] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

"	No	,	but	I'll	admit	the	sooner	we're	off	and	up	in	the	hills	,
"	不	,	但	患病的	承认	这	很快	是	离开	和	向上	在	这	丘陵	,

"不，但我承认，我们越早出发上山越好。"

[ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [aɪl] [biː; bi] . ” -

the	better	pleased	I'll	be	.	”	30
这	更好的	高兴	患病的	是	.	”	-

我越高兴越好。”30

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɒp] [raɪt] [ɪn] , [əʊld] [fʌs] ['bʌdʒɪt] .

“	Well	,	you	can	hop	right	in	,	old	fuss	budget	.
”	出色地	,	你	能	跳	正确的	在	,	老的	大惊小怪	预算	.

“好吧，你可以直接跳进去，老家伙预算有限。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [plæn] , ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

While	you	were	working	on	your	school	plan	,	early	this	morning	,
尽管	你	是	在职的	在	你的	学校	计划	,	早期的	这	早晨	,

今天清晨，当你还在制定学习计划的时候，

[ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌs] [frɒm; frəm] [nəʊz] [tuː; tə] ['teɪlpleɪn] .

I	came	out	here	and	went	over	the	bus	from	nose	to	tailplane	.
我	来了	出去	这里	和	去	超过	这	公共汽车	从	鼻子	到	尾翼	.

我来到这里，从车头到车尾爬遍了整辆巴士。

[pʊl] [aʊt] [ðəʊz] [wiːl] [blɒks] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

Pull	out	those	wheel	blocks	and	carry	them	into	the	rear	cockpit	with	you	.
拉	出去	那些	车轮	积木	和	携带	他们	进入	这	后部	座舱	和	你	.

把那些轮挡块拿出来，带到后座舱里去。

['miːnwaɪl] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] [ɪn'ɜːʃə] ['stɑːtə(r)] [aɪv] [rɪgd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kæn; kən]

Meanwhile	I'll	show	you	how	the	new	inertia	starter	I've	rigged	her	with	can
同时	患病的	展示	你	如何	这	新的	惯性	起动机	我已经	作弊	她	和	能

[swɪŋ] [ə; eɪ][prɒp] .

swing	a	prop	.
摇摆	一个	支柱	.

与此同时，我将向你们展示我为她安装的新型惯性启动器是如何带动螺旋桨旋转的。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [bɪg] [tʃiːf] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [pə'trəʊl] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst]

Make	it	snappy	,	big	chief	—	this	is	an	emergency	patrol	—	the	women	must
制作	它	轻快	,	大的	首席	—	这	是	一个	紧急情况	巡逻	—	这	女性	必须

[biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] !

be	saved	at	all	costs	!
是	已保存	在	全部	成本	!

快点，老大——这是紧急巡逻——必须不惜一切代价救出这些妇女！

” [bɪl] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ɔskiːoʊləs]

”	Bill	adopted	a	mock	-	heroic	attitude	and	roared	with	laughter	at	Osceola's
”	账单	已采用	一个	嘲笑	-	英勇	态度	和	咆哮	和	笑声	在	奥西奥拉的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“比尔摆出一副滑稽英雄的姿态，对奥西奥拉的厌恶之情哈哈大笑。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [bɪl] , [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪən] ,

Twenty	minutes	later	,	Bill	,	at	the	controls	of	the	Ryan	,
二十	分钟	之后	,	账单	,	在	这	控制	的	这	瑞安	,

二十分钟后，比尔驾驶着瑞安飞机，

['saɪtɪd] [ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [griːn] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

sighted	a	rectangular	patch	of	light	green	framed	in	the	darker	green	of	the
目击者	一个	矩形的	修补	的	光	绿色的	框	在	这	较暗	绿色的	的	这

[kə'netɪkət] [hɪlz] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [pleɪn] .

Connecticut	hills	twenty	-	five	hundred	feet	below	the	speeding	plane	.
康涅狄格州	丘陵	二十	-	五	百	脚	以下	这	超速	飞机	.

在高速飞行的飞机下方 2500 英尺处，可以看到康涅狄格山脉深绿色的山丘中，有一块矩形的浅绿色区域。

[hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌlɒt] [spræŋ] [ʌp][æt; ət]

He	clapped	a	pair	of	glasses	to	his	eyes	and	the	woodlot	sprang	up	at
他	鼓掌	一个	一对	的	眼镜	到	他的	眼睛	和	这	林地	弹簧	向上	在

[hɪm] .

him	.
他	.

他戴上眼镜，眼前的树林瞬间映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði]

It	seemed	he	could	almost	reach	out	and	pluck	the	flowers	that	dotted	the
它	似乎	他	可以	几乎	抵达	出去	和	采摘	这	花朵	那	虚线	这

[haɪ] [grɑːs] .

high	grass	.
高的	草	.

他似乎几乎可以伸手摘下点缀在高草丛中的花朵。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] . -

Then	he	turned	his	gaze	to	the	upper	corner	of	the	field	.	31
然后	他	转向	他的	目光	到	这	上	角落	的	这	场地	.	-

然后他将目光转向了球场的上角。31

[ðeə(r)] [leɪ] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksənz] [smɔːl] [æm'fɪbiən] , [pɑːkt] [nɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði]

There	lay	Dorothy	Dixon's	small	amphibian	,	parked	near	the	road	which	wound	up	the
那里	躺	多萝西	迪克森的	小的	两栖动物	,	停放	靠近	这	路	哪个	伤口	向上	这

['wʊdɪd] ['væli] .

wooded	valley	.
树木繁茂的	谷	.

多萝西·迪克森的小两栖动物就停在那里，停在蜿蜒进入林木茂盛山谷的道路附近。

[kləʊz] [baɪ] , [ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Close	by	,	a	motor	car	was	drawn	up	at	the	edge	of	the	field	.
关闭	经过	,	一个	发动机	车	曾是	绘制	向上	在	这	边缘	的	这	场地	.

不远处，一辆汽车停在了田边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [saɪt] ['aɪðə(r)] ['dɒr(ə)θi] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['semɪnəʊl]

For	a	moment	he	failed	to	sight	either	Dorothy	,	or	her	pretty	Seminole
为了	一个	片刻	他	失败的	到	视线	任何一个	多萝西	,	或者	她	漂亮的	塞米诺尔人

[frend] , ['debərə] ['laɪtˌfʊt] .

friend	,	Deborah	Lightfoot	.
朋友	,	黛博拉	莱特富特	.

一时间，他既没看到多萝西，也没看到她漂亮的塞米诺尔族朋友黛博拉·莱特富特。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pleɪn] !

“	Under	the	trees	beyond	the	plane	!
”	在下面	这	树木	超过	这	飞机	!

“在飞机后面的树下！”

” [ɔskiːoʊləs] [ʃaʊt] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [bɪlz] ['ɪədrʌm] ,

”	Osceola's	shout	almost	broke	Bill's	eardrums	,
”	奥西奥拉的	喊	几乎	打破	法案的	耳膜	,

奥西奥拉的喊声几乎震破了比尔的耳膜。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði][kləʊz] - [prest] [rɪ'sivər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hedfəʊn] [set] .

coming	as	it	did	through	the	close	-	pressed	receivers	of	his	headphone	set	.
未来	作为	它	做过	通过	这	关闭	-	按下	接收器	的	他的	耳机	放	.

声音是从他耳机的近距离听筒里传出来的。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

Automatically	,	he	dropped	the	glasses	,
自动地	,	他	掉落	这	眼镜	,

他下意识地把杯子扔掉了。

[kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [belt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['fɔ:wəd] .

caught	at	his	safety	-	belt	to	see	if	it	was	fastened	and	shoved	forward	.
捕捉	在	他的	安全	-	腰带	到	看	如果	它	曾是	系紧	和	推搡	向前	.

他抓住自己的安全带，看看是否系好了，然后向前推了一下。

[ðə; ði]['raɪən] [bʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nəʊzdaɪv] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɜ:θwəd] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	Ryan	bucked	into	a	nosedive	and	dropped	earthward	with	the	speed	of	a
这	瑞安	反抗	进入	一个	俯冲	和	掉落	向地球	和	这	速度	的	一个

['ʃu:tɪŋ] [stɑ:(r)] .

shooting	star	.
射击	星星	.

瑞安飞机突然俯冲，以流星般的速度坠向地面。

[ɔski:oʊləs] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

Osceola's	premonition	of	danger	had	been	a	wise	one	.
奥西奥拉的	预感	的	危险	有	到过	一个	明智的	一	.

奥西奥拉对危险的预感是明智的。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] , ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['debərə] [wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [tu:] [men] . -

Beneath	the	trees	,	Dorothy	and	Deborah	were	struggling	with	two	men	.	32
下面	这	树木	,	多萝西	和	黛博拉	是	挣扎	和	二	男人	.	-

树下，多萝西和黛博拉正与两个男人搏斗。32

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

['nʌmbə(r)] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

NUMBER	FIFTY	-	SEVEN
数字	五十	-	七

第五十七期

[bɪl] ['lev(ə)ld] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [dʒ'ɑ:d] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

Bill	levelled	off	with	an	abruptness	that	jarred	the	very	vitals	of	the	plane	.
账单	平整	离开	和	一个	突兀	那	罐装	这	非常	命脉	的	这	飞机	.

比尔突然平稳飞行，动作之猛烈，震动了飞机的每一个重要部件。

[ðen] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [drɒp] ['slaɪtli] ,

Then	he	allowed	the	tail	to	drop	slightly	,
然后	他	允许	这	尾巴	到	降低	轻微地	,

然后他让尾巴微微下垂，

[ðə; ði] [wi:lz] [meɪd] ['kɒntækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnəpleɪn] [rəʊld] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] ,

the	wheels	made	contact	and	the	monoplane	rolled	forward	over	uneven	ground	,
这	车轮	制成	接触	和	这	单平面	滚动	向前	超过	不均匀	地面	,

[prə'peld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mə'mentəm] .

propelled	by	her	own	momentum	.
推进	经过	她	自己的	势头	.

车轮接触地面，单翼飞机凭借自身惯性向前滑行，越过不平坦的地面。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɒp] ,

Before	she	actually	came	to	a	stop	,
前	她	实际上	来了	到	一个	停止	,

在她真正停下来之前，

[bəuθ] [lædz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tri:z] ['θɜ:ti]

both	lads	flung	themselves	from	the	cockpits	and	raced	for	the	trees	thirty
两个都	小伙子们	扔	他们自己	从	这	驾驶舱	和	比赛	为了	这	树木	三十

[ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] . -

or	forty	yards	away	.	33
或者	四十	码	离开	.	-

两个小伙子都从座舱里跳了出来，朝着三四十码外的树林跑去。33

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz]

It	soon	became	evident	that	they	would	be	too	late	to	come	to	close	quarters
它	很快	成为	明显	那	他们	会	是	也	晚的	到	来	到	关闭	四分之一

[wɪð] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [ə'seilənt] .

with	the	girls	'	assailants	.
和	这	女孩们	-	袭击者	.

很快他们就意识到，他们来不及近身制服袭击女孩的歹徒了。

[breɪv] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

Brave	enough	when	they	had	members	of	the	opposite	sex	to	deal	with	,
勇敢的	足够的	什么时候	他们	有	成员	的	这	对面的	性别	到	交易	和	,

当她们要和异性打交道时，她们的勇气可嘉。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌski] [jʌŋ]

the	ruffians	had	no	desire	to	mix	it	up	with	a	couple	of	husky	young
这	恶棍	有	不	欲望	到	混合	它	向上	和	一个	夫妻	的	沙哑	年轻的

['eɪvieɪtə(r)] .

aviators	.
飞行员	.

这些流氓根本不想跟几个身强力壮的年轻飞行员发生冲突。

[fliŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [g'ɜːlz] [ə'saɪd] ,

Flinging	the	struggling	girls	aside	,
投掷	这	挣扎	女孩们	旁边	,

将挣扎的女孩们甩到一边

[ðeɪ] [tɜːnd] [teɪl] [ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] ['wɜːðɪ]

they	turned	tail	and	legged	it	toward	their	car	with	a	burst	of	speed	worthy
他们	转向	尾巴	和	腿	它	朝向	他们的	车	和	一个	爆裂	的	速度	值得

[ɒv; əv] [ə'lɪmpɪk] ['rʌnərz] ,

of	Olympic	runners	,
的	奥林匹克	跑步者	,

他们转身就跑，以堪比奥运短跑运动员的速度冲向自己的车。

[ænd; ənd] [nəʊ] [splɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [speə(r)] .

and	no	split	seconds	to	spare	.
和	不	分裂	秒	到	空闲的	.

一刻也不能耽搁。

[bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɪ'miːdiətli] [ʃiəd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Bill	and	Osceola	immediately	sheered	off	toward	the	road	,
账单	和	奥西奥拉	立即地	剪切	离开	朝向	这	路	,

比尔和奥西奥拉立刻朝公路方向跑去，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

but	by	the	time	they	reached	the	edge	of	the	field	,
但	经过	这	时间	他们	达到	这	边缘	的	这	场地	,

但当他们到达田边时，

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

the	motor	was	only	a	cloud	of	dust	hurtling	down	the	valley	.
这	发动机	曾是	仅有的	一个	云	的	灰尘	疾驰	向下	这	谷	.

发动机只剩下一团扬起的尘土，飞速冲下山谷。

“ [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kætʃ] [ɒv; əv] [breθ] ,

“	If	I'd	had	a	gun	,	”	said	the	Seminole	,	without	the	slightest	catch	of	breath	,
“	如果	ID	有	一个	枪	,	”	说	这	塞米诺尔人	,	没有	这	丝毫	抓住	的	气息	,

“如果我当时有把枪，”塞米诺尔人一口气说，没有丝毫喘息。

“ [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'feə(r)] !

“	there'd	have	been	a	different	ending	to	this	affair	!
“	那里	有	到过	一个	不同的	结束	到	这	事务	!

“这件事原本会有不同的结局！”

" [hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [kɑː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪl] .

"	He	scowled	at	the	disappearing	car	and	turned	to	Bill	.
"	他	皱着眉头	在	这	消失	车	和	转向	到	账单	.

他怒视着消失的汽车，然后转向比尔。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pækt] [ə; eɪ][gæt] [ə'bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [kreɪts] — [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː]

"	I	thought	you	always	packed	a	gat	aboard	your	crates	—	when	we	went	into
"	我	想法	你	总是	包装	一个	门	船上	你的	板条箱	—	什么时候	我们	去	进入

[ðæt] [nəʊz] [daɪv] ,

that	nose	dive	,
那	鼻子	潜水	,

"我以为你总会在货箱上放一把枪——当我们遭遇那次俯冲时，

[ai] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [nek] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] . "

I	nearly	broke	my	neck	trying	to	find	one	.	"
我	几乎	打破	我的	脖子	尝试	到	寻找	一	.	"

我差点扭断脖子才找到一个。

" ['sɒri] , " [gɑːspt] [bɪl] , [huːz] [sprɪnt] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

"	Sorry	,	"	gasped	Bill	,	whose	sprint	had	left	him	winded	,
"	对不起	,	"	倒吸一口气	账单	,	谁	短跑	有	左边	他	喘息	,

"对不起，"比尔喘着气说，刚才的冲刺让他气喘吁吁。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['nesəsəri] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə]['pɪknɪks] [bɪ'fɔː(r)] !

"	I	never	thought	of	them	as	necessary	adjuncts	to	picnics	before	!
"	我	绝不	想法	的	他们	作为	必要的	附属品	到	野餐	前	!

"我以前从来没想过它们是野餐的必要组成部分！"

[nekst] [taɪm] [aɪl] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] .

Next	time	I'll	come	provided	.
下一个	时间	患病的	来	假如	.

下次我会自备材料。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðəʊz] [θʌgz] [gɒt] [ə'weɪ] , [ðəʊ] .

It's	just	as	well	those	thugs	got	away	,	though	.
它是	只是	作为	出色地	那些	暴徒	得到	离开	,	尽管	.

不过，那些暴徒逃脱了也算是件好事。

[tuː] [skælp] ['bændits] [wʊd] [miːn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ʌn'plezntnəs] [ʌp][hɪə(r)][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .

Two	scalped	bandits	would	mean	all	kinds	of	unpleasantness	up	here	in	New	England	.
二	被剥头皮	强盗	会	意思是	全部	种类	的	不愉快	向上	这里	在	新的	英格兰	.

在新英格兰，两个被剥了头皮的强盗会引发各种各样的麻烦。

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [naʊ] .

Here	come	the	girls	,	now	.
这里	来	这	女孩们	,	现在	.

女孩们来了。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ədˈventʃə(r)] . " -

They	seem	to	be	none	the	worse	for	their	adventure	.	"	34
他们	似乎	到	是	没有任何	这	更糟	为了	他们的	冒险	.	"	-

他们的冒险经历似乎并没有对他们造成任何伤害。"34

" [juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'fɜːnəli] ['taɪəd] .

"	You	,	"	declared	the	chief	,	"	make	me	infernally	tired	.
"	你	,	"	声明	这	首席	,	"	制作	我	地狱般地	疲劳的	.

"你，"酋长说道，"让我累得要死。"

" [hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] [tə'wɔːd] ['debərə] .

"	He	strode	off	toward	Deborah	.
"	他	大步走	离开	朝向	黛博拉	.

他大步走向黛博拉。

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['dæmɪdʒd] , [aɪ] [həʊp] ? ” [ɑːskt] [bɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːəʊ] .

“	You	aren't	damaged	,	I	hope	?	”	asked	Bill	as	he	came	up	to	the	trio	.
”	你	不是	损坏的	,	我	希望	?	”	问	账单	作为	他	来了	向上	到	这	三人组	.

“你们没受伤吧？”比尔走上前去，对三人问道。

“ ['əʊnli] ['rɑːðə(r)] [mʌs] , ” [smaɪld] ['dɒr(ə)θi] ,

“	Only	rather	mussed	,	”	smiled	Dorothy	,
”	仅有的	相当	凌乱	,	”	微笑	多萝西	,

“只是有点乱而已，”多萝西笑着说。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [wɪð] [braʊn] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æθliːt] .

a	pretty	girl	with	brown	hair	and	the	figure	of	an	athlete	.
一个	漂亮的	女孩	和	棕色的	头发	和	这	数字	的	一个	运动员	.

一位有着棕色头发和运动员般身材的漂亮女孩。

“ [ɪn] [fækt] , [aɪv] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

“	In	fact	,	I've	kind	of	an	inkling	that	those	foreign	gentlemen	got	more	than
”	在	事实	,	我已经	种类	的	一个	暗示	那	那些	外国的	先生们	得到	更多的	比

[ðeɪ] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

they	bargained	for	.
他们	讨价还价	为了	.

“事实上，我隐约觉得那些外国先生们得到的比他们预想的要多得多。”

[ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌf] - [haʊs] [ˌem 'iː] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [rɪst] .

The	guy	that	started	to	rough	-	house	me	,	ran	away	with	a	broken	wrist	.
这	盖伊	那	开始	到	粗糙的	-	房子	我	,	跑	离开	和	一个	破碎的	手腕	.

那个动手打我的家伙，手腕骨折后就跑了。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [frʌmp] [ə'raʊnd] [njuː] ['keɪnən] [stɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [æt; ət] [maɪ] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] ['dʒɪtsuː] ,

Some	of	the	old	frumps	around	New	Canaan	stick	up	their	noses	at	my	jiu
一些	的	这	老的	邋遢鬼	大约	新的	迦南	戳	向上	他们的	鼻子	在	我的	九

jitsu	,
柔术	,

新迦南附近的一些老顽固对我的柔术嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['væljʊəb(ə)l] ['æset] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [maɪ] ['hektɪk] [kə'rɪə(r)] ! ”

but	I've	found	it	a	valuable	asset	several	times	in	my	hectic	career	!	”
但	我已经	成立	它	一个	有价值的	资产	一些	时代	在	我的	忙碌的	职业	!	”

但在我的繁忙职业生涯中，我发现它曾多次发挥了宝贵的作用！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['spɑːrɪŋ] ['pɑːtnə(r)] , ['debərə] ?

“	And	what	did	you	do	to	your	sparring	partner	,	Deborah	?
”	和	什么	做过	你	做	到	你的	陪练	伙伴	,	黛博拉	?

“那你对你的陪练伙伴黛博拉做了什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['ɪndiən] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [ɔskiːoʊləs] .

”	he	asked	the	slender	Indian	girl	who	had	slipped	her	arm	through	Osceola's	.
”	他	问	这	苗条	印度	女孩	WHO	有	滑倒了	她	手臂	通过	奥西奥拉的	.

-

35

-

“他问那个把胳膊搭在奥西奥拉胳膊上的苗条的印度女孩。”35

“ [nɒt] [mʌtʃ] , [aɪm] [ə'freɪd] , [bɪl] .

“	Not	much	,	I'm	afraid	,	Bill	.
”	不是	很多	,	我是	害怕的	,	账单	.

“恐怕不多，比尔。”

[ðə; ði] [bruːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [θriː] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['fɪŋgəneɪlz] . ”

The	brute	made	me	break	three	perfectly	good	fingernails	.	”
这	蛮力	制成	我	休息	三	完美	好的	指甲	.	”

这个恶棍弄断了我三个好好的指甲。

“ [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['dɒr(ə)θi] .
“ I'll say he did , ” chimed in Dorothy .
“ 患病的 说 他 做过 , ” 齐声说道 在 多萝西 .

“我会说他确实这么做了，”多萝西插嘴道。

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [rɔː] ['biːfsteɪk] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
“ And his face looked like raw beefsteak when he broke away from her .
“ 和 他的 脸 看起来 喜欢 生的 牛排 什么时候 他 打破 离开 从 她 .

“当他挣脱她的怀抱时，他的脸色像生牛排一样红彤彤的。”

[hiː; hi] ['nɪəli] [nɒkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ,
He nearly knocked me over , he was in such a hurry ,
他 几乎 敲门 我 超过 , 他 曾是 在 这样的 一个 匆忙 ,

他太着急了，差点把我撞倒。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
and I got a good look at him .
和 我 得到 一个 好的 看 在 他 .

我好好地看了他一眼。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɒnt] [ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt] [gɒn] [waɪld] ,
If you boys want a first class imitation of a wildcat gone wild ,
如果 你 男孩们 想 一个 第一的 班级 模仿 的 一个 野猫 已消失 荒野 ,

如果你们这些男孩想要一流模仿野猫狂暴行为的表演，

[pɪk] [ɒn]['aʊə(r)]['dʒent(ə)l] ['debərə] .
pick on our gentle Deborah .
挑选 在 我们的 温和的 黛博拉 .

欺负我们温柔的黛博拉。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ˌɑːsi'oʊlə] , [ænd; ənd]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kɪd] [glʌvz] ['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] ['mærid] .
Take my advice , Osceola , and handle her with kid gloves after you're married .
拿 我的 建议 , 奥西奥拉 , 和 处理 她 和 孩子 手套 后 你是 已婚 .
”
”
”

听我的劝告，奥西奥拉，结婚后一定要对她温柔以待。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪl] [kætʃ] [ðæt] [haʊnd] , ” ['prɒmɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] .
“ One of these days , I'll catch that hound , ” promised the young chief .
“ 一 的 这些 天 , 患病的 抓住 那 猎犬 , ” 承诺 这 年轻的 首席 .

“总有一天，我会抓住那条猎犬，”年轻的酋长承诺道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] [hiːl] [lʊk] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] ['pɪktʃə(r)] .
“ And when I finish the job he'll look worse than his passport picture .
“ 和 什么时候 我 结束 这 工作 地狱 看 更糟 比 他的 护照 图片 .

“等我完成这项工作，他看起来会比护照照片上还要糟糕。”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ɔːl] [stɑːt] , ['eniweɪ] ? ”
How did this all start , anyway ? ”
如何 做过 这 全部 开始 , 反正 ? ”

这一切究竟是怎么开始的呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] — ” [bɪ'gæn] ['dɒr(ə)θi] .
“ Well , you see — ” began Dorothy .
“ 出色地 , 你 看 — ” 开始 多萝西 .

“嗯，你看——”多萝西开口道。

['debərə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Deborah interrupted her with a smile .
黛博拉 中断 她 和 一个 微笑 .

黛博拉笑着打断了她。

“ [lets] [fiːd] [ðɪs] ['blʌdθɜːsti] [peə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
“ Let's feed this bloodthirsty pair , ” she suggested .
“ 我们来吧 喂养 这 嗜血 一对 , ” 她 建议 .

“咱们喂饱这对嗜血的家伙吧，”她提议道。

“ [aɪm] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪst] [tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːznəbl]
“ I'm longing for iced tea myself , and men are so much more reasonable
” 我是 渴望 为了 冰镇 茶 我 , 和 男人 是 所以 很多 更多的 合理的
[wen] [ðev] ['iːt(ə)n] !
when they've eaten !
什么时候 他们有 吃 !

“我自己也想喝冰茶，而且男人吃饱饭后会变得更加通情达理！”

[ðɪs] [bɪg] [breɪv] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ] [ə'gen] [ən'les] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm]
This big brave of mine will be starting on the warpath again unless we give him
这 大的 勇敢的 的 矿 将要 是 开始 在 这 战争之路 再次 除非 我们 给 他
[hɪz; ɪz] [lʌntʃ] . ” -
his lunch . ” 36
他的 午餐 . ” -

“如果我们不给他午饭，我这位勇敢的大个子又要开始打仗了。”36

“ [ai] , ” [sed] [bɪl] , “ ['sekənd] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] ['tʃiːftənɪs] - ['məʊʃn] !
“ I , ” said Bill , “ second the Seminole chieftainess ' motion !
“ 我 , ” 说 账单 , “ 第二 这 塞米诺尔人 女酋长 - 运动 !

“我，”比尔说，“附议塞米诺尔女酋长的提议！”

['ɔːlsəʊ] , [ai] [bɑː(r)] [skælp] [lɒks] [ɪn] [maɪ] [fuːd] .
Also , I bar scalp locks in my food .
还 , 我 酒吧 头皮 锁 在 我的 食物 .

另外，我会在食物里加入头皮屑。

[lets] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌɑːsi'oʊlə] [gets] ['gəʊɪŋ] . ”
Let's get to the chow before Osceola gets going . ”
我们来吧 得到 到 这 饭 前 奥西奥拉 获得 去 . ”

咱们趁奥西奥拉出发前赶紧吃饭吧。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ri'tɔːt] [ˌɑːsi'oʊlə] , “ [jʊl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ,
“ Some day , ” retorted Osceola , “ you'll say something funny ,
“ 一些 天 , ” 反驳 奥西奥拉 , “ 你会 说 某物 有趣的 ,

奥西奥拉反驳道：“总有一天，你会说出什么好笑的话。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪl] [daɪ] [ɒv; əv] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'praɪz] . ”
and the rest of us will die of shock from the surprise . ”
和 这 休息 的 我们 将要 死 的 震惊 从 这 惊喜 . ”

而我们其他人则会因为这突如其来的变故而震惊得死掉。

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['debərə] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , “ [kʌm] [ɒn] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə]
“ Here , here , ” interposed Deborah , seizing his arm , “ come on , we'll have to
“ 这里 , 这里 , ” 插入 黛博拉 , 抓住 他的 手臂 , “ 来 在 , 出色地 有 到
[duː; də] [sʌm; səm] ['fɔːsəbl] ['fiːdɪŋ] ,
do some forcible feeding ,
做 一些 强制的 喂养 ,

“好了好了，”黛博拉插话道，抓住他的胳膊，“来吧，我们得强迫他吃点东西了。”

[ai] [ges] ! ”
I guess ! ”
我 猜测 ! ”

我猜也是！

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [kjuːt] [peə(r)] !
“ Aren't they the cute pair !
“ 不是 他们 这 可爱的 一对 !

“他们真是可爱的一对！”

" ['wɪspəd] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bɪl] ['fɒləʊd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv][m'eɪpəlz] [weə(r)]
" whispered Dorothy as she and Bill followed toward the grove of maples where
" 低声说道 多萝西 作为 她 和 账单 随后 朝向 这 树林 的 枫树 在哪里
[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][fɜ:st] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .
the lads had first sighted them from the plane .
这 小伙子们 有 第一的 目击者 他们 从 这 飞机 .

"多萝西低声说道，她和比尔跟着他们走向那片枫树林，小伙子们就是从飞机上第一次看到他们的。

" [dɛbz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] ['wedɪŋ] .
" Deb's asked me to be maid of honor at their wedding .
" 黛布的 问 我 到 是 女佣 的 荣誉 在 他们的 婚礼 .

"黛布邀请我做他们婚礼的伴娘。"

[ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [bi:; bi] [ɔski:oʊləs] [best] [mæn] ? "
I suppose you'll be Osceola's best man ? "
我 认为 你会 是 奥西奥拉的 最好的 男人 ? "

我想你会是奥西奥拉的伴郎吧?

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] [bɪl] ['glu:mɪli] .
" I suppose so , " said Bill gloomily .
" 我 认为 所以 , " 说 账单 阴郁地 .

"我想也是，"比尔沮丧地说。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] !
" Why , you don't sound very much interested !
" 为什么 , 你 不 声音 非常 很多 感兴趣的 !

"哎呀，听起来你好像不太感兴趣啊！"

[ðə; ði] ['ɪndiən] [breɪvz] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ðeə(r)][wɔ:(r)] [peɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔ:] — " -
The Indian braves will all be in their war paint , and the squaws — " 37
这 印度 勇士们 将要 全部 是 在 他们的 战争 画 , 和 这 印第安女人 — " -

印第安勇士们都会涂上战妆，而印第安妇女们——"37

" — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [wɪl] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wɔ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
" — it is hoped will wear something warmer and more appropriate for this
" — 它 是 希望 将要 穿 某物 更温暖 和 更多的 合适的 为了 这
['klaɪmət] ! "
climate ! "
气候 ! "

"——希望他们能穿得更暖和、更适合这种气候的衣服！"

" [doʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['redskɪn] [pʊts] [ɒn][wɔ:(r)] [peɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃi:fs]
And anyway , no self - respecting redskin puts on war paint for his chief's
和 反正 , 不 自己 - 尊重 红皮人 放置 在 战争 画 为了 他的 酋长的
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

而且，任何一个有自尊的印第安人都不会在酋长的婚礼上涂上战妆。

[ai] [ges] [ɪts] [tu:] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:z] [tu:; tə][ɪk'spekt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ɪz]['əʊvə(r)] . "
I guess it's too suggestive of what he's to expect after the ceremony is over . "
我 猜测 它是 也 暗示性的 的 什么 他是 到 预计 后 这 仪式 是 超过 . "

我想这太容易让人联想到仪式结束后他会面临什么了。

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [səʊ] !
“ Oh , is that so !
” 哦 , 是 那 所以 !

“哦，真是这样吗！”

[wel] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ]
Well , you women can certainly get up a good fight , if that's what you're driving
出色地 , 你 女性 能 当然 得到 向上 一个 好的 斗争 , 如果 那就是 什么 你是 驾驶
[æt; ət] .
at .
在 .

好吧，如果你们想反抗的话，你们女人当然可以奋起反抗。

[aɪl] [bet] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['tɪk(ə)ld] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] ,
I'll bet you're just tickled foolish to be in on the wedding party ,
患病的 赌注 你是 只是 挠痒 愚蠢 到 是 在 在 这 婚礼 派对 ,

我敢打赌，能参与婚礼筹备工作，你肯定高兴得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ðə; ði] [traɪb] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and the pageant the tribe will make of it . ”
和 这 盛会 这 部落 将要 制作 的 它 . ”

以及部落将如何演绎这场盛会。”

“ [waɪ] — ”
“ Why — ”
” 为什么 — ”

“为什么-”

“ [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [plæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] [ɪz] [dʒʌst]
“ And your father's plan to bring the whole tribe to New Canaan is just
” 和 你的 父亲的 计划 到 带来 这 所有的 部落 到 新的 迦南 是 只是
[grænd] ! ”
grand ! ”
盛大 ! ”

“你父亲带领全族迁往新迦南的计划真是太宏大了！”

“ [əʊ] , [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , that's part of it .
” 哦 , 那就是 部分 的 它 .

“哦，那是其中的一部分。”

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

” ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
” Dorothy turned on him .
” 多萝西 转向 在 他 .

多萝西背叛了他。

“ [dʒʌst] [wɒt] [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] [stʌk] - [ʌp] ? ”
“ Just what don't you like about it , Mister Stuck - up ? ”
” 只是 什么 不 你 喜欢 关于 它 , 先生 卡住 - 向上 ? ”

“你这自以为是的家伙，到底哪里不喜欢它？”

“ [wel] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [siː] , ” [bɪl] [ɪk'spleɪnd] ,
“ Well — er — you see , ” Bill explained ,
” 出色地 — 呃 — 你 看 , ” 账单 解释 ,

“嗯——呃——你看，”比尔解释道，

“ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['semɪnəʊl] ['kʌstəm] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [best] [mæn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [meɪd] - [ɒv; əv] - ['ɒnə(r)]

“	the	ancient	Seminole	custom	forces	the	best	man	to	kiss	the	maid	-	of	-	honor
”	这	古老的	塞米诺尔人	风俗	力量	这	最好的	男人	到	吻	这	女佣	-	的	-	荣誉

[raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] — [ænd; ənd] [ai] — ” -

right	after	the	ceremony	—	and	I	—	”	38
正确的	后	这	仪式	—	和	我	—	”	-

“古老的塞米诺尔习俗要求伴郎在仪式结束后立即亲吻伴娘——而我——”38

[hiː; hi] [dʌk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [pɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ,

He	ducked	just	in	time	to	avoid	her	open	palm	on	the	side	of	his	jaw	,
他	躲闪	只是	在	时间	到	避免	她	打开	棕榈	在	这	边	的	他的	颚	,

他及时低头躲过了她摊开的手掌，没能打到他的下巴侧面。

[ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] .

and	ran	off	toward	his	plane	.
和	跑	离开	朝向	他的	飞机	.

然后他跑向了自己的飞机。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] : “ ['nætʃ(ə)rəli] [jʊr; jər] [kiːn] [ɒn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [hiː; hi] [tiːzd]

Over	his	shoulder	,	he	called	:	“	Naturally	you're	keen	on	the	wedding	,	”	he	teased
超过	他的	肩膀	,	他	称为	:	“	自然	你是	敏锐的	在	这	婚礼	,	”	他	戏弄

,

,

,

他头也不回地喊道：“你当然很期待婚礼，”他打趣道。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [get] [ə'fekʃənət] [bɪ'fɔːhænd] .

“	but	there's	no	excuse	to	get	affectionate	beforehand	.
”	但	有	不	原谅	到	得到	亲热	预先	.

“但是事先表现得亲昵是没有任何借口的。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪən] [sɪ'kjʊə(r)] .

I've	got	to	make	the	Ryan	secure	.
我已经	得到	到	制作	这	瑞安	安全的	.

我必须确保瑞安号的安全。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɔː(r)] [peɪnt] .

Run	along	now	,	and	put	on	your	war	paint	.
跑步	沿着	现在	,	和	放	在	你的	战争	画	.

现在就去，涂上你的战妆。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] . ”

There's	a	smudge	on	your	nose	.	”
有	一个	弄脏	在	你的	鼻子	.	”

你鼻子上有污渍。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ! ” [snæpt] [mɪs] ['dɪksən] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [ɒf] [æz; əz] [bɪl] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð]

“	There	is	not	!	”	snapped	Miss	Dixon	,	then	she	stalked	off	as	Bill	doubled	up	with
”	那里	是	不是	!	”	啪啪	错过	迪克森	,	然后	她	跟踪	离开	作为	账单	双倍	向上	和

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

“根本没有！”迪克森小姐厉声说道，然后气冲冲地走了，比尔则笑得直不起腰来。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	Some	day	,	”	she	muttered	to	herself	,
”	一些	天	,	”	她	低声说道	到	她自己	,

“总有一天，”她喃喃自语道。

“ [aɪl] [meɪk] [ðæt] [smɑːt] - ['ælɪk] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnlɪ]['ɔːlsəʊ] - [ræn][ɪn][ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs]
“ I'll make that smart - aleck the one and only also - ran in a first class
“ 患病的 制作 那 聪明的 - 亚历克 这 一 和 仅有的 还 - 跑 在 一个 第一的 班级
['mæsəkə(r)] .
massacre .
屠杀 .

“我要让那个自作聪明的家伙成为这场一流大屠杀中唯一的陪衬。”

” [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] , [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪknɪk] [spɒt] ,
” However , the first thing Dorothy did , upon reaching the picnic spot ,
” 然而 , 这 第一的 事物 多萝西 做过 , 之上 到达 这 野餐 点 ,

然而，多萝西到达野餐地点后做的第一件事，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ][kəm'pækt] .
was to hunt for her handkerchief and bring forth a compact .
曾是 到 打猎 为了 她 手帕 和 带来 前进 一个 袖珍的 .

目的是找到她的手帕，并拿出粉盒。

[bɪl] [strəul] [bæk] , ['wɪslɪŋ] , [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] .
Bill strolled back , whistling , hands in pockets .
账单 漫步 后退 , 吹口哨 , 双手 在 口袋 .

比尔吹着口哨，双手插在口袋里，踱步走了回来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [leɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The others were already seated about a white cloth laid on the ground ,
这 其他的 是 已经 坐着 关于 一个 白色的 布 铺设 在 这 地面 ,

其他人已经围坐在铺在地上的一块白布旁。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] .
which was spread with a lunch that made his mouth water .
哪个 曾是 传播 和 一个 午餐 那 制成 他的 嘴 水 .

午餐的菜肴让他垂涎欲滴。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] . -
He threw a glance at Dorothy , caught her eye and they both laughed . 39
他 扔 一个 瞥一眼 在 多萝西 , 捕捉 她 眼睛 和 他们 两个都 笑了 . -

他瞥了多萝西一眼，与她目光相遇，两人都笑了。39

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He dropped down beside her .
他 掉落 向下 旁 她 .

他俯身在她身边坐了下来。

“ [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .
“ Let's call it quits , ” he grinned .
“ 我们来吧 称呼 它 退出 , ” 他 咧嘴一笑 .

“咱们就此结束吧，”他咧嘴一笑。

“ [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [laɪf] , [jʌŋ] [mæn] .
“ Not on your sweet life , young man .
“ 不是 在 你的 甜的 生活 , 年轻的 男人 .

“想都别想，年轻人。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [naʊ] [jʊr; jər] [maɪ] [gest] [æt; ət] ['lʌntʃən] .
One of these days — but never mind , now you're my guest at luncheon .
一 的 这些 天 — 但 绝不 头脑 , 现在 你是 我的 客人 在 午餐 .

总有一天——不过没关系，现在你是我的午餐客人。

[wiːl; wil][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] .
We'll call it an armistice .
出色地 称呼 它 一个 停战 .

我们就称之为停战协定吧。

[dɪg] [ɪn] .
Dig in .
挖 在 .

开动吧。

['evribɒdi] [helps] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːti] .
Everybody helps himself at this party .
大家 帮助 他自己 在 这 派对 .

在这个聚会上，每个人都随意取用食物。

" [ˌɑːsi'oʊlə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['paɪlɪŋ] ['dɛbərəz] [pleɪt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" Osceola , who had been piling Deborah's plate with everything in sight , in spite of
" 奥西奥拉 , WHO 有 到过 桩 黛博拉的 盘子 和 一切 在 视线 , 在 尽管如此 的
[hɜː(r); hə(r)]['proʊtests; prə'tests] ,
her protests ,
她 抗议活动 ,

奥西奥拉不顾黛博拉的抗议，把所有能看到的东西都堆到了黛博拉的盘子里。

['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [leg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
started in to gnaw a chicken leg , and began talking with his mouth full .
开始 在 到 啃 一个 鸡 腿 , 和 开始 说 和 他的 嘴 满的 .

开始啃鸡腿，嘴里塞满了食物，就开始说话。

" [kʌt] [ðə; ði] ['kɒmədi] , [bɪl] .
" Cut the comedy , Bill .
" 切 这 喜剧 , 账单 .

"比尔，别再搞笑了。"

[ˌwei'lei, 'weilei][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [ˌwei'lei, 'weilei][maɪ][gɜːl] , [ɪz] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] .
Waylaying girls , and especially , waylaying my girl , is serious business .
伏击 女孩们 , 和 尤其 , 伏击 我的 女孩 , 是 严肃的 商业 .

诱拐女孩，尤其是诱拐我的女孩，是件严肃的事情。

[aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] ['aɪðə(r)] — [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [dɑːn] [saɪt] .
I don't intend to let it go at that either — not by a darn sight .
我 不 打算 到 让 它 去 在 那 任何一个 — 不是 经过 一个 该死 视线 .

我也不打算就此罢休——绝对不会。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] ,
And the more I know about what really happened ,
和 这 更多的 我 知道 关于 什么 真的 发生 ,

我对事情的真相了解得越多，

[ðə; ði]['suːnə(r)] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɒn] [ðəʊz] ['bəʊzəʊz] . "
the sooner I'll be able to get a line on those bozos . "
这 很快 患病的 是 有能力的 到 得到 一个 线 在 那些 笨蛋 . "

我越早能找到那些笨蛋的下落就越好。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [bɪl] [ri'tɔːt] , ['helpɪŋ] ['dɒr(ə)θi] ,
" I'm just as keen as you are , " Bill retorted , helping Dorothy ,
" 我是 只是 作为 敏锐的 作为 你 是 , " 账单 反驳 , 帮助 多萝西 ,

"我和你一样热衷，"比尔一边帮着多萝西一边回答道。

[ðen] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ]['sæləd] .
then helping himself to cold chicken and potato salad .
然后 帮助 他自己 到 寒冷的 鸡 和 土豆 沙拉 .

然后他给自己盛了些冷鸡肉和土豆沙拉。

" [men] [laɪk] [ðæt] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] .
" Men like that need a good thrashing .
" 男人 喜欢 那 需要 一个 好的 猛烈抽打 .

"像他这样的人就该好好揍一顿。"

[juː; jʊ] [kænt] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn] ['eni] [muːv] [juː; jʊ] [meɪk] .

You	can't	count	me	out	on	any	move	you	make	.
你	不能	数数	我	出去	在	任何	移动	你	制作	.

无论你做什么决定，都别指望我会置身事外。

[ɪn] [fækt] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] — [ai] [gɒt] [ðeə(r)] ['laɪs(ə)ns] ['nʌmbə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɑːtə(r)] . ” -

In	fact	I've	got	some	ideas	of	my	own	—	I	got	their	license	number	as	a	starter	.	”	40
在	事实	我已经	得到	一些	想法	的	我的	自己的	—	我	得到	他们的	执照	数字	作为	一个	起动机	.	”	-

事实上，我自己也有一些想法——我先拿到了他们的车牌号。”40

“ [ðæt] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə'krɒs] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ,

“	That	,	”	said	Dorothy	,	and	she	reached	across	Bill	for	the	biscuits	,
“	那	,	”	说	多萝西	,	和	她	达到	穿过	账单	为了	这	饼干	,

“那个，”多萝西说着，越过比尔去拿饼干。

“ [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .

“	may	give	us	a	start	and	then	again	it	may	not	.
“	可能	给	我们	一个	开始	和	然后	再次	它	可能	不是	.

“这或许能给我们一个开始，但也可能不会。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [help] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ['rɒbəri] , [ɪf] [jʊl] [rɪ'membə(r)] .

It	didn't	help	much	in	the	bank	robbery	,	if	you'll	remember	.
它	没有	帮助	很多	在	这	银行	抢劫	,	如果	你会	记住	.

如果你还记得的话，它在银行抢劫案中并没有起到多大作用。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [træmp] ,

From	the	looks	of	those	two	tramps	,
从	这	看起来	的	那些	二	流浪汉	,

从那两个流浪汉的模样来看，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [kɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] . ”

I	should	not	be	surprised	if	the	car	had	been	stolen	.	”
我	应该	不是	是	惊讶	如果	这	车	有	到过	被盗	.	”

如果这辆车是偷来的，我一点也不觉得奇怪。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] - [ˌjuː 'es] - [stʌf] ? ” [in'kwaiə] [bɪl] .

“	And	where	do	you	get	the	'	us	'	stuff	?	”	inquired	Bill	.
“	和	在哪里	做	你	得到	这	-	我们	-	东西	?	”	询问	账单	.

“那你们从哪儿弄来的‘我们’的东西呢？”比尔问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [ʃəʊ] [wɪ'ðaʊt] [deb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

“	If	you	two	boys	think	you're	going	to	run	this	show	without	Deb	and	me	,
“	如果	你	二	男孩们	思考	你是	去	到	跑步	这	展示	没有	黛布	和	我	,

“如果你们两个小子以为可以抛开我和黛布，独自掌控这个节目，

[juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] .

you've	got	another	think	coming	.
你已经	得到	其他	思考	未来	.

你还有别的想法。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , [deb] ? ”

Isn't	that	so	,	Deb	?	”
不是	那	所以	,	黛布	?	”

是吧，黛布?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .

“	It	certainly	is	.
“	它	当然	是	.

“确实如此。”

[wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

We	both	saw	the	men	and	talked	to	them	.
我们	两个都	锯	这	男人	和	谈话	到	他们	.

我们俩都看到了那两个人，并和他们交谈过。

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ? ”

Where	would	you	get	a	description	of	them	if	not	from	us	?	”
在哪里	会	你	得到	一个	描述	的	他们	如果	不是	从	我们	?	”

如果不是从我们这里，你从哪里能得到它们的描述呢?

“ [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ˌɑːsi'oʊlə] [weɪvd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [bəʊn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , “ [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

“	Now	look	here	,	”	Osceola	waved	a	chicken	bone	at	her	,	“	let's	call	it	a
“	现在	看	这里	,	”	奥西奥拉	挥手	一个	鸡	骨	在	她	,	“	我们来吧	称呼	它	一个

['fɔːsəm] ,

foursome	,
四人组	,

“现在听着，”奥西奥拉朝她挥了挥鸡骨头，“咱们就叫它四人组吧。”

[ænd; ənd][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

and	can	all	the	argument	.
和	能	全部	这	争论	.

并能进行所有辩论。

[wʌts] [mɔː(r)] , ['dɔːrəθiz] [aɪ'dɪə][ə'baʊt][ðə; ði][kɑː(r)] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] , [ɪz] , [ten] - [tuː; tə] - [wʌn][ðə; ði]

What's	more	,	Dorothy's	idea	about	the	car	being	stolen	,	is	,	ten	-	to	-	one	the
是什么	更多的	,	多萝西的	主意	关于	这	车	存在	被盗	,	是	,	十	-	到	-	一	这

[raɪt] [dəup] .

right	dope	.
正确的	太棒了	.

更重要的是，多萝西关于汽车被盗的想法，十有八九是正确的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bʌs] [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪrz] ['mɒd(ə)l] .

That	was	a	big	bus	and	this	year's	model	.
那	曾是	一个	大的	公共汽车	和	这	年	模型	.

那是一辆大型巴士，而且是今年的新款。

[ðəʊz] [θɪŋz] [kɒst][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mʌni] . ” -

Those	things	cost	a	heap	of	money	.	”	41
那些	事物	成本	一个	堆	的	钱	.	”	-

那些东西很贵。”41

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dɒr(ə)θi] .

“	That's	the	way	I	figured	it	,	”	answered	Dorothy	.
“	那就是	这	方式	我	想	它	,	”	回答	多萝西	.

“我也是这么想的，”多萝西回答道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [tuː] [men] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]

“	And	let	me	tell	you	that	no	two	men	who	made	such	a	fuss	about	losing	a
“	和	让	我	告诉	你	那	不	二	男人	WHO	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	输	一个

['dɒlə(r)] [wʊd] [kɒf] [ʌp] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] [laɪk] [ðæt] !

dollar	would	cough	up	four	thousand	of	them	for	a	car	like	that	!
美元	会	咳嗽	向上	四	千	的	他们	为了	一个	车	喜欢	那	!

“我告诉你，没有哪个男人会因为丢了一美元就如此大惊小怪，却会为了这样一辆车掏出四千美元！”

” [bɪl] [stɛərd] [æt; ət] [ˌɑːsi'oʊlə] ['miːnɪŋli] .

”	Bill	stared	at	Osceola	meaningly	.
”	账单	凝视	在	奥西奥拉	有意义的	.

比尔意味深长地盯着奥西奥拉。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒst] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ? ”

“	What	did	you	say	—	that	one	of	them	lost	a	dollar	?	”
“	什么	做过	你	说	—	那	一	的	他们	丢失的	一个	美元	?	”

“你说什么？说他们其中一个丢了一美元？”

“ [jes] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][æt; ət] [ðæt] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɑːtwiːl] [ðeɪ] [juːz] [aʊt]
“ Yes — and a silver dollar at that — one of those cartwheels they use out
” 是的 — 和 一个 银 美元 在 那 — 一 的 那些 侧手翻 他们 使用 出去
[west] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪls] . ”
West instead of bills . ”
西方 反而 的 账单 . ”

“是的——而且还是一枚银元——就是西部地区用来代替纸币的那种硬币。”

“ [gʊd] [naɪt] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] [bɪl] .
“ GOOD NIGHT ! ” exploded Bill .
” 好的 夜晚 ! ” 爆炸了 账单 .

“晚安！”比尔突然喊道。

[ˌɑːsi'oʊlə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .
Osceola stared at him in dumb amazement .
奥西奥拉 凝视 在 他 在 哑的 惊愕 .

奥西奥拉目瞪口呆地看着他。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ?
“ Yes , ” she went on , “ but why the great excitement ?
” 是的 , ” 她 去 在 , “ 但 为什么 这 伟大的 激动 ?

“是的，”她继续说道，“但是为什么这么激动呢？”

[ðə; ði]['dɒlə(r)] [ðæt] [mæn] [lɒst] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]
The dollar that man lost — he was a Russian or something , by the way he
这 美元 那 男人 丢失的 — 他 曾是 一个 俄语 或者 某物 , 经过 这 方式 他
[tɔːkt] — [wel] ,
talked — well ,
谈话 — 出色地 ,

那个人丢的那一美元——听他的口音，他好像是俄罗斯人什么的——嗯，

[ðæt] ['dɒlə(r)] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][m'ɪksʌp] .
that dollar started the mixup .
那 美元 开始 这 混战 .

那笔美元引发了这场混乱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] [siːn] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gəʊsts] — [wɒt] ? ” -
But you two look as though you'd seen a flock of ghosts — what ? ” 42
但 你 二 看 作为 尽管 你会 已见 一个 群 的 鬼魂 — 什么 ? ” -

但你们俩看起来好像见了鬼似的——什么？”42

“ [dʒʌst][wʌn] , ” [sed] [ˌɑːsi'oʊlə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['dedli] ['sɪəriəs] .
“ Just one , ” said Osceola , and his tone was deadly serious .
” 只是 一 , ” 说 奥西奥拉 , 和 他的 语气 曾是 致命 严肃的 .

“就一个，”奥西奥拉说道，语气极其严肃。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
“ But never mind that now .
” 但 绝不 头脑 那 现在 .

“不过现在别管这些了。”

[get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔːri] , [ðen] [wiːl; wil] [tel] ['aʊəz] .
Get on with your own story , then we'll tell ours .
得到 在 和 你的 自己的 故事 , 然后 出色地 告诉 我们的 .

请继续讲述你的故事，然后我们再讲述我们的故事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lædz] .
” She looked first at one and then at the other of the lads .
” 她 看起来 第一的 在 一 和 然后 在 这 其他 的 这 小伙子们 .

她先看了看其中一个男孩，然后又看了看另一个。

“ [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ Well , just as you say .
“ 出色地 , 只是 作为 你 说 .

“嗯，正如你所说。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ,
Of course , I know there's something I don't understand behind this ,
的 课程 , 我 知道 有 某物 我 不 理解 在后面 这 ,

当然，我知道这背后肯定有我不理解的地方。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [spɔːt] [ænd; ənd][duː; də][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [fɜːst] .
but I'll be a sport and do my talking first .
但 患病的 是 一个 运动 和 做 我的 说 第一的 .

但我会表现得大度一些，先发言。

[deb] [ænd; ənd][aɪ] [fluː] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [pɑːkt] [maɪ] [bʌs] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
Deb and I flew over here and parked my bus where you see her now .
黛布 和 我 飞翔 超过 这里 和 停放 我的 公共汽车 在哪里 你 看 她 现在 .

我和黛布飞到这里，把我的巴士停在了你现在看到的地方。

[wiː; wi] [meɪd] [θɪŋz] ['ʃɪpʃeɪp] [ə'bɔːd] ,
We made things shipshape aboard ,
我们 制成 事物 井然有序 船上 ,

我们把船上的一切都收拾得井井有条。

[ðen] [təut] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [get] ['wɔːtə(r)] .
then toted the lunch over here and went to the spring to get water .
然后 携带 这 午餐 超过 这里 和 去 到 这 春天 到 得到 水 .

然后我把午餐带到这里，去泉水边打水。

[ɪts] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [rəʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
It's over by the road , you know , and we were just about to fill the
它是 超过 经过 这 路 , 你 知道 , 和 我们 是 只是 关于 到 充满 这
[peɪl] ,
pail ,
桶 ,

就在路边，你知道的，我们当时正准备把桶装满水。

[wen] [ðæt] [kɑː(r)] [keɪm] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɜːt] [rəʊd] , ['duːɪŋ] ['fɪfti] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
when that car came bumping along the dirt road , doing fifty , if I'm any judge of
什么时候 那 车 来了 碰撞 沿着 这 污垢 路 , 正在做 五十 , 如果 我是 任何 法官 的
[spiːd] .
speed .
速度 .

那辆车沿着土路颠簸而来，时速五十，如果我没猜错的话。

[aɪ'd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [deb] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I'd just said to Deb that the fellow who was driving couldn't think much of his
ID 只是 说 到 黛布 那 这 同伴 WHO 曾是 驾驶 不能 思考 很多 的 他的
[sprɪŋz] ,
springs ,
弹簧 ,

我刚才跟黛布说，开车的那个人似乎不太喜欢他的弹簧。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
when something bright flew out of the window .
什么时候 某物 明亮的 飞翔 出去 的 这 窗户 .

这时，一个明亮的东西从窗户飞了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
It lit in the high grass near us ,
它 点燃 在 这 高的 草 靠近 我们 ,

它照亮了我们附近的高草丛，

[ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

and	I	went	over	to	see	what	it	might	be	.
和	我	去	超过	到	看	什么	它	可能	是	.

于是我走过去看看那是什么。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] ['rʌti] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] .

The	grass	was	so	high	and	the	ground	so	rutty	that	I	couldn't	find	a	thing	.
这	草	曾是	所以	高的	和	这	地面	所以	发情期	那	我	不能	寻找	一个	事物	.

草长得很高，地面坑坑洼洼，我什么都找不到。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Then	I	thought	I	saw	something	shining	in	the	rubble	,	but	when	I	picked	it	up	,
然后	我	想法	我	锯	某物	灼灼	在	这	瓦砾	,	但	什么时候	我	挑选	它	向上	,

然后我好像看到废墟里有什么东西在闪闪发光，但我捡起来一看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kwɔːts] , [səʊ][ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	was	nothing	but	a	piece	of	quartz	,	so	I	dropped	it	again	.
它	曾是	没有什么	但	一个	片	的	石英	,	所以	我	掉落	它	再次	.

它只不过是一块石英，所以我又把它摔了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

By	that	time	the	car	had	stopped	and	was	backing	up	the	road	.
经过	那	时间	这	车	有	停止	和	曾是	后盾	向上	这	路	.

这时，汽车已经停了下来，正沿着道路倒车。

[tuː] [men] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

Two	men	sprang	out	and	came	running	toward	me	.
二	男人	弹簧	出去	和	来了	跑步	朝向	我	.

两个男人突然跳出来，朝我跑来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɑːk] , [ænd; ənd][bəuθ] [spəʊk] ['rɑːðə(r)]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

They	were	both	dark	,	and	both	spoke	rather	broken	English	.
他们	是	两个都	黑暗的	,	和	两个都	辐	相当	破碎的	英语	.

他们俩肤色都很黑，而且英语都说得不太流利。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .

The	bigger	of	the	men	yelled	at	me	to	give	him	back	his	silver	dollar	.
这	大	的	这	男人	大喊	在	我	到	给	他	后退	他的	银	美元	.

身材高大的那个男人冲我吼，让我把银元还给他。

[ai][təʊld][hɪm][aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][flai] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ðæt] [aɪ'd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	him	I'd	seen	it	fly	out	of	the	car	,	that	I'd	been	looking	for	it	,
我	讲述	他	ID	已见	它	飞	出去	的	这	车	,	那	ID	到过	寻找	为了	它	,

我告诉他我看到它从车里飞出来了，我一直在找它。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	couldn't	find	it	.
但	不能	寻找	它	.

但我没找到。

[maɪ]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stʌmp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

My	answer	seemed	to	stump	him	for	a	minute	,	then	without	another	word	,
我的	回答	似乎	到	树桩	他	为了	一个	分钟	,	然后	没有	其他	单词	,

我的回答似乎让他愣了一下，然后他一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][gɒt][ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kəʊm] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

he	and	his	pal	got	on	their	knees	and	began	to	comb	that	part	of	the
他	和	他的	朋友	得到	在	他们的	膝盖	和	开始	到	梳子	那	部分	的	这

[fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

field	for	it	.
场地	为了	它	.

他和他的伙伴跪在地上，开始在那片田地里仔细寻找。

[ai] [ˈwʌznt] [æt; ət][ɔːl][ˈteɪkən][baɪ][ðeə(r)] [lʊks] , [ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][deb] ,

I	wasn't	at	all	taken	by	their	looks	,	neither	was	Deb	,
我	不是	在	全部	已采取	经过	他们的	看起来	,	两者都不	曾是	黛布	,

我一点也不喜欢他们的外表，黛布也不喜欢。

[səʊ][wiː; wi] [fɪld] [ˈaʊə(r)][peɪl][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] . . . .

so	we	filled	our	pail	and	came	back	here	.	.	.	.
所以	我们	已填	我们的	桶	和	来了	后退	这里	.	.	.	.

于是我们把桶装满水，然后又回到了这里……

[ˈsʌmbədi] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , “ [ɔːl] [ðɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈθɜːsti] — ”

Somebody	give	me	a	drink	,	”	she	broke	off	,	“	all	this	talking	makes	me	thirsty	—	”
某人	给	我	一个	喝	,	”	她	打破	离开	,	“	全部	这	说	制作	我	渴	—	”

-

43

-

“谁给我杯水，”她突然停了下来，“说了这么多话，我口渴了——”43

[bɪl] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪps] ,

Bill	filled	her	glass	with	water	,	and	after	taking	a	few	sips	,
账单	已填	她	玻璃	和	水	,	和	后	采取	一个	很少	啜饮	,

比尔给她倒满了水，她喝了几口之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] .

she	went	on	with	her	story	.
她	去	在	和	她	故事	.

她继续讲述她的故事。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

“	Where	was	I	?
“	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [jes] , [wel] ,

Oh	,	yes	,	well	,
哦	,	是的	,	出色地	,

哦，是的，嗯

[wiː; wi] [ˈhædnt] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [wen] [ðə; ði][men] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˌjuː ˈes] .

we	hadn't	been	here	long	when	the	men	gave	up	their	search	and	followed	us	.
我们	之前没有	到过	这里	长的	什么时候	这	男人	给予	向上	他们的	搜索	和	随后	我们	.

我们刚到这里没多久，那些人就放弃了搜寻，跟着我们走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeid] [siːn] [ˌem 'iː] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [kwɔːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ai]

It	seems	that	they'd	seen	me	stoop	to	pick	up	that	quartz	and	they	thought	I
它	似乎	那	他们会	已见	我	哈腰	到	挑选	向上	那	石英	和	他们	想法	我

[mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)][əʊld]['dɒlə(r)] !

must	have	their	old	dollar	!
必须	有	他们的	老的	美元	!

他们好像看到我弯腰捡起那块石英，就以为我身上带着他们的旧美元!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] .

Of	course	,	I	denied	it	,	but	they	were	only	more	insistent	.
的	课程	,	我	否认	它	,	但	他们	是	仅有的	更多的	坚持	.

我当然否认了，但他们反而更加坚持。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði][bɪg][wʌn] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

To	finish	the	tale	,	the	big	one	said	that	if	I	wouldn't	hand	it	over	,
到	结束	这	故事	,	这	大的	一	说	那	如果	我	不会	手	它	超过	,

故事讲到最后，那个大个子说，如果我不交出来，

[id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

he'd	take	it	from	me	!
他会	拿	它	从	我	!

他会从我这儿拿走的!

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [ðæt] .

Well	,	as	you	saw	,	he	tried	to	do	just	that	.
出色地	,	作为	你	锯	,	他	尝试	到	做	只是	那	.

正如你所看到的，他确实尝试这么做了。

[deb] [hɔːnd] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [piːtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

Deb	horned	in	,	like	the	peach	she	is	,	and	number	two	tried	to	stop	her	.
黛布	有角的	在	,	喜欢	这	桃	她	是	,	和	数字	二	尝试	到	停止	她	.

黛布像个小甜心一样插嘴，二号试图阻止她。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['hektɪk] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] , [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [breʊk] [ə'weɪ] ,

Things	were	getting	more	hectic	than	pleasant	,	when	they	suddenly	broke	away	,
事物	是	获得	更多的	忙碌的	比	令人愉快的	,	什么时候	他们	突然	打破	离开	,

事情变得越来越混乱，不再令人愉快，这时他们突然脱身了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [juː; jʊ] [bɔɪz] [hɒt] - ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	I	saw	you	boys	hot	-	footing	it	for	us	.
和	我	锯	你	男孩们	热的	-	立足点	它	为了	我们	.

我看到你们几个小伙子飞奔过来找我们。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [end] [ðɪs] [lɒŋ] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [biːn]

And	I	want	to	end	this	long	speech	by	saying	that	never	in	my	life	have	I	been
和	我	想	到	结尾	这	长的	演讲	经过	说	那	绝不	在	我的	生活	有	我	到过

[glˈædɐ] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

gladder	to	see	two	human	beings	.
格拉德	到	看	二	人类	生物	.

最后，我想以这样一句话结束我这冗长的演讲：我一生中从未像现在这样高兴地见到两个人。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

I	haven't	had	a	chance	to	thank	you	both	before	,	but	I	certainly	do	it
我	还没有	有	一个	机会	到	感谢	你	两个都	前	,	但	我	当然	做	它

[naʊ] !

now	!
现在	!

我之前一直没有机会感谢你们两位，但我现在一定要好好感谢你们!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['stʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ðem; ðəm] ! ” -

It	was	simply	stunning	to	see	the	way	you	came	at	them	!	”	44
它	曾是	简单地	令人惊叹的	到	看	这	方式	你	来了	在	他们	!	”	-

你当时的应对方式真是令人叹为观止！“44

“ [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [bɪl] , ” [kʌt] [ɪn] [ˈdebərə] , “ [aɪv] [ɔːlˈredi] [təʊld] [ˌɑːsiˈoʊlə] ,

“	And	that	goes	for	me	,	Bill	,	”	cut	in	Deborah	,	“	I've	already	told	Osceola	,
”	和	那	去	为了	我	,	账单	,	”	切	在	黛博拉	,	”	我已经	已经	讲述	奥西奥拉	,

“比尔，我也一样，”黛博拉插嘴道，“我已经告诉奥西奥拉了，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,

but	I	want	to	tell	you	,	too	,
但	我	想	到	告诉	你	,	也	,

但我也有话要告诉你，

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [weɪ] [juː; jʊ] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈreskjuː] . ”

how	much	we	appreciated	the	wonderful	way	you	dashed	to	our	rescue	.	”
如何	很多	我们	感谢	这	精彩的	方式	你	虚线	到	我们的	救援	.	”

我们非常感激你及时赶来救援。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈreskjuː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	think	,	”	said	Bill	,	“	that	the	rescue	,	as	you	call	it	,
”	我	思考	,	”	说	账单	,	“	那	这	救援	,	作为	你	称呼	它	,

“我认为，”比尔说，“你所谓的救援行动，

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈsɔːltə] .

was	all	in	favor	of	the	assaulters	.
曾是	全部	在	偏爱	的	这	袭击者	.

所有人都站在袭击者一边。

[ðəʊz] [ˈbəʊhʌŋk] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Those	bohunks	,	or	whatever	they	are	,
那些	博胡克斯	,	或者	任何	他们	是	,

那些笨蛋，或者不管他们是什么，

[bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃuː] [wen] [ðeɪ] [ˈtæk(ə)ld] [juː; jʊ] [ˈæməzənz] .

bit	off	a	lot	more	than	they	could	chew	when	they	tackled	you	Amazons	.
少量	离开	一个	很多	更多的	比	他们	可以	嚼	什么时候	他们	已解决	你	亚马逊	.

她们招惹你们这些亚马逊女战士，结果却远远超出了她们的能力范围。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [seɪv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn]

The	chief	and	I	did	no	more	than	save	them	from	taking	the	count	on
这	首席	和	我	做过	不	更多的	比	节省	他们	从	采取	这	数数	在

[ðeə(r)] [bæks] ,

their	backs	,
他们的	背部	,

我和酋长所做的，只不过是阻止他们被活活打倒在地罢了。

[wɜːs] [lʌk] ! ” -

worse	luck	!	”	45
更糟	运气	!	”	-

真倒霉！“45

“ [ˈdɒr(ə)θi] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒlə(r)] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ?

“	Dorothy	,	did	you	say	that	the	dollar	landed	in	the	field	just	below	the	spring	?
”	多萝西	,	做过	你	说	那	这	美元	登陆	在	这	场地	只是	以下	这	春天	?

“多萝西，你刚才说那一美元落在了泉水正下方的田地里吗？”

” [ɑːskt] [ˌɑːsiˈoʊlə] .

”	asked	Osceola	.
”	问	奥西奥拉	.

奥西奥拉问道。

“ [jes] , [dʒʌst] [ðeə(r)] — [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] . ”

“	Yes	,	just	there	—	or	thereabouts	.	”
”	是的	,	只是	那里	—	或者	大约	.	”

“是的，就在那里——或者附近。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

“	Excuse	me	,	”	he	said	and	stood	up	.
”	原谅	我	,	”	他	说	和	站立	向上	.

“对不起，”他说着站了起来。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

“	I'll	be	back	in	a	minute	or	two	.
”	患病的	是	后退	在	一个	分钟	或者	二	.

“我马上回来。”

” [bɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] [straɪd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] .

”	Bill	watched	the	young	Seminole	stride	away	toward	the	road	.
”	账单	观看	这	年轻的	塞米诺尔人	步幅	离开	朝向	这	路	.

比尔看着那个年轻的塞米诺尔人大步走向公路。

“ [ðæt] [gaɪ] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] , “ [hæz; həz][ə; eɪ][wʌn] - [træk] [maɪnd]

“	That	guy	,	”	he	declared	,	with	a	wink	at	Dorothy	,	“	has	a	one	-	track	mind
”	那	盖伊	,	”	他	声明	,	和	一个	眨眼	在	多萝西	,	”	有	一个	一	-	追踪	头脑

.

:
.

“那家伙，”他一边说着，一边朝多萝西眨了眨眼，“脑子里只有一件事。”

[waɪld] ['hɔːsɪz] [woʊnt][dræg][hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [træk] , ['aɪðə(r)] , [wʌns][hiː; hi][gets] ['stɑːtɪd] . ”

Wild	horses	won't	drag	him	off	the	track	,	either	,	once	he	gets	started	.	”
荒野	马匹	惯于	拖	他	离开	这	追踪	,	任何一个	,	一次	他	获得	开始	.	”

一旦他开始跑，就算野马也拉不动他。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [hæv; həv][nəʊ][maɪndz][æt; ət][ɔːl] !

“	And	some	people	—	have	no	minds	at	all	!
”	和	一些	人们	—	有	不	思想	在	全部	!

“而有些人——根本没有思想！”

” ['debərə] [ræn] ['swɪftli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ] .

”	Deborah	ran	swiftly	after	her	fiance	.
”	黛博拉	跑	迅速地	后	她	未婚夫	.

黛博拉迅速追着她的未婚夫跑去。

“ [hɑː] - [hɑː] !

“	Ha	-	ha	!
”	哈	-	哈	!

“哈哈！”

[pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][paɪp][ænd; ənd] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Put	that	into	your	pipe	and	smoke	it	,
放	那	进入	你的	管道	和	抽烟	它	,

把它放进烟斗里抽吧。

” ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪzd] [lʊk] [ɒn] [bɪlz] [feɪs] .

”	Dorothy	laughed	at	the	surprised	look	on	Bill's	face	.
”	多萝西	笑了	在	这	惊讶	看	在	法案的	脸	.

多萝西看到比尔脸上惊讶的表情，笑了。

“ [ʃiːz] [kwɪk] [ɒn][ðə; ði] [kʌm] - [bæk] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ” -

“	She's	quick	on	the	come	-	back	,	isn't	she	?	”	46
”	她是	快的	在	这	来	-	后退	,	不是	她	?	”	-

“她反击得真快，不是吗？”46

“ [tuː] ['bluːmɪŋ] ['tʌtʃi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — ”

“	Too	blooming	touchy	,	if	you	want	to	know	—	”
”	也	盛开	敏感	,	如果	你	想	到	知道	—	”

“我真是太敏感了，说实话——”

“ [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ Oh , my goodness !
“ 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

[ə; eɪ][gɜːl]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [huː] [woʊnt] [stɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] !
A girl isn't worth a thing who won't stick up for the man she's engaged to !
一个 女孩 不是 值得 一个 事物 WHO 惯于 戳 向上 为了 这 男人 她是 已订婚的 到 !
”
”
”

一个女孩如果连自己的未婚夫都维护不了，那她就一文不值！

“ [pə'hæps] [nɒt] — [bʌt; bət][aɪm][nəʊ][gɜːl] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [lʌv] ['bɪznəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .
“ Perhaps not — but I'm no girl — and all this love business makes me sick .
“ 也许 不是 — 但 我是 不 女孩 — 和 全部 这 爱 商业 制作 我 生病的 .

“也许不是——但我不是女孩子——所有这些爱情的事情都让我感到恶心。”

[ˌɑːsi'oʊlə] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð] [wʌn] [tʃɪk] ['evə(r)] [sɪns] ['debərə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
Osceola has acted like a hen with one chick ever since Deborah came into the
奥西奥拉 有 行动 喜欢 一个 母鸡 和 一 小鸡 曾经 自从 黛博拉 来了 进入 这
['pɪktʃə(r)] . ”
picture . ”
图片 . ”

自从黛博拉出现后，奥西奥拉就一直像只母鸡抱着一只小鸡一样。

“ [əʊ] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] ['gluːmi] ,
“ Oh , cheer up , old gloomy ,
“ 哦 , 欢呼 向上 , 老的 阴沉 ,

“哦，振作起来，老忧郁症患者，

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ðæt] — ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['waɪzkræk] !
she didn't mean anything by that — any more than you did by your wisecrack !
她 没有 意思是 任何事物 经过 那 — 任何 更多的 比 你 做过 经过 你的 俏皮话 !

她那句话并没有什么恶意——就像你那句玩笑话一样！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][maɪ] [haʊs]
And by the way , you and Osceola are invited to dinner at my house
和 经过 这 方式 , 你 和 奥西奥拉 是 受邀 到 晚餐 在 我的 房子
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

对了，今晚我邀请你和奥西奥拉来我家吃晚饭。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [dæʃ] [ə'weɪ] ['ɜːli] [ðəʊ] .
You'll have to dash away early though .
你会 有 到 短跑 离开 早期的 尽管 .

不过你得早点离开。

['dædiz] [gɒn] [tuː; tə] ['hɑːtfəd] [ɒn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
Daddy's gone to Hartford on business and won't be back till tomorrow .
爸爸的 已消失 到 哈特福德 在 商业 和 惯于 是 后退 直到 明天 .

爸爸去哈特福德出差了，明天才能回来。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ][rep] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
I don't want to lose my rep , you know . ”
我 不 想 到 失去 我的 代表 , 你 知道 . ”

我不想丢掉我的名声，你知道的。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'vaɪt] , — [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] . ”
“ Thanks for the invite , — but I didn't know you had any . ”
“ 谢谢 为了 这 邀请 , — 但 我 没有 知道 你 有 任何 . ”

“谢谢你的邀请，——但我不知道你还有邀请。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
“ Oh , you didn't !
“ 哦 , 你 没有 !

“哦，你不会真的这么做吧！”

[wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] — ” -
Well , let me tell you , young man — ” 47
出色地 , 让 我 告诉 你 , 年轻的 男人 — ” -

好吧，让我告诉你，年轻人——”47

[ɔskiːoʊləs] [vɔɪs] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
Osceola's voice cut her short .
奥西奥拉的 嗓音 切 她 短的 .

奥西奥拉的声音打断了她的话。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Here it is !
“ 这里 它 是 !

“这里是!

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)]['ɒntə] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] .
” He flung a silver dollar onto the white cloth .
” 他 扔 一个 银 美元 到 这 白色的 布 .

他将一枚银元扔到白布上。

['dɒr(ə)θi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Dorothy picked up the coin and examined it .
多萝西 挑选 向上 这 硬币 和 检查 它 .

多萝西捡起硬币，仔细端详起来。

“ ['nʌmbə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] , [ɒn][ə; eɪ][bet] ? ” [sed] [bɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .
“ Number two of the series , on a bet ? ” said Bill , looking up at the chief .
“ 数字 二 的 这 系列 , 在 一个 赌注 ? ” 说 账单 , 寻找 向上 在 这 首席 .

“打赌看系列赛第二部？”比尔抬头看着局长说道。

“ ['ɔːlməʊst] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] .
“ Almost , ” replied his friend , “ but not quite .
“ 几乎 , ” 回复 他的 朋友 , “ 但 不是 相当 .

“差不多了，”他的朋友回答说，“但还不完全是。”

[ðɪs] [ɪz]['nʌmbə(r)] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] .
This is number fifty - seven .
这 是 数字 五十 - 七 .

这是第五十七号。

” [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
” That night at dinner the main topic of conversation among the four young people
” 那 夜晚 在 晚餐 这 主要的 话题 的 对话 之中 这 四 年轻的 人们
[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] ,
was the winged cartwheels ,
曾是 这 有翅膀的 侧手翻 ,

“那天晚上吃饭时，四个年轻人谈论的主要话题是带翅膀的翻跟头。”

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nemd] [ðem; ðəm] .
as Dorothy had named them .
作为 多萝西 有 命名 他们 .

正如多萝西给它们起的名字一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [həʊm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)]['laɪs(ə)ns] ,
They had arrived home too late to do anything about tracing the car license ,
他们 有 到达的 家 也 晚的 到 做 任何事物 关于 追踪 这 车 执照 ,

他们到家太晚了，来不及查明车牌号。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	after	the	meal	was	finished	,
和	后	这	一顿饭	曾是	完成的	,

饭后，

[bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n]

Bill	and	Osceola	noticed	that	the	girls	looked	tired	and	decided	to	leave	even
账单	和	奥西奥拉	注意到	那	这	女孩们	看起来	疲劳的	和	决定	到	离开	甚至

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] .

earlier	than	they	had	planned	.
早些时候	比	他们	有	计划	.

比尔和奥西奥拉注意到女孩们看起来很累，于是决定比原计划更早离开。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊltən] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] ,

They	walked	across	the	ridge	road	to	the	Bolton	place	opposite	,
他们	步行	穿过	这	岭	路	到	这	博尔顿	地方	对面的	,

他们穿过山脊公路，来到对面的博尔顿庄园。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [baɪ][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] . -

and	were	in	bed	and	asleep	by	eleven	o'clock	.	48
和	是	在	床	和	睡着了	经过	十一	点钟	.	-

到晚上十一点，他们都上床睡觉了。48

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn] [bɪlz] [ruːm] [ə'wəʊk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

The	telephone	in	Bill's	room	awoke	him	with	a	start	.
这	电话	在	法案的	房间	醒来	他	和	一个	开始	.

比尔房间里的电话铃声把他惊醒了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]

He	glanced	at	the	luminous	dial	of	his	wristwatch	,	and	caught	up	the
他	瞥了一眼	在	这	发光的	拨号	的	他的	手表	,	和	捕捉	向上	这

[rɪ'siːvə(r)] .

receiver	.
接收者	.

他瞥了一眼手表发光的表盘，接起了电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ɪg'zæktlɪ] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [tuː] .

It	was	then	exactly	ten	minutes	past	two	.
它	曾是	然后	确切地	十	分钟	过去的	二	.

当时正好是两点十分。

“ [bɪl] !

“	Bill	!
“	账单	!

“账单！

[əʊ] , [bɪl] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

Oh	,	Bill	—	is	that	you	?	”
哦	,	账单	—	是	那	你	?	”

哦，比尔——是你吗？

“ ['spiːkɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] .

“	Speaking	,	Dorothy	.
“	请讲	,	多萝西	.

“发言者是多萝西。”

['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? ”

Anything	wrong	?	”
任何事物	错误的	?	”

出什么问题了吗？

“ [əʊ] , [bɪl] — [pliːz] [kʌm] ['kwɪkli] — [ðəʊz] [men] [hæv; həv] [gɒt] [deb] [ænd; ənd] —
“ Oh , Bill — please come quickly — those men have got Deb and —
“ 哦 , 账单 — 请 来 迅速地 — 那些 男人 有 得到 黛布 和 —

“哦，比尔——快来——那些人抓住了黛布，而且——”

” [ðə; ði]['waɪə(r)] [went] [ded] .
” The wire went dead .
” 这 金属丝 去 死的 .

线路断了。

[bɪl] [gest] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kʌt] .
Bill guessed it had been cut .
账单 猜对了 它 有 到过 切 .

比尔猜测它被剪掉了。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [hiː; hi] [snætʃt] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
Dropping the receiver , he snatched an automatic from under his pillow ,
下降 这 接收者 , 他 抢夺 一个 自动的 从 在下面 他的 枕头 ,
[liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
leaped from his bed ,
跳跃 从 他的 床 ,

他扔掉听筒，从枕头底下抓起一把自动手枪，跳下床。

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl] . -
and raced for the hall . 49
和 比赛 为了 这 大厅 . -

然后飞奔向大厅。49

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

['stəʊlən] !
STOLEN !
被盗 !

被盗!

[bɪl] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪd] [wɪð] [ˌɑːsi'oʊlə] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept]
Bill burst into the hall and almost collided with Osceola , who had just stepped
账单 爆裂 进入 这 大厅 和 几乎 碰撞 和 奥西奥拉 , WHO 有 只是 步
[aʊt] .
out .
出去 .

比尔冲进大厅，差点撞到刚走出去的奥西奥拉。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [his] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] .
“ What's the matter ? ” hissed the Seminole .
“ 是什么 这 事情 ? ” 嘶嘶作响 这 塞米诺尔人 .

“怎么了？”塞米诺尔人嘶嘶地问道。

“ [ðə; ði] [fəʊn] [wəʊk] [ˌem 'iː] . ”
“ The phone woke me . ”
“ 这 电话 觉醒 我 . ”

“电话把我吵醒了。”

“ [gɒt] [ə; eɪ] [gʌn] ? ”
“ Got a gun ? ”
“ 得到 一个 枪 ? ”

“你有枪吗？”

“ [jep] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Yep — what is it ? ”
“ 是的 — 什么 是 它 ? ”

“嗯——是什么事？”

“ [kʌm] [ɒn] .
“ Come on .
“ 来 在 .

“快点。

['dɛbərəz] ['kɪdnæpt] — ['ðer] ['evɪdəntli] ['ɑːftə(r)] ['dɒr(ə)θi] .
Deborah's kidnapped — they're evidently after Dorothy .
黛博拉的 被绑架 — 它们是 显然 后 多萝西 .

黛博拉被绑架了——他们显然是冲着多萝西来的。

['ðer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] !
They're in the house now !
它们是 在 这 房子 现在 !

他们现在就在屋里！

” [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] [həːl] [æt; ət] [ˌɑːsi'oʊlə] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [lædz] , [bəuθ] ['beəfʊt]
” The last sentence was hurled at Osceola as the two lads , both barefoot
” 这 最后的 句子 曾是 投掷 在 奥西奥拉 作为 这 二 小伙子们 , 两个都 赤脚
[ænd; ənd][ɪn][pə'dʒɑːməz] ,
and in pajamas ,
和 在 睡衣 ,

“最后一句话是冲着奥西奥拉说的，当时那两个小伙子都光着脚，穿着睡衣。”

[ɹ'eɪsd] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['entrəns] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
raced downstairs and across the broad entrance hall to the front door .
比赛 楼下 和 穿过 这 广阔 入口 大厅 到 这 正面 门 .

他飞奔下楼，穿过宽敞的门厅，来到前门。

“ ['waɪə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [waɪl] ['dɒr(ə)θi] [fəun] , ” [pænt] [bɪl] ,
“ Wire was cut while Dorothy phoned , ” panted Bill ,
“ 金属丝 曾是 切 尽管 多萝西 电话 , ” 喘息 账单 ,

“多萝西打电话的时候，电线被剪断了，”比尔气喘吁吁地说。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] . -
pushing back the bolt and twisting the key in the lock . 50
推动 后退 这 螺栓 和 扭曲 这 钥匙 在 这 锁 . -

将螺栓推回，然后转动钥匙打开锁。50

[ˌɑːsi'oʊlə] ['ʌtə] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,
Osceola uttered not a word ,
奥西奥拉 说出 不是 一个 单词 ,

奥西奥拉一言不发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]
but he was first through the open door and took the porch steps at a
['sɪŋg(ə)l] [liːp] ,
single leap ,
单身的 飞跃 ,

但他第一个冲进敞开的门，一跃而上，踏上了门廊的台阶。

[bɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Bill at his heels .
账单 在 他的 高跟鞋 .

比尔紧随其后。

[ðeɪ] [sprint] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːf] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,

They	sprinted	down	the	turf	along	the	driveway	,
他们	冲刺	向下	这	草皮	沿着	这	车道	,

他们沿着车道旁的草坪飞奔而去。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [ˈbaʊndɪd] [ðə; ði][ˈbəʊltən] [ˈprɒpəti] ,

and	were	nearing	the	stone	wall	that	bounded	the	Bolton	property	,
和	是	临近	这	石头	墙	那	有界	这	博尔顿	财产	,

他们正接近博尔顿庄园的石墙，

[wen] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪˈðaʊt] [laɪts] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdɪksən] [pleɪs] [ænd; ənd]

when	a	car	without	lights	swung	into	the	road	from	the	Dixon	place	and
什么时候	一个	车	没有	灯	摇摆	进入	这	路	从	这	迪克森	地方	和

[sped] [təˈwɔːd] [ˈstæmfəd] .

sped	toward	Stamford	.
加速	朝向	斯坦福德	.

一辆没有开灯的汽车从迪克森广场拐进马路，朝着斯坦福德方向疾驰而去。

[wɪˈðaʊt] [ˈslækən] [ɪn] [spiːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [spəʊk] [ˈkwaɪətli] .

Without	slackening	in	speed	,	the	young	chief	spoke	quietly	.
没有	松弛	在	速度	,	这	年轻的	首席	辐	悄悄	.

年轻的酋长语速不慢，语气平静地说道。

“ [doʊnt][ˈfaɪə(r)] .

“	Don't	fire	.
”	不	火	.

不要开枪。

[ðə; ði] [wɔːl] [haɪdz] [ðə; ði] [wiːlz] — [ˈdebi] [mait] [get] [hɜːt] . ”

The	wall	hides	the	wheels	—	Debby	might	get	hurt	.	”
这	墙	隐藏	这	车轮	—	黛比	可能	得到	伤害	.	”

墙挡住了车轮——黛比可能会受伤。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	Could	you	—	see	her	?	”
”	可以	你	—	看	她	?	”

“你能……看到她吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][gæt][ɒv; əv] [ˈdɔːrəθiz] [gəʊ][dʒʌst] [naʊ] .

But	I	heard	that	little	gat	of	Dorothy's	go	just	now	.
但	我	听到	那	小的	门	的	多萝西的	去	只是	现在	.

但我刚才听到多萝西家的小门开了。

[ʃiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She's	still	in	the	house	.
她是	仍然	在	这	房子	.

她还在房子里。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [tuː] [baʊndz] [ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ]

”	By	this	time	they	were	crossing	the	road	in	two	bounds	and	side	by	side	they
”	经过	这	时间	他们	是	过境	这	路	在	二	界限	和	边	经过	边	他们

[ˈhəːdl] [ðə; ði][ˈdɪksənz] - [waɪt] [ˈpɪkɪt] [fens] [laɪk] [haʊndz] [let] [luːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [liːʃ] . -

hurdled	the	Dixons	'	white	picket	fence	like	hounds	let	loose	from	a	leash	.	51
跨越	这	迪克森	-	白色的	纠察	栅栏	喜欢	猎犬	让	松动的	从	一个	牵引绳	.	-

“这时，他们两步并肩穿过马路，像脱缰的猎犬一样，翻越了迪克森家的白色栅栏。”51

['liːpɪŋ] ['fləʊəbed] [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] [ʃrʌbz] [ðeɪ] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Leaping	flowerbeds	and	vaulting	shrubs	they	flew	over	the	garden	,
跳跃	花坛	和	拱形	灌木	他们	飞翔	超过	这	花园	,

它们跃过花坛，翻越灌木丛，飞越花园。

[dɑːtɪd] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bɒks] [hedʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð]

darted	through	an	opening	in	the	high	box	hedge	and	came	on	to	the	smooth
飞镖	通过	一个	开幕	在	这	高的	盒子	对冲	和	来了	在	到	这	光滑的

[tɜːf] [weə(r)] ['eɪnʃənt] [elmz] [kɑːst] ['mɒt(ə)ld] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

turf	where	ancient	elms	cast	mottled	shadows	in	the	moonlight	.
草皮	在哪里	古老的	榆树	投掷	斑驳	阴影	在	这	月光	.

它穿过高高的黄杨树篱的缺口，来到平坦的草坪上，古老的榆树在月光下投下斑驳的影子。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['ʃɪŋgld] [haʊs] [də'rektli] [ə'hed] [keɪm] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [skriːmz] [ɒv; əv]

Then	from	the	white	shingled	house	directly	ahead	came	the	terrified	screams	of
然后	从	这	白色的	瓦片	房子	直接地	前方	来了	这	恐惧	尖叫	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

然后，从正前方那栋白色木瓦房里传来女人们惊恐的尖叫声。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] .

punctuated	by	the	bark	of	revolver	shots	.
标点符号	经过	这	吠	的	左轮手枪	镜头	.

间或传来左轮手枪的枪声。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	dashed	up	to	the	house	,
作为	他们	虚线	向上	到	这	房子	,

他们冲向房子时，

[ə; eɪ]['waɪə(r)] [skriːn] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] ,

a	wire	screen	flew	out	of	a	second	story	window	and	a	slender	,
一个	金属丝	屏幕	飞翔	出去	的	一个	第二	故事	窗户	和	一个	苗条	,

一块铁丝网从二楼窗户飞了出来，一个细长的，

['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)] [dʌv] [hed] [fɜːst] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

boyish	figure	dove	head	first	out	after	it	.
男孩气	数字	鸽子	头	第一的	出去	后	它	.

一个男孩般的身影头朝下扑了出去。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ruːf] [sləʊpt] ['daʊnwəd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt]

Two	or	three	feet	below	the	window	sill	the	porch	roof	sloped	downward	at	a	slight
二	或者	三	脚	以下	这	窗户	窗台	这	门廊	屋顶	倾斜的	向下	在	一个	轻微

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

在窗台下方两三英尺处，门廊屋顶略微向下倾斜。

[ðə; ði]['daɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə][lænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['krʌmp(ə)l][ʌp] ,

The	diver	seemed	to	land	on	her	hands	,	crumple	up	,
这	潜水员	似乎	到	土地	在	她	双手	,	皱巴巴	向上	,

跳水运动员似乎双手着地，蜷缩成一团。

[tɜːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] [kʌm] ['swɪftli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]

turn	a	complete	somersault	and	come	swiftly	upon	her	feet	again	with	the
转动	一个	完全的	空翻	和	来	迅速地	之上	她	脚	再次	和	这

[iːz] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ækrəbæt] .

ease	and	precision	of	an	acrobat	.
舒适	和	精确	的	一个	杂技演员	.

她像杂技演员一样轻松精准地翻了个跟头，然后迅速地重新站了起来。

“ [lʊk] [aʊt] , ['dɒr(ə)θi] ! ” [jeld] [bɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	**Look**	**out**	**,**	**Dorothy**	**!**	**”**	**yelled**	**Bill**	**,**	**as**	**a**	**revolver**	**was**	**thrust**	**out**	**of**	**the**
”	看	出去	,	多萝西	!	”	大喊	账单	,	作为	一个	左轮手枪	曾是	推力	出去	的	这

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

“小心，多萝西！”比尔喊道，同时一把左轮手枪从窗户里伸了出来。

[wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋbɒk] , [ʃi:; ʃi] [li:pt] [ə'saɪd] , ['faɪərɪŋ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɪp] .

With	**the**	**agility**	**of**	**a**	**springbok**	**,**	**she**	**leaped**	**aside**	**,**	**firing**	**from**	**her**	**hip**	**.**
和	这	敏捷	的	一个	跳羚	,	她	跳跃	旁边	,	射击	从	她	时髦的	.

她身手敏捷，像跳羚一样跃到一边，腰间迅速开枪。

[ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [ʃɒts] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] .

The	**bark**	**of**	**the**	**four**	**shots**	**was**	**almost**	**simultaneous**	**.**
这	吠	的	这	四	镜头	曾是	几乎	同时	.

四声枪响几乎同时响起。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɒv; əv] [peɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['rætld] [tu:; tə][ðə; ði]

There	**came**	**a**	**shriek**	**of**	**pain**	**from**	**the**	**window**	**,**	**the**	**automatic**	**rattled**	**to**	**the**
那里	来了	一个	尖叫	的	疼痛	从	这	窗户	,	这	自动的	摇晃	到	这

[ru:f] ,

roof	**,**
屋顶	,

窗户里传来一声痛苦的尖叫，自动门咣当一声飞到了屋顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] . -

and	**the**	**hand**	**that**	**had**	**held**	**it**	**disappeared**	**.**	**52**
和	这	手	那	有	握住	它	消失	.	-

握着它的那只手也消失了。[52]

[bɪl] ['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [gʌn] .

Bill	**lowered**	**his**	**gun**	**.**
账单	降低	他的	枪	.

比尔放下了枪。

“ [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ʃi:z] [pɑ:kt] , ” [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .

“	**Wait**	**here**	**till**	**she's**	**parked**	**,**	**”**	**he**	**ordered**	**.**
”	等待	这里	直到	她是	停放	,	”	他	订购	.

“在这儿等她把车停好，”他命令道。

“ [ðen] [smæʃ] [ə; eɪ] [pɔ:tʃ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] .

“	**Then**	**smash**	**a**	**porch**	**window**	**and**	**go**	**in**	**.**
”	然后	粉碎	一个	门廊	窗户	和	去	在	.

“然后砸碎门廊的窗户进去。”

[aɪl] ['tæk(ə)l][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

I'll	**tackle**	**them**	**from**	**above**	**.**
患病的	处理	他们	从	多于	.

我将从上方着手解决它们。

” [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

”	**With**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**smoking**	**revolver**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
”	和	这	屁股	的	他的	吸烟	左轮手枪	之间	他的	牙齿	,

他嘴里叼着冒着烟的左轮手枪的枪托，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [li:p] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ə; eɪ]['pɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən] [i:z] [ænd; ənd] ['swɪftnəs]

he	**took**	**a**	**running**	**leap**	**and**	**went**	**up**	**a**	**pillar**	**with**	**an**	**ease**	**and**	**swiftness**
他	采取	一个	跑步	飞跃	和	去	向上	一个	支柱	和	一个	舒适	和	速度

[ðæt] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['si:mənz] ['treɪnɪŋ] .

that	**demonstrated**	**his**	**seaman's**	**training**	**.**
那	已证明	他的	海员的	训练	.

他助跑一跃，轻松迅捷地爬上一根柱子，展现了他作为水手所受的训练。

[hɪz; ɪz][hændz] [kɔːt] [ðə; ði]['gʌtə(r)] ,
His hands caught the gutter ,
他的 双手 捕捉 这 排水沟 ,

他的双手抓住了排水沟，

[hɪz; ɪz]['bɒdi] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd]['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ]
his body swung up and sideways and springing to his feet he ran along
他的 身体 摇摆 向上 和 侧身 和 弹簧 到 他的 脚 他 跑 沿着
[ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ruːf] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .
the slanting roof to Dorothy .
这 斜 屋顶 到 多萝西 .

他的身体猛地向上向侧面摆动，然后跳起来，沿着倾斜的屋顶跑向多萝西。

“ [dɪd][hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] ? ”
“ Did he hit you ? ”
“ 做过 他 打 你 ? ”

他打你了吗?

“ [mɪst] [baɪ][ə; eɪ][maɪl] ! ”
“ Missed by a mile ! ”
“ 错过 经过 一个 英里 ! ”

“差之毫厘，谬以千里！”

“ [gʊd] — ” [bɪl] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
“ Good — ” Bill picked her up .
“ 好的 — ” 账单 挑选 她 向上 .

“好——”比尔把她抱了起来。

“ [kʌm] [ɒn] — ”
“ Come on — ”
“ 来 在 — ”

“快点-”

“ [bʌt; bət] , [bɪl] — [aɪm][ɪn][pə'dʒɑːməz] — ”
“ But , Bill — I'm in pajamas — ”
“ 但 , 账单 — 我是 在 睡衣 — ”

“可是，比尔——我穿着睡衣——”

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [daʊn] [juː; jʊ][gəʊ] !
“ So am I — down you go !
“ 所以 是 我 — 向下 你 去 !

“我也是——你下去吧！”

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ɔskiːoʊləs] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] .
” He dropped her into Osceola's waiting arms .
” 他 掉落 她 进入 奥西奥拉的 等待 武器 .

他把她扔进了奥西奥拉张开的双臂中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lændɪd] ['seɪfli] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
As she landed safely and the young Seminole stood her on her feet ,
作为 她 登陆 安全 和 这 年轻的 塞米诺尔人 站立 她 在 她 脚 ,
[hiː; hi] [kɔːld] :
he called :
他 称为 :

她安全着陆后，年轻的塞米诺尔人扶她站稳，然后喊道:

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] , ['dɒr(ə)θi] .
“ They must have another car , Dorothy .
“ 他们 必须 有 其他 车 , 多萝西 .

“他们肯定还有另一辆车，多萝西。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [frɪts] ！ ” -
Put **it** **on** **the** **fritz** **！** **”** **53**
放 它 在 这 弗里茨 ！ ” -

让它出故障吧！“53

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['krɪptɪk] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] ,
Then **without** **waiting** **to** **see** **whether** **this** **rather** **cryptic** **command** **was** **understood** **,**
然后 没有 等待 到 看 无论 这 相当 神秘的 命令 曾是 理解 ,
[mʌtʃ] [les] ['eksɪkjuːtɪd] ,
much **less** **executed** **,**
很多 较少的 执行 ,

然后，不等观察这条相当晦涩的命令是否被理解，更不用说执行，就

[hiː; hi] ['zɪgzægd] [ʌp] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
he **zigzagged** **up** **the** **roof** **to** **the** **side** **of** **the** **house** **.**
他 之字形 向上 这 屋顶 到 这 边 的 这 房子 .

他沿着屋顶蜿蜒而上，来到了房子的侧面。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , [hiː; hi] [muːvd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
With **his** **back** **pressed** **against** **the** **shingles** **,** **he** **moved** **sideways** **to** **the** **window**
和 他的 后退 按下 反对 这 带状疱疹 , 他 已搬 侧身 到 这 窗户
[ænd; ənd] [piə] [ɪn] .
and **peered** **in** **.**
和 窥视 在 .

他背靠着屋顶瓦片，侧身走到窗边，向里张望。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
The **room** **was** **full** **of** **smoke** **,**
这 房间 曾是 满的 的 抽烟 ,

房间里烟雾弥漫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]
but **he** **made** **out** **a** **figure** **slipping** **through** **the** **doorway** **into** **the** **hall** **,** **and**
但 他 制成 出去 一个 数字 滑倒 通过 这 门口 进入 这 大厅 , 和
['faɪəd] .
fired **.**
被解雇 .

但他看到一个人影从门口溜进了大厅，于是开枪了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ʃɒt] [həʊm] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
The **door** **slammed** **and** **someone** **shot** **home** **the** **lock** **on** **the** **other** **side** **.**
这 门 猛烈抨击 和 某人 射击 家 这 锁 在 这 其他 边 .

门砰的一声关上了，有人从另一边开枪打坏了门锁。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [glɑːs] .
From **below** **came** **a** **crash** **of** **broken** **glass** **.**
从 以下 来了 一个 碰撞 的 破碎的 玻璃 .

下方传来玻璃破碎的巨响。

“ [gʊd] [əʊld] [tʃiːf] ！ ” ['mʌtə] [bɪl] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] . -
“ **Good** **old** **chief** **！** **”** **muttered** **Bill** **and** **went** **in** **through** **the** **open** **window** **.** **54**
” 好的 老的 首席 ！ ” 低声说道 账单 和 去 在 通过 这 打开 窗户 . -

“好老头！”比尔嘟囔着，从敞开的窗户走了进去。54

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .
He **realized** **instantly** **that** **the** **bed** **was** **on** **fire** **.**
他 已实现 即刻 那 这 床 曾是 在 火 .

他立刻意识到床着火了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He **grabbed** **the** **flaming** **sheets** **and** **threw** **them** **on** **the** **floor** **,**
他 抓住 这 炽盛 纸张 和 扔 他们 在 这 地面 ,

他抓起燃烧的床单，扔到地上。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

kicking	a	handsome	rug	out	of	the	way	.
踢	一个	英俊的	小地毯	出去	的	这	方式	.

一脚踢开一块漂亮的毯子。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rʌg] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

Determined	to	save	the	rug	,	if	possible	,
决定	到	节省	这	小地毯	,	如果	可能的	,

决心尽可能地保住地毯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

for	a	moment	he	was	at	a	loss	how	to	put	out	the	flames	.
为了	一个	片刻	他	曾是	在	一个	损失	如何	到	放	出去	这	火焰	.

他一时不知如何扑灭火焰。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] .

He	did	not	enjoy	the	thought	of	stamping	out	a	fire	with	his	bare	feet	.
他	做过	不是	享受	这	想法	的	冲压	出去	一个	火	和	他的	裸	脚	.

他并不喜欢用赤脚踩灭火焰的想法。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

The	room	was	dark	,	after	the	brilliance	of	the	moonlight	out	of	doors	,
这	房间	曾是	黑暗的	,	后	这	辉煌	的	这	月光	出去	的	门	,

房间里一片漆黑，与室外明亮的月光截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækrɪd] [sməʊk] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [set] [hɪm] ['kɒfɪŋ] .

and	the	acrid	smoke	stung	his	eyes	and	set	him	coughing	.
和	这	辛辣	抽烟	被蜇了	他的	眼睛	和	放	他	咳嗽	.

刺鼻的烟雾熏得他眼睛生疼，咳嗽不止。

[fleɪmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['mætrəs] .

Flames	began	to	shoot	upward	from	the	smouldering	mattress	.
火焰	开始	到	射击	向上	从	这	闷烧	床垫	.

火焰开始从冒着烟的床垫上向上窜出。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

His	eye	sighted	a	wall	switch	by	the	head	of	the	bed	,
他的	眼睛	目击者	一个	墙	转变	经过	这	头	的	这	床	,

他的目光落在了床头旁边的墙上开关上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [braɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	an	instant	later	he	clicked	the	room	into	bright	illumination	.
和	一个	立即的	之后	他	点击	这	房间	进入	明亮的	照明	.

片刻之后，他按下按钮，房间里顿时灯火通明。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [bɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃiːts] [baɪ]

The	door	to	the	bathroom	was	open	and	Bill	caught	the	sheets	by
这	门	到	这	浴室	曾是	打开	和	账单	捕捉	这	纸张	经过

[ðə; ði] [endz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] ,

the	ends	which	the	fire	had	not	yet	reached	,
这	结束	哪个	这	火	有	不是	然而	达到	,

浴室门开着，比尔抓住床单上火还没烧到的那两头。

[drægd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mæs] ['ɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [tʌb]

dragged	them	across	the	room	and	tossed	the	blazing	mass	into	the	bath	tub
拖拽	他们	穿过	这	房间	和	抛掷	这	炽烈	大量的	进入	这	洗澡	浴缸

.

:

.

把它们拖过房间，然后把燃烧的物体扔进浴缸里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][bəuθ][tæps] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .

He	turned	on	both	taps	,	and	ran	back	to	the	bedroom	.
他	转向	在	两个都	水龙头	,	和	跑	后退	到	这	卧室	.

他打开两个水龙头，然后跑回卧室。

[hiː; hi][nekst] [siːzd] [ðə; ði] ['mætrəs] , ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd]

He	next	seized	the	mattress	,	doubled	it	over	at	the	center	,	and
他	下一个	查获	这	床垫	,	双倍	它	超过	在	这	中心	,	和

[ɪn'devə] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] .

endeavored	to	smother	the	flames	.
努力	到	窒息	这	火焰	.

接着，他抓起床垫，从中间对折，试图扑灭火焰。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːd] ['pædɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

In	this	he	was	only	partly	successful	,	for	the	charred	padding	continued	to
在	这	他	曾是	仅有的	部分	成功的	,	为了	这	烧焦的	填充	持续	到

['smәʊldə(r)][ænd; ənd] [smәʊk] .

smoulder	and	smoke	.
闷烧	和	抽烟	.

他只取得了部分成功，因为烧焦的垫子仍在冒着烟。

[ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

In	exasperation	he	rolled	it	up	,	carried	it	to	the	window	and	thrust	it
在	恼怒	他	滚动	它	向上	,	携带	它	到	这	窗户	和	推力	它

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

他恼怒地把它卷起来，拿到窗边，然后猛地扔了出去。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Quick	as	a	flash	,
快的	作为	一个	闪光	,

快如闪电

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ruːf] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	on	the	porch	roof	and	not	until	he	had	flung	it	to	the
他	曾是	在	这	门廊	屋顶	和	不是	直到	他	有	扔	它	到	这

[graʊnd] [dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] . -

ground	did	he	pause	to	fill	his	lungs	.	55
地面	做过	他	暂停	到	充满	他的	肺	.	-

他站在门廊屋顶上，直到把烟扔到地上，才停下来深吸一口气。55

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːsi'oʊlə] [bɪ'ləʊ]

But	he	was	impatient	to	discover	what	was	happening	to	Osceola	below
但	他	曾是	不耐烦	到	发现	什么	曾是	发生	到	奥西奥拉	以下

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

但他迫不及待地想知道楼下奥西奥拉身上发生了什么事。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'ɒpətjuːn] [bleɪz] .

while	he	had	been	engaged	with	this	inopportune	blaze	.
尽管	他	有	到过	已订婚的	和	这	不合时宜	火焰	.

当时他正忙于扑灭这场突如其来的火灾。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smәʊk] - ['leɪdn] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

He	darted	back	into	the	smoke	-	laden	chamber	,	and	made	for	the	door	to
他	飞镖	后退	进入	这	抽烟	-	满载	房间	,	和	制成	为了	这	门	到

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

他猛地跑回烟雾弥漫的房间，朝大厅的门走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]

He	picked	up	his	automatic	from	the	chair	where	he	had	dropped	it
他	挑选	向上	他的	自动的	从	这	椅子	在哪里	他	有	掉落	它

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] [wen] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['rætld] .

and	was	about	to	fire	into	the	lock	when	the	handle	rattled	.
和	曾是	关于	到	火	进入	这	锁	什么时候	这	处理	摇晃	.

他从椅子上捡起掉落的自动手枪，正要对着锁开枪时，枪柄发出嘎嘎声。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Someone	in	the	hallway	was	trying	the	door	.
某人	在	这	门厅	曾是	尝试	这	门	.

走廊里有人在试开门。

“ ['əʊpən][ʌp][ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] — ” [snæpt] [bɪl] ,

“	Open	up	or	I'll	shoot	—	”	snapped	Bill	,
“	打开	向上	或者	患病的	射击	—	”	啪啪	账单	,

“张开嘴，不然我就开枪——”比尔厉声说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ðæt] [left] [hɪm]

and	was	seized	immediately	afterward	with	a	spasm	of	coughing	that	left	him
和	曾是	查获	立即地	之后	和	一个	痉挛	的	咳嗽	那	左边	他

['ɔːlməʊst] ['helpləs] .

almost	helpless	.
几乎	无助	.

随后他立即剧烈咳嗽起来，几乎动弹不得。

[ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['ɪnwəd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd]

The	key	turned	in	the	lock	and	the	door	swung	inward	,	disclosing	Osceola	and
这	钥匙	转向	在	这	锁	和	这	门	摇摆	向内	,	披露	奥西奥拉	和

[ə; eɪ] ['levəl] [ˌɔːtə'mætɪk] .

a	leveled	automatic	.
一个	平整	自动的	.

钥匙在锁里转动，门向内打开，露出了奥西奥拉和一台调平的自动门。

[də'rektli] [bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] ['dɒr(ə)θi] .

Directly	behind	him	stood	Dorothy	.
直接地	在后面	他	站立	多萝西	.

他身后站着多萝西。

“ [gɒʃ] !

“	Gosh	!
“	天哪	!

“天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] !

“	You	still	here	!
“	你	仍然	这里	!

你还在啊！

[wɛrz] [ðə; ði]['faɪə(r)] ? ” -

Where's	the	fire	?	”	56
在哪里?	这	火	?	”	-

哪里着火了？56

[ðə; ði] [kuːl] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['məʊməntrəli] [klɪəd]

The	cool	draught	of	air	started	by	the	opening	of	the	door	momentarily	cleared
这	凉爽的	草稿	的	空气	开始	经过	这	开幕	的	这	门	片刻	已清除

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪl] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

the	atmosphere	and	Bill	composed	himself	with	an	effort	.
这	气氛	和	账单	由	他自己	和	一个	努力	.

门打开时带来的凉爽气流瞬间驱散了沉闷的气氛，比尔努力让自己镇定下来。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ” [hiː; hi] [hwiːz] .

“	In	your	bed	—	if	this	is	your	room	,	”	he	wheezed	.
”	在	你的	床	—	如果	这	是	你的	房间	,	”	他	喘息	.

“在你的床上——如果这是你的房间的话，”他喘着气说。

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	put	it	out	—	darn	it	.
”	我	放	它	出去	—	该死	它	.

“我把它放出去了——真可惜。”

[wɛrz] [ðæt] [mæn] [gɒn] ?

Where's	that	man	gone	?
在哪里?	那	男人	已消失	?

那个人去哪儿了?

[ðə; ði][wʌn] [huː] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn] ? ”

The	one	who	locked	me	in	?	”
这	一	WHO	已锁定	我	在	?	”

把我锁起来的那个人?

“ [gɒt] [ə'weɪ] , ” [grʌnt] [ˌɑːsi'oʊlə] .

“	Got	away	,	”	grunted	Osceola	.
”	得到	离开	,	”	哼哼	奥西奥拉	.

“逃走了，”奥西奥拉咕哝道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] , [tuː] . ”

“	And	the	other	one	,	too	.	”
”	和	这	其他	一	,	也	.	”

“还有另一个。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] ? ”

“	Did	they	have	another	car	?	”
”	做过	他们	有	其他	车	?	”

他们还有另一辆车吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [gɒt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

“	Yes	,	but	Dorothy	got	to	it	first	and	put	the	engine	out	of	business	.
”	是的	,	但	多萝西	得到	到	它	第一的	和	放	这	引擎	出去	的	商业	.

“是的，但是多萝西抢先一步，让引擎停止运转了。”

[ʃiː; ʃi] —

She	—
她	—

她-

” [ʃriːk] [ænd; ənd] [haul] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

”	Shrieks	and	howls	from	above	their	heads	cut	him	short	.
”	尖叫	和	嚎叫	从	多于	他们的	头部	切	他	短的	.

“头顶上传来的尖叫声和嚎叫声打断了他的话。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

He	turned	to	Dorothy	.
他	转向	到	多萝西	.

他转向多萝西。

“ [jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [let] [ðəʊz] [meɪdz] [aʊt] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [get] [streɪt] [wɪð] [bɪl] .
“ You'd better run upstairs and let those maids out so I can get straight with Bill .
” 你会 更好的 跑步 楼上 和 让 那些 女佣 出去 所以 我 能 得到 直的 和 账单 .

“你最好赶紧上楼去把那些女佣放出去，这样我才能和比尔好好谈谈。”

[ðel] [weɪk] [nju:] ['keɪnən] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] .
They'll wake New Canaan if you don't .
他们会 唤醒 新的 迦南 如果 你 不 .

如果你不这样做，他们就会唤醒新迦南。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] ['evə(r)] [sɪns] [ðəʊz] [θʌgz] [lɒkt]
The poor things have been raising the roof ever since those thugs locked
这 贫穷的 事物 有 到过 提高 这 屋顶 曾经 自从 那些 暴徒 已锁定
[ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ru:mz] .
them in their rooms .
他们 在 他们的 房间 .

自从那些恶棍把他们锁在房间里后，这些可怜的人就一直在闹腾。

[naʊ] [ðev] [smeld] [sməʊk] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɒn] ['faɪə(r)] . ”
Now they've smelled smoke and probably think the house is on fire . ”
现在 他们有 闻起来 抽烟 和 大概 思考 这 房子 是 在 火 . ”

现在他们闻到了烟味，可能以为房子着火了。

“ [raɪt] - [əʊ] !
“ Right - o !
” 正确的 - o !

“好的！”

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] - [ɪm] .
I'll go up and quiet ' em .
患病的 去 向上 和 安静的 - 呃 .

我上去让他们安静下来。

” ['dɒr(ə)θi] ['hʌrid] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['steəkeɪs] . -
” Dorothy hurried off toward the rear staircase . 57
” 多萝西 慌忙 离开 朝向 这 后部 楼梯 . -

多萝西匆匆走向后楼梯。57

[bɪl] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mes] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
Bill leaned against the wall and stared at the mess in the room .
账单 倾斜 反对 这 墙 和 凝视 在 这 混乱 在 这 房间 .

比尔靠在墙上，盯着房间里的凌乱景象。

“ ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [gai] [wi:; wi] [wɪŋd] , [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [pæl] , [set] ['faɪə(r)] [tu:; tə] ['dɔ:rəθiz] ['bedɪŋ] .
“ Either the guy we winged , or his pal , set fire to Dorothy's bedding .
” 任何一个 这 盖伊 我们 有翅膀的 , 或者 他的 朋友 , 放 火 到 多萝西的 寝具 .

“要么是我们干掉的那个人，要么是他的朋友，放火烧了多萝西的被褥。”

[hi:; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [dʒɒb] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [ə; eɪ]
He hoped it might give us a job putting it out and they'd have a
他 希望 它 可能 给 我们 一个 工作 推杆 它 出去 和 他们会 有 一个
[tʃɑ:ns] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['getəweɪ] .
chance to make their getaway .
机会 到 制作 他们的 逃离 .

他希望这能给我们带来一份工作，让他们有机会逃脱。

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜ:nd] [ðeɪ] [dɪd] [ɪg'zæktli] [ðæt] .
So far as I'm concerned they did exactly that .
所以 远的 作为 我是 担心的 他们 做过 确切地 那 .

在我看来，他们的确做到了这一点。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['betə(r)] [lʌk] . ”

You	don't	seem	to	have	had	any	better	luck	.	”
你	不	似乎	到	有	有	任何	更好的	运气	.	”

看来你的运气也好不到哪儿去。

“ [jʊr; jər] [raɪt] [ɒn] [ðæt] , [tuː] .

“	You're	right	on	that	,	too	.
”	你是	正确的	在	那	,	也	.

“你说的也对。”

[wen] ['dɒr(ə)θi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [skaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kɑː(r)] ,

When	Dorothy	beat	it	round	the	house	to	scout	for	their	car	,
什么时候	多萝西	打	它	圆形的	这	房子	到	侦察	为了	他们的	车	,

当多萝西绕着房子跑，寻找他们的汽车时，

[ai] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] .

I	went	through	the	living	room	window	.
我	去	通过	这	活的	房间	窗户	.

我从客厅的窗户出去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['mendɪŋ] , [ðæt] ['wɪndəʊ] !

And	it	will	take	some	mending	,	that	window	!
和	它	将要	拿	一些	修补	,	那	窗户	!

那扇窗户需要好好修补一下！

[ai] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [tʃeə(r)] . ”

I	smashed	it	with	a	porch	chair	.	”
我	粉碎	它	和	一个	门廊	椅子	.	”

我用门廊椅把它砸碎了。

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? — [feɪnt] ? ” -

“	Never	mind	the	window	—	what	did	you	do	then	?	—	faint	?	”	58
”	绝不	头脑	这	窗户	—	什么	做过	你	做	然后	?	—	头晕的	?	”	-

“别管窗户了——你当时做了什么？——晕倒了吗？”58

“ [doʊnt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] — [ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steəz] .

“	Don't	try	to	be	funny	—	I	beat	it	inside	and	up	the	front	stairs	.
”	不	尝试	到	是	有趣的	—	我	打	它	里面	和	向上	这	正面	楼梯	.

“别开玩笑了——我把它从屋里跑到前楼梯上去了。”

[dʒʌst][æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðɪs] [flɔː(r)] ,

Just	as	I	reached	this	floor	,
只是	作为	我	达到	这	地面	,

我刚到这一层，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [θʌgz] [flɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [steəz] .

I	saw	the	two	thugs	flit	round	the	corner	to	the	back	hall	,	and	the	service	stairs	.
我	锯	这	二	暴徒	掠过	圆形的	这	角落	到	这	后退	大厅	,	和	这	服务	楼梯	.

我看到那两个恶棍迅速绕过拐角，来到后厅和佣人楼梯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

They	had	got	out	of	sight	by	the	time	I	got	to	the	top	of	the	stairs	,
他们	有	得到	出去	的	视线	经过	这	时间	我	得到	到	这	顶部	的	这	楼梯	,

等我走到楼梯顶端时，他们已经消失在我的视线里了。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)]

but	I	heard	the	creak	of	the	swinging	door	and	knew	they	were	on	their
但	我	听到	这	吱嘎声	的	这	摇摆	门	和	知道	他们	是	在	他们的

[wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

way	out	through	the	kitchen	.
方式	出去	通过	这	厨房	.

但我听到旋转门吱呀作响的声音，就知道他们正要从厨房出去。

[səʊ][ai] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

So	I	plunged	down	after	them	.
所以	我	暴跌	向下	后	他们	.

于是我纵身跃下，追了下去。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [plʌndʒd] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][dɪd] .

And	let	me	tell	you	,	boy	,	plunged	is	just	what	I	did	.
和	让	我	告诉	你	,	男生	,	暴跌	是	只是	什么	我	做过	.

我跟你说，伙计，我当时就是这么做的。

[wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] . ”

When	I	woke	up	,	Dorothy	was	pouring	a	pitcher	of	water	over	my	head	.	”
什么时候	我	觉醒	向上	,	多萝西	曾是	浇注	一个	投手	的	水	超过	我的	头	.	”

我醒来时，多萝西正往我头上浇一壶水。

“ [wen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] ！ ”

“	When	you	woke	up	!	”
“	什么时候	你	觉醒	向上	！	”

“当你醒来的时候！”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Why	,	you	see	,
“	为什么	,	你	看	,

“你看，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ] [bruːm] [sʌm; səm] [fuːl] [meɪd][hæd; həd][left]

one	of	the	guys	must	have	grabbed	a	broom	some	fool	maid	had	left
一	的	这	伙计们	必须	有	抓住	一个	扫帚	一些	傻子	女佣	有	左边

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] ,

standing	in	the	back	hall	,
常设	在	这	后退	大厅	,

肯定是其中一个家伙拿了某个傻丫头留在后厅的扫帚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [dɑːnd] [θɪŋ] ['slɑːntwaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steəz] ,

and	he	had	laid	the	darned	thing	slantwise	across	the	stairs	,
和	他	有	铺设	这	该死的	事物	斜向	穿过	这	楼梯	,

他把那该死的东西斜放在楼梯上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [bruːm] [end] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bænɪstəz]

about	a	quarter	of	the	way	down	,	with	the	broom	end	jammed	into	the	banisters
关于	一个	四分之一	的	这	方式	向下	,	和	这	扫帚	结尾	卡住	进入	这	栏杆

.

:

.

大约滑到四分之一处，扫帚头卡在了栏杆里。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hed] [fɜːst] .

I	never	saw	it	in	my	hurry	,	and	I	took	the	rest	of	the	flight	head	first	.
我	绝不	锯	它	在	我的	匆忙	,	和	我	采取	这	休息	的	这	航班	头	第一的	.

我匆忙之中根本没注意到它，剩下的飞行时间我都是头朝下完成的。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][maɪ] [biːn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən] [eg] .

I've	got	a	bump	on	my	bean	the	size	of	an	egg	.
我已经	得到	一个	撞	在	我的	豆	这	尺寸	的	一个	蛋	.

我睾丸上长了个鸡蛋大小的肿块。

[waɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

Why	I	didn't	break	my	neck	is	a	mystery	to	me	!	”
为什么	我	没有	休息	我的	脖子	是	一个	神秘	到	我	!	”

我至今都想不明白为什么我的脖子没断!

“ [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , ” [sed] [bɪl] ['eərəli] .

“	Oh	,	you	were	born	to	be	hung	,	”	said	Bill	airily	.
”	哦	,	你	是	出生	到	是	悬挂	,	”	说	账单	轻盈地	.

“哦，你天生就该被绞死，”比尔漫不经心地说。

“ [bʌt; bət] [lets] [hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] . ”

“	But	let's	hear	the	rest	of	what	happened	.	”
”	但	我们来吧	听到	这	休息	的	什么	发生	.	”

“但让我们听听接下来发生了什么。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [tʃæp] , [aɪv] [biːn] ['drɪvn] ['nɪəli] ['fræntɪk][baɪ] [ðɪs] [mes] — [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

“	Look	here	,	old	chap	,	I've	been	driven	nearly	frantic	by	this	mess	—	here	we	are
”	看	这里	,	老的	小伙子	,	我已经	到过	驱动	几乎	疯狂的	经过	这	混乱	—	这里	我们	是

— [aɪ] [fɔːl] [daʊn] [steəz] ,

—	I	fall	down	stairs	,
—	我	落下	向下	楼梯	,

“听着，老兄，这乱七八糟的事快把我逼疯了——瞧，我摔下楼梯了，

[juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] ['tʌpəni] ['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

you	fight	a	tuppenny	fire	—	and	we're	supposed	to	be	doing	something
你	斗争	一个	两便士	火	—	和	是	据称	到	是	正在做	某物

— ['eniθɪŋ] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ” -

—	anything	—	to	—	to	—	”	59
—	任何事物	—	到	—	到	—	”	-

你去扑灭两便士的火——而我们却应该做点什么——任何事——去——去——”59

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ?

“	Oh	,	I	know	it	—	don't	you	suppose	I	know	how	you	feel	?
”	哦	,	我	知道	它	—	不	你	认为	我	知道	如何	你	感觉	?

“哦，我知道——难道你以为我不知道你的感受吗？”

[gɒʃ] , [ɪts] [gɒt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Gosh	,	it's	got	me	the	same	way	.
天哪	,	它是	得到	我	这	相同的	方式	.

天哪，我也一样。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [suːn] .

But	we'll	get	her	back	soon	.
但	出色地	得到	她	后退	很快	.

但我们很快就能把她接回来。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] ?

Meanwhile	,	we	have	to	check	up	on	each	other	,	don't	we	?
同时	,	我们	有	到	查看	向上	在	每个	其他	,	不	我们	?

与此同时，我们也需要互相关心，不是吗?

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɪznəs] .

It's	the	only	way	we	can	get	started	on	the	real	business	.
它是	这	仅有的	方式	我们	能	得到	开始	在	这	真实的	商业	.

这是我们开始真正开展业务的唯一途径。

” [bɪl] [spəʊk] [æz; əz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

”	Bill	spoke	as	encouragingly	as	he	could	,
”	账单	辐	作为	令人鼓舞的是	作为	他	可以	,

比尔尽可能用鼓励的语气说道：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] ['debərə] . . .

but	he	had	no	idea	how	to	go	about	tracing	Deborah	.	.	.
但	他	有	不	主意	如何	到	去	关于	追踪	黛博拉	.	.	.

但他完全不知道该如何追踪黛博拉的下落……

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] .

any	more	than	had	his	friend	.
任何	更多的	比	有	他的	朋友	.

比他的朋友还要多。

“ [ʃʊə(r)] , [jʊr; jər] [raɪt] , [bɪl] .

“	Sure	,	you're	right	,	Bill	.
“	当然	,	你是	正确的	,	账单	.

“没错，你说得对，比尔。”

['əʊnli] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][deb][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] — [wel] , [aɪl] [gəʊ][ɒn] .

Only	when	I	think	of	Deb	in	the	hands	of	those	—	Well	,	I'll	go	on	.
仅有的	什么时候	我	思考	的	黛布	在	这	双手	的	那些	—	出色地	,	患病的	去	在	.

只有当我想到黛布落入那些人手中——好吧，我继续说下去。

['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['tʌmb(ə)l][aɪ] [tʊk] .

Nothing	important	happened	after	that	tumble	I	took	.
没有什么	重要的	发生	后	那	翻滚	我	采取	.

那次摔倒之后，并没有发生什么重要的事情。

['dɒr(ə)θi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,

Dorothy	brought	me	round	,
多萝西	带来	我	圆形的	,

多萝西把我带了回来，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lædz] [hæd; həd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪt] [stɑːt] .

and	those	lads	had	beat	it	for	parts	unknown	with	at	least	a	five	minute	start	.
和	那些	小伙子们	有	打	它	为了	部分	未知	和	在	至少	一个	五	分钟	开始	.

那些小伙子们以至少五分钟的领先优势，将比赛带到了未知的远方。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [fɪkst] [ðeə(r)][kɑː(r)] ,

She	told	me	that	after	she'd	fixed	their	car	,
她	讲述	我	那	后	棚	固定的	他们的	车	,

她告诉我，在她修好他们的车之后，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌn] ['nʌmbə(r)] - [went] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

which	was	the	same	one	Number	57	went	off	in	this	morning	,
哪个	曾是	这	相同的	一	数字	-	去	离开	在	这	早晨	,

就是今天早上57号车出事的那辆车。

[ʃiː; ʃi] [haik] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ə'gen] .

she	hiked	round	to	the	porch	again	.
她	徒步旅行	圆形的	到	这	门廊	再次	.

她又绕到门廊去了。

[ʃɪd] [dʒʌst][gɒt][ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ] [smæʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ][fɔːl] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

She'd	just	got	in	through	the	window	I	smashed	when	she	heard	my	fall	—	and	found	me	.
棚	只是	得到	在	通过	这	窗户	我	粉碎	什么时候	她	听到	我的	落下	—	和	成立	我	.

她刚从我砸碎的窗户进来，就听到了我摔倒的声音——然后发现了我。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [smeld] [sməʊk] , [səʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][stænd] ,

Just	about	that	time	,	she	smelled	smoke	,	so	as	soon	as	I	could	stand	,
只是	关于	那	时间	,	她	闻起来	抽烟	,	所以	作为	很快	作为	我	可以	站立	,

就在那时，她闻到了烟味，所以我一能站起来，

[wi:; wi] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] . ” -

we	searched	for	it	—	you	know	the	rest	.	”	60
我们	搜索	为了	它	—	你	知道	这	休息	.	”	-

我们找到了它——剩下的你们都知道了。”60

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

As	he	finished	,	Dorothy	came	up	to	them	.
作为	他	完成的	,	多萝西	来了	向上	到	他们	.

他话音刚落，多萝西就走了过来。

“ ['ðer] [ɔ:l]['kwaɪət] , [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] .

“	They're	all	quiet	,	now	,	”	she	said	,	referring	to	the	maids	.
“	它们是	全部	安静的	,	现在	,	”	她	说	,	指	到	这	女佣	.

“她们现在都安静下来了，”她指的是女佣们。

“ [wʌts] [nekst][ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] ?

“	What's	next	on	the	program	?
“	是什么	下一个	在	这	程序	?

“节目接下来会播出什么内容？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] ? ”

Have	you	got	a	plan	of	any	kind	?	”
有	你	得到	一个	计划	的	任何	种类	?	”

你有什么计划吗?

“ [wi:; wi] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ɔ:l] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðæts] [faɪnd] ['debərə] — ” [əd'mɪtɪd] [bɪl]

“	We	know	what	to	do	,	all	right	—	and	that's	find	Deborah	—	”	admitted	Bill
“	我们	知道	什么	到	做	,	全部	正确的	—	和	那就是	寻找	黛博拉	—	”	承认	账单

['bɪtəli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

“我们知道该怎么做，没错——那就是找到黛博拉——”比尔痛苦地承认道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ai] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [doʊnt] [nəʊ]

“	but	how	to	do	it	is	another	question	,	and	I	,	for	one	,	don't	know
“	但	如何	到	做	它	是	其他	问题	,	和	我	,	为了	一	,	不	知道

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] . ” -

the	answer	.	”	61
这	回答	.	”	-

“但如何做到这一点则是另一个问题，而就我个人而言，我也不知道答案。”61

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪksənz]

WHAT	HAPPENED	AT	THE	DIXONS
什么	发生	在	这	迪克森

迪克森家族发生了什么事

- [ˌɑ:si'oʊlə] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] .

'	Osceola	looked	at	Bill	.
-	奥西奥拉	看起来	在	账单	.

奥西奥拉看着比尔。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ]
“ I think , ” he said slowly , “ the best thing you
” 我 思考 , ” 他 说 缓慢地 , “ 这 最好的 事物 你

“我认为，”他缓缓说道，“你最好的做法是……”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [raɪt] [naʊ] , [bɪl] , [ɪz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kləʊðz] .
and I can do right now , Bill , is to get into some clothes .
和 我 能 做 正确的 现在 , 账单 , 是 到 得到 进入 一些 衣服 .

比尔，我现在能做的就是换身衣服。

” [bɪl] [nˈɒdɪd] .
” Bill nodded .
” 账单 点头 .

比尔点了点头。

“ [gʊd] [aɪˈdɪə] !
“ Good idea !
” 好的 主意 !

“好主意！”

[sɒks] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [hɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Socks and shoes will make a particular hit with me .
袜子 和 鞋 将要 制作 一个 特别的 打 和 我 .

袜子和鞋子我会特别喜欢。

[ɪf] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [maɪ] [fiːt] [ɑːrnt] [kʌt] [tuː; tə] ['rɪbənz] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
If the soles of my feet aren't cut to ribbons , they certainly feel as if they
如果 这 鞋底 的 我的 脚 不是 切 到 丝带 , 他们 当然 感觉 作为 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] !
were !
是 !

即使我的脚底没有被割成碎片，也感觉像是被割成了碎片一样！

” ['dɒr(ə)θi] , [taɪt] - ['lɪpt] , [ɑːmz] [əˈkɪmbəʊ] , [glɛə] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
” Dorothy , tight - lipped , arms akimbo , glared at them in disgust .
” 多萝西 , 紧的 - 嘴唇 , 武器 叉腰 , 怒目而视 在 他们 在 厌恶 .

多萝西紧抿着嘴唇，双手叉腰，厌恶地瞪着他们。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地！

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [peə(r)] !
You certainly are an energetic pair !
你 当然 是 一个 精力充沛 一对 !

你们真是活力四射的一对！

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli] [snæpt] [wɪð] [skɔːn] .
” Her eyes fairly snapped with scorn .
” 她 眼睛 相当 啪啪 和 轻蔑 .

她的眼神里充满了轻蔑。

“ ['dɛbərəz] [fiˈɒnseɪ; fiˈɑːnseɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪdnæpt] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['veri]
“ Deborah's fiance and his best friend see her kidnapped under their very
” 黛博拉的 未婚夫 和 他的 最好的 朋友 看 她 被绑架 在下面 他们的 非常
['nəʊzɪz] ,
noses ,
鼻子 ,

“黛博拉的未婚夫和他的好朋友亲眼目睹了她被绑架，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [get] [drest] !

and	then	decide	the	best	thing	to	do	is	to	get	dressed	!
和	然后	决定	这	最好的	事物	到	做	是	到	得到	穿着	！

然后决定最好的办法就是穿好衣服！

[maɪ] [wɜːd] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] — ” -

My	word	—	you	make	me	sick	—	”	62
我的	单词	—	你	制作	我	生病的	—	”	-

我的天哪——你真让我恶心——”62

[ˌɑːsi'oʊlə] [geɪv] [ðə; ði] ['æŋgri] [gɜːl] [wʌn] [lʊk] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['saɪləntli]

Osceola	gave	the	angry	girl	one	look	,	shrugged	his	shoulders	and	walked	silently
奥西奥拉	给予	这	生气的	女孩	一	看	,	耸了耸肩	他的	肩膀	和	步行	默默

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

奥西奥拉看了愤怒的女孩一眼，耸了耸肩，默默地走下了楼。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [slæmd] , [ænd; ənd] [bɪl] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	front	door	slammed	,	and	Bill	turned	on	her	.
这	正面	门	猛烈抨击	,	和	账单	转向	在	她	.

前门砰地一声关上了，比尔转过身来看着她。

“ [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Well	,	that	was	a	very	pretty	exhibition	,	I	don't	think	,	”	he	began	.
”	出色地	,	那	曾是	一个	非常	漂亮的	展览	,	我	不	思考	,	”	他	开始	.

“嗯，我觉得那真是一场非常漂亮的展览，”他说道。

“ [əʊ] , [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['nektaɪ] !

“	Oh	,	go	home	and	put	on	a	necktie	!
”	哦	,	去	家	和	放	在	一个	领带	！

“哦，回家打个领带吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['sævɪdʒli] .

”	she	retorted	savagely	.
”	她	反驳	野蛮地	.

她恶狠狠地反驳道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɔɪz] — [wen] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

“	Oh	,	dear	,	how	can	you	boys	—	when	—	”	She	broke	off	and	burst	into	tears	.
”	哦	,	亲爱的	,	如何	能	你	男孩们	—	什么时候	—	”	她	打破	离开	和	爆裂	进入	眼泪	.

“哦，天哪，你们这些男孩怎么能——当——”她突然停住，嚎啕大哭起来。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] ['splendɪd] [tʃæp] — [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [juː; jʊ]

“	How	could	you	deliberately	torture	that	splendid	chap	—	I	had	no	idea	you
”	如何	可以	你	故意地	酷刑	那	灿烂	小伙子	—	我	有	不	主意	你

[kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] , ['dɒr(ə)θi] .

could	be	so	cruel	,	Dorothy	.
可以	是	所以	残忍的	,	多萝西	.

“你怎么能故意折磨那个优秀的人呢？我真没想到你竟然如此残忍，多萝西。”

[waɪ] , [ɔskiːoʊləs] [ðə; ði] [sɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	Osceola's	the	salt	of	the	earth	and	you	know	it	.
为什么	,	奥西奥拉的	这	盐	的	这	地球	和	你	知道	它	.

你知道，奥西奥拉是个好人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] [juː; jʊ]

He	was	too	much	of	a	gentleman	to	tell	you	what	a	little	idiot	you
他	曾是	也	很多	的	一个	绅士	到	告诉	你	什么	一个	小的	笨蛋	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

他太有绅士风度了，不好意思直接告诉你你是个小笨蛋。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ！ ″

but	I'm	not	！	″
但	我是	不是	！	″

但我不是！

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ！

“	Is	that	so	！
″	是	那	所以	！

“是这样吗！

″ [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm]

″	With	a	quick	gesture	,	she	brushed	away	the	tears	and	took	a	step	toward	him
″	和	一个	快的	手势	,	她	刷过	离开	这	眼泪	和	采取	一个	步	朝向	他

.

:

.

她迅速抹去眼泪，朝他走近一步。

“ [ɪf] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəgən] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [deb] ?

“	If	Osceola	is	such	a	paragon	,	why	doesn't	he	light	out	and	find	Deb	?
″	如果	奥西奥拉	是	这样的	一个	模范	,	为什么	不	他	光	出去	和	寻找	黛布	?

“如果奥西奥拉真是个模范人物，为什么他不赶紧去找黛布呢？″

[hiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? ″

He's	supposed	to	be	in	love	with	her	,	isn't	he	?	″
他是	据称	到	是	在	爱	和	她	,	不是	他	?	″

他应该爱上她才对，不是吗?

“ [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	He	is	in	love	with	her	,
″	他	是	在	爱	和	她	,

他爱上了她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] ['bruːt(ə)l] ! ″ -

and	that	is	what	makes	the	things	you	said	to	him	so	brutal	!	″	63
和	那	是	什么	制作	这	事物	你	说	到	他	所以	野蛮	！	″	-

正因如此，你对他说的话才显得如此残忍！“63

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] — [ɪn] ['sɪli]

“	Then	how	can	he	waste	his	time	—	and	that	goes	for	you	too	—	in	silly
″	然后	如何	能	他	浪费	他的	时间	—	和	那	去	为了	你	也	—	在	愚蠢的

['tʃætə(r)] — [waɪ] [nɒt] [stɑːt] ['sʌmθɪŋ] — ″

chatter	—	why	not	start	something	—	″
喋喋不休	—	为什么	不是	开始	某物	—	″

“那他怎么能把时间浪费在无聊的闲聊上呢？——你也一样——为什么不做点什么呢？″

“ [jes] ?

“	Yes	?
″	是的	?

“是的?

[ænd; ənd] [wɒt] — ″

and	what	—	″
和	什么	—	″

还有什么——”

“ ['ækʃənz] [wʌts] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [speld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ə; eɪ] !

“	Action's	what's	needed	,	and	spelled	with	a	capital	A	!
″	行动的	是什么	需要	,	和	拼写	和	一个	首都	一个	！

“现在需要的是行动，而且要用大写字母 A 来拼写！″

" [bɪl] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .
" **Bill** **smiled** **crookedly** **.**
" 账单 微笑 歪斜地 .

比尔咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [speld] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
" **And** **what** **kind** **of** **action** **,** **spelled** **with** **a** **capital** **A** **,** **do** **you** **suggest** **?** **"**
" 和 什么 种类 的 行动 , 拼写 和 一个 首都 一个 , 做 你 建议 ? "

那么，你建议采取何种行动呢？（行动的"行动"二字要大写）

" [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [treɪl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rʌnz] .
" **I've** **heard** **that** **he** **can** **trail** **anything** **that** **runs** **.**
" 我已经 听到 那 他 能 踪迹 任何事物 那 跑步 .

"我听说他能追踪任何奔跑的东西。"

[ðəʊz] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [leg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
Those **men** **had** **to** **leg** **it** **out** **of** **here** **.**
那些 男人 有 到 腿 它 出去 的 这里 .

那些人只好赶紧逃离这里。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,
Why **doesn't** **he** **follow** **them** **,** **for** **heaven's** **sake** **,**
为什么 不 他 跟随 他们 , 为了 天 清酒 ,

天哪，他为什么不跟着他们呢?

[ɪf] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑː(r)][æt; ət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? "
if **he's** **such** **a** **star** **at** **that** **sort** **of** **thing** **?** **"**
如果 他是 这样的 一个 星星 在 那 种类 的 事物 ? "

如果他真那么擅长这类事情的话?

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌɑːsi'oʊlə] [hæz; həz] [biːn] [θriː] [dʒʌmps] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" **My** **dear** **young** **lady** **,** **Osceola** **has** **been** **three** **jumps** **ahead** **of** **you** **all** **the** **time** **.**
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 奥西奥拉 有 到过 三 跳跃 前方 的 你 全部 这 时间 .

"我亲爱的年轻女士，奥西奥拉一直领先你三步。"

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðəʊz] [træks] [wɪl] ['əʊnli] [liːd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [graʊndz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .
He **knows** **that** **those** **tracks** **will** **only** **lead** **through** **your** **grounds** **out** **to** **the** **road** **.**
他 知道 那 那些 轨道 将要 仅有的 带领 通过 你的 理由 出去 到 这 路 .

他知道这些痕迹只会穿过你的地界通向公路。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [bʌt; bət][nəʊ][mæn] , [red] , [waɪt] ,
I **don't** **know** **where** **you** **got** **your** **ideas** **of** **trailing** **but** **no** **man** **,** **red** **,** **white** **,**
我 不 知道 在哪里 你 得到 你的 想法 的 尾随 但 不 男人 , 红色的 , 白色的 ,

我不知道你从哪里得到跟踪的想法，但是没有人，红色，白色，

[blæk] [ɔː(r)] ['jeləʊ] , [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ə'nʌðərz] [treɪl] [ɒn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['haɪweɪ] .
black **or** **yellow** **,** **can** **follow** **another's** **trail** **on** **an** **automobile** **highway** **.**
黑色的 或者 黄色的 , 能 跟随 另一个的 踪迹 在 一个 汽车 公路 .

黑色或黄色的动物，可以在汽车高速公路上沿着其他动物的踪迹行驶。

[dɜːt] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [tɑː(r)][ɔː(r)]['sɒlɪd] ['kɒŋkriːt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] ! " -
Dirt **roads** **are** **one** **thing** **,** **tar** **or** **solid** **concrete** **are** **something** **else** **again** **!** **"** **64**
污垢 道路 是 一 事物 , 焦油 或者 坚硬的 具体的 是 某物 别的 再次 ! " -

土路是一回事，柏油路或坚固的混凝土路又是另一回事！"64

['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
Dorothy **looked** **discomfited** **.**
多萝西 看起来 不安 .

多萝西显得很不自在。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **never** **thought** **of** **that** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 绝不 想法 的 那 , " 她 说 .

"我从来没想过这一点，"她说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌɑːsiˈoʊlə] [ˈdʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [nekst] .

“	You	see	,	Osceola	doesn't	know	where	to	turn	next	.
”	你	看	,	奥西奥拉	不	知道	在哪里	到	转动	下一个	.

“你看，奥西奥拉不知道下一步该往哪里走。”

['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['naɪðə(r)] [duː; də][juː; jʊ] .

Neither	do	I	,	and	for	a	matter	of	fact	,	neither	do	you	.
两者都不	做	我	,	和	为了	一个	事情	的	事实	,	两者都不	做	你	.

我也不喜欢，事实上，你也不喜欢。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [bɪl] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flʌd]

”	For	a	moment	she	stared	at	him	and	Bill	braced	himself	for	a	flood
”	为了	一个	片刻	她	凝视	在	他	和	账单	支撑	他自己	为了	一个	洪水

[ɒv; əv] [tɪəz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

“她盯着他看了一会儿，比尔做好了泪流满面的准备。”

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

Instead	she	ran	to	him	and	caught	his	arm	.
反而	她	跑	到	他	和	捕捉	他的	手臂	.

她却跑向他，抓住了他的胳膊。

“ [bɪl] — [aɪm][səʊ] [dɑːnd] ['spri] — [ai] — ”

“	Bill	—	I'm	so	darned	sorry	—	I	—	”
”	账单	—	我是	所以	该死的	对不起	—	我	—	”

“比尔——我真是太抱歉了——我——”

“ [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] , [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

“	Oh	,	never	mind	—	that's	all	right	,	”	he	said	gruffly	,	embarrassed	by	her
”	哦	,	绝不	头脑	—	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	粗声粗气地	,	尴尬的	经过	她

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

“哦，没关系——没事的，”他粗声粗气地说，为她的懊悔感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [raɪt] .

“	But	it	isn't	all	right	.
”	但	它	不是	全部	正确的	.

但这并不完全正确。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][sʌm; səm] [biːtʃ] [pə'dʒɑːməz] ,

I'm	going	to	slip	into	some	beach	pajamas	,
我是	去	到	滑	进入	一些	海滩	睡衣	,

我要换上沙滩睡衣了。

[ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ] [streɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ][pɪg][ai]

then	I'm	going	straight	over	to	your	house	and	tell	him	just	what	a	pig	I
然后	我是	去	直的	超过	到	你的	房子	和	告诉	他	只是	什么	一个	猪	我

['riːəli] [ˌeɪ 'em] ! ”

really	am	!	”
真的	是	!	”

然后我就直接去你家，告诉他我到底有多像头猪！

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [kɪd] .

“	There's	no	need	of	that	,	kid	.
”	有	不	需要	的	那	,	孩子	.

“孩子，没必要那样。”

[hiː; hi] ['wɒnts] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp] , [ɔːl] [raɪt] ,

He	wants	cheering	up	,	all	right	,
他	想要	欢呼	向上	,	全部	正确的	,

他想振作起来，没错。

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt]

but	he'll	be	back	here	soon	to	give	me	a	chance	to	run	over	and	put
但	地狱	是	后退	这里	很快	到	给	我	一个	机会	到	跑步	超过	和	放

[ɒn][sʌm; səm] [dʌdz] . ”

on	some	duds	.	”
在	一些	失败	.	”

但他很快就会回来，给我个机会跑过去换上几件旧衣服。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] — ”

“	But	what's	the	idea	—	”
”	但	是什么	这	主意	—	”

“但是这个想法是什么——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [tə'naɪt] ['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd] ? ” -

“	You	don't	think	we're	going	to	leave	you	alone	tonight	after	what's	happened	?	”	65
”	你	不	思考	是	去	到	离开	你	独自的	今晚	后	是什么	发生	?	”	-

“你不会以为出了这事之后，我们今晚不会放过你吧？”65

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [skeəd] .

“	But	I'm	not	scared	.
”	但	我是	不是	害怕的	.

但我并不害怕。

[ðəʊz] [men] [woʊnt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [nɒt] [tə'naɪt] , ['eniweɪ] . ”

Those	men	won't	come	back	again	,	not	tonight	,	anyway	.	”
那些	男人	惯于	来	后退	再次	,	不是	今晚	,	反正	.	”

那些人不会再回来了，至少今晚不会了。

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] .

“	Maybe	they	won't	,	but	there's	no	sense	in	taking	chances	.
”	或许	他们	惯于	,	但	有	不	感觉	在	采取	机会	.

“也许他们不会，但冒险是没有意义的。”

[gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [dres] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

Go	into	your	room	and	dress	if	it	will	make	you	feel	more	comfortable	.
去	进入	你的	房间	和	裙子	如果	它	将要	制作	你	感觉	更多的	舒服的	.

如果回房间换衣服会让你感觉更舒服，那就换吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

We	can	talk	through	the	door	.
我们	能	讲话	通过	这	门	.

我们可以隔着门交谈。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['telɪfəund] [ˌem 'iː] . ”

I	want	to	know	exactly	what	happened	before	you	telephoned	me	.	”
我	想	到	知道	确切地	什么	发生	前	你	电话	我	.	”

我想知道在你给我打电话之前到底发生了什么。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[weɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [pɑːs] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Wait	and	I'll	pass	out	a	chair	.
等待	和	患病的	经过	出去	一个	椅子	.

稍等，我这就递椅子过来。

[ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz]['taɪəd][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you're	as	tired	of	standing	as	I	am	,	you'll	need	it	.
如果	你是	作为	疲劳的	的	常设	作为	我	是	,	你会	需要	它	.

如果你像我一样站得累了，你就需要它了。

〞 [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [təʊ] .

〞	She	went	into	the	bedroom	and	came	out	with	a	wicker	armchair	in	tow	.
〞	她	去	进入	这	卧室	和	来了	出去	和	一个	柳条	扶手椅	在	拖	.

她走进卧室，然后抱着一把藤椅走了出来。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [men] [pɪkt] [ɒn][ˌjuː 'es]

“	By	the	way	,	〞	she	said	suddenly	,	“	why	do	you	suppose	those	men	picked	on	us
“	经过	这	方式	,	〞	她	说	突然	,	“	为什么	做	你	认为	那些	男人	挑选	在	我们

?

?
?

“对了，”她突然说道，“你觉得那些男人为什么总是找我们麻烦呢？〞

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp]

One	of	them	was	the	big	Russian	who	lost	his	silver	dollar	and	kicked	up
一	的	他们	曾是	这	大的	俄语	WHO	丢失的	他的	银	美元	和	踢	向上

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . 〞

such	a	fuss	about	it	.	〞
这样的	一个	大惊小怪	关于	它	.	〞

其中一位是丢了银元的俄罗斯大个子，他为此大闹了一场。

“ [ðæt] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] , “ [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ə'baʊt] .

“	That	,	〞	answered	Bill	,	“	is	one	of	the	things	I'm	not	sure	about	.
“	那	,	〞	回答	账单	,	“	是	一	的	这	事物	我是	不是	当然	关于	.

“那是我不确定的事情之一，”比尔回答说。

[ɪn][fækt] , [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][maɪnd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . 〞

In	fact	,	I	haven't	had	time	to	put	my	mind	on	it	.	〞
在	事实	,	我	还没有	有	时间	到	放	我的	头脑	在	它	.	〞

事实上，我还没来得及仔细考虑这件事。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɒkɪt] - [piːs] ? 〞 -

“	You	don't	think	they	came	back	for	that	pocket	-	piece	?	〞	66
“	你	不	思考	他们	来了	后退	为了	那	口袋	-	片	?	〞	-

“你不认为他们回来是为了抢那个口袋里的棋子吗？〞66

“ ['hɑːdli] [ðæt] .

“	Hardly	that	.
“	几乎	那	.

“并非如此。〞

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrnt] ['ɒntə] [jet] . 〞

There's	a	whole	lot	behind	this	business	that	we	aren't	onto	yet	.	〞
有	一个	所有的	很多	在后面	这	商业	那	我们	不是	到	然而	.	〞

这家公司背后还有很多我们尚未了解的事情。

“ [wel] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? 〞

“	Well	,	what's	your	idea	?	〞
〞	出色地	,	是什么	你的	主意	?	〞

“那么，你的想法是什么？〞

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	you	must	have	it	,
〞	如果	你	必须	有	它	,

“如果你非要拥有它，

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪv] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [gæŋ] [huːz] ['təukənz][ɔː(r)]
I'm **beginning** **to** **believe** **that** **we've** **come** **into** **contact** **with** **a** **gang** **whose** **tokens** **or**
我是 开始 到 相信 那 我们已经 来 进入 接触 和 一个 帮派 谁 代币 或者
['bædʒɪz] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nʌmbəd] ,
badges **of** **membership** **are** **the** **numbered** **,**
徽章 的 会员资格 是 这 编号 ,

我开始相信我们接触到了一个团伙，他们的成员标志或徽章是编号的，

[wɪŋd] ['kɑːtwiːl] .
winged **cartwheels** **.**
有翅膀的 侧手翻 .

带翼的车轮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .
And **the** **gang** **is** **undoubtedly** **a** **large** **one** **.**
和 这 帮派 是 无疑 一个 大的 一 .

而且，这个团伙的规模无疑非常庞大。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
We **know** **that** **there** **are** **at** **least** **fifty** **-** **seven** **of** **them** **.** **”**
我们 知道 那 那里 是 在 至少 五十 - 七 的 他们 . ”

我们知道至少有57个这样的人。

“ [dʒiː] !
“ **Gee** **!**
“ 吉 !

“哎呀！”

” ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] ['stɑːtld] .
” **Dorothy** **looked** **startled** **.**
” 多萝西 看起来 惊慌 .

多萝西看起来很吃惊。

“ ['riːəli] , [bɪl] ?
“ **Really** **,** **Bill** **?**
“ 真的 , 账单 ?

“真的吗，比尔？”

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [duː; də] [ðiːz] ['kɑːthwiːl] [pɪk] [ɒn] ['debərə] ? ”
But **why** **under** **the** **sun** **do** **these** **cartwheelers** **pick** **on** **Deborah** **?** **”**
但 为什么 在下面 这 太阳 做 这些 翻跟头者 挑选 在 黛博拉 ? ”

但这些笨蛋到底为什么偏偏要欺负黛博拉呢?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðiːz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] .
“ **Of** **course** **,** **I** **haven't** **the** **dimmest** **idea** **what** **these** **fellows** **are** **up** **to** **.**
“ 的 课程 , 我 还没有 这 最暗 主意 什么 这些 伙伴们 是 向上 到 .

“当然，我对这些家伙在搞什么鬼一无所知。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [lɑːst] [naɪt] ['əʊvə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
But **seeing** **what** **took** **place** **last** **night** **over** **at** **my** **house** **,**
但 看到 什么 采取 地方 最后的 夜晚 超过 在 我的 房子 ,

但是，看到昨晚在我家发生的事情，

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] ['aɪðə(r)] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɔː(r)][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ]
I've **got** **a** **hunch** **that** **they** **think** **either** **Osceola** **or** **I** **are** **wise** **to** **what** **is** **going**
我已经 得到 一个 直觉 那 他们 思考 任何一个 奥西奥拉 或者 我 是 明智的 到 什么 是 去
[ɒn] .
on **.**
在 .

我感觉他们认为奥西奥拉和我之中有人对正在发生的事情了如指掌。

[juː; jʊ] [tuː] [gˈɜːlz] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪkˈspɪəriəns] ,

You	two	girls	,	after	this	morning's	experience	,
你	二	女孩们	,	后	这	早晨	经验	,

你们两个女孩，经历了今天早上的事之后，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][ˈəʊnli] [tuː] [pˈɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

are	probably	the	only	two	persons	who	have	seen	members	of	the	gang	,
是	大概	这	仅有的	二	人	WHO	有	已见	成员	的	这	帮派	,

他们可能是唯二见过该团伙成员的人。

[ˈnəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðæt] .

knowing	them	to	be	just	that	.
会心	他们	到	是	只是	那	.

我知道他们就是这样的人。

[ˈðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ɪts] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][bəuθ] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][woʊnt]

it's	quite	on	the	cards	that	they	want	to	put	you	both	safely	away	where	you	won't
它是	相当	在	这	牌	那	他们	想	到	放	你	两个都	安全	离开	在哪里	你	惯于

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ðəʊz] [tuː] [ʌnˈtɪl] [ðev] [ˈpʊld] [ɒf] [ðeə(r)][bɪg] [stʌnt] — [wɒtˈevə(r)] [ðæt]

be	able	to	identify	those	two	until	they've	pulled	off	their	big	stunt	—	whatever	that
是	有能力的	到	确认	那些	二	直到	他们有	拉	离开	他们的	大的	特技	—	任何	那

[meɪ] [biː; bi] .

may	be	.
可能	是	.

他们很有可能会把你们两个安全地关起来，让你们无法认出你们俩，直到他们完成他们的大计划——不管那是什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [rɒŋ] ,

Of	course	,	I	may	be	all	wrong	,
的	课程	,	我	可能	是	全部	错误的	,

当然，我可能完全错了。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [wɪv] [hæd; həd][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [dˈbləz] ! ”

but	up	to	now	we've	had	next	to	nothing	to	go	on	except	those	dollars	!	”
但	向上	到	现在	我们已经	有	下一个	到	没有什么	到	去	在	除了	那些	美元	!	”

-

67

-

但到目前为止，除了这些美元，我们几乎没有任何线索！“67

[ˈdɒr(ə)θi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .

Dorothy	looked	at	him	admiringly	.
多萝西	看起来	在	他	钦佩地	.

多萝西钦佩地看着他。

“ [ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəuldəz] , [bɪl] .

“	I	always	knew	you	had	a	head	on	your	shoulders	,	Bill	.
“	我	总是	知道	你	有	一个	头	在	你的	肩膀	,	账单	.

“我一直都知道你头脑清醒，比尔。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

”	She	shut	the	door	to	her	room	.
”	她	关闭	这	门	到	她	房间	.

她关上了房门。

“ [ˈbetə(r)] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] [tʌb] , ” [bɪl] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	Better	turn	off	the	water	in	your	bath	tub	,	”	Bill	called	after	her	.
“	更好的	转动	离开	这	水	在	你的	洗澡	浴缸	,	”	账单	称为	后	她	.

“最好把浴缸里的水关掉，”比尔在她身后喊道。

“ [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [dəup] [ɒn] [tə'naɪt] . ”

“	And	don't	forget	I	want	your	dope	on	tonight	.	”
”	和	不	忘记	我	想	你的	太棒了	在	今晚	.	”

“别忘了，我今晚要你带毒品。”

“ [aɪ][woʊnt] — [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

“	I	won't	—	just	give	me	a	chance	,	”	her	muffled	voice	came	back	to	him	.
”	我	惯于	—	只是	给	我	一个	机会	,	”	她	闷音	嗓音	来了	后退	到	他	.

“我不会——就给我一次机会吧，”她闷闷的声音传回他耳中。

“ [gɒʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [mes] !

“	Gosh	,	but	this	room	is	a	mess	!
”	天哪	,	但	这	房间	是	一个	混乱	!

“哎呀，这房间真乱！”

” [bɪl] [set][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	Bill	set	the	chair	just	outside	her	door	and	sat	down	.
”	账单	放	这	椅子	只是	外部	她	门	和	卫星	向下	.

比尔把椅子放在她门外，然后坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

He	was	tired	and	he	wanted	to	think	,
他	曾是	疲劳的	和	他	通缉	到	思考	,

他很累，想思考一下。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	Dorothy	didn't	give	him	much	opportunity	to	do	so	.
但	多萝西	没有	给	他	很多	机会	到	做	所以	.

但多萝西并没有给他太多机会这样做。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Can	you	hear	me	?
”	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

” [hiː; hi] [gest] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

”	He	guessed	she	was	standing	near	the	door	.
”	他	猜对了	她	曾是	常设	靠近	这	门	.

他猜她当时正站在门口附近。

“ ['pɜːfɪktli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . -

“	Perfectly	,	”	he	replied	.	68	
”	完美	,	”	他	回复	.	-	

“完全正确，”他回答道。[68]

“ [wel] , [hɪrz] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	here's	the	tale	and	there	isn't	much	to	it	.
”	出色地	,	这里是	这	故事	和	那里	不是	很多	到	它	.

“好吧，事情就是这样，其实也没什么特别的。”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [tuː] [went] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [deb] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˌʌp'steəz] .

After	you	two	went	home	this	evening	,	Deb	and	I	came	upstairs	.
后	你	二	去	家	这	晚上	,	黛布	和	我	来了	楼上	.

今晚你们两个回家后，我和黛布上了楼。

[wiː; wi][gɒt] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][hɔːl][frɒm; frəm] [maɪn] .

We	got	undressed	and	then	went	into	her	room	,	just	across	the	hall	from	mine	.
我们	得到	脱光衣服	和	然后	去	进入	她	房间	,	只是	穿过	这	大厅	从	矿	.

我们脱了衣服，然后去了她的房间，就在我房间的对面。

[ai] [ges] [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

I	guess	we	talked	for	about	an	hour	.
我	猜测	我们	谈话	为了	关于	一个	小时	.

我猜我们聊了大约一个小时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] — [əʊ] ,

She	was	telling	me	—	oh	,
她	曾是	讲述	我	—	哦	,

她当时在跟我说——哦，

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [wɒtˈevə(r)] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

about	this	and	that	—	whatever	we	talked	about	has	nothing	to	do	with
关于	这	和	那	—	任何	我们	谈话	关于	有	没有什么	到	做	和

[wɒt] [ˈhæpənd] [ˈleɪtə(r)] .

what	happened	later	.
什么	发生	之后	.

关于这，关于那——我们谈论的任何事情都与后来发生的事情无关。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [ˈfeɪntə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Her	voice	grew	fainter	as	she	moved	to	another	part	of	the	room	,
”	她	嗓音	生长	较暗	作为	她	已搬	到	其他	部分	的	这	房间	,

她走到房间另一边时，声音越来越小。

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] .

but	Bill	could	still	hear	her	well	enough	.
但	账单	可以	仍然	听到	她	出色地	足够的	.

但比尔还是能听得很清楚。

“ [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] .

“	After	that	I	came	back	here	.
”	后	那	我	来了	后退	这里	.

“之后我就回到了这里。”

[wen] [ˈdædiz] [əˈweɪ] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [lɒk] [maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [θɪŋ] [ai][dɪd]

When	Daddy's	away	,	I	always	lock	my	door	,	and	it's	a	mighty	lucky	thing	I	did
什么时候	爸爸的	离开	,	我	总是	锁	我的	门	,	和	它是	一个	强大的	幸运的	事物	我	做过

[təˈnaɪt] .

tonight	.
今晚	.

爸爸不在家的时候，我总是会锁上门，今晚我这么做真是太幸运了。

[ai] [ˈprɒbəbli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [aɪˈd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] .

I	probably	wouldn't	be	talking	to	you	now	if	I'd	left	it	open	.
我	大概	不会	是	说	到	你	现在	如果	ID	左边	它	打开	.

如果我当时没关掉那个窗口，我现在可能就不会跟你说话了。

[deb] [lɒkt] [hɜːz] , [tuː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [wɔːm] [naɪt] ,

Deb	locked	hers	,	too	,	but	it's	a	warm	night	,
黛布	已锁定	她的	,	也	,	但	它是	一个	温暖的	夜晚	,

黛布也锁了门，但今晚很暖和。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .

and	after	I	was	in	bed	I	heard	her	open	it	.
和	后	我	曾是	在	床	我	听到	她	打开	它	.

我躺在床上后，听到她打开了门。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə][tuː; tə][get][mɔː(r)][eə(r)][maɪˈself] ,

I	thought	it	might	be	a	good	idea	to	get	more	air	myself	,
我	想法	它	可能	是	一个	好的	主意	到	得到	更多的	空气	我	,

我觉得自己多呼吸点空气或许是个好主意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	the	breeze	was	blowing	in	at	this	side	of	the	house	,
但	这	微风	曾是	吹	在	在	这	边	的	这	房子	,

但是微风是从房子这边吹进来的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][get] [ʌp] .

and	I	was	too	lazy	to	get	up	.
和	我	曾是	也	懒惰的	到	得到	向上	.

我懒得起床。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] . -

While	I	was	thinking	about	it	,	I	must	have	fallen	asleep	.	69
尽管	我	曾是	思维	关于	它	,	我	必须	有	倒下	睡着了	.	-

我思考这件事的时候，一定是睡着了。69

“ [wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [ai] [hɜːd] [deb] [skriːm] .

“	Well	,	the	next	thing	I	knew	,	I	heard	Deb	scream	.
“	出色地	,	这	下一个	事物	我	知道	,	我	听到	黛布	尖叫	.

“然后，我就听到黛布的尖叫声。”

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaʊt] — - [ðev] [gɒt][ˌem 'iː] , ['dɒr(ə)θi] — [fəʊn] [ˌɑːsi'oʊlə] !

Then	I	heard	her	shout	—	'	They've	got	me	,	Dorothy	—	phone	Osceola	!
然后	我	听到	她	喊	—	-	他们有	得到	我	,	多萝西	—	电话	奥西奥拉	!

然后我听到她喊道——“他们抓住我了，多萝西——快给奥西奥拉打电话！”

- [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	She	knew	I	had	an	extension	in	my	room	,	of	course	.
-	她	知道	我	有	一个	扩大	在	我的	房间	,	的	课程	.

“她当然知道我房间里有分机。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][kɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [slʌgd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	didn't	call	again	,	and	I	figured	someone	had	slugged	her	.
她	没有	称呼	再次	,	和	我	想	某人	有	被重击	她	.

她没有再打电话，我猜她可能被人打了一顿。

[ðə; ði] [fəʊn] [ɪz] [raɪt] [baɪ][maɪ][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm][tuː; tə][get] ['sentrəl] .

The	phone	is	right	by	my	bed	,	but	it	took	an	awful	time	to	get	central	.
这	电话	是	正确的	经过	我的	床	,	但	它	采取	一个	可怕	时间	到	得到	中央	.

电话就在我床边，但是打通中央电话花了很长时间。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [gɜːl][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] - ['nʌmbə(r)] , [pliːz] - . . .

I	could	have	killed	that	girl	by	the	time	she	said	'	Number	,	please	'	.	.	.
我	可以	有	被杀	那	女孩	经过	这	时间	她	说	-	数字	,	请	-	.	.	.

当她开口说“请给我号码”的时候，我本可以杀了她.....

[ðen] [wen] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] .

then	when	I	gave	her	yours	,	it	seemed	an	age	before	you	answered	.
然后	什么时候	我	给予	她	你的	,	它	似乎	一个	年龄	前	你	回答	.

当我把你的信息给她时，过了好久你才回复。

[ðen] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] , [ai] [gest] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði]

Then	when	we	were	cut	off	,	I	guessed	that	one	of	the	thugs	had	cut	the
然后	什么时候	我们	是	切	离开	,	我	猜对了	那	一	的	这	暴徒	有	切	这

['waɪərz] .

wires	.
电线	.

后来通讯中断了，我猜想是其中一个暴徒剪断了电线。

['sʌmbədi] [traɪd] [maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd][gɒt][maɪ]['lɪt(ə)l]
Somebody **tried** **my** **door** **,** **and** **I** **ran** **over** **to** **the** **bureau** **and** **got** **my** **little**
某人 尝试 我的 门 , 和 我 跑 超过 到 这 局 和 得到 我的 小的
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic **.**
自动的 .

有人试探我的门，我跑到书桌旁，拿出我的小型自动门。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] ['sɪli] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [wʊd] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ,
I **was** **scared** **silly** **,** **but** **I** **knew** **you** **and** **Osceola** **would** **soon** **be** **here** **,**
我 曾是 害怕的 愚蠢的 , 但 我 知道 你 和 奥西奥拉 会 很快 是 这里 ,

我当时吓坏了，但我知道你和奥西奥拉很快就会来。

[səʊ] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ] [lɒt] .
so **that** **helped** **a** **lot** **.**
所以 那 帮助 一个 很多 .

那真是帮了大忙。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] .
I **was** **just** **starting** **for** **the** **door** **,** **when** **the** **strangest** **thing** **happened** **.**
我 曾是 只是 开始 为了 这 门 , 什么时候 这 最奇怪的 事物 发生 .

我正要走向门口，这时发生了一件非常奇怪的事情。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː]
I **heard** **the** **key** **turn** **in** **the** **lock** **and** **before** **I** **could** **do** **anything** **to** **stop** **it**
我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 和 前 我 可以 做 任何事物 到 停止 它
,
,
,

我听到钥匙在锁里转动的声音，还没等我反应过来，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] . ” -
the **door** **was** **pushed** **open** **.** **”** **70**
这 门 曾是 推动 打开 . ” -

门被人推开了。”70

“ [weɪt] [ə; eɪ][məʊ] .
“ **Wait** **a** **mo** **.**
“ 等待 一个 莫 .

“稍等片刻。

[jes] , [ðə; ði] [kiː] [stɪks] [aʊt] [ə'baʊt] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .
Yes **,** **the** **key** **sticks** **out** **about** **an** **eighth** **of** **an** **inch** **on** **this** **side** **.**
是的 , 这 钥匙 棍子 出去 关于 一个 第八 的 一个 英寸 在 这 边 .

是的，钥匙从这一侧伸出大约八分之一英寸。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪnsəz] . ”
They **must** **have** **got** **hold** **of** **it** **with** **a** **pair** **of** **pincers** **.** **”**
他们 必须 有 得到 抓住 的 它 和 一个 一对 的 钳 . ”

他们一定是拿钳子夹住的。

“ [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **So** **that's** **it** **!**
“ 所以 那就是 它 !

“就这样！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] — [wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
I **couldn't** **imagine** **—** **well** **,** **let** **me** **tell** **you** **,**
我 不能 想象 — 出色地 , 让 我 告诉 你 ,

我简直无法想象——好吧，让我告诉你，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] ! ”

the	sight	of	that	key	turning	in	the	lock	all	by	itself	gave	me	the	creeps	!	”
这	视线	的	那	钥匙	转弯	在	这	锁	全部	经过	本身	给予	我	这	令人毛骨悚然	!	”

看到那把钥匙自己转动锁孔，真是让我毛骨悚然!

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ? ”

“	What	did	you	do	when	the	door	opened	?	”
”	什么	做过	你	做	什么时候	这	门	打开	?	”

“门打开的时候你做了什么？”

“ [aɪ] ['stɑːtɪd] [raɪt] [ɪn]['faɪərɪŋ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ,

“	I	started	right	in	firing	—	of	course	I	didn't	know	what	I	was	shooting	at	,
”	我	开始	正确的	在	射击	—	的	课程	我	没有	知道	什么	我	曾是	射击	在	,

“我一开始就直接开枪——当然，我当时并不知道自己在打什么，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] ['bʌfələʊ] , [aɪ] [ges] .

but	for	a	few	minutes	I	had	'	em	buffaloed	,	I	guess	.
但	为了	一个	很少	分钟	我	有	-	呃	野牛	,	我	猜测	.

但我想，有那么几分钟，我把他们迷得神魂颠倒了。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Suddenly	they	made	a	rush	.
突然	他们	制成	一个	匆忙	.

他们突然冲了过去。

[aɪ]['faɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	fired	once	more	,
我	被解雇	一次	更多的	,

我又开了一枪。

[ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

then	beat	it	for	the	window	and	went	through	it	—	”	She	opened	the	door
然后	打	它	为了	这	窗户	和	去	通过	它	—	”	她	打开	这	门

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	came	into	the	hall	,
和	来了	进入	这	大厅	,

然后她猛地撞向窗户，走了出去——”她打开门，走进了走廊，

[klæd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] .

clad	now	in	a	simple	white	linen	dress	.
覆膜	现在	在	一个	简单的	白色的	亚麻布	裙子	.

她现在身穿一件简单的白色亚麻连衣裙。

[bɪl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['tenɪs] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [spɒks] .

Bill	saw	that	she	had	put	on	a	pair	of	white	tennis	shoes	and	socks	.
账单	锯	那	她	有	放	在	一个	一对	的	白色的	网球	鞋	和	袜子	.

比尔看到她穿上了一双白色网球鞋和袜子。

“ [wel] , [jʊr; jər] [sʌm; səm] [kwɪk] ['dresə(r)] — ” [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .

“	Well	,	you're	some	quick	dresser	—	”	he	got	up	from	the	chair	.
”	出色地	,	你是	一些	快的	梳妆台	—	”	他	得到	向上	从	这	椅子	.

“嗯，你穿衣服真快——”他从椅子上站了起来。

['dɒr(ə)θi] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] .

Dorothy	smiled	and	made	him	a	little	bow	.
多萝西	微笑	和	制成	他	一个	小的	弓	.

多萝西微笑着向他微微鞠了一躬。

“ [ænd; ənd][aɪ] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

“	And	I	timed	it	nicely	,	didn't	I	?
”	和	我	定时	它	很好	,	没有	我	?

“我把握的时机恰到好处，不是吗？”

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [spiːtʃ] — ″

Just	to	the	end	of	my	speech	—	″
只是	到	这	结尾	的	我的	演讲	—	″

就在我演讲即将结束的时候——”

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['entrəns] .

“	You	certainly	made	a	dramatic	entrance	.
″	你	当然	制成	一个	�戏剧性	入口	.

“你的出场方式确实很引人注目。”

[seɪ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] — ″ -

Say	—	there's	the	door	bell	—	″	71
说	—	有	这	门	钟	—	″	-

比如说——门铃响了——”71

“ [ˌɑːsi'oʊlə] ? ″

“	Osceola	?	″
″	奥西奥拉	?	″

“奥西奥拉？”

“ [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

“	Sure	to	be	.
″	当然	到	是	.

“肯定会是这样。”

[aɪl] [kʌt] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] ['məːsi] .

I'll	cut	along	now	and	leave	him	to	your	tender	mercies	.
患病的	切	沿着	现在	和	离开	他	到	你的	投标	怜悯	.

我这就走，把他留给你们处置。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

See	you	later	.
看	你	之后	.

再见。

″ [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

″	With	a	wave	of	his	hand	,
″	和	一个	海浪	的	他的	手	,

他挥了挥手，

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] . -

he	left	her	standing	in	the	hall	and	ran	swiftly	down	the	stairs	.	72
他	左边	她	常设	在	这	大厅	和	跑	迅速地	向下	这	楼梯	.	-

他把她独自留在走廊里，然后迅速跑下楼梯。72

['tʃæptə(r)] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[bɪlz] [hʌntʃ]

BILL'S	HUNCH
法案的	直觉

比尔的预感

[bɪl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][let] [ˌɑːsi'oʊlə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Bill	opened	the	front	door	and	let	Osceola	into	the	house	.
账单	打开	这	正面	门	和	让	奥西奥拉	进入	这	房子	.

比尔打开前门，让奥西奥拉进了屋。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] .

The	chief	was	fully	dressed	.
这	首席	曾是	完全	穿着	.

酋长衣着整齐。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] ['wʌrid] [tuː; tə] [deθ] .

He	looked	tired	and	worried	to	death	.
他	看起来	疲劳的	和	担心	到	死亡	.

他看起来疲惫不堪，忧心忡忡。

“ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dres] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'spɪrɪtɪdli] .

“	You'd	better	go	over	and	dress	now	,	”	he	said	dispiritedly	.
“	你会	更好的	去	超过	和	裙子	现在	,	”	他	说	沮丧地	.

“你最好现在就过去穿衣服，”他沮丧地说。

“ [aɪv] [fəun] [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]

“	I've	phoned	the	New	Canaan	police	station	and	the	Chief	will	be	along	in	a
“	我已经	电话	这	新的	迦南	警察	车站	和	这	首席	将要	是	沿着	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

“我已经打电话给新迦南警察局，局长几分钟后就会过来。”

['miːntaɪm] , [aɪl] [ləʊ'keɪt][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [splaɪs]

Meantime	,	I'll	locate	the	place	where	the	telephone	wire	was	cut	and	splice
与此同时	,	患病的	定位	这	地方	在哪里	这	电话	金属丝	曾是	切	和	拼接

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][kæn; kən] .

it	if	I	can	.
它	如果	我	能	.

与此同时，我会找到电话线被剪断的地方，如果可以的话，把它接起来。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [wɜːs] [lʌk] .

There	isn't	much	we	can	do	until	morning	,	worse	luck	.
那里	不是	很多	我们	能	做	直到	早晨	,	更糟	运气	.

倒霉的是，要等到明天早上我们才能做点什么。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][laɪn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ,

By	that	time	,	we'll	have	a	chance	to	line	things	up	a	little	better	,
经过	那	时间	,	出色地	有	一个	机会	到	线	事物	向上	一个	小的	更好的	,

到那时，我们就有机会把事情安排得更好一些。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [plænd] . ”

and	perhaps	have	some	course	of	action	planned	.	”
和	也许	有	一些	课程	的	行动	计划	.	”

或许已经制定了一些应对方案。

“ [aɪv] [dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [hʌntʃ] , ” [sed] [bɪl] .

“	I've	just	got	a	hunch	,	”	said	Bill	.
“	我已经	只是	得到	一个	直觉	,	”	说	账单	.

“我只是有种预感，”比尔说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .

“	I'll	tell	you	about	it	when	I	come	back	.
“	患病的	告诉	你	关于	它	什么时候	我	来	后退	.

“等我回来再告诉你。”

[ɪf] [ðə; ði] [hʌntʃ] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

If	the	hunch	turns	out	to	be	a	good	one	,
如果	这	直觉	转弯	出去	到	是	一个	好的	一	,

如果预感最终被证明是正确的，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] . ” -

you	and	I	will	get	on	the	job	long	before	daylight	.	”	73
你	和	我	将要	得到	在	这	工作	长的	前	日光	.	”	-

你我都要在天亮前就开始干活。”73

“ [ðen] [hɪrz] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — ” [ɔskiːoʊləs] [təʊn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

“	Then	here's	hoping	it	will	be	a	good	one	—	”	Osceola's	tone	was	more	cheerful
”	然后	这里是	希望	它	将要	是	一个	好的	一	—	”	奥西奥拉的	语气	曾是	更多的	快乐

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“那就希望这次能成功——”奥西奥拉的语气现在轻松多了，

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['rɒt(ə)n] [ɪn'ækʃn] .

“	there's	nothing	worse	than	this	rotten	inaction	.
”	有	没有什么	更糟	比	这	烂	不作为	.

“没有什么比这种糟糕的不作为更糟糕的了。”

” [bɪl] [nˈɒdɪd] .

”	Bill	nodded	.
”	账单	点头	.

比尔点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

Then	he	called	to	Dorothy	,	who	stood	at	the	head	of	the	stairs	.
然后	他	称为	到	多萝西	,	WHO	站立	在	这	头	的	这	楼梯	.

然后他喊道，多萝西正站在楼梯口。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːtfəd] ? ”

“	Where's	your	father	staying	in	Hartford	?	”
”	在哪里?	你的	父亲	入住	在	哈特福德	?	”

你父亲在哈特福德住在哪里?

“ [ðə; ði] - , [ai] [θɪŋk] — [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

“	The	Hiblein	,	I	think	—	he	usually	does	.
”	这	-	,	我	思考	—	他	通常	做	.

“我想，希布林——他通常会这样做。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [fəʊn] [hɪm] , [tel] [hɪm][aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][maɪ] [lʌv] . ”

If	you	'	phone	him	,	tell	him	I'm	all	right	,	and	give	him	my	love	.	”
如果	你	-	电话	他	,	告诉	他	我是	全部	正确的	,	和	给	他	我的	爱	.	”

如果你给他打电话，告诉他我一切都好，并代我向他问好。

“ [ai] [wɪl] .

“	I	will	.
”	我	将要	.

“我会。

[səʊ] [lɒŋ] !

So	long	!
所以	长的	!

这么久!

” [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd]

”	He	ran	down	the	porch	steps	,	and	hurried	across	the	lawn	toward	the	highroad
”	他	跑	向下	这	门廊	步骤	,	和	慌忙	穿过	这	草地	朝向	这	大路

.

:
.

他跑下门廊台阶，匆匆穿过草坪，朝大路跑去。

[wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	he	got	to	his	room	,
什么时候	他	得到	到	他的	房间	,

他回到房间后，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] - [həʊ'tel][æt; ət]

he	went	straight	to	the	telephone	where	he	called	up	the	Hiblein	Hotel	at
他	去	直的	到	这	电话	在哪里	他	称为	向上	这	-	酒店	在

['hɑːtfəd] ,

Hartford	,
哈特福德	,

他径直走到电话旁，拨通了哈特福德希布林酒店的电话。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] .

and	eventually	heard	Mr	.	Dixon's	voice	on	the	wire	.
和	最终	听到	先生	.	迪克森的	嗓音	在	这	金属丝	.

最终通过电话线听到了迪克森先生的声音。

“ [bɪl] ['bəʊltən] ['spiːkɪŋ] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

“	Bill	Bolton	speaking	—	”	he	began	abruptly	and	launched	into	an	account	of
“	账单	博尔顿	请讲	—	”	他	开始	突然	和	发射	进入	一个	帐户	的

[ðə; ði] [naɪts] ['hæpənɪŋz] . -

the	night's	happenings	.	74
这	夜晚	事件	.	-

“我是比尔·博尔顿——”他突然开口，开始讲述当晚发生的事情。74

“ [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɑːsi'oʊlə] , ” [sed] ['dɔːrəθiz] ['fɑːðə(r)] .

“	My	thanks	to	you	,	boy	,	and	to	Osceola	,	”	said	Dorothy's	father	.
“	我的	谢谢	到	你	,	男生	,	和	到	奥西奥拉	,	”	说	多萝西的	父亲	.

“谢谢你，孩子，也谢谢奥西奥拉，”多萝西的父亲说道。

“ [aɪ][woʊnt] [weɪst] [taɪm] [naʊ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn]

“	I	won't	waste	time	now	in	talking	about	this	outrage	—	but	you	can	count	on
“	我	惯于	浪费	时间	现在	在	说	关于	这	暴行	—	但	你	能	数数	在

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ðeə(r)] . ”

me	being	in	New	Canaan	just	as	soon	as	the	car	can	get	me	there	.	”
我	存在	在	新的	迦南	只是	作为	很快	作为	这	车	能	得到	我	那里	.	”

“我现在不想浪费时间谈论这起令人愤慨的事件——但你们可以放心，只要车能开到新迦南，我就会立刻赶到那里。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Just	a	moment	,	sir	—	there's	something	else	I	want	to	tell	you	,
“	只是	一个	片刻	,	先生	—	有	某物	别的	我	想	到	告诉	你	,

“先生，请稍等片刻——我还有些事想告诉您。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . ”

and	something	you	can	do	for	us	.	”
和	某物	你	能	做	为了	我们	.	”

以及你能为我们做些什么。”

“ [ʃuːt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

“	Shoot	,	”	said	Mr	.	Dixon	.
“	射击	,	”	说	先生	.	迪克森	.

“开枪，”迪克森先生说道。

[bɪl] ['ræpɪdli] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'spiʃən]

Bill	rapidly	ran	over	the	adventures	of	the	silver	dollars	,	gave	his	own	suspicions
账单	快速	跑	超过	这	冒险	的	这	银	美元	,	给予	他的	自己的	怀疑

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	case	,
的	这	案件	,

比尔迅速回顾了银元事件，并表达了自己对案件的怀疑。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

and	ended	by	mentioning	his	affiliation	with	a	certain	department	in	Washington	.
和	结束	经过	提及	他的	联系	和	一个	肯定	部门	在	华盛顿	.

最后，他还提到了自己与华盛顿某个部门的关系。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bɪl] .
“ Good enough , Bill .
“ 好的 足够的 , 账单 .

“足够好了，比尔。”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm] [ə'næpəlɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
That explains why you resigned from Annapolis , of course .
那 解释 为什么 你 辞职 从 安纳波利斯 , 的 课程 .

当然，这就解释了你为什么从安纳波利斯辞职。

[juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ][fleə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
You undoubtedly have a flair for this kind of thing .
你 无疑 有 一个 天赋 为了 这 种类 的 事物 .

你无疑在这方面很有天赋。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['dʌznt] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni]['tændʒəb(ə)l] [kluː] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] ['biːstli]
But there doesn't really seem to be any tangible clue to go on in this beastly
['kɪdnæpɪŋ] [ə'feə(r)] .
kidnapping affair .
绑架 事务 .

但是，在这起骇人听闻的绑架案中，似乎并没有任何确凿的线索可以追踪。

[hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ɒn] ['eniθɪŋ] [jɔː'self] ? ” -
Have you hit on anything yourself ? ” 75
有 你 打 在 任何事物 你自己 ? ” -

你自己有发现什么了吗？“75

“ [ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋstəz] - [kɑː(r)] , [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [pɑːkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [draɪv]
“ The license number of the gangsters ' car , the one that's parked in your drive
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

“黑帮分子的车牌号，就是现在停在你家车道上的那辆车，

[sɜː(r)] , [meɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmweə(r)] .
sir , may lead us somewhere .
先生 , 可能 带领 我们 某处 .

先生，或许能带我们去某个地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,
Of course it may have been stolen ; and if not ,
的 课程 它 可能 有 到过 被盗 ; 和 如果 不是 ,

当然，它也可能被偷了；如果不是，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['debərə]
the owner's house would be the least likely place for them to take Deborah
.
:
.

他们最不可能把黛博拉带到主人家。

[stɪl] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ləʊ'keɪt] [ðæt] ['rezɪdəns] ,
Still , if we could locate that residence ,
仍然 , 如果 我们 可以 定位 那 住宅 ,

不过，如果我们能找到那处住所的话，

[ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ði] [tʃæp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
Osceola and I might be able to get a line on the chap and his friends .
奥西奥拉 和 我 可能 是 有能力的 到 得到 一个 线 在 这 小伙子 和 他的 朋友们 .

我和奥西奥拉或许能打听到那家伙和他朋友的消息。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ? ″
What do you think , sir ? ″
什么 做 你 思考 , 先生 ? ″

先生，您觉得怎么样?

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [plæn] .
“ That sounds like a mighty good plan .
″ 那 声音 喜欢 一个 强大的 好的 计划 .

“听起来是个非常好的计划。”

[nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [stɜː(r)] [ʌp] .
No telling what you may stir up .
不 讲述 什么 你 可能 搅拌 向上 .

谁知道你会掀起什么风浪。

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ? ″
But where do I come in ? ″
但 在哪里 做 我 来 在 ? ″

但我该如何参与呢?

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] ['viːək(ə)lz] [ɪz][ɪn] ['hɑːtfəd] , [juː; jʊ]
“ Why , the office of the Commissioner of Motor Vehicles is in Hartford , you
“ 为什么 , 这 办公室 的 这 专员 的 发动机 车辆 是 在 哈特福德 , 你
[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
know , of course ,
知道 , 的 课程 ,

“为什么呢，机动车辆管理局局长办公室在哈特福德，你当然知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]['əʊpən] [tɪl] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and it won't be open till nine in the morning .
和 它 惯于 是 打开 直到 九 在 这 早晨 .

早上九点才会开门。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [bæŋk] ,
I thought that you , being the president of the New Canaan Bank ,
我 想法 那 你 , 存在 这 总统 的 这 新的 迦南 银行 ,

我以为您作为新迦南银行的总裁，

[mait] [hæv; həv][ə; eɪ][dræg] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒplə'tɪʃənz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
might have a drag with some of the politicians up there in the capitol ,
可能 有 一个 拖 和 一些 的 这 政治家 向上 那里 在 这 国会大厦 ,

可能会和国会山的一些政客发生冲突，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɒnt]
and that they might arrange it so you could get the information we want
和 那 他们 可能 安排 它 所以 你 可以 得到 这 信息 我们 想
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

他们或许会安排，让你今晚就能得到我们想要的信息。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] - [fəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If you could do that , and ' phone it on to me ,
如果 你 可以 做 那 , 和 - 电话 它 在 到 我 ,

如果你能做到，然后打电话告诉我，

[ðen] [ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd][ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði][dʒʌmp][ɒn][ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ]
then Osceola and I might be able to get the jump on them , do you
然后 奥西奥拉 和 我 可能 是 有能力的 到 得到 这 跳 在 他们 , 做 你
[siː] ?
see ?
看 ?

这样一来，我和奥西奥拉或许就能抢占先机，你明白吗?

[ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['gesɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːlz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)]
It's not likely the owner of the car guesses that the girls took his license number
它是 不是 可能 这 所有者 的 这 车 猜测 那 这 女孩们 采取 他的 执照 数字
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

车主不太可能猜到今天早上那几个女孩记下了他的车牌号。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .
especially as we did nothing about it right away .
尤其 作为 我们 做过 没有什么 关于 它 正确的 离开 .

尤其是我们当时并没有立即采取任何行动。

[aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] ,
I'll admit that that was an error on our part ,
患病的 承认 那 那 曾是 一个 错误 在 我们的 部分 ,

我承认那是我们的失误。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðen] . ″ -
but we hadn't any idea of what we were up against then . ″ 76
但 我们 之前没有 任何 主意 的 什么 我们 是 向上 反对 然后 . ″ -

但当时我们根本不知道自己将要面对什么。”76

“ [doʊnt] [let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] , ″ [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθiz] ['fɑːðə(r)] .
“ Don't let that worry you , ″ replied Dorothy's father .
“ 不 让 那 担心 你 , ″ 回复 多萝西的 父亲 .

“别担心，”多萝西的父亲回答说。

“ [juːv] [dʌn] ['splendɪdli] — [juːv] ['fɪgəd] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [waɪ] - [ænd; ənd] - ['wɛrˌfɔːr] [tuː; tə] [ðɪs]
“ You've done splendidly — you've figured a logical why - and - wherefor to this
“ 你已经 完毕 精彩地 — 你已经 想 一个 逻辑 为什么 - 和 - 因此 到 这
['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kən'strʌktɪv] [wɜːk] .
business , and that's a piece of constructive work .
商业 , 和 那就是 一个 片 的 建设性的 工作 .

“你做得非常出色——你已经找到了这项业务的合理原因和意义，这是一项建设性的工作。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ″
What are you doing now ? ″
什么 是 你 正在做 现在 ? ″

你在干什么？ ″

“ [aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] , [sɜː(r)] .
“ I've come over here to put on some clothes , sir .
“ 我已经 来 超过 这里 到 放 在 一些 衣服 , 先生 .

“先生，我过来换身衣服。”

[aɪm] [stɪl] ['weərɪŋ] [pə'dʒɑːməz] — ″
I'm still wearing pajamas — ″
我是 仍然 穿着 睡衣 — ″

我还穿着睡衣呢——”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌts] [ðæt] ['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)] ?
By the way , what's that license number ?
经过 这 方式 , 是什么 那 执照 数字 ?

对了，请问您的车牌号码是多少?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

〞 [bɪl] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .
〞 Bill gave it to him .
〞 账单 给予 它 到 他 .

“比尔把它给了他。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[naʊ] [gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [get] [drest] , [ðen] [weɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)]
Now go ahead and get dressed , then wait at your house until you hear
现在 去 前方 和 得到 穿着 , 然后 等待 在 你的 房子 直到 你 听到
[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
from me .
从 我 .

现在你去穿衣服，然后在家等我通知你。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] ,
It won't be long ,
它 惯于 是 长的 ,

不会太久了，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] [ˈviːək(ə)lz] [ɪz][æn; ən][əʊld]
because it happens that the State Commissioner of Motor Vehicles is an old
因为 它 发生 那 这 状态 专员 的 发动机 车辆 是 一个 老的
[frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
friend of mine .
朋友 的 矿 .

因为碰巧州机动车辆管理局局长是我的老朋友。

[wiː; wi] [pleɪd] [gɒlf] [təˈgeðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
We played golf together this afternoon .
我们 玩 高尔夫球 一起 这 下午 .

今天下午我们一起打了高尔夫。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑː(r)][ˈəʊnə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ʃɔːt] [ˈɔːdə(r)]
I'll have the name and address of that car owner for you in short order
患病的 有 这 姓名 和 地址 的 那 车 所有者 为了 你 在 短的 命令
. 〞 -
. 〞 77
. 〞 -

我很快就能把那位车主的姓名和地址给你。”77

[hiː; hi] [ræŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪl] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] .
He rang off and Bill hung up the receiver .
他 响铃 离开 和 账单 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话，比尔也挂断了听筒。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] [rəʊb] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈmɔkəsɪnz] .
He put on a bath robe and slipped his feet into a pair of moccasins .
他 放 在 一个 洗澡 长袍 和 滑倒了 他的 脚 进入 一个 一对 的 鹿皮鞋 .

他披上浴袍，穿上一双鹿皮鞋。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

Then	he	went	downstairs	and	out	to	the	garage	.
然后	他	去	楼下	和	出去	到	这	车库	.

然后他下楼去了车库。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gæs][tæŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] , [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊəd]

There	he	saw	to	it	that	the	gas	tank	of	his	own	car	,	a	high	-	powered
那里	他	锯	到	它	那	这	气体	坦克	的	他的	自己的	车	,	一个	高的	-	动力

[spɔːt] [kuːp] ,

sport	coupe	,
运动	双门轿跑车	,

在那里，他检查了他自己那辆高性能跑车的油箱。

[wɒz; wəz] [fʊl] , [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

was	full	,	drove	it	round	to	the	front	door	and	went	up	to	his	room
曾是	满的	,	驾驶	它	圆形的	到	这	正面	门	和	去	向上	到	他的	房间

[ə'gen] .

again	.
再次	.

酒喝饱了，他开车绕到前门，然后又上楼回了自己的房间。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

When	he	was	completely	dressed	he	went	downstairs	.
什么时候	他	曾是	完全地	穿着	他	去	楼下	.

他穿戴整齐后下了楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

He	was	beginning	to	feel	hungry	,
他	曾是	开始	到	感觉	饥饿的	,

他开始感到饥饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)][trɪp] [wɪð] [nəʊ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	prospect	of	a	motor	trip	with	no	breakfast	at	the	end	of	it
和	这	前景	的	一个	发动机	旅行	和	不	早餐	在	这	结尾	的	它

[meɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [fuːd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

made	the	idea	of	food	all	the	more	interesting	.
制成	这	主意	的	食物	全部	这	更多的	有趣的	.

想到要进行一次没有早餐的自驾游，就更让人对食物产生了兴趣。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [ɒv; əv]['beɪkən] , [egz] , [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

After	he	had	cooked	a	substantial	meal	of	bacon	,	eggs	,	and	coffee	,
后	他	有	煮熟	一个	重大的	一顿饭	的	熏肉	,	鸡蛋	,	和	咖啡	,

他做了一顿丰盛的晚餐，包括培根、鸡蛋和咖啡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sjuːmd] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	consumed	every	particle	of	it	,
和	有	消耗	每一个	粒子	的	它	,

并将其中的每一粒微粒都消耗殆尽。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

he	felt	decidedly	better	and	more	in	the	mood	to	carry	on	at	this	early	hour	.
他	毛毡	绝对地	更好的	和	更多的	在	这	情绪	到	携带	在	在	这	早期的	小时	.

他感觉好多了，也更有心情在这个清晨继续工作。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'væn] ,

Then	he	went	into	the	living	room	and	threw	himself	down	on	a	large	divan	,
然后	他	去	进入	这	活的	房间	和	扔	他自己	向下	在	一个	大的	迪万	,

然后他走进客厅，一头栽倒在一张大沙发上。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'lækst] ['taɪəd] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)]

where	he	relaxed	tired	muscles	and	brought	his	mind	to	bear	on	the	matter
在哪里	他	轻松	疲劳的	肌肉	和	带来	他的	头脑	到	熊	在	这	事情

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] .

of	the	winged	cartwheels	.
的	这	有翅膀的	侧手翻	.

他放松了疲惫的肌肉，专心思考带翼车轮的问题。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

Perhaps	a	quarter	of	an	hour	had	gone	by	,
也许	一个	四分之一	的	一个	小时	有	已消失	经过	,

或许已经过去了十五分钟，

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] .

when	he	sprang	up	and	went	into	his	father's	study	.
什么时候	他	弹簧	向上	和	去	进入	他的	父亲的	学习	.

他猛地站起来，走进他父亲的书房。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [wɒz; wəz]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['laʊdli] . -

The	telephone	bell	was	jangling	loudly	.	78
这	电话	钟	曾是	叮当作响	高声	.	-

电话铃声响亮地响着。78

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [bɪl] ?

“	That	you	,	Bill	?
”	那	你	,	账单	?

“是你吗，比尔？”

” [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] .

”	He	recognized	the	voice	as	Mr	.	Dixon's	.
”	他	认可	这	嗓音	作为	先生	.	迪克森的	.

他认出这是迪克森先生的声音。

“ ['spiːkɪŋ] , [sɜː(r)] . ”

“	Speaking	,	sir	.	”
”	请讲	,	先生	.	”

“我是发言人，先生。”

“ [wel] , [ai] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][kɑː(r)] ['oʊnərz] [neɪm] .

“	Well	,	I	rang	up	the	commissioner	and	here's	the	car	owner's	name	.
”	出色地	,	我	响铃	向上	这	专员	和	这里是	这	车	所有者的	姓名	.

“我给专员打了电话，这是车主的名字。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [kə'lɪnskiː] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [pəʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

He	is	a	Serge	Kolinski	,	a	naturalized	Pole	,	and	he	has	a	house	in
他	是	一个	哔叽	科林斯基	,	一个	归化	极	,	和	他	有	一个	房子	在

['ʃɜːrmən] ['taʊnʃɪp] , [kə'netɪkət] .

Sherman	Township	,	Connecticut	.
谢尔曼	乡	,	康涅狄格州	.

他名叫谢尔盖·科林斯基，是一名归化波兰人，在康涅狄格州谢尔曼镇拥有一栋房子。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] ? ”

Do	you	know	where	that	is	?	”
做	你	知道	在哪里	那	是	?	”

你知道那在哪里吗?

“ [waɪ] , [jes] — [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [wiː; wi] ['pɪknɪkt] [ɪz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃɜːrmən] . ”

“	Why	,	yes	—	the	field	where	we	picnicked	is	not	so	far	from	Sherman	.	”
”	为什么	,	是的	—	这	场地	在哪里	我们	野餐	是	不是	所以	远的	从	谢尔曼	.	”

“没错——我们野餐的那片田野离谢尔曼不远。”

“ [wel] , [ðɪs] [taɪm] [jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ]['məʊtə(r)] .

“	Well	,	this	time	you'd	better	run	up	there	by	motor	.
〃	出色地	,	这	时间	你会	更好的	跑步	向上	那里	经过	发动机	.

“那这次你最好开车上去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hændiə] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪn] ,

It	will	be	handier	for	getting	round	than	a	plane	,
它	将要	是	更方便	为了	获得	圆形的	比	一个	飞机	,

它比飞机出行更方便。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	a	car	may	be	more	useful	to	you	.
和	一个	车	可能	是	更多的	有用	到	你	.

而且，汽车可能对你更有用。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] - [klʌb] [ɪz] ? 〃

Do	you	happen	to	know	where	the	old	Heartfield's	Club	is	?	〃
做	你	发生	到	知道	在哪里	这	老的	-	俱乐部	是	?	〃

请问您是否知道以前的哈特菲尔德俱乐部在哪里?

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] .

“	No	,	I	don't	.
〃	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . 〃 -

But	I'll	find	it	.	〃	79
但	患病的	寻找	它	.	〃	-

但我会找到它的。”79

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .

“	Here	are	your	directions	.
〃	这里	是	你的	方向	.

“这是你的路线。”

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]['dæn,bəri] , [teɪk] [ruːt] - , ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] .

When	you	get	to	Danbury	,	take	Route	136	,	going	north	.
什么时候	你	得到	到	丹伯里	,	拿	路线	-	,	去	北	.

到达丹伯里后，走 136 号公路向北行驶。

[ə'baʊt] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] [θruː]

About	twelve	or	thirteen	miles	farther	on	,	you'll	find	that	the	road	winds	through
关于	十二	或者	十三	英里	更远	在	,	你会	寻找	那	这	路	风	通过

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] .

a	narrow	valley	.
一个	狭窄的	谷	.

再往前大约十二三英里，你会发现道路蜿蜒穿过一个狭窄的山谷。

[weə(r)] [ðə; ði] ['væli] ['waidən] [aʊt] [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

Where	the	valley	widens	out	you'll	see	a	large	square	white	house	on	the	right	,
在哪里	这	谷	加宽	出去	你会	看	一个	大的	正方形	白色的	房子	在	这	正确的	,

在山谷变宽的地方，你会看到右边有一栋白色的大方房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [bɑːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	red	barn	behind	it	.
和	一个	红色的	谷仓	在后面	它	.

后面还有一座红色的谷仓。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['klʌbhaʊs] .

That	is	the	old	clubhouse	.
那	是	这	老的	俱乐部会所	.

那是以前的俱乐部会所。

[juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	can't	miss	it	,
你	不能	错过	它	,

你肯定不会错过它，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

for	it's	the	only	house	near	the	road	in	that	part	of	the	valley	.
为了	它是	这	仅有的	房子	靠近	这	路	在	那	部分	的	这	谷	.

因为这是山谷那一段靠近公路的唯一一栋房子。

[ðə; ði] [klʌb] [ɪt'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts] .

The	club	itself	no	longer	exists	.
这	俱乐部	本身	不	更长	存在	.

该俱乐部本身已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”

It	failed	financially	a	few	years	ago	.	”
它	失败的	财务方面	一个	很少	年	前	.	”

它几年前就破产了。

“ [ðen] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ? ”

“	Then	the	club	house	is	shut	up	?	”
“	然后	这	俱乐部	房子	是	关闭	向上	?	”

“那么俱乐部会所就关闭了吗？”

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] .

“	No	,	it's	not	.
“	不	,	它是	不是	.

“不，不是的。”

[ə; eɪ] [tʃæp] [nemd] ['deɪvɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæv; həv] ['rentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

A	chap	named	Davis	and	his	sister	have	rented	the	place	for	the	summer
一个	小伙子	命名	戴维斯	和	他的	姐姐	有	租来的	这	地方	为了	这	夏天

.

:

.

一个名叫戴维斯的小伙子和他的妹妹租下了这栋房子，准备在这里度过夏天。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

But	what	I	want	to	say	is	this	:
但	什么	我	想	到	说	是	这	:

但我真正想说的是：

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ,

on	the	side	of	the	hill	above	the	club	house	are	several	houses	,
在	这	边	的	这	爬坡道	多于	这	俱乐部	房子	是	一些	房屋	,

俱乐部会所上方山坡上有一些房子，

[bɪlt] [baɪ] ['membəz] [wen] [ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] .

built	by	members	when	the	club	was	flourishing	.
建造	经过	成员	什么时候	这	俱乐部	曾是	茕茕	.

俱乐部鼎盛时期由会员建造。

['mɪstə(r)] . [kə'lɪnskiː] [hæz; həz] ['rentɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .

Mr	.	Kolinski	has	rented	one	of	them	and	is	living	there	.
先生	.	科林斯基	有	租来的	一	的	他们	和	是	活的	那里	.

科林斯基先生租了其中一套房子，并住在那里。

[nɒk] [ʌp]['deɪvɪs] , [huː] [ɪz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪd]['sɪtɪz(ə)n] ,

Knock	up	Davis	,	who	is	by	way	of	being	a	solid	citizen	,
敲	向上	戴维斯	,	WHO	是	经过	方式	的	存在	一个	坚硬的	公民	,

把戴维斯搞大肚子，他可是个好公民。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kə'lɪnskiː] ['bʌŋgələʊ] . ”

and	he	can	tell	you	which	is	the	Kolinski	bungalow	.	”
和	他	能	告诉	你	哪个	是	这	科林斯基	平房	.	”

他能告诉你哪间是科林斯基的平房。

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [bɪl] .

“	Thanks	very	much	,	”	said	Bill	.
”	谢谢	非常	很多	,	”	说	账单	.

“非常感谢，”比尔说道。

“ [wiːl; wil][get]['ʌndə(r)] [wei] [æt; ət][wʌns] . ” -

“	We'll	get	under	way	at	once	.	”	80
”	出色地	得到	在下面	方式	在	一次	.	”	-

“我们马上开始。”80

“ [naʊ] [həʊld][ɒn] , [jʌŋ] [mæn] .

“	Now	hold	on	,	young	man	.
”	现在	抓住	在	,	年轻的	男人	.

“年轻人，坚持住。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

There's	something	else	.
有	某物	别的	.

还有别的事情。

[aɪm] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['ʌðə(r)] [kɑːz] [fɪld] [wɪð] [steɪt]

I'm	driving	over	there	myself	,	and	with	me	will	be	two	other	cars	filled	with	state
我是	驾驶	超过	那里	我	,	和	和	我	将要	是	二	其他	汽车	已填	和	状态

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

我将亲自开车过去，与我同行的还有两辆满载州警的车。

['debərə] ['laɪtˌfʊt] [ɪz] ['dɔːrəθiz] [gest] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɒn]

Deborah	Lightfoot	is	Dorothy's	guest	,	and	very	naturally	,	I	intend	to	be	in	on
黛博拉	莱特富特	是	多萝西的	客人	,	和	非常	自然	,	我	打算	到	是	在	在

[ðɪs] .

this	.
这	.

黛博拉·莱特富特是多萝西的客人，很自然地，我也打算参与其中。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'raɪv] [æt; ət] - [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də] .

You	will	,	of	course	,	arrive	at	Heartfield's	before	I	do	.
你	将要	,	的	课程	,	到达	在	-	前	我	做	.

当然，你会比我先到达哈特菲尔德。

[get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [kə'lɪnskiː] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Get	a	line	on	Kolinski	,	and	do	a	bit	of	reconnoitering	,	if	you	like	,
得到	一个	线	在	科林斯基	,	和	做	一个	少量	的	侦察	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，可以打听一下科林斯基的消息，并做一些侦察工作。

[bʌt; bət][doʊnt] [stɑːt] ['eni] [ə'fensɪv] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .

but	don't	start	any	offensive	until	we	come	.
但	不	开始	任何	进攻	直到	我们	来	.

但在我们到来之前，不要发动任何进攻。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] , [rɪ'membə(r)] . ”

Those	are	orders	,	remember	.	”
那些	是	订单	,	记住	.	”

记住，那是命令。

“ [sə'pəʊz] , ” ['ɑːgjuːd] [bɪl] , “ [ðæt] ['dɛbərəz] [æt; ət] - ,

“	Suppose	,	”	argued	Bill	,	“	that	Deborah's	at	Kolinski's	,
“	认为	,	”	争论	账单	,	“	那	黛博拉的	在	-	,

“假设，”比尔辩解道，“黛博拉在科林斯基家，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ? ”

and	we	see	her	being	transferred	to	some	other	hiding	place	?	”
和	我们	看	她	存在	转移	到	一些	其他	隐藏	地方	?	”

然后我们看到她被转移到了另一个藏身之处?

“ [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [læd] .

“	Use	your	own	judgment	in	that	case	,	my	lad	.
“	使用	你的	自己的	判断	在	那	案件	,	我的	小伙子	.

“孩子，在这种情况下，你自己判断吧。”

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][get] ['debərə] [bæk] , [ʌn'hɑːmd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	object	is	to	get	Deborah	back	,	unharmed	,	of	course	.
这	目的	是	到	得到	黛博拉	后退	,	毫发无损	,	的	课程	.

目的当然是让黛博拉平安无事地回来。

[bʌt; bət] [juːv] ['evɪdəntli] [gɒt][ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] [θʌg] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

But	you've	evidently	got	a	first	class	thug	to	deal	with	.
但	你已经	显然	得到	一个	第一的	班级	暴徒	到	交易	和	.

但显然你要对付的是个一流的恶棍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [get] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['dɒr(ə)θi]

And	by	the	way	,	get	one	of	your	friends	to	stay	in	the	house	with	Dorothy
和	经过	这	方式	,	得到	一	的	你的	朋友们	到	停留	在	这	房子	和	多萝西

,

,

,

对了，找个朋友陪多萝西住在房子里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

if	you	possibly	can	.
如果	你	可能	能	.

如果可以的话。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] . ”

The	thought	of	leaving	her	there	worries	me	.	”
这	想法	的	离开	她	那里	担忧	我	.	”

一想到要把她留在那里，我就很担心。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , ” [rɪ'tɜːnd] [bɪl] .

“	That	will	be	taken	care	of	,	”	returned	Bill	.
“	那	将要	是	已采取	关心	的	,	”	返回	账单	.

“我们会处理好的。”比尔回答道。

“ [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [pə'liːs] [hæv; həv] [biːn] ['nəutifaid] .

“	The	New	Canaan	police	have	been	notified	.
“	这	新的	迦南	警察	有	到过	已通知	.

“新迦南警方已接到通知。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] .

They	are	probably	across	the	road	now	.
他们	是	大概	穿过	这	路	现在	.

他们现在可能在马路对面。

[aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ['gɑːdɪd] . ” -

I'll	see	that	she	is	well	guarded	.	”	81
患病的	看	那	她	是	出色地	守卫	.	”	-

我会确保她受到严密保护。”81

“ [θæŋks] , [bɪl] .
“ Thanks , Bill .
” 谢谢 , 账单 .

“谢谢你，比尔。”

[gʊd] [lʌk] — [ænd; ənd][biː; bi]['keəf(ə)l] . ”
Good luck — and be careful . ”
好的 运气 — 和 是 小心 . ”

祝你好运，也要注意安全。

“ [aɪ] [wɪl] — [siː] [juː; jʊ][æt; ət] - , [sɜː(r)] .
“ I will — see you at Heartfield's , sir .
” 我 将要 — 看 你 在 - , 先生 .

“好的，先生，哈特菲尔德见。”

” [bɪl] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
” Bill hung up the receiver and went out to his car .
” 账单 悬挂 向上 这 接收者 和 去 出去 到 他的 车 .

比尔挂断电话，走向他的车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] . -
He was surprised to find that it was raining . 82
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 它 曾是 下雨 . -

他惊讶地发现下雨了。82

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

-
HEARTFIELD'S
-

哈特菲尔德

[bɪlz] [kɑː(r)][sped]['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] ['dæn,bəri] .
Bill's car sped into the sleeping town of Danbury .
法案的 车 加速 进入 这 睡眠 镇 的 丹伯里 .

比尔的车飞驰进沉睡的丹伯里小镇。

[ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði][reɪn] [ə'lɒŋ] [striːts] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ræn] [tə'geðə(r)] [ɪn]['gəʊldən]
It splashed through the rain along streets where the lights ran together in golden
它 溅起 通过 这 雨 沿着 街道 在哪里 这 灯 跑 一起 在 金的
[puːlz] .
pools .
游泳池 .

雨水拍打着街道，街道两旁的灯光交汇成金色的水洼。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['flaɪɪŋ] - [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The swish of the water flying gutterwards was like the sound of the sea .
这 嗖嗖 的 这 水 飞行 - 曾是 喜欢 这 声音 的 这 海 .

水流冲刷着水沟，发出沙沙的声响，就像大海的声音。

[bɪl] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌɑːsi'oʊlə] : “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg]['wægən]['əʊpən] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
Bill spoke to Osceola : “ There's a dog wagon open , ” and he pointed to
账单 辐 到 奥西奥拉 : “ 有 一个 狗 车皮 打开 , ” 和 他 尖 到
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [saɪn] .
a lighted sign .
一个 照明 符号 .

比尔对奥西奥拉说：“有一辆狗车开着，”他指着一个亮着灯的标志。

“ ['betə(r)] [iːt] .
“ Better eat .
” 更好的 吃 .

“吃得更好。”

[ai][hæd; həd] ['brekfəst] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dəup][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] . ”
I had breakfast while I waited for the dope from Mr . Dixon . ”
我 有 早餐 尽管 我 等待 为了 这 太棒了 从 先生 . 迪克森 . ”

我一边吃早餐一边等迪克森先生的消息。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðen] .
“ If you had , no need of stopping then .
” 如果 你 有 , 不 需要 的 停止 然后 .

“如果你有这样的条件，那就没必要停下来了。”

['dɒr(ə)θi] [fed] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] .
Dorothy fed me before I left .
多萝西 美联储 我 前 我 左边 .

临走前，多萝西喂我吃了东西。

[ai] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] ,
I meant to ask you if you wanted anything ,
我 意思是 到 问 你 如果 你 通缉 任何事物 ,

我本想问你需不需要什么，

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuːz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
but this news from Mr . Dixon took it out of my head .
但 这 消息 从 先生 . 迪克森 采取 它 出去 的 我的 头 .

但迪克森先生带来的这个消息让我不再为此烦恼了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [sez] [ruːt] - — [ges] [ðæts] ['aʊə(r)] [rəʊd] . ” -
There's a sign that says Route 136 — guess that's our road . ” 83
有 一个 符号 那 说道 路线 - — 猜测 那就是 我们的 路 . ” -

路牌上写着136号公路——看来那就是我们走的路了。”83

[faɪv] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['dæn,bəri] [ðə; ði] [reɪn] ['slækən] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] .
Five miles north of Danbury the rain slackened and finally stopped .
五 英里 北 的 丹伯里 这 雨 松弛 和 最后 停止 .

在丹伯里以北五英里处，雨势减弱并最终停了。

[ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dɔːn] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [klaɪm]
The cool wind of early dawn sprang up and by the time they started to climb
这 凉爽的 风 的 早期的 黎明 弹簧 向上 和 经过 这 时间 他们 开始 到 爬
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['væli] ,
the winding turns of the Heartfield's Valley ,
这 绕线 转弯 的 这 - 谷 ,

清晨的凉风骤然刮起，当他们开始攀登哈特菲尔德山谷蜿蜒曲折的道路时，

['evri] [klaʊd] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
every cloud had been blown out of the sky .
每一个 云 有 到过 吹 出去 的 这 天空 .

天空中的云朵都被吹散了。

[ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪɪʃ] [pɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ]
The east was painted a faint grayish pink as they roared into a straightaway
这 东方 曾是 绘 一个 头晕的 灰蒙蒙的 粉色的 作为 他们 咆哮 进入 一个 马上
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] .
between the wooded hills .
之间 这 树木繁茂的 丘陵 .

当他们轰鸣着驶入林木葱郁的山丘之间的一条笔直道路时，东方被染成了淡淡的灰粉色。

[ðen] [ðə; ði] ['væli] ['əʊpənd] [aʊt] , [ðə; ði] [rəʊd] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðeə(r)] [left] ,

Then	**the**	**valley**	**opened**	**out**	**,**	**the**	**road**	**hugging**	**the**	**base**	**of**	**the**	**hill**	**on**	**their**	**left**	**,**
然后	这	谷	打开	出去	,	这	路	拥抱	这	根据	的	这	爬坡道	在	他们的	左边	,

然后山谷豁然开朗，道路沿着左侧山脚蜿蜒而行。

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [waɪd] [medəuz] [spred] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [græs] [ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə]

while	**on**	**the**	**right**	**wide**	**meadows**	**spread**	**a**	**carpet**	**of**	**high**	**grasses**	**that**	**reached**	**to**
尽管	在	这	正确的	宽的	草地	传播	一个	地毯	的	高的	草	那	达到	到

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['hɪlsaɪd] .

the	**foot**	**of**	**the**	**opposite**	**hillside**	**.**
这	脚	的	这	对面的	山坡	.

而右侧则是广阔的草地，铺满了高高的野草，一直延伸到对面山坡的山脚下。

[hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [klʌb] [haʊs] ,

Half	**a**	**mile**	**further**	**on**	**,**	**they**	**came**	**upon**	**the**	**old**	**club**	**house**	**,**
一半	一个	英里	更远	在	,	他们	来了	之上	这	老的	俱乐部	房子	,

再往前走半英里，他们就到了旧俱乐部会所。

[set] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [faɪn] [elmz] .

set	**back**	**from**	**the**	**highway**	**in**	**a**	**group**	**of**	**fine**	**elms**	**.**
放	后退	从	这	公路	在	一个	团体	的	美好的	榆树	.

坐落在远离公路的一片美丽的榆树林中。

[hɪə(r)] [sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɔ:n] ,

Here	**some**	**attempt**	**had**	**been**	**made**	**to**	**fashion**	**a**	**lawn**	**,**
这里	一些	试图	有	到过	制成	到	时尚	一个	草地	,

这里曾有人尝试修建草坪，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [draɪv] ,

but	**as**	**they**	**swung**	**up**	**the**	**rough**	**drive**	**,**
但	作为	他们	摇摆	向上	这	粗糙的	驾驶	,

但当他们沿着崎岖的车道向上行驶时，

[bɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bædli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] .

Bill	**noticed**	**that**	**the**	**house**	**was**	**badly**	**in**	**need**	**of**	**paint**	**and**	**repair**	**.**
账单	注意到	那	这	房子	曾是	糟糕	在	需要	的	画	和	维修	.

比尔注意到这栋房子急需粉刷和修缮。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**drew**	**up**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**
他	画	向上	在	这	边	的	这	房子	,

他把车停在了房子旁边，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] [bɑ:n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['æp(ə)l] ['ɔ:tʃəd] [hu:z] [nɑ:ld] [tri:z] [hæd; həd]

facing	**the**	**red**	**barn**	**and**	**an**	**extensive**	**apple**	**orchard**	**whose**	**gnarled**	**trees**	**had**
面向	这	红色的	谷仓	和	一个	广泛的	苹果	果园	谁	盘根错节的	树木	有

[nɒt] [felt] [ðə; ði] ['pru:nɪŋ] [naɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

not	**felt**	**the**	**pruning**	**knife**	**for**	**many**	**years**	**.**
不是	毛毡	这	修剪	刀	为了	许多	年	.

对面是红色的谷仓和一大片苹果园，园内盘根错节的苹果树已经很多年没有被修剪过了。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [bel] , [səʊ] [bɪl] [ræpt] ['ʃɑ:pli] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:(r)] . -

There	**appeared**	**to**	**be**	**no**	**bell**	**,**	**so**	**Bill**	**rapped**	**sharply**	**on**	**the**	**side**	**door**	**.**	**84**
那里	出现	到	是	不	钟	,	所以	账单	说唱	尖锐地	在	这	边	门	.	-

门上似乎没有门铃，于是比尔用力敲了敲侧门。84

“ [hə'ləʊ] !

“	**Hello**	**!**
”	你好	!

“你好！

" [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [skri:n] [dʒʌst] [ə'bʌv] .

"	A	man's	voice	answered	from	behind	a	window	screen	just	above	.
"	一个	男人的	嗓音	回答	从	在后面	一个	窗户	屏幕	只是	多于	.

"一个男人的声音从上方窗纱后面传来。"

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [daʊn] [ðeə(r)] ? "

"	What	do	you	want	down	there	?	"
"	什么	做	你	想	向下	那里	?	"

"你想在下面做什么？"

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ?

"	Mr	.	Davis	?
"	先生	.	戴维斯	?

"戴维斯先生？"

" [bɪl] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Bill	stepped	back	a	few	paces	so	that	he	could	get	a	better	view	of	the
"	账单	步	后退	一个	很少	步幅	所以	那	他	可以	得到	一个	更好的	看法	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

比尔后退了几步，以便更好地看清窗外的景色。

" [ðæts] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jɔ:n] [prə'dɪdʒəsli] .

"	That's	me	,	"	said	the	owner	of	the	voice	,	and	yawned	prodigiously	.
"	那就是	我	,	"	说	这	所有者	的	这	嗓音	,	和	打哈欠	惊人地	.

"那是我，"声音的主人说道，然后打了个大大的哈欠。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [ðə; ði] [nju:] ['keɪnən] ['bæŋkə(r)] , [sent] [ˌem 'i:] [ʌp] [hɪə(r)] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm]

"	Mr	.	Dixon	,	the	New	Canaan	banker	,	sent	me	up	here	to	get	some
"	先生	.	迪克森	,	这	新的	迦南	银行家	,	发送	我	向上	这里	到	得到	一些

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] . "

information	from	you	,	sir	.	"
信息	从	你	,	先生	.	"

"新迦南的银行家迪克森先生派我来这里向您打听一些消息，先生。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [kʌm] [daʊn] .

"	Wait	a	minute	—	I'll	come	down	.
"	等待	一个	分钟	—	患病的	来	向下	.

"等一下——我这就下来。"

" [ˌɑ:si'oʊlə] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [bɪl] .

"	Osceola	got	out	of	the	car	and	walked	over	to	Bill	.
"	奥西奥拉	得到	出去	的	这	车	和	步行	超过	到	账单	.

奥西奥拉下了车，走到比尔身边。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm] ?

"	How	much	are	you	going	to	tell	him	?
"	如何	很多	是	你	去	到	告诉	他	?

你打算告诉他多少?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	he	asked	in	a	low	tone	.
"	他	问	在	一个	低的	语气	.

他低声问道。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əʊ] . [keɪ] . " [bɪl] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	Mr	.	Dixon	said	he	was	O	.	K	.	"	Bill	answered	quietly	.
"	先生	.	迪克森	说	他	曾是	哦	.	K	.	"	账单	回答	悄悄	.

"迪克森先生说他没事。"比尔轻声回答道。

“ [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] .
“ Wait till he comes out .
“ 等待 直到 他 来 出去 .

“等他出来再说。”

[wiːl; wil] [saɪz] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . ” -
We'll size him up for ourselves . ” 85
出色地 尺寸 他 向上 为了 我们自己 . ” -

我们会亲自评估他。”85

[ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [set] [mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] , [ə'reɪd] [ɪn] ['kɑːki]
The side door opened and a heavy set man with gray hair , arrayed in khaki
这 边 门 打开 和 一个 重的 放 男人 和 灰色的 头发 , 排列 在 卡其色
['traʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

侧门打开了，一个身材魁梧、头发灰白的男人，穿着卡其色裤子走了进来。

[ə; eɪ] [pə'dʒɑːmə] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
a pajama jacket , and slippers , came out to meet them .
一个 睡衣 夹克 , 和 拖鞋 , 来了 出去 到 见面 他们 .

穿着睡衣外套和拖鞋的人出来迎接他们。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] ['kɔːlə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒəʊviəli] ,
“ Well , you are early callers , ” he said jovially ,
“ 出色地 , 你 是 早期的 来电者 , ” 他 说 兴高采烈地 ,

“嗯，你们来得真早，”他笑着说。

“ [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [bæŋk] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['liːən] [ɒn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ the New Canaan bank has a lien on this place , of course .
“ 这 新的 迦南 银行 有 一个 留置权 在 这 地方 , 的 课程 .

“当然，新迦南银行对这块地有留置权。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] ? ”
I hope you haven't come to turn me out ? ”
我 希望 你 还没有 来 到 转动 我 出去 ? ”

我希望你不是来赶我走的吧?

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [smaɪld] [bɪl] .
“ Oh , nothing like that , sir , ” smiled Bill .
“ 哦 , 没有什么 喜欢 那 , 先生 , ” 微笑 账单 .

“哦，先生，没什么事的。”比尔笑着说。

“ [wiː; wi] ['mɪəli] [wɒnt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .
“ We merely want some information , as I said before .
“ 我们 仅仅 想 一些 信息 , 作为 我 说 前 .

“正如我之前所说，我们只是想要一些信息。”

” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
” Mr . Davis looked relieved .
” 先生 . 戴维斯 看起来 松了口气 .

戴维斯先生看起来松了口气。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [aɪm] [ə; eɪ] ['stɒkhəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [klʌb] ,
“ You see , ” he explained , “ I'm a stockholder in the old club ,
“ 你 看 , ” 他 解释 , “ 我是 一个 股东 在 这 老的 俱乐部 ,

“你看，”他解释说，“我是这家老俱乐部的股东，

[səʊ] [ai] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [æz; əz] ['enibɒdi] , [ai] [sə'pəʊz] .
so I have as much right to live here as anybody , I suppose .
所以 我 有 作为 很多 正确的 到 居住 这里 作为 任何人 , 我 认为 .

所以，我想我和其他人一样，有权利住在这里。

[maɪ] ['bɪznəs] [went] [pɒt] [lɑːst] [sprɪŋ] ,

My	business	went	pot	last	spring	,
我的	商业	去	锅	最后的	春天	,

我的生意去年春天彻底垮了。

[səʊ][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] .

so	my	sister	and	I	are	camping	out	here	for	the	summer	.
所以	我的	姐姐	和	我	是	野营	出去	这里	为了	这	夏天	.

所以我和姐姐今年夏天要在这里露营。

[aɪ]['nəutifaid][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rent] ,

I	notified	the	receiver	of	the	property	,	and	as	he	said	nothing	about	rent	,
我	已通知	这	接收者	的	这	财产	,	和	作为	他	说	没有什么	关于	租	,

我通知了房产接收人，但他对租金问题只字未提，

[aɪ] ['hævnt] [peɪd] ['eni] . ”

I	haven't	paid	any	.	”
我	还没有	有薪酬的	任何	.	”

我一分钱都没付。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvəʃɪp] , [səʊ][set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest]

“	We	have	nothing	to	do	with	the	receivership	,	so	set	your	mind	at	rest
“	我们	有	没有什么	到	做	和	这	接管	,	所以	放	你的	头脑	在	休息

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

“我们与破产管理无关，所以请放心。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['bəʊltən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tʃiːf] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['semɪnəʊl] ['neɪʃ(ə)n] . ” -

My	name	is	Bolton	,	and	this	is	Chief	Osceola	of	the	Seminole	Nation	.	”	86
我的	姓名	是	博尔顿	,	和	这	是	首席	奥西奥拉	的	这	塞米诺尔人	国家	.	”	-

我叫博尔顿，这位是塞米诺尔族酋长奥西奥拉。”86

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] , ” [biːmd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk]

“	Why	,	this	is	an	unexpected	pleasure	,	”	beamed	Mr	.	Davis	,	as	they	shook
“	为什么	,	这	是	一个	意外	乐趣	,	”	光束	先生	.	戴维斯	,	作为	他们	摇晃

[hændz] .

hands	.
双手	.

“哎呀，这真是个意外的惊喜，”戴维斯先生笑容满面地说着，两人握住了他的手。

“ [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] [wɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

“	You're	the	two	young	fellows	we've	been	reading	about	in	the	papers	all	summer	.
“	你是	这	二	年轻的	伙伴们	我们已经	到过	阅读	关于	在	这	文件	全部	夏天	.

“你们就是我们整个夏天在报纸上看到的那两个年轻人。”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ðɪ] [træk] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sleivə] [ɔː(r)] ['paɪrəts] [ʌp][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]

Don't	tell	me	you're	on	the	track	of	more	slavers	or	pirates	up	here	in	this	quiet
不	告诉	我	你是	在	这	追踪	的	更多的	奴隶贩子	或者	海盗	向上	这里	在	这	安静的

[spɒt] ? ”

spot	?	”
点	?	”

别告诉我你在这片僻静之地还在追踪奴隶贩子或海盗?

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [kə'lɪnskiː] , [ə; eɪ] [pəʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? ”

“	Do	you	know	a	man	named	Kolinski	,	a	Pole	,	I	think	he	is	?	”
“	做	你	知道	一个	男人	命名	科林斯基	,	一个	极	,	我	思考	他	是	?	”

“你认识一个叫科林斯基的人吗？我想他是波兰人。”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ][duː; də] , [ðəʊ] [nɒt] [wel] .

“	Why	,	yes	,	I	do	,	though	not	well	.
“	为什么	,	是的	,	我	做	,	尽管	不是	出色地	.

“是的，我会，虽然不太好。”

[hiːz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['lændən] - ['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

He's	rented	the	Landons	'	cabin	for	the	season	.
他是	租来的	这	兰登斯	-	舱	为了	这	季节	.

他租下了兰顿家的木屋，租期为整个季节。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hɪə(r)] , [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] . ”

That's	the	one	right	up	the	hill	here	,	back	of	the	barn	.	”
那就是	这	一	正确的	向上	这	爬坡道	这里	,	后退	的	这	谷仓	.	”

“就在山坡上，谷仓后面。”

“ [ðen] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” -

“	Then	he's	not	a	particular	friend	of	yours	?	”	87
”	然后	他是	不是	一个	特别的	朋友	的	你的	?	”	-

“那他并不是你的特别朋友？”87

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] - [aɪz] ['twiŋkl] .

Mr	.	Davis	'	eyes	twinkled	.
先生	.	戴维斯	-	眼睛	闪烁	.

戴维斯先生的眼睛闪闪发光。

“ [wel] , ['hɑːdli] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

“	Well	,	hardly	,	”	he	returned	with	a	shake	of	his	head	.
”	出色地	,	几乎	,	”	他	返回	和	一个	摇	的	他的	头	.

“嗯，恐怕不是，”他摇了摇头回答道。

“ [kə'lɪnskiː] [ɪz] ['hɑːdli] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪksə(r)] .

“	Kolinski	is	hardly	what	one	would	call	a	good	mixer	.
”	科林斯基	是	几乎	什么	一	会	称呼	一个	好的	混合器	.

“科林斯基很难称得上是一个好的调酒师。”

[hiː; hi] [p'ɑːks] [hɪz; ɪz][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː]

He	parks	his	car	in	the	barn	here	—	the	hill	is	too	steep	and	the	path	too
他	公园	他的	车	在	这	谷仓	这里	—	这	爬坡道	是	也	陡	和	这	小路	也

['nærəʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɜːli] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] .

narrow	to	drive	up	—	and	he	seems	to	be	a	rather	surly	sort	of	chap	.
狭窄的	到	驾驶	向上	—	和	他	似乎	到	是	一个	相当	粗鲁	种类	的	小伙子	.

他把车停在谷仓里——山坡太陡，路太窄，车开不上去——而且他看起来是个脾气不太好的家伙。

[wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [taɪm] ,

What	he	and	the	man	who	is	his	servant	do	with	their	time	,
什么	他	和	这	男人	WHO	是	他的	仆人	做	和	他们的	时间	,

他和他的仆人如何消磨时间，

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kænt] [ɪ'mædʒɪn] .

I'm	sure	I	can't	imagine	.
我是	当然	我	不能	想象	.

我肯定无法想象。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .

We	have	a	nodding	acquaintance	,	that's	about	all	.
我们	有	一个	点头	熟人	,	那就是	关于	全部	.

我们之间有个点头之交，仅此而已。

[səʊ][aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

So	I'm	afraid	that	the	little	I	know	about	him	won't	help	you	much	.
所以	我是	害怕的	那	这	小的	我	知道	关于	他	惯于	帮助	你	很多	.

恐怕我所了解的关于他的这点信息对你帮助不大。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [hɪm] ,

But	I	don't	mind	saying	frankly	that	I	don't	like	the	looks	of	him	,
但	我	不	头脑	说	坦率地说	那	我	不	喜欢	这	看起来	的	他	,

但我毫不掩饰地说，我不喜欢他的长相。

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

nor	of	his	man	.
也不	的	他的	男人	.

也不是他的人。

[hiːz] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] - [aɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

He's	a	shifty	-	eyed	individual	,
他是	一个	狡猾的	-	眼睛	个人	,

他眼神闪烁不定。

[ænd; əd][ɒn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [wɪv] ['spəʊkən] [aɪv] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][laɪz] [ə'baʊt]

and	on	the	few	occasions	we've	spoken	I've	caught	him	in	a	couple	of	lies	about
和	在	这	很少	场合	我们已经	说	我已经	捕捉	他	在	一个	夫妻	的	谎言	关于

[smɔːl] ['mætəz] [ðæt] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [biːnz] .

small	matters	that	really	didn't	amount	to	a	hill	of	beans	.
小的	事情	那	真的	没有	数量	到	一个	爬坡道	的	豆子	.

我们交谈的几次中，我发现他在一些无关紧要的小事上撒过几次谎。

[ɪf] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [bæŋk] , — [wel] ,

If	he's	trying	to	swing	a	loan	from	Mr	.	Dixon's	bank	,	—	well	,
如果	他是	尝试	到	摇摆	一个	贷款	从	先生	.	迪克森的	银行	,	—	出色地	,

如果他想从迪克森先生的银行贷款，——嗯，

[aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lætərəl] .

I'd	want	to	be	mighty	sure	of	his	collateral	.
ID	想	到	是	强大的	当然	的	他的	抵押品	.

我一定要确保他的抵押品万无一失。

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['braɪə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][tæmp][ɪn][tə'bækəʊ]

"	Mr	.	Davis	pulled	out	a	briar	pipe	and	proceeded	to	tamp	in	tobacco
"	先生	.	戴维斯	拉	出去	一个	荆棘	管道	和	继续	到	夯	在	烟草

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] .

from	a	pouch	.
从	一个	小袋	.

"戴维斯先生掏出一根石楠木烟斗，然后从烟袋里取出烟草压实。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] ?

"	Do	you	happen	to	know	whether	he	is	in	his	house	now	?
"	做	你	发生	到	知道	无论	他	是	在	他的	房子	现在	?

"请问您知道他现在是否在家吗？"

" [ˌɑːsi'oʊlə] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	Osceola	spoke	for	the	first	time	.
"	奥西奥拉	辐	为了	这	第一的	时间	.

奥西奥拉第一次开口说话了。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][kɑː(r)]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

"	No	,	I	don't	think	so	,	because	his	car	isn't	in	the	barn	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	因为	他的	车	不是	在	这	谷仓	.

"不，我不这么认为，因为他的车不在谷仓里。"

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " -

The	one	you	see	there	belongs	to	me	.	"	88
这	一	你	看	那里	属于	到	我	.	"	-

你看到的那只属于我。"88

[ˌɑːsi'oʊlə] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .

Osceola	gave	Bill	a	meaning	look	.
奥西奥拉	给予	账单	一个	意义	看	.

奥西奥拉意味深长地看了比尔一眼。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kɑː(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪts]['laɪs(ə)ns] — [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn]

“	**It**	**is**	**the**	**car**	**—**	**or**	**rather**	**its**	**license**	**—**	**that**	**brought**	**us**	**up**	**here**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**
”	它	是	这	车	—	或者	相当	它是	执照	—	那	带来	我们	向上	这里	,	”	他	去	在

.

:

.

“是这辆车——或者更确切地说是它的驾照——把我们带到了这里，”他继续说道。

“ [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [fiˈɒnseɪ] , ['debərə] ['laɪtˌfʊt] ,

“	**About**	**two**	**o'clock**	**this**	**morning**	**,**	**my**	**fiancee**	**,**	**Deborah**	**Lightfoot**	**,**
”	关于	二	点钟	这	早晨	,	我的	未婚妻	,	黛博拉	莱特富特	,

“今天凌晨两点左右，我的未婚妻黛博拉·莱特富特，

[wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] ['rezɪdəns] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] .

was	**kidnapped**	**from**	**Mr**	**.**	**Dixon's**	**residence**	**in**	**New**	**Canaan**	**.**
曾是	被绑架	从	先生	.	迪克森的	住宅	在	新的	迦南	.

他在新迦南的迪克森先生家中被绑架。

[ðə; ði] [ˈkidnæpə] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)][kɑː(r)][bɪˈhaɪnd] ,

The	**kidnappers**	**were**	**forced**	**to**	**leave**	**their**	**car**	**behind**	**,**
这	绑架者	是	强制	到	离开	他们的	车	在后面	,

绑匪被迫弃车逃生。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kəˈlɪnskiː] .

and	**we**	**have**	**learned**	**that**	**it**	**belongs**	**to**	**your**	**neighbor**	**,**	**Mr**	**.**	**Kolinski**	**.**
和	我们	有	学习	那	它	属于	到	你的	邻居	,	先生	.	科林斯基	.

我们了解到，这栋房子属于您的邻居科林斯基先生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [tuː] [gruːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [gɒt] [əˈweɪ] [wɪð] ['debərə] [ɪn][wʌn] [kɑː(r)] ,

There	**were**	**evidently**	**two**	**groups**	**,**	**and**	**the**	**first**	**got**	**away**	**with**	**Deborah**	**in**	**one**	**car**	**,**
那里	是	显然	二	团体	,	和	这	第一的	得到	离开	和	黛博拉	在	一	车	,

显然有两伙人，第一伙人开着一辆车带着黛博拉逃走了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːˈstɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

but	**we**	**arrived**	**in**	**time**	**to**	**forestall**	**the**	**others**	**,**
但	我们	到达的	在	时间	到	垄断	这	其他的	,

但我们及时赶到，阻止了其他人。

[ðəʊ] [wiː; wi] [wɜːrnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [əˈweɪ] [ɒn] [fʊt] . ”

though	**we**	**weren't**	**able**	**to**	**capture**	**them**	**and**	**they**	**got**	**away**	**on**	**foot**	**.**	**”**
尽管	我们	不是	有能力的	到	捕获	他们	和	他们	得到	离开	在	脚	.	”

虽然我们没能抓住他们，他们徒步逃走了。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dæstədli] ['bɪznəs] ! ” [ɪkˈspləʊdɪd]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

“	**What**	**a**	**dastardly**	**business**	**!**	**”**	**exploded**	**Mr**	**.**	**Davis**	**.**
”	什么	一个	卑鄙的	商业	!	”	爆炸了	先生	.	戴维斯	.

“真是卑鄙无耻！”戴维斯先生怒道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] - [kɑː(r)][wɒz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] ? ”

“	**And**	**you**	**say**	**Kolinski's**	**car**	**was**	**left**	**behind**	**?**	**”**
”	和	你	说	-	车	曾是	左边	在后面	?	”

“你说科林斯基的车被遗弃了？”

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['hɑːtfəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

“	**Yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Dixon**	**,**	**who**	**was**	**in**	**Hartford**	**at**	**the**	**time**	**,**
”	是的	,	先生	.	迪克森	,	WHO	曾是	在	哈特福德	在	这	时间	,

“是的，迪克森先生当时在哈特福德，

[ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv] [steɪt] [pə'liːs] .

is	on	his	way	over	here	with	a	cordon	of	state	police	.
是	在	他的	方式	超过	这里	和	一个	警戒线	的	状态	警察	.

他正带着州警警戒线赶来这里。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] . ”

They	ought	to	arrive	within	an	hour	or	so	.	”
他们	应该	到	到达	之内	一个	小时	或者	所以	.	”

他们应该在一个小时左右就能到。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['feloʊz] [gɒt] [gʌnz] ?

“	Have	you	fellows	got	guns	?
”	有	你	伙伴们	得到	枪支	?

你们有枪吗?

” [bɪl] ['pætɪd] [ðə; ði]['həʊlstə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .

”	Bill	patted	the	holster	under	his	left	arm	.
”	账单	轻拍	这	枪套	在下面	他的	左边	手臂	.

比尔拍了拍左臂下的枪套。

“ [wiː; wi][hæv; həv] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ɪn][maɪ][kɑː(r)] . ” -

“	We	have	—	and	there	are	a	couple	of	rifles	in	my	car	.	”	89
”	我们	有	—	和	那里	是	一个	夫妻	的	步枪	在	我的	车	.	”	-

“我们有——而且我的车里有几支步枪。”89

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪn] [ænd; ənd] [slɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] — ” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

“	Wait	till	I	get	mine	and	slip	on	a	pair	of	boots	—	”	Mr	.	Davis	made	for	the	house	.
”	等待	直到	我	得到	矿	和	滑	在	一个	一对	的	靴子	—	”	先生	.	戴维斯	制成	为了	这	房子	.

“等我拿到我的靴子，穿上靴子——”戴维斯先生说着便朝房子走去。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	going	up	the	hill	with	you	.	”
”	我是	去	向上	这	爬坡道	和	你	.	”

“我要和你一起上山。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒmbreɪ] ! ” [dɪ'kleəd] [ˌɑːsi'oʊlə] [tuː; tə] [bɪl] , [æz; əz]['deɪvɪs] [dɪsə'pɪəd] .

“	He's	a	good	hombre	!	”	declared	Osceola	to	Bill	,	as	Davis	disappeared	.
”	他是	一个	好的	男人	!	”	声明	奥西奥拉	到	账单	,	作为	戴维斯	消失	.

“他是个好人！”戴维斯消失后，奥西奥拉对比尔说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ðæt] !

“	He	is	that	!
”	他	是	那	!

“他就是这样！”

[lets] [kə'rɑːl] [ðə; ði] ['raɪflz] .

Let's	corral	the	rifles	.
我们来吧	围栏	这	步枪	.

咱们把步枪集中起来。

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['deɪvɪs] [ˌriːə'piə] .

”	In	a	very	few	minutes	,	Davis	reappeared	.
”	在	一个	非常	很少	分钟	,	戴维斯	再次出现	.

几分钟后，戴维斯再次出现。

[ðə; ði]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] ['træpərz]

The	only	visible	change	in	his	costume	consisted	of	a	pair	of	high	trapper's
这	仅有的	可见的	改变	在	他的	戏服	由……组成	的	一个	一对	的	高的	捕兽人的

[bu:ts] [leɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] .

boots	laced	to	the	knee	.
靴子	系带	到	这	膝盖	.

他服装上唯一可见的变化是一双系带到膝盖的高筒猎人靴。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɑ:trɪdʒ] [belt] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	wore	a	cartridge	belt	slung	over	one	shoulder	,
他	穿着	一个	墨盒	腰带	吊着	超过	一	肩膀	,

他肩上挎着一条弹药带，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

and	in	the	hollow	of	his	right	arm	he	carried	a	repeating	rifle	.
和	在	这	空洞的	的	他的	正确的	手臂	他	携带	一个	重复	步枪	.

他的右臂隐蔽处藏着一支连发步枪。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] — ” [hi:; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ][pɑ:θ] [wɪtʃ] [kʌt][ə; eɪ] ['nærəʊ] [swɒθ] [θru:]

“	Come	along	—	”	he	led	them	down	a	path	which	cut	a	narrow	swath	through
“	来	沿着	—	”	他	引领	他们	向下	一个	小路	哪个	切	一个	狭窄的	条带	通过

[ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

the	field	behind	the	house	.
这	场地	在后面	这	房子	.

“跟我来——”他领着他们沿着一条小路走去，这条小路穿过房子后面的田野，形成一条狭窄的通道。

“ ['meɪbi] ['aʊə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)][ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['meɪbi] ['ðer] [nɒt] .

“	Maybe	our	friends	are	up	there	in	the	cabin	and	maybe	they're	not	.
“	或许	我们的	朋友们	是	向上	那里	在	这	舱	和	或许	它们是	不是	.

“也许我们的朋友就在上面的小木屋里，也许他们不在那里。”

[maɪ]['sɪstə(r)] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ][kɑ:(r)] [stɒp] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ]

My	sister	tells	me	she	heard	a	car	stop	out	on	the	road	a	couple	of	hours	ago
我的	姐姐	讲述	我	她	听到	一个	车	停止	出去	在	这	路	一个	夫妻	的	小时	前

,

,

,

我姐姐告诉我，几个小时前她听到一辆车停在了路边。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt] [ɒv; əv][bed][tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

but	she	didn't	get	out	of	bed	to	see	who	it	might	be	.
但	她	没有	得到	出去	的	床	到	看	WHO	它	可能	是	.

但她没有起床去看是谁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑ:d] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ]['eɪvieɪtə(r)] [seɪ] , [ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti][wɒz; wəz]

It	was	raining	hard	then	,	and	as	you	aviators	say	,	the	visibility	was
它	曾是	下雨	难的	然后	,	和	作为	你	飞行员	说	,	这	能见度	曾是

[pɔ:(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

当时雨下得很大，正如你们飞行员所说，能见度很差。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['enibɒdi] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [pɑ:st][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] . ” -

She	didn't	hear	anybody	walk	up	the	drive	past	the	house	,	though	.	”	90
她	没有	听到	任何人	走	向上	这	驾驶	过去的	这	房子	,	尽管	.	”	-

她没听到有人沿着车道走过房子。90

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt]
“ They could have cut round the house and climbed the hill from a point
” 他们 可以 有 切 圆形的 这 房子 和 攀登 这 爬坡道 从 一个 观点
['fɑːðə(r)] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] — [ðæt] [ɪz] ,
farther up or down the valley — that is ,
更远 向上 或者 向下 这 谷 — 那 是 ,

“他们本可以绕过房子，从山谷更上方或更下方的某个点爬上山——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm]
if they were trying to establish an alibi — and if we find them
如果 他们 是 尝试 到 建立 一个 不在场证明 — 和 如果 我们 寻找 他们
[æt; ət] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
at home , after all ,
在 家 , 后 全部 ,

如果他们试图制造不在场证明——而且如果我们最终发现他们在家里，

” [sə'dʒestid] [bɪl] .
” suggested Bill .
” 建议 账单 .

比尔建议道。

“ [ðen] , ” [sed] [ˌɑːsi'oʊlə] , [huː] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] ,
“ Then , ” said Osceola , who was bringing up the rear ,
” 然后 , ” 说 奥西奥拉 , WHO 曾是 带来 向上 这 后部 ,

“然后，”走在队伍最后面的奥西奥拉说道，“

“ [ðəʊz] [gaɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ those guys had a good long way to hoof it . ”
” 那些 伙计们 有 一个 好的 长的 方式 到 蹄 它 . ”

“那些家伙还有很长的路要走。”

“ [haʊ] [kʌm] ? ”
“ How come ? ”
” 如何 来 ? ”

“怎么会？ ”

“ [swɒmps] .
“ Swamps .
” 沼泽 .

“沼泽。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['medəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə'lɒŋ]
Down at the foot of this meadow , and as far as you can see along
向下 在 这 脚 的 这 草地 , 和 作为 远的 作为 你 能 看 沿着
[ðə; ði] ['væli] . ”
the valley . ”
这 谷 . ”

在这片草地脚下，一直到你沿着山谷所能看到的尽头。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
“ That's right , ” agreed Mr . Davis .
” 那就是 正确的 , ” 同意 先生 . 戴维斯 .

“没错，”戴维斯先生同意道。

“ ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪk] .
“ Any other way but this would add at least three miles to their hike .
” 任何 其他 方式 但 这 会 添加 在 至少 三 英里 到 他们的 远足 .

“除了这条路，其他任何方式都会让他们的徒步行程至少增加三英里。”

[ðæt] [brɔːd] ,
That broad ,
那 广阔 ,

那宽广的，

['slʌgɪʃ] [stri:m] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [rʌnz] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd]['əʊnli]

sluggish	stream	ahead	of	us	runs	the	full	length	of	the	swamp	and	only
迟缓	溪流	前方	的	我们	跑步	这	满的	长度	的	这	沼泽	和	仅有的

['pɑ:tli] [dreɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .

partly	drains	it	.
部分	排水沟	它	.

前方缓缓流淌的小溪贯穿整个沼泽，但只能部分排干沼泽中的水。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:θ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ə'krɒs] . ”

The	bridge	at	the	end	of	this	path	is	the	only	way	across	.	”
这	桥	在	这	结尾	的	这	小路	是	这	仅有的	方式	穿过	.	”

这条路尽头的桥是唯一过河的路。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɑ:f] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðæt] [grəʊv] [ɒv; əv] [tri:z] [ænd; ənd]

“	Is	that	the	house	,	half	way	up	the	hillside	in	that	grove	of	trees	and
“	是	那	这	房子	,	一半	方式	向上	这	山坡	在	那	树林	的	树木	和

['ʌndəbrʌʃ] ?

underbrush	?
草丛	?

“那是山坡半山腰，在那片树林和灌木丛中的那栋房子吗？”

” [in'kwaiə] [ˌɑ:si'oʊlə] . -

”	inquired	Osceola	.	91
”	询问	奥西奥拉	.	-

奥西奥拉问道。91

“ [ju:v] [gɒt] [gʊd] [aɪz] [tu:; tə] [spɒt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] , ” [sed] [ðeə(r)] [gaɪd] .

“	You've	got	good	eyes	to	spot	it	at	this	time	o	'	day	,	”	said	their	guide	.
“	你已经	得到	好的	眼睛	到	点	它	在	这	时间	o	-	天	,	”	说	他们的	指导	.

“你们眼光真好，在这个时间还能发现它，”他们的向导说。

“ [nəʊ] — [ðæt] [haʊs] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['kenədi] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['empti] [æt; ət]

“	No	—	that	house	belongs	to	a	man	named	Kennedy	,	although	it	is	empty	at
“	不	—	那	房子	属于	到	一个	男人	命名	肯尼迪	,	虽然	它	是	空的	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“不——那栋房子属于一个名叫肯尼迪的人，虽然目前是空的。”

- ['kæbɪn][ɪz] ['haɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] .

Kolinski's	cabin	is	higher	up	and	over	to	the	left	.
-	舱	是	更高	向上	和	超过	到	这	左边	.

科林斯基的小屋在更高的左侧。

” [stɪl] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ɒntə][ə; eɪ] ['kɔ:dərɔɪ] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

”	Still	in	single	file	they	passed	onto	a	corduroy	trail	through	the	swamp	and	over
”	仍然	在	单身的	文件	他们	通过了	到	一个	灯心绒	踪迹	通过	这	沼泽	和	超过

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

他们仍然排成一列，沿着沼泽地上的木板路走过桥。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] ['sti:pli] .

On	the	farther	side	,	the	ground	rose	steeply	.
在	这	更远	边	,	这	地面	玫瑰	陡峭地	.

另一侧地势陡峭。

[ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [bɪ'jɒnd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] .

A	few	yards	beyond	they	came	to	a	fork	in	the	path	.
一个	很少	码	超过	他们	来了	到	一个	叉	在	这	小路	.

再往前走几码，他们就来到了岔路口。

“ [teɪk] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] - — ” [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

“	Take	the	left	to	Kolinski's	—	”	announced	Mr	.	Davis	.
”	拿	这	左边	到	-	—	”	宣布	先生	.	戴维斯	.

“左转去科林斯基餐厅——”戴维斯先生宣布道。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lædz] .

He	stopped	and	turned	to	the	lads	.
他	停止	和	转向	到	这	小伙子们	.

他停下脚步，转身看向那几个小伙子。

“ [maɪ] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [raɪt] [hænd] [paːθ] [tuː; tə] ['kɛnɪdiz] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

“	My	plan	is	to	take	this	right	hand	path	to	Kennedy's	and	up	through	the
”	我的	计划	是	到	拿	这	正确的	手	小路	到	肯尼迪的	和	向上	通过	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

“我的计划是沿着右边的小路走到肯尼迪家，然后穿过树林。”

[ɪn] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɜːk(ə)l] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɒn] -

In	that	way	we	can	make	a	half	circle	so	as	to	come	down	on	Kolinski's
在	那	方式	我们	能	制作	一个	一半	圆圈	所以	作为	到	来	向下	在	-

[pleɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [biː; bi] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wei] .

place	from	above	and	be	under	cover	the	whole	way	.
地方	从	多于	和	是	在下面	覆盖	这	所有的	方式	.

这样我们就可以绕半个圆周运动，从上方俯冲到科林斯基的住处，全程都有掩护。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .

We'll	have	broad	daylight	to	contend	with	by	the	time	we	get	there	.
出色地	有	广阔	日光	到	抗衡	和	经过	这	时间	我们	得到	那里	.

我们到达那里时，将面临白天的光线。

[ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [də'rekt] ,

If	we	go	direct	,
如果	我们	去	直接的	,

如果我们直接进行，

['enibɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [wel] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

anybody	in	the	house	can	see	us	pretty	well	the	whole	distance	up	the	hill	.
任何人	在	这	房子	能	看	我们	漂亮的	出色地	这	所有的	距离	向上	这	爬坡道	.

屋里的任何人都能清楚地看到我们爬上山坡的整个距离。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	do	you	say	?	”
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [fɜːst] [reɪt] [aɪ'dɪə] , ” [sed] [bɪl] . -

“	I	think	that's	a	first	rate	idea	,	”	said	Bill	.	92
”	我	思考	那就是	一个	第一的	速度	主意	,	”	说	账单	.	-

“我认为这是个绝妙的主意，”比尔说道。92

“ [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ” [ə'griːd] [ˌɑːsi'oʊlə] .

“	The	only	thing	to	do	,	”	agreed	Osceola	.
”	这	仅有的	事物	到	做	,	”	同意	奥西奥拉	.

“这是唯一的办法，”奥西奥拉同意道。

“ [sə'praɪz] [ɪz] [hɑːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] .

“	Surprise	is	half	the	battle	on	a	job	like	this	.
”	惊喜	是	一半	这	战斗	在	一个	工作	喜欢	这	.

“在这样的工作中，出其不意就成功了一半。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [doʊnt][maɪnd] , [aɪl] [skaʊt] [ɒn] [ə'hed] .

If	you	two	don't	mind	,	I'll	scout	on	ahead	.
如果	你	二	不	头脑	, 患病的		侦察	在	前方	.

如果你们不介意的话，我先去侦察一下。

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'bʌv] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Wait	in	the	woods	a	hundred	yards	above	Kolinski's	for	me	.
等待	在	这	树林	一个	百	码	多于	-	为了	我	.

在科林斯基上方一百码的树林里等我。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['peilfeis] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ]

I	want	to	take	a	look	-	see	,	but	you	palefaces	make	too	much	noise	going
我	想	到	拿	一个	看	-	看	,	但	你	苍白面孔	制作	也	很多	噪音	去

[θruː] ['ʌndəbrʌʃ] !

through	underbrush	!
通过	草丛	!

我想去看看，可是你们这些白人穿过灌木丛时太吵了！

" [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] ,

"	With	a	low	chuckle	,
"	和	一个	低的	轻笑	,

"他低声轻笑了一声，

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [pɑːθ][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [trɒt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] [laɪk]

he	darted	up	the	path	at	a	sharp	trot	and	disappeared	among	the	alders	like
他	飞镖	向上	这	小路	在	一个	锋利的	小跑	和	消失	之中	这	桤木	喜欢

[ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['saɪləntli] .

a	wraith	in	the	half	-	light	and	quite	as	silently	.
一个	幽灵	在	这	一半	-	光	和	相当	作为	默默	.

他沿着小路飞快地小跑起来，像幽灵一样消失在昏暗的光线下的桤木丛中，而且悄无声息。

" [ðæt] [peɪs] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,

"	That	pace	would	kill	me	in	fifty	yards	,	going	up	hill	,	"	admitted	Mr	.	Davis	,
"	那	步伐	会	杀	我	在	五十	码	,	去	向上爬坡道		,	"	承认	先生	.	戴维斯	,

"以这样的速度，上坡跑五十码我就得累死，"戴维斯先生承认道。

[æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ˌɑːsi'oʊlə] [hæd; həd]['teɪkən] .

as	they	trudged	in	the	direction	Osceola	had	taken	.
作为	他们	艰难跋涉	在	这	方向	奥西奥拉	有	已采取	.

他们沿着奥西奥拉走过的方向艰难跋涉。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪndiən] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ?

"	Is	your	friend	really	an	Indian	,	Mr	.	Bolton	?
"	是	你的	朋友	真的	一个	印度	,	先生	.	博尔顿	?

"博尔顿先生，您的朋友真的是印度人吗？"

[hiː; hi] [lʊks] [nəʊ] [dɑːkə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] [tænd] ['spænɪəd] [ɔː(r)] [saʊθ] [ə'merɪkən] . "

He	looks	no	darker	to	me	than	a	well	tanned	Spaniard	or	South	American	.	"
他	看起来	不	较暗	到	我	比	一个	出色地	晒黑的	西班牙人	或者	南	美国人	.	"

-

93
-

在我看来，他的肤色并不比晒黑的西班牙人或南美人深多少。"93

" [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['redskɪn] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	he's	a	real	live	redskin	,	all	right	.
"	哦	,	他是	一个	真实的	居住	红皮人	, 全部		正确的	.

"哦，他可是个货真价实的红皮人啊。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːrnt] ['nəʊtɪsəbli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒt]

But	a	great	many	of	them	aren't	noticeably	different	in	coloring	from	a	lot
但	一个	伟大的	许多	的	他们	不是	明显地	不同的	在	染色	从	一个	很多

[ɒv; əv][juː 'es][səʊ] - [kɔːld] [ə'mɛrɪkənz] ,

of	us	so	-	called	Americans	,
的	我们	所以	-	称为	美国人	,

但他们中的很多人在肤色上与我们这些所谓的美国人并没有明显的区别。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ˌɑːsiˈoʊlə] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪftɪnʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] .

Osceola	was	born	to	the	chieftainship	of	his	clan	.
奥西奥拉	曾是	出生	到	这	酋长制	的	他的	氏族	.

奥西奥拉生来就是他所在氏族的首领。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli] ['twenti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['seɪtʃəm]

Last	year	,	although	only	twenty	,	he	was	unanimously	elected	the	Great	Sachem
最后的	年	,	虽然	仅有的	二十	,	他	曾是	一致	当选	这	伟大的	酋长

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['semɪnəʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

of	the	entire	Seminole	Nation	.
的	这	全部的	塞米诺尔人	国家	.

去年，他虽然只有二十岁，却被全塞米诺尔民族一致推选为大酋长。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊz] [aɪv] ['evə(r)] [met] .

He	is	one	of	the	finest	fellows	I've	ever	met	.
他	是	一	的	这	最好的	伙伴们	我已经	曾经	遇见	.

他是我见过的最优秀的人之一。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɑːf][hɪz; ɪz]['tæləntz][ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] .

I	only	wish	I	had	half	his	talents	or	knowledge	.
我	仅有的	希望	我	有	一半	他的	天赋	或者	知识	.

我只希望自己能拥有他一半的才能或知识。

[hiːz] [ə; eɪ]['siːniə(r)][æt; ət] [kɑː'laɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] .

He's	a	senior	at	Carlisle	this	year	,	although	he's	not	going	back	.
他是	一个	高级的	在	卡莱尔	这	年	,	虽然	他是	不是	去	后退	.

他今年是卡莱尔高中的一名高年级学生，不过他不会再回去读书了。

[hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] , [ðə; ði][gɜːl] [huz] [biːn] ['kɪdnæpt] , [ɪz] ['tʃiːftənɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klæn][ɒv; əv][ðə; ði]

His	fiancee	,	the	girl	who's	been	kidnapped	,	is	Chieftainess	of	another	clan	of	the
他的	未婚妻	,	这	女孩	谁是	到过	被绑架	,	是	女酋长	的	其他	氏族	的	这

['sɛməˌnoʊlz] .

Seminoles	.
塞米诺尔人	.

他的未婚妻，也就是被绑架的女孩，是塞米诺尔人另一个部落的女酋长。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] . ″

She	is	a	college	graduate	,	by	the	way	,	and	a	most	charming	person	.	”
她	是	一个	大学	毕业	,	经过	这	方式	,	和	一个	最多	迷人	人	.	″

顺便说一句，她是一位大学毕业生，而且人非常有魅力。

“ [wel] ,

“	Well	,
″	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪŋ] [frendz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)]

you	certainly	have	interesting	friends	—	and	you	yourself	have	done	more
你	当然	有	有趣的	朋友们	—	和	你	你自己	有	完毕	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][məʊst][men] [miːt] [ʌp] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

interesting	things	than	most	men	meet	up	with	in	a	lifetime	,
有趣的	事物	比	最多	男人	见面	向上	和	在	一个	寿命	,

你的朋友确实很有趣——而且你自己经历的趣事也比大多数男人一生中遇到的都要多。

" [kən'tend] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

"	contended	Mr	.	Davis	.
"	有争议	先生	.	戴维斯	.

戴维斯先生辩称。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? "

"	How	old	are	you	,	may	I	ask	?	"
"	如何	老的	是	你	,	可能	我	问	?	"

请问您多大了?

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] . "

"	Seventeen	on	the	second	of	this	month	.	"
"	十七	在	这	第二	的	这	月	.	"

"本月2号，十七岁。"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !

"	You	don't	say	!
"	你	不	说	!

"你别说！"

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] — [maɪ] [wɜːd] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪd][tuː; tə]['eɪprən] -

Remarkable	—	my	word	,	when	I	was	your	age	,	I	was	still	tied	to	apron	-
卓越	—	我的	单词	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	我	曾是	仍然	系	到	围裙	-

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

真是不可思议——我的天，我像你这么大的时候，还被父母管着呢。

[ænd; ənd] [steɪd] [taɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][məʊst][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	stayed	tied	to	them	most	of	my	life	.
和	入住	系	到	他们	最多	的	我的	生活	.

我一生中的大部分时间都和他们保持着联系。

[naʊ] , [ðæt] [haʊs] [dʒʌst] [ə'hed] [ɪz] ['kɛnɪdiz] .

Now	,	that	house	just	ahead	is	Kennedy's	.
现在	,	那	房子	只是	前方	是	肯尼迪的	.

现在，前面那栋房子是肯尼迪的。

[ðə; ði] [pɑːθ] [endz] [hɪə(r)] .

The	path	ends	here	.
这	小路	结束	这里	.

路到此为止。

[wiːl; wil] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][maɪ][best] [nɒt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][ɪn]

We'll	take	to	the	woods	,	and	I'll	do	my	best	not	to	disgrace	myself	in
出色地	拿	到	这	树林	,	和	患病的	做	我的	最好的	不是	到	耻辱	我	在

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ! " -

the	underbrush	!	"	94
这	草丛	!	"	-

我们进树林去，我会尽力不让自己在灌木丛里出丑！"94

[bɪl] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] ['wʊdzmən] .

Bill	soon	realized	that	Mr	.	Davis	was	a	trained	woodsman	.
账单	很快	已实现	那	先生	.	戴维斯	曾是	一个	受过训练	樵夫	.

比尔很快意识到戴维斯先生是一位训练有素的伐木工。

[nɒt] [ə; eɪ] [twɪg] [krækt] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]

Not	a	twig	cracked	as	they	pushed	their	way	up	the	steep	hill	through	a	thick
不是	一个	枝条	裂纹	作为	他们	推动	他们的	方式	向上	这	陡	爬坡道	通过	一个	厚的

[grəʊθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] .

growth	of	young	trees	and	bushes	that	in	places	became	a	veritable	jungle	.
生长	的	年轻的	树木	和	灌木丛	那	在	地方	成为	一个	真正的	丛林	.

他们奋力向上攀登陡峭的山坡，穿过茂密的幼树和灌木丛，有些地方简直成了一片丛林，途中没有一根树枝断裂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪt] ['deɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]

It	was	bright	daylight	when	they	swung	round	to	the	left	and	came	down
它	曾是	明亮的	日光	什么时候	他们	摇摆	圆形的	到	这	左边	和	来了	向下

[ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [rə'viːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'lɪnskiː] ['kæbɪn] .

the	hill	again	to	a	shallow	ravine	some	distance	above	the	Kolinski	cabin	.
这	爬坡道	再次	到	一个	浅的	峡谷	一些	距离	多于	这	科林斯基	舱	.

当时天色已亮，他们向左转弯，再次下山，来到科林斯基小屋上方不远处的一个浅沟里。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] , [hɒt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

As	the	two	dropped	down	on	the	short	grass	,	hot	and	nearly	winded	,
作为	这	二	掉落	向下	在	这	短的	草	,	热的	和	几乎	喘息	,

两人瘫倒在短草地上，又热又气喘吁吁。

[ˌɑːsi'oʊlə] [slɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

Osceola	slid	from	behind	a	tree	trunk	.
奥西奥拉	滑行	从	在后面	一个	树	树干	.

奥西奥拉从树干后面滑了出来。

“ ['eni] [lʌk] ? ” ['wɪspəd] [bɪl] .

“	Any	luck	?	”	whispered	Bill	.
“	任何	运气	?	”	低声说道	账单	.

“有进展吗？”比尔低声问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] ['gluːmɪli] .

“	No	,	”	replied	the	Seminole	gloomily	.
“	不	,	”	回复	这	塞米诺尔人	阴郁地	.

“不，”塞米诺尔人沮丧地回答道。

“ [wɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [haɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

“	We've	had	this	hike	for	nothing	.
“	我们已经	有	这	远足	为了	没有什么	.

“我们这次徒步旅行白费了。”

[ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] . ” -

There's	nobody	in	the	cabin	.	”	95
有	无人	在	这	舱	.	”	-

小屋里没有人。”95

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːls]

BEYOND	THE	FALLS
超过	这	瀑布

瀑布之外

“ [wel] , [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

“	Well	,	that	certainly	is	disappointing	.
“	出色地	,	那	当然	是	令人失望	.

“嗯，这确实令人失望。”

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Mr	.	Davis	wiped	the	perspiration	from	his	brow	.
"	先生	.	戴维斯	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	.

戴维斯先生擦了擦额头的汗。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] ['æbsəluːtlɪ] [ʃʊə(r)] ?

"	I	suppose	you	made	absolutely	sure	?
"	我	认为	你	制成	绝对地	当然	?

我想你肯定已经完全确认过了吧?

" [ˌɑːsi'oʊlə] [n'ɒdɪd] .

"	Osceola	nodded	.
"	奥西奥拉	点头	.

奥西奥拉点了点头。

" [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

"	A	window	was	open	in	one	of	the	bedrooms	.
"	一个	窗户	曾是	打开	在	一	的	这	卧室	.

其中一间卧室的窗户开着。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]['selə(r)] .

I	went	in	and	went	through	all	four	rooms	and	the	cellar	.
我	去	在	和	去	通过	全部	四	房间	和	这	地窖	.

我进去把四个房间和地下室都检查了一遍。

[wʌts] [mɔː(r)] , [wen] [ðeɪ] [left] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

What's	more	,	when	they	left	,	they	took	their	clothes	and	papers	with	them	.
是什么	更多的	,	什么时候	他们	左边	,	他们	采取	他们的	衣服	和	文件	和	他们	.

更糟糕的是，他们离开时还带走了自己的衣服和文件。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Not	a	sign	of	either	in	the	house	.
不是	一个	符号	的	任何一个	在	这	房子	.

屋内没有发现他们的踪迹。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðev] [biːn] [ʌp][hɪə(r)] [sɪns] ['ɜːlɪ] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

I	don't	think	they've	been	up	here	since	early	yesterday	evening	.
我	不	思考	他们有	到过	向上	这里	自从	早期的	昨天	晚上	.

我认为他们从昨天傍晚就没来过这里了。

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	Mr	.	Davis	looked	surprised	.
"	先生	.	戴维斯	看起来	惊讶	.

戴维斯先生看起来很惊讶。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [taɪm] ? " -

"	How	can	you	place	the	time	?	"	96
"	如何	能	你	地方	这	时间	?	"	-

"你如何确定时间？"96

" [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

"	In	several	ways	.
"	在	一些	方式	.

"在很多方面。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [stʌf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

If	they	had	taken	a	lot	of	stuff	down	the	hill	in	daylight	,
如果	他们	有	已采取	一个	很多	的	东西	向下	这	爬坡道	在	日光	,

如果他们白天从山上搬了很多东西下来，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

the	chances	are	that	you	or	your	sister	would	have	seen	them	.
这	机会	是	那	你	或者	你的	姐姐	会	有	已见	他们	.

你或你姐姐很可能见过它们。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt]

We	know	that
我们	知道	那

我们知道

[kə'lɪnskiː] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][mæn][æz; əz] [wel] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [njuː] ['keɪnən] [æt; ət] [tuː] [ðɪs]

Kolinski	and	probably	his	man	as	well	were	in	New	Canaan	at	two	this
科林斯基	和	大概	他的	男人	作为	出色地	是	在	新的	迦南	在	二	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

科林斯基和他同伙可能今天凌晨两点出现在新迦南。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['θɜːti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

and	that	is	thirty	-	five	miles	from	here	.
和	那	是	三十	-	五	英里	从	这里	.

那里距离这里35英里。

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

Though	there's	plenty	of	dust	in	that	house	,
尽管	有	很多	的	灰尘	在	那	房子	,

虽然那栋房子里灰尘很多，

[aɪ] [sɔː] [nəʊ]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [mʌd] ['aɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði][mæt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [flɔːz] . ”

I	saw	no	particles	of	mud	either	on	the	mat	inside	the	door	or	on	the	floors	.	”
我	锯	不	颗粒	的	泥	任何一个	在	这	垫	里面	这	门	或者	在	这	楼层	.	”

我没在门内的垫子上或地板上看到任何泥屑。

“ [səʊ] [wɪr] [dʒʌst] [ə'baʊt] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðɪs] ['waɪldˌguːs] [tʃeɪs] ,

“	So	we're	just	about	where	we	were	before	we	started	on	this	wildgoose	chase	,
”	所以	是	只是	关于	在哪里	我们	是	前	我们	开始	在	这	野鹅	追赶	,

“所以我们现在的情况和我们开始这场徒劳无功的追逐之前差不多。”

” [prə'kleɪmd] [bɪl] ['wɪərəli] .

”	proclaimed	Bill	wearily	.
”	宣布	账单	疲劳	.

“比尔疲惫地宣布道。”

“ ['hɑːdli] [ðæt] , [bɪl] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['deɪvɪs] .

“	Hardly	that	,	Bill	,	”	protested	Davis	.
”	几乎	那	,	账单	,	”	抗议	戴维斯	.

“根本不是那样，比尔，”戴维斯抗议道。

“ [wɪv] [gɒt] [wʌn] [mɔː(r)] [bet] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . ”

“	We've	got	one	more	bet	in	this	neck	of	the	woods	.	”
”	我们已经	得到	一	更多的	赌注	在	这	脖子	的	这	树林	.	”

“我们在这个地盘上还有最后一注。”

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

” [bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

”	Bill	and	Osceola	stared	at	him	.
”	账单	和	奥西奥拉	凝视	在	他	.

比尔和奥西奥拉盯着他看。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Mr	.	Davis	got	to	his	feet	.
先生	.	戴维斯	得到	到	他的	脚	.

戴维斯先生站了起来。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] .
“ Come along .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] .
We've got to go down to the club house .
我们已经 得到 到 去 向下 到 这 俱乐部 房子 .

我们得去俱乐部会所。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] .
I'll tell you about it as we go .
患病的 告诉 你 关于 它 作为 我们 去 .

我会边走边告诉你。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] - ['kæbɪn] , [ə; eɪ] [wʌn] - ['stɔːrid] [haʊs] ['sɒlɪdli] [bɪlt] [ɒv; əv] ['neɪtɪv]
” They had passed Kolinski's cabin , a one - storied house solidly built of native
” 他们 有 通过了 - 舱 , 一个 一 - 有故事的 房子 稳固地 建造 的 本国的
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

他们经过了科林斯基的小屋，那是一栋用当地石头坚固建造的单层房屋。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪs] [spəʊk] [ə'gen] . -
and struck off down the path toward the bridge before Davis spoke again . 97
和 击 离开 向下 这 小路 朝向 这 桥 前 戴维斯 辐 再次 . -

然后，戴维斯再次开口之前，就沿着小路朝桥的方向走去。97

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [reɪz] [fɔːls] [həʊps] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I don't want to raise false hopes , ” he said ,
“ 我 不 想 到 增加 错误的 希望 , ” 他 说 ,

“我不想给人不切实际的希望，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [hʌntʃ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [end] , [tuː] .
“ and this hunch may come to a dead end , too .
“ 和 这 直觉 可能 来 到 一个 死的 结尾 , 也 .

“而这种预感也可能最终落空。”

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [wɜːθ] .
But here it is for what it's worth .
但 这里 它 是 为了 什么 它是 值得 .

但无论如何，这就是它的价值所在。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['kʌplz] [neɪm] ,
I was trying to remember if I had ever heard the couple's name ,
我 曾是 尝试 到 记住 如果 我 有 曾经 听到 这 夫妇 姓名 ,

我努力回想是否曾经听过这对夫妇的名字，

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['hævnt] .
but I'm sure I haven't .
但 我是 当然 我 还没有 .

但我确信我没有。

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [rəʊd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['kwɔːtəz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'bændənd]
Half a mile up the valley road from my quarters you come to an abandoned
一半 一个 英里 向上 这 谷 路 从 我的 四分之一 你 来 到 一个 弃
[mɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
mill on the other side of the highway .
磨 在 这 其他 边 的 这 公路 .

从我的住处沿着山谷公路往上走半英里，你会看到公路另一边有一座废弃的磨坊。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][æn; ən][əʊld] [wiːl] [ænd; ənd][stændz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] ['rʌʃɪz] [daʊn]

The	place	has	an	old	wheel	and	stands	beside	a	stream	that	rushes	down
这	地方	有	一个	老的	车轮	和	站立	旁	一个	溪流	那	冲刺	向下

[ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

a	gorge	in	the	hillside	.
一个	峡谷	在	这	山坡	.

这个地方有一个旧车轮，坐落在山坡峡谷中奔流而下的一条小溪旁。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] ['ɒpəzɪt] [ɪz] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['stiːpə]

You	can	see	from	here	that	the	hill	opposite	is	much	higher	and	steeper
你	能	看	从	这里	那	这	爬坡道	对面的	是	很多	更高	和	更陡峭

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

than	this	one	.
比	这	一	.

从这里可以看出，对面的山比这座山更高更陡。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɑːθ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	only	path	up	there	is	the	trail	that	starts	at	the	mill	and	runs	along	the
这	仅有的	小路	向上	那里	是	这	踪迹	那	开始	在	这	磨	和	跑步	沿着	这

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

side	of	the	gorge	.
边	的	这	峡谷	.

通往那里的唯一路径是从磨坊开始，沿着峡谷侧面延伸的小路。

[ðə; ði] [striːm] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plætəʊ] [ænd; ənd] [drɒps]

The	stream	is	the	outlet	for	a	small	lake	up	there	on	the	plateau	and	drops
这	溪流	是	这	出路	为了	一个	小的	湖	向上	那里	在	这	高原	和	滴

[daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːls] .

down	the	gorge	in	a	series	of	very	beautiful	falls	.
向下	这	峡谷	在	一个	系列	的	非常	美丽的	瀑布	.

这条溪流是高原上一个小湖的出口，它顺着峡谷倾泻而下，形成一系列非常美丽的瀑布。

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ðə; ði] - [klʌb] ['prɒpəti] .

The	lake	and	the	woods	are	off	the	Heartfield's	Club	property	.
这	湖	和	这	树林	是	离开	这	-	俱乐部	财产	.

湖泊和树林位于哈特菲尔德俱乐部地界之外。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [haʊs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	belong	to	an	estate	with	a	good	-	sized	house	on	it	,
他们	属于	到	一个	财产	和	一个	好的	-	尺寸	房子	在	它	,

他们拥有一处庄园，庄园里有一栋相当大的房子。

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːls] .

about	half	a	mile	beyond	the	falls	.
关于	一半	一个	英里	超过	这	瀑布	.

瀑布以西约半英里处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɑːθ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

There's	a	sort	of	path	round	the	lake	,	I	believe	,
有	一个	种类	的	小路	圆形的	这	湖	,	我	相信	,

我记得湖边好像有条小路。

[ðæt] [dʒɔɪnz][ə; eɪ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .

that	joins	a	path	leading	up	to	the	house	from	the	farther	shore	.
那	加入	一个	小路	领导	向上	到	这	房子	从	这	更远	支撑	.

它与从对岸通往房子的路相连。

[aɪ] ['hævnt] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

I	haven't	been	up	there	for	years	,
我	还没有	到过	向上	那里	为了	年	,

我已经好几年没去过那里了。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [raʊnd][ðə; ði] [leɪk] [wɜ:(r); wə(r)] ['swɒmpi] .

but	I	distinctly	remember	the	woods	round	the	lake	were	swampy	.
但	我	明显地	记住	这	树林	圆形的	这	湖	是	沼泽地	.

但我清楚地记得，湖周围的树林是沼泽地。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði][lɑ:st]['əʊnə(r)] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

However	,	when	the	last	owner	bought	it	,
然而	,	什么时候	这	最后的	所有者	买	它	,

然而，当上一任业主买下它时，

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [haɪ] ['waɪə(r)][dɪə(r)] [fens] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lænd][tu:; tə] [prɪ'vent] ['trespəsɪŋ] .

he	put	a	high	wire	deer	fence	around	his	land	to	prevent	trespassing	.
他	放	一个	高的	金属丝	鹿	栅栏	大约	他的	土地	到	防止	擅闯私人领地	.

他在自己的土地周围设置了高高的防鹿围栏，以防止动物擅自闯入。

[ðɪs] [klʌb] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ðen] , [səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bleɪm] [hɪm] .

This	club	was	in	full	swing	then	,	so	you	can	hardly	blame	him	.
这	俱乐部	曾是	在	满的	摇摆	然后	,	所以	你	能	几乎	责备	他	.

当时俱乐部正处于鼎盛时期，所以你很难责怪他。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] .

But	no	one	has	lived	there	for	the	last	few	years	.
但	不	一	有	居住地	那里	为了	这	最后的	很少	年	.

但近几年那里一直无人居住。

[ai] [hɜ:d] ['əʊvə(r)][ɪn] ['ʃɜ:rmən] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , [haʊs] , [lænd] , [leɪk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

I	heard	over	in	Sherman	that	the	whole	place	,	house	,	land	,	lake	and	everything	,
我	听到	超过	在	谢尔曼	那	这	所有的	地方	,	房子	,	土地	,	湖	和	一切	,

我在谢尔曼那边听说，整个地方，房子、土地、湖泊以及所有的一切，

[hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌp(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [ɪn] .

had	been	bought	by	a	foreign	couple	who	had	moved	in	.
有	到过	买	经过	一个	外国的	夫妻	WHO	有	已搬	在	.

房子被一对外国夫妇买下并搬了进去。

- , [ɪn] [nju:] ['mɪlfəd] , [brɔ:t] [ðeə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ,

Timkins	,	in	New	Milford	,	brought	their	furniture	over	there	from	the	railroad	,
-	,	在	新的	米尔福德	,	带来	他们的	家具	超过	那里	从	这	铁路	,

蒂姆金斯公司位于新米尔福德，他们的家具是通过铁路运过来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] .

and	there	was	an	awful	lot	of	it	,	he	said	.
和	那里	曾是	一个	可怕	很多	的	它	,	他	说	.

他说，数量非常多。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] [pækt] [ɪn][bɪg] [keɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məsli] ['hevi] .

Most	of	the	stuff	was	packed	in	big	cases	and	enormously	heavy	.
最多	的	这	东西	曾是	包装	在	大的	案例	和	非常	重的	.

大部分东西都装在大箱子里，非常重。

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

You	see	,	"	he	said	,	as	they	reached	the	bridge	,
你	看	,	"	他	说	,	作为	他们	达到	这	桥	,

“你看，”当他们走到桥边时，他说。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'jɒnd]

“	I'm	trying	to	give	you	every	bit	of	information	I	can	about	that	place	beyond
“	我是	尝试	到	给	你	每一个	少量	的	信息	我	能	关于	那	地方	超过

[ðə; ði] [fɔ:ls] ,

the	falls	,
这	瀑布	,

“我正在尽我所能地向你提供关于瀑布那边那个地方的所有信息。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɪz][ðɪs] : ['sevrəl] [taɪmz]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [wiːks] ,

and	the	reason	is	this	:	several	times	during	the	last	three	weeks	,
和	这	原因	是	这	:	一些	时代	期间	这	最后的	三	周	,

原因如下：在过去三周内，曾多次发生这种情况。

[ai][hæv; həv] [siːn] [bəuθ][kə'lɪnskiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['gəʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [pɑːθ]

I	have	seen	both	Kolinski	and	his	man	going	up	and	coming	down	that	path
我	有	已见	两个都	科林斯基	和	他的	男人	去	向上	和	未来	向下	那	小路

[baɪ][ðə; ðɪ] [mɪl] .

by	the	mill	.
经过	这	磨	.

我曾亲眼看到科林斯基和他的手下沿着磨坊旁的小路上去下去。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔːls] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,

Either	they	had	been	enjoying	the	beauty	of	the	falls	,	which	I	doubt	,
任何一个	他们	有	到过	享受	这	美丽	的	这	瀑布	,	哪个	我	怀疑	,

他们或许是在欣赏瀑布的美景，但我对此表示怀疑。

[ɔː(r)] — [ðeid] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] ! ″ -

or	—	they'd	been	visiting	the	owners	of	that	estate	!	″	98
或者	—	他们会	到过	访问	这	所有者	的	那	财产	!	″	-

或者——他们去拜访过那处庄园的主人！98

“ [həmf] ! ″ [grʌnt] [bɪl] .

“	Humph	!	″	grunted	Bill	.
“	哼	!	″	哼哼	账单	.

“哼！”比尔哼了一声。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊd] [ʌp][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ? ″

“	I	suppose	there's	a	road	up	on	the	top	of	the	hill	?	″
“	我	认为	有	一个	路	向上	在	这	顶部	的	这	爬坡道	?	″

“我想山顶上应该有条路吧？”

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[ə; eɪ][dɜːt][rəʊd] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [sʌm; səm][maɪlz] ['fɑːðə(r)][ɒn]

a	dirt	road	that	passes	the	house	and	joins	the	highway	some	miles	farther	on
一个	污垢	路	那	通过	这	房子	和	加入	这	公路	一些	英里	更远	在

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðɪs] ['væli] . ″ -

after	it	leaves	this	valley	.	″	99
后	它	树叶	这	谷	.	″	-

一条土路经过这所房子，离开山谷几英里后与公路汇合。”99

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [klʌb] [haʊs] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['bɪzɪli]

They	walked	on	in	silence	toward	the	club	house	,	each	of	the	three	busily
他们	步行	在	在	沉默	朝向	这	俱乐部	房子	,	每个	的	这	三	忙碌地

['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][plænz] .

formulating	plans	.
制定	计划	.

他们三人默默地走向俱乐部会所，各自忙着制定计划。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ″ [bɪl] [sed] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

“	I'll	tell	you	what	,	″	Bill	said	suddenly	as	they	reached	his	car	.
“	患病的	告诉	你	什么	,	″	账单	说	突然	作为	他们	达到	他的	车	.

“我告诉你，”当他们走到比尔的车旁时，比尔突然说道。

“ [ˌɑːsi'oʊlə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

“	Osceola	and	I	will	go	up	to	this	place	you've	been	talking	about	,
“	奥西奥拉	和	我	将要	去	向上	到	这	地方	你已经	到过	说	关于	,

“奥西奥拉和我将前往你一直提到的那个地方，

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][baɪ][ðə; ði][pɑːθ][nɪə(r)][ðə; ði][mɪl] .

and	we'll	go	by	the	path	near	the	mill	.
和	出色地	去	经过	这	小路	靠近	这	磨	.

我们将沿着磨坊附近的小路走。

[juː; jʊ][weɪt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'liːs] , [ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,

You	wait	here	for	the	police	,	if	you	don't	mind	,	Mr	.	Davis	,
你	等待	这里	为了	这	警察	,	如果	你	不	头脑	,	先生	.	戴维斯	,

戴维斯先生，如果您不介意的话，请在这里等候警察。

[ænd; ənd]['paɪlət][ðem; ðəm][raʊnd][baɪ][rəʊd] .

and	pilot	them	round	by	road	.
和	飞行员	他们	圆形的	经过	路	.

然后驾车沿公路绕行。

[ɪf] [ðiːz] ['rɑːskəl, 'ræ-] ['riːəli] [hæv; həv] ['debərə] [ʌp][ðeə(r)] , ['ðer] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['sentriz]

If	these	rascals	really	have	Deborah	up	there	,	they're	likely	to	have	sentries
如果	这些	无赖	真的	有	黛博拉	向上	那里	,	它们是	可能	到	有	哨兵

['pəʊstɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

posted	near	the	house	,
发布	靠近	这	房子	,

如果这些恶棍真的把黛博拉关在那儿了，他们很可能会在房子附近安排哨兵。

[səʊ][əd'vaɪz]['mɪstə(r)] . ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)][kɑːz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn]

so	advise	Mr	.	Dixon	and	the	police	to	leave	their	cars	some	distance	down
所以	建议	先生	.	迪克森	和	这	警察	到	离开	他们的	汽车	一些	距离	向下

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

因此建议迪克森先生和警察将他们的车停在离地面一段距离的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][men][dəʊnt] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [sə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	men	don't	come	across	us	by	that	time	,	surround	the	house	and	rush	it
如果	你	男人	不	来	穿过	我们	经过	那	时间	,	环绕	这	房子	和	匆忙	它

.

:
.

如果你们那时还没找到我们，就包围房子，冲进去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] , “ [wiːl; wil] ['prɒbəbli] [biː; bi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help]

Because	,	”	he	added	,	with	a	grimace	,	“	We'll	probably	be	needing	your	help
因为	,	”	他	额外	,	和	一个	鬼脸	,	“	出色地	大概	是	需要	你的	帮助

['rɑːðə(r)]['bædli] . ” -

rather	badly	.	”	100
相当	糟糕	.	”	-

“因为，”他皱着眉头补充道，“我们可能非常需要你的帮助。”100

“ [bʌt; bət]['hædnt][juː; jʊ]['betə(r)] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'liːs] [jɔː'selvz] ?

“	But	hadn't	you	better	wait	for	the	police	yourselves	?
“	但	之前没有	你	更好的	等待	为了	这	警察	你们自己	?

“但是你们难道不应该自己等待警察吗？”

” ['deɪvɪs] [lʊkt] ['wʌrid] .

”	Davis	looked	worried	.
”	戴维斯	看起来	担心	.

戴维斯看起来很担心。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðəʊz] [gaɪz] [kɑːt] [deb] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [waɪl] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv][juː 'es]
“ And have those guys cart Deb off through the woods while the bunch of us
” 和 有 那些 伙计们 大车 黛布 离开 通过 这 树林 尽管 这 束 的 我们
[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ?
come up to the house from the road ?
来 向上 到 这 房子 从 这 路 ?

“然后让那些家伙把黛布抬过树林带走，而我们一群人则从路边走到房子跟前？”

[nəʊ] [ɪn'diːd] , ” [ˌɑːsi'oʊlə] ['ɑːnsə(r)d] ['vɪgərəsli] .
No indeed , ” Osceola answered vigorously .
不 的确 , ” 奥西奥拉 回答 大力 .

“当然不是，”奥西奥拉斩钉截铁地回答道。

“ [bɪl] [kæn; kən][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [mɪl] [pɑːθ] .
“ Bill can do as he likes , but I'm going up by the mill path .
” 账单 能 做 作为 他 点赞 , 但 我是 去 向上 经过 这 磨 小路 .

“比尔想做什么就做什么吧，但我打算走磨坊小路上去。”

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] . ”
They won't be expecting visitors from this side . ”
他们 惯于 是 期待 访客 从 这 边 . ”

他们不会料到这边会有访客。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌɑːsi'oʊlə] , ” [sed] [bɪl] .
“ I'm going with you , Osceola , ” said Bill .
” 我是 去 和 你 , 奥西奥拉 , ” 说 账单 .

“我跟你一起去，奥西奥拉，”比尔说。

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juːv] [dʌn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['mɪstə(r)] .
“ Thanks a lot for all you've done and are doing for us , Mr .
” 谢谢 一个 很多 为了 全部 你已经 完毕 和 是 正在做 为了 我们 , 先生 .
['deɪvɪs] .
Davis .
戴维斯 .

“戴维斯先生，非常感谢您为我们所做的一切以及正在为我们做的一切。”

[ðə; ði] [gæŋ] [frɒm; frəm] ['hɑːtfəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
The gang from Hartford ought to be here within the hour .
这 帮派 从 哈特福德 应该 到 是 这里 之内 这 小时 .

哈特福德那帮人应该一个小时内就能到。

” [ˌɑːsi'oʊlə] [stept] ['fɔːwəd] .
” Osceola stepped forward .
” 奥西奥拉 步 向前 .

奥西奥拉上前一步。

“ ['sɒri] [aɪ] [spəʊk] [ə'brʌptli] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
“ Sorry I spoke abruptly , Mr . Davis .
” 对不起 我 辐 突然 , 先生 . 戴维斯 .

“对不起，我说话太唐突了，戴维斯先生。”

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz] — ”
I must apologize — ”
我 必须 道歉 — ”

我必须道歉——”

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [kʌt] [ɪn] .
“ Don't mention it , my boy , ” Mr . Davis cut in .
” 不 提到 它 , 我的 男生 , ” 先生 . 戴维斯 切 在 .

“别客气，孩子，”戴维斯先生插话道。

“ [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [æŋ'zaɪəti] .

“	No	hard	feelings	—	I	understand	your	anxiety	.
”	不	难的	情怀	—	我	理解	你的	焦虑	.

“别介意——我理解你的焦虑。”

[rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] . ” -

Run	along	now	and	I'll	take	care	of	the	police	when	they	arrive	.	”	101
跑步	沿着	现在	和	患病的	拿	关心	的	这	警察	什么时候	他们	到达	.	”	-

你现在就走吧，等警察来了我来对付他们。”101

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hʌrid] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌti] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ruːt] - .

The	boys	hurried	off	down	the	rutty	road	toward	Route	136	.
这	男孩们	慌忙	离开	向下	这	发情期	路	朝向	路线	-	.

男孩们匆匆沿着崎岖不平的道路朝 136 号公路方向跑去。

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] [striːm] .

Half	a	mile	along	the	highway	they	came	to	a	bridge	across	a	bubbling	stream	.
一半	一个	英里	沿着	这	公路	他们	来了	到	一个	桥	穿过	一个	冒泡	溪流	.

沿着公路走了半英里，他们来到一座横跨潺潺溪流的桥前。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ðeə(r)] [left] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] ['pɔɪntɪd] ['brəʊkən] ['rɑːftəz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

Above	the	road	on	their	left	the	ruins	of	the	mill	pointed	broken	rafters	toward	a
多于	这	路	在	他们的	左边	这	废墟	的	这	磨	尖	破碎的	椽子	朝向	一个

['klaʊdləs] [skaɪ] .

cloudless	sky	.
无云	天空	.

在他们左侧道路上方，磨坊的废墟断枝指向万里无云的天空。

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [saɪd] , ['bɪədɪd] [baɪ] [ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːls] ,

On	the	water	side	,	bearded	by	the	spray	from	the	falls	,
在	这	水	边	,	留着胡子的	经过	这	喷	从	这	瀑布	,

在水边，被瀑布飞溅的水花弄得胡子都白了，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wiːl] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] ,

was	the	ancient	wheel	that	indicated	the	industry	of	bygone	days	,
曾是	这	古老的	车轮	那	表明的	这	行业	的	逝去的	天	,

这是象征着昔日工业的古老车轮。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [brɔːt] [ðeə(r)] [greɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [graʊnd] .

when	the	farmers	brought	their	grain	to	be	ground	.
什么时候	这	农民	带来	他们的	粮食	到	是	地面	.

农民们把粮食运来磨面。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [treɪl] !

“	There's	the	trail	!
”	有	这	踪迹	!

“小路在那儿！”

” [ˌɑːsi'oʊlə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]

”	Osceola	pointed	to	an	overgrown	path	that	led	up	the	mountainside	just	beyond
”	奥西奥拉	尖	到	一个	长得太茂盛了	小路	那	引领	向上	这	山坡	只是	超过

[ðə; ði] [mɪl] ,

the	mill	,
这	磨	,

奥西奥拉指着磨坊后面一条通往山坡上的杂草丛生的小路说：“

[ænd; ənd] [wɪð] [bɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ɑːtʃ]

and	with	Bill	at	his	heels	,	he	darted	up	and	under	the	overhanging	arch
和	和	账单	在	他的	高跟鞋	,	他	飞镖	向上	和	在下面	这	悬垂	拱

[ɒv; əv] [triːz] .

of	trees	.
的	树木	.

比尔紧随其后，他迅速跑上树荫拱门，钻了过去。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [gɔːdʒ] ,

The	beauty	of	the	deep	gorge	,
这	美丽	的	这	深的	峡谷	,

深邃峡谷的美景，

[ðə; ði] ['mɪlki] ['wɔːtə(r)] ['tʃɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][dʒet] [blæk] [rɒks] [ænd; ənd]

the	milky	water	churning	down	the	steep	background	of	jet	black	rocks	and
这	乳白色	水	搅拌	向下	这	陡	背景	的	喷射	黑色的	岩石	和

[griːn] [fɜːrnz] ,

green	ferns	,
绿色的	蕨类植物	,

乳白色的水流翻滚着，背景是陡峭的黑色岩石和绿色蕨类植物。

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wɔtəː,fɔls] , [bləʊn] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [laɪk] ['fɪlmi] [veɪlz] ,

the	series	of	waterfalls	,	blown	in	the	breeze	like	filmy	veils	,
这	系列	的	瀑布	,	吹	在	这	微风	喜欢	电影	面纱	,

一连串瀑布，在微风中摇曳，宛如一层薄纱。

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ə'pɒn] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] .

—	all	were	lost	upon	Bill	and	Osceola	.
—	全部	是	丢失的	之上	账单	和	奥西奥拉	.

——比尔和奥西奥拉对此一无所知。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['prɪti] ['debərə] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['rʌfiən] ,

With	the	thought	of	pretty	Deborah	a	prisoner	in	the	hands	of	ruffians	,
和	这	想法	的	漂亮的	黛博拉	一个	囚犯	在	这	双手	的	恶棍	,

想到漂亮的黛博拉落入恶棍手中，

[ðeɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [tuː] [θɪŋz] ['əʊnli] : [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːls] [æz; əz]

they	concentrated	upon	two	things	only	:	to	reach	the	house	beyond	the	falls	as
他们	集中	之上	二	事物	仅有的	:	到	抵达	这	房子	超过	这	瀑布	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

他们只专注于两件事：尽快到达瀑布对面的房子，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɔtʃə, 'wɔː-] [huː] [maɪt] [biː; bi][ɒn]

and	to	do	so	without	attracting	attention	of	watchers	who	might	be	on
和	到	做	所以	没有	吸引	注意力	的	观察者	WHO	可能	是	在

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] . -

the	lookout	.	102
这	瞭望台	.	-

而且这样做还不能引起可能正在监视的观察者的注意。102

[ˌɑːsi'oʊlə] [stɒpt] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Osceola	stopped	shortly	before	they	reached	the	top	,	and	motioning	caution	,
奥西奥拉	停止	不久	前	他们	达到	这	顶部	,	和	示意	警告	,

奥西奥拉在他们即将到达山顶时停了下来，并示意他们小心。

[dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

darted	into	the	woods	away	from	the	stream	.
飞镖	进入	这	树林	离开	从	这	溪流	.

迅速钻进树林，远离了小溪。

[ðen] [hiː; hi] ['pærəleld] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ʌpwədz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] [wɪð] [bɪl]

Then	he	paralleled	the	path	upwards	again	for	a	hundred	yards	or	so	with	Bill
然后	他	平行	这	小路	向上	再次	为了	一个	百	码	或者	所以	和	账单

[də'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

directly	behind	him	.
直接地	在后面	他	.

然后他再次沿着小路向上走了大约一百码，比尔紧随其后。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪl] ['fɒləʊd] [suːt] ,

All	at	once	,	he	dropped	to	the	ground	,	Bill	followed	suit	,
全部	在	一次	,	他	掉落	到	这	地面	,	账单	随后	套装	,

他突然倒在地上，比尔也跟着倒了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [krɔːl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːlən] [lɒg][ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	two	crawled	over	to	a	fallen	log	and	peered	over	it	.
和	这	二	爬行	超过	到	一个	倒下	日志	和	窥视	超过	它	.

两人爬到一根倒下的圆木旁，探头往里看。

['slaɪtli] [ə'hed] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪfti] [jɑːrdz][tuː; tə][ðeə(r)] [left] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪk] ['mɪstə(r)] .

Slightly	ahead	,	and	perhaps	fifty	yards	to	their	left	,	was	the	lake	Mr	.
轻微地	前方	,	和	也许	五十	码	到	他们的	左边	,	曾是	这	湖	先生	.

['deɪvɪs][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

Davis	had	described	,
戴维斯	有	描述	,

稍前方，大概在他们左侧五十码处，就是戴维斯先生描述的那个湖。

['sendɪŋ] [ɪts] [ˌəʊvə'fləʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

sending	its	overflow	down	the	gulley	in	a	silver	sheet	of	sparkling	water	.
发送	它是	溢出	向下	这	沟壑	在	一个	银	床单	的	闪闪发光	水	.

溢出的水流顺着沟壑倾泻而下，形成一道银色的波光粼粼的水幕。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ,

Between	them	and	the	waterfall	,
之间	他们	和	这	瀑布	,

在他们和瀑布之间，

[ðə; ði][pɑːθ][wɒz; wəz][baɪ'sektɪd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] ['hevi] ['waɪə(r)] [meʃ] ,

the	path	was	bisected	by	a	high	gate	in	a	fence	of	heavy	wire	mesh	,
这	小路	曾是	二等分	经过	一个	高的	门	在	一个	栅栏	的	重的	金属丝	网	,

小路被一道高高的铁丝网栅栏门一分为二。

[huːz] [tɒp][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

whose	top	was	at	least	ten	feet	above	the	ground	.
谁	顶部	曾是	在	至少	十	脚	多于	这	地面	.

其顶部至少离地十英尺。

[ðɪs] [ræn][ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] , ['blɒkɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] .

This	ran	in	both	directions	,	blocking	intrusion	along	the	mountain	top	.
这	跑	在	两个都	方向	,	阻塞	入侵	沿着	这	山	顶部	.

这条通道双向延伸，阻挡了从山顶方向的入侵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['iːv(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dæm][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

They	could	see	that	it	ran	even	along	the	dam	at	the	mouth	of	the	lake	,
他们	可以	看	那	它	跑	甚至	沿着	这	坝	在	这	嘴	的	这	湖	,

他们可以看到，它甚至沿着湖口的堤坝延伸。

[waɪl] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz]

while	on	their	side	of	the	path	it	disappeared	in	the	thick	growth	of	bushes
尽管	在	他们的	边	的	这	小路	它	消失	在	这	厚的	生长	的	灌木丛

[ænd; ənd] [triː] . -

and	trees	.	103
和	树木	.	-

而在他们那边的小路上，它却消失在茂密的灌木和树木中。103

[bʌt; bət][ðeə(r)] [həʊl] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

But	their	whole	interest	was	centered	upon	the	man	who	lay	flat	on	the	ground
但	他们的	所有的	兴趣	曾是	居中	之上	这	男人	WHO	躺	平坦的	在	这	地面

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] .

behind	the	gate	.
在后面	这	门	.

但他们的全部注意力都集中在躺在大门后面地上的那个人身上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['pleɪnli] .
They could see him plainly .
他们 可以 看 他 显然 .

他们看得清清楚楚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːθ] , ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,
He was watching the path , hidden from it by a tree trunk ,
他 曾是 观看 这 小路 , 隐 从 它 经过 一个 树 树干 ,

他正注视着小路，被一棵树干挡住了视线。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bærəld] ['raɪf(ə)l] .
and at his side lay a long - barrelled rifle .
和 在 他的 边 躺 一个 长的 - 桶装 步枪 .

他身边放着一支长管步枪。

“ ['debərə] , ” [sed] [ˌɑːsi'oʊlə][ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [təʊnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls]
“ Deborah , ” said Osceola in his normal tones , for the noise of the falls
“ 黛博拉 , ” 说 奥西奥拉 在 他的 普通的 音调 , 为了 这 噪音 的 这 瀑布
[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['defnɪŋ] ,
was almost deafening ,
曾是 几乎 震耳欲聋 ,

“黛博拉，”奥西奥拉用他平常的语气说道，因为瀑布的轰鸣声几乎震耳欲聋。

“ [ɪz]['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [leɪk] .
“ is over in that house behind the lake .
“ 是 超过 在 那 房子 在后面 这 湖 .

“就在湖后面的那栋房子里。”

[aɪ'd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I'd stake my life on it .
ID 赌注 我的 生活 在 它 .

我愿意用我的生命担保。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pɒt] [ðɪs] [gaɪ] ?
Shall I pot this guy ?
将 我 锅 这 盖伊 ?

我该把这家伙打进笼子吗?

” [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bill shook his head .
” 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

“ ['betə(r)] [nɒt] — [ðeɪ] [maɪt] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Better not — they might hear the shot at the house , you know .
“ 更好的 不是 — 他们 可能 听到 这 射击 在 这 房子 , 你 知道 .

“最好不要——你知道，他们可能会听到房子里的枪声。”

[ðə; ði] ['bʌzəd] [dɪ'zɜːvs] [deθ] , [ɪf] [hiːz][ə; eɪ]['kɪdnæpə(r)] ,
The buzzard deserves death , if he's a kidnapper ,
这 秃鹰 值得 死亡 , 如果 他是 一个 绑匪 ,

如果秃鹫真是绑匪，就该死。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] — [bʌt; bət][wiːl; wil][let][ðə; ði] [pə'liːs] ['set(ə)l] [wɪð] [hɪm] . ”
and I suppose he is — but we'll let the police settle with him . ”
和 我 认为 他 是 — 但 出色地 让 这 警察 定居 和 他 . ”

我想他确实是——但我们会让警方去处理这件事吧。”

“ [jeə] , [ɪf] [ðeɪ] [get] [hɪm] .
“ Yeah , if they get him .
“ 是的 , 如果 他们 得到 他 .

“是啊，如果他们抓到他的话。”

[wel] , [lets] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

Well	**,**	**let's**	**be**	**going**	**.**
出色地	，我们来吧	是	去		.

好了，我们走吧。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ” -

I	**wish**	**I'd**	**brought**	**a**	**tomahawk**	**with**	**me**	**!**	**”**	**104**
我	希望	ID	带来	一个	钺	和	我	！	”	-

我真希望当时带了把战斧！“104

['hævɪŋ] ['ʌtə] [ðɪs] [ˌæltru'ɪstɪk] [θɔːt] ,

Having	**uttered**	**this**	**altruistic**	**thought**	**,**
拥有	说出	这	利他主义	想法	,

说出这番利他主义的想法之后，

[ˌɑːsi'oʊlə] ['slɪðəd] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]

Osceola	**slithered**	**off**	**through**	**the**	**undergrowth**	**very**	**much**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**that**	**a**
奥西奥拉	滑行	离开	通过	这	灌木丛	非常	很多	在	这	相同的	方式	那	一个

[sneɪk] ['trævlz] [θruː] [lɒŋ] [grɑːs] ,

snake	**travels**	**through**	**long**	**grass**	**,**
蛇	旅行	通过	长的	草	,

奥西奥拉像蛇穿过长草一样，悄无声息地溜进了灌木丛中。

[ænd; ənd] [bɪl] , [pə'fɔːs] , [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	**Bill**	**,**	**perforce**	**,**	**went**	**after**	**him**	**.**
和	账单	,	强制	,	去	后	他	.

于是，比尔被迫追了上去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [tʃiːf] [stʊd] [ʌp] .

Presently	**the**	**young**	**Indian**	**Chief**	**stood**	**up**	**.**
目前	这	年轻的	印度	首席	站立	向上	.

这时，年轻的印第安酋长站了起来。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ɪts] ['sentri] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [saɪt] .

The	**gate**	**in**	**the**	**fence**	**and**	**its**	**sentry**	**were**	**no**	**longer**	**in**	**sight**	**.**
这	门	在	这	栅栏	和	它是	哨兵	是	不	更长	在	视线	.

围栏上的大门和哨兵都已不见踪影。

[bəuθ] [lædz] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] ['waɪə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Both	**lads**	**climbed**	**the**	**high**	**wire**	**and**	**dropped**	**inside**	**to**	**the**	**ground**	**.**
两个都	小伙子们	攀登	这	高的	金属丝	和	掉落	里面	到	这	地面	.

两个小伙子爬上高空钢丝，然后从里面落到地面。

[ˌɑːsi'oʊlə] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] [trɒt] .

Osceola	**took**	**the**	**lead**	**again**	**,**	**and**	**set**	**off**	**through**	**the**	**trees**	**at**	**a**	**smart**	**trot**	**.**
奥西奥拉	采取	这	带领	再次	,	和	放	离开	通过	这	树木	在	一个	聪明的	小跑	.

奥西奥拉再次领先，轻快地小跑着穿过树林。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [wʊdz] - [krɑːft] , [bɪl] [njuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

When	**it**	**came**	**to**	**woods**	**-**	**craft**	**,**	**Bill**	**knew**	**this**	**young**	**Seminole**	**to**	**be**	**without**	**a**
什么时候	它	来了	到	树林	-	工艺	,	账单	知道	这	年轻的	塞米诺尔人	到	是	没有	一个

[pɪə(r)] .

peer	**.**
同伴	.

论及野外生存技能，比尔知道这个年轻的塞米诺尔人无人能及。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [ˌɑːsi'oʊlə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]

He	**never**	**argued**	**with**	**Osceola**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**but**	**was**	**content**	**to**	**do**	**as**
他	绝不	争论	和	奥西奥拉	在	这	树林	,	但	曾是	内容	到	做	作为

[hɪz; ɪz] [frend] [daɪ'rektɪd] ,

his	**friend**	**directed**	**,**
他的	朋友	指导	,

他从未在树林里与奥西奥拉争吵过，而是心甘情愿地听从朋友的指示。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd] [ə'prɒksɪmət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] ['neɪtɪv]

for	he	knew	that	no	white	man	could	approximate	the	American	Indian's	native
为了	他	知道	那	不	白色的	男人	可以	近似	这	美国人	印度人的	本国的

['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

cunning	in	the	forest	.
狡猾	在	这	森林	.

因为他知道，没有哪个白人能像美洲印第安人在森林里那样足智多谋。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] ['hʌməki] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'veləpt]

As	they	progressed	the	ground	became	hummocky	,	and	soon	developed
作为	他们	进展	这	地面	成为	丘陵状的	,	和	很快	发达

['ɪntuː][ə; eɪ] [swɒmp] ,

into	a	swamp	,
进入	一个	沼泽	,

随着他们继续前行，地面变得崎岖不平，很快就变成了一片沼泽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kʌt] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

but	this	did	not	cut	the	speed	of	the	lads	in	the	slightest	.
但	这	做过	不是	切	这	速度	的	这	小伙子们	在	这	丝毫	.

但这丝毫没有降低小伙子们的速度。

[ðeɪ] [lept] [frɒm; frəm] [tʌft] [tuː; tə] [tʌft] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [grɑːs] [klʌmps] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv]

They	leapt	from	tuft	to	tuft	of	the	coarse	grass	clumps	with	the	agility	of
他们	跳跃	从	簇	到	簇	的	这	粗	草	团块	和	这	敏捷	的

['maʊntən] [gəʊts] ,

mountain	goats	,
山	山羊	,

它们像山羊一样敏捷地从一丛丛粗糙的草跳到另一丛草。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['smelɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] . -

and	crossed	the	evil	smelling	place	without	wetting	a	foot	.	105
和	交叉	这	邪恶的	闻起来	地方	没有	润湿	一个	脚	.	-

他毫发无损地穿过了那恶臭之地。105

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [left]

Although	he	could	not	see	it	,	Bill	knew	that	the	lake	lay	somewhere	to	their	left
虽然	他	可以	不是	看	它	,	账单	知道	那	这	湖	躺	某处	到	他们的	左边

.

:
.

虽然比尔看不见，但他知道湖泊就在他们左边的某个地方。

[wen] [ˌɑːsi'oʊlə] [strʌk] [ɒf] [ə'bliːkli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst]

When	Osceola	struck	off	obliquely	in	that	direction	,	he	guessed	that	they	had	passed
什么时候	奥西奥拉	击	离开	斜向	在	那	方向	,	他	猜对了	那	他们	有	通过了

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

当奥西奥拉斜着朝那个方向走去时，他猜想他们已经越过了那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

And	he	soon	saw	that	he	was	right	.
和	他	很快	锯	那	他	曾是	正确的	.

他很快就发现自己是对的。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn]

A	few	yards	farther	on	the	trees	ended	in	a	belt	of	thick	and	overgrown
一个	很少	码	更远	在	这	树木	结束	在	一个	腰带	的	厚的	和	长得太茂盛了

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

再往前走几码，树林尽头是一片茂密的灌木丛。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [æn; ən] [ˌʌn'kempt] [lɔːn] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] -

Just	beyond	,	an	unkempt	lawn	surrounded	a	hideously	ugly	house	of	the	cupola	-
只是	超过	,	一个	蓬头垢面	草地	包围	一个	极其可怕	丑陋的	房子	的	这	穹顶	-

[ænd; ənd] - ['mænsɑːd] - [ruːf] [və'raɪəti] , ['peɪntɪd] [braɪt] ['jeləʊ] .

and	-	mansard	-	roof	variety	,	painted	bright	yellow	.
和	-	曼萨尔式屋顶	-	屋顶	种类	,	绘	明亮的	黄色的	.

再往前走一点，一片杂草丛生的草坪环绕着一栋极其丑陋的房子，房子是圆顶屋顶和坡屋顶的那种，漆成了亮黄色。

“ [gɒʃ] ! ” ['mʌtə] [bɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] , “ [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [dʌmp] , [aɪ'd] ['perɪʃ] [ɒv; əv]

“	Gosh	!	”	muttered	Bill	to	his	guide	,	“	if	I	lived	in	that	dump	,	I'd	perish	of
“	天哪	!	”	低声说道	账单	到	他的	指导	,	“	如果	我	居住地	在	那	倾倒	,	ID	沦	的

['kɒlɪk] !

colic	!
绞痛	!

“哎呀！”比尔低声对他的向导说，“如果我住在那个破地方，我会死于绞痛！”

” [ˌɑːsi'oʊlə] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] .

”	Osceola	gave	him	a	savage	look	.
”	奥西奥拉	给予	他	一个	野蛮的	看	.

奥西奥拉狠狠地瞪了他一眼。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] ['kwaɪət] , [wiːl; wil][bəuθ][daɪ] [wɪð] ['sevrəl] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn]['aʊə(r)] [haɪdz] !

“	If	you	don't	keep	quiet	,	we'll	both	die	with	several	ounces	of	lead	in	our	hides	!
“	如果	你	不	保持	安静的	,	出色地	两个都	死	和	一些	盎司	的	带领	在	我们的	隐藏	!

“如果你不闭嘴，我们俩都会死在枪口下，身上插满几盎司的铅弹！”

[ʃʌt] [ʌp] , [naʊ] ,

Shut	up	,	now	,
关闭	向上	,	现在	,

闭嘴！

[ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [wɒt] [ai] [tɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] ['flɒrɪdə] [ə'baʊt] ['krɒsɪŋ] ['əʊpən]

and	turn	your	mind	to	what	I	taught	you	down	in	Florida	about	crossing	open
和	转动	你的	头脑	到	什么	我	教授	你	向下	在	佛罗里达	关于	过境	打开

['speɪsɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['beli] .

spaces	on	your	belly	.
空间	在	你的	腹部	.

想想我在佛罗里达教你的，如何匍匐穿过开阔地带。

[aɪl] [gəʊ][fɜːst] . ” -

I'll	go	first	.	”	106
患病的	去	第一的	.	”	-

我先来。”106

[hiː; hi] [drɒpt] [prəʊn] [ænd; ənd] ['rigl] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	dropped	prone	and	wriggled	through	the	grass	to	a	large	bush	without	a
他	掉落	易于	和	扭动	通过	这	草	到	一个	大的	衬套	没有	一个

[saʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .

sound	and	at	an	amazing	rate	of	speed	.
声音	和	在	一个	惊人的	速度	的	速度	.

他俯身趴下，悄无声息地穿过草丛，以惊人的速度钻到一丛大灌木丛中。

[bɪl] [ðen] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪd] .

Bill	then	did	likewise	,	and	was	soon	at	his	friend's	side	.
账单	然后	做过	同样地	,	和	曾是	很快	在	他的	朋友们	边	.

比尔也照做了，很快就来到了朋友身边。

[ðeə(r)][nekst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][belt][ɒv; əv] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [wɪtʃ] [gruː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Their	next	move	was	to	a	belt	of	rhododendrons	which	grew	close	to	the
他们的	下一个	移动	曾是	到	一个	腰带	的	杜鹃花	哪个	生长	关闭	到	这

['jeləʊ] [haʊs] ,

yellow	house	,
黄色的	房子	,

他们的下一步行动是前往靠近那栋黄色房子的杜鹃花带。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] .

and	in	great	profusion	.
和	在	伟大的	丰富	.

而且数量非常多。

[nɪə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Near	them	was	an	open	window	.
靠近	他们	曾是	一个	打开	窗户	.

他们附近有一扇敞开的窗户。

[bɪl] [went] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ˌɑːsi'oʊlə] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

Bill	went	to	one	side	,	Osceola	to	the	other	.
账单	去	到	一	边	,	奥西奥拉	到	这	其他	.

比尔走到一边，奥西奥拉走到另一边。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

They	stood	up	and	looked	in	.
他们	站立	向上	和	看起来	在	.

他们站起身，向里张望。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Before	them	was	evidently	the	living	room	of	the	house	.
前	他们	曾是	显然	这	活的	房间	的	这	房子	.

他们面前显然是这栋房子的客厅。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɑː(r)][end] , [fɔː(r)] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l]

At	the	far	end	,	four	men	and	a	woman	were	seated	about	a	small	table
在	这	远的	结尾	,	四	男人	和	一个	女士	是	坐着	关于	一个	小的	桌子

,

,

,

在房间的尽头，四男一女围坐在一张小桌子旁。

['breɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɑːst] .

breaking	their	fast	.
打破	他们的	快速地	.

他们打破了斋戒。

[ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [leɪ] ['debərə] .

On	a	couch	across	from	the	window	,	lay	Deborah	.
在	一个	长椅	穿过	从	这	窗户	,	躺	黛博拉	.

黛博拉躺在窗对面的沙发上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [baʊnd] [nɔː(r)] [gægd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

She	was	neither	bound	nor	gagged	;	she	seemed	to	be	asleep	.
她	曾是	两者都不	边界	也不	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	;	她	似乎	到	是	睡着了	.

她既没有被捆绑也没有被堵住嘴；她看起来像是睡着了。

[bɪlz] [aɪz] [sɔːt] [ɔskiːoʊləs] .

Bill's	eyes	sought	Osceola's	.
法案的	眼睛	寻求	奥西奥拉的	.

比尔的目光寻找着奥西奥拉的目光。

[ðə; ði] [tʃiːf] [nˈɒdɪd] .

The	Chief	nodded	.
这	首席	点头	.

酋长点了点头。

[wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['æθliːt] , [fɜːst] [bɪl] , [ðen] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] ,

With	the	ease	of	the	trained	athlete	,	first	Bill	,	then	the	Seminole	,
和	这	舒适	的	这	受过训练	运动员	,	第一的	账单	,	然后	这	塞米诺尔人	,

训练有素的运动员轻松自如地先是比尔，然后是塞米诺尔人。

['lɪftɪd] [hɪm'self] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . -

lifted	himself	swiftly	to	the	window	sill	and	sprang	into	the	room	.	107
抬起	他自己	迅速地	到	这	窗户	窗台	和	弹簧	进入	这	房间	.	-

他迅速爬上窗台，跳进房间。107

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [nɪə(r)] [θɪŋ]

A	NEAR	THING
一个	靠近	事物

差点就成了

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [bɪl]

The	woman	at	the	breakfast	table	was	the	first	in	the	room	to	see	Bill
这	女士	在	这	早餐	桌子	曾是	这	第一的	在	这	房间	到	看	账单

[ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

and	Osceola	spring	through	the	open	window	.
和	奥西奥拉	春天	通过	这	打开	窗户	.

早餐桌上的那位女士是房间里第一个看到比尔和奥西奥拉从敞开的窗户跳出来的人。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ðə; ði][fɔː(r)] [men] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , ['sendɪŋ] [tʃeəz] ['kræʃɪŋ] ['bækwəd]

She	screamed	,	the	four	men	jumped	to	their	feet	,	sending	chairs	crashing	backward
她	尖叫	,	这	四	男人	跳了起来	到	他们的	脚	,	发送	椅子	崩溃	落后

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

她尖叫一声，四个男人猛地跳了起来，椅子也随之向后摔在地上。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['rɒkɪŋ] — [ænd; ənd][ˌpændə'məʊniəm] [brəʊk] [luːs] .

the	table	rocking	—	and	pandemonium	broke	loose	.
这	桌子	摇滚	—	和	混乱	打破	松动的	.

桌子摇晃起来——现场一片混乱。

['grɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['raɪflz] [baɪ][ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [klʌbz] , [ðə; ði] [lædz]

Gripping	their	rifles	by	the	barrels	and	swinging	them	like	clubs	,	the	lads
扣人心弦	他们的	步枪	经过	这	桶	和	摇摆	他们	喜欢	俱乐部	,	这	小伙子们

[tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['kidnæpə] ,

charged	the	surprised	kidnappers	,
带电	这	惊讶	绑架者	,

小伙子们紧握枪管，像挥舞棍棒一样挥舞着步枪，向措手不及的绑匪们发起冲锋。

[huː] ['pʊld] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

who	pulled	revolvers	and	began	shooting	almost	immediately	.
WHO	拉	左轮手枪	和	开始	射击	几乎	立即地	.

他们拔出左轮手枪，几乎立即开始射击。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [ʃɒts] ,

But	after	the	first	few	shots	,
但	后	这	第一的	很少	镜头	,

但最初几枪之后，

[əˈtækə] [ænd; ənd] [əˈtækt] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈhiːtɪd]

attackers	and	attacked	became	involved	in	a	scrimmage	so	close	and	so	heated
攻击者	和	遭到攻击	成为	涉及	在	一个	对抗赛	所以	关闭	和	所以	加热

[ðæt] [ˈfaɪərɪŋ][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

that	firing	was	impossible	.
那	射击	曾是	不可能的	.

攻击者和被攻击者之间爆发了激烈的近距离混战，以至于无法开枪。

[bɪl] , [ˈwiːldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)lstɪk] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ˈklʌbɪŋ]

Bill	,	wielding	his	rifle	like	a	singlestick	,	managed	to	ward	off	the	clubbing
账单	,	挥舞	他的	步枪	喜欢	一个	单杆	,	管理	到	病房	离开	这	夜店

[rɪˈvɔlvəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seilənt] ,

revolvers	of	his	assailants	,
左轮手枪	的	他的	袭击者	,

比尔像挥舞一根棍子一样挥舞着步枪，设法挡住了袭击者们的左轮手枪。

[bʌt; bət] [ˌɑːsiˈoʊlə] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [ˈjuːzɪŋ] [fɪsts]

but	Osceola	,	dropping	his	gun	,	went	at	them	like	a	wild	man	,	using	fists
但	奥西奥拉	,	下降	他的	枪	,	去	在	他们	喜欢	一个	荒野	男人	,	使用	拳头

[əˈləʊn] . -

alone	.	108
独自的	.	-

但奥西奥拉扔掉枪，像个疯子一样，只用拳头就冲向他们。[108]

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfrækɑː] , [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [ˈɒntə] [bɪlz] [bæk] .

In	the	midst	of	the	fracas	,	a	man	sprang	onto	Bill's	back	.
在	这	中间	的	这	骚乱	,	一个	男人	弹簧	到	法案的	后退	.

混战之中，一名男子跳到了比尔的背上。

[baɪ][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː]['dʒɪtsuː] [trɪk] [hiː; hi] [ˈkætəpʌlt] [hɪz; ɪz] [əˈtækə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed]

By	use	of	a	jiu	jitsu	trick	he	catapulted	his	attacker	over	his	head
经过	使用	的	一个	九	柔术	诡计	他	弹射器	他的	攻击者	超过	他的	头

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [kə'læpst] ,

and	on	to	the	breakfast	table	which	collapsed	,
和	在	到	这	早餐	桌子	哪个	倒塌	,

他运用柔术技巧，将袭击者抛过头顶，摔在早餐桌上，桌子随即坍塌。

['sendɪŋ] ['brəʊkən]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glɑːs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

sending	broken	china	and	glass	in	every	direction	.
发送	破碎的	中国	和	玻璃	在	每一个	方向	.

碎瓷器和玻璃四处飞溅。

[ˌɑːsiˈoʊlə] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)] [bʌt]

Osceola	staggered	and	fell	to	the	floor	under	the	blow	from	a	revolver	butt
奥西奥拉	交错	和	跌倒	到	这	地面	在下面	这	吹	从	一个	左轮手枪	屁股

,

,

,

奥西奥拉踉跄了一下，被左轮手枪的枪托击中，倒在了地上。

[ænd; ənd] [kəˈlɪnskiː] [prest] [ðə; ðɪ] ['mʌzl] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [stʌnd] - ['temp(ə)l] .

and	Kolinski	pressed	the	muzzle	against	the	stunned	Seminole's	temple	.
和	科林斯基	按下	这	枪口	反对	这	目瞪口呆	-	寺庙	.

科林斯基将枪口抵在惊愕的塞米诺尔人的太阳穴上。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Like	a	streak	of	light	,
喜欢	一个	条纹	的	光	,

像一道光芒，

[bɪl] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm][ɪts]['həʊlstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊl] [went]['əʊvə(r)] ['bækwəd]

Bill	**jerked**	**his**	**automatic**	**from**	**its**	**holster**	**and**	**the**	**Pole**	**went**	**over**	**backward**
账单	猛地一抖	他的	自动的	从	它是	枪套	和	这	极	去	超过	落后

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	**a**	**bullet**	**through**	**his**	**shoulder**	**.**
和	一个	子弹	通过	他的	肩膀	.

比尔猛地从枪套里拔出自动手枪，波兰人向后倒去，一颗子弹穿过他的肩膀。

[ðen] [bɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [stɪl] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

Then	**Bill**	**saw**	**the**	**woman**	**,**	**who**	**still**	**stood**	**behind**	**the**	**debris**	**of**	**the**	**breakfast**	**table**	**,**
然后	账单	锯	这	女士	,	WHO	仍然	站立	在后面	这	碎片	的	这	早餐	桌子	,

然后比尔看到了那个女人，她仍然站在早餐桌的残骸后面。

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][hɪm] .

pick	**up**	**a**	**plate**	**and**	**sail**	**it**	**through**	**the**	**air**	**at**	**him**	**.**
挑选	向上	一个	盘子	和	帆	它	通过	这	空气	在	他	.

拿起一个盘子，朝他扔过去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'gen] [held] [fɑːst][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

He	**tried**	**to**	**duck**	**,**	**but**	**was**	**again**	**held**	**fast**	**from**	**behind**	**.**
他	尝试	到	鸭子	,	但	曾是	再次	握住	快速地	从	在后面	.

他试图躲闪，但又被人从后面紧紧抓住。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [peɪn] [sɪrd] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [drɒpt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

A	**burning**	**pain**	**seared**	**his**	**eyeballs**	**and**	**he**	**,**	**too**	**,**	**dropped**	**insensible**	**to**	**the**
一个	燃烧	疼痛	烤	他的	眼球	和	他	,	也	,	掉落	麻木不仁	到	这

[flɔː(r)] . -

floor	**.**	**109**
地面	.	-

一阵灼痛袭来，他的眼球仿佛被火烧灼一般，他也昏倒在地。109

[bɪl] [ə'wəʊk] , ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [drentʃt] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

Bill	**awoke**	**,**	**gasping**	**and**	**sputtering**	**,**	**his**	**head**	**and**	**shoulders**	**drenched**	**in**	**water**	**.**
账单	醒来	,	喘息	和	溅射	,	他的	头	和	肩膀	湿透了	在	水	.

比尔醒了过来，大口喘着气，头和肩膀都湿透了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['splɪtɪŋ] ,

His	**head**	**was**	**splitting**	**,**
他的	头	曾是	分裂	,

他头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [laɪts] .

and	**the**	**darkness**	**round**	**about**	**him**	**was**	**shot**	**with**	**a**	**myriad**	**of**	**dancing**	**lights**	**.**
和	这	黑暗	圆形的	关于	他	曾是	射击	和	一个	无数	的	跳舞	灯	.

他周围的黑暗中闪烁着无数舞动的光芒。

" [gɪv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'nʌðə(r)] ['bʌkɪtfʊl] , " [hwiːz] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .

"	**Give**	**the**	**Indian**	**another**	**bucketful**	**,**	**"**	**wheezed**	**a**	**cracked**	**voice**	**from**	**the**	**gloom**	**.**
"	给	这	印度	其他	一桶	,	"	喘息	一个	裂纹	嗓音	从	这	愁云	.

"再给那个印第安人一桶水，"昏暗的房间里传来一个沙哑的声音。

[bɪl] [hɜːd] [ɔskiːoʊləs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [grʌnt] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [splæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Bill	**heard**	**Osceola's**	**characteristic**	**grunt**	**as**	**the**	**water**	**splashed**	**over**	**him**	**.**
账单	听到	奥西奥拉的	特征	咕哝	作为	这	水	溅起	超过	他	.

比尔听到奥西奥拉发出特有的咕哝声，水花溅到了他身上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] ,

His	**mind**	**began**	**to**	**clear**	**,**
他的	头脑	开始	到	清除	,

他的头脑开始清醒过来，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	soon	he	realized	that	he	was	bound	hand	and	foot	and	that	his
和	很快	他	已实现	那	他	曾是	边界	手	和	脚	和	那	他的

[aɪz] [wɜːr); wə(r)] ['bændɪdʒd] .

eyes	were	bandaged	.
眼睛	是	包扎	.

他很快意识到自己手脚都被绑住了，眼睛也被蒙住了。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wiːz] [ɪn][ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] ,

Again	he	heard	the	unmistakable	wheeze	in	the	cracked	voice	,
再次	他	听到	这	毋庸置疑	喘息	在	这	裂纹	嗓音	,

他又一次听到了那沙哑嗓音中独特的喘息声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪʧt] [təʊnz] [wɜːr); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .

and	this	time	the	high	-	pitched	tones	were	full	of	sarcasm	.
和	这	时间	这	高的	-	投球	音调	是	满的	的	讽刺	.

而这一次，高亢的语气中充满了讽刺。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [weə(r)] ['eɪndʒəls][fɪə(r)][tuː; tə] [tred] !

“	And	all	this	comes	from	entering	where	angels	fear	to	tread	!
“	和	全部	这	来	从	进入	在哪里	天使	害怕	到	踏	!

“而这一切，都源于踏入连天使都不敢涉足的地方！”

” [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [θɔːt] [bɪl] , [bʌt; bət][æn; ən][əʊld][mæn] — -

”	A	man's	voice	,	surely	,	thought	Bill	,	but	an	old	man	—	110
”	一个	男人的	嗓音	,	一定	,	想法	账单	,	但	一个	老的	男人	—	-

“肯定是男人的声音，”比尔心想，“但肯定是个老人的声音——110”

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spiːkə(r)] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɒnəlɒg] .

The	unseen	speaker	chuckled	and	went	on	with	his	monologue	.
这	看不见	扬声器	轻笑	和	去	在	和	他的	独白	.

未露面的发言者轻笑一声，继续他的独白。

“ [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

“	Although	we	have	not	met	before	,	my	young	friends	,
“	虽然	我们	有	不是	遇见	前	,	我的	年轻的	朋友们	,

“虽然我们之前素未谋面，但我的年轻朋友们，

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [ðiːz] ['meni] [steəz] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌgʊd'baɪ] .

I	have	climbed	these	many	stairs	to	bid	you	goodbye	.
我	有	攀登	这些	许多	楼梯	到	出价	你	再见	.

我爬了这么多台阶，就是为了向你道别。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] , ” [ə'gen] [hiː; hi] ['tʃʌkl] ,

It	pains	me	to	send	you	off	in	this	abrupt	fashion	,	”	again	he	chuckled	,
它	疼痛	我	到	发送	你	离开	在	这	突然	时尚	,	”	再次	他	轻笑	,

“这样仓促地送你离开，我心里很不好受，”他又轻笑了一声。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

“	but	I	cannot	take	you	with	me	—	and	you	are	probably	familiar	with	the
“	但	我	不能	拿	你	和	我	—	和	你	是	大概	熟悉的	和	这

['ædɪdʒ] [ðæt] [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] .

adage	that	dead	men	tell	no	tales	.
谚语	那	死的	男人	告诉	不	故事	.

“但我不能带你一起走——你可能也熟悉那句谚语：死人不会说话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['debərə] ['laɪtˌfʊt] ,

You	will	be	glad	to	hear	that	the	young	lady	,	Miss	Deborah	Lightfoot	,
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	这	年轻的	女士	,	错过	黛博拉	莱特富特	,

您一定会很高兴听到，这位年轻的女士，黛博拉·莱特富特小姐，

[wɪl] [nɒt] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

will	not	mind	her	passing	on	to	Happy	Hunting	Grounds	quite	as	much	as
将要	不是	头脑	她	通过	在	到	快乐的	打猎	理由	相当	作为	很多	作为

[juː; jʊ] [tuː] [wɪl] .

you	two	will	.
你	二	将要	.

她不会像你们两个那样介意她前往快乐狩猎场。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ,

She	was	given	a	hypodermic	in	the	car	on	the	way	up	here	,	and	is	,
她	曾是	给定	一个	皮下注射	在	这	车	在	这	方式	向上	这里	,	和	是	,

她来这里的路上在车里被注射了一支皮下注射器，现在.....

[tuː; tə] [ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [ə'sliːp] . ”

to	all	intents	and	purposes	,	asleep	.	”
到	全部	意图	和	目的	,	睡着了	.	”

实际上，他已经睡着了。

“ [bʌt; bət] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ! ” [reɪdʒd] [bɪl] .

“	But	—	surely	you	don't	mean	to	kill	an	innocent	girl	!	”	raged	Bill	.
“	但	—	一定	你	不	意思是	到	杀	一个	清白的	女孩	!	”	愤怒	账单	.

“但是——你肯定不是故意要杀害一个无辜的女孩吧！”比尔怒吼道。

“ [hɑː] - [hɑː] ! ” ['titə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	Ha	-	ha	!	”	tittered	the	old	man	.
“	哈	-	哈	!	”	窃笑	这	老的	男人	.

“哈哈！”老人轻笑了一声。

“ [səʊ] [ðæt] [gets] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rɔː] , [eɪ] ?

“	So	that	gets	you	on	the	raw	,	eh	?
“	所以	那	获得	你	在	这	生的	,	嗯	?

“所以这让你直接接触到原始的东西，是吗？”

[wɒt] [sez] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi] ? ”

What	says	the	bereaved	husband	-	to	-	be	?	”
什么	说道	这	丧亲者	丈夫	-	到	-	是	?	”

这位痛失爱妻的准新郎会说什么呢?

“ ['seɪtʃəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] ['neɪʃ(ə)n] [duː; də] [nɒt] [weɪst] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ɒn] ['bʌzəd] . ” -

“	Sachems	of	the	Seminole	Nation	do	not	waste	their	words	on	buzzards	.	”	111
“	酋长们	的	这	塞米诺尔人	国家	做	不是	浪费	他们的	字	在	秃鹰	.	”	-

“塞米诺尔民族的酋长们不会把他们的话语浪费在秃鹫身上。”111

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hwiːz] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Thank	you	,	young	man	,	”	wheezed	the	voice	.
“	感谢	你	,	年轻的	男人	,	”	喘息	这	嗓音	.

“谢谢你，年轻人，”那声音喘息着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ɪz] [æz; əz] ['stəʊɪk(ə)l]

“	It	is	interesting	to	learn	at	first	hand	that	the	American	Indian	is	as	stoical
“	它	是	有趣的	到	学习	在	第一的	手	那	这	美国人	印度	是	作为	斯多葛派

[ɪn] [ˌʌndə'gəʊ] ['ment(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [æz; əz] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] !

in	undergoing	mental	torture	as	in	burning	at	the	stake	!
在	正在经历	精神的	酷刑	作为	在	燃烧	在	这	赌注	!

“亲身了解到美洲印第安人在遭受精神折磨时和在火刑柱上烧死时一样坚忍，真是令人感到有趣！”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] - [frend] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] — [mɪs] ['laɪtˌfʊt]

But	to	return	to	your	girl	-	friend	on	the	floor	over	there	—	Miss	Lightfoot
但	到	返回	到	你的	女孩	-	朋友	在	这	地面	超过	那里	—	错过	莱特富特

[meɪd] [tuː] [bæd] [mɪ'steɪks] .

made	two	bad	mistakes	.
制成	二	坏的	错误	.

但是回到你躺在地板上的女朋友身边——莱特福特小姐犯了两个严重的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əˈsəʊʃɪeɪts] [wen]

She	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**get**	**a**	**good**	**look**	**at**	**one**	**of**	**my**	**associates**	**when**
她	有	这	不幸	到	得到	一个	好的	看	在	一	的	我的	同事	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈembləm] .

he	**was**	**searching**	**for**	**a**	**certain**	**emblem**	**.**
他	曾是	搜索	为了	一个	肯定	徽	.

她不幸地看到了我的一位同事在寻找某个标志时的情景。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ɒf] [maɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] !

And	**in**	**the**	**car**	**,**	**she**	**ripped**	**off**	**my**	**mask**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**me**	**!**
和	在	这	车	,	她	撕裂	离开	我的	面具	,	和	她	锯	我	!

在车里，她一把扯下我的面具，看到了我!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[ə'genst] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [ai][mʌst; məst] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
Against **my** **wishes** **,** **I** **must** **send** **her** **away** **with** **you** **,**
反对 我的 愿望 , 我 必须 发送 她 离开 和 你 ,

违背我的意愿，我必须把她送走，跟你一起走。

[ɔ:(r)] [els] ['sɜ:t(ə)n] [plænz] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒepədaizd] . ”
or **else** **certain** **plans** **of** **mine** **would** **be** **jeopardized** **.** **”**
或者 别的 肯定 计划 的 矿 会 是 危及 . ”

否则我的某些计划就会受到影响。”

“ [wel] , [ˌɑ:si'oʊlə] , [əʊld][mæn] , ” [sed] [bɪl] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðeə(r)] [tɔ:'mentə(r)] .
“ **Well** **,** **Osceola** **,** **old** **man** **,** **”** **said** **Bill** **,** **ignoring** **their** **tormentor** **.**
” 出色地 , 奥西奥拉 , 老的 男人 , ” 说 账单 , 忽略 他们的 折磨者 .

“好吧，奥西奥拉，老头，”比尔说道，完全无视了折磨他们的人。

“ ['sɒri] [aɪ] [gɒt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðɪs] ,
“ **Sorry** **I** **got** **you** **into** **this** **,**
” 对不起 我 得到 你 进入 这 ,

“很抱歉把你卷进来了。”

[ænd; ənd] [s'ɒɹɪɐ] [stɪl] [wi:; wi] [bəuθ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['drɪv(ə)l] .
and **sorrier** **still** **we** **both** **have** **to** **listen** **to** **this** **pitiful** **drivel** **.**
和 更抱歉 仍然 我们 两个都 有 到 听 到 这 可怜 胡言乱语 .

更糟糕的是，我们俩都不得不听这些可怜的废话。

[ən'les] [hi:; hi] [stɒps] [hɪz; ɪz] ['kækl] [su:n] , [aɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
Unless **he** **stops** **his** **cackle** **soon** **,** **I'll** **be** **forced** **to** **take** **a** **nap** **in** **self** **-** **defense** **.**
除非 他 停止 他的 咯咯笑 很快 , 患病的 是 强制 到 拿 一个 午睡 在 自己 - 防御 .
”
”
”

如果他再不停止狂笑，我恐怕就得打个盹儿自卫了。

“ [səʊ] [lɒŋ] , [bɪl] , [əʊld] [spɔ:t] , ” [ˌɑ:si'oʊlə] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [di:p] , [greɪv] [vɔɪs] .
“ **So** **long** **,** **Bill** **,** **old** **sport** **,** **”** **Osceola** **replied** **in** **his** **deep** **,** **grave** **voice** **.**
” 所以 长的 , 账单 , 老的 运动 , ” 奥西奥拉 回复 在 他的 深的 , 严重 嗓音 .

“再见了，比尔，老伙计，”奥西奥拉用他那低沉而庄重的声音回答道。

“ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] — [ænd; ənd] [swi:t] [dri:mz] ! ” -
“ **Happy** **hunting** **—** **and** **sweet** **dreams** **!** **”** **112**
” 快乐的 打猎 — 和 甜的 梦境 ! ” -

“祝你狩猎愉快，做个好梦！”112

“ ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] [ɪn'di:d] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
“ **Very** **pretty** **,** **very** **pretty** **indeed** **,** **young** **gentlemen** **.**
” 非常 漂亮的 , 非常 漂亮的 的确 , 年轻的 先生们 .

“非常漂亮，非常漂亮，两位小绅士。”

[səʊ] ['sɒri] [tu:; tə] [bɔ:(r)] [ju:; jʊ] [lɒŋgə(r)] .
So **sorry** **to** **bore** **you** **longer** **.**
所以 对不起 到 钻孔 你 更长 .

很抱歉让您久等了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['lʊkaʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'liːs]

You	will	be	interested	to	know	that	my	lookout	on	the	hill	tells	me	the	police
你	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	我的	瞭望台	在	这	爬坡道	讲述	我	这	警察

[hæv; həv][dʒʌst] [left] - [ɪn][ðeə(r)][kɑː] .

have	just	left	Heartfield's	in	their	cars	.
有	只是	左边	-	在	他们的	汽车	.

您或许会很感兴趣地得知，我在山上的瞭望点告诉我，警察刚刚驾车离开了哈特菲尔德酒吧。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪə(r)][ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

They	should	reach	here	in	about	fifteen	minutes	.
他们	应该	抵达	这里	在	关于	十五	分钟	.

他们大约十五分钟后就能到达这里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	you	must	not	become	too	impatient	.
但	你	必须	不是	变得	也	不耐烦	.

但你不能太急躁。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

You	see	,	I	have	a	surprise	for	you	and	for	them	.
你	看	,	我	有	一个	惊喜	为了	你	和	为了	他们	.

我给你们和他们都准备了一个惊喜。

[ɪn] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

In	slightly	over	a	quarter	of	an	hour	,
在	轻微地	超过	一个	四分之一	的	一个	小时	,

大约过了十五分钟，

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] ['ʃuːtɪŋ] ['skaɪwədz] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bləʊ] [ʌp] .

this	house	and	those	in	it	will	go	shooting	skywards	—	in	other	words	,	blow	up	.
这	房子	和	那些	在	它	将要	去	射击	向天空	—	在	其他	字	,	吹	向上	.

这栋房子和里面的人都会被炸飞到天上——换句话说，就是爆炸。

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , — [ai][mʌst; məst][flai] [naʊ] ,

Good	-	bye	again	,	—	I	must	fly	now	,
好的	-	再见	再次	,	—	我	必须	飞	现在	,

再次告别，——我得飞走了。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [njuːz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

and	I'm	sure	my	news	will	help	you	keep	your	courage	to	the	very	end	.
和	我是	当然	我的	消息	将要	帮助	你	保持	你的	勇气	到	这	非常	结尾	.

我相信我的消息会帮助你保持勇气直到最后一刻。

" [bɪl] [hɜːd] ['fʊtsteps] [kriːk] [ɒn][beə(r)] [bɔːdz] , [ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)] [slæmd] .

"	Bill	heard	footsteps	creaking	on	bare	boards	,	then	a	door	slammed	.
"	账单	听到	脚步声	嘎吱作响	在	裸	板	,	然后	一个	门	猛烈抨击	.

比尔听到脚步声在光秃秃的木板上嘎吱作响，然后门砰地一声关上了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

He	turned	at	once	to	his	friend	.
他	转向	在	一次	到	他的	朋友	.

他立刻转向他的朋友。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [taɪd] ? "

"	How	are	you	tied	?	"
"	如何	是	你	系	?	"

"你们是怎么绑在一起的？"

" [rəʊpt] — [rɪsts] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] — [ænd; ənd] ['æŋklz] .

"	Roped	—	wrists	behind	my	back	—	and	ankles	.
"	绳索	—	手腕	在后面	我的	后退	—	和	脚踝	.

"手腕和脚踝都被绳子绑住了。

['blaɪndfəʊldɪd] , [tuː] . ”

Blindfolded	**,**	**too**	**.**	**”**
蒙眼	,	也	.	”

也被蒙住了眼睛。

“ [seɪm] [hɪə(r)] .

“	**Same**	**here**	**.**
”	相同的	这里	.

“同样在这里。

['rɪgl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði] [nɒts] . ”

Wriggle	**over**	**and**	**I'll**	**get**	**my**	**hands**	**on**	**the**	**knots**	**.**	**”**
扭动	超过	和	患病的	得到	我的	双手	在	这	绳结	.	”

挪过来，我来解开那些结。

“ ['kʌmɪŋ] — [bʌt; bət][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ɒf] [ðɪs] ['bændɪdʒ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)]

“	**Coming**	**—**	**but**	**rip**	**off**	**this**	**bandage**	**first**	**,**	**and**	**I'll**	**do**	**the**	**same**	**for**
”	未来	—	但	撕裂	离开	这	绷带	第一的	,	和	患病的	做	这	相同的	为了

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“来了——但你先把这个绷带撕掉，我也会帮你撕掉。”

[ðen] [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [tiːθ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] [bɒndz] — ['ɪtl] [biː; bi] ['iːzɪə] [ænd; ənd]['kwɪkə(r)]

Then	**I**	**can**	**use**	**my**	**teeth**	**on**	**your**	**wrist**	**bonds**	**—**	**it'll**	**be**	**easier**	**and**	**quicker**
然后	我	能	使用	我的	牙齿	在	你的	手腕	债券	—	它将	是	更轻松	和	更快

[ðæt] [weɪ] . ” -

that	**way**	**.**	**”**	**113**
那	方式	.	”	-

这样我就可以用牙齿咬断你手腕上的镣铐——那样会更容易也更快。”113

[bɪl] [hɜːd] [ˌɑːsiˈoʊlə] ['slɪðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪpt] [frɒm; frəm]

Bill	**heard**	**Osceola**	**slither**	**across**	**the**	**floor**	**and**	**the**	**bandage**	**was**	**ripped**	**from**
账单	听到	奥西奥拉	滑行	穿过	这	地面	和	这	绷带	曾是	撕裂	从

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	**head**	**.**
他的	头	.

比尔听到奥西奥拉在地板上滑行，头上的绷带被扯了下来。

[hiː; hi][ɪn] [tɜːn] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ʃɑːp]

He	**in**	**turn**	**pulled**	**off**	**the**	**young**	**Seminole's**	**bandage**	**and**	**while**	**his**	**friend's**	**sharp**
他	在	转动	拉	离开	这	年轻的	-	绷带	和	尽管	他的	朋友们	锋利的

[tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nɒtɪd] [rəʊps] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

teeth	**were**	**working**	**on**	**the**	**knotted**	**ropes**	**that**	**bound**	**his**	**wrists**	**,**
牙齿	是	在职的	在	这	打结的	绳索	那	边界	他的	手腕	,

他随即扯掉了年轻塞米诺尔人的绷带，趁着他朋友用锋利的牙齿撕扯捆绑他手腕的绳结时，

[bɪl] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðeə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .

Bill	**sat**	**up**	**and**	**took**	**in**	**their**	**surroundings**	**.**
账单	卫星	向上	和	采取	在	他们的	周围环境	.

比尔坐起身，环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['empti] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

He	**saw**	**that**	**they**	**were**	**in**	**a**	**small**	**room**	**,**	**empty**	**of**	**furniture**	**.**
他	锯	那	他们	是	在	一个	小的	房间	,	空的	的	家具	.

他看到他们身处一间空荡荡的小房间里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	**were**	**two**	**windows**	**in**	**each**	**of**	**the**	**four**	**walls**	**of**	**the**	**room**	**.**
那里	是	二	视窗	在	每个	的	这	四	墙壁	的	这	房间	.

房间四面墙上各有两扇窗户。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kʌt] [ɒf] [wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['debərə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

A	door	cut	off	one	corner	,	and	near	it	,	Deborah	lay	on	the	floor	,
一个	门	切	离开	一	角落	,	和	靠近	它	,	黛博拉	躺	在	这	地面	,

一扇门切掉了门的一个角，黛博拉就躺在门附近的地板上。

[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drʌgd] [sliːp] .

deep	in	her	drugged	sleep	.
深的	在	她	吸毒	睡觉	.

她沉浸在药物作用下的沉睡中。

“ [aɪl] [bet] [wɪr] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ] , ” [sed] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] .

“	I'll	bet	we're	in	the	cupola	,	”	said	Bill	,	his	eyes	on	the	girl	.
“ 患病的	赌注	是	在	这	穹顶	,	”	说	账单	,	他的	眼睛	在	这	女孩	.	

“我敢打赌我们就在穹顶里，”比尔说着，眼睛盯着那个女孩。

“ [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ɪts] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['stɔːri] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	If	I'm	right	,	it's	a	four	-	story	drop	to	the	ground	,
“ 如果	我是	正确的	,	它是	一个	四	-	故事	降低	到	这	地面	,	

“如果我没猜错，那应该是从四层楼高的地方摔到地面。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔː(r)] [lʊks] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bæʃ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	that	door	looks	too	strong	for	us	to	bash	in	before	the	explosion	.
和	那	门	看起来	也	强的	为了	我们	到	狂欢	在	前	这	爆炸	.

那扇门看起来太结实了，我们不可能在爆炸前把它撞开。

” [ˌɑːsi'oʊlə] [grʌnt] , [ðen] [spæt] ['kəʊpiəsli] .

”	Osceola	grunted	,	then	spat	copiously	.
”	奥西奥拉	哼哼	,	然后	争吵	大量	.

奥西奥拉哼了一声，然后猛地吐了一大口唾沫。

[bɪl] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] ,

Bill	found	that	his	wrists	were	free	,	and	swinging	round	,
账单	成立	那	他的	手腕	是	自由的	,	和	摇摆	圆形的	,

比尔发现自己的手腕自由了，可以随意转动。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [rəʊp] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] .

he	began	to	work	on	the	rope	which	bound	his	friend	.
他	开始	到	工作	在	这	绳索	哪个	边界	他的	朋友	.

他开始动手解绑捆绑他朋友的绳子。

“ [ɜː] , ” ['ʌtə] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] [ɪn] [dɪs'gʌst] , “ [maɪ] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hemp] .

“	Ugh	,	”	uttered	the	Seminole	in	disgust	,	“	my	mouth	is	full	of	hemp	.
“	啊	,	”	说出	这	塞米诺尔人	在	厌恶	,	“	我的	嘴	是	满的	的	麻	.

“呃，”塞米诺尔人厌恶地说，“我的嘴里全是麻。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -

I	always	did	hate	the	taste	of	it	.	”	114
我	总是	做过	恨	这	品尝	的	它	.	”	-

我一直都很讨厌它的味道。”114

“ [wel] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [haʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [ænd; ənd]

“	Well	,	what	I	want	to	know	is	how	we're	going	to	get	out	of	here	—	and
“ 出色地	,	什么	我	想	到	知道	是	如何	是	去	到	得到	出去	的	这里	—	和	

[wɪð] ['debərə] ? ”

with	Deborah	?	”
和	黛博拉	?	”

“我想知道的是，我们该如何离开这里——还有黛博拉？”

“ [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	can't	tell	you	.
“	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] [legz] [friː] .
Wait till we get our legs free .
等待 直到 我们 得到 我们的 腿 自由的 .

等我们腿能动了再说。

['meɪbi] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [æn; ən] [aɪ'dɪə] . ”
Maybe the outlook from the windows will give us an idea . ”
或许 这 前景 从 这 视窗 将要 给 我们 一个 主意 . ”

或许从窗户望出去的景色能给我们一些启发。

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] , ” [snɔːt] [bɪl] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ɒn] [ðə; ði] [taɪt]
“ And maybe it won't , ” snorted Bill , working with feverish haste on the tight
“ 和 或许 它 惯于 , ” 哼了一声 账单 , 在职的 和 发烧 匆忙 在 这 紧的
[nɒts] .
knots .
绳结 .

“也许不会吧,”比尔冷哼一声，一边飞快地解开那些紧紧的绳结。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [əʊld] ['dev(ə)l] [həʊpt] [wɪd] [get] [luːs] . ”
“ You know , I believe that old devil hoped we'd get loose . ”
“ 你 知道 , 我 相信 那 老的 魔鬼 希望 我们会 得到 松动的 . ”

“你知道吗，我相信那个老魔鬼希望我们能逃脱。”

“ [haʊ] [kʌm] ?
“ How come ?
“ 如何 来 ?

“怎么会?

” [ˌɑːsi'oʊlə] , [hɪz; ɪz] [hændz] [friː] [æt; ət] [lɑːst] , [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz]
” Osceola , his hands free at last , was tearing at the rope around his ankles
” 奥西奥拉 , 他的 双手 自由的 在 最后的 , 曾是 撕裂 在 这 绳索 大约 他的 脚踝
.
:
.

“奥西奥拉终于挣脱了束缚，他拼命地扯着绑在脚踝上的绳子。”

“ ['wɒnts] [juː 'es] [tuː; tə] [get] [friː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðen] [faɪnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [weɪ] [daʊn]
“ Wants us to get free of these things — then find out there's no way down
“ 想要 我们 到 得到 自由的 的 这些 事物 — 然后 寻找 出去 有 不 方式 向下
[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] — [hə'ləʊ] !
short of jumping — hello !
短的 的 跳 — 你好 !

“希望我们摆脱这些束缚——然后发现除了跳下去别无他法——你好！”

” [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] , “ ['sʌmˌbɒdiz] ['aɪdlɪŋ] [æn; ən] ['eəpleɪn] ['endʒɪn] ! ”
” He cocked his head , “ somebody's idling an airplane engine ! ”
” 他 上膛 他的 头 , “ 某人的 怠速 一个 飞机 引擎 ! ”

他歪着头说：“有人在空转飞机引擎！”

“ [səʊ] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['bʌzəd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [flaɪ] !
“ So that's what the old buzzard meant when he said he'd have to fly !
“ 所以 那就是 什么 这 老的 秃鹰 意思是 什么时候 他 说 他会 有 到 飞 !

“原来那只老秃鹰说他要飞走是这个意思啊！”

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['getəweɪ] , [eɪ] ? ”
The bunch are making their getaway , eh ? ”
这 束 是 制作 他们的 逃离 , 嗯 ? ”

他们这帮人正准备逃跑呢?

“ [ges] [səʊ] .
“ Guess so .
“ 猜测 所以 .

“大概是吧。”

[wel] , [aɪm] [friː] — [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ”
Well , I'm free — how about you ? ”
出色地 , 我是 自由的 — 如何 关于 你 ? ”

我空闲，你呢?

“ [jep] . ” -
“ Yep . ” 115
” 是的 . ” -

“是的。”115

[bəuθ] [lædz] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [ænd; ənd] [ˈhɔbl] [tuː; tə]
Both lads sprang to their feet , feeling very stiff and dizzy , and hobbled to
两个都 小伙子们 弹簧 到 他们的 脚 , 感觉 非常 僵硬的 和 晕眩的 , 和 跛行 到
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
a window .
一个 窗户 .

两个小伙子猛地站起来，感觉浑身僵硬，头晕目眩，一瘸一拐地走到窗边。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkjuːpələ] [reɪzd] [ɪts] [ˈʌgli] [hed] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪt] [ruːf] .
They saw that the cupola raised its ugly head on the very center of the slate roof .
他们 锯 那 这 穹顶 提高 它是丑陋的 头 在 这 非常 中心 的 这 石板 屋顶 .

他们看到圆顶在石板屋顶的正中央高高耸立，显得十分突兀。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [flæt] ,
The roof looked almost flat ,
这 屋顶 看起来 几乎 平坦的 ,

屋顶看起来几乎是平的。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [sləʊpt] [ˈslaɪtli] [daʊn] [tuː; tə] [ˈrʌsti] [tɪn] [ˈgʌtəs] [æt; ət][ɪts] [iːvz] .
but in reality sloped slightly down to rusty tin gutters at its eaves .
但 在 现实 倾斜的 轻微地 向下 到 生锈的 锡 排水沟 在 它是 檐 .

但实际上，它的屋檐略微向下倾斜，通向生锈的铁皮排水沟。

[ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈbəʊstɪd] [tuː] [ˈjeləʊ] [brɪk] [ˈtʃɪmniz] .
A glance to the sides showed that the house boasted two yellow brick chimneys .
一个 瞥一眼 到 这 侧面 显示 那 这 房子 吹嘘 二 黄色的 砖 烟囱 .

向两侧望去，可以看到这栋房子有两个黄色砖砌烟囱。

[dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][ˈmænʃ(ə)n] ,
Directly in front of the old mansion ,
直接地 在 正面 的 这 老的 大厦 ,

就在老宅子正前方，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiːld] [spred] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪ] .
a large field spread out for a quarter of a mile toward the highway .
一个 大的 场地 传播 出去 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 朝向 这 公路 .

一大片田野向公路方向延伸四分之一英里。

[ɒn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɒnəpleɪn] [wɒz; wəz] [ˈtæksiɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɪnd] , [prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
On the field a large monoplane was taxying into the wind , preparatory to the
在 这 场地 一个 大的 单平面 曾是 滑行 进入 这 风 , 预备 到 这
[teɪk] - [ɒf] .
take - off .
拿 - 离开 .

机场上，一架大型单翼飞机正逆风滑行，准备起飞。

“ [ˈfɑːkər] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] , ” [ˈmʌtə] [bɪl] .
“ Fokker Universal , ” muttered Bill .
” 福克 普遍的 , ” 低声说道 账单 .

“福克环球航空公司，”比尔嘟囔道。

“ [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ʌp][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] .

“	I	wish	we	had	her	up	here	,	”	said	the	young	Chief	.
”	我	希望	我们	有	她	向上	这里	,	”	说	这	年轻的	首席	.

“我真希望她能在这里，”年轻的酋长说道。

“ [wɪr] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] , [bɪl] .

“	We're	wasting	time	,	Bill	.
”	是	浪费	时间	,	账单	.

“比尔，我们是在浪费时间。”

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˈmɪnɪts] [left] .

We	can't	have	more	than	five	or	six	minutes	left	.
我们	不能	有	更多的	比	五	或者	六	分钟	左边	.

我们最多只剩下五六分钟了。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ˈdebərə] .

Give	me	a	hand	with	Deborah	.
给	我	一个	手	和	黛博拉	.

请帮我照顾黛博拉。

[wiːl; wil] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈɒntə] [ðə; ði] [ruːf] . ”

We'll	get	her	out	of	this	window	and	onto	the	roof	.	”
出色地	得到	她	出去	的	这	窗户	和	到	这	屋顶	.	”

我们会把她从这扇窗户弄到屋顶上去。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?

“	And	then	what	?
”	和	然后	什么	?

然后呢?

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

There	isn't	a	tree	near	the	house	.
那里	不是	一个	树	靠近	这	房子	.

房子附近没有树。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊp] — ” -

If	we	had	a	rope	—	”	116
如果	我们	有	一个	绳索	—	”	-

如果我们有一根绳子——”116

“ [aɪv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] !

“	I've	got	it	!
”	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] - [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌtəs] .

There	must	be	rainpipes	down	from	the	gutters	.
那里	必须	是	-	向下	从	这	排水沟	.

屋檐下肯定有雨水管。

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] . ”

We'll	go	down	by	one	of	those	.	”
出色地	去	向下	经过	一	的	那些	.	”

我们会去其中一个地方。

“ [juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	You	mean	,	the	leader	will	go	down	with	you	!
”	你	意思是	,	这	领导者	将要	去	向下	和	你	!

你的意思是，领导会和你一起垮台!

[ðəʊz] [ˈgʌtəs] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .

Those	gutters	are	old	and	rusty	and	full	of	holes	.
那些	排水沟	是	老的	和	生锈的	和	满的	的	孔	.

那些排水沟又老又锈，而且到处都是洞。

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æz; əz][bæd][ɔː(r)] [wɜːs] [ʃeɪp] .

The	leaders	are	sure	to	be	in	as	bad	or	worse	shape	.
这	领导人	是	当然	到	是	在	作为	坏的	或者	更糟	形状	.

领导层的处境肯定也好不到哪里去，甚至更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kæriɪŋ] ['dɛbərəz]

It	would	be	suicide	to	try	it	,	especially	with	one	of	us	carrying	Deborah's
它	会	是	自杀	到	尝试	它	,	尤其	和	一	的	我们	携带	黛博拉的

[weɪt] . ”

weight	.	”
重量	.	”

这样做无异于自杀，尤其是我们其中一人还要承担黛博拉的体重。

“ [greɪt] [griːf] , [bɪl] !

“	Great	grief	,	Bill	!
”	伟大的	悲伤	,	账单	!

“比尔，真是太遗憾了！”

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

What	can	we	do	?
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['debərə] — [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] — ”

Think	of	Deborah	—	blown	to	pieces	—	”
思考	的	黛博拉	—	吹	到	件	—	”

想想黛博拉——被炸得粉身碎骨——”

“ [heɪ] , [heɪ] — [get][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [jɔː'self] .

“	Hey	,	hey	—	get	a	grip	on	yourself	.
”	嘿	,	嘿	—	得到	一个	紧握	在	你自己	.

“嘿，嘿——振作起来。”

[snæp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] . ”

Snap	out	of	it	and	let	me	think	.	”
折断	出去	的	它	和	让	我	思考	.	”

醒醒吧，让我想想。

“ ['meɪbi] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪz(ə)nt] [lɒkt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — ” [ˌɑːsi'oʊlə] [snætʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['despərət]

“	Maybe	the	door	isn't	locked	,	after	all	—	”	Osceola	snatched	at	this	desperate
”	或许	这	门	不是	已锁定	,	后	全部	—	”	奥西奥拉	抢夺	在	这	绝望的

[θɔːt] —

thought	—
想法	—

“也许门根本没锁——”奥西奥拉猛地抓住这个绝望的念头——

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Try	it	if	you	like	.
”	尝试	它	如果	你	喜欢	.

“喜欢的话就试试吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðæt] [əʊld] [retʃ] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][slæm][ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd][səʊ][dɪd]

But	I	heard	that	old	wretch	or	one	of	his	men	slam	the	bolt	and	so	did
但	我	听到	那	老的	可怜虫	或者	一	的	他的	男人	猛击	这	螺栓	和	所以	做过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我听到那个老家伙或者他的手下砰地一声关上了门闩，你也听到了。

” [ˌɑːsi'oʊlə][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][traɪd][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

”	Osceola	ran	to	the	door	and	tried	the	handle	,	but	without	success	.
”	奥西奥拉	跑	到	这	门	和	尝试	这	处理	,	但	没有	成功	.

奥西奥拉跑到门口，试着拉门把手，但没有成功。

[ðen] [hiː; hi] [bækt] [ɒf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	backed	off	and	flung	the	full	force	of	his	weight	against	it	.
然后	他	支持的	离开	和	扔	这	满的	力量	的	他的	重量	反对	它	.

然后他后退一步，用尽全身力气砸向它。

[ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊk] ['hɑːdli] [kriːk] . -

The	sturdy	oak	hardly	creaked	.	117
这	结实的	橡木	几乎	嘎吱作响	.	-

那棵结实的橡树几乎没有发出吱嘎声。117

“ [doʊnt] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [deb] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , [mæn] , ” [sed] [bɪl] ,

“	Don't	let	the	thought	of	Deb	make	you	lose	your	nerve	,	man	,	”	said	Bill	,
“	不	让	这	想法	的	黛布	制作	你	失去	你的	神经	,	男人	,	”	说	账单	,

“别因为想到黛布就怯场，伙计，”比尔说。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

still	looking	out	of	the	window	.
仍然	寻找	出去	的	这	窗户	.

仍然望着窗外。

[ɔskiːoʊləs] [feɪs] [gruː] [grɪm] .

Osceola's	face	grew	grim	.
奥西奥拉的	脸	生长	严峻	.

奥西奥拉的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .

He	walked	back	to	Bill	and	grasped	his	hand	.
他	步行	后退	到	账单	和	抓住	他的	手	.

他走回比尔身边，握住了他的手。

“ [θæŋks] , [əʊld][pæl] .

“	Thanks	,	old	pal	.
“	谢谢	,	老的	朋友	.

“谢谢你，老朋友。”

[ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

And	goodbye	.
和	再见	.

再见。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['debərə] [naʊ] .

I'm	going	to	Deborah	now	.
我是	去	到	黛博拉	现在	.

我现在要去见黛博拉了。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][kæn; kən][daɪ] [tə'geðə(r)] ! ” -

At	least	,	we	can	die	together	!	”	118
在	至少	,	我们	能	死	一起	!	”	-

至少，我们可以一起死！“118

['tʃæptə(r)] [ɪks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət][ə; eɪ] [ded] [end]

AT	A	DEAD	END
在	一个	死的	结尾

走到了死胡同

“ [hɪə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ” [kraɪd] [bɪl] , “ [jes] , [baɪ][dʒəʊv] !

“	Here	—	just	a	minute	—	”	cried	Bill	,	“	yes	,	by	Jove	!
“	这里	—	只是	一个	分钟	—	”	哭	账单	,	“	是的	,	经过	朱庇特	!

“等一下——”比尔喊道，“是的，老天爷啊！”

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	we	can	do	it	!
我	相信	我们	能	做	它	!

我相信我们能做到!

〞 [ˌɑːsi'oʊlə] [tɜːnd] [bæk] .

〞	Osceola	turned	back	.
〞	奥西奥拉	转向	后退	.

奥西奥拉转身离开了。

“ [nɒt] [ðæt] ['tʃɪmni] [jʊr; jər] ['steərɪŋ] [æt; ət] !

“	Not	that	chimney	you're	staring	at	!
〞	不是	那	烟囱	你是	凝视	在	!

“不是你盯着看的那个烟囱!〞

[ɪts] [gɒt] ['fʌnlz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

It's	got	funnels	at	the	top	.
它是	得到	漏斗	在	这	顶部	.

它的顶部有漏斗状结构。

[wiː; wi] — 〞

We	—	〞
我们	—	〞

我们-〞

“ [nəʊ] — [nɒt][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [gai] !

“	No	—	not	the	chimney	,	guy	!
〞	不	—	不是	这	烟囱	,	盖伊	!

“不——不是烟囱，伙计!〞

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] !

The	lightning	rod	!
这	闪电	杆	!

避雷针!

[ai] [fə'gɒt] [ðiːz] [ˊouldtaim] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

I	forgot	these	oldtime	houses	had	them	.
我	忘了	这些	老式	房屋	有	他们	.

我忘了这些老式房子里有这些东西。

[kwɪk] [naʊ] , [wɪð] ['debərə] !

Quick	now	,	with	Deborah	!
快的	现在	,	和	黛博拉	!

快，跟黛博拉一起!

[aɪl] [gəʊ][fɜːst] .

I'll	go	first	.
患病的	去	第一的	.

我先来。

[juː; jʊ] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	pass	her	out	to	me	.
你	经过	她	出去	到	我	.

你把她交给我。

〞 [hiː; hi] [lept] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɒntə][ðə; ði] [sleɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

〞	He	leapt	through	the	open	window	onto	the	slates	a	few	feet	below	.
〞	他	跳跃	通过	这	打开	窗户	到	这	石板	一个	很少	脚	以下	.

他从敞开的窗户跳到几英尺下的石板上。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ˌɑːsi'oʊlə] ['lɪftɪd] ['dɛbərəz] [lɪmp] ['bɒdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] ,

Almost	immediately	,	Osceola	lifted	Deborah's	limp	body	over	the	sill	,
几乎	立即地	,	奥西奥拉	抬起	黛博拉的	跛行	身体	超过	这	窗台	,

奥西奥拉几乎立刻就把黛博拉软绵绵的身体抬过了窗台。

[weə(r)] [bɪl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['bɜːd(ə)n] [tə'wɔːd]

where	Bill	caught	her	in	his	arms	and	hurried	with	his	sagging	burden	toward
在哪里	账单	捕捉	她	在	他的	武器	和	慌忙	和	他的	下垂	负担	朝向

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

a	corner	of	the	roof	.
一个	角落	的	这	屋顶	.

比尔一把将她抱在怀里，扛着沉重的担子匆匆走向屋顶的一角。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] ,

There	he	put	down	the	unconscious	girl	and	lying	flat	,
那里	他	放	向下	这	无意识	女孩	和	说谎	平坦的	,

他把昏迷的女孩放下，然后平躺下来。

[piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['gʌtə(r)] . -

peered	over	the	edge	of	the	rotting	gutter	.	119
窥视	超过	这	边缘	的	这	腐烂	排水沟	.	-

他探头探脑地从腐烂的排水沟边缘往下看。119

[ˌɑːsi'oʊlə] [drɒpt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Osceola	dropped	beside	him	.
奥西奥拉	掉落	旁	他	.

奥西奥拉倒在他身边。

“ [ðə; ði][rɒd] [lʊks] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] ['rʌsti] ['aɪən] ['stɑːnʃənz] [wɪl]

“	The	rod	looks	strong	enough	,	but	do	you	think	those	rusty	iron	stanchions	will
“	这	杆	看起来	强的	足够的	,	但	做	你	思考	那些	生锈的	铁	支柱	将要

[stænd][ðə; ði] [streɪn] ? ”

stand	the	strain	?	”
站立	这	拉紧	?	”

“这根杆子看起来足够结实，但是你认为那些生锈的铁支架能承受得住压力吗？”

“ ['aʊə(r)] [weɪt] [meɪ] [pʊl] [ə; eɪ] [fjuː] [luːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði][rɒd] [daʊn] .

“	Our	weight	may	pull	a	few	loose	,	but	that	won't	bring	the	rod	down	.
“	我们的	重量	可能	拉	一个	很少	松动的	,	但	那	惯于	带来	这	杆	向下	.

“我们的重量可能会拉松一些鱼钩，但这不会让鱼竿倒下。”

[aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [breɪk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

I	just	wanted	to	be	sure	there	wasn't	any	break	—	that	it	ran	all	the	way	to
我	只是	通缉	到	是	当然	那里	不是	任何	休息	—	那	它	跑	全部	这	方式	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

我只是想确认一下有没有断裂——确保它一直延伸到地面。

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	He	jumped	to	his	feet	.
”	他	跳了起来	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [deb] . ”

“	Give	me	a	hand	with	Deb	.	”
“	给	我	一个	手	和	黛布	.	”

“帮我一把，照顾一下黛布。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] — ”

“	But	I'll	—	”
“	但	患病的	—	”

“但我会——”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] .

“	No	,	you	won't	.
“	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

[ai][wɒz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] .

I	was	trained	to	this	at	the	Academy	.
我	曾是	受过训练	到	这	在	这	学院	.

我在学院接受过这方面的训练。

[pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] — [nɒt] [ðæt] [weɪ] — [hed] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [legz] ['tʌðər] ,

Pick	her	up	and	hang	her	on	my	shoulders	—	not	that	way	—	head	one	side	and	legs	t'other	,
挑选	她	向上	和	悬挂	她	在	我的	肩膀	—	不是	那	方式	—	头	一	边	和	腿	另一个	,

把她抱起来，让她扛在我的肩膀上——不是那样——头放在一边，腿放在另一边。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [dreɪps] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

so	her	body	drapes	round	my	neck	.
所以	她	身体	窗帘	圆形的	我的	脖子	.

于是她的身体垂在我的脖子上。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[naʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [belt] [ænd; ənd] [læʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .

Now	rip	off	your	belt	and	lash	her	wrists	to	her	ankles	.
现在	撕裂	离开	你的	腰带	和	睫毛	她	手腕	到	她	脚踝	.

现在解下你的皮带，把她的手腕绑到脚踝上。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [slɪp] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒd] .

She	mustn't	slip	and	I'll	have	to	use	both	hands	on	the	rod	.
她	不得	滑	和	患病的	有	到	使用	两个都	双手	在	这	杆	.

她不能滑倒，而且我得双手握住鱼竿。

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] ?

Got	it	fast	?
得到	它	快速地	?

很快就拿到了吗?

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [fɜːst] ? ”

Will	you	go	first	?	”
将要	你	去	第一的	?	”

你先来吗?

“ [nəʊ] — [juː; jʊ] — [aɪl] [help] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] .

“	No	—	you	—	I'll	help	you	over	the	edge	.
”	不	—	你	—	患病的	帮助	你	超过	这	边缘	.

“不——你——我会帮你翻过悬崖。”

[ænd; ənd] [bɪl] — [wɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [left] — ” -

And	Bill	—	we've	only	a	minute	or	two	left	—	”	120
和	账单	—	我们已经	仅有的	一个	分钟	或者	二	左边	—	”	-

比尔——我们只剩一两分钟了——”120

[wɪð] ['dɛbərəz] [ded] [weɪt] ['bæləns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek]

With	Deborah's	dead	weight	balanced	on	his	shoulders	and	the	base	of	his	neck
和	黛博拉的	死的	重量	均衡	在	他的	肩膀	和	这	根据	的	他的	脖子

,

,

,

黛博拉的重量压在他的肩膀和脖子上，

[bɪl] [gɒt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [fɜːm][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] [ðæt] [ræn]

Bill	got	down	on	his	knees	and	keeping	firm	hold	of	the	lightning	rod	that	ran
账单	得到	向下	在	他的	膝盖	和	保持	公司	抓住	的	这	闪电	杆	那	跑

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] [ɒn] [reɪzd] ['aɪən] ['stɑːnʃənz] ,

from	the	chimney	across	the	roof	on	raised	iron	stanchions	,
从	这	烟囱	穿过	这	屋顶	在	提高	铁	支柱	,

比尔跪了下来，紧紧抓住从烟囱横跨屋顶、架在高高铁柱上的避雷针。

[went] ['dʒɪndʒəli] ['bækwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kriːk] ['gʌtə(r)] .

went	gingerly	backwards	over	the	creaking	gutter	.
去	小心翼翼地	向后	超过	这	嘎吱作响	排水沟	.

小心翼翼地向后退过吱吱作响的排水沟。

[ðen] ['sləʊli] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd][hiː; hi][let] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [daʊn] [ðə; ði][rɒd] .

Then	slowly	,	hand	over	hand	he	let	himself	and	his	burden	down	the	rod	.
然后	缓慢地	,	手	超过	手	他	让	他自己	和	他的	负担	向下	这	杆	.

然后他慢慢地，一手一手地把自己和重物顺着杆子放了下去。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌɑːsi'oʊlə] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ]

Notwithstanding	his	confident	words	to	Osceola	,	he	was	fearful	of	pulling
虽然	他的	自信的	字	到	奥西奥拉	,	他	曾是	可怕	的	拉

[luːs] [ðə; ði] ['steɪplz] ,

loose	the	staples	,
松动的	这	主食	,

尽管他对奥西奥拉说了些自信的话，但他其实害怕把订书钉扯松。

[ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][rɒd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

that	at	intervals	of	three	or	four	feet	secured	the	rod	to	the	side	of	the
那	在	间隔	的	三	或者	四	脚	安全	这	杆	到	这	边	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

每隔三四英尺，就用一根杆子将杆子固定在房子的侧面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hɪz; ɪz][səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .

He	was	obliged	to	use	his	hands	as	his	sole	means	of	support	.
他	曾是	有义务	到	使用	他的	双手	作为	他的	唯一	方法	的	支持	.

他被迫以双手作为唯一的谋生手段。

[ɪf] [hiː; hi] ['pʊld] ['aʊtwəd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sniːkəz] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪdɪŋ]

If	he	pulled	outward	,	pressing	the	rubber	soles	of	his	sneakers	against	the	siding
如果	他	拉	向外	,	紧迫	这	橡皮	鞋底	的	他的	运动鞋	反对	这	壁板

,

,

,

如果他向外拉，让运动鞋的橡胶鞋底紧贴墙面，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [wʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['steɪplz] [wʊd] [gɪv] .

the	chances	were	the	rotten	wood	holding	the	staples	would	give	.
这	机会	是	这	烂	木头	保持	这	主食	会	给	.

固定钉子的腐烂木头很可能会断裂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːnʃənz]

For	the	same	reason	,	he	refrained	from	planting	his	feet	on	the	stanchions
为了	这	相同的	原因	,	他	克制	从	种植	他的	脚	在	这	支柱

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

出于同样的原因，他没有把脚直接踩在支柱上。

[æz; əz][hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] .

as	he	let	himself	down	.
作为	他	让	他自己	向下	.

他让自己失望了。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .

The	strain	of	the	double	weight	was	fearful	.
这	拉紧	的	这	双倍的	重量	曾是	可怕	.

双倍重量带来的压力令人恐惧。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd]['baɪseps] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krækɪŋ]

His	shoulder	muscles	and	biceps	felt	as	though	they	were	at	the	cracking
他的	肩膀	肌肉	和	二头肌	毛毡	作为	尽管	他们	是	在	这	裂纹

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他的肩部肌肉和二头肌感觉像是快要断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] [rɒd] ['læsəreɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

And	the	corrugated	rod	lacerated	the	palms	of	his	hands	until	they	were
和	这	瓦楞	杆	撕裂	这	棕榈树	的	他的	双手	直到	他们	是

['bliːdɪŋ] ['bædli] . -

bleeding	badly	.	121
出血	糟糕	.	-

那根波纹状的铁棍划破了他的手掌，鲜血直流。[121]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

He	was	descending	the	side	of	the	house	that	looked	over	the	field	and
他	曾是	下降	这	边	的	这	房子	那	看起来	超过	这	场地	和

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

他正沿着房子侧面往下走，那一侧可以俯瞰田野和道路。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

Suddenly	he	heard	a	shout	from	below	,
突然	他	听到	一个	喊	从	以下	,

他突然听到下面传来一声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [heɪl][frɒm; frəm] [ˌɑːsi'oʊlə] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	answering	hail	from	Osceola	just	above	his	head	told	him	that	the
和	这	回答	冰雹	从	奥西奥拉	只是	多于	他的	头	讲述	他	那	这

[pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] .

police	were	arriving	.
警察	是	抵达	.

头顶上方奥西奥拉方向传来的回应喊声告诉他，警察正在赶来。

“ [get] [bæk] !

“ Get	back	!
” 得到	后退	!

“退后！”

[get] [bæk] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Get back — all of you !
得到 后退 — 全部 的 你 !

都给我回去！

" [jeld] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" yelled the chief .
" 大喊 这 首席 .

“酋长喊道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɒm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — ['laɪkli] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] ['eni] [taɪm] [naʊ] !
“ There's a bomb in the house — likely to explode any time now !
" 有 一个 炸弹 在 这 房子 — 可能 到 爆炸 任何 时间 现在 !

“房子里有颗炸弹——随时可能爆炸！”

" [bɪlz] [raɪt] [hænd] [slɪpt] .
" Bill's right hand slipped .
" 法案的 正确的 手 滑倒了 .

比尔的右手滑了一下。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn]
For an instant he thought he was gone
为了 一个 立即的 他 想法 他 曾是 已消失

那一瞬间，他以为自己已经消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][həʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [left] .
but he managed to gain a hold with his lacerated left .
但 他 管理 到 获得 一个 抓住 和 他的 撕裂 左边 .

但他还是用他那被撕裂的左手抓住了东西。

['debərə] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
Deborah hung like a millstone about his neck .
黛博拉 悬挂 喜欢 一个 磨石 关于 他的 脖子 .

黛博拉像一块磨盘一样挂在他的脖子上。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,
As he felt for the rod with his toes ,
作为 他 毛毡 为了 这 杆 和 他的 脚趾 ,

他用脚趾摸索着寻找那根棍子时，

[hɜː(r); hə(r)][legz][ænd; ənd] [θaɪz] [slɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , ['pɪnɪŋ] [ðæt] [ɑːm][tuː; tə]
her legs and thighs slipped over his right shoulder , pinning that arm to
她 腿 和 大腿 滑倒了 超过 他的 正确的 肩膀 , 钉住 那 手臂 到
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

她的双腿和大腿滑过他的右肩，将他的手臂压在他的身体一侧。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
and bringing the full weight of her body on the left side of his neck
和 带来 这 满的 重量 的 她 身体 在 这 左边 边 的 他的 脖子
[ænd; ənd] [hed] .
and head .
和 头 .

并将她整个身体的重量压在他的脖子和头部左侧。

[bɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] —
Bill found himself in the terrible predicament of being totally unable to move —
账单 成立 他自己 在 这 糟糕的 困境 的 存在 完全 无法 到 移动 —
['aɪðə(r)] ['ʌpwəd] [ɔː(r)] [daʊn] .
either upward or down .
任何一个 向上 或者 向下 .

比尔发现自己陷入了可怕的困境，他完全无法移动——无论是向上还是向下。

['sɪərɪŋ] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [hɪz; ɪz] [hed] [riːld] .

Searing	pain	shot	through	his	left	hand	—	his	head	reeled	.
炙烤	疼痛	射击	通过	他的	左边	手	—	他的	头	卷曲	.

左手传来一阵剧痛——他头晕目眩。

[ɪn] [wʌn] [mɔː(r)] ['sekənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [drɒp] — -

In	one	more	second	he	must	drop	—	122
在	一	更多的	第二	他	必须	降低	—	-

再过一秒钟他就必须倒下——122

“ [let] [gəʊ] , [læd] — ” [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

“	Let	go	,	lad	—	”	called	Mr	.	Dixon's	voice	from	below	.
“	让	去	,	小伙子	—	”	称为	先生	.	迪克森的	嗓音	从	以下	.

“放开我，小子——”迪克森先生的声音从下面传来。

“ [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst] [daʊn] .

“	You're	almost	down	.
“	你是	几乎	向下	.

“你快要倒下了。”

” [strɒŋ] [ɑːmz] [kɔːt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] .

”	Strong	arms	caught	him	about	the	knees	.
”	强的	武器	捕捉	他	关于	这	膝盖	.

“一双有力的手臂抱住了他的膝盖。”

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [let] [hɪm] [daʊn] .

He	released	his	grip	,	as	they	let	him	down	.
他	发布	他的	紧握	,	作为	他们	让	他	向下	.

他们把他放了下来，他松开了手。

[ðen] ['dɛbərəz] [naʊ] [ʌn'beərəb(ə)l] [weɪt] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Then	Deborah's	now	unbearable	weight	was	taken	from	his	shoulders	.
然后	黛博拉的	现在	难以忍受	重量	曾是	已采取	从	他的	肩膀	.

然后，黛博拉压在他肩上的重担终于卸了下来。

['sʌmbədi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [kraɪd] — “ [gʊd] [lɔːd] !

Somebody	far	away	cried	—	“	Good	Lord	!
某人	远的	离开	哭	—	“	好的	主	!

远处有人喊道：“我的天哪！”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['rɪbənz] !

the	boy's	hands	are	in	ribbons	!
这	男孩们	双手	是	在	丝带	!

男孩的手上缠着丝带！

” [ænd; ənd] [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['feɪntɪd] .

”	And	Bill	,	for	the	first	time	in	his	life	,	fainted	.
”	和	账单	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	昏厥	.

“比尔生平第一次晕倒了。”

[bæŋ] ! [kræʃ] !

Bang	!	Crash	!
砰	!	碰撞	!

砰！撞！

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['hɜːtlɪŋ] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] [laɪt] [hed] [fɜːst] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['feəli] [sɒft] ,

He	felt	himself	hurtling	through	space	to	light	head	first	on	something	fairly	soft	,
他	毛毡	他自己	疾驰	通过	空间	到	光	头	第一的	在	某物	相当	柔软的	,

他感觉自己高速穿过太空，一头栽倒在某个相当柔软的东西上。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] .

but	with	a	jar	that	almost	loosened	his	front	teeth	.
但	和	一个	罐	那	几乎	松动	他的	正面	牙齿	.

但那罐东西差点把他的门牙都震松了。

“ [doʊnt] [kɪk] — [ðæts] [maɪ] [feɪs] — [ɔː(r)][wɒz; wəz] , ” [graul] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

“	Don't	kick	—	that's	my	face	—	or	was	,	”	growled	a	deep	voice	.
”	不	踢	—	那就是	我的	脸	—	或者	曾是	,	”	咆哮	一个	深的	嗓音	.

“别踢——那是我的脸——或者说，曾经是我的脸，”一个低沉的声音咆哮道。

[bɪl] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['vaɪələntli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Bill	was	pushed	violently	to	one	side	.
账单	曾是	推动	暴力	到	一	边	.

比尔被猛地推到一边。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['paʊndɪd]

He	opened	his	eyes	and	sat	up	,	feeling	as	though	he	had	been	pounded
他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	,	感觉	作为	尽管	他	有	到过	猛击

[wɪð] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] .

with	a	sledge	-	hammer	.
和	一个	雪橇	-	锤	.

他睁开眼睛坐了起来，感觉就像被大锤狠狠地砸了一下。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] — ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [vɔɪs] .

“	The	other	way	—	”	said	the	same	deep	voice	.
”	这	其他	方式	—	”	说	这	相同的	深的	嗓音	.

“另一条路——” 同一个低沉的声音说道。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [sent] [ˌjuː 'es] [hiːlz] ['əʊvə(r)] ['tiːketl] . ” -

“	The	wind	of	the	thing	sent	us	heels	over	teakettle	.	”	123
”	这	风	的	这	事物	发送	我们	高跟鞋	超过	茶壶	.	”	-

“那东西的风把我们吹得翻了个跟头。”123

[bɪl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

Bill	turned	his	head	slowly	and	painfully	.
账单	转向	他的	头	缓慢地	和	痛苦地	.

比尔缓慢而痛苦地转过头。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hʌski] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði]

Beside	him	sat	a	large	and	husky	individual	in	the	dark	uniform	of	the
旁	他	卫星	一个	大的	和	沙哑	个人	在	这	黑暗的	制服	的	这

[kə'netɪkət] [steɪt] [pə'liːs] .

Connecticut	State	Police	.
康涅狄格州	状态	警察	.

他旁边坐着一位身材高大魁梧的男子，身穿康涅狄格州警的深色制服。

['pɒsəbli] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ɒv; əv] ['debriː] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

Possibly	two	hundred	yards	away	,	a	huge	mass	of	debris	was	burning	.
可能	二	百	码	离开	,	一个	巨大的	大量的	的	碎片	曾是	燃烧	.

可能在两百码之外，一大堆碎片正在燃烧。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ɒv; əv][dʒet] [blæk] [sməʊk] .

Over	it	hung	a	heavy	cloud	of	jet	black	smoke	.
超过	它	悬挂	一个	重的	云	的	喷射	黑色的	抽烟	.

上方笼罩着一层浓重的漆黑烟雾。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [wʌts] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

“	Yes	,	that's	the	house	,	or	what's	left	of	it	,	”	explained	the	policeman	.
”	是的	,	那就是	这	房子	,	或者	是什么	左边	的	它	,	”	解释	这	警察	.

“是的，那就是那栋房子，或者说是它剩下的部分，”警察解释道。

“ ['lʌki] [wiː; wi] [wɜːrnt] ['nɪərə(r)] .

“	Lucky	we	weren't	nearer	.
”	幸运的	我们	不是	更近	.

“幸好我们离得比较远。”

[tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfaɪəwɜːks] !
Talk about your fireworks !
讲话 关于 你的 烟花 !

真是精彩绝伦!

[seɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈfiːlɪn] - , [kɪd] ? ”
Say , how are you feelin ' , kid ? ”
说 , 如何 是 你 感觉 - , 孩子 ? ”

嘿，孩子，你感觉怎么样?

“ [ˈkaɪndə] [ˈwuːzi] , [θæŋks] . ”
“ Kinda woozy , thanks . ”
“ 有点 晕乎乎的 , 谢谢 . ”

“有点晕，谢谢。”

“ [doʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] — ”
“ Don't mention it — ”
“ 不 提到 它 — ”

“别提了——”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪn] - — [ɪkˈsept] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
“ Oh , nuthin ' — except that when you and I went up in the air ,
“ 哦 , 什么也没有 - — 除了 那 什么时候 你 和 我 去 向上 在 这 空气 ,

“哦，没什么——除了你和我一起飞上天空的那次，

[juː; jʊ] [dʌv] [ˌhedˈfɜːst] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] [ˈstʌmək] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊə(r)] [dʌz] [fiːl] [ˈlaʊzi] ! ”
you dove headfirst into me stomach — and it sure does feel lousy ! ”
你 鸽子 头朝下 进入 我 胃 — 和 它 当然 做 感觉 糟糕 ! ”

你一头扎进了我的肚子里——感觉真糟糕!

“ [dʒiː] , [ðæts] [tuː] [bæd] — ” [bɪl] [ˈsimpəθaiz] .
“ Gee , that's too bad — ” Bill sympathized .
“ 吉 , 那就是 也 坏的 — ” 账单 同情 .

“哎呀，那太糟糕了——”比尔表示同情。

“ [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [həʊp] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [dent] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [belt] [ˈbʌk(ə)l] [wɪð] [maɪ] [tiːθ] — [ɔː(r)] [wʌts]
“ I certainly hope I didn't dent your pretty belt buckle with my teeth — or what's
“ 我 当然 希望 我 没有 凹痕 你的 漂亮的 腰带 扣上 和 我的 牙齿 — 或者 是什么
[left] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
left of them !
左边 的 他们 !

“我真希望我没有用牙齿——或者说我剩下的牙齿——在你漂亮的皮带扣上留下凹痕！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtəʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
You were toting me , I take it ? ”
你 是 携带 我 , 我 拿 它 ? ”

你当时背着我，是吗?

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[ai][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪn] - [wɪd][juː; jʊ][ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [wen] [ðə; ði][blɑːst] [kʌm] . ” -
I was runnin ' wid you over my shoulder when the blast come . ” 124
我 曾是 跑步 - 宽 你 超过 我的 肩膀 什么时候 这 爆炸 来 . ” -

爆炸发生时，我正背着你奔跑。”124

“ [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [wəʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] . ”

“	**And**	—	**er**	—	**woke**	**me**	**up**	**.**	**”**
”	和	—	呃	—	觉醒	我	向上	.	”

“然后——呃——把我吵醒了。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**You**	**said**	**it**	**.**
”	你	说	它	.

“你说得对。”

[aɪl] [bet] [ðæt] [hed] [əʊ] - [jʊən] [ræmd] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] [belt] [ˈbʌk(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪt] [ˈɪntʃɪz] !

I'll	**bet**	**that**	**head**	**o**	**'**	**yourn**	**rammed**	**into**	**me**	**belt**	**buckle**	**a**	**good**	**eight**	**inches**	**!**
患病的	赌注	那	头	o	-	你的	撞倒	进入	我	腰带	扣上	一个	好的	八	英寸	!

我敢打赌，你那颗脑袋撞到我的皮带扣上足足有八英寸远！

[ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [əʊ] - [ˌem ˈiː] [ˈbækbəʊn] [fiːlz] [blæk] [æn; ən] - [bluː] .

The	**inside**	**o**	**'**	**me**	**backbone**	**feels**	**black**	**an**	**'**	**blue**	**.**
这	里面	o	-	我	骨干	感觉	黑色的	一个	-	蓝色的	.

我的脊椎骨内部感觉又黑又青。

” [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .

”	**They**	**got**	**to**	**their**	**feet**	**.**
”	他们	得到	到	他们的	脚	.

他们站了起来。

[bɪlz] [hed] , [ðəʊ] [ˈeɪkɪŋ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

Bill's	**head**	**,**	**though**	**aching**	**,**	**was**	**now**	**perfectly**	**clear**	**.**
法案的	头	,	尽管	疼痛	,	曾是	现在	完美	清除	.

比尔的头虽然还有些疼，但现在已经完全清醒了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [niː] - [haɪ] [grɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

He	**saw**	**that**	**they**	**stood**	**in**	**the**	**knee**	**-**	**high**	**grass**	**of**	**the**	**field**	**.**
他	锯	那	他们	站立	在	这	膝盖	-	高的	草	的	这	场地	.

他看到他们站在齐膝高的田野草丛中。

[tuː] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] .

Two	**cars**	**were**	**approaching**	**along**	**the**	**drive**	**.**
二	汽车	是	接近	沿着	这	驾驶	.

两辆车正沿着车道驶来。

[ˈsevrəl] [gruːps] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] .

Several	**groups**	**of**	**men**	**were**	**spread**	**out**	**over**	**the**	**field**	**.**
一些	团体	的	男人	是	传播	出去	超过	这	场地	.

田野里分散着好几群人。

[hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌɑːsiˈoʊlə] , [ˈkæriɪŋ] [ˈdebərə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	**recognized**	**Osceola**	**,**	**carrying**	**Deborah**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	认可	奥西奥拉	,	携带	黛博拉	在	他的	武器	.

他认出了抱着黛博拉的奥西奥拉。

[bɪˈsaɪd] [hɪm] [wɔːkt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪksən] .

Beside	**him**	**walked**	**Mr**	**.**	**Dixon**	**.**
旁	他	步行	先生	.	迪克森	.

迪克森先生走在他旁边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [kɑːz] .

They	**were**	**making**	**for**	**the**	**motor**	**cars**	**.**
他们	是	制作	为了	这	发动机	汽车	.

他们正朝着汽车走去。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [heild] [bɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][bɪ'haɪnd][hɪm]

A	familiar	voice	hailed	Bill	,	and	looking	around	,	he	saw	Mr	.	Davis	behind	him
一个	熟悉的	嗓音	赞誉	账单	,	和	寻找	大约	,	他	锯	先生	.	戴维斯	在后面	他

.

:

.

一个熟悉的声音向比尔打招呼，他环顾四周，看到戴维斯先生在他身后。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tʌmb(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl]

"	Well	,	that	was	a	very	pretty	tumble	you	and	the	sergeant	took	a	while
"	出色地	,	那	曾是	一个	非常	漂亮的	翻滚	你	和	这	军士	采取	一个	尽管

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

"嗯，你和那位警官刚才摔得可真够漂亮的。"

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	he	said	,	his	eyes	twinkling	.
"	他	说	,	他的	眼睛	闪烁	.

"他说，眼睛闪闪发光。"

" [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp] , " [sed] [bɪl] ,

"	It	kind	of	woke	me	up	,	"	said	Bill	,
"	它	种类	的	觉醒	我	向上	,	"	说	账单	,

"这让我清醒了不少，"比尔说。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [sez] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['wɪntə(r)] . "

"	but	our	friend	here	says	he	feels	like	the	break	-	up	of	a	heavy	winter	.	"
"	但	我们的	朋友	这里	说道	他	感觉	喜欢	这	休息	-	向上	的	一个	重的	冬天	.	"

-

125

-

"但我们这位朋友说，他感觉就像是漫长寒冬的结束。"125

" [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beli] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	Square	in	the	belly	,	"	complained	the	policeman	.
"	正方形	在	这	腹部	,	"	抱怨	这	警察	.

"肚子上有个方块，"警察抱怨道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['bækbəʊn] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][kʌt]

He	began	to	repeat	the	story	of	his	bruised	backbone	,	when	Mr	.	Davis	cut
他	开始	到	重复	这	故事	的	他的	瘀伤	骨干	,	什么时候	先生	.	戴维斯	切

[ɪn][ɒn][hɪm] .

in	on	him	.
在	在	他	.

他开始重复讲述自己脊椎受伤的故事，这时戴维斯先生打断了他。

" ['gʊdnəs] , ['bəʊltən] , [jʊr; jər] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ! "

"	Goodness	,	Bolton	,	you're	covered	with	blood	!	"
"	善良	,	博尔顿	,	你是	涵盖	和	血	!	"

"我的天哪，博尔顿，你浑身都是血！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	I	am	?
"	我	是	?

"我是?

[əʊ] , [ɪts] [maɪ][hændz] — " [bɪl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːn] [pɑːmz] .

Oh	,	it's	my	hands	—	"	Bill	held	out	his	torn	palms	.
哦	,	它是	我的	双手	—	"	账单	握住	出去	他的	撕裂	棕榈树	.

"哦，是我的手——"比尔伸出他撕裂的手掌。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [winз] .
Mr . **Davis** **winced** .
先生 . 戴维斯 畏缩 .

戴维斯先生皱了皱眉。

“ [greɪt] [skɒt] !
“ Great Scott !
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [pɑːst] [aʊt] .
No wonder you passed out .
不 想知道 你 通过了 出去 .

难怪你会晕倒。

[haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ɒn] — [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][stænd] ['tɔːkɪŋ] .
How you ever managed to hold on — But here we stand talking .
如何 你 曾经 管理 到 抓住 在 — 但 这里 我们 站立 说 .

你究竟是如何坚持下来的——但我们现在却站在这里交谈。

[kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] .
Come on over to the police car .
来 在 超过 到 这 警察 车 .

请到警车那边来。

[ðev] [gɒt][ə; eɪ][fɜːst][eɪd] [kɪt] — [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [blʌd]
They've got a first aid kit — we don't want to let you in for blood
他们有 得到 一个 第一的 援助 成套工具 — 我们 不 想 到 让 你 在 为了 血
['pɔɪzənɪŋ] .
poisoning .
中毒 .

他们有急救箱——我们可不想让你因为败血症进来。

” [wɪð] [ðə; ði] [bliːt] ['sɑːdʒənt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [hiː; hi] ['hʌrid] [bɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld]
” With the bleating sergeant bringing up the rear , he hurried Bill over the field
” 和 这 咩咩叫 军士 带来 向上 这 后部 , 他 慌忙 账单 超过 这 场地
[tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,
to the car ,
到 这 车 ,

“在咩咩叫着跟在后面的中士的催促下，他催促比尔穿过田野走向汽车。”

[weə(r)] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn] [keɪs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
where he pulled out a large tin case and laid it on the grass .
在哪里 他 拉 出去 一个 大的 锡 案件 和 铺设 它 在 这 草 .

他掏出一个大锡盒，放在草地上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [bɪlz] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['deftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
Then he went to work on Bill's hands with the deftness of a surgeon .
然后 他 去 到 工作 在 法案的 双手 和 这 灵巧 的 一个 外科医生 .

然后他像外科医生一样熟练地开始处理比尔的手。

“ [naʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ Now then , ” he said after a while ,
” 现在 然后 , ” 他 说 后 一个 尽管 ,

“那么，”过了一会儿，他说道。

“ [ðæt] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [həʊm] [ænd; ənd][kæn; kən] [get] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
“ that will hold you till you're home and can get a doctor .
” 那 将要 抓住 你 直到 你是 家 和 能 得到 一个 医生 .

“这样可以撑到你回家并找到医生为止。”

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] . ” -
This is only a makeshift . ” 126
这 是 仅有的 一个 临时搭建 . ” -

这只是权宜之计。”126

[bɪl] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hændz] .
Bill stared at his bandaged hands .
账单 凝视 在 他的 包扎 双手 .

比尔盯着自己缠着绷带的双手。

“ [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [niːt] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Seems to me , Mr . Davis , you've made a mighty neat job of it .
“ 似乎 到 我 , 先生 . 戴维斯 , 你已经 制成 一个 强大的 整洁的 工作 的 它 .

“依我看，戴维斯先生，你做得非常出色。”

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['dɒktəz] [wɜːk] . ”
Looks like a full - fledged doctor's work . ”
看起来 喜欢 一个 满的 - 羽翼丰满 医生的 工作 . ”

看起来像是出自专业医生之手。

“ [əʊ] , [ai][hæd; həd] [tuː] [j'iəz] [æt; ət]['medɪk(ə)l] [skuːl] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , ” ['deɪvɪs]
“ Oh , I had two years at medical school , when I was a youngster , ” Davis
“ 哦 , 我 有 二 年 在 医疗的 学校 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 , ” 戴维斯
[sed] ,
said ,
说 ,

“哦，我年轻的时候在医学院读了两年书，”戴维斯说。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [kɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
as he closed the kit and replaced it in the car .
作为 他 关闭 这 成套工具 和 替换 它 在 这 车 .

他合上工具包，把它放回车里。

“ ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] ['rækɪt] [lɒŋgə(r)] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɪn'sted] . ”
“ Couldn't stand that racket longer , though , and went into business instead . ”
“ 不能 站立 那 球拍 更长 , 尽管 , 和 去 进入 商业 反而 . ”

“但我实在无法忍受那种喧嚣，于是就转而做起了生意。”

“ [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Well , I'm much obliged to you .
“ 出色地 , 我是 很多 有义务 到 你 .

“非常感谢你。”

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
Where do we go from here ,
在哪里 做 我们 去 从 这里 ,

接下来我们该怎么办?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [gɪŋk] [hæz; həz] [fluː] [ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd] [bləʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə]
now that the old gink has flew the coop and blown his house to
现在 那 这 老的 家伙 有 飞翔 这 合作社 和 吹 他的 房子 到
[ˌsmɪðə'riːnz] ? ”
smithereens ? ”
粉碎 ? ”

现在那老家伙已经逃之夭夭，还把房子炸成了碎片?

“ [səʊ][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ? ”
“ So you saw the leader of the gang ? ”
“ 所以 你 锯 这 领导者 的 这 帮派 ? ”

“所以你见到了团伙头目？”

“ [nəʊ] . ['əʊnli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	**No**	**.**	**Only**	**heard**	**his**	**voice**	**.**
〃	不	.	仅有的	听到	他的	嗓音	.

“没有。只听到了他的声音。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['nɑːsti] ['kʌstəmə(r)] ,

But	**you**	**can**	**take**	**it**	**from**	**me**	**,**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**being**	**a**	**real**	**nasty**
但	你	能	拿	它	从	我	,	什么时候	它	来	到	存在	一个	真实的	可恶的

customer **,**
顾客 ,

但你可以相信我，要说哪个顾客特别难缠，

[ðæt] [gai] [wɪnz] [hændz] [daʊn] ! ” -

that	**guy**	**wins**	**hands**	**down**	**!**	**”**	**127**
那	盖伊	胜利	双手	向下	!	”	-

那家伙完胜！“127

['deɪvɪs] [n'ɒdɪd] .

Davis	**nodded** **.**
戴维斯	点头 .

戴维斯点了点头。

“ [ai][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**can**	**quite**	**believe**	**it**	**.**
〃	我	能	相当	相信	它	.

我完全相信。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

You	**must**	**tell**	**us**	**about**	**it**	**later**	**.**
你	必须	告诉	我们	关于	它	之后	.

你之后一定要告诉我们这件事。

[hɒp] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ðeə(r)] , [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Hop	**in**	**the**	**car**	**there**	**,**	**lean**	**back**	**and**	**close**	**your**	**eyes**	**.**
跳	在	这	车	那里	,	倾斜	后退	和	关闭	你的	眼睛	.

跳上车，向后靠，闭上眼睛。

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['rɒki] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

You	**look**	**pretty**	**rocky**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**.**
你	看	漂亮的	岩石	,	和	不	想知道	.

你看上去状态很差，难怪。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['dɪksən][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][plænz][ɑː(r); ə(r)] .

I'll	**have**	**a**	**chat**	**with**	**Dixon**	**and**	**find**	**out**	**what**	**the**	**plans**	**are**	**.**
患病的	有	一个	聊天	和	迪克森	和	寻找	出去	什么	这	计划	是	.

我会和迪克森聊聊，了解一下他的计划。

〃 [bɪl] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

〃	**Bill**	**looked**	**up**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**as**	**the**	**car**	**door**	**opened**	**,**
〃	账单	看起来	向上	一个	很少	分钟	之后	作为	这	车	门	打开	,

几分钟后，车门打开，比尔抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['deɪvɪs][hæd; həd] [ˌriːə'piə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] .

and	**saw**	**that**	**Davis**	**had**	**reappeared**	**,**	**with**	**a**	**tall**	**man**	**in**	**the**	**uniform**	**of**	**a**
和	锯	那	戴维斯	有	再次出现	,	和	一个	高的	男人	在	这	制服	的	一个

police	**officer** **.**
警察	官 .

只见戴维斯又出现了，身边跟着一个身穿警服的高个男子。

“ ['kæptɪn] ['sɪməndz] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , ” [sed] ['deɪvɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [si:ts] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

“	Captain	Simmonds	,	Mr	.	Bolton	,	”	said	Davis	,	as	they	took	seats	beside	him	.
“	队长	西蒙兹	,	先生	.	博尔顿	,	”	说	戴维斯	,	作为	他们	采取	座位	旁	他	.

“西蒙兹上尉，博尔顿先生，”戴维斯说着，两人在他旁边坐了下来。

“ [glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['sɪməndz] , ” [bɪl] [sed] ['æfəbli] ,

“	Glad	to	know	you	,	Captain	Simmonds	,	”	Bill	said	affably	,
“	高兴的	到	知道	你	,	队长	西蒙兹	,	”	账单	说	和蔼可亲	,

“很高兴认识你，西蒙兹上尉，”比尔和蔼地说。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] [θru:] [ðə; ði][kɑ:(r)]['ɪntu:][gɪə(r)] .

as	the	policeman	in	the	driver's	seat	threw	the	car	into	gear	.
作为	这	警察	在	这	司机	座位	扔	这	车	进入	齿轮	.

坐在驾驶座上的警察发动了汽车。

“ ['sɒri] [aɪ] [kænt] [ʃeɪk] [hændz] .

“	Sorry	I	can't	shake	hands	.
“	对不起	我	不能	摇	双手	.

“抱歉，我不能握手。”

[weə(r)] [du:; də][wi:; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? ”

Where	do	we	go	from	here	?	”
在哪里	做	我们	去	从	这里	?	”

接下来我们该何去何从?

“ [bæk] [tu:; tə] - , [fɜ:st] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

“	Back	to	Heartfield's	,	first	,	Mr	.	Bolton	.
“	后退	到	-	,	第一的	,	先生	.	博尔顿	.

“首先，博尔顿先生，让我们回到哈特菲尔德。”

[aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

I	want	Mr	.	Davis	,	who	,	as	you	know	,
我	想	先生	.	戴维斯	,	WHO	,	作为	你	知道	,

我想要戴维斯先生，正如您所知，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] .

is	something	of	a	physician	to	take	a	look	at	Miss	Lightfoot	.
是	某物	的	一个	医生	到	拿	一个	看	在	错过	莱特富特	.

算是找了位医生来给莱特福特小姐看看。

[tʃi:f] [ˌɑ:si'oʊlə] [sez] [ʃi:z] [bi:n] [drʌgd] .

Chief	Osceola	says	she's	been	drugged	.
首席	奥西奥拉	说道	她是	到过	吸毒	.

奥西奥拉警长说她被人下了药。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'hed] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

They	are	in	the	car	ahead	with	Mr	.	Dixon	.
他们	是	在	这	车	前方	和	先生	.	迪克森	.

他们和迪克森先生一起坐在前面那辆车里。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ,

Believe	me	,	Mr	.	Bolton	,
相信	我	,	先生	.	博尔顿	,

相信我，博尔顿先生，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][faɪnə] [pi:s] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [grɪt][ænd; ənd] [nɜ:v] [ðæn; ðən]

when	I	say	that	I've	never	seen	a	finer	piece	of	sheer	grit	and	nerve	than
什么时候	我	说	那	我已经	绝不	已见	一个	更精细	片	的	透明	砂砾	和	神经	比

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [daʊn] [ðæt] ['rʌsti] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] . ” -

the	way	you	brought	the	young	lady	down	that	rusty	lightning	rod	.	”	128
这	方式	你	带来	这	年轻的	女士	向下	那	生锈的	闪电	杆	.	”	-

我说，我从未见过比你把那位年轻女士从生锈的避雷针上救下来时更勇敢、更无畏的举动。”128

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bill shook his head .
账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

“ [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tʃæps] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ˈtæk(ə)ld] [ðæt]
“ We really ought to have waited for you chaps before we tackled that
“ 我们 真的 应该 到 有 等待 为了 你 小伙子们 前 我们 已解决 那
[bʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
bunch in the house .
束 在 这 房子 .

“我们真应该等你们几个回来再去对付屋里的那群人。”

[bʌt; bət] [wɪð] [deb] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,
But with Deb lying there on the lounge in plain sight ,
但 和 黛布 说谎 那里 在 这 休息室 在 清楚的 视线 ,

但黛布就那样躺在沙发上，众目睽睽之下，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”
it seemed the only thing to do . ”
它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 . ”

这似乎是唯一的办法。

“ [səˈpəʊz] , ” [səˈdʒestid] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz] ,
“ Suppose , ” suggested Mr . Davis , “ that you tell us about it — that is ,
“ 认为 , ” 建议 先生 . 戴维斯 , “ 那 你 告诉 我们 关于 它 — 那 是 ,

“假设，”戴维斯先生建议道，“你告诉我们这件事——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] . ”
if you feel able to do so now . ”
如果 你 感觉 有能力的 到 做 所以 现在 . ”

如果你现在觉得可以的话。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ˈædɪd] [ˈkæptɪn] [ˈsɪməndz] , “ [ɪkˈsept] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈʃɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ You see , ” added Captain Simmonds , “ except that we saw you shinning down the
“ 你 看 , ” 额外 队长 西蒙兹 , “ 除了 那 我们 锯 你 闪耀 向下 这
[ˈlaɪtnɪŋ] [rɒd] ,
lightning rod ,
闪电 杆 ,

“你看，”西蒙兹上尉补充道，“只不过我们看到你沿着避雷针往下闪闪发光。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [tʃiːf] [ɔskiːoʊləs] [ˈwɔːnɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌjuː ˈes] [ˈbreɪkɪŋ]
and that we got Chief Osceola's warning just in time to prevent us breaking
和 那 我们 得到 首席 奥西奥拉的 警告 只是 在 时间 到 防止 我们 打破
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

我们及时收到了奥西奥拉警长的警告，才避免了我们闯入那栋房子。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˈhæpənd] .
we really have no information as to what happened .
我们 真的 有 不 信息 作为 到 什么 发生 .

我们真的不知道发生了什么事。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [əˈraɪvd] [ˈəʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['skæmpə(r)] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪˈbæŋ]
The crowd of us arrived only in time to scamper off before the whole shebang
这 人群 的 我们 到达的 仅有的 在 时间 到 疾走 离开 前 这 所有的 谢邦
[bluː] [ʌp] . ”
blew up . ”
吹 向上 . ”

我们这群人赶到的时候，刚好在整件事彻底爆发之前逃之夭夭。

“ [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] , ” [sed] [bɪl] .
“ I realize that , ” said Bill .
“ 我 意识到 那 , ” 说 账单 .

“我明白，”比尔说。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz]
Except for the burning pain in his hands and a certain stiffness in his arms
除了 为了 这 燃烧 疼痛 在 他的 双手 和 一个 肯定 刚性 在 他的 武器
[ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)lz] ,
and shoulder muscles ,
和 肩膀 肌肉 ,

除了双手灼痛以及手臂和肩膀肌肉有些僵硬之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [hɪm'self] [ə'gen] .
he was feeling pretty much himself again .
他 曾是 感觉 漂亮的 很多 他自己 再次 .

他感觉自己基本恢复了。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
“ I'm quite able to talk about it now , and I'd like to .
“ 我是 相当 有能力的 到 讲话 关于 它 现在 , 和 ID 喜欢 到 .

“我现在完全可以谈论这件事，而且我也愿意谈论这件事。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][get] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [əʊld]['dev(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz]
The sooner we get started after that old devil and put him behind the bars
这 很快 我们 得到 开始 后 那 老的 魔鬼 和 放 他 在后面 这 酒吧
[fɔː(r); fə(r)] [kiːps] ,
for keeps ,
为了 保持 ,

我们越早开始追捕那个老恶魔，把他永远关进监狱越好。

[ðə; ði] ['hæpɪə] [jɔːz] ['truːli] [wɪl] [biː; bi] ! ” -
the happier yours truly will be ! ” 129
这 更快乐 你的 真的 将要 是 ! ” -

我本人会越开心越好！“129

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [tʃiːf] [left]
“ Let's have it from the time you and the young Indian Chief left
“ 我们来吧 有 它 从 这 时间 你 和 这 年轻的 印度 首席 左边
- ,
Heartfield's ,
- ,

“让我们从你和那位年轻的印第安酋长离开哈特菲尔德酒吧的那一刻开始说起吧。”

” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] .
” suggested the Police Captain .
” 建议 这 警察 队长 .

“警长建议道。”

[bɪl] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn] ['diːteɪl] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [bʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌti] [rəʊd]
Bill told them the story in detail as the car bumped over the rutty road
账单 讲述 他们 这 故事 在 细节 作为 这 车 撞 超过 这 发情期 路
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [sæt]['saɪlənt] ,
and his listeners sat silent ,
和 他的 听众 卫星 沉默的 ,

汽车在崎岖不平的道路上颠簸前行，比尔详细地讲述了这个故事，听众们则静静地坐在那里。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːd] .
taking in every word .
采取 在 每一个 单词 .

仔细聆听每一个字。

“ [dʒiːhɑsəfæt] ！ ” [ɪkˈspləʊdɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

“	Jehosophat	！	”	exploded	Mr	.	Davis	,	when	he	had	finished	.
”	约沙法	！	”	爆炸了	先生	.	戴维斯	,	什么时候	他	有	完成的	.

“约沙法！”戴维斯先生说完后大声喊道。

“ [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈʌðə(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] , [ˈbəʊltən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli]

“	I've	read	about	some	of	your	other	experiences	,	Bolton	,	but	that	is	certainly
”	我已经	读	关于	一些	的	你的	其他	经历	,	博尔顿	,	但	那	是	当然

[wʌn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [teɪl] ！

one	exciting	tale	!
一	激动人心	故事	！

“我读过你的一些其他经历，博尔顿，但这绝对是一个激动人心的故事！”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwiːzi] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	old	man	with	the	wheezy	voice	is	a	maniac	,	of	course	,
这	老的	男人	和	这	喘息	嗓音	是	一个	疯子	,	的	课程	,

那个声音嘶哑的老人当然是个疯子。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪp] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈklevə(r)] .

but	people	of	that	type	can	be	exceedingly	clever	.
但	人们	的	那	类型	能	是	非常	聪明的	.

但这类人可能非常聪明。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [əˈpɪə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈnɔːm(ə)l] , [tuː] .

In	some	ways	,	they	often	appear	absolutely	normal	,	too	.
在	一些	方式	,	他们	经常	出现	绝对地	普通的	,	也	.

在某些方面，他们看起来也往往完全正常。

[ðæt] [əʊld][bɜːd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [æn; ən][əʊld][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [gest] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

That	old	bird	,	if	he	is	really	an	old	man	,	as	you	guessed	from	his	voice	,
那	老的	鸟	,	如果	他	是	真的	一个	老的	男人	,	作为	你	猜对了	从	他的	嗓音	,

那只老鸟，如果他真像你从他的声音里猜到的那样是个老人的话，

[meɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ˈjuːsf(ə)l][ˈsɪtɪz(ə)n] ,

may	appear	to	be	a	solid	and	possibly	useful	citizen	,
可能	出现	到	是	一个	坚硬的	和	可能	有用	公民	,

可能看起来是一位可靠且或许有用的公民，

[tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [əˈsəʊʃɪeɪts] .

to	the	majority	of	his	friends	and	associates	.
到	这	多数	的	他的	朋友们	和	同事	.

对于他的大多数朋友和同事来说。

[bʌt; bət] [hiːz] [krækt] ,

But	he's	cracked	,
但	他是	裂纹	,

但他崩溃了，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)][ɒn][wʌn][ˈsʌbdʒɪkt] — [aɪl] [steɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒn]

just	the	same	—	mad	as	a	March	hare	on	one	subject	—	I'll	stake	my	oath	on
只是	这	相同的	—	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	在	一	主题	—	患病的	赌注	我的	誓言	在

[ˌaɪ ˈtiː] ！ ” -

it	!	”	130
它	！	”	-

即便如此——我对一件事像三月的野兔一样疯狂——我敢发誓！“130

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈsɪməndz] ,

“	And	when	we	know	what	that	one	thing	is	,	”	chimed	in	Captain	Simmonds	,
”	和	什么时候	我们	知道	什么	那	一	事物	是	,	”	齐声说道	在	队长	西蒙兹	,

“当我们知道那件事是什么的时候，”西蒙兹上尉插话道，

“ [wiːl; wil][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [əˈhed] [ɪn] [ˈsɒlvɪŋ] [ðɪs] [ˈkɪdnæpɪŋ] .

“	We'll	be	a	long	way	ahead	in	solving	this	kidnapping	.
”	出色地	是	一个	长的	方式	前方	在	解决	这	绑架	.

“我们在侦破这起绑架案方面将取得重大进展。”

[səʊ][hiː; hi][gɒt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈfɑːkər] !

So	he	got	away	in	a	big	Fokker	!
所以	他	得到	离开	在	一个	大的	福克	!

所以他开着一架大型福克飞机逃走了!

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʌsɪz] [əˈraʊnd] .

There	aren't	so	many	of	those	busses	around	.
那里	不是	所以	许多	的	那些	公交车	大约	.

周围这类公交车不多。

[jʊd] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊltən] ? ”

You'd	recognize	his	voice	again	,	of	course	,	Mr	.	Bolton	?	”
你会	认出	他的	嗓音	再次	,	的	课程	,	先生	.	博尔顿	?	”

当然，您肯定能再次认出他的声音，博尔顿先生?

“ [aɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkæptɪn] . ”

“	I'll	never	be	able	to	forget	it	,	Captain	.	”
”	患病的	绝不	是	有能力的	到	忘记	它	,	队长	.	”

“我永远不会忘记这件事，船长。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] .

“	No	,	I	guess	not	.
”	不	,	我	猜测	不是	.

“不，我想不是。”

[mɪs] [ˈlaɪtˌfʊt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn] [huː]

Miss	Lightfoot	seems	to	be	the	only	person	we	can	lay	our	hands	on	who
错过	莱特富特	似乎	到	是	这	仅有的	人	我们	能	躺	我们的	双手	在	WHO

[hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

has	seen	his	face	,
有	已见	他的	脸	,

莱特福特小姐似乎是我们能找到的唯一一个见过他真面目的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] !

and	she	is	under	the	influence	of	a	drug	!
和	她	是	在下面	这	影响	的	一个	药品	!

她吸毒了!

[maɪ] [men] [wɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] .

My	men	will	search	the	ruins	of	that	house	.
我的	男人	将要	搜索	这	废墟	的	那	房子	.

我的部下将搜查那座房子的废墟。

[ɪts] [ʌnˈlaɪkli] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðel] [faɪnd] ['eni] [kluː] [ɪn] [wʌts] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It's	unlikely	,	though	,	that	they'll	find	any	clue	in	what's	left	of	it	,
它是	不太可能	,	尽管	,	那	他们会	寻找	任何	线索	在	是什么	左边	的	它	,

不过，他们不太可能从剩下的残骸中找到任何线索。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ənˈles] [wiː; wi][hæv; həv]

and	the	ruins	will	be	too	hot	for	a	couple	of	days	,	unless	we	have
和	这	废墟	将要	是	也	热的	为了	一个	夫妻	的	天	,	除非	我们	有

[reɪn] . ”

rain	.	”
雨	.	”

除非下雨，否则遗址里会太热，这种情况会持续几天。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [pɪn] [tuː] [mʌtʃ] [həʊp] [ɒn] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , ['aɪðə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

“	**I**	**wouldn't**	**pin**	**too**	**much**	**hope**	**on**	**Miss**	**Lightfoot**	**,**	**either**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Davis**	**.**
”	我	不会	别针	也	很多	希望	在	错过	莱特富特	,	任何一个	,	”	说	先生	.	戴维斯	.

“我也不指望莱特福特小姐能有太大的希望，”戴维斯先生说。

“ [ɪts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɒk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [drʌgd] . ”

“	**It's**	**quite**	**possible**	**that**	**she**	**is**	**suffering**	**from**	**shock**	**,**	**as**	**well**	**as**	**having**	**been**	**drugged**	**.**	**”**
”	它是	相当	可能的	那	她	是	痛苦	从	震惊	,	作为	出色地	作为	拥有	到过	吸毒	.	”

“她很可能受到了惊吓，而且可能被人下了药。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [weə(r)] [ɒf] ,

“	**You**	**mean**	**,**	**”**	**said**	**Bill**	**,**	**“**	**that**	**after**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**drug**	**wear**	**off**	**,**
”	你	意思是	,	”	说	账单	,	“	那	后	这	效果	的	这	药品	穿	离开	,

“你的意思是，”比尔说，“药物的作用消退之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] ? ” -

she	**may**	**still**	**be**	**unconscious**	**?**	**”**	**131**
她	可能	仍然	是	无意识	?	”	-

她可能仍然昏迷不醒？131

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

“	**It**	**is**	**possible**	**.**
”	它	是	可能的	.

“这是有可能的。”

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [drʌg] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**drug**	**,**
在	这	其他	手	,	这	药品	,

另一方面，这种药物，

[plʌs] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dʒepədaizɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] ['riːz(ə)n] .

plus	**what**	**she**	**went**	**through**	**before**	**it**	**was**	**administered**	**may**	**make**	**it**	**impossible**	**to**	**question**	**her**	**without**	**jeopardizing**	**the**	**poor**	**girl's**	**reason**	**.**
加	什么	她	去	通过	前	它	曾是	管理	可能	制作	它	不可能的	到	问题	她	没有	危及	这	贫穷的	女孩们	原因	.

再加上她在接受治疗前所经历的一切，可能会使在不损害这个可怜女孩理智的情况下对她进行质问变得不可能。

” ['kæptɪn] ['sɪməndz] [fraʊnd] .

”	**Captain**	**Simmonds**	**frowned**	**.**
”	队长	西蒙兹	皱眉	.

西蒙兹上尉皱起了眉头。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɪəriəs] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	**That**	**is**	**serious**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**.**
”	那	是	严肃的	,	”	他	承认	.

“这很严重，”他承认道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	**How**	**long**	**will**	**it**	**be**	**before**	**we**	**can**	**get**	**a**	**description**	**of**	**this**	**man**	**from**	**her**	**,**
”	如何	长的	将要	它	是	前	我们	能	得到	一个	描述	的	这	男人	从	她	,

“我们多久才能从她那里得到这个男人的描述？”

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ? ”

Mr	**.**	**Davis**	**?**	**”**
先生	.	戴维斯	?	”

戴维斯先生？

“ ['nəʊbədi] [kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ðæt] , ['kæptɪn] .
“ Nobody can predict that , Captain .
“ 无人 能 预测 那 , 队长 .

“谁也无法预料到这一点，队长。”

[fɜːst] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [biː; bi] [ˌkauntə'rækt] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
First , the effects of the drug must either be counteracted or it must
第一的 , 这 效果 的 这 药品 必须 任何一个 是 抵消 或者 它 必须
[weə(r)] [ɒf] .
wear off .
穿 离开 .

首先，药物的作用必须被抵消，或者药效必须消退。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] .
Then it depends entirely upon the condition of the young lady herself .
然后 它 取决于 完全 之上 这 状况 的 这 年轻的 女士 她自己 .

那么，这完全取决于这位年轻女士自身的状况。

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,
Please don't think me a pessimist ,
请 不 思考 我 一个 悲观主义者 ,

请不要认为我是个悲观主义者。

[bʌt; bət] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [kluːz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ,
but my advice is to follow any other clues you may have ,
但 我的 建议 是 到 跟随 任何 其他 线索 你 可能 有 ,

但我建议你继续追踪其他线索。

[ænd; ənd] [nɒt] [kaʊnt] [ɒn] [mɪs] ['laɪtˌfʊts] [help] [æt; ət] [ɔːl] .
and not count on Miss Lightfoot's help at all .
和 不是 数数 在 错过 莱特富特 帮助 在 全部 .

完全不要指望莱特福特小姐的帮助。

[aɪv] [nəʊn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]
I've known cases where the patient was allowed to talk to no one for
我已经 已知 案例 在哪里 这 病人 曾是 允许 到 讲话 到 不 一 为了
[wiːks] . ” -
weeks . ” 132
周 . ” -

我曾见过这样的案例：病人被禁止与任何人交谈长达数周。”132

“ [maɪ] [wɜːd] , ” [sed] [bɪl] .
“ My word , ” said Bill .
“ 我的 单词 , ” 说 账单 .

“我的天哪，”比尔说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['debərə] !
“ Poor Deborah !
“ 贫穷的 黛博拉 !

“可怜的黛博拉！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .
And that is a pleasant prospect for us .
和 那 是 一个 令人愉快的 前景 为了 我们 .

这对我们来说是一个令人欣喜的前景。

[ai] ['rekən] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə] [help] [juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
I reckon , after what you've done to help us , Mr . Davis ,
我 估计 , 后 什么 你已经 完毕 到 帮助 我们 , 先生 . 戴维斯 ,

我想，鉴于您为我们所做的一切，戴维斯先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)]

that	the	Captain	won't	mind	my	telling	you	that	the	only	clue	we	have	are
那	这	队长	惯于	头脑	我的	讲述	你	那	这	仅有的	线索	我们	有	是

[ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] ,

the	winged	cartwheels	,
这	有翅膀的	侧手翻	,

船长不会介意我告诉你，我们唯一的线索就是那些带翅膀的翻滚。

[ðə; ði] ['nʌmbəd] ['embləmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ə'genst] .

the	numbered	emblems	of	this	organization	we	are	up	against	.
这	编号	徽章	的	这	组织	我们	是	向上	反对	.

我们所对抗的这个组织的编号徽章。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [ðəʊz] ['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

And	so	far	,	Mr	.	Davis	,	those	silver	dollars	have	brought	us	nothing	but
和	所以	远的	,	先生	.	戴维斯	,	那些	银	美元	有	带来	我们	没有什么	但

['trʌb(ə)l] . ” -

trouble	.	”	133
麻烦	.	”	-

戴维斯先生，到目前为止，这些银元除了给我们带来麻烦之外，什么也没带来。”133

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

['entə(r)] ['wɒʃɪŋtən]

ENTER	WASHINGTON
进入	华盛顿

进入华盛顿

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [kʌt] ['ɪntrɪkət] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['boʊltənz] [lɔːn] .

The	long	shadows	of	late	afternoon	cut	intricate	figures	on	the	Bolton's	lawn	.
这	长的	阴影	的	晚的	下午	切	错综复杂	数据	在	这	博尔顿的	草地	.

傍晚时分，长长的影子在博尔顿家的草坪上投下错综复杂的形状。

[bɪl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Bill	,	from	his	chair	on	the	porch	,
账单	,	从	他的	椅子	在	这	门廊	,

比尔坐在门廊的椅子上，

[let][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [slɪp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

let	the	book	he	had	been	reading	slip	to	the	floor	.
让	这	书	他	有	到过	阅读	滑	到	这	地面	.

他手中正在阅读的书滑落到地板上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [dɑːns] [ɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['mʌlti] - ['kʌləd] [griːn]

He	watched	sunlight	and	shadow	dance	on	a	background	of	multi	-	colored	green
他	观看	阳光	和	阴影	舞蹈	在	一个	背景	的	多	-	有色	绿色的

,

,

,

他看着阳光和阴影在五彩斑斓的绿色背景上舞动，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['triːˌtɔps] ['stɜːrɪŋ] .

for	a	gentle	breeze	had	set	the	treetops	stirring	.
为了	一个	温和的	微风	有	放	这	树梢	搅拌	.

一阵微风吹动了树梢。

[æz; əz][æn; ən]['əʊpən][kɑː(r)] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

As	an	open	car	,	a	familiar	figure	at	the	wheel	,
作为	一个	打开	车	,	一个	熟悉的	数字	在	这	车轮	,

一辆敞篷车，驾驶座上坐着一个熟悉的身影，

[rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] .

rolled	**up**	**the**	**driveway**	**he**	**sauntered**	**over**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**steps**	**.**
滚动	向上	这	车道	他	漫步	超过	到	这	顶部	的	这	步骤	.

他驾车驶入车道，悠闲地走到台阶顶端。

“ [hə'ləʊ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] !

“	**Hello**	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Davis**	**!**
”	你好	那里	,	先生	.	戴维斯	!

“你好，戴维斯先生！”

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Glad	**to**	**see**	**you**	**.**
高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

” [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] [stɒpt] . -

”	**He**	**waved**	**a**	**bandaged**	**hand**	**,**	**as**	**the**	**car**	**drew**	**up**	**and**	**stopped**	**.**	**134**
”	他	挥手	一个	包扎	手	,	作为	这	车	画	向上	和	停止	.	-

“他挥了挥缠着绷带的手，汽车缓缓驶来停了下来。”134

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

Mr	**.**	**Davis**	**got**	**out**	**and**	**walked**	**up**	**the**	**steps**	**.**
先生	.	戴维斯	得到	出去	和	步行	向上	这	步骤	.

戴维斯先生下了车，走上了台阶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [rʌf] ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	**was**	**no**	**longer**	**the**	**rather**	**rough**	**looking**	**figure**	**of**	**the**	**morning**	**,**
他	曾是	不	更长	这	相当	粗糙的	寻找	数字	的	这	早晨	,

他不再是早上那个看起来有些粗犷的身影了。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'mækjələt] [ɪn] [greɪ] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] ['pænəmɑː] .

but	**was**	**now**	**immaculate**	**in**	**gray**	**flannels**	**and**	**a**	**spick**	**and**	**span**	**panama**	**.**
但	曾是	现在	完美无瑕	在	灰色的	法兰绒	和	一个	斯皮克	和	跨度	巴拿马	.

但现在他一身灰色法兰绒衬衫，戴着一顶干净整洁的巴拿马帽，显得格外精神。

“ [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['bəʊltən] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] ,

“	**Glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Bolton**	**,**	**”**	**he**	**smiled**	**pleasantly**	**,**
”	高兴的	到	看	你	,	博尔顿	,	”	他	微笑	愉快	,

“很高兴见到你，博尔顿，”他愉快地笑着说。

[ænd; ənd] [bɪl] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] - [heəd] [mænz] [aɪz] .

and	**Bill**	**was**	**again**	**impressed**	**by**	**the**	**keen**	**intelligence**	**in**	**this**	**gray**	**-**	**haired**	**man's**	**eyes**	**.**
和	账单	曾是	再次	印象深刻	经过	这	敏锐的	智力	在	这	灰色的	-	头发	男人的	眼睛	.

比尔再次被这位白发老人眼中敏锐的智慧所折服。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] .

“	**This**	**is**	**a**	**rather**	**unexpected**	**pleasure**	**.**
”	这	是	一个	相当	意外	乐趣	.

“这真是一个意想不到的惊喜。”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	**really**	**did**	**not**	**expect**	**to**	**be**	**in**	**New**	**Canaan**	**this**	**afternoon**	**.**
我	真的	做过	不是	预计	到	是	在	新的	迦南	这	下午	.

我真没想到今天下午会来到新迦南。

” [bɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

”	**Bill**	**pointed**	**to**	**chairs**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**.**
”	账单	尖	到	椅子	和	他们	卫星	向下	.

比尔指了指椅子，他们就坐了下来。

“ [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['njuːsns] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðiː] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðiːz] [hændz]
“ I've been trying to read , but it's a nuisance turning the pages with these hands
“ 我已经 到过 尝试 到 读 , 但 它是 一个 滋扰 转弯 这 页面 和 这些 双手
! ”
! ”
! ”

“我一直想看书，可是用这双手翻页太麻烦了！”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ? ”
“ How are they coming along ? ”
“ 如何 是 他们 未来 沿着 ? ”

“他们进展如何？”

“ ['naɪsli] , [θæŋks] .
“ Nicely , thanks .
“ 很好 , 谢谢 .

“很好，谢谢。”

['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l]['medɪkəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm]
Our local medico had a look at them when we got back from
我们的 当地的 医生 有 一个 看 在 他们 什么时候 我们 得到 后退 从
- [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Heartfield's this morning .
- 这 早晨 .

今天早上我们从哈特菲尔德医院回来后，当地的医生给他们看了看。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ðiː] [sælv] [juː; jʊ] [juːst] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [stʌf] — [id] ['nevə(r)] [siːn]
He says that the salve you used must be wonderful stuff — he'd never seen
他 说道 那 这 药膏 你 用过的 必须 是 精彩的 东西 — 他会 绝不 已见
['eniθɪŋ] [hiːl] [səʊ] ['kwɪkli] . ” -
anything heal so quickly . ” 135
任何事物 愈合 所以 迅速地 . ” -

他说你用的药膏一定很神奇——他从未见过伤口愈合得这么快。”135

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['braɪə(r)] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Davis smiled , and pulling out his briar pipe , filled and lighted it .
先生 . 戴维斯 微笑 , 和 拉 出去 他的 荆棘 管道 , 已填 和 照明 它 .

戴维斯先生笑了笑，掏出他的石楠木烟斗，装满烟草，点燃了它。

“ [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [ðə; ðiː] ['bændɪdʒ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
“ By tomorrow you'll be able to discard the bandages , ” he observed .
“ 经过 明天 你会 是 有能力的 到 丢弃 这 绷带 , ” 他 观察到 .

“明天你就可以摘掉绷带了，”他说道。

“ [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['iːzi] [ɒn][ðə; ðiː][hændz] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
“ Although you will have to go easy on the hands themselves for a couple
“ 虽然 你 将要 有 到 去 简单的 在 这 双手 他们自己 为了 一个 夫妻
[ɒv; əv] [deɪz] .
of days .
的 天 .

“虽然接下来几天你得小心呵护你的双手。”

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðæt] [sælv] [ɪn][ðə; ðiː][nɪə(r)] [iːst] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I came across that salve in the Near East some years ago .
我 来了 穿过 那 药膏 在 这 靠近 东方 一些 年 前 .

几年前我在近东地区偶然发现了这种药膏。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] ['snæfl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒf] [ðə; ðiː][dʒɒb] ,
Some day , when I can snaffle a few weeks off the job ,
一些 天 , 什么时候 我 能 衔铁 一个 很少 周 离开 这 工作 ,

总有一天，等我能抽出几周时间休假的时候，

[aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fɔːtʃuːn] .

I'll	put	the	ointment	on	the	market	,	and	let	it	make	my	everlasting	fortune	.
患病的	放	这	软膏	在	这	市场	,	和	让	它	制作	我的	永恒	财富	.

我要把这种药膏投放市场，让它为我带来永世的财富。

" [bɪl] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	Bill	looked	surprised	.
"	账单	看起来	惊讶	.

比尔看起来很惊讶。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] — "

"	But	I	thought	—	"
"	但	我	想法	—	"

"但我当时想——"

" [ðæt] [əʊld]['deɪvɪs][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [rent] [friː] !

"	That	old	Davis	was	taking	a	cheap	vacation	,	rent	free	!
"	那	老的	戴维斯	曾是	采取	一个	便宜的	假期	,	租	自由的	!

"那个老戴维斯正在享受一次廉价的假期，而且不用付房租！"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [pɑːs] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['ɒpərətɪv] ['bəʊltən] !

That	is	the	story	I	pass	out	just	now	,	Mr	.	Secret	Service	Operative	Bolton	!
那	是	这	故事	我	经过	出去	只是	现在	,	先生	.	秘密	服务	操作	博尔顿	!

这就是我刚才讲的故事，博尔顿特勤局特工先生！

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][aɪm]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['stɔːri] , [ðəʊ] ['plɔːzəb(ə)l] , [ɪz]

But	—	and	I'm	rather	sorry	to	confess	it	—	the	story	,	though	plausible	,	is
但	—	和	我是	相当	对不起	到	承认	它	—	这	故事	,	尽管	合情合理	,	是

[ʌn'truː] . "

untrue	.	"
不属实	.	"

但是——我很遗憾地承认——这个故事虽然听起来合情合理，但却是假的。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [bɪl] [spəʊk] ['kwaɪətli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [θruː] [hɑːf] - [ʃʌt] [lɪdz] ,

"	And	what	,	"	Bill	spoke	quietly	,	watching	his	visitor	through	half	-	shut	lids	,
"	和	什么	,	"	账单	辐	悄悄	,	观看	他的	游客	通过	一半	-	关闭	盖子	,

"然后呢？"比尔轻声说道，透过半掩的眼睑看着来访者。

" [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['ɒpərətɪv] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ? "

"	gives	you	the	impression	that	I	am	a	secret	service	operative	,	Mr	.	Davis	?	"
"	给予	你	这	印象	那	我	是	一个	秘密	服务	操作	,	先生	.	戴维斯	?	"

"戴维斯先生，这让你觉得我是个特工吗？"

" [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Perhaps	you'd	like	to	look	at	this	.
"	也许	你会	喜欢	到	看	在	这	.

"或许你想看看这个。"

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [snæpt]

"	Mr	.	Davis	took	a	small	leather	case	from	his	breast	pocket	and	snapped
"	先生	.	戴维斯	采取	一个	小的	皮革	案件	从	他的	胸部	口袋	和	啪啪

[bæk] [ðə; ði][flæp] ,

back	the	flap	,
后退	这	瓣膜	,

戴维斯先生从胸前的口袋里掏出一个小皮套，啪地一声打开了盖子。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [kɑːd] .

disclosing	a	green	card	.
披露	一个	绿色的	卡片	.

出示绿卡。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bɪl] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	it	so	Bill	could	read	it	.
他	握住	它	所以	账单	可以	读	它	.

他拿着它，好让比尔能读到。

“ ['sʌfərɪŋ] [kæts] !

“	Suffering	cats	!
”	痛苦	猫	!

“可怜的猫咪们！”

[səʊ] [jʊr; jər] ['æʃtən] ['sænbɔːn] — [hed] [ɒv; əv] — ” -

So	you're	Ashton	Sanborn	—	head	of	—	”	136
所以	你是	阿什顿	桑伯恩	—	头	的	—	”	-

所以你是阿什顿·桑伯恩——负责人——“136

“ [kwaɪt] [səʊ] .

“	Quite	so	.
”	相当	所以	.

“正是如此。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] ,

But	to	you	and	everyone	else	while	we	are	on	this	case	of	the	winged	cartwheels	,
但	到	你	和	每个人	别的	尽管	我们	是	在	这	案件	的	这	有翅膀的	侧手翻	,

但是，在我们讨论带翅膀的翻跟头这件事的时候，我想对你们所有人说：

[dʒʌst] [pleɪn] - ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

just	plain	'	Mr	.	Davis	'	,	if	you	please	.
只是	清楚的	-	先生	.	戴维斯	-	,	如果	你	请	.

请直接称呼我“戴维斯先生”即可。

” [hiː; hi] [lɑːft] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] [ɒn] [bɪlz] [feɪs] .

”	He	laughed	quietly	at	the	look	of	genuine	amazement	on	Bill's	face	.
”	他	笑了	悄悄	在	这	看	的	真的	惊愕	在	法案的	脸	.

看到比尔脸上流露出的真切惊讶，他不禁轻声笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wʌn] [ɪz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] ,

“	You	see	,	one	is	never	sure	who	may	be	listening	,
”	你	看	,	一	是	绝不	当然	WHO	可能	是	聆听	,

你看，你永远无法确定谁在听，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentri] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ['ɒntə] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [jet] !

and	I	am	fairly	certain	that	the	gentry	we	are	dealing	with	have	not	got	onto	Mr	.	Davis	yet	!
和	我	是	相当	肯定	那	这	绅	我们	是	处理	和	有	不是	得到	到	先生	.	戴维斯	然而	!

而且我相当肯定，我们正在打交道的那些绅士们还没有盯上戴维斯先生！

” [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['mesɪndʒə(r)] ['pedld] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

”	A	telegraph	messenger	pedalled	up	the	drive	,
”	一个	电报	信使	踩踏板	向上	这	驾驶	,

一名电报员骑着自行车沿着车道驶来，

[spræŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [bɪl] .

sprang	off	his	bicycle	and	ran	up	the	steps	to	Bill	.
弹簧	离开	他的	自行车	和	跑	向上	这	步骤	到	账单	.

他从自行车上跳下来，跑上台阶去找比尔。

“ ['waɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['envələʊp] .

“	Wire	for	you	,	Mr	.	Bolton	,	”	he	said	,	handing	him	a	yellow	envelope	.
”	金属丝	为了	你	,	先生	.	博尔顿	,	”	他	说	,	处理	他	一个	黄色的	信封	.

“给你汇款，博尔顿先生，”他一边说着，一边递给他一个黄色信封。

“ [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sez] [hiː; hi] [rəʊt] [aʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ,

“	The	manager	says	he	wrote	out	the	message	just	as	it	came	in	,
”	这	经理	说道	他	写道	出去	这	信息	只是	作为	它	来了	在	,

经理说他把收到的信息原原本本写了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [meɪk] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] —

but	he	can't	make	head	nor	tail	of	it	—	he	—
但	他	不能	制作	头	也不	尾巴	的	它	—	他	—

但他完全搞不明白——他——

” [bɪl] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði][flæp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tɪps] ,

”	Bill	ripped	open	the	flap	with	his	finger	tips	,
”	账单	撕裂	打开	这	瓣膜	和	他的	手指	尖端	,

比尔用指尖撕开了盖子，

[druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [fɔːm] [ænd; ənd] [sɔː] ['taɪprɪtn] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn]

drew	forth	the	telegraph	form	and	saw	typewritten	below	his	address	a	single	line
画	前进	这	电报	形式	和	锯	打字稿	以下	他的	地址	一个	单身的	线

[ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] . -

of	words	in	an	unknown	language	.	137
的	字	在	一个	未知	语言	.	-

他拿出电报表格，看到地址下方用打字机打着一行字，文字是他不认识的语言。[137]

“ [tel] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Tell	the	manager	,	”	he	replied	,
”	告诉	这	经理	,	”	他	回复	,

“告诉经理，”他回答说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːf] [ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

“	that	the	message	is	really	for	Chief	Osceola	and	that	it	is	written	in	the
”	那	这	信息	是	真的	为了	首席	奥西奥拉	和	那	它	是	书面	在	这

['semɪnəʊl] ['læŋgwɪdʒ] .

Seminole	language	.
塞米诺尔人	语言	.

“这条信息实际上是给奥西奥拉酋长的，而且是用塞米诺尔语写的。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ? ”

Anything	to	pay	?	”
任何事物	到	支付	?	”

需要付钱吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [wel] , [stɪk] [jɔː(r); jə(r)][fɪst]['ɪntuː] [ðɪs] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ][kəʊt][ænd; ənd][help] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	Well	,	stick	your	fist	into	this	pocket	of	my	coat	and	help	yourself	to	a
”	出色地	,	戳	你的	拳头	进入	这	口袋	的	我的	外套	和	帮助	你自己	到	一个

['kwɔːtə(r)] . ”

quarter	.	”
四分之一	.	”

“好吧，把你的拳头伸进我外套的口袋里，随便拿个25美分硬币吧。”

“ [θæŋks] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

“	Thanks	,	Mr	.	Bolton	.
”	谢谢	,	先生	.	博尔顿	.

“谢谢你，博尔顿先生。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .

" The boy grinned delightedly as he transferred the money to his own pocket .

" 这 男生 咧嘴一笑 欣喜地 作为 他 转移 这 钱 到 他的 自己的 口袋 .

男孩咧嘴一笑，高兴地把钱放进了自己的口袋。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [dʒʌmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wiːl] , [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Then he ran down the steps , jumped on his wheel , and sped down the drive .

然后 他 跑 向下 这 步骤 , 跳了起来 在 他的 车轮 , 和 加速 向下 这 驾驶 .

然后他跑下台阶，跳上车轮，飞快地驶下车道。

[bɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn][ænd; ənd] [smaɪld] .

Bill looked at the secret service man and smiled .

账单 看起来 在 这 秘密 服务 男人 和 微笑 .

比尔看了看那名特勤人员，笑了。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] — [ɜː(r)] — ['deɪvɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

" No need to tell the manager all we know , Mister — er — Davis , " he said .

" 不 需要 到 告诉 这 经理 全部 我们 知道 , 先生 — 呃 — 戴维斯 , " 他 说 .

"戴维斯先生，没必要把我们知道的一切都告诉经理，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

" And especially when I really don't know anything .

" 和 尤其 什么时候 我 真的 不 知道 任何事物 .

"尤其是我真的什么都不知道的时候。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ɪn] [kəʊd] [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm] [njuː]

Of course , the message is in code and although it was sent from New

的 课程 , 这 信息 是 在 代码 和 虽然 它 曾是 发送 从 新的

[jɔːk] ['sɪti] ,

York City ,

约克 城市 ,

当然，这条信息是用密码写的，虽然它是从纽约市发出的，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . " -

I have a sneaking idea that it originated in Washington , D . C . " 138

我 有 一个 鬼鬼祟祟 主意 那 它 起源于 在 华盛顿 , D . C . " -

我隐约觉得它起源于华盛顿特区"138

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [nˈɒdɪd] .

The secret service man nodded .

这 秘密 服务 男人 点头 .

特勤人员点了点头。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , ['bəʊltən] .

" You're a good guesser , Bolton .

" 你是 一个 好的 猜测者 , 博尔顿 .

"你猜得不错，博尔顿。"

['wɒʃɪŋtən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] ['aɪðə(r)] .

Washington is taking no chances either .

华盛顿 是 采取 不 机会 任何一个 .

华盛顿方面也不敢掉以轻心。

[ðə; ði] [kəʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

The code is a double interchange of letters .

这 代码 是 一个 双倍的 交汇处 的 信件 .

该代码是字母互换两次的结果。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

Simple enough when you know it and easy to remember .

简单的 足够的 什么时候 你 知道 它 和 简单的 到 记住 .

一旦掌握了方法，就很简单，也容易记住。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Hand	it	over	.
手	它	超过	.

交出来。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][æz; əz][aɪ] [trænz'leɪt] .

I'll	explain	as	I	translate	.
患病的	解释	作为	我	翻译	.

我边翻译边解释。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

"	He	laid	the	paper	on	his	knee	and	took	out	a	pencil	.
"	他	铺设	这	纸	在	他的	膝盖	和	采取	出去	一个	铅笔	.

他把纸放在膝盖上，拿出一支铅笔。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði][kəʊd] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] :

"	So	you	see	,	"	he	continued	,	after	deciphering	the	code	,	"	it	reads	:
"	所以	你	看	,	"	他	持续	,	后	破译	这	代码	,	"	它	阅读	:

"所以你看，"他破译完密码后继续说道，"它的内容是：

- [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] ['æʃtən] ['sænbɔːn] V8LR . - "

'	Take	your	orders	from	Ashton	Sanborn	V8LR	.	'	"
-	拿	你的	订单	从	阿什顿	桑伯恩	V8LR	.	-	"

"听从阿什顿·桑伯恩V8LR的命令。"

" V8 ['biːɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , " [sed] [bɪl] ,

"	V8	being	my	own	number	in	the	service	,	"	said	Bill	,
"	V8	存在	我的	自己的	数字	在	这	服务	,	"	说	账单	,

"V8是我在部队的军衔编号，"比尔说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɒs] .

"	and	the	initials	those	of	the	big	boss	.
"	和	这	首字母	那些	的	这	大的	老板	.

"还有大老板的姓名首字母。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

I	want	to	add	that	I'm	tickled	to	death	to	be	working	under	you	,	Mr	.
我	想	到	添加	那	我是	挠痒	到	死亡	到	是	在职的	在下面	你	,	先生	.

['deɪvɪs] .

Davis	.
戴维斯	.

我还要补充一点，能为您工作，我感到无比荣幸，戴维斯先生。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [juːv] [pʊt]['əʊvə(r)] .

All	the	world	knows	the	big	things	you've	put	over	.
全部	这	世界	知道	这	大的	事物	你已经	放	超过	.

全世界都知道你做了多少大事。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['paɪlətɪŋ] [ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə]

And	just	to	think	that	when	you	were	piloting	Osceola	and	me	up	to
和	只是	到	思考	那	什么时候	你	是	飞行员	奥西奥拉	和	我	向上	到

- [ʃæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Kolinski's	shack	this	morning	,
-	窝棚	这	早晨	,

想想今天早上你驾驶着飞机载着我和奥西奥拉去科林斯基的小屋时，

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [njuː] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ə'baʊt][ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] !

you	probably	knew	a	lot	more	than	we	did	about	the	winged	cartwheels	!
你	大概	知道	一个	很多	更多的	比	我们	做过	关于	这	有翅膀的	侧手翻	!

你可能比我们更了解带翅膀的车轮！

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sent] .

"	Mr	.	Davis	made	a	gesture	of	dissent	.
"	先生	.	戴维斯	制成	一个	手势	的	异议	.

戴维斯先生做出了表示反对的手势。

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['bəʊltən] .

"	That's	where	you're	wrong	,	Bolton	.
"	那就是	在哪里	你是	错误的	,	博尔顿	.

"博尔顿，你错了。"

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['sɪməndz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

Until	you	told	the	story	to	Captain	Simmonds	and	me	in	the	car	,
直到	你	讲述	这	故事	到	队长	西蒙兹	和	我	在	这	车	,

直到你在车里把这个故事讲给我和西蒙兹上尉听为止

[aɪ'd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embləmz] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] . " -

I'd	never	heard	of	the	emblems	nor	of	the	organization	they	represent	.	"	139
ID	绝不	听到	的	这	徽章	也不	的	这	组织	他们	代表	.	"	-

我以前从未听说过这些徽章，也从未听说过它们所代表的组织。"139

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['tʃiːki] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

"	But	surely	you	—	I	mean	,	it	is	rather	cheeky	of	me	to	ask	questions	,
"	但	一定	你	—	我	意思是	,	它	是	相当	厚脸皮	的	我	到	问	问题	,

"但是你肯定——我的意思是，我问这些问题确实有点冒昧，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtwiːl] [gæŋ] ,

but	if	you	knew	nothing	about	the	cartwheel	gang	,
但	如果	你	知道	没有什么	关于	这	车轮	帮派	,

但如果你对翻跟头帮一无所知，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ? "

how	did	you	happen	to	be	in	that	out	-	of	-	the	-	way	place	?	"
如何	做过	你	发生	到	是	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	?	"

你是怎么到那个偏僻地方的?

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bɪl] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [bɪl] .

"	It's	simple	enough	,	Bill	—	I'm	going	to	call	you	Bill	.
"	它是	简单的	足够的	,	账单	—	我是	去	到	称呼	你	账单	.

"很简单，比尔——我就叫你比尔。"

[aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I'm	old	enough	to	be	your	father	,
我是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,

我年纪都够当你爸爸了。

[ænd; ənd][wiːl; wil] ['prɒbəbli] [get] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [keɪs] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪlz]

and	we'll	probably	get	pretty	well	acquainted	before	this	case	goes	into	the	files
和	出色地	大概	得到	漂亮的	出色地	熟人	前	这	案件	去	进入	这	文件

[kəm'plitɪd] . "

completed	.	"
完全的	.	"

"在案件结案之前，我们可能已经相当熟悉了。"

" [bɪl] [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪk] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] . " -

"	Bill	is	what	I	like	my	friends	to	call	me	,	Mr	.	Davis	.	"	140
"	账单	是	什么	我	喜欢	我的	朋友们	到	称呼	我	,	先生	.	戴维斯	.	"	-

"我喜欢朋友们叫我比尔，戴维斯先生。"140

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

"谢谢。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
the truth of the matter is that I was in Heartfield's to keep an eye on
这 真相 的 这 事情 是 那 我 曾是 在 - 到 保持 一个 眼睛 在
[kə'lɪnskiː] .
Kolinski .
科林斯基 .

事实是，我当时在哈特菲尔德酒吧是为了监视科林斯基。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
For some time ,
为了 一些 时间 ,

一段时间以来，

[ə; eɪ][bɪg] [gæŋ] [wɪð] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lænd] - ['ɒfɪs]
a big gang with headquarters in New York City has been doing a land - office
一个 大的 帮派 和 总部 在 新的 约克 城市 有 到过 正在做 一个 土地 - 办公室
['bɪznəs] ['smʌglɪŋ] [kəʊ'keɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [drʌgz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .
business smuggling cocaine and other drugs into this country from Europe .
商业 走私 可卡因 和 其他 药物 进入 这 国家 从 欧洲 .

一个总部设在纽约市的大犯罪团伙一直在从事从欧洲向美国走私可卡因和其他毒品的非法活动。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
The police came to a dead end on the case and that brought me into it .
这 警察 来了 到 一个 死的 结尾 在 这 案件 和 那 带来 我 进入 它 .

警方在这个案子上陷入了僵局，这也让我卷入了其中。

[kə'lɪnskiː] , [huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dəup] ['pedlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
Kolinski , who is known to have been a dope pedlar in a small way ,
科林斯基 , WHO 是 已知 到 有 到过 一个 太棒了 小贩 在 一个 小的 方式 ,

科林斯基曾小规模贩卖毒品，这一点众所周知。

['sʌd(ə)nli] ['blɒsəmd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][kɑː(r)][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
suddenly blossomed out with a big car and plenty of money .
突然 盛开 出去 和 一个 大的 车 和 很多 的 钱 .

突然间，他开上了豪车，赚了很多钱。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðæt] [pəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [tuː; tə] [pʊt] [hɪm]
I had enough on that Pole before he took the house at Heartfield's to put him
我 有 足够的 在 那 极 前 他 采取 这 房子 在 - 到 放 他
[bɪ'haɪnd][bɑːrz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
behind bars for the remainder of his life .
在后面 酒吧 为了 这 余 的 他的 生活 .

在那个波兰人占领哈特菲尔德的房子之前，我就掌握了足够的证据，足以让他终身监禁。

[ɪn'sted] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Instead , I followed him up there , because ,
反而 , 我 随后 他 向上 那里 , 因为 ,

相反，我跟着他上了去，因为，

['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] — [aɪ]
after considering a number of things — I'll tell you about them sometime — I
后 考虑 一个 数字 的 事物 — 患病的 告诉 你 关于 他们 有时 — 我
[hæd; həd][ðə; ði] [hʌntʃ] [ðæt] [id] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪg] [dəup] ['rʌnɪŋ] [gæŋ] . ”
had the hunch that he'd become a member of this big dope running gang . ”
有 这 直觉 那 他会 变得 一个 成员 的 这 大的 太棒了 跑步 帮派 . ”

考虑到一些事情——以后有机会我会告诉你——我预感他会成为这个大型贩毒团伙的一员。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Have you found out much about it ?
“ 有 你 成立 出去 很多 关于 它 ?

你对此了解多少?

” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [tæmp] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tə'bækəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]
” Mr . Davis tamped the glowing tobacco in his pipe with the flat end of a
” 先生 . 戴维斯 捣碎 这 发光 烟草 在 他的 管道 和 这 平坦的 结尾 的 一个
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

戴维斯先生用铅笔的扁平端压实烟斗里燃烧的烟草。

“ ['maɪti] ['lɪt(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['eniweɪ] .
“ Mighty little — nothing important , anyway .
“ 强大的 小的 — 没有什么 重要的 , 反正 .

“微不足道——反正也没什么重要的。”

[kə'lɪnskiː] [hæz; həz][nəʊ] [flaɪz] [ɒn] [hɪm] , [hiːz] [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːtɪk(ə)l] .
Kolinski has no flies on him , he's a slick article .
科林斯基 有 不 苍蝇 在 他 , 他是 一个 光滑 文章 .

科林斯基身上没有苍蝇，他是个油嘴滑舌的人。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [slɪps][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Even though he made one or two slips in the past ,
甚至 尽管 他 制成 一 或者 二 滑倒 在 这 过去的 ,

尽管他过去曾犯过一两次错误，

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd] [ðɪs]
he seems to have been walking the straight and narrow since he joined this
他 似乎 到 有 到过 步行 这 直的 和 狭窄的 自从 他 加入 这
['rækɪt] ;
racket ;
球拍 ;

自从他加入这个团伙以来，他似乎一直循规蹈矩；

['əʊnli][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm]['sɜːt(ə)n] [hiːz] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! ”
only of course I'm certain he's been doing nothing of the kind ! ”
仅有的 的 课程 我是 肯定 他是 到过 正在做 没有什么 的 这 种类 ! ”

当然，我确信他绝对没有做过那种事!

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] ['kɑːtwiːl] ['bɪznəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dəup]
“ Then you think this silver cartwheel business is nothing more than a dope
“ 然后 你 思考 这 银 车轮 商业 是 没有什么 更多的 比 一个 太棒了
['smʌglɪŋ] [rɪŋ] ? ” -
smuggling ring ? ” 141
走私 戒指 ? ” -

“那么你认为这个银色车轮生意只不过是一个毒品走私团伙？”141

“ [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .
“ I'm not so sure .
“ 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [biːn] [əd'vaɪzd] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ðæt] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [kəʊ'keɪn]

our	Department	has	been	advised	from	France	that	large	quantities	of	cocaine
我们的	部门	有	到过	建议	从	法国	那	大的	数量	的	可卡因

[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

are	being	shipped	to	the	United	States	.
是	存在	已发货	到	这	团结的	各州	.

我部门已收到法国方面的通知，称大量可卡因正被运往美国。

[ðə; ði] [frentʃ] [trækt] [daʊn] [ænd; ənd][ləʊ'keɪtɪd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃɪpmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left]

The	French	tracked	down	and	located	two	of	these	shipments	before	they	left
这	法语	已追踪	向下	和	位于	二	的	这些	货物	前	他们	左边

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

法国人追踪并找到了其中两批货物，当时它们尚未离开欧洲。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz][ɪn] [smɔːl] ['pækɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn]['bɒksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [t'rʌflz]

The	stuff	was	in	small	packets	and	had	been	placed	in	boxes	containing	truffles
这	东西	曾是	在	小的	数据包	和	有	到过	放置	在	盒子	包含	松露

. ”

:	”
.	”

这些东西被装在小袋子里，放在装有松露巧克力的盒子里。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” ['ɑːgjuːd] [bɪl] , “ [ðəʊz] [t'rʌflz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs]

“	But	surely	,	”	argued	Bill	,	“	those	truffles	were	addressed	to	someone	in	this
“	但	一定	,	”	争论	账单	,	“	那些	松露	是	已解决	到	某人	在	这

['kʌntri] . ”

country	.	”
国家	.	”

“但是，”比尔反驳道，“这些松露肯定是寄给这个国家的某个人的。”

“ [raɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

“	Right	,	they	were	.
“	正确的	,	他们	是	.

“没错，他们确实是。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'dresɪz] [led] [ˌjuː 'es]['nəʊweə(r)] .

But	those	addresses	led	us	nowhere	.
但	那些	地址	引领	我们	无处	.

但这些地址都无法带我们找到任何线索。

[ə'pɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ʌn'tenəntid] ['haʊzɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

Upon	investigation	they	proved	to	be	two	untenanted	houses	in	New	York	City	.
之上	调查	他们	已证实	到	是	二	空置的	房屋	在	新的	约克	城市	.

经调查，证实这是纽约市的两栋空置房屋。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] .

The	owners	are	perfectly	respectable	people	.
这	所有者	是	完美	可敬	人们	.

店主都是非常值得尊敬的人。

[ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] ,

In	both	cases	,
在	两个都	案例	,

在这两种情况下，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] ['rentɪd] [θruː] ['eɪdʒənts][ænd; ənd][rent] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)]

the	houses	had	been	rented	through	agents	and	rent	paid	in	advance	for
这	房屋	有	到过	租来的	通过	代理人	和	租	有薪酬的	在	进步	为了

[sɪks] [mʌnθs] . ”

six	months	.	”
六	几个月	.	”

这些房子都是通过中介租的，租金预付了六个月。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['rentɪd] [ðem; ðəm] ? ” -

“	But	how	about	the	people	who	rented	them	?	”	142
”	但	如何	关于	这	人们	WHO	租来的	他们	?	”	-

“但是租用这些设备的人呢？”142

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [siːn] .

“	They	have	never	been	seen	.
”	他们	有	绝不	到过	已见	.

“他们从未被人见过。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɜːmz][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

The	business	with	the	real	estate	firms	was	carried	on	entirely	by	correspondence	.
这	商业	和	这	真实的	财产	公司	曾是	携带	在	完全	经过	一致	.

与房地产公司的业务往来完全是通过信函进行的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['pəʊst(ə)l] ['ɔːdərs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rent] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['refərənsɪz]

Inasmuch	as	postal	orders	covering	the	rent	were	sent	by	mail	,	references
因此	作为	邮政	订单	覆盖	这	租	是	发送	经过	邮件	,	参考

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] .

were	not	required	.
是	不是	必需的	.

由于租金是通过邮寄方式支付的邮政汇票，因此不需要推荐信。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʃɪpmənts] [held] [ʌp] [ænd; ənd]

You	must	understand	that	because	of	the	two	shipments	held	up	and
你	必须	理解	那	因为	的	这	二	货物	握住	向上	和

['kɔnfiskeitid] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] ,

confiscated	by	the	French	government	,
没收	经过	这	法语	政府	,

你必须明白，由于法国政府扣留并没收了两批货物，

[wiː; wi] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] ['biːɪŋ] [sent] ['əʊvə(r)] .

we	naturally	suppose	that	more	of	the	stuff	is	being	sent	over	.
我们	自然	认为	那	更多的	的	这	东西	是	存在	发送	超过	.

我们自然会认为，运送过来的物资越来越多。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['æktʃuəl] [pruːf] .

But	we	have	no	actual	proof	.
但	我们	有	不	实际的	证明	.

但我们没有实际证据。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['sevrəl] [men] [laɪk] [kə'lɪnskiː] ,

On	the	other	hand	,	when	we	find	that	several	men	like	Kolinski	,
在	这	其他	手	,	什么时候	我们	寻找	那	一些	男人	喜欢	科林斯基	,

另一方面，当我们发现像科林斯基这样的几个人时，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] [fraɪ][ɪn] [ðɪs] [dəup] ['rækɪt] ,

who	are	known	to	be	small	fry	in	this	dope	racket	,
WHO	是	已知	到	是	小的	炒	在	这	太棒了	球拍	,

他们是这伙毒品交易中的小喽啰，

['sʌd(ə)nli] ['dezət] [ðeə(r)][əʊld] [hɔ:nt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['æfluənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv]

suddenly	**desert**	**their**	**old**	**haunts**	**and**	**become**	**affluent**	**without**	**any**	**visible**	**means**	**of**
突然	沙漠	他们的	老的	闹鬼的地方	和	变得	富裕的	没有	任何	可见的	方法	的

[sə'pɔ:t] ,

support	**,**
支持	,

他们突然抛弃了以前的住所，变得富有，却没有任何可见的来源。

[wi:; wi] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðə(r)] .

we	**put**	**two**	**and**	**two**	**together**	**.**
我们	放	二	和	二	一起	.

我们把两件事联系起来了。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

we	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**trace**	**the**	**source**	**of**	**supply**	**further**	**than**	**I**	**have**
我们	有	不是	到过	有能力的	到	痕迹	这	来源	的	供应	更远	比	我	有

[ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] ,

already	**told**	**you**	**,**
已经	讲述	你	,

我们目前无法追溯到比我之前告诉你的更远的供应来源。

[nɔ:(r)][hæv; həv][wi:; wi] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] . ”

nor	**have**	**we**	**been**	**able**	**to**	**discover**	**their**	**method**	**of**	**distribution**	**.**	**”**
也不	有	我们	到过	有能力的	到	发现	他们的	方法	的	分配	.	”

我们也没能发现他们的分销方式。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['saɪdlaɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌtʃ]

“	**Has**	**it**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**sideline**	**of**	**some**	**much**
“	有	它	发生	到	你	那	它	可能	是	仅有的	一个	副业	的	一些	很多

[bɪgə(r)] ['rækɪt] ?

bigger	**racket**	**?**
大	球拍	?

“你有没有想过，这可能只是某个更大骗局的副业？”

” [bɪl] [sə'dʒestid] ['dɪfɪdəntli] .

”	**Bill**	**suggested**	**diffidently**	**.**
”	账单	建议	羞怯地	.

“比尔略带犹豫地建议道。”

“ [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['dʌznt] [si:m] ['ri:znəbl] [ðæt] [ðæt] [əʊld] ['gi:zə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [wʊd]

“	**It**	**just**	**doesn't**	**seem**	**reasonable**	**that**	**that**	**old**	**geezer**	**with**	**the**	**cracked**	**voice**	**would**
“	它	只是	不	似乎	合理的	那	那	老的	老家伙	和	这	裂纹	嗓音	会

[hæv; həv][gɒt][səʊ] [stɜ:d] [ʌp] [ɪf] [wɪd] ['mɪəli] [hɔ:nd] [ɪn][ɒn][ə; eɪ][dəup] [rɪŋ] .

have	**got**	**so**	**stirred**	**up**	**if**	**we'd**	**merely**	**horned**	**in**	**on**	**a**	**dope**	**ring**	**.**
有	得到	所以	搅拌	向上	如果	我们会	仅仅	有角的	在	在	一个	太棒了	戒指	.

“如果我们只是捣毁了一个贩毒团伙，那个嗓音沙哑的老家伙怎么会如此激动呢？这似乎不太合情理。”

[ðə; ði][mæn] [tɔ:kt] [laɪk][ə; eɪ]['lu:nətɪk] ,

The	**man**	**talked**	**like**	**a**	**lunatic**	**,**
这	男人	谈话	喜欢	一个	疯子	,

那人说话像个疯子，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd]

and	as	if	we	were	spoiling	some	very	definite	object	he	had
和	作为	如果	我们	是	破坏	一些	非常	定	目的	他	有

[ɪn] [vjuː] . ” -

in	view	.	”	143
在	看法	.	”	-

仿佛我们破坏了他心中某个非常明确的目标。”143

“ [ðæt] , [bɪl] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .

“	That	,	Bill	,	is	exactly	what	I	decided	when	I	heard	your	story	.
“	那	,	账单	,	是	确切地	什么	我	决定	什么时候	我	听到	你的	故事	.

“比尔，听了你的故事后，我就是这么想的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'kləuz] [maɪ]['riːəl][aɪ'dentəti][tuː; tə] ['kæptɪn] ['sɪməndz] ,

Of	course	I	had	already	disclosed	my	real	identity	to	Captain	Simmonds	,
的	课程	我	有	已经	披露	我的	真实的	身份	到	队长	西蒙兹	,

当然，我已经向西蒙兹上尉透露了我的真实身份。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['keɪnən] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt]

and	as	soon	as	you	left	for	New	Canaan	,	we	had	a	chat
和	作为	很快	作为	你	左边	为了	新的	迦南	,	我们	有	一个	聊天

你一动身前往新迦南，我们就聊了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .

and	I	got	Washington	on	the	wire	.
和	我	得到	华盛顿	在	这	金属丝	.

我通过电讯联系上了华盛顿。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [jʊd] [biːn] ['teɪkən][ɒn][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt]

I	had	known	for	a	week	or	so	that	you'd	been	taken	on	by	the	Department
我	有	已知	为了	一个	星期	或者	所以	那	你会	到过	已采取	在	经过	这	部门

,

,

,

我大约一周前就知道你被部门录用了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɪ'kwestɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][dʒɒb] .

and	so	I	requested	your	services	on	the	job	.
和	所以	我	请求	你的	服务	在	这	工作	.

所以我请求你为我提供这项工作的服务。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

The	people	down	there	thought	it	a	good	idea	.
这	人们	向下	那里	想法	它	一个	好的	主意	.

下面的人觉得这是个好主意。

[ðev] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [friː] [reɪn][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['mætə(r)][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [siː] [fɪt] — [ænd; ənd]

They've	given	us	free	rein	to	handle	this	matter	as	we	may	see	fit	—	and
他们有	给定	我们	自由的	缰绳	到	处理	这	事情	作为	我们	可能	看	合身	—	和

[səʊ][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

so	here	I	am	!	”
所以	这里	我	是	!	”

他们给了我们全权处理此事，让我们自行决定如何处理——所以我就来了！

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [bɪl] , “ [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help]

“	And	I	,	”	said	Bill	,	“	am	very	much	honored	that	you	should	want	me	to	help
“	和	我	,	”	说	账单	,	“	是	非常	很多	荣幸	那	你	应该	想	我	到	帮助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“而我，”比尔说，“非常荣幸你们希望我能帮助你们。”

〞 ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [smaɪld] .

〞	Mr	.	Davis	smiled	.
〞	先生	.	戴维斯	微笑	.

戴维斯先生笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɪz]['mjuːtʃuəl] , [bɪl] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][wiːl; wil][get][ɒn] ['splendɪdli] [tə'geðə(r)] .

“	I	think	the	regard	is	mutual	,	Bill	,	and	I'm	sure	we'll	get	on	splendidly	together	.
〞	我	思考	这	看待	是	相互的	,	账单	,	和	我是	当然	出色地	得到	在	精彩地	一起	.

“我想这种欣赏是相互的，比尔，我相信我们一定会相处得非常融洽。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['semɪnəʊl] [frend] [ɪz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dɪksənz] - ?

By	the	way	,	I	suppose	your	Seminole	friend	is	over	at	the	Dixons	'	?
经过	这	方式	,	我	认为	你的	塞米诺尔人	朋友	是	超过	在	这	迪克森	-	?

对了，我猜你的塞米诺尔朋友现在应该在迪克森家吧?

[aɪ] [fəun] [ðeə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] -

I	phoned	their	physician	before	leaving	Heartfield's
我	电话	他们的	医生	前	离开	-

离开哈特菲尔德医院前，我给他们的医生打了电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['spəʊkən]

and	he	said	Miss	Lightfoot	was	conscious	now	,	but	could	not	be	spoken
和	他	说	错过	莱特富特	曾是	有意识的	现在	,	但	可以	不是	是	说

[tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] . 〞 -

to	until	about	eight	.	〞	144
到	直到	关于	八	.	〞	-

他说莱特福特小姐现在已经清醒了，但要到八点左右才能和她说话。”144

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
〞	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[ˌɑːsɪ'oʊlə] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Osceola	is	with	her	,	of	course	,
奥西奥拉	是	和	她	,	的	课程	,

奥西奥拉当然和她在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

第5/8页

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [drəʊv] [ʌp] [hɪə(r)] [aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [wɒtʃ]

and	until	you	drove	up	here	I'd	nothing	to	do	except	think	—	and	watch
和	直到	你	驾驶	向上	这里	ID	没有什么	到	做	除了	思考	—	和	手表

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .

the	shadows	on	the	lawn	.
这	阴影	在	这	草地	.

在你开车来这里之前，我除了思考和观察草坪上的影子之外，无事可做。

[hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃaʊ] [suːn] .

He'll	be	coming	back	here	for	chow	soon	.
地狱	是	未来	后退	这里	为了	饭	很快	.

他很快就会回来吃饭。

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

We	dine	at	seven	.
我们	用餐	在	七	.

我们七点吃饭。

[jʊl] [stɒp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

You'll	stop	with	us	,	of	course	?	”
你会	停止	和	我们	,	的	课程	?	”

你当然会和我们一起停下来吧?

“ [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] .

“	Thanks	very	much	,	I'll	be	glad	to	.
“	谢谢	非常	很多	,	患病的	是	高兴的	到	.

“非常感谢，我很乐意。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [tʃiːf]

And	you	will	be	interested	to	hear	that	I've	been	authorized	to	secure	Chief
和	你	将要	是	感兴趣的	到	听到	那	我已经	到过	授权	到	安全的	首席

[ɔskiːoʊləs] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] .

Osceola's	services	on	this	case	.
奥西奥拉的	服务	在	这	案件	.

您或许会很感兴趣地听到，我已经获得授权，可以聘请奥西奥拉警长参与此案。

[aɪv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [hiːl] [pruːv] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [mæn] . ”

I've	an	idea	he'll	prove	a	valuable	man	.	”
我已经	一个	主意	地狱	证明	一个	有价值的	男人	.	”

我认为他会成为一个很有价值的人。

“ [hiː; hi] [ʃʊə(r)] [wɪl] !

“	He	sure	will	!
“	他	当然	将要	!

他肯定会的!

” [bɪl] [rɪ'plaɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , “ — [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðiːz] ['kɑːtwiːl] ['feloʊz] [hæv; həv] [dʌn]

”	Bill	replied	enthusiastically	,	“	—	and	after	what	these	cartwheel	fellows	have	done
”	账单	回复	踊跃	,	“	—	和	后	什么	这些	车轮	伙伴们	有	完毕

[tuː; tə] ['debərə] ,

to	Deborah	,
到	黛博拉	,

比尔热情地回答道：“——而且，在这些家伙对黛博拉做了那种事之后，

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

there'd	be	no	keeping	him	out	of	it	anyway	.
那里	是	不	保持	他	出去	的	它	反正	.

反正也阻止不了他。

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [lʊkt] [greɪv] .

"	Mr	.	Davis	looked	grave	.
"	先生	.	戴维斯	看起来	严重	.

戴维斯先生神情严肃。

" [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][həʊldz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	That	young	lady	holds	the	most	important	clue	we	have	.	"
"	那	年轻的	女士	持有	这	最多	重要的	线索	我们	有	.	"

"那位年轻女士掌握着我们最重要的线索。"

" [jes] , " [sed] [bɪl] .

"	Yes	,	"	said	Bill	.
"	是的	,	"	说	账单	.

"是的，"比尔说。

" [gɒʃ] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk] ! " -

"	Gosh	,	I	can	hardly	wait	till	eight	o'clock	!	"	145
"	天哪	,	我	能	几乎	等待	直到	八	点钟	!	"	-

"哎呀，我简直等不及八点了！"145

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [wiːz]

THE	MAN	WITH	THE	WHEEZE
这	男人	和	这	喘息

喘息的男人

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪksən] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː]

Osceola	and	Mr	.	Davis	walked	across	the	lawn	to	the	Dixon	house	a	few
奥西奥拉	和	先生	.	戴维斯	步行	穿过	这	草地	到	这	迪克森	房子	一个	很少

['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

minutes	after	eight	that	evening	.
分钟	后	八	那	晚上	.

当晚八点刚过几分钟，奥西奥拉和戴维斯先生穿过草坪，来到了迪克森家。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Mr	.	Dixon	greeted	them	at	the	door	.
先生	.	迪克森	问候	他们	在	这	门	.

迪克森先生在门口迎接了他们。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə]

"	Come	in	,	come	in	,	"	he	said	genially	,	shaking	hands	with	Davis	and	nodding	to
"	来	在	,	来	在	,	"	他	说	和蔼地	,	摇晃	双手	和	戴维斯	和	点头	到

[ðə; ði] [lædz] .

the	lads	.
这	小伙子们	.

"进来，进来，"他和蔼地说，一边和戴维斯握手，一边向小伙子们点头致意。

“ ['debərə] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
“ Deborah , I'm glad to say , is much better .
” 黛博拉 , 我是 高兴的 到 说 , 是 很多 更好的 .

“我很高兴地说，黛博拉的情况好多了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .
She is just finished with her supper .
她 是 只是 完成的 和 她 晚餐 .

她刚吃完晚饭。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] . ”
We can go up in a moment or two . ”
我们 能 去 向上 在 一个 片刻 或者 二 . ”

我们马上就能上去。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , ” [ə'pɒlədʒaɪzd][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs]
“ I'm sorry to intrude at this time , Mr . Dixon , ” apologized the secret service
” 我是 对不起 到 侵入 在 这 时间 , 先生 . 迪克森 , ” 道歉 这 秘密 服务
[mæn] .
man .
男人 .

“迪克森先生，很抱歉在这个时候打扰您，”特勤人员道歉道。

“ [tʃiːf] [ˌɑːsi'oʊlə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [meɪdz] [dɪ'pɑːtɪd] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ðɪs]
“ Chief Osceola tells me that your maids departed , bag and baggage , this
” 首席 奥西奥拉 讲述 我 那 你的 女佣 已离开 , 包 和 行李 , 这
['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] ,
morning , to further complicate matters ,
早晨 , 到 更远 复杂化 事情 ,

“奥西奥拉酋长告诉我，今天早上你们的佣人带着行李离开了，这让事情变得更加复杂。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] . ” -
and I should think your household must be very much upset . ” 146
和 我 应该 思考 你的 家庭 必须 是 非常 很多 沮丧的 . ” -

我想你们全家一定非常难过。”146

“ ['dɒr(ə)θi] , ” [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] .
“ Dorothy , ” pronounced her father , “ is a mighty good little housekeeper .
” 多萝西 , ” 发音 她 父亲 , ” 是 一个 强大的 好的 小的 管家 .

“多萝西，”她父亲说道，“是一位非常优秀的小管家。”

[ʃiːz] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] ,
She's been running the place in great shape ,
她是 到过 跑步 这 地方 在 伟大的 形状 ,

她把这里经营得很好。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][wiː; wi] [gɒt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
with the help of a girl we got in from the village .
和 这 帮助 的 一个 女孩 我们 得到 在 从 这 村庄 .

在一位我们从村里带进来的女孩的帮助下。

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ? ”
You haven't met my daughter yet , have you , Mr . Davis ? ”
你 还没有 遇见 我的 女儿 然而 , 有 你 , 先生 . 戴维斯 ? ”

戴维斯先生，您还没见过我女儿吧?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪk'splɔɪts] .
“ No , but I've heard of her flying exploits .
” 不 , 但 我已经 听到 的 她 飞行 漏洞 .

“不，但我听说过她的飞行壮举。”

[ʃiːz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [tuː] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ″

She's	by	way	of	being	quite	a	detective	,	too	,	isn't	she	?	″
她是	经过	方式	的	存在	相当	一个	侦探	,	也	,	不是	她	?	″

她其实也是个很厉害的侦探，不是吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
″	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][bæŋk][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

She	saved	me	and	my	bank	a	heap	of	trouble	earlier	this	summer	,
她	已保存	我	和	我的	银行	一个	堆	的	麻烦	早些时候	这	夏天	,

今年夏天早些时候，她帮我和我的银行省去了很多麻烦。

″ [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['praʊdli] .

″	said	her	father	proudly	.
″	说	她	父亲	自豪地	.

“她父亲自豪地说。”

“ ['dɒr(ə)θi] — ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] . ” -

“	Dorothy	—	”	he	called	,	“	come	here	for	a	moment	,	please	.	”	147
“	多萝西	—	″	他	称为	,	“	来	这里	为了	一个	片刻	,	请	.	″	-

“多萝西——”他喊道，“请过来一下。”147

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ?

“	What	is	it	,	Daddy	?
″	什么	是	它	,	爸爸	?

“爸爸，什么事？”

″ [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ræn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm]

″	A	door	at	the	back	of	the	hall	burst	open	and	Dorothy	ran	toward	them
″	一个	门	在	这	后退	的	这	大厅	爆裂	打开	和	多萝西	跑	朝向	他们

.

:

.

“大厅后面的一扇门猛地打开，多萝西朝他们跑去。”

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] [frɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən]

Her	girlish	figure	was	clothed	in	a	blue	linen	frock	and	a	white	apron
她	少女	数字	曾是	穿着衣服	在	一个	蓝色的	亚麻布	连衣裙	和	一个	白色的	围裙

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] ['æŋklz] .

covered	her	from	throat	to	ankles	.
涵盖	她	从	喉	到	脚踝	.

她少女般的身姿穿着蓝色亚麻连衣裙，白色围裙从脖子一直遮到脚踝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [feɪnt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

There	were	some	faint	traces	of	flour	clinging	to	her	wrists	as	if	she
那里	是	一些	头晕的	痕迹	的	面粉	依恋	到	她	手腕	作为	如果	她

[hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bred] [bəʊl] .

had	been	suddenly	summoned	from	the	bread	bowl	.
有	到过	突然	被召唤	从	这	面包	碗	.

她的手腕上还残留着一些淡淡的面粉，仿佛她突然被从面包碗里召唤了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

She	looked	fresh	and	sweet	,	strong	and	healthy	,
她	看起来	新鲜的	和	甜的	,	强的	和	健康	,

她看起来神采奕奕、甜美可人，而且身体强壮健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [pliːzd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ['ɪnstəntli] .

and	a	certain	grace	of	manner	pleased	Mr	.	Davis	instantly	.
和	一个	肯定	优雅	的	方式	高兴	先生	.	戴维斯	即刻	.

他举止优雅，这立刻赢得了戴维斯先生的喜爱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][self] -

He	saw	that	she	had	her	father's	eyes	and	coloring	,	his	air	of	self	-
他	锯	那	她	有	她	父亲的	眼睛	和	染色	,	他的	空气	的	自己	-

[rɪ'laɪəns] .

reliance	.
依赖	.

他看出她有父亲的眼睛和肤色，以及他那种自立自强的气质。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [tuː] ,

He	noticed	,	too	,
他	注意到	,	也	,

他也注意到了。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənt][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tempəd] [wɪð] [ə; eɪ]

that	when	she	spoke	to	her	parent	her	voice	was	tempered	with	a
那	什么时候	她	辐	到	她	父母	她	嗓音	曾是	淬火	和	一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['tendənəs] .

particular	tenderness	.
特别的	压痛	.

当她和父母说话时，她的声音里总是带着一种特别的温柔。

[ðɪs] [pliːzd] [hɪm][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]

This	pleased	him	most	of	all	,	for	he	had	expected	to	see	somewhat	of
这	高兴	他	最多	的	全部	,	为了	他	有	预期的	到	看	有些	的

[ə; eɪ] ['hɔɪdən] .

a	hoyden	.
一个	霍伊登	.

最令他高兴的是，他原本以为会看到一个有点儿假小子气的人。

[ðɪs] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ]['flaɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['femənɪn] .

This	girl	,	for	all	her	prowess	as	a	flyer	,	was	totally	feminine	.
这	女孩	,	为了	全部	她	能力	作为	一个	传单	,	曾是	完全	女性	.

这个女孩虽然飞行技术精湛，但却极具女性魅力。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Dixon	introduced	them	.
先生	.	迪克森	介绍	他们	.

迪克森先生为他们做了介绍。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [meɪd] [bred] [ðiːz] [deɪz] ,

“	I	didn't	know	young	ladies	made	bread	these	days	,
〃	我	没有	知道	年轻的	女士们	制成	面包	这些	天	,

“我不知道现在的年轻女孩也做面包了。”

〃 [sed] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

〃	said	the	detective	as	he	shook	hands	with	her	.
〃	说	这	侦探	作为	他	摇晃	双手	和	她	.

“侦探一边和她握手一边说道。”

['dɒr(ə)θi] [smaɪld] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Dorothy	smiled	and	glanced	at	her	arms	.
多萝西	微笑	和	瞥了一眼	在	她	武器	.

多萝西笑了笑，看了看自己的手臂。

“ [nɒt] [bred] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [rəʊlz][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

“	Not	bread	,	Mr	.	Davis	,	rolls	for	breakfast	.
〃	不是	面包	,	先生	.	戴维斯	,	卷	为了	早餐	.

“戴维斯先生，早餐不是面包，而是面包卷。”

['dædi] [laɪks] [ðem; ðəm] [həʊm] - [meɪd] , [ænd; ənd] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːli] , [səʊ] [aɪv] [biːn]

Daddy	likes	them	home	-	made	,	and	I	hate	to	get	up	early	,	so	I've	been
爸爸	点赞	他们	家	-	制成	,	和	我	恨	到	得到	向上	早期的	,	所以	我已经	到过

['mɪksɪŋ] [dəʊ] . ”

mixing	dough	.	”
混合	面团	.	”

爸爸喜欢吃自制的，而我讨厌早起，所以我一直在和面。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , [ðæt] ['debərə] [kæn; kən] [siː] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [naʊ] ?

“	Do	you	think	,	dear	,	that	Deborah	can	see	Mr	.	Davis	now	?
“	做	你	思考	,	亲爱的	,	那	黛博拉	能	看	先生	.	戴维斯	现在	?

“亲爱的，你认为黛博拉现在能见到戴维斯先生吗？”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ” -

He	is	in	charge	of	the	case	,	you	know	.	”	148	-
他	是	在	收费	的	这	案件	,	你	知道	.	”	-	

你知道，他负责这个案子。”148

“ [waɪ] [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , ['dædi] .

“	Why	yes	,	that	will	be	perfectly	all	right	,	Daddy	.
“	为什么	是的	,	那	将要	是	完美	全部	正确的	,	爸爸	.

“是的，爸爸，那完全没问题。”

[wen] [ai] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

When	I	took	down	her	supper	half	an	hour	ago	,
什么时候	我	采取	向下	她	晚餐	一半	一个	小时	前	,

半小时前我把她的晚餐拿下来的时候，

[ðə; ði] [nɜːs] [sed] [ðæt] ['eni] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] .

the	nurse	said	that	any	time	would	be	convenient	.
这	护士	说	那	任何	时间	会	是	方便的	.

护士说任何时间都方便。

[ʃiː; ʃi] ['stɪpjuːleɪtɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

She	stipulated	,	though	,	that	Mr	.	Davis	have	only	one	other	person	with	him	,
她	规定的	,	尽管	,	那	先生	.	戴维斯	有	仅有的	一	其他	人	和	他	,

不过她规定，戴维斯先生只能带另一名陪同人员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [biː; bi] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . ”

and	that	the	interview	be	as	brief	as	possible	.	”
和	那	这	面试	是	作为	简短的	作为	可能的	.	”

并且面试时间要尽可能短。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , ” [sed] ['mɪstə(r)]

“	Certainly	,	we	want	to	spare	her	as	much	as	we	can	,	”	said	Mr
“	当然	,	我们	想	到	空闲的	她	作为	很多	作为	我们	能	,	”	说	先生

. ['deɪvɪs] .

.	Davis	.
.	戴维斯	.

“当然，我们希望尽可能地让她免受伤害，”戴维斯先生说。

“ [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ɑːsk] .

“	I	have	only	a	few	questions	to	ask	.
“	我	有	仅有的	一个	很少	问题	到	问	.

我只有几个问题要问。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [bɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	I	think	I'll	take	Bill	with	me	.
和	我	思考	患病的	拿	账单	和	我	.

我想我会带比尔一起去。

[hiːz] [biːn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
He's **been** **wounded** **in** **the** **fray** **,**
他是 到过 受伤 在 这 磨损 ,

他在混战中受伤了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][fɜːst]
and **I** **think** **that** **under** **the** **circumstances** **he** **has** **the** **right** **to** **hear** **first**
和 我 思考 那 在下面 这 情况 他 有 这 正确的 到 听到 第一的
[wɒt'evə(r)] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] . ”
whatever **Miss** **Lightfoot** **has** **to** **tell** **us** **.** **”**
任何 错过 莱特富特 有 到 告诉 我们 . ”

我认为在这种情况下，他有权先听听莱特福特小姐要告诉我们的一切。”

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ˌɑːsi'oʊlə] .
“ **He** **certainly** **has** **,** **”** **chimed** **in** **Osceola** **.**
“ 他 当然 有 , ” 齐声说道 在 奥西奥拉 .

“他当然有，”奥西奥拉插话道。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [dɛbz] [laɪf] .
“ **He** **saved** **Deb's** **life** **.**
“ 他 已保存 黛布的 生活 .

“他救了黛布的命。”

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] .
I've **seen** **her** **this** **afternoon** **,** **but** **the** **nurse** **wouldn't** **allow** **us** **to** **talk** **.**
我已经 已见 她 这 下午 , 但 这 护士 不会 允许 我们 到 讲话 .

我今天下午见过她，但是护士不让我们说话。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [juː; jʊ] [tuː] .
Make **it** **snappy** **,** **you** **two** **.**
制作 它 轻快 , 你 二 .

你们两个快点。

[aɪm][ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] . ”
I'm **on** **pins** **and** **needles** **to** **learn** **her** **story** **.** **”**
我是 在 别针 和 针 到 学习 她 故事 . ”

我迫不及待地想知道她的故事。

“ [ɔːl] [raɪt] — ” [bɪl] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
“ **All** **right** **—** **”** **Bill** **waved** **a** **bandaged** **hand** **,** **and** **with** **Dorothy** **leading** **the** **way** **,**
“ 全部 正确的 — ” 账单 挥手 一个 包扎 手 , 和 和 多萝西 领导 这 方式 ,

“好吧——”比尔挥了挥缠着绷带的手，多萝西在前带路，

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [went] [ˌʌp'steəz] .
he **and** **Mr** **.** **Davis** **went** **upstairs** **.**
他 和 先生 . 戴维斯 去 楼上 .

他和戴维斯先生上楼了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['dɛbərəz] [ruːm] , ['dɒr(ə)θi] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went]
When **they** **reached** **the** **door** **to** **Deborah's** **room** **,** **Dorothy** **excused** **herself** **and** **went**
什么时候 他们 达到 这 门 到 黛博拉的 房间 , 多萝西 已原谅 她自己 和 去
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

她们走到黛博拉的房间门口时，多萝西找了个借口走了进去。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] . -
leaving **them** **waiting** **in** **the** **corridor** **.** **149**
离开 他们 等待 在 这 走廊 . -

留下他们在走廊里等着。149

“ [let] [ˌem ˈiː][duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , ” [ˈkɔːʃən] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

“	Let	me	do	most	of	the	talking	,	”	cautioned	the	detective	.
”	让	我	做	最多	的	这	说	,	”	警告	这	侦探	.

“让我来多说一些，”侦探告诫道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪˈembə(r)] , [biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] .

“	And	if	she	can't	remember	,	be	sure	not	to	press	her	.
”	和	如果	她	不能	记住	,	是	当然	不是	到	按	她	.

“如果她记不起来了，千万不要逼她。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [helθ] .

It	might	have	a	very	serious	effect	on	the	girl's	health	.
它	可能	有	一个	非常	严肃的	影响	在	这	女孩们	健康	.

这可能会对女孩的健康造成非常严重的后果。

” [ˈdɒr(ə)θi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	Dorothy	opened	the	door	.
”	多萝西	打开	这	门	.

多萝西打开了门。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn] [naʊ] .

“	You	may	go	in	now	.
”	你	可能	去	在	现在	.

“你们现在可以进去了。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [fiːlz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈrɒki] [stɪl] .

The	poor	child	feels	rather	rocky	still	.
这	贫穷的	孩子	感觉	相当	岩石	仍然	.

这个可怜的孩子仍然感觉很不舒服。

[ðəʊz] [bruːts] [hɪt][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hed] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Those	brutes	hit	her	over	the	head	,	you	know	,
那些	野蛮人	打	她	超过	这	头	,	你	知道	,

你知道吗，那些恶棍用钝器击打她的头部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][peɪn] .

and	she	is	still	in	a	good	deal	of	pain	.
和	她	是	仍然	在	一个	好的	交易	的	疼痛	.

她现在仍然很痛苦。

” [ˈdebərə] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

”	Deborah	lay	on	a	lounge	by	the	window	.
”	黛博拉	躺	在	一个	休息室	经过	这	窗户	.

黛博拉躺在窗边的躺椅上。

[wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈsliːp] .

When	they	entered	she	was	apparently	asleep	.
什么时候	他们	进入	她	曾是	显然	睡着了	.

他们进去的时候，她显然睡着了。

[əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] , [tuː] [ˈnærəʊ] [ˈbændɪdʒ] [baʊnd] [ʌp]

Across	her	forehead	,	covering	her	temples	,	two	narrow	bandages	bound	up
穿过	她	前额	,	覆盖	她	寺庙	,	二	狭窄的	绷带	边界	向上

[hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] .

her	wound	.
她	伤口	.

她的额头上，遮住太阳穴的地方，缠着两条窄窄的绷带，包扎着伤口。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [bɪl] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

As	the	detective	and	Bill	crossed	the	room	,	she	opened	her	eyes	,	and
作为	这	侦探	和	账单	交叉	这	房间	,	她	打开	她	眼睛	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] ,

her	bruised	,
她	瘀伤	,

当侦探和比尔穿过房间时，她睁开了眼睛，看到她身上有瘀伤。

[dɪs'kʌlərd] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

discolored	face	broke	into	a	smile	.
变色	脸	打破	进入	一个	微笑	.

苍白的脸上露出了笑容。

[ðen] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [pn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

Then	,	noticing	their	evident	anxiety	,	she	sat	up	,	leaning	an	elbow	on	her	pillow	.
然后	,	注意到	他们的	明显	焦虑	,	她	卫星	向上	,	倾斜	一个	弯头	在	她	枕头	.

然后，她注意到他们明显的焦虑，便坐了起来，用手肘撑着枕头。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] ['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði]

A	trained	nurse	hovered	in	the	background	a	moment	,	then	noiselessly	left	the
一个	受过训练	护士	悬停	在	这	背景	一个	片刻	,	然后	无声	左边	这

[ruːm] . -

room	.	150
房间	.	-

一位训练有素的护士在旁边徘徊了一会儿，然后悄无声息地离开了房间。150

“ [bɪl] — [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ˌʌp'set] .

“	Bill	—	don't	look	so	upset	.
“	账单	—	不	看	所以	沮丧的	.

“比尔——别那么难过。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] — [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

It's	nothing	—	I'll	be	all	right	in	a	day	or	two	.
它是	没有什么	—	患病的	是	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

没什么大碍，过一两天我就没事了。

[wiː; wi] ['sɛməˌnoʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [daʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	Seminoles	are	hard	to	down	,	you	know	.
我们	塞米诺尔人	是	难的	到	向下	,	你	知道	.

你知道，我们塞米诺尔人可不是好对付的。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [bɪl] .

They	tell	me	you	saved	my	life	,	Bill	.
他们	告诉	我	你	已保存	我的	生活	,	账单	.

他们告诉我，比尔，你救了我的命。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — ”

I	don't	know	what	to	say	to	thank	you	—	”
我	不	知道	什么	到	说	到	感谢	你	—	”

我不知道该如何表达我的感谢——”

“ [pliːz] [doʊnt] !

“	Please	don't	!
“	请	不	!

“请不要！”

” [bɪl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃeəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

”	Bill	smiled	down	at	her	and	took	one	of	the	two	chairs	that	had	been
”	账单	微笑	向下	在	她	和	采取	一	的	这	二	椅子	那	有	到过

[pleɪst] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

placed	near	her	couch	.
放置	靠近	她	长椅	.

比尔低头看着她，微笑着坐到了沙发旁的两把椅子中的一把上。

“ [aɪl] [bet] [ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [əʊn] [laɪf][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt]
“ I'll bet they forgot to tell you that I was saving my own life just about that
“ 患病的 赌注 他们 忘了 到 告诉 你 那 我 曾是 保存 我的 自己的 生活 只是 关于 那
[taɪm] ! ”
time ! ”
时间 ! ”

“我敢打赌，他们肯定忘了告诉你，当时我正在自救！”

“ [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] !
“ Oh , your poor hands !
“ 哦 , 你的 贫穷的 双手 !

“哦，你可怜的手！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
” she cried , spying the bandages .
” 她 哭 , 间谍活动 这 绷带 .

她看到绷带，哭了起来。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['veri] ['bædli] [tɔːn] ? ”
“ Are they very badly torn ? ”
“ 是 他们 非常 糟糕 撕裂 ? ”

“它们破损得很严重吗？”

“ ['əʊnli] [skrætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ Only scratched up a bit .
“ 仅有的 刮痕 向上 一个 少量 .

“只是受了点轻伤。”

[wiː; wi] ['bəʊltən] ['hævnt] [ðə; ði] ['bnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛmə,noʊlz] , [bʌt; bət] [wɪr] ['prɪti] [tʌf] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
We Boltons haven't the honor to be Seminoles , but we're pretty tough articles ,
我们 博尔顿 还没有 这 荣誉 到 是 塞米诺尔人 , 但 是 漂亮的 艰难的 文章 ,
[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

我们博尔顿人没有资格成为塞米诺尔人，但我们同样是相当强悍的人。

” ['debərə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bɪl] ['ɪndə,keɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” Deborah smiled , and Bill indicated his companion .
” 黛博拉 微笑 , 和 账单 表明的 他的 伴侣 .

黛博拉笑了，比尔指了指他的同伴。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , ['debərə] .
“ This is Mr . Davis , Deborah .
“ 这 是 先生 . 戴维斯 , 黛博拉 .

“这位是戴维斯先生，黛博拉。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . ”
He is in charge of the case and he wants to ask you a few questions . ”
他 是 在 收费 的 这 案件 和 他 想要 到 问 你 一个 很少 问题 . ”

他负责这个案子，他想问你几个问题。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ?
“ How do you do , Mr . Davis ?
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 戴维斯 ?

“戴维斯先生，您好？”

” ['debərə] [spəʊk] ['braɪtli] [ɪ'nʌf] ,
” Deborah spoke brightly enough ,
” 黛博拉 辐 明亮地 足够的 ,

黛博拉说话语气明亮，

[bʌt; bət] [bɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] . -

but	Bill	could	see	that	the	excitement	of	their	visit	was	proving	a	strain	.	151
但	账单	可以	看	那	这	激动	的	他们的	访问	曾是	证明	一个	拉紧	.	-

但比尔看得出来，这次来访带来的兴奋感让他们有些疲惫。[151]

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , [wiːl; wil] [pəˈspəʊn] ['aʊə(r)]

“	Now	,	if	you	don't	feel	well	enough	to	talk	,	Miss	Lightfoot	,	we'll	postpone	our
“	现在	,	如果	你	不	感觉	出色地	足够的	到	讲话	,	错过	莱特富特	,	出色地	推迟	我们的

[tʃæt] [ʌnˈtɪl] [təˈmɒrəʊ] ,

chat	until	tomorrow	,
聊天	直到	明天	,

“莱特福特小姐，如果您感觉身体不适无法交谈，我们就把谈话推迟到明天。”

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

”	said	Mr	.	Davis	in	his	pleasant	voice	.
”	说	先生	.	戴维斯	在	他的	令人愉快的	嗓音	.

“戴维斯先生用他那悦耳的声音说道。”

['debərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Deborah	shook	her	head	.
黛博拉	摇晃	她	头	.

黛博拉摇了摇头。

“ [nəʊ] ,

“	No	,
”	不	,

“不，

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn]

Mr	.	Davis	—	I	know	that	if	I	can	tell	you	anything	which	will	help	you	in
先生	.	戴维斯	—	我	知道	那	如果	我	能	告诉	你	任何事物	哪个	将要	帮助	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] ,

your	search	for	these	men	,
你的	搜索	为了	这些	男人	,

戴维斯先生——我知道，如果我能告诉您任何对您寻找这些人有帮助的信息，

[ðen] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

then	the	sooner	you	have	the	information	,	the	more	valuable	it	will	be	to
然后	这	很快	你	有	这	信息	,	这	更多的	有价值的	它	将要	是	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

那么，你越早获得这些信息，它对你就越有价值。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Of	course	,	except	for	the	fight	with	them	in	this	room	,	after	which	they
的	课程	,	除了	为了	这	斗争	和	他们	在	这	房间	,	后	哪个	他们

['kærid] [ˌem 'iː] [ˌdaʊnˈsteəz] ,

carried	me	downstairs	,
携带	我	楼下	,

当然，除了在这间房间里和他们打架，以及之后他们把我抬下楼之外，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dʒæb] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l]

for	a	few	minutes	in	the	automobile	before	they	jabbed	a	hypodermic	needle
为了	一个	很少	分钟	在	这	汽车	前	他们	刺伤	一个	皮下注射	针

['ɪntuː][maɪ][ɑːm] ,

into	my	arm	,
进入	我的	手臂	,

在他们把注射器扎进我手臂之前，我在车里待了几分钟。

[ai] ['riːəli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — ”

I	really	know	nothing	—	”
我	真的	知道	没有什么	—	”

我真的什么都不知道——”

“ [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] .

“	I	realize	that	,	Miss	Lightfoot	.
“	我	意识到	那	,	错过	莱特富特	.

“我明白这一点，莱特福特小姐。”

[bɪl] [sed] - ['kwestʃənz] - [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

Bill	said	'	questions	'	just	now	,	but	there	is	only	one	thing	I've	come	to	ask	you	.
账单	说	-	问题	-	只是	现在	,	但	那里	是	仅有的	一	事物	我已经	来	到	问	你	.

比尔刚才说的是“问题”，但我今天来只想问你一件事。

” ['debərə] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [jet] ['feɪntli] ['pʌz(ə)ld] .

”	Deborah	looked	relieved	,	yet	faintly	puzzled	.
”	黛博拉	看起来	松了口气	,	然而	淡淡的	困惑	.

黛博拉看起来松了口气，但又略感困惑。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ? ”

“	What	is	that	,	Mr	.	Davis	?	”
“	什么	是	那	,	先生	.	戴维斯	?	”

“那是什么，戴维斯先生？”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huːz] [mɑːsk][juː; jʊ] ['pʊld] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

“	Do	you	think	you	could	describe	the	old	man	whose	mask	you	pulled	off	in	the
“	做	你	思考	你	可以	描述	这	老的	男人	谁	面具	你	拉	离开	在	这

['ɔːtəməbiːl] ?

automobile	?
汽车	?

“你能描述一下你在车里扯掉面具的那位老人吗？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kidnæpə] . ” -

We	have	reason	to	believe	he	is	the	leader	of	these	kidnappers	.	”	152
我们	有	原因	到	相信	他	是	这	领导者	的	这些	绑架者	.	”	-

我们有理由相信他是这些绑匪的头目。”152

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] .

“	I	am	sure	I	can	.
“	我	是	当然	我	能	.

“我肯定能做到。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['pæsɪndʒə(r)] ['pækəd] .

You	must	know	that	the	car	was	a	seven	-	passenger	Packard	.
你	必须	知道	那	这	车	曾是	一个	七	-	乘客	帕卡德	.

你必须知道，那辆车是一辆七座的帕卡德轿车。

[ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] , [huː] [held] [ˌem 'iː] .

I	was	placed	in	the	middle	of	the	rear	seat	between	two	men	,	who	held	me	.
我	曾是	放置	在	这	中间	的	这	后部	座位	之间	二	男人	,	WHO	握住	我	.

我被安排在后座中间，被两个男人按住。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ekstrə] [siːts] [ðæt] [let] [daʊn] ,

The	**man**	**you**	**mentioned**	**was**	**sitting**	**in**	**one**	**of**	**the**	**two**	**extra**	**seats**	**that**	**let**	**down**	**,**
这	男人	你	提及	曾是	坐着	在	一	的	这	二	额外的	座位	那	让	向下	,

你提到的那个人当时就坐在两个可以放倒的备用座位中的一个上。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

just	**in**	**front**	**of**	**me**	**.**
只是	在	正面	的	我	.

就在我眼前。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['kæptəz] , [ænd; ənd][hɑːf]['fræntɪk] ,

Although	**I**	**was**	**still**	**struggling**	**with**	**my**	**captors**	**,**	**and**	**half**	**frantic**	**,**
虽然	我	曾是	仍然	挣扎	和	我的	俘虏者	,	和	一半	疯狂的	,

虽然我当时仍在与绑匪搏斗，而且近乎疯狂，

[ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [mɑːsk] [ðæt] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]

I	**noticed**	**him**	**particularly**	**because**	**he**	**wore**	**a**	**black**	**mask**	**that**	**entirely**	**covered**	**his**
我	注意到	他	特别	因为	他	穿着	一个	黑色的	面具	那	完全	涵盖	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

我之所以特别注意到他，是因为他戴着一个完全遮住脸部的黑色面罩。

[ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːsk] , [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]

Above	**the**	**mask**	**,**	**a**	**fringe**	**of**	**white**	**hair**	**showed**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**black**	**silk**
多于	这	面具	,	一个	边缘	的	白色的	头发	显示	在	这	边缘	的	一个	黑色的	丝绸

['skʌlkæp] .

skullcap	**.**
头盖骨	.

面具上方，黑色丝绸头巾边缘露出一缕白发。

[ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] ,

Although	**I**	**never**	**saw**	**him**	**standing**	**,**
虽然	我	绝不	锯	他	常设	,

虽然我从未见过他站着，

[ai] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .

I	**judged**	**he**	**was**	**not**	**much**	**taller**	**than**	**five**	**feet**	**two**	**or**	**three**	**.**
我	评判	他	曾是	不是	很多	更高	比	五	脚	二	或者	三	.

我估计他身高不超过五英尺二到三英寸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] - [bəʊnd] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['ʃəʊldəd] .

He	**was**	**thin**	**and**	**small**	**-**	**boned**	**,**	**and**	**narrow**	**-**	**shouldered**	**.**
他	曾是	薄的	和	小的	-	骨	,	和	狭窄的	-	肩部	.

他身材瘦削，骨架小，肩膀窄。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪni]

His	**head**	**was**	**very**	**large**	**,**	**it**	**seemed**	**too**	**large**	**to**	**be**	**supported**	**by**	**his**	**skinny**
他的	头	曾是	非常	大的	,	它	似乎	也	大的	到	是	有	经过	他的	瘦骨嶙峋的

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

他的头很大，细长的脖子似乎支撑不住。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

His	**voice**	**was**	**high**	**-**	**pitched**	**and**	**shrill**	**.**
他的	嗓音	曾是	高的	-	投球	和	尖锐	.

他的声音尖锐刺耳。

[hiː; hi] [hwiːz] , [tuː] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['æsmə] . . . . ”

He	**wheezed**	**,**	**too**	**,**	**as**	**though**	**he**	**might**	**have**	**asthma**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
他	喘息	,	也	,	作为	尽管	他	可能	有	哮喘	.	.	.	.	”

他也喘着粗气，好像得了哮喘似的.....

“ ['splendɪd] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [brɔːt] ['debərə] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

“	**Splendid**	！	”	**said**	**Mr**	.	**Dixon**	,	**as**	**the**	**nurse**	**brought**	**Deborah**	**a**	**glass**	**of**	**water**
”	灿烂	！	”	说	先生	.	迪克森	,	作为	这	护士	带来	黛博拉	一个	玻璃	的	水

.

:

.

“太好了！”迪克森先生说道，这时护士给黛博拉端来了一杯水。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk] ? ” -

“	**What**	**did**	**he**	**look**	**like**	**when**	**you**	**pulled**	**off**	**the**	**mask**	**?**	**”**	**153**
”	什么	做过	他	看	喜欢	什么时候	你	拉	离开	这	面具	?	”	-

“你摘下他的面具时，他长什么样？”153

['debərə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

Deborah	**smiled**	**a**	**little**	**grimly**	**.**
黛博拉	微笑	一个	小的	阴沉地	.

黛博拉露出一丝苦笑。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][æn; ən][əʊld][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

“	**For**	**all**	**the**	**world**	**like**	**an**	**old**	**bird**	**of**	**prey**	**,**	**Mr**	**.**	**Davis**	**.**
”	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	老的	鸟	的	猎物	,	先生	.	戴维斯	.

“戴维斯先生，你看起来就像一只老猛禽。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːd] , [æt; ət] [ðæt] .

And	**a**	**very**	**much**	**frightened**	**bird**	**,**	**at**	**that**	**.**
和	一个	非常	很多	害怕	鸟	,	在	那	.

而且还是一只非常受惊的鸟。

[ðəʊz] [men] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [gægd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

Those	**men**	**,**	**you**	**see**	**,**	**had**	**gagged**	**me**	**with**	**a**	**handkerchief**	**.**
那些	男人	,	你	看	,	有	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	我	和	一个	手帕	.

你看，那些人用手帕堵住了我的嘴。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd]

I	**managed**	**to**	**get**	**the**	**thing**	**out**	**of**	**my**	**mouth**	**and**	**in**	**the**	**struggle**	**that**	**followed**
我	管理	到	得到	这	事物	出去	的	我的	嘴	和	在	这	斗争	那	随后

,

,

,

我设法把那东西从嘴里弄了出来，在随后的挣扎中，

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [wiːzɪŋ] ['ɔːdərs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [liːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

the	**old**	**man**	**,**	**who**	**was**	**wheezing**	**orders**	**all**	**the**	**time**	**,**	**leaned**	**toward**	**me**	**.**
这	老的	男人	,	WHO	曾是	喘息	订单	全部	这	时间	,	倾斜	朝向	我	.

那个老头一直喘着粗气下达命令，他向我倾身过来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [ɑːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rentʃ] [friː] .

He	**tried**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**my**	**right**	**arm**	**which**	**I**	**had**	**wrenched**	**free**	**.**
他	尝试	到	得到	抓住	的	我的	正确的	手臂	哪个	我	有	扭动	自由的	.

他试图抓住我的右臂，但我已经挣脱了。

[ðə; ði][mæn][ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['temprərəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

The	**man**	**on**	**that**	**side**	**of**	**me**	**was**	**temporarily**	**out**	**of**	**the**	**running**	**,**
这	男人	在	那	边	的	我	曾是	暂时地	出去	的	这	跑步	,

我旁边的那个人暂时出局了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [dʒæb] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['elbəʊ] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)]

because	**I**	**had**	**jabbed**	**him**	**with**	**my**	**elbow**	**just**	**under**	**the**	**heart**	**a**	**moment**	**before**
因为	我	有	刺伤	他	和	我的	弯头	只是	在下面	这	心	一个	片刻	前

.

:

.

因为就在刚才，我用手肘猛击了他的心脏下方。

[wel] , [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː][ai] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

Well	**,**	**when**	**the**	**old**	**man**	**leaned**	**toward**	**me**	**I**	**made**	**a**	**grab**	**for**	**his**	**head**	**.**
出色地	，什么时候	这	老的	男人	倾斜	朝向	我	我	制成	一个	抓住	为了	他的	头	.	

当老人向我倾身时，我一把抓住了他的头。

[maɪ][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm]

My	**idea**	**was**	**to**	**get**	**a**	**grip**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**thin**	**neck**	**and**	**hurl**	**him**
我的	主意	曾是	到	得到	一个	紧握	在	这	后退	的	他的	薄的	脖子	和	投	他

[ˈɪntuː][ðə; ði][mæn][ɒn][maɪ][left] [huː] [hæd; həd][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

into	**the**	**man**	**on**	**my**	**left**	**who**	**had**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**.**
进入	这	男人	在	我的	左边	WHO	有	我	经过	这	手臂	.

我的想法是抓住他瘦弱的后颈，把他扔向左边抓住我胳膊的那个人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [druː] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

As	**it**	**was**	**,**	**the**	**old**	**boy**	**drew**	**back**	**suddenly**	**,**	**and**	**instead**	**of**	**his**	**neck**	**,**
作为	它	曾是	,	这	老的	男生	画	后退	突然	,	和	反而	的	他的	脖子	,

就在这时，老男孩突然向后缩去，结果割伤的不是他的脖子，

[ai][gɒt][ðə; ði][mɑːsk] . ”

I	**got**	**the**	**mask**	**.**	**”**
我	得到	这	面具	.	”

我拿到面具了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ? ” -

“	**Can**	**you**	**describe**	**his**	**features**	**?**	**”**	**154**
”	能	你	描述	他的	特征	?	”	-

“你能描述一下他的相貌特征吗？”154

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] .

“	**I'm**	**quite**	**sure**	**I**	**can**	**.**
”	我是	相当	当然	我	能	.

“我很有把握能做到。”

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] , [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [ðə; ði]

His	**forehead**	**,**	**below**	**the**	**fringe**	**of**	**white**	**hair**	**,**	**was**	**high**	**and**	**broad**	**;**	**the**
他的	前额	,	以下	这	边缘	的	白色的	头发	,	曾是	高的	和	广阔	;	这

[braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,

brow	**of**	**a**	**scholar**	**,**
眉头	的	一个	学者	,

他额头宽阔，在一缕白发之下，那是学者的额头。

['ɔːlməʊst] .

almost	**.**
几乎	.

几乎。

['bʊʃi] [waɪt] ['aɪbraʊz] ['ʃeɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [aɪz] , [braʊn] , ['prɒbəbli] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [smɔːl]

Bushy	**white**	**eyebrows**	**shaded**	**little**	**dark**	**eyes**	**,**	**brown**	**,**	**probably**	**,**	**which**	**seemed**	**too**	**small**
茂密的	白色的	眉毛	阴影	小的	黑暗的	眼睛	,	棕色的	,	大概	,	哪个	似乎	也	小的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	**his**	**face**	**.**
为了	他的	脸	.

浓密的白色眉毛遮住了小小的黑眼睛，大概是棕色的，这双眼睛似乎与他的脸型不太相称。

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] , [haɪ] - [brɪdʒd] [nəʊz] [dʒʌtɪd] [aʊt] .

Between	**these**	**a**	**very**	**thin**	**,**	**high**	**-**	**bridged**	**nose**	**jutted**	**out**	**.**
之间	这些	一个	非常	薄的	,	高的	-	桥接	鼻子	突出的	出去	.

在这两点之间，突出了一个非常纤细、鼻梁很高的鼻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [tʃiːks] .

He	**was**	**clean**	**-**	**shaven**	**,**	**with**	**rather**	**high**	**cheek**	**bones**	**and**	**hollow**	**cheeks**	**.**
他	曾是	干净的	-	剃光	,	和	相当	高的	脸颊	骨头	和	空洞的	脸颊	.

他刮了胡子，颧骨很高，脸颊凹陷。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] , [θɪn] - ['lɪpt] [laɪn] .

His	**mouth**	**below**	**his**	**beak**	**of**	**a**	**nose**	**was**	**a**	**straight**	**,**	**thin**	**-**	**lipped**	**line**	**.**
他的	嘴	以下	他的	喙	的	一个	鼻子	曾是	一个	直的	,	薄的	-	嘴唇	线	.

他那鸟喙状鼻子下方的嘴巴是一条笔直的、薄薄的嘴唇线。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [tuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

From	**his**	**nostrils**	**,**	**two**	**deep**	**furrows**	**ran**	**down**	**to**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
从	他的	鼻孔	,	二	深的	沟壑	跑	向下	到	这	角落	的	他的	嘴	,

他的鼻孔处有两条深深的皱纹，一直延伸到嘴角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

and	**his**	**chin**	**was**	**long**	**and**	**pointed**	**.**
和	他的	下巴	曾是	长的	和	尖	.

他的下巴又长又尖。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['flæbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəmz] ['æp(ə)l] ['prɒmɪnənt] .

His	**throat**	**was**	**flabby**	**and**	**the**	**Adam's**	**apple**	**prominent**	**.**
他的	喉	曾是	松弛	和	这	亚当的	苹果	著名的	.

他的喉咙松弛，喉结突出。

[əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [feɪs] ,

Oh	**,**	**I**	**forgot**	**to**	**say**	**that**	**,**	**his**	**entire**	**face**	**,**
哦	,	我	忘了	到	说	那	,	他的	全部的	脸	,

哦，我忘了说，他的整张脸.....

[nəʊz] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kris,krɔs] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] . ”

nose	**and**	**all**	**was**	**crisscrossed**	**with**	**the**	**deep**	**wrinkles**	**of**	**old**	**age**	**.**	**”**
鼻子	和	全部	曾是	纵横交错	和	这	深的	皱纹	的	老的	年龄	.	”

鼻子和全身都布满了深深的皱纹，那是岁月留下的痕迹。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] [əb'zɜːvənt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] .

“	**You**	**are**	**a**	**most**	**observant**	**young**	**lady**	**,**	**Miss**	**Lightfoot**	**.**
”	你	是	一个	最多	观察者	年轻的	女士	,	错过	莱特富特	.

“莱特福特小姐，你是一位观察力非常敏锐的年轻女士。”

[aɪ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] .

I	**never**	**expected**	**to**	**receive**	**such**	**a**	**detailed**	**description**	**.**
我	绝不	预期的	到	收到	这样的	一个	详细的	描述	.

我没想到会收到如此详细的描述。

[aɪ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][əʊld] ['vɪlən] ['pɜːfɪktli] . ”

I	**can**	**picture**	**the**	**old**	**villain**	**perfectly**	**.**	**”**
我	能	图片	这	老的	恶棍	完美	.	”

我能清楚地想象出那个老恶棍的形象。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

“	**I**	**am**	**glad**	**.**
”	我	是	高兴的	.

我很高兴。

” ['debərə] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

”	**Deborah**	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**.**
”	黛博拉	微笑	后退	在	他	.

黛博拉对他笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['semɪnəʊl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

“	**I**	**am**	**Seminole**	**,**	**you**	**must**	**remember**	**,**	**Mr**	**.**	**Davis**	**.**
”	我	是	塞米诺尔人	,	你	必须	记住	,	先生	.	戴维斯	.

“戴维斯先生，您必须记住，我是塞米诺尔人。”

['ɪndiənz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['diːteɪl] . ” -

Indians	**,**	**men**	**and**	**women**	**,**	**are**	**trained**	**from**	**childhood**	**to**	**notice**	**detail**	**.**	**”**	**155**
印度人	,	男人	和	女性	,	是	受过训练	从	童年	到	注意	细节	.	”	-

印度人，无论男女，从小就被训练要注重细节。”155

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] [nˈɒdɪd] .

The	secret	service	man	nodded	.
这	秘密	服务	男人	点头	.

特勤人员点了点头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	suddenly	he	uttered	a	sharp	exclamation	and	leaned	toward	her	.
然后	突然	他	说出	一个	锋利的	感叹	和	倾斜	朝向	她	.

然后他突然发出一声尖锐的惊呼，并向她倾身过去。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

“	Can	you	tell	me	,	”	he	asked	,
“	能	你	告诉	我	,	”	他	问	,

“你能告诉我吗？”他问道。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [felt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

and	all	three	of	his	hearers	felt	the	excitement	in	his	tone	.
和	全部	三	的	他的	听众	毛毡	这	激动	在	他的	语气	.

他的三个听众都感受到了他语气中的兴奋。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , ['eniθɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [əʊld] [mænz] [ɪəz] ? ”

“	Can	you	remember	,	Miss	Lightfoot	,	anything	peculiar	about	this	old	man's	ears	?	”
“	能	你	记住	,	错过	莱特富特	,	任何事物	奇特	关于	这	老的	男人的	耳朵	?	”

“莱特福特小姐，您还记得这位老人的耳朵有什么特别之处吗？”

“ [jes] , [ai] — [ai] [kæn; kən] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

“	Yes	,	I	—	I	can	,	Mr	.	Davis	.
“	是的	,	我	—	我	能	,	先生	.	戴维斯	.

“是的，我——我可以，戴维斯先生。”

[ai] [dɪd] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] , [pə'tɪkjələli] .

I	did	notice	them	,	particularly	.
我	做过	注意	他们	,	特别	.

我确实注意到了它们，尤其是它们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] , [set] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['æbsəlu:tli] ['loʊblɪs] .

They	were	small	,	set	close	to	his	head	and	absolutely	lobeless	.
他们	是	小的	,	放	关闭	到	他的	头	和	绝对地	无叶	.

它们很小，长在头部附近，而且完全没有耳垂。

['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] [deθ] [mɑ:sk] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [nju:] ['ɔ:rlənz] [lɑ:st] [jɪə(r)] ,

Also	,	with	the	single	exception	of	Napoleon's	death	mask	,	which	I	saw	in	New	Orleans	last	year	,
还	,	和	这	单身的	例外	的	拿破仑的	死亡	面具	,	哪个	我	锯	在	新的	奥尔良	最后的	年	,

此外，除了去年我在新奥尔良看到的拿破仑死亡面具之外，

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ɪəz] [set] [səʊ] [ləʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənz] [hed] .

I	had	never	seen	ears	set	so	low	on	a	person's	head	.
我	有	绝不	已见	耳朵	放	所以	低的	在	一个	人的	头	.

我从未见过耳朵长得这么低的人。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðɪs] [mænz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['empərə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] !

The	top	of	both	this	man's	ears	and	those	of	the	great	French	Emperor
这	顶部	的	两个都	这	男人的	耳朵	和	那些	的	这	伟大的	法语	皇帝

were	on	a	line	with	the	outside	corners	of	their	eyes	!
是	在	一个	线	和	这	外部	角落	的	他们的	眼睛	!

这个人的耳朵顶部和那位伟大的法国皇帝的耳朵顶部都与他们的眼角外侧在一条直线上！

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [æn; ən] ['ɒdli] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

"	Mr	.	Davis	leaned	back	in	his	chair	,	an	oddly	puzzled	frown	on	his	handsome
"	先生	.	戴维斯	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	一个	奇怪	困惑	皱眉	在	他的	英俊的

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

戴维斯先生向后靠在椅子上，英俊的脸上带着一丝困惑的表情。

" [mɪs] ['laɪtˌfʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	Miss	Lightfoot	,	"	he	said	slowly	,
"	错过	莱特富特	,	"	他	说	缓慢地	,

"莱特福特小姐，"他缓缓说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

"	you	will	understand	and	pardon	me	when	I	say	you	are	a	very	remarkable
"	你	将要	理解	和	赦免	我	什么时候	我	说	你	是	一个	非常	卓越

[jʌŋ] ['wʊmən] — [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['meməri] . " -

young	woman	—	with	a	very	fine	memory	.	"	156
年轻的	女士	—	和	一个	非常	美好的	记忆	.	"	-

"如果我说你是一位非常杰出的年轻女性——而且记忆力非常好——你一定会理解并原谅我的。"156

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .

"	I'm	afraid	I	can't	agree	with	you	,	Mr	.	Davis	.
"	我是	害怕的	我	不能	同意	和	你	,	先生	.	戴维斯	.

"恐怕我不能同意你的看法，戴维斯先生。"

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] , [ai][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði][mæn] .

If	my	memory	was	really	good	,	I	could	place	the	man	.
如果	我的	记忆	曾是	真的	好的	,	我	可以	地方	这	男人	.

如果我记忆力足够好，我应该能认出这个人。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [glimps] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [hɪm]

From	the	moment	I	glimpsed	his	face	,	I	had	a	feeling	that	I'd	seen	him
从	这	片刻	我	瞥见	他的	脸	,	我	有	一个	感觉	那	ID	已见	他

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

从我第一眼看到他的脸起，我就觉得我在哪里见过他。

[jet] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] . "

Yet	I	haven't	the	slightest	idea	where	it	could	have	been	.	"
然而	我	还没有	这	丝毫	主意	在哪里	它	可以	有	到过	.	"

但我一点头绪都没有，完全不知道它会在哪里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	But	you	have	told	me	who	he	is	,	just	the	same	,
"	但	你	有	讲述	我	WHO	他	是	,	只是	这	相同的	,

"但你已经告诉我他是谁了，不管怎样。"

[hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] ! "

hard	as	it	is	to	believe	the	truth	!	"
难的	作为	它	是	到	相信	这	真相	!	"

虽然难以置信，但这就是事实！

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] [bɪl] [ænd; ənd] ['debərə] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

"	You	know	his	name	?	"	exclaimed	Bill	and	Deborah	simultaneously	.
"	你	知道	他的	姓名	?	"	惊呼	账单	和	黛博拉	同时地	.

"你们知道他的名字？"比尔和黛博拉异口同声地惊呼道。

" [ai][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .

"	I	most	certainly	do	.
"	我	最多	当然	做	.

"我当然愿意。"

[wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [mɪs] ['laɪtˌfʊt] [sɔː] [hɪm] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]

What's	more	,	I	am	pretty	sure	I	know	where	Miss	Lightfoot	saw	him	—	Excuse	me
是什么	更多的	,	我	是	漂亮的	当然	我	知道	在哪里	错过	莱特富特	锯	他	—	原谅	我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

而且，我很确定我知道莱特福特小姐在哪里见过他——请允许我暂时离开一下。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

“	I'm	going	downstairs	,	but	I'll	be	right	back	.
"	我是	去	楼下	,	但	患病的	是	正确的	后退	.

“我下楼去一下，马上回来。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] .

In	the	meantime	,	I	don't	want	you	young	people	to	talk	any	more	.
在	这	与此同时	,	我	不	想	你	年轻的	人们	到	讲话	任何	更多的	.

与此同时，我不想让你们这些年轻人再多说话了。

[mɪs] ['laɪtˌfʊt] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Lightfoot	needs	a	rest	and	she	must	have	it	.
错过	莱特富特	需求	一个	休息	和	她	必须	有	它	.

莱特福特小姐需要休息，她必须休息。

" [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['debərə] , [naʊ] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

"	He	went	swiftly	out	of	the	room	and	Deborah	,	now	that	further	conversation
"	他	去	迅速地	出去	的	这	房间	和	黛博拉	,	现在	那	更远	对话

[wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

was	unnecessary	,
曾是	不必要	,

他迅速走出房间，黛博拉见没有必要再继续交谈了，

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] .

closed	her	eyes	and	lay	back	on	the	pillows	.
关闭	她	眼睛	和	躺	后退	在	这	枕头	.

她闭上眼睛，仰面躺在枕头上。

[bɪl] [sæt] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] . -

Bill	sat	,	lost	in	thought	,	until	Mr	.	Davis	returned	in	a	surprisingly	short	time	.	157
账单	卫星	,	丢失的	在	想法	,	直到	先生	.	戴维斯	返回	在	一个	出奇	短的	时间	.	-

比尔坐在那里，陷入沉思，直到戴维斯先生出乎意料地很快回来了。157

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['rəʊtəʊ] - [greˈvjʊə] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk]

In	his	hand	he	carried	the	Sunday	roto	-	gravure	section	of	a	New	York
在	他的	手	他	携带	这	星期日	旋转	-	凹版印刷	部分	的	一个	新的	约克

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

他手里拿着一份纽约报纸的周日凹版印刷版。

['debərə] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spred] [aʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Deborah	looked	up	as	he	spread	out	the	page	and	held	it	before	her	.
黛博拉	看起来	向上	作为	他	传播	出去	这	页	和	握住	它	前	她	.

黛博拉抬起头，看着他展开纸页，把它举到她面前。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][æb'dʌktə(r)][hɪə(r)] ?

“	Do	you	see	your	abductor	here	?
"	做	你	看	你的	绑架者	这里	?

“你看到绑架你的人在这里吗？”

" [bɪl] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Bill , who had risen and was looking over the detective's shoulder ,
" 账单 , WHO 有 升起 和 曾是 寻找 超过 这 侦探的 肩膀 ,

比尔站起身，越过侦探的肩膀向外张望，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
saw her point unhesitatingly to a large photograph at the top of the
锯 她 观点 毫不犹豫 到 一个 大的 照片 在 这 顶部 的 这
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

我看到她毫不犹豫地指着页面顶部的一张大照片，

[wɪtʃ] [pɔː'treɪ, pəu-] [tuː] [men] , [wʌn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,
which portrayed two men , one middle - aged and the other old and wrinkled ,
哪个 描绘 二 男人 , 一 中间 - 老年人 和 这 其他 老的 和 皱 ,

影片描绘了两个男人，一个是中年人，另一个是年老满脸皱纹的男人。

['siːtɪd] [ɪn]['gɑːd(ə)n] [tʃeəz] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] .
seated in garden chairs on a lawn .
坐着 在 花园 椅子 在 一个 草地 .

坐在草坪上的花园椅上。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][mæn] ['debərə]
Both were familiar faces , and the older was undoubtedly the man Deborah
两个都 是 熟悉的 面孔 , 和 这 老 曾是 无疑 这 男人 黛博拉
[hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .
had just described .
有 只是 描述 .

两人都是熟面孔，年长的那位无疑就是黛博拉刚才描述的那个人。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['kæpʃ(ə)nd] : " ['prezɪdənt] [lʌntʃiz] [wɪð] ['sævənt; sə'vɑːnt] .
The picture was captioned : " President lunches with savant .
这 图片 曾是 配图说明 : " 总统 午餐 和 学者 .

照片的标题是："总统与学者共进午餐。"

" [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi] [riːd] : " [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['vɪzɪtɪd] [prə'fesə(r)] - [ɒn][ðə; ði] ['lætərz] ['naɪntiəθ]
" Below , he read : " The President visited Professor Fanely on the latter's ninetieth
" 以下 , 他 读 : " 这 总统 到访 教授 - 在 这 后者的 第九十
['bɜːθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

下面他读道："总统在范内利教授九十岁生日之际拜访了他，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - [greɪt] [əʊld][mænz] - ['bɜːθdeɪ] ['lʌntʃən] . "
when he was the principal guest at the ' Great Old Man's ' birthday luncheon . "
什么时候 他 曾是 这 主要的 客人 在 这 - 伟大的 老的 男人的 - 生日 午餐 . "
"
"
"

他作为主宾出席了"伟大老人"的生日午宴。

- [greɪt] [əʊld][mæn] - [ɪz] [raɪt] , " [snɔːt] [bɪl] .
' Great Old Man ' is right , " snorted Bill .
- 伟大的 老的 男人 - 是 正确的 , " 哼了一声 账单 .

"'伟大的老头'说得对，"比尔哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət] ['naɪnti] ! " -
" It takes some doing to run away with a young girl at ninety ! " 158
" 它 需要 一些 正在做 到 跑步 离开 和 一个 年轻的 女孩 在 九十 ! " -

"九十岁高龄还带着年轻女孩私奔，这可真是不容易啊！"158

“ [duː; də] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [bɪl] !
“ Do keep quiet , Bill !
” 做 保持 安静的 , 账单 !

“比尔，请保持安静！”

” [ˈdɛbərəz] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] .
” Deborah's pale face was serious .
” 黛博拉的 苍白 脸 曾是 严肃的 .

黛博拉脸色苍白，神情严肃。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] ?
“ Why , it seems impossible , doesn't it , Mr . Davis ?
” 为什么 , 它 似乎 不可能的 , 不 它 , 先生 . 戴维斯 ?

“为什么，这似乎是不可能的，不是吗，戴维斯先生？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [prəˈfesə(r)] - [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] , [ˈevrɪbɒdi] [dʌz] , [ɪts]
Of course I know Professor Fanely's reputation as a scientist , everybody does , it's
的 课程 我 知道 教授 - 名声 作为 一个 科学家 , 大家 做 , 它是
[wɜːld] [waɪd] .
world wide .
世界 宽的 .

我当然知道范内利教授作为科学家的声誉，每个人都知道，他的声誉享誉全球。

[jet] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,
Yet impossible as it may seem ,
然而 不可能的 作为 它 可能 似乎 ,

然而，尽管这看起来似乎不可能，

[aɪm] [ˈʃʊrər] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ðeə(r)] ,
I'm surer than ever that the old gentleman in the photograph there ,
我是 确定 比 曾经 那 这 老的 绅士 在 这 照片 那里 ,

我比以往任何时候都更加确信，照片中的那位老先生

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ai][ˌʌnˈmɑːsk, -ˈmæsk]
sitting beside the President of the United States , was the man I unmasked
坐着 旁 这 总统 的 这 团结的 各州 , 曾是 这 男人 我 揭开面纱
[ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] !
early this morning !
早期的 这 早晨 !

坐在美国总统旁边的，正是我今天早上揭露身份的那个人！

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
” Mr . Davis took her hand in his .
” 先生 . 戴维斯 采取 她 手 在 他的 .

戴维斯先生握住了她的手。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
“ I believe you , young lady , ” he said kindly .
” 我 相信 你 , 年轻的 女士 , ” 他 说 亲切地 .

“我相信你，小姐，”他温和地说。

“ [bʌt; bət] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] [dʒɒb][ɒn][ˈaʊə(r)][hændz] .
“ But Bill and I have a first class job on our hands .
” 但 账单 和 我 有 一个 第一的 班级 工作 在 我们的 双手 .

“但是比尔和我手头有一份非常棒的工作。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [nɜːs] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [nɒt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd]
And I must ask both you and nurse over there not to breathe a word
和 我 必须 问 两个都 你 和 护士 超过 那里 不是 到 呼吸 一个 单词
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
of this matter .
的 这 事情 .

我必须要求你和那边的护士都不要把这件事透露半个字。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld][mɔː(r)][səʊ] [naʊ]

What	was	formerly	a	serious	affair	has	become	a	hundred	-	fold	more	so	now
什么	曾是	以前	一个	严肃的	事务	有	变得	一个	百	-	折叠	更多的	所以	现在

.

:

.

原本只是一件小事，现在却变得无比严重。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] : [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [truːθ] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] .

To	know	the	truth	is	one	thing	:	to	be	able	to	prove	that	truth	quite	another	.
到	知道	这	真相	是	一	事物	:	到	是	有能力的	到	证明	那	真相	相当	其他	.

知道真相是一回事，能够证明真相又是另一回事。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [prə'fesə(r)] - ,

And	believe	me	when	I	say	that	if	I	am	able	to	prove	Professor	Fanely	,
和	相信	我	什么时候	我	说	那	如果	我	是	有能力的	到	证明	教授	-	,

请相信我，如果我能够证明范内利教授的清白，

[huː] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

who	is	respected	and	loved	the	world	over	,
WHO	是	受人尊敬	和	喜爱	这	世界	超过	,

一位在全世界都备受尊敬和爱戴的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [æb'dʌktɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

the	man	who	abducted	you	and	tried	to	kill	you	,	Bill	and	Osceola	—	I	shall
这	男人	WHO	被绑架	你	和	尝试	到	杀	你	,	账单	和	奥西奥拉	—	我	将

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ] ,

consider	that	I	,
考虑	那	我	,

绑架你们并试图杀害你们的那个人，比尔和奥西奥拉——我会考虑我，

[tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɜːld] ['biːtə(r)] !

too	,	am	a	world	beater	!
也	,	是	一个	世界	击打者	!

我也是世界冠军！

['əʊnli][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] . ” -

Only	I	might	as	well	say	now	that	I	haven't	the	ghost	of	a	show	.	”	159
仅有的	我	可能	作为	出色地	说	现在	那	我	还没有	这	鬼	的	一个	展示	.	”	-

我现在不妨坦白地说，我连一场像样的演出都没有了。”159

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

['ɑːgjumənt]

ARGUMENT
争论

争论

“ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [prə'fesə(r)] - , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,

“	Before	we	can	think	of	arresting	Professor	Fanely	,	”	remarked	Mr	.	Davis	,
“	前	我们	能	思考	的	逮捕	教授	-	,	”	评论	先生	.	戴维斯	,

“在我们考虑逮捕范利教授之前，”戴维斯先生说道，

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri] . ”

“	we	must	have	indisputable	evidence	that	we	can	put	before	a	jury	.	”
“	我们	必须	有	无可争议的	证据	那	我们	能	放	前	一个	陪审团	.	”

“我们必须有无可辩驳的证据提交给陪审团。”

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , ” ['ɑːgjuːd] [ˌɑːsi'oʊlə] ,

“	But	surely	,	Mr	.	Davis	,	”	argued	Osceola	,
”	但	一定	,	先生	.	戴维斯	,	”	争论	奥西奥拉	,

“但是，戴维斯先生，肯定……”奥西奥拉辩解道。

“ ['dɛbərəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf]

“	Deborah's	description	of	the	old	man	—	her	recognition	of	his	photograph
”	黛博拉的	描述	的	这	老的	男人	—	她	认出	的	他的	照片

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm] . ”

should	be	sufficient	to	convict	him	.	”
应该	是	充足的	到	定罪	他	.	”

“黛博拉对老人的描述——她认出他的照片——就足以定他的罪。”

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [dɪ'kleəd] [bɪl] .

“	On	the	contrary	,	”	declared	Bill	.
”	在	这	相反	,	”	声明	账单	.

“恰恰相反，”比尔宣称。

“ [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pʊt][juː 'es][waɪz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['bʌzəd] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns]

“	Although	it	has	put	us	wise	to	the	old	buzzard	,	it	really	is	no	evidence
”	虽然	它	有	放	我们	明智的	到	这	老的	秃鹰	,	它	真的	是	不	证据

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“虽然它让我们识破了老秃鹫的伎俩，但这根本算不上什么证据。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ? ”

Am	I	right	,	Mr	.	Davis	?	”
是	我	正确的	,	先生	.	戴维斯	?	”

戴维斯先生，我说的对吗?

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪl] .

“	You	certainly	are	,	Bill	.
”	你	当然	是	,	账单	.

“你当然是，比尔。”

[wɪd] [biː; bi] [huːt] [aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] [ɪn][nəʊ][taɪm] ;

We'd	be	hooted	out	of	court	in	no	time	;
我们会	是	发出嘘声	出去	的	法庭	在	不	时间	;

我们很快就会被嘘出法庭;

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['kauntə,tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['laɪb(ə)l] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][əʊld]

and	probably	have	countercharges	of	criminal	libel	brought	against	us	by	old
和	大概	有	反诉	的	刑事	诽谤	带来	反对	我们	经过	老的

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . ” -

Fanely	into	the	bargain	.	”	160
-	进入	这	便宜货	.	”	-

而且很可能老法内利还会反过来指控我们诽谤罪。”160

[ðə; ði]['triːəʊ][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bəʊltən] [haʊs] .

The	trio	had	just	walked	back	to	the	Bolton	house	.
这	三人组	有	只是	步行	后退	到	这	博尔顿	房子	.

三人刚刚走回博尔顿的房子。

[ɪn'skɒnst] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [ðəm'selvz]

Ensconced	in	comfortable	chairs	on	the	side	porch	,	they	had	constituted	themselves
安顿下来	在	舒服的	椅子	在	这	边	门廊	,	他们	有	构成	他们自己

[ə; eɪ] [weɪz] - [ænd; ənd] - [miːnz] [kə'mɪti] .

a	Ways	-	and	-	Means	committee	.
一个	方式	-	和	-	方法	委员会	.

他们舒适地坐在侧廊的椅子上，组成了一个筹款委员会。

[bɪl] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ə'gen] .

Bill	came	back	at	his	friend	again	.
账单	来了	后退	在	他的	朋友	再次	.

比尔又一次找他朋友的麻烦了。

“ [jʊr; jər] ['letɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['debərə] ['entə(r)]['ɪntu:] [ðɪs] , [ˌɑ:si'oʊlə] .

“	You're	letting	your	personal	feeling	for	Deborah	enter	into	this	,	Osceola	.
”	你是	出租	你的	个人的	感觉	为了	黛博拉	进入	进入	这	,	奥西奥拉	.

“奥西奥拉，你把对黛博拉的个人感情带入了这件事。”

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][kænt][bi:; bi] [dʌn] . ”

It	just	can't	be	done	.	”
它	只是	不能	是	完毕	.	”

这根本不可能做到。

“ [bʌt; bət] ['debərə] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ʃʊə(r)] .

“	But	Deborah	is	perfectly	sure	.
”	但	黛博拉	是	完美	当然	.

但黛博拉对此非常肯定。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] , ['wʌznt] [ʃi:; ʃi] ?

She	was	in	the	car	with	the	man	,	wasn't	she	?
她	曾是	在	这	车	和	这	男人	,	不是	她	?

她当时和那个男人在车里，对吧?

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] — ”

Her	word	—	”
她	单词	—	”

她说——”

“ [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [hu:] ['ri:əli] [nəʊz] [mɪs]

“	Is	quite	good	enough	for	us	,	or	for	anyone	who	really	knows	Miss
”	是	相当	好的	足够的	为了	我们	,	或者	为了	任何人	WHO	真的	知道	错过

['laɪtˌfʊts] ['ædmərəb(ə)l]['kærəktə(r)] ,

Lightfoot's	admirable	character	,
莱特富特	令人钦佩的	特点	,

“这对我们来说已经足够好了，或者对任何真正了解莱特福特小姐令人钦佩的品格的人来说也足够好了。”

” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] .

”	broke	in	the	secret	service	man	.
”	打破	在	这	秘密	服务	男人	.

“特勤人员闯了进来。”

[hi:; hi] ['ʃru:dli] [gest] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [reɪdʒd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [kɑ:m]

He	shrewdly	guessed	the	impatience	that	raged	beneath	the	young	Seminole's	calm
他	精明地	猜对了	这	不耐烦	那	愤怒	下面	这	年轻的	-	冷静的

[ɪk'stɪəriə(r)] .

exterior	.
外部的	.

他敏锐地察觉到，在年轻的塞米诺尔人平静的外表下，隐藏着一股焦躁不安的情绪。

[bʌt; bət]['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] , [ænd; ənd][nɒt] ['hi:tɪd] ['ɑ:gjumənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

But	rational	discussion	of	the	problem	,	and	not	heated	argument	was	their
但	合理的	讨论	的	这	问题	,	和	不是	加热	争论	曾是	他们的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [kən'fɜ:rɪŋ] .

object	in	conferring	.
目的	在	授予	.

但他们商议的目的是对问题进行理性讨论，而不是激烈争论。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [prə'si:did] [tu:; tə][pɔ:(r)][ɔɪl] [ə'pɒn] ['trʌbld] ['wɔ:təz] .

He	therefore	proceeded	to	pour	oil	upon	troubled	waters	.
他	所以	继续	到	倒	油	之上	麻烦	水	.

因此，他开始平息波涛汹涌的大海。

“ [juː; jʊ] [siː] , [tʃiːf] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , “ [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ˈɛniˌbɑːdiz]
“ You see , Chief , ” he went on to explain , “ this is not a case where anybody's
” 你 看 , 首席 , ” 他 去 在 到 解释 , ” 这 是 不是 一个 案件 在哪里 任何人的
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

“你看，警长，”他接着解释说，“这不是任何人的片面之词就能定罪的案子，

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,
no matter who he or she may be ,
不 事情 WHO 他 或者 她 可能 是 ,

无论他或她是谁，

[wɪl] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] - [hɪmˈself] . ” -
will count in the balance with the word of Professor Fanely himself . ” 161
将要 数数 在 这 平衡 和 这 单词 的 教授 - 他自己 . ” -

这将与范内利教授本人的证词一起权衡。”161

“ [ˈɒbviəsli] , [id] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] — ” [sed] [bɪl] .
“ Obviously , he'd deny it — ” said Bill .
” 明显地 , 他会 否定 它 — ” 说 账单 .

“他肯定会否认的——”比尔说道。

“ [nɒt] ['əʊnli][dɪˈnaɪ] ['eni] [tʃɑːdʒ] [prɪˈfɜːd] [əˈgenst] [hɪm] , ” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [sed] ['ɜːnɪstli] .
“ Not only deny any charge preferred against him , ” Mr . Davis said earnestly .
” 不是 仅有的 否定 任何 收费 首选 反对 他 , ” 先生 . 戴维斯 说 切实 .

“不仅要否认对他提出的任何指控，”戴维斯先生郑重地说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ][kɑːst]['aɪən] ['æləbaɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [breɪk] .
“ He would be sure to bring forth a cast iron alibi that no one could break .
” 他 会 是 当然 到 带来 前进 一个 投掷 铁 不在场证明 那 不 一 可以 休息 .

“他一定会拿出一个铁证如山的不在场证明，让任何人都无法推翻。”

[ænd; ənd] , [haʊˈevə(r)] [ɪˈlɒdʒɪkl] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [siːm] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [wɜːd] [wʊd] [biː; bi]
And , however illogical it might seem , in all probability his mere word would be
和 , 然而 不合逻辑 它 可能 似乎 , 在 全部 可能性 他的 仅仅 单词 会 是
[əˈdʒʌdʒd] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
adjudged sufficient .
判决 充足的 .

而且，尽管这看起来似乎不合逻辑，但他的单方面证词很可能就足以作为证据。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [laɪf] - [lɒŋ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
Think of the man's life - long reputation — the things he has done .
思考 的 这 男人的 生活 - 长的 名声 — 这 事物 他 有 完毕 .

想想这个人一生的名声——他都做过些什么。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
His name is a household word the world over .
他的 姓名 是 一个 家庭 单词 这 世界 超过 .

他的名字在全世界家喻户晓。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][tuː; tə]['predʒədɪs] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [prəˈfesə(r)] - [ɪz][ə; eɪ]
And with all that in his favor to prejudice public opinion , Professor Fanely is a
和 和 全部 那 在 他的 偏爱 到 偏见 民众 观点 , 教授 - 是 一个
['kriːsəs] .
Croesus .
克罗伊索斯 .

凭借所有这些有利于影响公众舆论的因素，范尼利教授简直就是克罗伊斯。

[ðə; ði] ['peɪtnts] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [m'ɪlɪənz] .
The patents on his scientific discoveries have brought him millions .
这 专利 在 他的 科学 发现 有 带来 他 百万 .

他的科学发现所获得的专利为他带来了数百万美元的收入。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,

And	,	to	cap	the	pyramid	of	his	fortifications	,
和	,	到	帽	这	金字塔	的	他的	防御工事	,

而且，为了给他的防御工事群锦上添花，

[hiː; hi] [kaʊnts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv][bəuθ] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['jʊərəp] . . .

he	counts	as	his	friends	the	great	men	of	both	this	country	and	Europe	.	.	.
他	计数	作为	他的	朋友们	这	伟大的	男人	的	两个都	这	国家	和	欧洲	.	.	.

.

:

.

他视本国和欧洲的伟人为朋友……

" [ˌɑːsi'oʊlə] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pætənd] [pɔːtʃ]

"	Osceola	turned	his	dark	eyes	from	an	unseeing	study	of	the	patterned	porch
"	奥西奥拉	转向	他的	黑暗的	眼睛	从	一个	看不见	学习	的	这	图案	门廊

[rʌg] , [ænd; ənd] [nɒdɪd] ['sləʊli] .

rug	,	and	nodded	slowly	.
小地毯	,	和	点头	缓慢地	.

奥西奥拉将他深邃的目光从漫不经心地注视着门廊地毯上移开，缓缓地点了点头。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	begin	to	see	our	difficulties	—	at	least	,	some	of	them	.
"	我	开始	到	看	我们的	困难	—	在	至少	,	一些	的	他们	.

"我开始意识到我们面临的困难——至少，意识到其中的一些困难。"

[aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] ! " -

I	ask	your	pardon	,	Mr	.	Davis	,	for	making	a	fool	of	myself	!	"	162
我	问	你的	赦免	,	先生	.	戴维斯	,	为了	制作	一个	傻子	的	我	!	"	-

戴维斯先生，请您原谅我出丑了！"162

" ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Nonsense	,	my	boy	!
"	废话	,	我的	男生	!

"胡说，孩子！"

" ['deɪvɪs] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [niː] .

"	Davis	leaned	forward	and	patted	him	on	the	knee	.
"	戴维斯	倾斜	向前	和	轻拍	他	在	这	膝盖	.

戴维斯向前倾身，拍了拍他的膝盖。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət]

"	You	made	the	natural	mistake	of	believing	we	had	to	deal	with	a	private
"	你	制成	这	自然的	错误	的	相信	我们	有	到	交易	和	一个	私人的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "

individual	.	"
个人	.	"

"你犯了一个很自然的错误，那就是认为我们必须和一个私人人士打交道。"

" [ˌweər'æz] , " [grɪnd] [bɪl] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ! "

"	Whereas	,	"	grinned	Bill	,	"	the	professor	is	really	a	national	institution	!	"
"	然而	,	"	咧嘴一笑	账单	,	"	这	教授	是	真的	一个	国家的	机构	!	"

"然而，"比尔咧嘴一笑，"这位教授简直就是个国宝级人物！"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [breɪn] ,

We	three	are	convinced	that	there	is	a	screw	loose	somewhere	in	that	great	brain	,
我们	三	是	确信	那	那里	是	一个	拧紧	松动的	某处	在	那	伟大的	脑	,

我们三个都确信，那个伟大的大脑里肯定有什么地方出了问题。

[bʌt; bət] [wɪv] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .

but	we've	simply	got	to	prove	that	.
但	我们已经	简单地	得到	到	证明	那	.

但我们必须证明这一点。

['mɪəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

Merely	saying	that	he	is	this	and	that	would	let	us	in	for	a	lot	of	trouble
仅仅	说	那	他	是	这	和	那	会	让	我们	在	为了	一个	很多	的	麻烦

,

,

,

仅仅说他是这样那样会给我们带来很多麻烦。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [dɪ'fiːt] ['aʊə(r)] [endz] . ”

and	only	defeat	our	ends	.	”
和	仅有的	击败	我们的	结束	.	”

只会让我们最终功亏一篑。

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

“	Yes	,	I	suppose	so	.
“	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] [ɪf] ['nəʊbədi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] ? ”

But	what	can	we	do	about	this	mess	if	nobody	will	believe	us	?	”
但	什么	能	我们	做	关于	这	混乱	如果	无人	将要	相信	我们	?	”

但如果没人相信我们，我们又能如何解决这个烂摊子呢?

“ [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['rækɪt] [əʊld] - [ɪz] ['rʌnɪŋ] — [ænd; ənd] [get] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] . ” -

“	Find	out	what	racket	old	Fanely	is	running	—	and	get	him	with	the	goods	.	”	163
“	寻找	出去	什么	球拍	老的	-	是	跑步	—	和	得到	他	和	这	商品	.	”	-

“查清楚老范利在搞什么鬼勾当——把他抓起来。”163

“ ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [bɪl] .

“	Easier	said	than	done	,	Bill	.
“	更轻松	说	比	完毕	,	账单	.

“说起来容易做起来难，比尔。”

[lets] ['kɪdnæp] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [kə'lɪnskiː] [gaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .

Let's	kidnap	the	old	boy	and	that	Kolinski	guy	,	for	choice	.
我们来吧	绑架	这	老的	男生	和	那	科林斯基	盖伊	,	为了	选择	.

咱们就绑架那个老头和那个科林斯基吧，二选一。

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ðəʊz] ['bəʊzəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Leave	me	alone	in	a	room	with	those	bozos	for	half	an	hour	,
离开	我	独自的	在	一个	房间	和	那些	笨蛋	为了	一半	一个	小时	,

让我和那群笨蛋单独待在一个房间里半个小时。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [saɪnd] [kən'feʃnz] .

and	I'll	come	out	with	a	couple	of	signed	confessions	.
和	患病的	来	出去	和	一个	夫妻	的	签名	忏悔	.

我还会拿出几份签字的供词。

['ðer] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [θɜːd] [dɪ'griː] ['ɑːtɪsts] [ðəm'selvz] .

They're	a	pair	of	third	degree	artists	themselves	.
它们是	一个	一对	的	第三	程度	艺术家	他们自己	.

他们本身就是两位三流艺术家。

[aɪm] [fed] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [kɪd] [glʌv] ['bɪznəs] .

I'm	fed	up	with	all	this	kid	glove	business	.
我是	美联储向上		和	全部	这	孩子	手套	商业	.

我受够了这种小心翼翼的客套话。

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [breɪk] ['iːv(ə)n] .

And	they've	got	a	whole	lot	coming	from	me	before	we	break	even	.
和	他们有	得到	一个	所有的	很多	未来	从	我	前	我们	休息	甚至	.

在实现收支平衡之前，我还要给他们一大笔钱。

〃 [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

〃	They	were	silent	for	a	minute	or	two	.
〃	他们	是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

他们沉默了一两分钟。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Davis	brought	out	his	pipe	,	filled	and	lighted	it	.
先生	.	戴维斯	带来	出去	他的	管道	,	已填	和	照明	它	.

戴维斯先生拿出烟斗，装满烟丝后点燃。

['tɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [mætʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [reɪl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][aɪ'reɪt] [jʌŋ]

Tossing	the	glowing	match	over	the	porch	rail	,	he	turned	toward	the	irate	young
抛掷	这	发光	匹配	超过	这	门廊	轨	,	他	转向	朝向	这	愤怒	年轻的

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

他将燃着的火柴扔过门廊栏杆，转身看向愤怒的年轻酋长。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es]['nəʊweə(r)] .

“	But	such	methods	will	get	us	nowhere	.
〃	但	这样的	方法	将要	得到	我们	无处	.

但这样的方法对我们没有任何好处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] , [ai] ,

And	even	if	we	were	able	to	follow	out	your	suggestion	,	I	,
和	甚至	如果	我们	是	有能力的	到	跟随	出去	你的	建议	,	我	,

即使我们能够采纳你的建议，我，

[æz; əz] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] , [kʊd; kəd][nɒt] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] .

as	servant	of	the	Federal	Government	,	could	not	countenance	it	.
作为	仆人	的	这	联邦	政府	,	可以	不是	面容	它	.

作为联邦政府的公务员，我不能容忍这种行为。

[bɪl] [ɪz] [raɪt] .

Bill	is	right	.
账单	是	正确的	.

比尔说得对。

['əʊnli][baɪ] ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Only	by	learning	what	is	really	in	back	of	this	,
仅有的	经过	学习	什么	是	真的	在	后退	的	这	,

只有了解这背后真正的真相，

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdə(r)] ,

will	we	be	able	to	apprehend	the	ringleader	,
将要	我们	是	有能力的	到	逮捕	这	头目	,

我们能否抓获主谋?

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] .

and	put	him	where	he	can	do	no	more	harm	.
和	放	他	在哪里	他	能	做	不	更多的	伤害	.

把他安置在不能再让他作恶的地方。

[aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tʃiːf] ,

I'm	old	enough	to	be	your	father	,	chief	,
我是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,	首席	,

酋长，我的年纪都足以做你的父亲了。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

and	I've	been	in	this	business	since	before	you	were	born	.
和	我已经	到过	在	这	商业	自从	前	你	是	出生	.

我入行的时候，你还没出生呢。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [dəup] ['smʌglɪŋ] [gæŋ]

As	you	know	,	I	first	thought	that	we	were	up	against	a	dope	smuggling	gang
作为	你	知道	,	我	第一的	想法	那	我们	是	向上	反对	一个	太棒了	走私	帮派

.

:

.

如你所知，我一开始以为我们面对的是一个毒品走私团伙。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] ['ɒntə] [ðɪs] [keɪs] . ″ -

That	is	how	I	first	came	onto	this	case	.	″	164
那	是	如何	我	第一的	来了	到	这	案件	.	″	-

我就是这样开始接触这个案子的。”164

“ [ðen] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ? ″ [in'kwaiə] [bɪl] .

“	Then	you've	changed	your	mind	about	that	?	″	inquired	Bill	.
“	然后	你已经	已更改	你的	头脑	关于	那	?	″	询问	账单	.

“那你改变主意了？”比尔问道。

“ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

“	Yes	and	no	.
“	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[dəup] ['smʌglɪŋ] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [meɪ] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['əʊnli] [pɑːt] .

Dope	smuggling	from	Europe	may	be	part	of	it	—	but	only	part	.
太棒了	走私	从	欧洲	可能	是	部分	的	它	—	但	仅有的	部分	.

从欧洲走私毒品可能是其中一部分原因——但只是一部分原因。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

That	would	be	small	potatoes	for	a	man	of	the	professor's	standing	and
那	会	是	小的	土豆	为了	一个	男人	的	这	教授们	常设	和

[welθ] .

wealth	.
财富	.

对于像这位教授这样地位和财富的人来说，那只是小事一桩。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [tʌtʃt] ['əʊnli]

There's	something	else	behind	all	this	winged	cartwheel	affair	,	and	we've	touched	only
有	某物	别的	在后面	全部	这	有翅膀的	车轮	事务	,	和	我们已经	感动	仅有的

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	edge	of	it	.
这	边缘	的	它	.

在这一切看似光怪陆离的背后，还隐藏着更深层次的东西，而我们目前所看到的仅仅是冰山一角。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [ɒn]['aʊə(r)]['prəʊgræm][ɪz][tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [bɪl] [sə'dʒests] :

The	next	move	on	our	program	is	to	do	exactly	what	Bill	suggests	:
这	下一个	移动	在	我们的	程序	是	到	做	确切地	什么	账单	建议	:

我们项目的下一步就是完全按照比尔的建议去做：

[gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

go	and	find	out	about	it	.
去	和	寻找	出去	关于	它	.

去打听一下。

[bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [ˈlaɪtˌfʊt] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [waɪz] [tuː; tə] [prəˈfesə(r)] - , [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] [weə(r)]
Before **Miss** **Lightfoot** **put** **us** **wise** **to** **Professor** **Fanely** **,** **I** **hadn't** **the** **least** **idea** **where**
前 错过 莱特富特 放 我们 明智的 到 教授 - , 我 之前没有 这 至少 主意 在哪里
[tuː; tə] [tɜːn] .
to **turn** **.**
到 转动 .

在莱特福特小姐向我们介绍范利教授之前，我一点也不知道该怎么办。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ]
Her **information** **gives** **us** **the** **lead** **and** **we** **shall** **certainly** **take** **advantage**
她 信息 给予 我们 这 带领 和 我们 将 当然 拿 优势
[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

她提供的信息为我们提供了线索，我们一定会好好利用。

〞 [bɪl] [lʊkt] [ʌp] .
〞 **Bill** **looked** **up** **.**
〞 账单 看起来 向上 .

比尔抬起头。

“ [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] [ɪn] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] , [hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] ? 〞
“ **The** **old** **boy** **has** **a** **big** **place** **in** **Greenwich** **,** **has** **he** **not** **?** **〞**
“ 这 老的 男生 有 一个 大的 地方 在 格林威治 , 有 他 不是 ? 〞

“那老家伙在格林威治有块大地盘，是不是？〞

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
〞 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈθɜːti] - [sɪks]
And **one** **or** **more** **of** **us** **will** **be** **in** **that** **house** **of** **his** **before** **thirty** **-** **six**
和 一 或者 更多的 的 我们 将要 是 在 那 房子 的 他的 前 三十 - 六
[ˈaʊəz] . 〞
hours **.** **〞**
小时 . 〞

不到三十六小时，我们当中就会有人出现在他的房子里。

“ [waɪ] [ˈθɜːti] - [sɪks] [ˈaʊəz] ?
“ **Why** **thirty** **-** **six** **hours** **?**
〞 为什么 三十 - 六 小时 ?

为什么是三十六小时?

〞 [ðɪs] [frɒm; frəm] [ˌɑːsiˈoʊlə] .
〞 **This** **from** **Osceola** **.**
〞 这 从 奥西奥拉 .

“这是来自奥西奥拉的消息。”

“ [waɪ] [nɒt] [təˈnaɪt] ?
“ **Why** **not** **tonight** **?**
〞 为什么 不是 今晚 ?

“为什么不今晚？〞

[ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] [ɪz] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ˈstæmfəd] — [wiː; wi] [kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ˈfɔːti] - [faɪv]
Greenwich **is** **only** **just** **beyond** **Stamford** **—** **we** **can** **run** **down** **there** **in** **forty** **-** **five**
格林威治 是 仅有的 只是 超过 斯坦福德 — 我们 能 跑步 向下 那里 在 四十 - 五
[ˈmɪnɪts] [baɪ] [kɑː(r)] . 〞 -
minutes **by** **car** **.** **〞** **165**
分钟 经过 车 . 〞 -

格林威治就在斯坦福德附近——我们开车四十五分钟就能到。”165

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [pə'hæps] [θriː] , [waɪ] [wiː; wi] [woʊnt] [duː; də] [səʊ] [tə'naɪt] ,

“	There	are	two	very	good	reasons	,	perhaps	three	,	why	we	won't	do	so	tonight	,
“	那里	是	二	非常	好的	原因	,	也许	三	,	为什么	我们	惯于	做	所以	今晚	,

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

“我们今晚不会这样做，原因可能有两到三个，长官。”

- [nəʊz] [ðæt] ['debərə] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk]

Fanely	knows	that	Deborah	has	awakened	by	this	time	from	the	hypodermic
-	知道	那	黛博拉	有	觉醒	经过	这	时间	从	这	皮下注射

[ɪn'dʒekʃ(ə)n] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] .

injection	he	administered	.
注射	他	管理	.

范利知道黛博拉此时已经从他给她注射的皮下针剂中醒了过来。

[hiː; hi] [wɪl] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

He	will	figure	that	if	she	really	got	a	good	look	at	him	,
他	将要	数字	那	如果	她	真的	得到	一个	好的	看	在	他	,

他会想，如果她真的好好看了他一眼，

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['feɪməs] ['saɪəntɪst] [huːz] ['fiːtʃəz] [ðə; ði] ['mægəziːnz]

and	knows	him	to	be	the	famous	scientist	whose	features	the	magazines
和	知道	他	到	是	这	著名的	科学家	谁	特征	这	杂志

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [meɪd] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ,

and	newspapers	have	made	public	property	,
和	报纸	有	制成	民众	财产	,

并且知道他就是那位著名科学家，他的事迹曾被杂志和报纸公开报道。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːm] [æt; ət] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [tə'naɪt] .

he	may	expect	trouble	in	some	form	at	Greenwich	tonight	.
他	可能	预计	麻烦	在	一些	形式	在	格林威治	今晚	.

他今晚在格林威治可能会遇到一些麻烦。

[hiː; hi] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	will	therefore	be	very	much	on	the	lookout	for	it	.
他	将要	所以	是	非常	很多	在	这	瞭望台	为了	它	.

因此，他会非常密切地关注此事。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [steɪdʒ] [ə'nʌðə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Or	he	may	take	the	initiative	himself	,	and	stage	another	kidnapping	across	the
或者	他	可能	拿	这	倡议	他自己	,	和	阶段	其他	绑架	穿过	这

[rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

road	before	morning	.
路	前	早晨	.

或者他可能会主动出击，在天亮之前在马路对面再次实施绑架。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] [ðæn; ðən] [ɪn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

In	either	case	,	we	will	be	much	more	useful	in	New	Canaan	than	in	Greenwich	.
在	任何一个	案件	,	我们	将要	是	很多	更多的	有用	在	新的	迦南	比	在	格林威治	.

-

166
-

无论哪种情况，我们在新迦南的作用都会比在格林威治大得多。166

“ [ɪf] [hɪz; ɪz] [men] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['bɔðə] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðə; ði]

“	If	his	men	do	not	come	here	tonight	and	nobody	bothers	him	down	there	,	the
“	如果	他的	男人	做	不是	来	这里	今晚	和	无人	烦人	他	向下	那里	,	这

[tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ,

chances	are	,
机会	是	,

“如果他的人今晚不来这里，也没人打扰他，那么很有可能……”

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fi'ɒnseɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

he	will	believe	that	your	fiancee	didn't	get	such	a	good	look	at	him	after	all	.
他	将要	相信	那	你的	未婚妻	没有	得到	这样的	一个	好的	看	在	他	后	全部	.

他会相信你的未婚妻其实并没有好好看看他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] [lɑːst] [naɪt] .

It	was	dark	in	that	car	last	night	.
它	曾是	黑暗的	在	那	车	最后的	夜晚	.

昨晚车里很黑。

[hɪz; ɪz] [vɑːst] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɒŋ] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [laɪnz] .

His	vast	knowledge	and	discoveries	have	been	along	chemical	and	electrical	lines	.
他的	广阔的	知识	和	发现	有	到过	沿着	化学	和	电气	线条	.

他渊博的知识和诸多发现都集中在化学和电学领域。

[ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [hiː; hi] [ri'membə] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

It's	not	likely	he	remembers	or	even	knows	the	ability	of	your	race	to	see	so	much	better	in	the	dark	than	his	.
它是	不是	可能	他	记得	或者	甚至	知道	这	能力	的	你的	种族	到	看	所以	很多	更好的	在	这	黑暗的	比	他的	.

他很可能不记得，甚至不知道你们种族在黑暗中拥有比他种族好得多的视力。

[səʊ] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ,

So	by	tomorrow	,	when	nothing	happens	,
所以	经过	明天	,	什么时候	没有什么	发生	,

所以到了明天，如果什么事都没发生的话

[hiːl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [kləʊzd] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] ['juːʒuəl] . ”

he'll	consider	that	incident	closed	and	go	about	his	business	as	usual	.	”
地狱	考虑	那	事件	关闭	和	去	关于	他的	商业	作为	通常	.	”

他会把这件事当作过去式，然后照常处理自己的事务。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [bɪl] , “ [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnt] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ,

“	And	,	”	said	Bill	,	“	if	we	take	a	run	down	to	his	joint	tomorrow	night	,
“	和	,	”	说	账单	,	“	如果	我们	拿	一个	跑步	向下	到	他的	联合的	明天	夜晚	,

“而且，”比尔说，“如果我们明天晚上去他那儿一趟，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] .

I	may	be	of	some	use	.
我	可能	是	的	一些	使用	.

或许我能帮上点忙。

[ðiːz] ['bændɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [maɪ] [hændz] [baɪ] [ðen] . ”

These	bandages	will	be	off	my	hands	by	then	.	”
这些	绷带	将要	是	离开	我的	双手	经过	然后	.	”

到那时，这些绷带就不用我碰了。

“ [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

“	That	is	another	point	.
“	那	是	其他	观点	.

“这是另一点。”

[bɪl] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɒn] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [duː; də] — [səʊ] [juː; jʊ] [siː] , [tʃiːf] ? — ”

Bill	naturally	wants	to	be	in	on	anything	we	do	—	so	you	see	,	chief	?	—	”
账单	自然	想要	到	是	在	在	任何事物	我们	做	—	所以	你	看	,	首席	?	—	”

比尔自然想参与我们做的每一件事——你明白了吧，老大？——”

“ [ai] [siː] , ” [nˈɒdɪd] [ˌɑːsiˈoʊlə] .
“ I see , ” nodded Osceola .
“ 我 看 , ” 点头 奥西奥拉 .

“我明白了，”奥西奥拉点点头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [ˈaɪðə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [əˈtæk] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪksənz]
“ It never struck me , either , that there might be another attack on the Dixon's
“ 它 绝不 击 我 , 任何一个 , 那 那里 可能 是 其他 攻击 在 这 迪克森的
[təˈnaɪt] .
tonight .
今晚 .

“我也从未想到，今晚迪克森家可能会再次遭到袭击。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] ? ” -
What are your plans , Mr . Davis ? ” 167
什么 是 你的 计划 , 先生 . 戴维斯 ? ” -

戴维斯先生，您有什么计划？167

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ You and I will go over there in a little while .
“ 你 和 我 将要 去 超过 那里 在 一个 小的 尽管 .

“你和我一会儿就过去。”

['mɪstə(r)] . ['dɪksən][ænd; ənd][ai] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Mr . Dixon and I arranged for it earlier in the evening .
先生 . 迪克森 和 我 安排 为了 它 早些时候 在 这 晚上 .

迪克森先生和我当晚早些时候就安排好了这件事。

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [ɒn] [kɒts] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
We will sleep on cots in the library ,
我们 将要 睡觉 在 婴儿床 在 这 图书馆 ,

我们将睡在图书馆的行军床上。

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən][wiːl; wil] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [tuː] - ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] .
and with Mr . Dixon we'll divide the night into two - hour watches .
和 和 先生 . 迪克森 出色地 划分 这 夜晚 进入 二 - 小时 手表 .

我们将和迪克森先生一起，把夜晚分成两小时的轮班。

[wɪð] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][ɒn][hænd] , [wiː; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔː(r)] .
With the three of us on hand , we can watch two hours and sleep four .
和 这 三 的 我们 在 手 , 我们 能 手表 二 小时 和 睡觉 四 .

我们三个人一起，可以看两个小时电影，睡四个小时。

[ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [pəˈliːs] [hæv; həv] [tuː] [men] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði]['dɪksən] [graʊndz] [raɪt] [naʊ] .
The New Canaan police have two men patrolling the Dixon grounds right now .
这 新的 迦南 警察 有 二 男人 巡逻 这 迪克森 理由 正确的 现在 .

新迦南警方目前派出两名警员在迪克森球场巡逻。

[tuː] [mɔː(r)] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɒn]['djuːti] [ʌnˈtɪl] ['deɪlaɪt] .
Two more relieve them at midnight and will remain on duty until daylight .
二 更多的 缓解 他们 在 午夜 和 将要 保持 在 责任 直到 日光 .

午夜时分将有两名护士接替他们，并一直值班到天亮。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [dʒɒb][ɪz] [kliːnd] [ʌp] ,
And until this job is cleaned up ,
和 直到 这 工作 是 已清洗 向上 ,

在清理工作完成之前，

[aɪv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [wel] . ”
I've arranged to have a policeman on the place during the day as well . ”
我已经 安排 到 有 一个 警察 在 这 地方 期间 这 天 作为 出色地 . ”

我已经安排了一名警察白天在现场执勤。

“ ['veri] [naɪs] , ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] , ” [ri'mɑ:k] [bɪl] , ['əʊnli][hɑ:f] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .

“	Very	nice	,	very	nice	indeed	,	”	remarked	Bill	,	only	half	stifling	a	yawn	.
”	非常	好的	,	非常	好的	的确	,	”	评论	账单	,	仅有的	一半	令人窒息	一个	打哈欠	.

“非常好，真是太好了，”比尔说道，同时强忍着打哈欠的冲动。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] , [du:; də][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“	And	where	,	may	I	ask	,	do	I	come	in	?
”	和	在哪里	,	可能	我	问	,	做	我	来	在	?

请问，我应该在哪里参与呢?

” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [smaɪld] .

”	Mr	.	Davis	smiled	.
”	先生	.	戴维斯	微笑	.

戴维斯先生笑了。

“ [daʊn] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Down	at	Greenwich	tomorrow	night	,	my	boy	.
”	向下	在	格林威治	明天	夜晚	,	我的	男生	.

“明天晚上在格林威治，我的孩子。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] , [jʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['ɜ:θli] [ju:z] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [aʊt]

If	anything	happens	across	the	way	,	you'd	be	no	earthly	use	with	your	hands	out
如果	任何事物	发生	穿过	这	方式	,	你会	是	不	尘世的	使用	和	你的	双手	出去

[ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

of	commission	.
的	委员会	.

如果对面发生什么事，你的双手无法动弹，你将毫无用处。

[maɪ] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [tə'naɪt] .

My	orders	to	you	are	to	turn	in	and	get	a	good	rest	tonight	.
我的	订单	到	你	是	到	转动	在	和	得到	一个	好的	休息	今晚	.

我命令你今晚好好休息。

[tə'mɒrəʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [sli:p] ,

Tomorrow	when	the	Chief	and	I	are	making	up	for	lost	sleep	,
明天	什么时候	这	首席	和	我	是	制作	向上	为了	丢失的	睡觉	,

明天我和酋长要补觉了，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] [æt; ət]['dju:ti] . ”

you	can	take	your	turn	at	duty	.	”
你	能	拿	你的	转动	在	责任	.	”

你可以轮流值班。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] .

“	Aye	,	aye	,	sir	.
”	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [bɪl] [spəʊk] [səb'mɪsɪvli] [ɪ'nʌf] ,

”	Bill	spoke	submissively	enough	,
”	账单	辐	拱手	足够的	,

比尔说话时语气十分顺从。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [nəʊ] [greɪt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

but	it	took	no	great	exercise	of	perception	to	realize	that	he	was	not	a
但	它	采取	不	伟大的	锻炼	的	洞察力	到	意识到	那	他	曾是	不是	一个

[bɪt] [ki:n] [ɒn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] - [plæn] . -

bit	keen	on	that	part	of	Mr	.	Davis	'	plan	.	168
少量	敏锐的	在	那	部分	的	先生	.	戴维斯	-	计划	.	-

但稍加思考便不难看出，他对戴维斯先生计划的这一部分丝毫没有兴趣。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[plænz]
PLANS
计划

计划

[bɪl] [ə'wəʊk] , [jɔːn] , [ðen] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
Bill awoke , yawned , then sat up in bed .
账单 醒来 , 打哈欠 , 然后 卫星 向上 在 床 .

比尔醒了过来，打了个哈欠，然后坐了起来。

[brɔːd] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [skriːnd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
Broad daylight was streaming into the room through the screened windows and
广阔 日光 曾是 流媒体 进入 这 房间 通过 这 筛选 视窗 和
[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪn] [ə'klɑːk] .
a glance at his watch showed the time to be nine o'clock .
一个 瞥一眼 在 他的 手表 显示 这 时间 到 是 九 点钟 .

明亮的日光透过纱窗照进房间，他瞥了一眼手表，发现已经是九点了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The door opened and Osceola poked his dark head around the edge of it .
这 门 打开 和 奥西奥拉 戳 他的 黑暗的 头 大约 这 边缘 的 它 .

门开了，奥西奥拉把黑色的脑袋从门边探了出来。

“ [haʊz] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] ['hɪərəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
“ How's the bandaged hero this morning ?
〃 怎么样 这 包扎 英雄 这 早晨 ?

“今天早上这位缠着绷带的英雄感觉怎么样？”

〃 [hiː; hi] [in'kwaiə] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] .
〃 he inquired and came into the bedroom .
〃 他 询问 和 来了 进入 这 卧室 .

他询问后走进了卧室。

“ ['sliːpi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Sleepy , thank you .
〃 困 , 感谢 你 .

“瞌睡虫，谢谢你。”

〃 [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ænd; ənd] [stʊd]
〃 Bill swung his legs over the side of the bed , stretched luxuriously and stood
〃 账单 摇摆 他的 腿 超过 这 边 的 这 床 , 拉伸 奢华地 和 站立
[ʌp] .
up .
向上 .

比尔把腿从床边垂下来，舒舒服服地伸了个懒腰，然后站了起来。

“ [aɪl] [fiːl] [mɔː(r)] ['hjuːmən] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .
“ I'll feel more human when I've had a shower .
〃 患病的 感觉 更多的 人类 什么时候 我已经 有 一个 淋浴 .

“洗个澡之后，我会感觉自己更像个人了。”

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [lɑːst] [naɪt] ? 〃
Nothing happened across the way last night ? 〃
没有什么 发生 穿过 这 方式 最后的 夜晚 ? 〃

昨晚对面什么事都没发生吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['debərə] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [siːm] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)]
“ Not a blessed thing , and Deborah , I'm glad to say , seems quite her
” 不是 一个 蒙福 事物 , 和 黛博拉 , 我是 高兴的 到 说 , 似乎 相当 她
[əʊld] [self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ” -
old self this morning . ” 169
老的 自己 这 早晨 . ” -

“这并非什么好事，而且我很高兴地说，黛博拉今天早上看起来已经完全恢复了往日的活力。”169

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的！

['eni] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒs] ? ”
Any orders from the boss ? ”
任何 订单 从 这 老板 ? ”

老板有什么指示吗?

“ ['deɪvɪs] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Davis , you mean ? ”
” 戴维斯 , 你 意思是 ? ”

“你是说戴维斯吗？”

“ [jeə] .
“ Yeah .
” 是的 .

“是的。

[wʌts] [ðə; ði][əʊld] [sluːθ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['meri] [mɔːn] ? ”
What's the old sleuth doing this merry morn ? ”
是什么 这 老的 侦探 正在做 这 欢乐 早晨 ? ”

这位老侦探今天早上在忙些什么呢?

“ [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
“ He's gone to New York .
” 他是 已消失 到 新的 约克 .

他去了纽约。

[left] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spres] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] ,
Left on the express an hour and a half ago ,
左边 在 这 表达 一个 小时 和 一个 一半 前 ,

一个半小时前搭乘特快列车离开。

[sed] [id] [biː; bi] [bæk] [baɪ][sɪks] - ['θɜːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] . ”
said he'd be back by six - thirty this evening at the latest . ”
说 他会 是 后退 经过 六 - 三十 这 晚上 在 这 最新的 . ”

他说最迟今晚六点半就会回来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? ”
“ What are we to do in the meantime ? ”
” 什么 是 我们 到 做 在 这 与此同时 ? ”

“这段时间我们该怎么办？”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
“ Take it easy .
” 拿 它 简单的 .

“别紧张。

[ai]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [lɑːst] [naɪt] , [səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't sleep a wink last night , so I'm going to make up for it .
我 没有 睡觉 一个 眨眼 最后的 夜晚 , 所以 我是 去 到 制作 向上 为了 它 .

我昨晚一夜没睡，所以今天要好好补觉。

[ai] [piːp] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ded] [wʌn] . ″

I	peeped	in	here	a	couple	of	times	,	but	you	were	a	dead	one	.	″
我	偷窥	在	这里	一个	夫妻	的	时代	,	但	你	是	一个	死的	一	.	″

我曾几次偷偷往里看过，但你已经死了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ? ″

“	Why	did	you	wait	for	me	to	wake	up	?	”
″	为什么	做过	你	等待	为了	我	到	唤醒	向上	?	″

“你为什么等我醒来才来？″

“ ['deɪvɪs] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

“	Davis	left	some	of	that	salve	for	your	hands	.
″	戴维斯	左边	一些	的	那	药膏	为了	你的	双手	.

“戴维斯给你留了一些药膏。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [bæk] [ɒn] [ə'gen] , [səʊ] —

I	knew	you	couldn't	apply	it	yourself	and	get	the	bandages	back	on	again	,	so	—
我	知道	你	不能	申请	它	你自己	和	得到	这	绷带	后退	在	再次	,	所以	—

″

″

″

我知道你不可能自己把绷带包好再重新包起来，所以——”

“ [juː; jʊ][dɪd] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] — [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)]

“	You	did	yourself	out	of	some	sleep	for	my	sake	—	Well	,	you	certainly	are
″	你	做过	你自己	出去	的	一些	睡觉	为了	我的	清酒	—	出色地	,	你	当然	是

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ˌɑːsi'oʊlə] !

a	good	chap	,	Osceola	!
一个	好的	小伙子	,	奥西奥拉	!

“你为了我牺牲了自己的睡眠时间——嗯，你真是个好小伙子，奥西奥拉！″

[let] [ˌem ˈiː] [get] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [eɪd][dʒɒb] .

Let	me	get	under	that	shower	and	then	we'll	go	to	it	on	the	first	aid	job	.
让	我	得到	在下面	那	淋浴	和	然后	出色地	去	到	它	在	这	第一的	援助	工作	.

″ -

”	170
″	-

让我先冲个澡，然后我们再去进行急救工作。”170

[wen] [bɪlz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [drest] , [ˌɑːsi'oʊlə] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

When	Bill's	hands	were	dressed	,	Osceola	went	to	his	room	,
什么时候	法案的	双手	是	穿着	,	奥西奥拉	去	到	他的	房间	,

比尔的手包扎好后，奥西奥拉回了自己的房间。

[waɪl] [hɪz; ɪz][həʊst] [spent] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] ['leɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

while	his	host	spent	a	quiet	morning	lazing	about	the	house	.
尽管	他的	主持人	花费	一个	安静的	早晨	懒散	关于	这	房子	.

而他的主人则在屋里悠闲地度过了一个宁静的上午。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [fetʃt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['debərə] [ænd; ənd] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

After	lunch	the	boys	fetched	Dorothy	and	Deborah	and	drove	down	to	the
后	午餐	这	男孩们	已获取	多萝西	和	黛博拉	和	驾驶	向下	到	这

[biːtʃ] [klʌb] .

Beach	Club	.
海滩	俱乐部	.

午饭后，男孩们接上多萝西和黛博拉，开车前往海滩俱乐部。

[waɪl] [bɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

While	Bill	lay	on	the	sand	in	the	sun	,
尽管	账单	躺	在	这	沙	在	这	太阳	,

比尔躺在阳光下的沙滩上，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θri:] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

the	other	three	took	a	dip	in	the	invigorating	waters	of	Long	Island	Sound	.
这	其他	三	采取	一个	蘸	在	这	令人精神振奋	水	的	长的	岛	声音	.

另外三人则在清澈的长岛海峡中畅游了一番。

['ɑ:ftə(r)] [aɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [keɪks] [ɒn] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [pɔ:tʃ] ,

After	ice	cream	and	cakes	on	the	Club	House	porch	,
后	冰	奶油	和	蛋糕	在	这	俱乐部	房子	门廊	,

在俱乐部会所门廊享用冰淇淋和蛋糕之后，

[ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [nju:] ['keɪnən] [ə'gen] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ðeə(r)] ['aʊtɪŋ] .

they	drove	up	into	the	hills	to	New	Canaan	again	,	much	refreshed	by	their	outing	.
他们	驾驶	向上	进入	这	丘陵	到	新的	迦南	再次	,	很多	焕然一新	经过	他们的	外出	.

他们驱车再次前往新迦南的山区，这次郊游让他们精神焕发。

[ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪŋd] ['kɑ:twi:l] [hæd; həd] [bi:n] [tə'bu:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

All	mention	of	winged	cartwheels	had	been	taboo	throughout	the	afternoon	,
全部	提到	的	有翅膀的	侧手翻	有	到过	忌讳	自始至终	这	下午	,

整个下午，凡是提到带翅膀的翻跟头都是禁忌。

[ænd; ənd] [bɪl] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn]

and	Bill	felt	that	he	was	ready	to	face	the	forthcoming	adventure	in
和	账单	毛毡	那	他	曾是	准备好	到	脸	这	即将推出	冒险	在

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [wɪð] ['ædɪd] [vɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [swept] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒv; əv] ['wʌri]

Greenwich	with	added	vim	and	a	head	swept	clear	of	the	cobwebs	of	worry
格林威治	和	额外	vim	和	一个	头	扫荡	清除	的	这	蜘蛛网	的	担心

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	too	much	excitement	.
和	也	很多	激动	.

比尔觉得他已经准备好迎接即将到来的格林威治冒险，他精神抖擞，头脑清醒，不再为担忧和过度兴奋而烦恼。

[ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪksənz] - [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['draɪvɪŋ] [həʊm] ,

They	dropped	the	girls	at	the	Dixons	'	and	after	driving	home	,
他们	掉落	这	女孩们	在	这	迪克森	-	和	后	驾驶	家	,

他们把女孩们送到迪克森家后，开车回家。

[faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ['sməʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

found	Mr	.	Davis	smoking	on	the	porch	.
成立	先生	.	戴维斯	吸烟	在	这	门廊	.

发现戴维斯先生在门廊上抽烟。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [men] , ” [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [smaɪl] ,

“	Well	,	you	men	,	”	he	greeted	them	with	a	jolly	smile	,
”	出色地	,	你	男人	,	”	他	问候	他们	和	一个	快乐的	微笑	,

“你们这些男士们，”他面带笑容地向他们打招呼。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪzi] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] — [deɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	have	you	had	a	real	lazy	—	and	therefore	profitable	—	day	of	it	?	”
”	有	你	有	一个	真实的	懒惰的	—	和	所以	有利可图	—	天	的	它	?	”

-

171

-

“你今天过得特别轻松——因而也特别赚钱——吗？”171

“ [wi:; wi] [ʃʊə(r)] [hæv; həv] , ” [sed] [ˌɑ:si'oʊlə] .

“	We	sure	have	,	”	said	Osceola	.
”	我们	当然	有	,	”	说	奥西奥拉	.

“我们当然有，”奥西奥拉说。

“ [nɒt] ['əʊnli] [ɑ:'selvz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [æz; əz] [wel] .

“	Not	only	ourselves	but	the	girls	as	well	.
”	不是	仅有的	我们自己	但	这	女孩们	作为	出色地	.

不仅我们自己，还有女孩们。

[wɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .

We've	just	come	back	from	a	swim	in	the	Sound	.
我们已经	只是	来	后退	从	一个	游泳	在	这	声音	.

我们刚从海湾游泳回来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] [mɪst] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] . ”

Poor	Bill	missed	out	on	that	end	of	it	,	though	.	”
贫穷的	账单	错过	出去	在	那	结尾	的	它	,	尽管	.	”

可怜的比尔错过了那一部分。

“ [glæd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːvɪs] [mæn] , “ [juː; jʊ][bəuθ]

“	Glad	you've	had	a	good	rest	,	”	observed	the	secret	service	man	,	“	you	both
”	高兴的	你已经	有	一个	好的	休息	,	”	观察到	这	秘密	服务	男人	,	“	你	两个都

[ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

needed	it	.
需要	它	.

“很高兴你们好好休息了，”特勤人员说道，“你们俩都需要休息。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hændz] , [bɪl] . ”

Let's	have	a	look	at	the	hands	,	Bill	.	”
我们来吧	有	一个	看	在	这	双手	,	账单	.	”

比尔，我们来看看手牌。

“ [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [fiːl] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeri] , ” [sed] [ðeə(r)][ˈəʊnə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ]

“	They	certainly	feel	all	to	the	merry	,	”	said	their	owner	,	as	the	bandages
”	他们	当然	感觉	全部	到	这	欢乐	,	”	说	他们的	所有者	,	作为	这	绷带

[wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmuːvd] .

were	removed	.
是	已移除	.

“它们看起来都非常开心，”主人一边说着，一边取下了绷带。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeri] , [bɪl] .

“	And	they	are	all	to	the	merry	,	Bill	.
”	和	他们	是	全部	到	这	欢乐	,	账单	.

“他们都兴高采烈，比尔。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs][ˈdʒentli] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [braʊn] [sælv] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [piːs] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] .

”	Mr	.	Davis	gently	wiped	away	the	brown	salve	with	a	clean	piece	of	linen	.
”	先生	.	戴维斯	轻轻地	擦拭	离开	这	棕色的	药膏	和	一个	干净的	片	的	亚麻布	.

戴维斯先生用一块干净的亚麻布轻轻擦掉了棕色的药膏。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] , [ðæts] [ɔːl] .

“	Just	a	little	red	,	that's	all	.
”	只是	一个	小的	红色的	,	那就是	全部	.

“只是有点泛红，仅此而已。”

[ðev] [hiːld] [baɪ][fɜːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz][ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] .

They've	healed	by	first	intention	,	as	I	knew	they	would	.
他们有	已治愈	经过	第一的	意图	,	作为	我	知道	他们	会	.

正如我预料的那样，他们第一次就痊愈了。

[gəʊ] [ˈiːzi] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [ðel] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)]

Go	easy	with	them	for	a	couple	of	days	and	they'll	give	you	no	more
去	简单的	和	他们	为了	一个	夫妻	的	天	和	他们会	给	你	不	更多的

[ˈtrʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

温柔对待他们几天，他们就不会再给你添麻烦了。

” [bɪl] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

”	Bill	stared	at	them	in	amazement	.
”	账单	凝视	在	他们	在	惊愕	.

比尔惊讶地盯着他们。

“ [ðæt] [sælv] [ʃʊə(r)][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [stʌf] , [sɜː(r)] !
“ That salve sure is wonderful stuff , sir !
“ 那 药膏 当然 是 精彩的 东西 , 先生 !

“先生，这药膏真是好东西！”

[ɪts] ['wʌrid] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] — [ðæt] [ðeɪ] [mait] [pʊt][ə; eɪ][krɪmp][ɪn][maɪ] ['iːvnɪŋ] .
It's worried me all day — that they might put a crimp in my evening .
它是 担心 我 全部 天 — 那 他们 可能 放 一个 压接 在 我的 晚上 .

我一整天都在担心——他们可能会破坏我的夜晚。

[bʌt; bət][ai] [ges] [aɪ'd]['betə(r)][weə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] , [eɪ] ? ”
But I guess I'd better wear a pair of gloves , eh ? ”
但 我 猜测 ID 更好的 穿 一个 一对 的 手套 , 嗯 ? ”

看来我最好还是戴副手套吧?

“ [jes] , ['kɒtn] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] . ” -
“ Yes , cotton ones for choice . ” 172
“ 是的 , 棉布 一个 为了 选择 . ” -

“是的，有棉质的可供选择。”172

“ [aɪl] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][fɔː(r); fə(r)]
“ I'll drive down to the village and see if I can pick up a pair for
“ 患病的 驾驶 向下 到 这 村庄 和 看 如果 我 能 挑选 向上 一个 一对 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我开车去村里看看能不能帮你弄到一双。”

” ['ɒfəd] [ˌɑːsi'oʊlə] .
” offered Osceola .
” 提供 奥西奥拉 .

奥西奥拉提议道。

“ [juː; jʊ] [fə'get] , ” [sed] [bɪl] , “ [ðæt] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .
“ You forget , ” said Bill , “ that once upon a time , I was a midshipman .
“ 你 忘记 , ” 说 账单 , “ 那 一次 之上 一个 时间 , 我 曾是 一个 海军学员 .

“你忘了，”比尔说，“我曾经是一名海军学员。”

[waɪt] ['kɒtn] [glʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] . ”
White cotton gloves are part of the equipment . ”
白色的 棉布 手套 是 部分 的 这 设备 . ”

白色棉手套是装备的一部分。

“ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
“ That reminds me , ” said Mr . Davis .
“ 那 提醒 我 , ” 说 先生 . 戴维斯 .

“这让我想起来了，”戴维斯先生说。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][wʌn][ai] [sent] ['wɒʃɪŋtən] [lɑːst]
“ I had a wire early this morning in response to one I sent Washington last
“ 我 有 一个 金属丝 早期的 这 早晨 在 回复 到 一 我 发送 华盛顿 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“今天一大早我就收到了一封电报，回复了我昨晚发给华盛顿的一封电报。”

[maɪ] ['kɒnfərəns] [tə'deɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]
My conference today in New York was with no less a person that a member of
我的 会议 今天 在 新的 约克 曾是 和 不 较少的 一个 人 那 一个 成员 的
[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kæbɪnət] .
the President's cabinet .
这 总统的 内阁 .

今天我在纽约与一位总统内阁成员举行了会谈。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [wɪr] ['meɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] — [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]

This is a very serious charge we're making against a very big man — who is also a

这 是 一个 非常 严肃的 收费 是 制作 反对 一个 非常 大的 男人 — WHO 是 还 一个

[trə'mendəs] ['paʊə(r)][ɪn]['pɒlətɪks] ,

tremendous power in politics ,

巨大的 力量 在 政治 ,

这是我们对一位举足轻重的人物提出的非常严重的指控——他在政界也拥有巨大的影响力。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɔːl'ðəʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .

unfortunately , although few people are aware of that fact .

很遗憾 , 虽然 很少 人们 是 意识到的 的 那 事实 .

遗憾的是，很少有人意识到这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [met] [tə'deɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

And when I tell you that the gentleman I met today came from the capital

和 什么时候 我 告诉 你 那 这 绅士 我 遇见 今天 来了 从 这 首都

[æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][æz; əz]

as the direct representative of the President of the United States and as

作为 这 直接的 代表 的 这 总统 的 这 团结的 各州 和 作为

[hɪz; ɪz] ['spəʊksmən] ,

his spokesman ,

他的 发言人 ,

当我告诉你们我今天遇到的这位先生是从首都来的，他是美国总统的直接代表和发言人时，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ðɪs] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] [ə'feə(r)]

you may begin to get an idea of the magnitude this winged cartwheels affair

你 可能 开始 到 得到 一个 主意 的 这 震级 这 有翅膀的 侧手翻 事务

[hæz; həz] [ə'sjuːmd] .

has assumed .

有 假定 .

你或许开始意识到这场“带翅膀的翻滚”事件已经发展到了何种程度。

[tə'naɪts] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mʌst; məst][biː; bi]

Tonight's reconnoiter , for it will be little more than that , must be

今晚 侦察 , 为了 它 将要 是 小的 更多的 比 那 , 必须 是

['hændld] [wɪð] [kɪd] [glʌvz] . ” -

handled with kid gloves . ” 173

处理 和 孩子 手套 . ” -

今晚的侦察行动，实际上也只能算是侦察，必须小心谨慎地进行。”173

“ [waɪt] ['kɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

“ White cotton for mine !

“ 白色的 棉布 为了 矿 !

“我要白棉布！”

” [bɪl] [grɪnd] [æt; ət] [ˌɑːsi'oʊlə] .

” Bill grinned at Osceola .

” 账单 咧嘴一笑 在 奥西奥拉 .

比尔冲着奥西奥拉咧嘴一笑。

“ [raɪt] - [əʊ] , [bɔɪ] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“ Right - o , boy ! ” laughed the detective .

“ 正确的 - o , 男生 ! ” 笑了 这 侦探 .

“好样的，小子！”侦探笑着说。

“ ['meɪbi] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sɪəriəs] .

“ Maybe I'm getting a little too serious .

“ 或许 我是 获得 一个 小的 也 严肃的 .

“也许我有点太认真了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [steɪkt] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn] [prə'fesə(r)] - ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

But	I've	staked	my	reputation	on	Professor	Fanely's	being	the	person	we	are
但	我已经	已抵押	我的	名声	在	教授	-	存在	这	人	我们	是

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['eni] [slɪps] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [miːn] [æn; ən] [end] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend]

looking	for	and	any	slips	on	our	part	mean	an	end	to	your	friend
寻找	为了	和	任何	滑倒	在	我们的	部分	意思是	一个	结尾	到	你的	朋友

['æʃtən] ['sænbɔːn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] . ”

Ashton	Sanborn	so	far	as	his	career	is	concerned	.	”
阿什顿	桑伯恩	所以	远的	作为	他的	职业	是	担心的	.	”

但我已经用我的名誉担保范内利教授就是我们要找的人，如果我们有任何疏忽，你的朋友阿什顿·桑伯恩的职业生涯就将就此结束。”

“ [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [kəɹ'iəz] [meɪ] [biː; bi] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] ['bəʊltən] , [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] ,

“	And	whatever	careers	may	be	opening	up	for	Bill	Bolton	,	and	Osceola	,
”	和	任何	职业生涯	可能	是	开幕	向上	为了	账单	博尔顿	,	和	奥西奥拉	,

[ðə; ði] ['semɪnəʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] !

the	Seminole	,	for	that	matter	!
这	塞米诺尔人	,	为了	那	事情	!

“至于比尔·博尔顿、奥西奥拉以及塞米诺尔人可能面临的职业发展机会，也同样如此！”

” ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] .

”	supplemented	the	young	Chief	.
”	补充	这	年轻的	首席	.

这位年轻的酋长补充道。

“ [ɪg'zæktli] !

“	Exactly	!
”	确切地	!

“确切地！

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [plænz] — [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] .

Now	I'm	going	to	tell	you	this	evening's	plans	—	and	I	expect	implicit	obedience	.
现在	我是	去	到	告诉	你	这	晚上	计划	—	和	我	预计	隐式	服从	.

现在我要告诉你们今晚的安排——我希望你们绝对服从。

” [bəuθ] [jʌŋ] ['feloʊz] [nˈɒdɪd] . -

”	Both	young	fellows	nodded	.	174
”	两个都	年轻的	伙伴们	点头	.	-

两个年轻人都点了点头。174

“ [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] , [wɪl] [liːv] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][maɪ][kɑː(r)] ,

“	We	—	that	is	,	the	three	of	us	,	will	leave	here	after	dinner	in	my	car	,
”	我们	—	那	是	,	这	三	的	我们	,	将要	离开	这里	后	晚餐	在	我的	车	,

“我们——也就是我们三个——晚饭后会坐我的车离开这里。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

so	as	to	arrive	in	Greenwich	about	nine	o'clock	.
所以	作为	到	到达	在	格林威治	关于	九	点钟	.

这样就能在九点左右到达格林威治。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [ðen] .

It	will	be	dark	then	.
它	将要	是	黑暗的	然后	.

那时天就黑了。

[juː; jʊ] [lædz] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm]

You	lads	will	get	out	of	the	car	about	a	quarter	of	a	mile	before	we	come
你	小伙子们	将要	得到	出去	的	这	车	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	前	我们	来

[tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,

to	the	Fanely	estate	,
到	这	-	财产	,

你们几个小伙子在到达法内利庄园前大约四分之一英里处下车。

[waɪl] [ai][gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][kɔːl][ɒn] [prə'fesə(r)] - . ”

while	I	go	on	in	the	car	and	call	on	Professor	Fanely	.	”
尽管	我	去	在	在	这	车	和	称呼	在	教授	-	.	”

我则继续开车去拜访范利教授。”

“ [wɒt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] ['əʊpənli] ?

You're	going	up	to	the	house	quite	openly	?
你是	去	向上	到	这	房子	相当	公然	?

你就这么大摇大摆地往房子那边走?

” [ˌɑːsi'oʊlə] [kraɪd] .

”	Osceola	cried	.
”	奥西奥拉	哭	.

奥西奥拉哭了。

“ [kwaɪt] ['əʊpənli] , [tʃiːf] , [ænd; ənd][ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

“	Quite	openly	,	Chief	,	and	in	by	the	front	door	.
”	相当	公然	,	首席	,	和	在	经过	这	正面	门	.

“非常坦诚，长官，而且是从前门进来的。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	shall	have	credentials	with	me	,
我	将	有	证书	和	我	,

我会携带证件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grɑːntɪd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] .

and	the	probabilities	are	I	shall	be	granted	an	interview	by	the	old	man	.
和	这	概率	是	我	将	是	的确	一个	面试	经过	这	老的	男人	.

我很有可能会得到这位老人的面谈机会。

[maɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [in'truːd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kə'lɪnskiː] ,

My	pretext	for	intruding	upon	him	will	be	that	the	man	Kolinski	,
我的	借口	为了	入侵	之上	他	将要	是	那	这	男人	科林斯基	,

我闯入他的住处，借口是科林斯基这个人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['fedərəl] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] , [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz]

for	whom	the	federal	authorities	are	seeking	,	has	been	seen	in	the	grounds
为了	谁	这	联邦	当局	是	寻求	,	有	到过	已见	在	这	理由

.

.
.

联邦当局正在寻找的嫌疑人，曾在现场出现过。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [pəʊl][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

I	shall	tell	the	old	man	that	it	is	understood	this	Pole	is	in	his	employ	,
我	将	告诉	这	老的	男人	那	它	是	理解	这	极	是	在	他的	采用	,

我会告诉那位老人，大家都知道这个波兰人是他的雇员。

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['refərənsɪz] [kə'lɪnskiː] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

but	that	no	matter	what	references	Kolinski	may	have	had	,	he	is	an
但	那	不	事情	什么	参考	科林斯基	可能	有	有	,	他	是	一个

[ɪm'pɒstə(r)] ,

impostor	,
骗子	,

但无论科林斯基有什么资历，他都是个冒名顶替者。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pedlə(r)][ɒv; əv][nɑːr'kɑːtɪks] .

and	a	pedlar	of	narcotics	.
和	一个	小贩	的	毒品	.

以及一名贩卖毒品的毒贩。

" [bɪl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Bill	drew	a	deep	breath	.
"	账单	画	一个	深的	气息	.

比尔深吸了一口气。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [nɒt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	I	know	it's	not	my	place	to	criticize	,	and	I	hope	you'll	forgive	me	.
"	出色地	,	我	知道	它是	不是	我的	地方	到	批评	,	和	我	希望	你会	原谅	我	.

"我知道我不应该批评别人，希望你能原谅我。"

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ?

But	don't	you	think	an	approach	like	that	is	pretty	poor	stuff	,	Mr	.	Davis	?
但	不	你	思考	一个	方法	喜欢	那	是	漂亮的	贫穷的	东西	,	先生	.	戴维斯	?

戴维斯先生，您不觉得这种做法很糟糕吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] ['riːznəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - [men'tæləti]

It	hardly	seems	reasonable	to	me	that	a	man	of	Professor	Fanely's	mentality
它	几乎	似乎	合理的	到	我	那	一个	男人	的	教授	-	心理

[wʊd] ['swɒləʊ] [bʌŋk] [laɪk] [ðæt] . " -

would	swallow	bunk	like	that	.	"	175
会	吞	假寐	喜欢	那	.	"	-

在我看来，像范内利教授这样思想的人，不太可能会相信这种胡说八道。"175

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] - [braɪt] [aɪz] ['twiŋkl] .

Mr	.	Davis	'	bright	eyes	twinkled	.
先生	.	戴维斯	-	明亮的	眼睛	闪烁	.

戴维斯先生明亮的眼睛闪闪发光。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzd] [mæn][ɪn] [kə'netɪkət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	I'll	be	the	most	surprised	man	in	Connecticut	if	he	does	,	"	he	laughed	.
"	患病的	是	这	最多	惊讶	男人	在	康涅狄格州	如果	他	做	,	"	他	笑了	.

"如果他真这么做了，我会成为康涅狄格州最惊讶的人，"他笑着说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bɪl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] .

"	But	you're	missing	the	point	,	Bill	,	and	naturally	so	.
"	但	你是	丢失的	这	观点	,	账单	,	和	自然	所以	.

"但是你没抓住重点，比尔，这很正常。"

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [prə'fesə(r)] - [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] . "

The	only	reason	I'm	calling	on	Professor	Fanely	is	to	make	him	talk	.	"
这	仅有的	原因	我是	呼叫	在	教授	-	是	到	制作	他	讲话	.	"

我之所以请范利教授来，唯一的原因就是想让他开口说话。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][maɪnd] ?

"	But	what	about	the	master	mind	?
"	但	什么	关于	这	掌握	头脑	?

"但是幕后主使呢？"

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] ?

Will	it	spill	the	beans	?
将要	它	洒	这	豆子	?

它会泄露秘密吗?

" [ˌɑːsi'oʊlə] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .

"	Osceola	asked	incredulously	.
"	奥西奥拉	问	难以置信地	.

奥西奥拉难以置信地问道。

“ [waɪ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Why , not at all .
〃 为什么 , 不是 在 全部 .

“为什么？完全不是。”

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [aɪˈdɪə] [ɪz] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiːz] [ˈtɔːkɪŋ] ,
As I said before , the idea is to get him to talk — and while he's talking ,
作为 我 说 前 , 这 主意 是 到 得到 他 到 讲话 — 和 尽管 他是 说 ,

正如我之前所说，目的是让他开口说话——在他说话的时候，

[juː; jʊ] [tʃæps] [wɪl] [biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
you chaps will be outside the window , listening to his voice .
你 小伙子们 将要 是 外部 这 窗户 , 聆听 到 他的 嗓音 .

你们几个小伙子就站在窗外，听他说话。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [kəˈlɪnskiː] [ɪz]
Incidentally , I expect to make a mental note of his expression when Kolinski is
顺便 , 我 预计 到 制作 一个 精神的 笔记 的 他的 表达 什么时候 科林斯基 是
[ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] .
mentioned to him .
提及 到 他 .

顺便提一句，我打算留意一下当有人向他提起科林斯基时他的表情。

[bʌt; bət] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈkrɪtɪks] ,
But , my young critics ,
但 , 我的 年轻的 评论家 ,

但是，我的年轻评论家们，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [stʌnt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ]
your listening stunt is the one and only reason we're going to Greenwich
你的 聆听 特技 是 这 一 和 仅有的 原因 是 去 到 格林威治
[təˈnaɪt] .
tonight .
今晚 .

我们今晚去格林威治的唯一原因就是你那次偷听表演。

[baɪ] [ˈɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] ,
By orders of the President ,
经过 订单 的 这 总统 ,

奉总统之命，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌnˈtɪl] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪˈdentɪfaɪd]
I am not permitted to go further in this case until both of you have identified
我 是 不是 允许 到 去 更远 在 这 案件 直到 两个都 的 你 有 已识别
[prəˈfesə(r)] - [vɔɪs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [hɜːd] ,
Professor Fanely's voice as the one you heard ,
教授 - 嗓音 作为 这 一 你 听到 ,

在你们两人都确认你们听到的声音是范内利教授的声音之前，我不能继续调查此事。

[ˈblaɪndfəʊldɪd] , [ɪn] [ðæt] [ˈtaʊə(r)] [ruːm] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] . 〃 -
blindfolded , in that tower room yesterday morning . 〃 176
蒙眼 , 在 那 塔 房间 昨天 早晨 . 〃 -

昨天早上，我被蒙着眼睛，在那座塔楼的房间里。”176

“ [bʌt; bət] [haʊ] , 〃 [ɑːskt] [bɪl] ,
“ But how , 〃 asked Bill ,
〃 但 如何 , 〃 问 账单 ,

“可是怎么做呢？”比尔问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːm] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ˈswɒpɪŋ] [laɪz] ?
“ are we going to know in which room you two will be swapping lies ?
〃 是 我们 去 到 知道 在 哪个 房间 你 二 将要 是 交换 谎言 ?

“我们能知道你们两个会在哪个房间里交换谎言吗？”

[aɪv] [biːn] [pɑːst][ðə; ði] - [pleɪs] ,
I've been past the Fanely place ,
我已经 到过 过去的 这 - 地方 ,

我去过范利家附近了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
and though the house is too far back from the road to see it well ,
和 尽管 这 房子 是 也 远的 后退 从 这 路 到 看 它 出色地 ,

虽然房子离路太远，看不清楚，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] .
they tell me it is about the size of an orphan asylum , and just as ugly .
他们 告诉 我 它 是 关于 这 尺寸 的 一个 孤儿 庇护所 , 和 只是 作为 丑陋的 .

他们告诉我，它的大小和孤儿院差不多，而且同样丑陋。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ? ”
Have you any idea where your interview will take place ? ”
有 你 任何 主意 在哪里 你的 面试 将要 拿 地方 ? ”

你知道面试地点在哪里吗?

“ [ai][hæv; həv] .
“ I have .
“ 我 有 .

“我有。

[ðə; ði][mæn][ai] [kən'fəːd] [wɪð] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tə'deɪ] [sez] [ðæt] - ['ɔːlweɪz] [siːz] ['kɔːlə] [ɪn][hɪz; ɪz]
The man I conferred with in New York today says that Fanely always sees callers in his
这 男人 我 授予 和 在 新的 约克 今天 说道 那 - 总是 看到 来电者 在 他的
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

今天我在纽约咨询的那位男士说，范利经常在他的图书馆接待来访者。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['kɔːnə(r)] .
The library is at the front of the house , on the northwest corner .
这 图书馆 是 在 这 正面 的 这 房子 , 在 这 西北 角落 .

图书馆位于房子的前面，在西北角。

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['iːzəli] . ”
You'll be able to stand in the shrubbery and see into the room very easily . ”
你会 是 有能力的 到 站立 在 这 灌木 和 看 进入 这 房间 非常 容易地 . ”

你可以站在灌木丛里，很轻松地看到房间里的情况。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] !
“ Thank heaven , it's on the ground floor !
“ 感谢 天堂 , 它是 在 这 地面 地面 !

“谢天谢地，它在一楼！”

” [saɪd] [bɪl] [wɪð] [rɪ'liːf] .
” sighed Bill with relief .
” 叹了口气 账单 和 宽慰 .

比尔松了口气。

“ [aɪv] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ai] [wɒnt] ['leɪtli] . ” -
“ I've had just about all the climbing I want lately . ” 177
“ 我已经 有 只是 关于 全部 这 攀登 我 想 最近 . ” -

“我最近已经攀爬够了我想爬的山。”177

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .
Mr . Davis gave Bill a grave smile .
先生 . 戴维斯 给予 账单 一个 严重 微笑 .

戴维斯先生给了比尔一个严肃的微笑。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʤʌst][æz; əz] [wel] [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [təˈnaɪt] , [wɪð] [ðəʊz] [hændz] .

“	**Yes**	,	**it**	**is**	**just**	**as**	**well**	**you'll**	**have**	**no**	**climbing**	**tonight**	,	**with**	**those**	**hands**	.
”	是的	,	它	是	只是	作为	出色地	你会	有	不	攀登	今晚	,	和	那些	双手	.

“是的，你这双手今晚不用攀爬也好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][pv; əv] [kæm'peɪn] .

But	to	get	back	to	the	plan	of	campaign	.
但	到	得到	后退	到	这	计划	的	活动	.

但让我们回到竞选计划上来。

[wen] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [tʃæps] , [get]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

When	I	leave	you	chaps	,	get	into	the	grounds	and	make	for	the	house	.
什么时候	我	离开	你	小伙子们	,	得到	进入	这	理由	和	制作	为了	这	房子	.

我离开后，你们就进入院子，朝房子走去。

[tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ɪz] [wel] ['gɑːdɪd] , [səʊ][biː; bi][pn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

Chances	are	the	old	fellow	is	well	guarded	,	so	be	on	the	watch	.
机会	是	这	老的	同伴	是	出色地	守卫	,	所以	是	在	这	手表	.

这位老先生很可能受到严密保护，所以要提高警惕。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tuː] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌp] [æt; ət] - ,

After	the	way	you	two	went	through	the	woods	up	at	Heartfield's	,
后	这	方式	你	二	去	通过	这	树林	向上	在	-	,

你们俩穿过哈特菲尔德那片树林的方式之后，

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['keɪpəb(ə)l][pv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒektɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

I'm	sure	you're	capable	of	making	your	objective	without	being	seen	.
我是	当然	你是	有能力的	的	制作	你的	客观的	没有	存在	已见	.

我相信你有能力在不被发现的情况下达成目标。

[tʃuːz] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][pv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] ['ppsəb(ə)l] .

Choose	one	of	the	windows	at	the	side	of	the	house	,	if	possible	.
选择	一	的	这	视窗	在	这	边	的	这	房子	,	如果	可能的	.

如果可以的话，选择房子侧面的一扇窗户。

[ænd; ənd] [kiːp] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .

And	keep	under	cover	.
和	保持	在下面	覆盖	.

并躲藏起来。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðæt] - [ɪz]['aʊə(r)][mæn] .

Listen	to	the	conversation	until	you're	sure	that	Fanely	is	our	man	.
听	到	这	对话	直到	你是	当然	那	-	是	我们的	男人	.

仔细听他们的对话，直到你确信范利就是我们要找的人。

[ðen] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .

Then	go	back	to	the	road	.
然后	去	后退	到	这	路	.

然后回到路上。

[ai] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] . ”

I	will	pick	you	up	there	.	”
我	将要	挑选	你	向上	那里	.	”

我会去那里接你。

“ [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] ?

“	What	if	the	windows	are	closed	?
“	什么	如果	这	视窗	是	关闭	?

“如果窗户关着呢？”

" [ˌɑːsiˈoʊlə] [in'kwaiə] .
" **Osceola** **inquired** **.**
" 奥西奥拉 询问 .

奥西奥拉问道。

" [ðɪs] ['weðə(r)] [ɪz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [kiːn] [ɒn][drɑːfts][ɔː(r)] [freʃ] [eə(r)] ,
" **This** **weather** **is** **warm** **enough** **,** **but** **the** **aged** **are** **never** **keen** **on** **drafts** **or** **fresh** **air** **,**
" 这 天气 是 温暖的 足够的 , 但 这 老年人 是 绝不 敏锐的 在 草稿 或者 新鲜的 空气 ,

"天气虽然暖和，但老年人总是不喜欢吹风或呼吸新鲜空气。"

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , [tʃiːf] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **a** **good** **point** **,** **Chief** **,** **and** **I've** **got** **something** **here** **that** **will** **take** **care** **of** **it** **.**
" 那就是 一个 好的 观点 , 首席 , 和 我已经 得到 某物 这里 那 将要 拿 关心 的 它 .

"局长，您说得对，我这里有办法解决这个问题。"

" [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] .
" **He** **produced** **a** **small** **package** **from** **his** **coat** **pocket** **.**
" 他 生产 一个 小的 包裹 从 他的 外套 口袋 .

他从外套口袋里掏出一个小包裹。

" ['pʌti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] - [tɪpt] [glɑːs] - ['kʌtərz] [tuːl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Putty** **and** **a** **diamond** **-** **tipped** **glass** **-** **cutter's** **tool** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 油灰 和 一个 钻石 - 倾斜 玻璃 - 切割机 工具 , " 他 解释 .

"需要腻子和金刚石刀头的玻璃切割工具，"他解释道。

" [slæp][ðə; ði] ['pʌti] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] , [ðen] [kʌt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tuːl] .
" **Slap** **the** **putty** **on** **the** **window** **pane** **,** **then** **cut** **round** **it** **with** **the** **tool** **.**
" 拍击 这 油灰 在 这 窗户 窗格 , 然后 切 圆形的 它 和 这 工具 .

"把腻子涂在窗玻璃上，然后用工具沿着窗玻璃的边缘切割。"

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [kʌt] [glɑːs] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌti] .
The **piece** **of** **cut** **glass** **will** **come** **away** **with** **the** **putty** **.**
这 片 的 切 玻璃 将要 来 离开 和 这 油灰 .

那块切割好的玻璃会随着油灰一起脱落。

[ɪf] [juː; jʊ] [lædz] [stɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,
If **you** **lads** **stick** **with** **me** **for** **any** **length** **of** **time** **,**
如果 你 小伙子们 戳 和 我 为了 任何 长度 的 时间 ,

如果你们这些小伙子能跟我待一段时间，

[aɪl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [treɪnd] [æz; əz]['ekspɜːt] ['haʊsbreɪkə(r)] , " [hiː; hi] [lɑːft] . -
I'll **soon** **have** **you** **trained** **as** **expert** **housebreakers** **,** **"** **he** **laughed** **.** **178**
患病的 很快 有 你 受过训练 作为 专家 窃贼 , " 他 笑了 . -

"我很快就会把你们训练成入室盗窃专家，"他笑着说。178

" [ðæt] , " [sed] [bɪl] , " [ɪz][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
" **That** **,** **"** **said** **Bill** **,** **"** **is** **all** **right** **as** **far** **as** **it** **goes** **,**
" 那 , " 说 账单 , " 是 全部 正确的 作为 远的 作为 它 去 ,

"就这一点而言，"比尔说，"还算可以。"

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld] ['bʌzəd] [gets] ['nɑːsti] .

but	also	suppose	the	old	buzzard	gets	nasty	.
但	还	认为	这	老的	秃鹰	获得	可恶的	.

但也要假设这只老秃鹰变得凶狠了。

['aʊə(r)][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Our	one	and	only	interview	with	him	gave	me	the	impression	that	he	could
我们的	一	和	仅有的	面试	和	他	给予	我	这	印象	那	他	可以

[biː; bi] ['fiːndɪʃli] ['kruːəl] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

be	fiendishly	cruel	when	he	chose	.
是	邪恶地	残忍的	什么时候	他	选择	.

我们唯一一次采访他的经历给我的印象是，如果他愿意，他可以非常残忍。

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mr	.	Davis	looked	puzzled	.
"	先生	.	戴维斯	看起来	困惑	.

戴维斯先生一脸困惑。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [get] [juː; jʊ] , [bɪl] . "

"	I	don't	think	I	quite	get	you	,	Bill	.	"
"	我	不	思考	我	相当	得到	你	,	账单	.	"

"比尔，我好像不太明白你的意思。"

" [ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [wɒt] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] ?

"	I	mean	,	sir	,	what	provision	have	you	made	for	your	own	safety	?
"	我	意思是	,	先生	,	什么	条款	有	你	制成	为了	你的	自己的	安全	?

"我的意思是，先生，您为自身安全做了哪些安排？"

[sə'pəʊzɪŋ] [əʊld] - , [huː] [ɪz]['noʊˌbɑːdiːz] [fuːl] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Supposing	Old	Fanely	,	who	is	nobody's	fool	by	your	own	admission	,
假如	老的	-	,	WHO	是	没有人	傻子	经过	你的	自己的	入学	,

假设老法内利，正如你自己承认的那样，他可不是个傻瓜，

[gets] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [men] [dʒʌmp][juː; jʊ]

gets	an	inkling	of	what	is	really	in	the	wind	,	and	has	his	men	jump	you
获得	一个	暗示	的	什么	是	真的	在	这	风	,	和	有	他的	男人	跳	你

?

?
?

察觉到风向的真正含义，然后派人袭击你?

[ðə; ði] [fiːnd] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

The	fiend	was	capable	of	having	us	put	out	of	the	way	.
这	恶魔	曾是	有能力的	的	拥有	我们	放	出去	的	这	方式	.

这个恶魔有能力除掉我们。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] . " -

He	may	try	the	same	thing	on	you	.	"	179
他	可能	尝试	这	相同的	事物	在	你	.	"	-

他可能也会对你做同样的事。"179

" [əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] .

"	Oh	,	no	,	he	won't	.
"	哦	,	不	,	他	惯于	.

"哦，不，他不会的。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [huː] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ˌreprɪ'zent] .

In	the	first	place	he	will	know	exactly	who	I	am	and	what	I	represent	.
在	这	第一的	地方	他	将要	知道	确切地	WHO	我	是	和	什么	我	代表	.

首先，他会清楚地知道我是谁，以及我代表什么。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] , [hɪz; ɪz][plænz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

If	I	were	done	away	with	,	his	plans	,	whatever	they	are	,
如果	我	是	完毕	离开	和	,	他的	计划	,	任何	他们	是	,

如果我被除掉，他的计划，无论是什么，都将化为泡影。

[wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

would	come	tumbling	down	like	a	house	of	cards	.
会	来	翻滚	向下	喜欢	一个	房子	的	牌	.

会像纸牌屋一样轰然倒塌。

[sʌtʃ] [prə'siːdʒə(r)] [wʊd] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [hɪm] [ɪn]

Such	procedure	would	jeopardize	his	enormous	interests	and	immediately	place	him	in
这样的	程序	会	危害	他的	巨大的	兴趣	和	立即地	地方	他	在

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [step] [ɪn][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .

a	position	where	the	police	would	step	in	and	apprehend	him	for	murder	.
一个	位置	在哪里	这	警察	会	步	在	和	逮捕	他	为了	谋杀	.

这样的做法会危及他巨大的利益，并立即使他处于警方介入并以谋杀罪逮捕他的境地。

[aɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][wiː; wi]

I	talked	over	such	possibilities	with	the	man	I	saw	in	New	York	and	we
我	谈话	超过	这样的	可能性	和	这	男人	我	锯	在	新的	约克	和	我们

[dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ðem; ðəm] .

discounted	them	.
折扣	他们	.

我和我在纽约遇到的那个人讨论过这些可能性，我们都排除了这些可能性。

[prə'fesə(r)] - , [ən'les] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [kruːd] [æz; əz] [ðæt] .

Professor	Fanely	,	unless	pushed	to	the	wall	,	will	do	nothing	so	crude	as	that	.
教授	-	,	除非	推动	到	这	墙	,	将要	做	没有什么	所以	原油	作为	那	.

除非被逼到绝境，范内利教授绝不会做出如此粗暴的事情。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .

This	is	simply	a	business	call	I'm	making	.
这	是	简单地	一个	商业	称呼	我是	制作	.

这只是我打的一个公事电话。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'naɪ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'lɪnskiː] ;

He	will	probably	deny	any	knowledge	of	Kolinski	;
他	将要	大概	否定	任何	知识	的	科林斯基	;

他很可能会否认认识科林斯基；

[aɪ] [wɪl] [strɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [səʊ][juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][get][æn; ən] ['ɪəfʊl] [ænd; ənd]

I	will	string	him	along	for	a	while	so	you	two	can	get	an	earful	and
我	将要	细绳	他	沿着	为了	一个	尽管	所以	你	二	能	得到	一个	耳朵	和

[ðen] [bɪd][hɪm] [gʊd] [naɪt] ,

then	bid	him	good	night	,
然后	出价	他	好的	夜晚	,

我会拖延一会儿，好让你们俩好好听听他唠叨几句，然后跟他道晚安。

— [wɪð] [ɐp'blədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [taɪm] . ″

—	with	apologies	for	taking	up	his	valuable	time	.	″
—	和	致歉	为了	采取	向上	他的	有价值的	时间	.	″

——并对占用他宝贵时间表示歉意。

“ ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi]['nəʊtɪfaɪ] ['kæptɪn] ['sɪməndz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pə'liːs] [tuː; tə] [kiːp]

“	Couldn't	we	notify	Captain	Simmonds	,	or	even	the	Greenwich	police	to	keep
″	不能	我们	通知	队长	西蒙兹	,	或者	甚至	这	格林威治	警察	到	保持

[ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] ['əʊpən] ?

a	watchful	eye	open	?
一个	警惕	眼睛	打开	?

“我们能不能通知西蒙兹队长，或者格林威治警方密切关注此事？″

" [pə'sistid] [bɪl] .
" **persisted** **Bill** **.**
" 持续 账单 .

"比尔坚持道。"

" [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['dɛvəlz] ['paʊə(r)] .
" **I** **hate** **to** **think** **of** **you** **putting** **yourself** **in** **that** **old** **devil's** **power** **.**
" 我 恨 到 思考 的 你 推杆 你自己 在 那 老的 魔鬼的 力量 .

"我真不希望你把自己置于那个老魔鬼的掌控之下。"

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][də'rekt]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] — [juː; jʊ] ['hævnt] ! " -
The **Chief** **and** **I** **have** **been** **in** **direct** **contact** **with** **him** **—** **you** **haven't** **!** **"** **180**
这 首席 和 我 有 到过 在 直接的 接触 和 他 — 你 还没有 ! " -

我和局长已经直接和他联系过了——你没有！"180

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [siːmd] [tʌtʃt] .
Mr **.** **Davis** **seemed** **touched** **.**
先生 . 戴维斯 似乎 感动 .

戴维斯先生似乎很感动。

" [ɪts] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ai]
" **It's** **good** **of** **you** **boys** **to** **take** **so** **much** **interest** **in** **my** **safety** **,** **and** **I**
" 它是 好的 的 你 男孩们 到 拿 所以 很多 兴趣 在 我的 安全 , 和 我
[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
appreciate **it** **,**
欣赏 它 ,

"你们这么关心我的安全，真是太好了，我很感激。"

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] .
I **need** **hardly** **tell** **you** **.**
我 需要 几乎 告诉 你 .

我几乎无需赘言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But **the** **thing** **is** **impossible** **.**
但 这 事物 是 不可能的 .

但这根本不可能。

[maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
My **orders** **are** **to** **keep** **this** **absolutely** **to** **ourselves** **.**
我的 订单 是 到 保持 这 绝对地 到 我们自己 .

我的命令是，这件事绝对要保密。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] [mʌst; məst][hɪə(r)][ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
Not **even** **the** **police** **must** **hear** **a** **rumor** **against** **the** **Professor** **.**
不是 甚至 这 警察 必须 听到 一个 谣言 反对 这 教授 .

就连警察也不能听到任何关于教授的谣言。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ['ridikjuːl] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['biːɪŋ] [kə'nektɪd]
The **gentleman** **from** **Washington** **ridiculed** **the** **idea** **of** **Fanely's** **being** **connected**
这 绅士 从 华盛顿 嘲笑 这 主意 的 - 存在 连接
[wɪð] ['eni] ['skænd(ə)l] .
with **any** **scandal** **.**
和 任何 丑闻 .

这位来自华盛顿的先生嘲笑了范利与任何丑闻有关的想法。

[hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] .
He **said** **frankly** **that** **he** **believed** **it** **to** **be** **a** **case** **of** **mistaken** **identity** **.**
他 说 坦率地说 那 他 相信 它 到 是 一个 案件 的 错误 身份 .

他坦率地说，他认为这是一起认错人的案件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd]

And	it	was	only	after	a	long	and	serious	discussion	that	I	obtained
和	它	曾是	仅有的	后	一个	长的	和	严肃的	讨论	那	我	获得

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɒn] - .

permission	to	call	on	Fanely	.
允许	到	称呼	在	-	.

经过长时间的认真讨论，我才获得拜访范利的许可。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [maɪ] [ˌsʌpə'ziʃən] , [bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː]

He	allowed	me	to	outline	my	suppositions	,	but	told	me	that	if	we	continue
他	允许	我	到	大纲	我的	假设	,	但	讲述	我	那	如果	我们	继续

[ɒn] [ðɪs] [treɪl] ,

on	this	trail	,
在	这	踪迹	,

他允许我阐述我的假设，但告诉我，如果我们继续沿着这条路走下去，

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] . ”

we	must	go	it	alone	.	”
我们	必须	去	它	独自的	.	”

我们必须独自行动。

“ [wɪtʃ] [miːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ˌɑːsi'oʊlə] [ri'mɑːk] ,

“	Which	means	,	of	course	,	”	Osceola	remarked	,
“	哪个	方法	,	的	课程	,	”	奥西奥拉	评论	,

“这当然意味着，”奥西奥拉说道，

“ [ðæt] [ɪf] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['mæn,hændl] [fɔː(r); fə(r)]

“	that	if	Bill	and	I	are	caught	in	the	grounds	and	manhandled	for
“	那	如果	账单	和	我	是	捕捉	在	这	理由	和	粗暴对待	为了

['trespəsɪŋ] ,

trespassing	,
擅闯私人领地	,

“如果我和比尔在庄园内被抓到，并因擅闯私人领地而遭到粗暴对待，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ,

you	will	deny	that	we	were	acting	under	your	orders	,
你	将要	否定	那	我们	是	表演	在下面	你的	订单	,

你会否认我们是奉你的命令行事的。

[ænd; ənd] [wɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒeɪl] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] . ”

and	we're	just	as	likely	to	get	a	jail	sentence	for	our	trouble	.	”
和	是	只是	作为	可能	到	得到	一个	监狱	句子	为了	我们的	麻烦	.	”

我们很可能因此被判入狱。”

“ [ðæt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , “ [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

“	That	,	”	said	Mr	.	Davis	,	“	is	the	case	in	a	nutshell	.
“	那	,	”	说	先生	.	戴维斯	,	“	是	这	案件	在	一个	简而言之	.

“简而言之，就是这件事。”戴维斯先生说。

[aɪ][woʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [tʃæps] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [liːd] .

I	won't	insult	you	chaps	by	asking	whether	you're	willing	to	follow	my	lead	.
我	惯于	侮辱	你	小伙子们	经过	问	无论	你是	愿意的	到	跟随	我的	带领	.

我不会冒犯各位，问你们是否愿意听从我的领导。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɑːmd] .

I	shall	carry	a	revolver	and	you	do	as	you	choose	about	going	armed	.
我	将	携带	一个	左轮手枪	和	你	做	作为	你	选择	关于	去	武装	.

我会携带左轮手枪，至于你是否愿意携带武器，就看你自己的选择了。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl] [wel] ? ” -

Now	then	,	all	well	?	”	181
现在	然后	,	全部出色地	?	”	-	

那么，一切都好吗？“181

[bəuθ] [lædz] [lɑːft] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˈvɪgərəs] [əˈfɜːmətɪv] .
Both lads laughed , and nodded vigorous affirmative .
两个都 小伙子们 笑了 , 和 点头 蓬勃 肯定 .

两个小伙子都笑了，并用力地点头表示肯定。

“ [lets] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] , ” [səˈdʒestid] [bɪl] .
“ Let's go in and eat , ” suggested Bill .
“ 我们来吧 去 在 和 吃 , ” 建议 账单 .

“我们进去吃饭吧，”比尔提议道。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [ˈhəʊpɪŋ] [wiː; wi] [ˈriːəli] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][əʊld] - [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] . ” -
“ And here's hoping we really get something on old Fanely after dinner . ” 182
“ 和 这里是 希望 我们 真的 得到 某物 在 老的 - 后 晚餐 . ” -

“希望晚饭后我们能真正得到一些关于老法内利的线索。”182

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [naɪn] [əˈklɑːk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæʃtən] [ˈsænbɔːn] , [ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] , [æz; əz][hiː; hi]
Shortly before nine o'clock that evening , Ashton Sanborn , or Mr . Davis , as he
不久 前 九 点钟 那 晚上 , 阿什顿 桑伯恩 , 或者 先生 . 戴维斯 , 作为 他
[prɪˈfɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,
preferred to be known ,
首选 到 是 已知 ,

那天晚上九点前不久，阿什顿·桑伯恩，或者说戴维斯先生（他更喜欢别人这样称呼他），

[weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑːsiˈoʊlə] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
waved a hand to Bill and Osceola and drove off along the highway .
挥手 一个 手 到 账单 和 奥西奥拉 和 驾驶 离开 沿着 这 公路 .

他向比尔和奥西奥拉挥了挥手，然后沿着公路开车离开了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [swʌŋ] [pɑːst][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] , [ˈfreɪgrənt] [wɪð] [leɪt]
A minute or two later the road swung past the stone wall , fragrant with late
一个 分钟 或者 二 之后 这 路 摇摆 过去的 这 石头 墙 , 香 和 晚的
[ˈhʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

一两分钟后，道路绕过石墙，散发出晚花金银花的香气。

[ðæt] [ˈbaʊndɪd] [ðə; ði] - [ɪˈsteɪt] .
that bounded the Fanely estate .
那 有界 这 - 财产 .

那便是范利庄园的边界。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [hiː; hi] [kept] [ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl]
But instead of entering the drive , he kept going straight ahead for several
但 反而 的 进入 这 驾驶 , 他 保留 去 直的 前方 为了 一些
[maɪlz] . -
miles . 183
英里 . -

但他并没有驶入车道，而是径直向前开了好几英里。[183]

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ]

When	at	last	he	felt	that	the	lads	had	been	given	time	enough	to	reach
什么时候	在	最后的	他	毛毡	那	这	小伙子们	有	到过	给定	时间	足够的	到	抵达

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

their	destination	,
他们的	目的地	,

当他终于觉得孩子们已经有足够的时间到达目的地时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [raʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɒsˌrəʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['draɪvɪŋ] ['sləʊli] .

he	turned	the	car	round	at	a	crossroad	and	came	back	,	driving	slowly	.
他	转向	这	车	圆形的	在	一个	十字路口	和	来了	后退	,	驾驶	缓慢地	.

他在十字路口调转车头，然后慢慢地开回来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊn] [geɪt] [pəʊsts] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] .

This	time	he	turned	in	between	the	stone	gate	posts	that	marked	the	entrance	.
这	时间	他	转向	在	之间	这	石头	门	帖子	那	标记	这	入口	.

这一次，他从入口处的石门柱之间拐了个弯。

[ðə; ði] ['bluːˌstəʊn] [rəʊd] [bed] [wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sneɪk] [θruː] ['wʊdɪd] ['eɪkəz] ,

The	bluestone	road	bed	wound	like	a	huge	snake	through	wooded	acres	,
这	青石	路	床	伤口	喜欢	一个	巨大的	蛇	通过	树木繁茂的	英亩	,

蓝石板路蜿蜒曲折，像一条巨蟒穿过林木茂密的地区。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

and	half	a	mile	from	the	highway	,
和	一半	一个	英里	从	这	公路	,

距离高速公路半英里，

['entəd] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [tɔːl] [elmz] [ðæt] ['beltɪd] [brɔːd] [lɔːnz] ['lændskeɪpt] [wɪð] ['flaʊə(r)] ['gaːdnz]

entered	a	grove	of	tall	elms	that	belted	broad	lawns	landscaped	with	flower	gardens
进入	一个	树林	的	高的	榆树	那	系带	广阔	草坪	景观设计	和	花	花园

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	shrubs	.
和	灌木	.

走进一片高大的榆树林，树林环绕着宽阔的草坪，草坪上点缀着花园和灌木丛。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	immense	grey	stone	house	looked	much	more	like	a	public	institution	than	a
这	巨大	灰色的	石头	房子	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	民众	机构	比	一个

['praɪvət] ['dwelɪŋ] .

private	dwelling	.
私人的	住宅	.

这座巨大的灰色石头房子看起来更像是一座公共机构，而不是私人住宅。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [pɑːkt] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] ['terəs] .

Mr	.	Davis	parked	his	car	before	a	wide	stone	terrace	.
先生	.	戴维斯	停放	他的	车	前	一个	宽的	石头	阳台	.

戴维斯先生把车停在一处宽阔的石砌露台前。

[hiː; hi] [wɔːkt] [sɪ'deɪtlɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːbel] .

He	walked	sedately	up	the	steps	and	rang	the	doorbell	.
他	步行	平静地	向上	这	步骤	和	响铃	这	门铃	.

他镇定自若地走上台阶，按响了门铃。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , ['ɪntrɪkətli] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv]

While	he	waited	he	studied	the	beautiful	outer	door	,	intricately	fashioned	of
尽管	他	等待	他	研究	这	美丽的	外	门	,	错综复杂	造型	的

[rɔːt] ['aɪən] [ænd; ənd] [glɑːs] .

wrought	iron	and	glass	.
锻	铁	和	玻璃	.

等待期间，他仔细端详着那扇精美的外门，它由锻铁和玻璃精心打造而成。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

He	could	not	see	into	the	house	,
他	可以	不是	看	进入	这	房子	,

他看不到房子里面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

for	a	curtain	was	drawn	close	to	the	glass	on	the	inside	.
为了	一个	窗帘	曾是	绘制	关闭	到	这	玻璃	在	这	里面	.

因为窗帘从内侧紧贴着玻璃拉上了。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['entrəns] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -

The	door	noiselessly	opened	,	and	framed	in	the	ornate	entrance	stood	a	middle	-
这	门	无声	打开	,	和	框	在	这	华丽	入口	站立	一个	中间	-

[eɪdʒd][mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

aged	man	in	evening	dress	.
老年人	男人	在	晚上	裙子	.

门无声地打开了，在华丽的入口处，站着一位身着晚礼服的中年男子。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] [held] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [slɪŋ] .

His	left	arm	was	held	close	to	his	body	by	a	black	silk	sling	.
他的	左边	手臂	曾是	握住	关闭	到	他的	身体	经过	一个	黑色的	丝绸	吊索	.

他的左臂用黑色丝绸吊带紧紧地绑在身上。

“ ['æʃtən] ['sænbɔːn] !

“	Ashton	Sanborn	!
“	阿什顿	桑伯恩	!

“阿什顿·桑伯恩!

” ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [piə] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

”	Mr	.	Davis	peered	closely	at	the	man	,
”	先生	.	戴维斯	窥视	密切	在	这	男人	,

戴维斯先生仔细地打量着那个人，

[huː] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['bɪtn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	now	looked	as	if	he	would	willingly	have	bitten	off	his	tongue	for	the
WHO	现在	看起来	作为	如果	他	会	心甘情愿	有	被咬	离开	他的	舌头	为了	这

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

ejaculation	.
射精	.

他现在的样子看起来好像宁愿咬掉自己的舌头来换取射精。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz]['mjuːtʃuəl] . -

But	a	moment	later	the	recognition	was	mutual	.	184
但	一个	片刻	之后	这	认出	曾是	相互的	.	-

但片刻之后，双方都意识到了彼此的存在。184

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [smaɪld] .

The	secret	service	man	smiled	.
这	秘密	服务	男人	微笑	.

特勤人员笑了。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [frend] [sɜːdʒ] [kə'lɪnskiː] !

“	Blessed	if	it	isn't	my	friend	Serge	Kolinski	!
“	蒙福	如果	它	不是	我的	朋友	哔叽	科林斯基	!

“如果不是我的朋友 Serge Kolinski，那真是太好了！”

['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ] ['hɑːdli]

Fancy	meeting	you	here	,	and	without	your	mustache	—	no	wonder	I	hardly
想要	会议	你	这里	,	和	没有	你的	胡子	—	不	想知道	我	几乎

['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] !

recognized	you	!
认可	你	!

真没想到会在这里遇到你，而且你还没留胡子——难怪我差点没认出你!

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [pəʊl] [bækt] [ə'weɪ] .

"	Mr	.	Davis	advanced	with	outstretched	hand	,	while	the	Pole	backed	away	.
"	先生	.	戴维斯	先进的	和	伸展	手	,	尽管	这	极	支持的	离开	.

戴维斯先生伸出手向前走去，而那名波兰人则后退了。

[waɪl] ['sænbɔːn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ,

While	Sanborn	stared	at	him	,
尽管	桑伯恩	凝视	在	他	,

桑伯恩盯着他看的时候，

[ðə; ði][mæn][glɑːns, glænz] ['fɜːtɪvli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs]

the	man	glanced	furtively	over	his	shoulder	into	the	gloom	of	the	spacious
这	男人	瞥了一眼	偷偷摸摸	超过	他的	肩膀	进入	这	愁云	的	这	宽敞

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

那人偷偷地回头瞥了一眼宽敞大厅昏暗的光线。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɪə(r)] .

He	seemed	to	be	in	the	grip	of	some	overwhelming	fear	.
他	似乎	到	是	在	这	紧握	的	一些	压倒	害怕	.

他似乎被某种难以承受的恐惧所笼罩。

[ðen] , ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	wetting	his	dry	lips	with	the	tip	of	his	tongue	,	he	turned	to	the
然后	,	润湿	他的	干燥	嘴唇	和	这	提示	的	他的	舌头	,	他	转向	到	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

然后，他用舌尖舔了舔干裂的嘴唇，转向侦探。

" ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] — [aɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [get] [ə'weɪ] !

"	Mr	.	Sanborn	—	I	—	you	must	clear	out	of	here	—	get	away	!
"	先生	.	桑伯恩	—	我	—	你	必须	清除	出去	的	这里	—	得到	离开	!

"桑伯恩先生——我——你必须离开这里——快走！"

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [naʊ] [bɔː(r)][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['æksent] [wɪtʃ] [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd]

"	His	speech	now	bore	no	trace	of	the	foreign	accent	which	the	girls	had
"	他的	演讲	现在	钻孔	不	痕迹	的	这	外国的	口音	哪个	这	女孩们	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

"他说话时已经完全听不出女孩们提到的那种外国口音了。"

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] — ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə]

"	You've	always	played	the	white	man	to	me	,	Mr	.	Sanborn	—	never	tried	to
"	你已经	总是	玩	这	白色的	男人	到	我	,	先生	.	桑伯恩	—	绝不	尝试	到

[freɪm] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] — [bʌt; bət][klɪə(r)] [aʊt] ,

frame	me	,	or	—	But	clear	out	,
框架	我	,	或者	—	但	清除	出去	,

"桑伯恩先生，你一直都扮演着白人的角色——从未试图陷害我，或者——但是，滚开，

[sɜː(r)] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

sir	—	do	you	hear	?
先生	—	做	你	听到	?

先生——您听到了吗?

" ['sænbɔːn] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	Sanborn	laughed	shortly	.
"	桑伯恩	笑了	不久	.

桑伯恩轻笑了一声。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [kə'lɪnskiː] . ” -

“	I	thought	you	knew	me	better	than	that	,	Kolinski	.	”	185
”	我	想法	你	知道	我	更好的	比	那	,	科林斯基	.	”	-

“我还以为你比这更了解我呢，科林斯基。”185

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] — [doʊnt][seɪ][ai] ['hævnt] [wɔːnd] [juː; jʊ] — [doʊnt][seɪ] [aɪv] [dʌn]

“	Look	here	,	Mr	.	Sanborn	—	don't	say	I	haven't	warned	you	—	don't	say	I've	done
”	看	这里	,	先生	.	桑伯恩	—	不	说	我	还没有	警告	你	—	不	说	我已经	完毕

[juː; jʊ][dɜːt] !

you	dirt	!
你	污垢	!

“听着，桑伯恩先生——别说我没警告过你——别说我做过什么对不起你的事！”

” - ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

”	Kolinski's	whisper	was	almost	inaudible	.
”	-	耳语	曾是	几乎	听不清	.

科林斯基的低语几乎听不见。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [fraʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

Mr	.	Davis	frowned	uneasily	.
先生	.	戴维斯	皱眉	不安地	.

戴维斯先生不安地皱起了眉头。

[ðə; ði] [mænz] [fɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['dʒenjuɪn] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] ,

The	man's	fear	was	so	genuine	,	his	manner	so	agitated	,
这	男人的	害怕	曾是	所以	真的	,	他的	方式	所以	激动	,

那人的恐惧如此真切，他的举止如此激动，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [felt] [ə; eɪ] ['kriːpi] ['fiːlɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

that	the	detective	felt	a	creepy	feeling	touch	his	spine	.
那	这	侦探	毛毡	一个	爬行	感觉	触碰	他的	脊柱	.

侦探感到一股令人毛骨悚然的感觉拂过他的脊背。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ɪn'vɒləntrəli] , [ðen] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

He	shuddered	involuntarily	,	then	pulled	himself	together	.
他	颤抖	不由自主	,	然后	拉	他自己	一起	.

他不由自主地打了个寒颤，然后镇定下来。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] - , [kə'lɪnskiː] — ”

“	I'd	like	to	speak	to	Professor	Fanely	,	Kolinski	—	”
”	ID	喜欢	到	说话	到	教授	-	,	科林斯基	—	”

“我想和范内利教授、科林斯基教授谈谈——”

“ [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] — ”

“	Don't	do	it	,	Mr	.	Sanborn	,	don't	do	it	—	you	—	”
”	不	做	它	,	先生	.	桑伯恩	,	不	做	它	—	你	—	”

“别这么做，桑伯恩先生，别这么做——你——”

“ [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ['sænbɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [kə'lɪnskiː] !

“	Show	Mr	.	Ashton	Sanborn	into	the	library	,	Kolinski	!
”	展示	先生	.	阿什顿	桑伯恩	进入	这	图书馆	,	科林斯基	!

“科林斯基，请阿什顿·桑伯恩先生到图书馆来！”

” [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] , [wiːzɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['təʊnləs] , [jet] [held] [æn; ən]

”	The	high	-	pitched	,	wheezing	voice	was	cold	and	toneless	,	yet	held	an
”	这	高的	-	投球	,	喘息	嗓音	曾是	寒冷的	和	无音调	,	然而	握住	一个

['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

undercurrent	of	evil	.
暗流	的	邪恶的	.

“那尖锐、嘶哑的声音冰冷而毫无感情，却暗藏着一丝邪恶。”

[kə'lɪnskiː] ['ʃivə] , [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Kolinski	shivered	,	then	placed	a	trembling	forefinger	on	his	lips	.
科林斯基	瑟瑟发抖	,	然后	放置	一个	发抖	食指	在	他的	嘴唇	.

科林斯基打了个寒颤，然后颤抖着将食指放在嘴唇上。

“ [waɪ] - [waɪ] - ['jɛsɜː(ɹ)] . ”

“	Y	-	y	-	yessir	.	”
”	是	-	是	-	是的，先生	.	”

“是，先生。”

“ [ðen] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

“	Then	go	to	your	room	.
”	然后	去	到	你的	房间	.

“然后回你房间去。”

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

I'll	attend	to	you	later	.
患病的	出席	到	你	之后	.

我稍后会接待你。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] . ” -

You	talk	too	much	.	”	186
你	讲话	也	很多	.	”	-

你话太多了。”186

['æʃtən] ['sænbɔːn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [kə'lɪnskiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ænd; ənd]

Ashton	Sanborn	followed	the	thoroughly	frightened	Kolinski	across	the	wide	hall	and
阿什顿	桑伯恩	随后	这	彻底	害怕	科林斯基	穿过	这	宽的	大厅	和

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

into	the	library	.
进入	这	图书馆	.

阿什顿·桑伯恩跟着吓得魂飞魄散的科林斯基穿过宽敞的大厅，走进了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ,

It	was	empty	,
它	曾是	空的	,

里面空无一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	a	bright	fire	blazed	on	the	hearth	at	the	other	end	of	the	room	.
但	一个	明亮的	火	燃烧的	在	这	炉	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

但房间另一端的壁炉上却燃着熊熊大火。

[ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Shades	were	drawn	over	the	windows	.
色调	是	绘制	超过	这	视窗	.

窗户上拉上了窗帘。

[ðə; ði] [ruːm] [felt] ['stʌfi] , [ænd; ənd] [ə'presɪvli] [wɔːm] .

The	room	felt	stuffy	,	and	oppressively	warm	.
这	房间	毛毡	闷	,	和	压迫性的	温暖的	.

房间里感觉很闷热。

[kə'lɪnskiː] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Kolinski	retired	without	a	word	.
科林斯基	退休	没有	一个	单词	.

科林斯基一言不发地退役了。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['maːstəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['wɪðəd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

The	unseen	master's	voice	had	apparently	withered	his	power	of	speech	.
这	看不见	硕士学位	嗓音	有	显然	干枯	他的	力量	的	演讲	.

那位看不见的师父的声音似乎已经让他丧失了说话的能力。

['sænbɔ:n] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

Sanborn	**stood**	**with**	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**	**his**	**back**	**,**	**gazing**	**about**	**the**	**room**	**,**
桑伯恩	站立	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,	凝视	关于	这	房间	,

桑伯恩双手背在身后，环顾着房间四周。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] - [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .

waiting	**for**	**Professor**	**Fanely**	**to**	**appear**	**.**
等待	为了	教授	-	到	出现	.

等待范利教授出现。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]

The	**four**	**walls**	**were**	**lined**	**to**	**the**	**ceiling**	**with**	**books**	**,**	**and**	**the**	**place**	**was**
这	四	墙壁	是	衬里	到	这	天花板	和	图书	,	和	这	地方	曾是

[ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli] ['fɜ:nɪʃt] .

austerely	**furnished**	**.**
简朴地	提供	.

四面墙上都摆满了书籍，一直堆到天花板，屋内的陈设十分简朴。

['sænbɔ:n] [felt] [ʌn'i:zi] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] - [bɪ'hɑ:f] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [əb'skjʊəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Sanborn	**felt**	**uneasy**	**,**	**not**	**only**	**in**	**Kolinski's**	**behalf**	**,**	**but**	**somehow**	**obscurely**	**,**	**in**	**his**	**own**
桑伯恩	毛毡	不安	,	不是	仅有的	在	-	代表	,	但	不知何故	晦涩地	,	在	他的	自己的

.

:

.

桑伯恩感到不安，不仅是为科林斯基着想，而且不知为何，也为自己感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] .

There	**was**	**something**	**sinister**	**in**	**the**	**very**	**atmosphere**	**.**
那里	曾是	某物	险恶	在	这	非常	气氛	.

空气中弥漫着一种不祥的气氛。

[ðə; ði] [wi:zɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'spəʊkən] ['menəs] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] . . . . -

The	**wheezing**	**voice**	**and**	**its**	**unspoken**	**menace**	**echoed**	**in**	**his**	**brain**	**.**	**.**	**.**	**.**	**187**
这	喘息	嗓音	和	它是	未说出口的	威胁	回声	在	他的	脑	.	.	.	.	-

那喘息声及其无声的威胁在他脑海中回荡.....187

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st] .

Five	**minutes**	**passed**	**.**
五	分钟	通过了	.

五分钟过去了。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌɑ:si'oʊlə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He	**wondered**	**if**	**Bill**	**and**	**Osceola**	**were**	**outside**	**the**	**windows**	**,**
他	想知道	如果	账单	和	奥西奥拉	是	外部	这	视窗	,

他想知道比尔和奥西奥拉是不是在窗外。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˌweɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [baɪ] - [men] .

or	**whether**	**they**	**had**	**been**	**waylaid**	**in**	**the**	**grounds**	**by**	**Fanely's**	**men**	**.**
或者	无论	他们	有	到过	伏击	在	这	理由	经过	-	男人	.

或者他们是否在营地中遭到范利的手下伏击。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

He	**took**	**out**	**his**	**watch**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**.**
他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

他拿出手表看了看。

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ten] .

The	**five**	**minutes**	**extended**	**to**	**ten**	**.**
这	五	分钟	扩展	到	十	.

五分钟延长到了十分钟。

['æʃtən] ['sænbɔ:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fret] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Ashton	**Sanborn**	**began**	**to**	**fret**	**at**	**the**	**delay**	**.**
阿什顿	桑伯恩	开始	到	烦恼	在	这	延迟	.

阿什顿·桑伯恩开始对延误感到焦虑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'kɜ:təsi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['sʌmwɒt] [kɜ:rbd]

But	**the**	**thought**	**that**	**this**	**discourtesy**	**was**	**probably**	**intentional**	**somewhat**	**curbed**
但	这	想法	那	这	失礼	曾是	大概	故意	有些	路边

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

his	**impatience**	**.**
他的	不耐烦	.

但想到这种无礼行为很可能是故意的，他的不耐烦情绪就有所缓解。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:mtʃeə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] .

He	**sat**	**down**	**in**	**an**	**armchair**	**and**	**pulled**	**out**	**his**	**pipe**	**and**	**tobacco**	**.**
他	卫星	向下	在	一个	扶手椅	和	拉	出去	他的	管道	和	烟草	.

他坐到扶手椅上，拿出烟斗和烟丝。

[ɪf] [prə'fesə(r)] - [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

If	**Professor**	**Fanely**	**chose**	**to**	**ignore**	**his**	**visit**	**,**
如果	教授	-	选择	到	忽略	他的	访问	,

如果范利教授选择无视他的来访，

[ðen] [əʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

then	**old**	**Fanely**	**would**	**have**	**to**	**put**	**up**	**with**	**breach**	**of**	**etiquette**	**on**	**his**	**part**	**.**
然后	老的	-	会	有	到	放	向上	和	违反	的	礼仪	在	他的	部分	.

那么老范利就不得不忍受他违反礼仪的行为了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

He	**was**	**just**	**on**	**the**	**point**	**of**	**lighting**	**it**	**,**	**when**	**a**	**gentle**	**,**
他	曾是	只是	在	这	观点	的	灯光	它	,	什么时候	一个	温和的	,

他正要点燃它时，一声轻柔的.....

['kʌltʃəd] [vɔɪs] [spəʊk] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

cultured	**voice**	**spoke**	**immediately**	**behind**	**him**	**.**
有文化的	嗓音	辐	立即地	在后面	他	.

他身后立刻传来一个富有教养的声音。

“ [ðæts] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔ:n] .

“	**That's**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Sanborn**	**.**
“	那就是	正确的	,	先生	.	桑伯恩	.

“没错，桑伯恩先生。”

[meɪk] [jɔ:'self] [æt; ət] [həʊm] !

Make	**yourself**	**at**	**home**	**!**
制作	你自己	在	家	!

请随便一点，就像在自己家一样！

” ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

”	**Ashton**	**Sanborn**	**swung**	**round**	**in**	**his**	**chair**	**.**
”	阿什顿	桑伯恩	摇摆	圆形的	在	他的	椅子	.

阿什顿·桑伯恩猛地转过身来。

['stændɪŋ] [nɒt] [θri:] [fi:t] [ə'weɪ] , [ig'zju:d] [ˌgʊd'wɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪ'naɪn] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ]

Standing	**not**	**three**	**feet**	**away**	**,**	**exuding**	**goodwill**	**with**	**a**	**benign**	**smile**	**,**	**and**	**rubbing**
常设	不是	三	脚	离开	,	渗出	善意	和	一个	良性	微笑	,	和	擦

[hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ,

his	**hands**	**together**	**,**
他的	双手	一起	,

他站在不到三英尺远的地方，面带和蔼的微笑，搓着手，散发着友善的气息。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

was	the	biggest	man	the	detective	had	ever	seen	.
曾是	这	最大	男人	这	侦探	有	曾经	已见	.

是这位侦探见过的最高大的人。

['sænbɔːn] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] ['prez(ə)ns] ,

Sanborn	was	startled	,	not	so	much	at	the	man's	presence	,
桑伯恩	曾是	惊慌	,	不是	所以	很多	在	这	男人的	在场	,

桑伯恩感到惊讶，倒不是因为那人的出现，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

but	that	he	had	not	heard	him	enter	the	room	.
但	那	他	有	不是	听到	他	进入	这	房间	.

但他没有听到他进房间的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'kæni] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] [səʊ]['kwaɪətli] .

It	seemed	uncanny	that	such	a	huge	man	could	move	so	quietly	.
它	似乎	不可思议	那	这样的	一个	巨大的	男人	可以	移动	所以	悄悄	.

如此高大的男人行动却如此轻盈，这令人感到不可思议。

[ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . -

The	secret	service	man	jumped	to	his	feet	.	188
这	秘密	服务	男人	跳了起来	到	他的	脚	.	-

那名特勤人员猛地站了起来。188

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

“	Good	evening	!
”	好的	晚上	!

“晚上好！

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [prə'fesə(r)] - .

I	called	to	see	Professor	Fanely	.
我	称为	到	看	教授	-	.

我打电话去拜访了范利教授。

[maɪ][kɑːd] , [ə'pærəntli] , [ɪz][nɒt] ['niːdɪd] . ”

My	card	,	apparently	,	is	not	needed	.	”
我的	卡片	,	显然	,	是	不是	需要	.	”

看来我的卡用不上了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

“	Oh	,	no	,	Mr	.	Sanborn	.
”	哦	,	不	,	先生	.	桑伯恩	.

“哦，不，桑伯恩先生。”

[wiː; wi] — [ɜː(r)] — [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]

We	—	er	—	have	heard	of	you	,	although	,	speaking	for	myself	,	I	have
我们	—	呃	—	有	听到	的	你	,	虽然	,	请讲	为了	我	,	我	有

['nevə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

never	,	to	my	knowledge	,
绝不	,	到	我的	知识	,

我们——呃——听说过你，虽然就我个人而言，据我所知，我从未.....

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

had	the	pleasure	of	seeing	you	before	.
有	这	乐趣	的	看到	你	前	.

之前很高兴见过你。

” [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [stɛərd] [daʊn] [ɒn] ['sænbɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [haɪt] .

”	The	big	fellow	stared	down	on	Sanborn	from	his	superior	height	.
”	这	大的	同伴	凝视	向下	在	桑伯恩	从	他的	优越的	高度	.

“那个高大的男人居高临下地盯着桑伯恩，因为他个子很高。”

“ [prə'fesə(r)] - [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔ:n] . ”

“	**Professor**	**Fanely**	**is**	**not**	**at**	**home**	**,**	**Mr**	**.**	**Sanborn**	**.**	**”**
”	教授	-	是	不是	在	家	,	先生	.	桑伯恩	.	”

“桑伯恩先生，范利教授不在家。”

“ [aʊt] ? ”

“	**Out**	**?**	**”**
”	出去	?	”

“出去? ”

“ [ɑ:] ! [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['rɑ:ðə(r)] ['bædli] .

“	**Ah**	**!**	**I'm**	**afraid**	**I**	**express**	**myself**	**rather**	**badly**	**.**
”	啊	!	我是	害怕的	我	表达	我	相当	糟糕	.

“啊！恐怕我表达能力不太好。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [prə'fesə(r)] - [ɪz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] . ”

I	**mean**	**to**	**convey**	**to**	**you**	**that**	**Professor**	**Fanely**	**is**	**indisposed**	**.**	**”**
我	意思是	到	传达	到	你	那	教授	-	是	不适	.	”

我想告知各位，范利教授身体不适。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [spi:k] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] ? ” -

“	**But**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**him**	**speak**	**in**	**the**	**hall**	**a**	**moment**	**ago**	**?**	**”**	**189**
”	但	我	想法	我	听到	他	说话	在	这	大厅	一个	片刻	前	?	”	-

“但我刚才好像听到他在大厅里说话了？”189

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [prə'fesə(r)] - .

No	**,**	**that**	**was**	**certainly**	**not**	**Professor**	**Fanely**	**.**
不	,	那	曾是	当然	不是	教授	-	.

不，那肯定不是范内利教授。

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'i:] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**no**	**.**
哦	,	亲爱的	我	,	不	.

天哪，不会吧。

” [hi:; hi] [lɑ:ft] — [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪts] ['sɒftnəs] .

”	**He**	**laughed**	**—**	**an**	**unpleasant**	**sound**	**,**	**for**	**all**	**its**	**softness**	**.**
”	他	笑了	—	一个	令人不快的	声音	,	为了	全部	它是	柔软	.

他笑了——尽管笑声很轻柔，但却是一种令人不悦的声音。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

“	**That**	**was**	**Mr**	**.**	**—**	**but**	**his**	**name**	**does**	**not**	**matter**	**.**
”	那	曾是	先生	.	—	但	他的	姓名	做	不是	事情	.

“那是先生——但他的名字并不重要。”

[hi:; hi] [ɪz] [ˌʌp'steəz] [naʊ] , [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [kə'lɪnski:] , ['aʊə(r)] ['estɪməb(ə)l] ['bʌtlə(r)] .

He	**is**	**upstairs**	**now**	**,**	**attending**	**to**	**Mr**	**.**	**Kolinski**	**,**	**our**	**estimable**	**butler**	**.**
他	是	楼上	现在	,	参加	到	先生	.	科林斯基	,	我们的	可估量的	管家	.

他现在在楼上，正在服侍我们尊敬的管家科林斯基先生。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [pleɪs] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ɒn] ['aʊə(r)] - ['tʃætə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

You	**must**	**not**	**place**	**too**	**much**	**reliance**	**on**	**our**	**Kolinski's**	**chatter**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	必须	不是	地方	也	很多	依赖	在	我们的	-	喋喋不休	,	你	知道	.

你知道，你不能过分依赖我们科林斯基的闲言碎语。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .

He	**does**	**not**	**always**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
他	做	不是	总是	告诉	这	真相	.

他并非总是说真话。

[ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] ,

In	fact	,	to	put	it	bluntly	,	Mr	.	Sanborn	,
在	事实	,	到	放	它	直截了当地	,	先生	.	桑伯恩	,

事实上，坦率地说，桑伯恩先生，

['mɪstə(r)] . [kə'lɪnskiː] [ɪz] [nɒt] — [ɜː(r)] — [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ! ”

Mr	.	Kolinski	is	not	—	er	—	unfamiliar	with	the	inside	of	a	jail	!	”
先生	.	科林斯基	是	不是	—	呃	—	陌生	和	这	里面	的	一个	监狱	!	”

科林斯基先生对监狱内部并不陌生！

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	I	know	that	well	enough	.
”	我	知道	那	出色地	足够的	.

“我很清楚这一点。”

[aɪv] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [twaɪs] , [maɪ'self] . ”

I've	been	instrumental	in	sending	him	up	the	river	twice	,	myself	.	”
我已经	到过	乐器演奏	在	发送	他	向上	这	河	两次	,	我	.	”

我本人曾两次亲手把他送上断头台。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	dear	me	!
”	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

['fænsi] [ðæt] , [naʊ] !

Fancy	that	,	now	!
想要	那	,	现在	!

真是难以置信！

” [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

”	There	came	a	silence	,
”	那里	来了	一个	沉默	,

一片寂静，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['sænbɔːn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['prez(ə)ns]

during	which	Sanborn	had	the	vaguely	uncomfortable	feeling	that	a	third	presence
期间	哪个	桑伯恩	有	这	依稀	不舒服	感觉	那	一个	第三	在场

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

had	somehow	entered	the	room	.
有	不知何故	进入	这	房间	.

在此期间，桑伯恩隐隐感到不安，好像有第三个人不知何故进入了房间。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] , ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ʌpwəd]

Mechanically	he	lit	his	pipe	,	and	,	blowing	the	first	mouthful	of	smoke	upward
机械地	他	点燃	他的	管道	,	和	,	吹	这	第一的	一口气	的	抽烟	向上

,

,

,

他机械地点燃烟斗，向上吐出第一口烟雾，

[hiː; hi] ['keələsli] [səb'dʒektɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌvət] ['skruːtəni] .

he	carelessly	subjected	the	ceiling	to	a	covert	scrutiny	.
他	粗心大意	受	这	天花板	到	一个	隐蔽	审查	.

他漫不经心地偷偷检查了天花板。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

Nothing	doing	.
没有什么	正在做	.

什么也没做。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɒn][æn; ən] ['æʃtreɪ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn]

He	stooped	and	tapped	the	bowl	of	his	pipe	on	an	ashtray	which	rested	on
他	弯腰	和	轻敲	这	碗	的	他的	管道	在	一个	烟灰缸	哪个	休息	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .

a	small	table	.
一个	小的	桌子	.

他弯下腰，用烟斗的烟碗轻敲放在小桌子上的烟灰缸。

[nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [left] [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

No	one	on	the	left	hand	side	of	the	room	.
不	一	在	这	左边	手	边	的	这	房间	.

房间左侧没有人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

He	turned	round	quickly	,	ostensibly	to	adjust	a	cushion	on	his	easy	chair	.
他	转向	圆形的	迅速地	,	表面上	到	调整	一个	软垫	在	他的	简单的	椅子	.

他迅速转身，表面上是为了调整扶手椅上的靠垫。

[ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['hæŋɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	flutter	of	a	curtain	hanging	near	the	door	caught	his	eye	.
一个	扑	的	一个	窗帘	绞刑	靠近	这	门	捕捉	他的	眼睛	.

门边窗帘的轻微飘动吸引了他的目光。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . -

Then	he	seated	himself	and	leaned	back	comfortably	.	190
然后	他	坐着	他自己	和	倾斜	后退	舒适地	.	-

然后他坐了下来，舒服地向后靠去。190

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɪg] [mænz] [ʌn'spəʊkən] [ɪn'kwaɪəri] .

“	Yes	,	”	he	answered	the	big	man's	unspoken	inquiry	.
”	是的	,	”	他	回答	这	大的	男人的	未说出口的	询问	.

“是的，”他回答了这位大个子男人未说出口的询问。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] — [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [kə'lɪnskiː] .

“	That	is	why	I	called	—	to	warn	you	against	Kolinski	.
”	那	是	为什么	我	称为	—	到	警告	你	反对	科林斯基	.

“这就是我打电话的原因——警告你提防科林斯基。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] [dɪ'lɪŋkwənsiz] — [wel] ,

But	as	you	are	already	aware	of	his	past	delinquencies	—	well	,
但	作为	你	是	已经	意识到的	的	他的	过去的	犯罪	—	出色地	,

但既然你已经了解他过去的犯罪记录——好吧，

— ” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

—	”	he	shrugged	his	shoulders	and	stood	up	.
—	”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	站立	向上	.

“——”他耸了耸肩，站了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	This	is	beside	the	point	,	now	,	don't	you	think	?
”	这	是	旁	这	观点	,	现在	,	不	你	思考	?

“现在这已经不是重点了，你不觉得吗？”

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pleɪs] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ə'rest]

Perhaps	you	had	better	ring	for	the	man	so	that	I	may	place	him	under	arrest
也许	你	有	更好的	戒指	为了	这	男人	所以	那	我	可能	地方	他	在下面	逮捕

. ”

:	”

. ”

你最好去叫那个人过来，这样我才能把他逮捕。

“ [ðel] ['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɪə(r)] !
“ They'll never bring him in here !
“ 他们会 绝不 带来 他 在 这里 !

“他们永远不会把他带到这里来！”

” [bɪl] ['bəʊltən] [swʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
” Bill Bolton swung the curtain back and stepped into the room ,
” 账单 博尔顿 摇摆 这 窗帘 后退 和 步 进入 这 房间 ,

比尔·博尔顿猛地拉开窗帘，走进房间。

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [grɑːsp, græsp][ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd] .
a revolver grasped in his gloved right hand .
一个 左轮手枪 抓住 在 他的 戴手套 正确的 手 .

他戴着手套的右手紧握着一把左轮手枪。

“ [stɪk] - [ɪm] [ʌp] , ['læmbət] , ” [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][bɪg][mæn] .
“ Stick ' em up , Lambert , ” he told the big man .
“ 戳 - 呃 向上 , 兰伯特 , ” 他 讲述 这 大的 男人 .

“举起手来，兰伯特，”他对那个大个子说。

“ [ðæts] [raɪt] — [stɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [ʌp] ! ”
“ That's right — stick ' em up and keep ' em up ! ”
“ 那就是 正确的 — 戳 - 呃 向上 和 保持 - 呃 向上 ! ”

“没错——举起来，别停下来！”

“ [bʌt; bət] [bɪl] — ” ['sænbɔːn] [bɪ'gæn] ,
“ But Bill — ” Sanborn began ,
“ 但 账单 — ” 桑伯恩 开始 ,

“但是比尔——”桑伯恩刚开口，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['læmbət] [huː] [hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd]
his eyes on the man called Lambert who had complied with the curt order and
他的 眼睛 在 这 男人 称为 兰伯特 WHO 有 遵命 和 这 简短 命令 和
[wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] . -
was reaching toward the ceiling . 191
曾是 到达 朝向 这 天花板 . -

他的目光落在了名叫兰伯特的男人身上，兰伯特已经遵照了简短的命令，正伸手去够天花板。191

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
Bill shook his head impatiently .
账单 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

比尔不耐烦地摇了摇头。

“ [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] , [sɜː(r)] .
“ No time for argument , sir .
“ 不 时间 为了 争论 , 先生 .

“没时间争论了，先生。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][ænd; ənd][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][let][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]
They are on to your visit and don't intend to let you leave the house
他们 是 在 到 你的 访问 和 不 打算 到 让 你 离开 这 房子
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

他们已经察觉到你的来访，并且不打算让你活着离开这栋房子。

[kə'lɪnskiː] [ɪz][ðeə(r)]['sækrɪfaɪs][ɪn] [ðɪs] [diːl] .
Kolinski is their sacrifice in this deal .
科林斯基 是 他们的 牺牲 在 这 交易 .

科林斯基是他们在这笔交易中的牺牲品。

[hiːz] ['prɒbəbli] [biːn] [kɪld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

He's	probably	been	killed	by	this	time	.	”
他是	大概	到过	被杀	经过	这	时间	.	”

他现在可能已经遇害了。

“ [ɑːr); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bɪl] ?

“	Are	you	sure	about	this	,	Bill	?
”	是	你	当然	关于	这	,	账单	?

“比尔，你确定吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [lɜːn] — ”

How	could	you	possibly	learn	—	”
如何	可以	你	可能	学习	—	”

你怎么可能学会——”

“ [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] , ” [bɪl] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

“	We've	got	to	hustle	,	”	Bill	cut	him	short	.
”	我们已经	得到	到	努力奋斗	,	”	账单	切	他	短的	.

“我们得抓紧时间了，”比尔打断了他的话。

“ [ɪk'spleɪn] ['leɪtə(r)] .

“	Explain	later	.
”	解释	之后	.

“稍后再解释。”

[əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

Oh	,	I'm	sure	enough	,	never	fear	!
哦	,	我是	当然	足够的	,	绝不	害怕	!

哦，我完全确定，别担心！

” [ə; eɪ] ['kʌləd] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɜːt(ə)n] .

”	A	colored	rope	was	attached	to	the	curtain	.
”	一个	有色	绳索	曾是	随附的	到	这	窗帘	.

窗帘上系着一根彩色的绳子。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sænbɔːn] .

He	disengaged	it	and	tossed	it	to	Sanborn	.
他	脱离	它	和	抛掷	它	到	桑伯恩	.

他松开枪，把球扔给了桑伯恩。

“ [naʊ] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['læmbət] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn]

“	Now	you	—	”	he	indicated	Lambert	,	“	take	a	walk	to	that	chair	and	sit	down
”	现在	你	—	”	他	表明的	兰伯特	,	”	拿	一个	走	到	那	椅子	和	坐	向下

.

:

.

“现在你——”他指着兰伯特说，“走到那把椅子那里坐下。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [gliːm] [ɪn] ['læmbərts] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] .

”	There	was	a	murderous	gleam	in	Lambert's	eyes	as	he	retreated	.
”	那里	曾是	一个	杀人犯	闪耀	在	兰伯特的	眼睛	作为	他	撤退	.

“兰伯特后退时，眼中闪过一丝杀气。”

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

He	knew	,	of	course	,	that	these	two	were	acting	in	conjunction	,
他	知道	,	的	课程	,	那	这些	二	是	表演	在	连词	,

他当然知道这两人是合谋行事的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [njuː] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['meθədz] .

but	could	not	understand	these	new	secret	service	methods	.
但	可以	不是	理解	这些	新的	秘密	服务	方法	.

但他无法理解这些新的特勤手段。

“ [naʊ] [taɪ] [hɪm] [ʌp] .
“ Now tie him up .
“ 现在 领带 他 向上 .

“现在把他绑起来。”

[aɪl] [kiːp] [hɪm] ['kʌvəd] .
I'll keep him covered .
患病的 保持 他 涵盖 .

我会保护他。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [gʌn] .
He's got a gun .
他是 得到 一个 枪 .

他有枪。

['betə(r)] [rɪ'liːv] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Better relieve him of it .
更好的 缓解 他 的 它 .

最好让他摆脱这个负担。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] ['seɪfli]
His game was to shoot you just as soon as your back was safely
他的 游戏 曾是 到 射击 你 只是 作为 很快 作为 你的 后退 曾是 安全
[tɜːnd] . ” -
turned . ” 192
转向 . ” -

他的手法是趁你安全转身的瞬间开枪射杀你。”192

['æʃtən] ['sænbɔːn] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] , ['tʃɪəfəli] , [ˌɔːl'biːɪt] ['wʌndrɪŋli] .
Ashton Sanborn did as he was told , cheerfully , albeit wonderingly .
阿什顿 桑伯恩 做过 作为 他 曾是 讲述 , 愉快地 , 尽管 惊奇地 .

阿什顿·桑伯恩按照吩咐做了，虽然心中有些疑惑，但还是兴高采烈地照做了。

[haʊ] [bɪl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ]
How Bill could have gained his information and what he was up to now
如何 账单 可以 有 获得 他的 信息 和 什么 他 曾是 向上 到 现在
[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'sɒlvd] ['mɪstəriz] .
were as yet unsolved mysteries .
是 作为 然而 未解之谜 谜团 .

比尔是如何获得这些信息的，以及他现在在做什么，这些都是尚未解开的谜团。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mænz] [gʌn] , [ə; eɪ] [bluː] - [nəʊzd] [ˌɔːtə'mætɪk] .
He took away the man's gun , a blue - nosed automatic .
他 采取 离开 这 男人的 枪 , 一个 蓝色的 - 鼻子 自动的 .

他夺走了那人的枪，一把蓝枪管的自动手枪。

[ðen] , ['keəfəli] , [hiː; hi] [taɪd] ['læmbərts] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [rəʊpt]
Then , carefully , he tied Lambert's arms to the back of the chair and roped
然后 , 小心 , 他 系 兰伯特的 武器 到 这 后退 的 这 椅子 和 绳索
[hɪz; ɪz] [legz] [sɪ'kjʊəli] .
his legs securely .
他的 腿 安全地 .

然后，他小心翼翼地将兰伯特的双臂绑在椅子背上，并将他的双腿牢牢地绑住。

“ ['betə(r)] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ” [wɒz; wəz] [bɪlz] [nekst] [sə'dʒestʃən] .
“ Better lock the door , ” was Bill's next suggestion .
“ 更好的 锁 这 门 , ” 曾是 法案的 下一个 建议 .

“最好把门锁上，”比尔接着建议道。

“ [aɪl] [gæg] [hɪm] .
“ I'll gag him .
“ 患病的插科打诨 他 .

“我要堵住他的嘴。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" The detective hurried to the door .
" 这 侦探 慌忙 到 这 门 .

侦探急忙走到门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
There was no key in the lock .
那里 曾是 不 钥匙 在 这 锁 .

锁里没有钥匙。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — ['rætld] [ˌaɪ 'ti:] — ['pʊld] — [ðə; ði][dɔ:(r)][dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] .
He clutched the handle — rattled it — pulled — The door did not budge .
他 紧握 这 处理 — 摇晃 它 — 拉 — 这 门 做过 不是 预算 .

他紧紧抓住门把手——摇晃着——用力拉——门纹丝不动。

" [wʌts] [ʌp] , [sɜ:(r)] ?
" What's up , sir ?
" 是什么 向上 , 先生 ?

"先生，您好吗？"

" [bɪlz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .
" Bill's voice betrayed his apprehension .
" 法案的 嗓音 背叛 他的 忧虑 .

比尔的声音透露出他的担忧。

" [lɒkt] ! "
" Locked ! "
" 已锁定 ! "

"已锁定！"

" [ðen] [wɪr] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" Then we're in for it .
" 然后 是 在 为了 它 .

"那我们就惨了。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] [ðæt]
" It was not so much the words as the way they were spoken that
" 它 曾是 不是 所以 很多 这 字 作为 这 方式 他们 是 说 那
[ɪm'prest] [ðə; ði]['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] .
impressed the secret service man .
印象深刻 这 秘密 服务 男人 .

"给这位特勤人员留下深刻印象的，与其说是说了什么，不如说是他们说话的方式。"

" [bʌt; bət] — [ɪf] [ɪts] ['trʌb(ə)l] , [bɪl] , [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] . -
" But — if it's trouble , Bill , we must find a way out , " he said calmly . 193
" 但 — 如果 它是 麻烦 , 账单 , 我们 必须 寻找 一个 方式 出去 , " 他 说 平静地 . -

"但是——如果真遇到麻烦了，比尔，我们必须找到出路，"他平静地说。193

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] .
" There is no way .
" 那里 是 不 方式 .

"没有办法。"

['ðer] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ɒn][ˌju: 'es] [θru:] [ðæt] [dɔ:(r)] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
They're likely to come in on us through that door any minute now .
它们是 可能 到 来 在 在 我们 通过 那 门 任何 分钟 现在 .

他们随时都可能从那扇门闯进来。

" [bɪlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət] ['sænbɔ:n] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l]
" **Bill's voice was steady , but Sanborn knew he was attempting to conceal**
" 法案的 嗓音 曾是 稳定的 , 但 桑伯恩 知道 他 曾是 尝试 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
his strong excitement .
他的 强的 激动 .

"比尔的声音很平静，但桑伯恩知道他是在试图掩饰自己强烈的兴奋之情。"

" [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:rz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪd] ['betə(r)] ['bærɪkeɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
" **If the door's locked on the outside , we'd better barricade it on the inside .**
" 如果 这 门的 已锁定 在 这 外部 , 我们会 更好的 路障 它 在 这 里面 .

"如果门从外面锁上了，我们最好从里面把它堵住。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] ,
" **He looked round the room for a suitable means of fortification ,**
" 他 看起来 圆形的 这 房间 为了 一个 合适的 方法 的 筑城 ,

他环顾房间，寻找合适的防御工事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][hju:dʒ] ['læmbət] .
and his eyes fell upon the huge Lambert .
和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 巨大的 兰伯特 .

他的目光落在了巨大的兰伯特身上。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , ['ɔ:lməʊst] ['hægəd] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ɒv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn]
The man's face was pale , almost haggard , and beads of sweat stood out upon
这 男人的 脸 曾是 苍白 , 几乎 枯槁 , 和 珠子 的 汗 站立 出去 之上
[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
his forehead .
他的 前额 .

男子脸色苍白，几乎憔悴不堪，额头上渗出汗珠。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
He was afraid .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] ['deɪndʒə(r)] , ['sænbɔ:n] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm] .
In spite of their potential danger , Sanborn smiled as the thought struck him .
在 尽管如此 的 他们的 潜在的 危险 , 桑伯恩 微笑 作为 这 想法 击 他 .

尽管存在潜在危险，但桑伯恩想到这一点时还是笑了。

" [hɪə(r)] , [bɪl] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] .
" **Here , Bill , give me a hand .**
" 这里 , 账单 , 给 我 一个 手 .

"比尔，来，帮我一把。"

" [jʌŋ] ['bəʊltən] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .
" **Young Bolton immediately saw the possibility .**
" 年轻的 博尔顿 立即地 锯 这 可能性 .

"年轻的博尔顿立刻看到了这种可能性。"

[tə'geðə(r)] [ðə; ði][peə(r)] [drægd] [ðə; ði] ['mju:tli] [prəʊ'testɪŋ] ['læmbət] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Together the pair dragged the mutely protesting Lambert to the door ,
一起 这 一对 拖拽 这 默默地 抗议 兰伯特 到 这 门 ,

两人合力将默默抗议的兰伯特拖到门口。

[ænd; ənd] ['plɑ:ntɪd] [hɪm] ['fɜ:mli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['pænəlz] .
and planted him firmly in his chair against the panels .
和 已种植 他 牢牢 在 他的 椅子 反对 这 面板 .

然后把他稳稳地按在椅子上，靠着墙板。

['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] - [weɪt] [ɒv; əv]['sɒlɪd][hjuː'mænəti] — [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['bæriə(r)] .

Over	two	hundred	-	weight	of	solid	humanity	—	an	effective	barrier	.
超过	二	百	-	重量	的	坚硬的	人类	—	一个	有效的	障碍	.

超过两百磅的坚实的人类——一道有效的屏障。

“ [naʊ] [ðen] , [bɪl] .

“	Now	then	,	Bill	.
”	现在	然后	,	账单	.

“那么，比尔。”

[wɛrz] [ˌɑːsi'oʊlə] ? ” -

Where's	Osceola	?	”	194
在哪里?	奥西奥拉	?	”	-

奥西奥拉在哪里？194

“ [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Outside	the	window	.
”	外部	这	窗户	.

“窗外。”

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .

Or	he	was	.
或者	他	曾是	.

或者他曾经是。

” [bɪlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	Bill's	voice	was	little	more	than	a	whisper	.
”	法案的	嗓音	曾是	小的	更多的	比	一个	耳语	.

比尔的声音低得几乎听不见。

“ [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [drəʊv] [ʌp] — [legd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ə'krɒs]

“	We	got	here	more	than	ten	minutes	before	you	drove	up	—	legged	it	fast	across
”	我们	得到	这里	更多的	比	十	分钟	前	你	驾驶	向上	—	腿	它	快速地	穿过

[ðə; ði] [graʊndz] ,

the	grounds	,
这	理由	,

“我们比你们开车来早到了十多分钟——一路小跑穿过校园，

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səʊl] .

without	running	into	a	soul	.
没有	跑步	进入	一个	灵魂	.

没有遇到一个人。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	windows	on	this	side	of	the	house	are	too	high	to	see	into	from	the
这	视窗	在	这	边	的	这	房子	是	也	高的	到	看	进入	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

房子这一侧的窗户太高，从地面上看不到里面。

['lʌkɪli] [ˌɑːsi'oʊlə] [spaɪd] [ə; eɪ]['lædə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [elm] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] ,

Luckily	Osceola	spied	a	ladder	leaning	against	an	elm	,	on	the	way	here	,
幸运的是	奥西奥拉	间谍	一个	梯子	倾斜	反对	一个	榆树	,	在	这	方式	这里	,

幸运的是，奥西奥拉在来这里的路上，发现一架梯子靠在榆树上。

[weə(r)] [sʌm; səm] [triː] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

where	some	tree	surgeon	had	left	it	,	I	guess	.
在哪里	一些	树	外科医生	有	左边	它	,	我	猜测	.

我猜是某个树木修剪工把它留在那儿的。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] , [səʊ][wiː; wi] [haik] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [təut] [ˌaɪ 'tiː]

Anyway	**,**	**it**	**was**	**just**	**what**	**we**	**wanted**	**,**	**so**	**we**	**hiked**	**over**	**and**	**toted**	**it**
反正	,	它	曾是	只是	什么	我们	通缉	,	所以	我们	徒步旅行	超过	和	携带	它

[bæk] .

back	**.**
后退	.

总之，这正是我们想要的，所以我们徒步过去把它背了回来。

[ai] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [kætʃ] .

I	**climbed**	**it**	**and**	**cut**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**glass**	**just**	**above**	**the**	**window**	**-**	**catch**	**.**
我	攀登	它	和	切	一个	洞	在	这	玻璃	只是	多于	这	窗户	-	抓住	.

我爬上去，在窗户锁扣上方的玻璃上切了一个洞。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [ɔːl]

I	**couldn't**	**see**	**into**	**the**	**room**	**because**	**of**	**the**	**shade**	**,**	**but**	**I**	**could**	**hear**	**,**	**all**
我	不能	看	进入	这	房间	因为	的	这	阴影	,	但	我	可以	听到	,	全部

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

因为有遮挡，我看不见房间里的情况，但我能听得很清楚。

[ðæt] [bɪg] [guːp] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [prə'fesə(r)] - .

That	**big**	**goop**	**over**	**there**	**was**	**talking**	**with**	**Professor**	**Fanely**	**.**
那	大的	黏糊糊	超过	那里	曾是	说	和	教授	-	.

那边那个大黏糊糊的东西正在和范利教授说话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [əʊld] - [ɪz][ðə; ði] [gai] [wɪr]

And	**by**	**the**	**way**	**,**	**there's**	**absolutely**	**no**	**doubt**	**that**	**old**	**Fanely**	**is**	**the**	**guy**	**we're**
和	经过	这	方式	,	有	绝对地	不	怀疑	那	老的	-	是	这	盖伊	是

['ɑːftə(r)] .

after	**.**
后	.

顺便说一句，毫无疑问，老范内利就是我们要找的人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ] .

His	**voice**	**is**	**the**	**one**	**I**	**heard**	**in**	**the**	**cupola**	**.**
他的	嗓音	是	这	一	我	听到	在	这	穹顶	.

我在穹顶里听到的声音就是他的声音。

[ˌɑːsi'oʊlə] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Osceola	**recognized**	**it**	**,**	**too**	**.**
奥西奥拉	认可	它	,	也	.

奥西奥拉也意识到了这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ai] [gɒt][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Of	**course**	**,**	**when**	**I**	**got**	**the**	**piece**	**of**	**glass**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
的	课程	,	什么时候	我	得到	这	片	的	玻璃	出去	的	这	窗户	,

当然，当我把那块玻璃从窗户里取出来的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

they	**were**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**conversation**	**.**
他们	是	在	这	中间	的	一个	对话	.

他们当时正在交谈。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [jʊd] [biːn] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tə'deɪ] .

I	**gathered**	**that**	**you'd**	**been**	**followed**	**to**	**New**	**York**	**today**	**.**
我	聚集	那	你会	到过	随后	到	新的	约克	今天	.

我听说你今天被人跟踪到纽约了。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfərəns] ,

Evidently	**they**	**knew**	**nothing**	**about**	**your**	**conference**	**,**
显然	他们	知道	没有什么	关于	你的	会议	,

显然他们对你们的会议一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪnət]['membə(r)][wɒz; wəz] ['spɒtɪd] ['gəʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]

but	the	cabinet	member	was	spotted	going	into	the	same	office	where	you
但	这	内阁	成员	曾是	斑	去	进入	这	相同的	办公室	在哪里	你

[hæd; həd] [biːn] [treɪld] .

had	been	trailed	.
有	到过	拖着	.

但有人看到这位内阁成员进入了你被跟踪的同一间办公室。

[səʊ] , [ðə; ði][əʊld][bɜːd][hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt][dʒʌst][ə'baʊt] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

So	,	the	old	bird	had	figured	out	just	about	what	did	happen	in	New	York	.
所以	,	这	老的	鸟	有	想	出去	只是	关于	什么	做过	发生	在	新的	约克	.

所以，这只老鸟大致弄清楚了纽约到底发生了什么。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][flaɪz] [ɒn] [ðæt] [əʊld] ['feləʊ] !

Take	it	from	me	,	there	are	no	flies	on	that	old	fellow	!
拿	它	从	我	,	那里	是	不	苍蝇	在	那	老的	同伴	!

相信我，那老家伙身上一只苍蝇都没有！

[hiː; hi] [gest] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , - , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪdnæpə(r)]

He	guessed	how	you	would	be	sure	that	he	,	Fanely	,	was	the	kidnapper
他	猜对了	如何	你	会	是	当然	那	他	,	-	,	曾是	这	绑匪

[frɒm; frəm] ['dɛbərəz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

from	Deborah's	description	,
从	黛博拉的	描述	,

他猜到你会如何根据黛博拉的描述确信他，范内利，就是绑架者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	how	the	lad	from	Washington	would	laugh	at	the	idea	.
和	如何	这	小伙子	从	华盛顿	会	笑	在	这	主意	.

以及那个来自华盛顿的小伙子会如何嘲笑这个想法。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [hʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] [tə'naɪt] !

He	even	had	the	hunch	that	you	would	show	up	tonight	!
他	甚至	有	这	直觉	那	你	会	展示	向上	今晚	!

他甚至预感到你今晚会出现！

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

And	while	they	were	talking	,
和	尽管	他们	是	说	,

在他们交谈的时候，

[kə'lɪnskiː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fəʊn] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Kolinski	came	in	and	said	that	a	phone	message	had	come	through	from	the
科林斯基	来了	在	和	说	那	一个	电话	信息	有	来	通过	从	这

[lɒdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

科林斯基进来后说，旅馆那边发来了一条电话留言。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] . ” -

and	that	you	were	on	the	way	up	.	”	195
和	那	你	是	在	这	方式	向上	.	”	-

而且你当时正在上升期。”195

“ [bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [gest] [maɪ][aɪ'dentətɪ] ? ”

“	But	I	wonder	how	they	guessed	my	identity	?	”
“	但	我	想知道	如何	他们	猜对了	我的	身份	?	”

“但我很好奇他们是怎么猜到我身份的？”

“ [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)]['laɪs(ə)ns] — [kə'lɪnskiː] [sed] [səʊ] .

“	Your	car	license	—	Kolinski	said	so	.
“	你的	车	执照	—	科林斯基	说	所以	.

“你的汽车驾照——科林斯基是这么说的。”

[ðəʊz] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][saɪdz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Those	things	seem	to	be	working	for	both	sides	in	this	business	.
那些	事物	似乎	到	是	在职的	为了	两个都	侧面	在	这	商业	.

在这个行业里，这些做法似乎对双方都有好处。

[kə'lɪnskiː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] , [ə'pærəntli] .

Kolinski	,	the	poor	chap	,	was	scared	to	death	,	apparently	.
科林斯基	,	这	贫穷的	小伙子	,	曾是	害怕的	到	死亡	,	显然	.

可怜的科林斯基显然吓坏了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] [ɒv; əv]

The	old	man	had	it	in	for	him	because	he	made	the	initial	mistake	of
这	老的	男人	有	它	在	为了	他	因为	他	制成	这	最初的	错误	的

['drɒpɪŋ] [ðæt] ['sɪlvə(r)] ['kɑːtwiːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

dropping	that	silver	cartwheel	out	of	his	car	,
下降	那	银	车轮	出去	的	他的	车	,

老人一直对他怀恨在心，因为他最初犯了个错误，把那个银色的车轮从车里掉了出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .

and	making	it	possible	for	the	girls	to	identify	him	.
和	制作	它	可能的	为了	这	女孩们	到	确认	他	.

并使女孩们能够认出他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

But	he	was	only	in	the	room	a	couple	of	minutes	.
但	他	曾是	仅有的	在	这	房间	一个	夫妻	的	分钟	.

但他只在房间里待了几分钟。

[wen] [id] [gɒn] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ðeid] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

When	he'd	gone	,	the	Professor	said	that	as	soon	as	you	came	they'd	go	upstairs	.
什么时候	他会	已消失	,	这	教授	说	那	作为	很快	作为	你	来了	他们会	去	楼上	.

他走后，教授说你一来他们就会上楼。

[ðeɪ] [plænd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [kə'lɪnskiː] [hæd; həd] ['ʌʃə] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] , [ðeid] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

They	planned	that	after	Kolinski	had	ushered	you	in	here	,	they'd	put	him	out	of
他们	计划	那	后	科林斯基	有	引导	你	在	这里	,	他们会	放	他	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

他们的计划是，等科林斯基把你带进来之后，就把他除掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [muːv] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['læmbət] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][duː; də]

And	the	next	move	was	for	Lambert	to	come	down	here	and	do
和	这	下一个	移动	曾是	为了	兰伯特	到	来	向下	这里	和	做

[ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

the	same	for	you	.
这	相同的	为了	你	.

接下来，兰伯特也来到这里，为你做同样的事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [əʊld] - [θɔːt] [jʊd] [kʌm] [ɑːmd] ,

Of	course	,	old	Fanely	thought	you'd	come	armed	,
的	课程	,	老的	-	想法	你会	来	武装	,

当然，老范利以为你会带着武器来。

[səʊ][hiː; hi] ['kɔːʃən] [ðə; ði][bɪg] [gai] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [step] .

so	he	cautioned	the	big	guy	to	watch	his	step	.
所以	他	警告	这	大的	盖伊	到	手表	他的	步	.

于是他提醒那个大个子小心脚下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , — [wel] , [ai] [ges] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .

If	it	hadn't	been	for	that	,	—	well	,	I	guess	I'd	have	been	too	late	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那	,	—	出色地	,	我	猜测	ID	有	到过	也	晚的	.

如果不是因为那件事，——唉，我想我就来不及了。

〞 [bɪl] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

〞	Bill	bit	his	lip	.
〞	账单	少量	他的	唇	.

比尔咬了咬嘴唇。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['bʌzəd] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['gʌvənmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ]

“	I	don't	see	how	the	old	buzzard	imagined	he	could	avoid	government	suspicion	by
〞	我	不	看	如何	这	老的	秃鹰	想象	他	可以	避免	政府	怀疑	经过

['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] ,

doing	you	in	,
正在做	你	在	,

“我不明白那个老家伙怎么会认为除掉你就能逃脱政府的怀疑。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'lɪnskiː] — [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	Kolinski	—	Well	,	that's	about	all	of	it	.
作为	出色地	作为	科林斯基	—	出色地	,	那就是	关于	全部	的	它	.

还有科林斯基——嗯，差不多就这些了。

[wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ,

When	you	rang	the	bell	,	they	went	out	of	here	,
什么时候	你	响铃	这	钟	,	他们	去	出去	的	这里	,

你按铃后，他们就出去了。

[səʊ] [aɪ] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [kætʃ] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ɪn] . 〞 -

so	I	unfastened	the	window	catch	and	hopped	in	.	〞	196
所以	我	解开	这	窗户	抓住	和	跳跃	在	.	〞	-

于是我打开窗户，跳了进去。”196

“ [gʊd] [wɜːk] , [bɪl] .

“	Good	work	,	Bill	.
〞	好的	工作	,	账单	.

“干得好，比尔。”

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] [ə; eɪ] [mæn] [niːdz] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] —

You're	the	sort	of	a	chap	a	man	needs	on	a	job	like	this	—
你是	这	种类	的	一个	小伙子	一个	男人	需求	在	一个	工作	喜欢	这	—

你正是这种人，做这种工作正需要的——

〞 [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〞	Bill	grinned	and	shook	his	head	.
〞	账单	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	.

比尔咧嘴一笑，摇了摇头。

“ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [gəʊ] ,

“	I'm	all	right	as	far	as	I	go	,
〞	我是	全部	正确的	作为	远的	作为	我	去	,

“就我而言，我一切都好。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] — “ [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ˌbærɪ'keɪd] [dɔː(r)] — “ [aɪ] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [fɑː(r)]

but	I	guess	—	“	he	motioned	toward	the	barricaded	door	—	“	I	just	didn't	go	far
但	我	猜测	—	〞	他	示意	朝向	这	路障	门	—	〞	我	只是	没有	去	远的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但我想——”他指着被堵住的门——“我只是做得还不够。”

[bʌt; bət] [ɔskiːoʊləs] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmweə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ɪd] ['betə(r)] [steɪ] [ɒn] [wɒtʃ] .

But	Osceola's	outside	somewhere	,	I	thought	he'd	better	stay	on	watch	.
但	奥西奥拉的	外部	某处	,	我	想法	他会	更好的	停留	在	手表	.

但奥西奥拉在外面某个地方，我想他最好留下来放哨。

[səʊ] ['meɪbi] — ” -

So	maybe	—	”	197
所以	或许	—	”	-

所以也许——“197

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	a	knock	on	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

They	looked	at	each	other	and	waited	.
他们	看起来	在	每个	其他	和	等待	.

他们互相看了看，静静地等待着。

“ [wel] , ['læmbət] ?

“	Well	,	Lambert	?
“	出色地	,	兰伯特	?

“那么，兰伯特？”

[ɪz][ðə; ði][dɪə(r)]['mɪstə(r)] ['æʃtən] ['sænbɔːn] , ['eɪlɪəs]['deɪvɪs] — [ɜː(r)] — [nɒn] ['kɑmpəs] — [aɪ] [miːn] [ɔːr] [diː]

Is	the	dear	Mister	Ashton	Sanborn	,	alias	Davis	—	er	—	non	compos	—	I	mean	hors	de
是	这	亲爱的	先生	阿什顿	桑伯恩	,	别名	戴维斯	—	呃	—	非	化合物	—	我	意思是	马	德

['kɒmbæt] ?

combat	?
战斗	?

亲爱的阿什顿·桑伯恩先生，又名戴维斯——呃——非战斗状态——我的意思是，他是否已经丧失战斗能力?

” [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	A	pause	.
”	一个	暂停	.

停顿了一下。

“ [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['læmbət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [eɪ] ?

“	So	,	my	dear	Lambert	,	you	have	failed	,	eh	?
“	所以	,	我的	亲爱的	兰伯特	,	你	有	失败的	,	嗯	?

“所以，我亲爱的兰伯特，你失败了，是吗？”

” [ə; eɪ] [fɪəs] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] .

”	A	fierce	menace	in	the	words	now	.
”	一个	凶猛的	威胁	在	这	字	现在	.

“这些话语如今充满了凶狠的威胁。”

[ðə; ði] [baʊnd] [mænz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['pɪti]

The	bound	man's	face	turned	a	sickly	gray	,	and	Sanborn	felt	a	momentary	pity
这	边界	男人的	脸	转向	一个	病弱的	灰色的	,	和	桑伯恩	毛毡	一个	瞬间	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

被捆绑的男人脸色变得灰白，桑伯恩顿时对他产生了一丝怜悯。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] ['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃənz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Then	they	heard	whispered	instructions	outside	the	door	,	and	the	sound	of
然后	他们	听到	低声说道	指示	外部	这	门	,	和	这	声音	的

['rʌnɪŋ] [fiːt] .

running	feet	.
跑步	脚	.

然后他们听到门外传来低声的指示，以及奔跑的脚步声。

['sænbɔːn] [traɪd] [ə; eɪ] [blʌf] .

Sanborn	tried	a	bluff	.
桑伯恩	尝试	一个	虚张声势	.

桑伯恩试图虚张声势。

“ [haɪ] ! [juː; jʊ] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [pə'liːs] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] !
“ Hi ! you ! — there's a posse of police surrounding the house !
“ 你好 ! 你 ! — 有 一个 民兵 的 警察 周围 这 房子 !

“嗨！你！——一大群警察把房子包围了！”

” [ə; eɪ] ['kæklɪŋ] [lɑːf] [ðæt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [snɑːl] .
” A cackling laugh that ended in a snarl .
” 一个 咯咯笑 笑 那 结束 在 一个 咆哮 .

“一阵咯咯的笑声，最后变成了一声咆哮。”

“ [jes] , [ai] [sɔː] [hɪm][gəʊ] ! ” -
“ Yes , I saw him go ! ” 198
” 是的 , 我 锯 他 去 ! ” -

“是的，我亲眼看到他走了！”198

“ [səʊ][hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [ɔːl] [raɪt] ?
“ So he got away all right ?
” 所以 他 得到 离开 全部 正确的 ?

“所以他逃脱了，对吧？”

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .
Thanks very much .
谢谢 非常 很多 .

非常感谢。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [ə'baʊt] ['θɜːti] ['ʌðə(r)z] .
He should be back by this time , with about thirty others .
他 应该 是 后退 经过 这 时间 , 和 关于 三十 其他的 .

他应该在这个时候回来，还会带回大约三十个人。

” ['sænbɔːn] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [ʃɒt]
” Sanborn listened intently in an effort to ascertain whether or not his shot
” 桑伯恩 听着 专注地 在 一个 努力 到 探明 无论 或者 不是 他的 射击
[hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .
had gone home .
有 已消失 家 .

桑伯恩全神贯注地听着，试图确定他的投篮是否成功。

[ðen] — “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ]['sɪgnəl] . ”
Then — “ They are only awaiting my signal . ”
然后 — “ 他们 是 仅有的 等待中 我的 信号 . ”

然后——“他们只是在等我的信号。”

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] ['sɪgnəl] , [maɪ][dɪə(r)] ['sænbɔːn] ?
“ Then why not signal , my dear Sanborn ?
” 然后 为什么 不是 信号 , 我的 亲爱的 桑伯恩 ?

“那么，为什么不发出信号呢，我亲爱的桑伯恩？”

” [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] .
” A second later a shot rang out .
” 一个 第二 之后 一个 射击 响铃 出去 .

“一秒钟后，一声枪响。”

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] , ['splintə] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l]
Simultaneously a round hole , splintered at the edges , appeared in the upper panel
同时地 一个 圆形的 洞 , 破碎的 在 这 边缘 , 出现 在 这 上 控制板
[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
of the door ,
的 这 门 ,

与此同时，门板上出现了一个边缘开裂的圆孔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisl] [pɑːst][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

and	a	bullet	whistled	past	the	detective	and	buried	itself	in	the	opposite	wall	.
和	一个	子弹	吹口哨	过去的	这	侦探	和	埋葬	本身	在	这	对面的	墙	.

一颗子弹呼啸着从侦探身边掠过，然后射入了对面的墙壁。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] ['læmbərts] [hed] ,

The	hole	in	the	panel	was	about	two	inches	above	Lambert's	head	,
这	洞	在	这	控制板	曾是	关于	二	英寸	多于	兰伯特的	头	,

面板上的洞位于兰伯特头部上方约两英寸处。

[ænd; ənd] [wɪð] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [in'devə] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

and	with	protruding	eyes	the	wretched	man	endeavored	to	shrink	into	the	chair	.
和	和	突出	眼睛	这	可怜	男人	努力	到	收缩	进入	这	椅子	.

可怜的男人瞪大了眼睛，拼命地想把自己缩进椅子里。

[bɪl] [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [drɒpt] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Bill	and	Sanborn	dropped	to	all	fours	and	were	making	for	the	window
账单	和	桑伯恩	掉落	到	全部	四	和	是	制作	为了	这	窗户

,

,

,

比尔和桑伯恩四肢着地，朝窗户爬去。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] [wɒz; wəz]['faɪəd] .

when	a	second	shot	was	fired	.
什么时候	一个	第二	射击	曾是	被解雇	.

当第二声枪响响起时。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊ]

This	time	it	came	from	outside	the	house	and	shattered	the	lower	window
这	时间	它	来了	从	外部	这	房子	和	破碎	这	降低	窗户

[sæʃ] .

sash	.
窗扇	.

这次是从房子外面飞过来的，把下面的窗框都打碎了。

[bəuθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bəʊltən] [went] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Both	the	detective	and	young	Bolton	went	flat	on	the	floor	.
两个都	这	侦探	和	年轻的	博尔顿	去	平坦的	在	这	地面	.

侦探和年轻的博尔顿都倒在了地上。

['sænbɔːn] ['bekən] [tuː; tə] [bɪl] [tuː; tə] [muːv] ['kləuzə(r)] .

Sanborn	beckoned	to	Bill	to	move	closer	.
桑伯恩	招手	到	账单	到	移动	更近	.

桑伯恩示意比尔走近些。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] ['rigl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

As	the	lad	wriggled	over	the	carpet	toward	him	,
作为	这	小伙子	扭动	超过	这	地毯	朝向	他	,

男孩扭动着身子，从地毯上爬向他。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] . -

the	older	man	spoke	to	him	in	a	low	whisper	.	199
这	老	男人	辐	到	他	在	一个	低的	耳语	.	-

年长者低声对他说话。199

“ ['sɒri] [aɪ][gɒt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] .

“	Sorry	I	got	you	into	this	.
“	对不起	我	得到	你	进入	这	.

“很抱歉把你卷进来了。”

[wen] [ðeɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , [stɑːt] ['faɪərɪŋ] .

When	they	rush	the	place	,	start	firing	.
什么时候	他们	匆忙	这	地方	,	开始	射击	.

当他们冲进现场时，就开始射击。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt] — [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , ['eniweɪ] . ”

We	may	be	able	to	fight	our	way	out	—	one	of	us	,	anyway	.	”
我们	可能	是	有能力的	到	斗争	我们的	方式	出去	—	一	的	我们	,	反正	.	”

我们或许能杀出一条血路——至少我们当中能有一个人能做到。

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət] — [tuː] [bæd] [wɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] .

“	Maybe	—	but	—	too	bad	we're	a	good	four	miles	from	town	.
”	或许	—	但	—	也	坏的	是	一个	好的	四	英里	从	镇	.

“也许吧——但是——可惜我们离镇子足足有四英里远。”

[ɪf] [ˌɑːsiˈoʊlə] [gɒt] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

If	Osceola	got	away	to	telephone	the	police	,
如果	奥西奥拉	得到	离开	到	电话	这	警察	,

如果奥西奥拉逃脱并打电话报警，

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get][hɪə(r)] .

it's	going	to	be	a	near	thing	before	they	get	here	.
它是	去	到	是	一个	靠近	事物	前	他们	得到	这里	.

他们到达这里之前恐怕还要经历一番周折。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][get] [wʌn] [ʃɒt] [æt; ət][əʊld] - !

But	all	I	want	is	to	get	one	shot	at	old	Fanely	!
但	全部	我	想	是	到	得到	一	射击	在	老的	-	!

但我只想有机会和老法内利打一次!

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [haɪ] , [wiːzɪŋ] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] [frɒm; frəm]

”	As	if	in	reply	to	his	name	,	the	high	,	wheezing	voice	spoke	again	from
”	作为	如果	在	回复	到	他的	姓名	,	这	高的	,	喘息	嗓音	辐	再次	从

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

beyond	the	door	.
超过	这	门	.

“仿佛是为了回应他的名字，门外再次传来高亢、嘶哑的声音。”

“ [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðeə(r)] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,

“	You	gentlemen	in	there	,	”	and	they	heard	a	horrible	chuckle	,
”	你	先生们	在	那里	,	”	和	他们	听到	一个	可怕	轻笑	,

“你们这些先生，”他们听到一阵可怕的笑声。

“ [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tʃiːf] [ˌɑːsiˈoʊlə] [ræn] [faʊl] [ɒv; əv][maɪ] [men] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	will	be	interested	to	know	that	your	friend	Chief	Osceola	ran	foul	of	my	men	,	after	all	.
”	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	你的	朋友	首席	奥西奥拉	跑	犯规	的	我的	男人	,	后	全部	.

“我很想知道，你的朋友奥西奥拉酋长最终还是得罪了我的手下。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] .

He	is	now	taking	a	well	-	earned	rest	in	the	lodge	.
他	是	现在	采取	一个	出色地	-	获得	休息	在	这	小屋	.

他现在正在旅馆里享受他应得的休息。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʒentlmən] .

Good	night	,	my	dear	gentlemen	.
好的	夜晚	,	我的	亲爱的	先生们	.

晚安，各位先生。

['plez(ə)nt] [driːmz] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] — [ɪn] ['hev(ə)n] !

Pleasant	dreams	,	and	may	you	awake	—	in	heaven	!
令人愉快的	梦境	,	和	可能	你	醒	—	在	天堂	!

祝你美梦，愿你醒来时身处天堂!

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒn] [ðɪs] [ʌn'ɑːnsəd] ['mɒnəlɒg] , [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] ['splintə]

"	As	if	to	place	a	period	on	this	unanswered	monologue	,	another	shot	splintered
"	作为	如果	到	地方	一个	时期	在	这	未解答	独白	,	其他	射击	破碎的

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['pænəlz] . -

through	the	door	panels	.	200
通过	这	门	面板	.	-

仿佛要为这段未解的独白画上句号，又一颗子弹穿过门板飞过。200

['tʃæptə(r)]['ɛksˈviː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [fleɪm]

THE	SHOOTING	FLAME
这	射击	火焰

流星

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , " [sed] [bɪl] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	And	that's	that	,	"	said	Bill	,	still	keeping	his	voice	to	a	whisper	.
"	和	那就是	那	,	"	说	账单	,	仍然	保持	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

“就这样吧，”比尔说道，声音依然低得几乎听不见。

" [dɪs'gʌstɪŋ] [əʊld] [biːst] !

"	Disgusting	old	beast	!
"	令人作呕	老的	兽	!

“令人作呕的老畜生！”

[lets] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Let's	turn	off	the	lights	in	here	and	try	the	window	.
我们来吧	转动	离开	这	灯	在	这里	和	尝试	这	窗户	.

我们把这里的灯关掉，试试窗户。

['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['laɪɪŋ] [hɪə(r)] . "

Anything	is	better	than	lying	here	.	"
任何事物	是	更好的	比	说谎	这里	.	"

什么都比躺在这里强。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

"	Wait	a	minute	—	I've	an	idea	!
"	等待	一个	分钟	—	我已经	一个	主意	!

“等等——我有个主意！”

" ['sænbɔːn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	Sanborn	pointed	to	the	fireplace	.
"	桑伯恩	尖	到	这	壁炉	.

桑伯恩指着壁炉。

[bɪl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['rigl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌgz] .

Bill	nodded	and	together	they	wriggled	across	the	rugs	.
账单	点头	和	一起	他们	扭动	穿过	这	地毯	.

比尔点了点头，两人一起在毯子上挪动着身子。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['strʌktʃə(r)] .

The	chimney	,	with	its	grate	of	glowing	coals	,	was	an	old	-	fashioned	structure	.
这	烟囱	,	和	它是	格特	的	发光	煤炭	,	曾是	一个	老的	-	造型	结构	.

烟囱里堆满了炽热的煤炭，这是一座老式建筑。

[ɔːl'ðəʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['rezɪdəns] ,

Although	**probably**	**no**	**older**	**than**	**this**	**modern**	**residence**	**,**
虽然	大概	不	老	比	这	现代的	住宅	,

虽然可能并不比这座现代住宅更古老，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

it	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**worthy**	**monument**	**of**	**another**	**generation**	**.**
它	出现	到	是	一个	值得	纪念碑	的	其他	一代	.

它看起来像是上一代人的一座值得纪念的丰碑。

[waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪpəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp] ,

Wide	**at**	**the**	**base**	**,**	**it**	**tapered**	**toward**	**the**	**top**	**,**
宽的	在	这	根据	,	它	锥	朝向	这	顶部	,

底部宽阔，向上逐渐收窄。

[ænd; ənd][ɒn][ɪts]['ɪnə(r)] [wɔːlz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aɪən] ['steɪplz] , ['rʌsti] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [sʊt] ,

and	**on**	**its**	**inner**	**walls**	**a**	**number**	**of**	**iron**	**staples**	**,**	**rusty**	**and**	**covered**	**with**	**soot**	**,**
和	在	它是	内	墙壁	一个	数字	的	铁	主食	,	生锈的	和	涵盖	和	煤烟	,

[led] ['ʌpwəd] . -

led	**upward**	**.**	**201**
引领	向上	.	-

其内壁上，许多锈迹斑斑、沾满烟灰的铁钉向上延伸。201

['sænbɔːn] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fɜːst]['steɪp(ə)l] .

Sanborn	**stepped**	**within**	**the**	**chimney**	**and**	**grasped**	**the**	**first**	**staple**	**.**
桑伯恩	步	之内	这	烟囱	和	抓住	这	第一的	主食	.

桑伯恩走进烟囱，抓住了第一根订书钉。

“ [fjuː] !

“	**Phew**	**!**
”	呼.....	!

“呼！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , “ — [hɒt] ! ”

”	**he**	**gasped**	**,**	**jerking**	**his**	**hand**	**away**	**,**	**“**	**—**	**hot**	**!**	**”**
”	他	倒吸一口气	,	抽搐	他的	手	离开	,	“	—	热的	!	”

他倒吸一口凉气，猛地抽回手，“——好烫！”

“ [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

“	**And**	**probably**	**insecure**	**.**
“	和	大概	不安全	.

“而且可能缺乏安全感。”

” [bɪl] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naʊ] .

”	**Bill**	**was**	**beside**	**him**	**now**	**.**
”	账单	曾是	旁	他	现在	.

“比尔现在就在他身边。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

They	**were**	**out**	**of**	**the**	**line**	**of**	**fire**	**from**	**the**	**door**	**and**	**windows**	**.**
他们	是	出去	的	这	线	的	火	从	这	门	和	视窗	.

他们躲在门窗后面，避开了枪林弹雨。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [ðæt] ['lædə(r)] !

“	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**—**	**that**	**ladder**	**!**
”	患病的	告诉	你	什么	—	那	梯子	!

“我告诉你——就是那个梯子！”

[weɪt] — ” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃʌv(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] .

Wait	**—**	**”**	**He**	**picked**	**up**	**a**	**small**	**shovel**	**from**	**the**	**hearth**	**.**
等待	—	”	他	挑选	向上	一个	小的	铲	从	这	炉	.

等等——”他从壁炉边拿起一把小铲子。

“ [aɪl] [get] [ðiːz] [lɪv; laɪv] [kəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .
“ I'll get these live coals into the scuttle .
“ 患病的 得到 这些 居住 煤炭 进入 这 偷偷溜走 .

“我会把这些燃烧的煤炭放进煤斗里。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kuːl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [sʌm; səm] .
That should cool the chimney some .
那 应该 凉爽的 这 烟囱 一些 .

这样应该能让烟囱凉快一些。

” ['sænbɔːn] [helpt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʊŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [træns'fəːd] .
” Sanborn helped with a tongs , and the coals were quickly transferred .
” 桑伯恩 帮助 和 一个 钳 , 和 这 煤炭 是 迅速地 转移 .

桑伯恩用钳子帮忙，煤炭很快就被转移了过去。

[bɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːl] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] .
Bill found a wall switch and turned off the light .
账单 成立 一个 墙 转变 和 转向 离开 这 光 .

比尔找到墙上的开关，把灯关了。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] ['entəd] ,
Together they went to the window by which Bill had entered ,
一起 他们 去 到 这 窗户 经过 哪个 账单 有 进入 ,

他们一起走到比尔进来的那扇窗户前，

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] , [ðeɪ] [piə] [θruː] [ðə; ði]
and cautiously lifting the shade a couple of inches , they peered through the
和 谨慎地 举重 这 阴影 一个 夫妻 的 英寸 , 他们 窥视 通过 这
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

他们小心翼翼地将窗帘拉起几英寸，透过玻璃向外窥视。

[θriː] [men] , [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][hænd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bed] .
Three men , revolvers in hand , were approaching the ladder across a flower bed .
三 男人 , 左轮手枪 在 手 , 是 接近 这 梯子 穿过 一个 花 床 .

三名男子手持左轮手枪，正穿过花坛走向梯子。

“ [get] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [legz] , ” ['wɪspəd] ['sænbɔːn] . -
“ Get ' em in the legs , ” whispered Sanborn . 202
“ 得到 - 呃 在 这 腿 , ” 低声说道 桑伯恩 . -

“打他们的腿，”桑伯恩低声说道。202

[tuː] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækə] [drɒpt] [ɪn][ðeə(r)] [træks] .
Two shots rang out like one , and two of the attackers dropped in their tracks .
二 镜头 响铃 出去 喜欢 一 , 和 二 的 这 攻击者 掉落 在 他们的 轨道 .

两声枪响如同一声枪响，两名袭击者应声倒地。

[ðə; ði] [θɜːd] , ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] [lent] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
The third , evidently deciding that distance lent enchantment ,
这 第三 , 显然 决定 那 距离 借出的 魅力 ,

第三个人显然认为距离能增添魅力，

[striːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['faɪə(r)] .
streaked for the shadow of the trees without returning their fire .
条纹 为了 这 阴影 的 这 树木 没有 返回 他们的 火 .

他们径直冲向树荫，没有还击。

[ðeɪ] [let] [hɪm][gəʊ] .
They let him go .
他们 让 他 去 .

他们放了他。

[bɪl] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd]

Bill	**raised**	**the**	**window**	**and**	**they**	**seized**	**the**	**topmost**	**rung**	**of**	**the**	**ladder**	**and**
账单	提高	这	窗户	和	他们	查获	这	最顶层	梯子	的	这	梯子	和

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

started	**to**	**haul**	**it**	**into**	**the**	**library**	**.**
开始	到	运输	它	进入	这	图书馆	.

比尔抬起窗户，他们抓住梯子的最顶端，开始把它拖进图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	**was**	**half**	**-**	**way**	**through**	**the**	**window**	**when**	**there**	**came**	**a**	**flash**	**from**	**the**
它	曾是	一半	-	方式	通过	这	窗户	什么时候	那里	来了	一个	闪光	从	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

corner	**of**	**the**	**house**	**.**
角落	的	这	房子	.

当它穿过窗户一半的时候，房子角落里闪过一道光。

[ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] ,

The	**glass**	**door**	**of**	**a**	**bookcase**	**was**	**shattered**	**,**
这	玻璃	门	的	一个	书柜	曾是	破碎	,

书柜的玻璃门碎了。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [bɪl] [nɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	**neither**	**Bill**	**nor**	**the**	**detective**	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**it**	**.**
但	两者都不	账单	也不	这	侦探	有薪酬的	任何	注意力	到	它	.

但比尔和侦探都没有注意到这一点。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

A	**second**	**more**	**and**	**the**	**ladder**	**was**	**inside**	**.**
一个	第二	更多的	和	这	梯子	曾是	里面	.

再过一秒钟，梯子就放进去了。

['sænbɔːn] [mɔp] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Sanborn	**mopped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**brow**	**.**
桑伯恩	拖把	这	汗	从	他的	眉头	.

桑伯恩擦了擦额头的汗。

“ ['dʒɪmɪni] !

“	**Jiminy**	**!**
”	吉米尼	!

“吉米尼！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊz] , [bɪl] .

That	**was**	**close**	**,**	**Bill**	**.**
那	曾是	关闭	,	账单	.

好险啊，比尔。

” [bɪl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

”	**Bill**	**nodded**	**and**	**stuck**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
”	账单	点头	和	卡住	他的	头	出去	的	这	窗户	.

比尔点了点头，把头伸出窗外。

“ ['lʌki] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] .

“	**Lucky**	**they**	**can't**	**see**	**us**	**,**	**sir**	**.**
”	幸运的	他们	不能	看	我们	,	先生	.

“幸好他们看不到我们，先生。”

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [snaɪp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

They	**might**	**try**	**to**	**snipe**	**us**	**from**	**behind**	**the**	**trees**	**.**
他们	可能	尝试	到	狙击	我们	从	在后面	这	树木	.

他们可能会躲在树后狙击我们。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,
" As though in answer to his challenge , without warning ,
" 作为 尽管 在 回答 到 他的 挑战 , 没有 警告 ,

仿佛是为了回应他的挑战，毫无预兆地，

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] , [spræŋ]
the chandelier that hung from the ceiling in a spray of electric bulbs , sprang
这 枝形吊灯 那 悬挂 从 这 天花板 在 一个 喷 的 电的 灯泡 , 弹簧
['ɪntuː] [laɪt] .
into light .
进入 光 .

悬挂在天花板上的枝形吊灯，由无数电灯泡组成，突然亮了起来。

" [dʌk] , [bɪl] , [dʌk] !
" Duck , Bill , duck !
" 鸭子 , 账单 , 鸭子 !

"快躲开，比尔，快躲开！"

" [ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd][ɒv; əv] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][peə(r)] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] . -
" A fusillade of shots rang out as the pair dropped to the floor . 203
" 一个 齐射 的 镜头 响铃 出去 作为 这 一对 掉落 到 这 地面 . -

"两人倒地后，一阵枪声响起。"203

[bɪlz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [blæk] [kəʊl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skʌt(ə)l]
Bill's eyes fell upon the pile of black coal he had dumped from the scuttle
法案的 眼睛 跌倒 之上 这 桩 的 黑色的 煤炭 他 有 丢弃 从 这 偷偷溜走
[bɪ'fɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] .
before filling it with the hot ones from the grate .
前 填充 它 和 这 热的 一个 从 这 格特 .

比尔的目光落在了他从煤斗里倒出的那堆黑煤上，然后他又把炉篦里的热煤倒了进去。

[m'əʊʃənɪŋ] ['sænbɔːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
Motioning Sanborn to follow ,
示意 桑伯恩 到 跟随 ,

示意桑伯恩跟上，

[hiː; hi] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [piːs] [ɒv; əv]
he wormed his way to the hearth and picked up a good - sized piece of
他 驱虫 他的 方式 到 这 炉 和 挑选 向上 一个 好的 - 尺寸 片 的
[kəʊl] .
coal .
煤炭 .

他像虫子一样爬到壁炉旁，捡起了一块不小的煤块。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sænbɔːn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [piːs] [hɪm'self] .
He handed it to Sanborn and took a similar piece himself .
他 递交 它 到 桑伯恩 和 采取 一个 相似的 片 他自己 .

他把那块板递给桑伯恩，自己也拿了一块类似的。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] , [ænd; ənd] [wiŋk] ['tʃɪəfəli] .
Then he pointed to the electric bulbs , and winked cheerfully .
然后 他 尖 到 这 电的 灯泡 , 和 眨眼 愉快地 .

然后他指着电灯泡，愉快地眨了眨眼。

[ðeɪ] [həːl] [ðeə(r)] ['mɪsl] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .
They hurled their missiles simultaneously .
他们 投掷 他们的 导弹 同时地 .

他们同时发射了导弹。

[bɪlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] .
Bill's was a bullseye but the detective's fell short of the mark .
法案的 曾是 一个 靶心 但 这 侦探的 跌倒 短的 的 这 标记 .

比尔的射击正中靶心，但侦探的射击却偏离了目标。

[wɪð] [ðə; ði] “ [plɒp] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌlbz] [wɒz; wəz] [aʊt]

With	the	“	plop	”	and	the	tinkle	of	falling	glass	,	one	of	the	bulbs	was	out
和	这	“	噗通	”	和	这	小便	的	坠落	玻璃	,	一	的	这	灯泡	曾是	出去

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

随着“噗通”一声和玻璃破碎的叮当声，其中一个灯泡坏了。

[bɪl] [græbd] [ə'nʌðə(r)] [kəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːk] [ə'gen] .

Bill	grabbed	another	coal	and	a	moment	later	the	room	went	dark	again	.
账单	抓住	其他	煤炭	和	一个	片刻	之后	这	房间	去	黑暗的	再次	.

比尔又抓起一块煤，片刻之后，房间再次陷入黑暗。

“ [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] , [bɪl] . ”

“	Good	shooting	,	Bill	.	”
”	好的	射击	,	账单	.	”

“好枪法，比尔。”

“ [nɒt] [səʊ] [wɜːs] .

“	Not	so	worse	.
”	不是	所以	更糟	.

“没那么糟。”

[naʊ] ['gɪmi] [ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['lædə(r)] , [sɜː(r)] .

Now	gimme	a	hand	with	the	ladder	,	sir	.
现在	给我	一个	手	和	这	梯子	,	先生	.

先生，请帮我把梯子搬过来。

[wiːl; wil] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

We'll	push	it	up	the	chimney	.
出色地	推	它	向上	这	烟囱	.

我们把它推到烟囱里去。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

”	It	was	easier	said	than	done	.
”	它	曾是	更轻松	说	比	完毕	.

“说起来容易做起来难。”

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [tuː] [ə'kjuːt] .

The	ladder	was	too	long	and	the	angle	too	acute	.
这	梯子	曾是	也	长的	和	这	角度	也	急性	.

梯子太长，角度也太锐利。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [bɪl] .

“	Never	mind	,	Bill	.
”	绝不	头脑	,	账单	.

“没关系，比尔。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

We	must	chance	it	.	”	204
我们	必须	机会	它	.	”	-

我们必须冒险一试。”204

['æʃtən] ['sænbɔːn] [felt] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

Ashton	Sanborn	felt	the	staple	he	had	tried	before	.
阿什顿	桑伯恩	毛毡	这	主食	他	有	尝试	前	.

阿什顿·桑伯恩感觉到了他以前尝试过的钉子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] , [bʌt; bət] ['beərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

It	was	still	warm	,	but	bearable	to	the	touch	.
它	曾是	仍然	温暖的	,	但	可以忍受	到	这	触碰	.

摸起来还有点温热，但还可以接受。

“ [aɪl] [gəʊ][fɜːst] .
“ I'll go first .
“ 患病的 去 第一的 .

“我先来。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɔː(r)] [glʌvz] . ”
It's a good thing you wore gloves . ”
它是 一个 好的 事物 你 穿着 手套 . ”

幸好你戴了手套。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleðə(r)] , [nɒt] [ˈkɒtn] .
“ Yes , but I wish they were leather , not cotton .
“ 是的 , 但 我 希望 他们 是 皮革 , 不是 棉布 .

“是的，但我希望它们是皮革的，而不是棉布的。”

[stɪl] , [maɪ][hændz] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] . ”
Still , my hands feel all right . ”
仍然 , 我的 双手 感觉 全部 正确的 . ”

不过，我的手感觉还好。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[gɒt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ?
Got a handkerchief ?
得到 一个 手帕 ?

有手帕吗?

[hɪrz] [maɪn] .
Here's mine .
这里是 矿 .

这是我的。

[stʌf] [wʌn] [ˌɪnˈsaɪd] [iːtʃ] [glʌv] .
Stuff one inside each glove .
东西 一 里面 每个 手套 .

将一个塞进每个手套里。

[ðel] [prəˈtekt] [ðə; ði] [θɪn] [skɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːmz] . ”
They'll protect the thin skin of your palms . ”
他们会 保护 这 薄的 皮肤 的 你的 棕榈树 . ”

它们能保护你手掌的薄薄皮肤。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[dʒiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [ˈpɑːti] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Gee , this is a wild party , isn't it ?
吉 , 这 是 一个 荒野 派对 , 不是 它 ?

哇，这派对真够疯狂的，不是吗?

[ai][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˈθrəʊɪŋ] [kəʊl][æt; ət] [lait] [bʌlbz] — [ɔː(r)] [ˈstʌfɪŋ] [hˈændkətʃˌiːfs] [ɪn]
I didn't expect to be throwing coal at light bulbs — or stuffing handkerchiefs in
我 没有 预计 到 是 投掷 煤炭 在 光 灯泡 — 或者 馅 手帕 在
[maɪ] [glʌvz] — [bʌt; bət] [seɪ] ,
my gloves — but say ,
我的 手套 — 但 说 ,

我没想到自己会去往灯泡上扔煤块——或者把手帕塞进手套里——但是，比如说，

[sɜː(r)] , [wɒt] [ə'baʊt] ['læmbət] ? ”

sir	,	what	about	Lambert	?	”
先生	,	什么	关于	兰伯特	?	”

先生，兰伯特的情况如何?

“ [lɔːd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主!

[aɪ'd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪm] .

I'd	almost	forgotten	him	.
ID	几乎	被遗忘的	他	.

我几乎把他忘了。

[hɪə(r)] , [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['lædə(r)] .

Here	,	lend	me	a	hand	with	the	ladder	.
这里	,	借	我	一个	手	和	这	梯子	.

来，帮我把梯子搬过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	will	be	useful	after	all	.
它	将要	是	有用	后	全部	.

最终它会派上用场的。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['aʊə(r)] [frend] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][ɪn]

We	don't	want	our	friend	to	topple	over	with	the	chair	and	let	them	in
我们	不	想	我们的	朋友	到	倾倒	超过	和	这	椅子	和	让	他们	在

[ðæt] [weɪ] . ” -

that	way	.	”	205
那	方式	.	”	-

我们不希望我们的朋友连人带椅子一起摔倒，让他们那样进来。”205

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

They	placed	the	top	of	the	ladder	against	the	upper	panel	of	the	door	and
他们	放置	这	顶部	的	这	梯子	反对	这	上	控制板	的	这	门	和

[θrʌst] [ðə; ði] [baʊnd] [mænz] [hed] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌŋz] .

thrust	the	bound	man's	head	between	two	of	the	rungs	.
推力	这	边界	男人的	头	之间	二	的	这	梯级	.

他们将梯子顶端抵在门的上板上，然后把被绑住的人的头塞进两根梯级之间。

[ðen] [ðeɪ] [dʒæmd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] ,

Then	they	jammed	the	foot	of	the	ladder	into	one	of	the	bookshelves	,
然后	他们	卡住	这	脚	的	这	梯子	进入	一	的	这	书架	,

然后他们把梯子的底部卡进其中一个书架里。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

removing	half	a	dozen	books	to	make	way	for	it	.
移除	一半	一个	打	图书	到	制作	方式	为了	它	.

为了腾出地方，搬走了六本书。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [held] ['fɜːmli] .

It	fitted	and	held	firmly	.
它	适配	和	握住	牢牢	.

它很合身，而且固定得很牢固。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的!

[naʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['lædə(r)] ['naɪsli] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['læmbət] , " [wɔːnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Now	**,**	**you**	**keep**	**the**	**ladder**	**nicely**	**in**	**position**	**,**	**Lambert**	**,**	**"**	**warned**	**the**	**detective**	**.**
现在	,	你	保持	这	梯子	很好	在	位置	,	兰伯特	,	"	警告	这	侦探	.

“兰伯特，现在，你得把梯子放好，”侦探警告道。

“ [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðel] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .

“	**The**	**chances**	**are**	**if**	**they**	**break**	**down**	**the**	**door**	**,**	**they'll**	**break**	**your**	**neck**	**.**
"	这	机会	是	如果	他们	休息	向下	这	门	,	他们会	休息	你的	脖子	.

“如果他们破门而入，很可能会扭断你的脖子。”

['sɒri] — [bʌt; bət] [taɪm] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] [dʒʌst] [naʊ] .

Sorry	**—**	**but**	**time**	**means**	**more**	**than**	**kindness**	**just**	**now**	**.**
对不起	—	但	时间	方法	更多的	比	仁慈	只是	现在	.

抱歉——但现在时间比善意更重要。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , ['aɪðə(r)] .

You	**weren't**	**too**	**considerate**	**of**	**a**	**certain**	**young**	**lady**	**the**	**other**	**night**	**,**	**either**	**.**
你	不是	也	周到	的	一个	肯定	年轻的	女士	这	其他	夜晚	,	任何一个	.

那天晚上，你对那位年轻女士也太不体贴了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [seɪv] [ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋmən] — [səʊ] [lɒŋ] !

And	**it**	**will**	**probably**	**save**	**the**	**state**	**the**	**price**	**of**	**a**	**hangman**	**—**	**So**	**long**	**!**
和	它	将要	大概	节省	这	状态	这	价格	的	一个	刽子手	—	所以	长的	!

而且它很可能为州政府省下刽子手的费用——再见！

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] ['esei, e'sei][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	**They**	**left**	**the**	**silent**	**figure**	**and**	**again**	**essayed**	**the**	**ascent**	**of**	**the**	**chimney**	**.**
"	他们	左边	这	沉默的	数字	和	再次	尝试	这	上升	的	这	烟囱	.

他们离开了那个沉默的身影，再次尝试爬上烟囱。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['staɪflɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪplz] [held] .

The	**air**	**was**	**almost**	**stifling**	**,**	**but**	**the**	**staples**	**held**	**.**
这	空气	曾是	几乎	令人窒息	,	但	这	主食	握住	.

空气几乎令人窒息，但订书钉依然牢固。

[θruː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sʊt] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðeə(r)] ['prəʊgres] , [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ʌpwəd] .

Through	**clouds**	**of**	**soot**	**dislodged**	**by**	**their**	**progress**	**,**	**the**	**two**	**made**	**their**	**way**	**upward**	**.**
通过	云	的	煤烟	脱落	经过	他们的	进步	,	这	二	制成	他们的	方式	向上	.

两人穿过前进时扬起的缕缕煤烟，向上攀登。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm][skweə(r)]

There	**came**	**a**	**slope**	**in**	**the**	**angle**	**of**	**the**	**chimney**	**,**	**and**	**a**	**dim**	**square**
那里	来了	一个	坡	在	这	角度	的	这	烟囱	,	和	一个	暗淡	正方形

[ə'pɪəd] [ˌəʊvə'hed] ,

appeared	**overhead**	**,**
出现	开销	,

烟囱的角度开始倾斜，头顶上方出现了一个模糊的方形区域。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [dɑːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] . -

a	**shade**	**less**	**dark**	**than**	**the**	**blackness**	**that**	**enveloped**	**them**	**.**	**206**
一个	阴影	较少的	黑暗的	比	这	黑	那	被包裹	他们	.	-

比笼罩着他们的黑暗略浅一些。206

['sænbɔːn] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] , [ðen] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Sanborn	**felt**	**for**	**his**	**electric**	**torch**	**,**	**then**	**remembered**	**he**	**had**	**left**	**it**	**in**	**his**
桑伯恩	毛毡	为了	他的	电的	火炬	,	然后	记得	他	有	左边	它	在	他的

[kɑː(r)] .

car	**.**
车	.

桑伯恩摸索着寻找他的手电筒，然后才想起他把它落在了车里。

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

Feeling	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**he**	**finally**	**produced**	**a**	**box**	**of**	**matches**	**.**
感觉	在	他的	口袋	,	他	最后	生产	一个	盒子	的	比赛	.

他摸索着口袋，终于掏出一盒火柴。

['ɑːftə(r)][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] .

After	**considerable**	**trouble**	**,**	**he**	**managed**	**to**	**strike**	**one**	**.**
后	大量	麻烦	,	他	管理	到	罢工	一	.

费了好大劲，他终于击中了一人。

[ðə; ði] [drɑːft] [ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**draught**	**immediately**	**extinguished**	**it**	**.**
这	草稿	立即地	熄灭	它	.

一阵风立刻把它吹灭了。

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [les] [dɑːk] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [siːmd] .

The	**nearer**	**they**	**got**	**to**	**the**	**top**	**,**	**however**	**,**	**the**	**less**	**dark**	**the**	**chimney**	**seemed**	**.**
这	更近	他们	得到	到	这	顶部	,	然而	,	这	较少的	黑暗的	这	烟囱	似乎	.

然而，越接近烟囱顶部，烟囱看起来就越不黑。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['steɪp(ə)l] ,

Meanwhile	**he**	**had**	**to**	**feel**	**round**	**for**	**every**	**staple**	**,**
同时	他	有	到	感觉	圆形的	为了	每一个	主食	,

与此同时，他不得不摸索着寻找每一个订书钉。

['sendɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [sʊt] [əˈpɒn] [bɪl] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] .

sending	**showers**	**of**	**soot**	**upon**	**Bill**	**with**	**every**	**movement**	**.**
发送	淋浴	的	煤烟	之上	账单	和	每一个	移动	.

比尔每动一下，都会被扬起的煤灰溅到身上。

[əˈgen] ['sænbɔːn] [felt] [ðə; ði] [wɔːl] .

Again	**Sanborn**	**felt**	**the**	**wall**	**.**
再次	桑伯恩	毛毡	这	墙	.

桑伯恩再次感到了挫败感。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
是的	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

是的，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['steɪplz] .

A	**good**	**twenty**	**feet**	**to**	**go**	**,**	**and**	**no**	**more**	**staples**	**.**
一个	好的	二十	脚	到	去	,	和	不	更多的	主食	.

还有足足二十英尺，而且已经没有订书钉了。

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ˌmaʊntəˈnɪərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [bæk]

Well	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**except**	**to**	**travel**	**mountaineering**	**fashion**	**,**	**back**
出色地	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	除了	到	旅行	登山	时尚	,	后退

[breɪst] [əˈgenst] [wʌn] [wɔːl] ,

braced	**against**	**one**	**wall**	**,**
支撑	反对	一	墙	,

没办法，只能像登山者一样背靠着墙旅行了。

[fiːt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

feet	**against**	**the**	**other**	**.**
脚	反对	这	其他	.

双脚相抵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pruːvd] [tuː]

It	seemed	simple	enough	,	but	when	he	attempted	it	,	the	chimney	proved	too
它	似乎	简单的	足够的	,	但	什么时候	他	尝试过	它	,	这	烟囱	已证实	也

[waɪd] , [ænd; ənd]

wide	,	and
宽的	,	和

这看起来很简单，但当他尝试时，却发现烟囱太宽了，而且

[hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [kræʃt] ['ɒntə] [bɪl] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] . -

he	all	but	crashed	onto	Bill	just	below	.	207
他	全部	但	崩溃了	到	账单	只是	以下	.	-

他差点撞到下面的比尔身上。207

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [sent] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['beltʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] .

A	sudden	gust	of	wind	sent	a	cloud	of	smoke	belching	down	the	shaft	.
一个	突然	阵风	的	风	发送	一个	云	的	抽烟	打嗝	向下	这	轴	.

一阵突如其来的狂风卷起一团浓烟，顺着竖井向下喷涌而下。

['sænbɔːn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [lɑːst] ['steɪp(ə)l] .

Sanborn	shut	his	eyes	and	gripped	the	last	staple	.
桑伯恩	关闭	他的	眼睛	和	紧握	这	最后的	主食	.

桑伯恩闭上眼睛，紧紧握住最后一个订书钉。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [bɪl] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːft] ['sləʊli] [klɪəd] .

He	could	hear	Bill	coughing	and	spluttering	down	below	,	while	the	shaft	slowly	cleared	.
他	可以	听到	账单	咳嗽	和	喷溅	向下	以下	,	尽管	这	轴	缓慢地	已清除	.

他能听到比尔在下面咳嗽和喘息，而竖井里的异物慢慢消失了。

[ðen] ['sænbɔːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɪmni] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [ʃɑːft] .

Then	Sanborn	discovered	that	just	above	his	head	the	inlet	of	another	chimney	joined	the	main	shaft	.
然后	桑伯恩	发现	那	只是	多于	他的	头	这	进口	的	其他	烟囱	加入	这	主要的	轴	.

然后桑伯恩发现，就在他头顶上方，另一个烟囱的入口与主烟囱相连。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

He	decided	that	the	smoke	came	from	there	.
他	决定	那	这	抽烟	来了	从	那里	.

他断定烟雾是从那里冒出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [faʊl] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sməʊk] .

It	must	be	passed	,	and	quickly	,	for	the	air	was	foul	enough	without	the	addition	of	smoke	.
它	必须	是	通过了	,	和	迅速地	,	为了	这	空气	曾是	犯规	足够的	没有	这	添加	的	抽烟	.

必须尽快通过，因为空气已经够糟糕了，不需要再增加烟雾。

[ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['ʌpwəd] ,

Again	he	tried	to	wriggle	upward	,
再次	他	尝试	到	扭动	向上	,

他再次试图向上挣扎，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɑːft] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

but	found	that	the	heat	and	the	fumes	from	the	other	shaft	were	too
但	成立	那	这	热	和	这	烟雾	从	这	其他	轴	是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

但他发现另一个竖井的热浪和烟雾让他难以忍受。

[hiː; hi] [iːzd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] .

He	eased	down	again	to	the	comparative	security	of	the	staple	.
他	缓解	向下	再次	到	这	比较	安全	的	这	主食	.

他又重新回归到相对安全的主食领域。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] ['steɪp(ə)l] ,

If	he	could	manage	to	stand	on	that	last	staple	,
如果	他	可以	管理	到	站立	在	那	最后的	主食	,

如果他能勉强站在最后一个钉子上，

[hiː; hi] [mait] ['sʌmhaʊ] [get] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɒmɪtɪŋ] [saɪd] [vent] .

he	might	somehow	get	past	the	vomiting	side	vent	.
他	可能	不知何故	得到	过去的	这	呕吐	边	发泄	.

他或许能设法绕过呕吐侧通风口。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['nærəud] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɑːft] , [ðə; ði] [sməʊk] [wʊd] [biː; bi]

But	even	if	the	chimney	narrowed	above	the	other	shaft	,	the	smoke	would	be
但	甚至	如果	这	烟囱	范围缩小	多于	这	其他	轴	,	这	抽烟	会	是

['sʌfəkeɪtɪŋ] .

suffocating	.
令人窒息的	.

即使烟囱在另一个竖井上方变窄，烟雾也会令人窒息。

“ [bʌk] [ʌp] , [sɜː(r)] !

“	Buck	up	,	sir	!
“	巴克	向上	,	先生	!

振作起来，先生！

” [bɪlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

”	Bill's	voice	sounded	thick	and	weary	.
”	法案的	嗓音	听起来	厚的	和	厌倦	.

比尔的声音听起来沙哑而疲惫。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” -

“	What's	the	trouble	?	”	208
“	是什么	这	麻烦	?	”	-

“出什么事了？”208

['sænbɔːn] [təʊld] [hɪm] .

Sanborn	told	him	.
桑伯恩	讲述	他	.

桑伯恩告诉他。

“ [ges] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	Guess	we'll	have	to	go	down	,	”	he	began	,
“	猜测	出色地	有	到	去	向下	,	”	他	开始	,

“看来我们得下去了，”他开口说道。

[ðen] [stɒpt] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] [wʊd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

then	stopped	as	the	sound	of	splintering	wood	reached	their	ears	from	the
然后	停止	作为	这	声音	的	分裂	木头	达到	他们的	耳朵	从	这

['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræʃ] .

library	,	and	a	crash	.
图书馆	,	和	一个	碰撞	.

然后，他们听到图书馆里传来木头碎裂的声音，接着是一声巨响，这才停了下来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] -

A	moment	later	there	was	a	rush	of	feet	and	a	cry	as	Fanely
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	匆忙	的	脚	和	一个	哭	作为	-

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

discovered	that	their	prisoners	were	missing	.
发现	那	他们的	囚犯	是	丢失的	.

片刻之后，一阵急促的脚步声和一声惊呼传来，范利发现他们的俘虏不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['skɜːriːɪŋ] , [ðen] [ðæt] [haɪ] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] .

There	was	further	scurrying	,	then	that	high	,	menacing	voice	.
那里	曾是	更远	匆匆忙忙	,	然后	那	高的	,	威胁	嗓音	.

又是一阵窸窣声，然后是那个高亢、阴森的声音。

“ [ðə; ði] ['tʃɪmni] !

“	The	chimney	!
“	这	烟囱	!

“烟囱！

[ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

That's	where	they	are	!
那就是	在哪里	他们	是	!

他们就在那里！

” [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] [ri'vəːbəreit] ['defnɪŋli] [ʌp][ðə; ði]

”	A	moment's	silence	,	then	the	sound	of	a	shot	reverberated	deafeningly	up	the
”	一个	瞬间	沉默	,	然后	这	声音	的	一个	射击	回响	震耳欲聋地	向上	这

[ʃɑːft] .

shaft	.
轴	.

“一阵短暂的沉默之后，一声枪响震耳欲聋地沿着竖井回荡。”

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [sʊt] ['skætəd] [baɪ][ðə; ði] [pə'kʌʃ(ə)n] .

The	chimney	immediately	filled	with	particles	of	soot	scattered	by	the	percussion	.
这	烟囱	立即地	已填	和	颗粒	的	煤烟	疏散	经过	这	打击乐器	.

烟囱里立刻充满了被敲击声吹散的烟灰颗粒。

[bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['mentəli] ['blesɪd; blest] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Both	Bill	and	the	detective	mentally	blessed	that	change	in	the	angle	of	the
两个都	账单	和	这	侦探	精神上	蒙福	那	改变	在	这	角度	的	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

比尔和侦探都在心里默默地为烟囱角度的变化感到高兴。

“ [ɑː] ! — ” [ə'gen] [ðæt] ['hɪdiəs] [vɔɪs] , — “ [ai][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [jes] , [æn; ən]

“	Ah	!	—	”	again	that	hideous	voice	,	—	“	I	have	an	inspiration	—	yes	,	an
“	啊	!	—	”	再次	那	可怕	嗓音	,	—	“	我	有	一个	灵感	—	是的	,	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

“啊！——”又是那个可怕的声音，“——我有一个灵感——是的，一个灵感。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [ɜː(r)] — [riː'laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] !

We	shall	—	er	—	relight	the	fire	!
我们	将	—	呃	—	重新点燃	这	火	!

我们将——呃——重新点燃火焰！

” ['sænbɔːn] [swɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

”	Sanborn	swore	under	his	breath	.
”	桑伯恩	发誓	在下面	他的	气息	.

桑伯恩低声咒骂了一句。

“ [jes] , [jes] , [riːˈlaɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**relight**	**the**	**fire**	**.**
”	是的	,	是的	,	重新点燃	这	火	.

“是的，是的，重新点燃火焰。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæsəliːn] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

And	**I**	**think**	**a**	**little**	**gasoline**	**is**	**indicated**	**.**
和	我	思考	一个	小的	汽油	是	表明的	.

我觉得应该加点汽油。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)

第7/8页

['læmbət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fəʊn] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæn; kən][ɔː(r)] [tuː] ?

Lambert	**,**	**you**	**are**	**well**	**enough**	**to**	**phone**	**the**	**garage**	**for**	**a**	**can**	**or**	**two**	**?**
兰伯特	,	你	是	出色地	足够的	到	电话	这	车库	为了	一个	能	或者	二	?

兰伯特，你身体好些了吗？能不能给车库打个电话，要一两罐啤酒？

[ʒɑːk,dʒeks] , [gəʊ] [fetʃ] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [wʊd] .

Jacques	**,**	**go**	**fetch**	**some**	**paper**	**and**	**wood**	**.**
雅克	,	去	拿来	一些	纸	和	木头	.

雅克，去拿些纸和木头来。

[nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

No	**,**	**wait**	**a**	**moment**	**.**
不	,	等待	一个	片刻	.

不，稍等一下。

['ʃʌvəl] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] ,

Shovels	**can**	**be**	**used**	**,**
铲子	能	是	用过的	,

可以使用铲子，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] — [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]

there	**is**	**one**	**on**	**the**	**hearth**	**—**	**to**	**transport**	**the**	**fire**	**from**	**the**	**dining**	**room**
那里	是	一	在	这	炉	—	到	运输	这	火	从	这	用餐	房间

['faɪəpleɪs] .

fireplace	**.**
壁炉	.

壁炉台上有一个——用来把餐厅壁炉里的火运过来。

['piːtə(r)] , [juː; jʊ][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] . ” -

Peter	**,**	**you**	**stand**	**here**	**and**	**shoot**	**them**	**if**	**they**	**come**	**down**	**.**	**”**	**209**
彼得	,	你	站立	这里	和	射击	他们	如果	他们	来	向下	.	”	-

彼得，你站在这里，如果他们下来就开枪。”209

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪl] [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [prɪ'keərɪəs] [p'ɜːtʃɪz] ,

For	**several**	**minutes**	**Bill**	**and**	**Sanborn**	**clung**	**to**	**their**	**precarious**	**perches**	**,**
为了	一些	分钟	账单	和	桑伯恩	紧紧抓住	到	他们的	岌岌可危	栖木	,

比尔和桑伯恩在摇摇欲坠的栖木上坚持了好几分钟。

[iːtʃ] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][sneə(r)] .

each	**wracking**	**his**	**brain**	**for**	**a**	**way**	**out**	**of**	**this**	**horrible**	**snare**	**.**
每个	撕裂	他的	脑	为了	一个	方式	出去	的	这	可怕	圈套	.

每个人都绞尽脑汁地想办法摆脱这个可怕的陷阱。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	**Listen**	**!**
”	听	!

“听！

” [kraɪd] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

”	**cried**	**Bill**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**.**
”	哭	账单	在	一个	嘶哑	耳语	.

“比尔用沙哑的低语喊道。”

“ [həʊld][ɒn] [taɪt] .
“ Hold on tight .
“ 抓住 在 紧的 .

“抓紧了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] .
I'm going to climb up your body .
我是 去 到 爬 向上 你的 身体 .

我要爬上你的身体。

[ðen] [aɪl] [get][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [hɔːl] [juː; jʊ][ʌp] .
Then I'll get a foot on the top of the other shaft and haul you up .
然后 患病的 得到 一个 脚 在 这 顶部 的 这 其他 轴 和 运输 你 向上 .

然后我一只脚踩在另一个竖井的顶端，把你拉上去。

[aɪ][kæn; kən][get][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] [ə'gen] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
I can get on your shoulders again and get a grip on the top of the
我 能 得到 在 你的 肩膀 再次 和 得到 一个 紧握 在 这 顶部 的 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

我可以再次爬到你的肩膀上，抓住烟囱顶。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
You can climb out and haul me after you .
你 能 爬 出去 和 运输 我 后 你 .

你可以爬出去，然后把我拉出去。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
What do you think ? ”
什么 做 你 思考 ? ”

你怎么认为? ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bɪl] .
“ It's a chance , Bill .
“ 它是 一个 机会 , 账单 .

“这是个机会，比尔。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ['smʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [ɪts] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] , ['eniweɪ] .
And if we don't smother in the attempt , it's worth trying , anyway .
和 如果 我们 不 窒息 在 这 试图 , 它是 值得 尝试 , 反正 .

即使尝试失败，也值得一试。

[kʌm] [ə'hed] .
Come ahead .
来 前方 .

请进。

” [bɪl] ['pʊld] [hɪm'self] ['ʌpwəd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [sænbɔrnz] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]
” Bill pulled himself upward and over Sanborn's body until he stood on the
” 账单 拉 他自己 向上 和 超过 桑伯恩 身体 直到 他 站立 在 这
[dɪ'tɛktɪvz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] .
detective's broad shoulders .
侦探的 广阔 肩膀 .

“比尔把自己拉起来，越过桑伯恩的身体，一直站到侦探宽阔的肩膀上。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Then he gasped in astonishment .
然后 他 倒吸一口气 在 惊讶 .

然后他惊讶地倒吸了一口气。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [səb'said] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]

The	heat	and	smoke	from	the	other	chimney	had	subsided	and	the	air
这	热	和	抽烟	从	这	其他	烟囱	有	平静下来	和	这	空气

[wɒz; wəz] [naʊ] ['beərəbl] .

was	now	bearable	.
曾是	现在	可以忍受	.

另一根烟囱冒出的热气和烟雾已经消散，空气也变得可以忍受了。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

The	explanation	came	like	a	flash	.
这	解释	来了	喜欢	一个	闪光	.

解释来得猝不及防。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtlet] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)]

This	must	be	the	outlet	from	the	dining	room	,	from	which	the	fire
这	必须	是	这	出路	从	这	用餐	房间	,	从	哪个	这	火

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .

had	been	removed	.
有	到过	已移除	.

这一定是餐厅的出口，火是从那里移走的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] . -

There	was	not	a	moment	to	lose	.	210
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.	-

一刻也不能耽搁。210

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃɑːft] ,

Dropping	his	legs	into	the	dining	room	shaft	,
下降	他的	腿	进入	这	用餐	房间	轴	,

他将双腿伸入餐厅的竖井中，

[hiː; hi] [leɪ] - [ə'krɒs] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn]

he	lay	bellywise	across	the	junction	of	the	two	openings	and	reached	down
他	躺	-	穿过	这	交汇处	的	这	二	开口	和	达到	向下

[tə'wɔːd] ['sænbɔːn] .

toward	Sanborn	.
朝向	桑伯恩	.

他腹部朝下横躺在两个开口的交汇处，伸手去够桑伯恩。

“ ['hʌri] [ʌp] , [əʊld] [spɔːt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ɪk'stendɪd] [hændz] .

“	Hurry	up	,	old	sport	,	”	he	cried	,	gripping	the	detective's	extended	hands	.
“	匆忙	向上	,	老的	运动	,	”	他	哭	,	扣人心弦	这	侦探的	扩展	双手	.

“快点，老兄，”他喊道，紧紧抓住侦探伸出的手。

“ [ðæts] [raɪt] — [ʌp][juː; jʊ] [kʌm] ! ”

“	That's	right	—	up	you	come	!	”
“	那就是	正确的	—	向上	你	来	!	”

“没错——上来吧！”

“ [bʌt; bət] [wɒt] — [ðə; ði] [smoʊks] [gɒn] — ”

“	But	what	—	the	smoke's	gone	—	”
“	但	什么	—	这	烟雾	已消失	—	”

“可是——烟雾散了——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] — [drɒp] [daʊn] [ðɪs] [ʃɑːft] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

“	Never	mind	that	now	—	drop	down	this	shaft	beside	me	.
“	绝不	头脑	那	现在	—	降低	向下	这	轴	旁	我	.

“现在别管那些了——跳到我旁边的这个竖井里去。”

[ɪts] ['nærəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [legz] .

It's	narrow	enough	to	brace	with	your	back	and	legs	.
它是	狭窄的	足够的	到	支撑	和	你的	后退	和	腿	.

它足够窄，可以用背部和腿部支撑住。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [tuː] , [ɔː(r)] [jʊl] [get] [sɪndʒd] .

And	make	it	snappy	,	too	,	or	you'll	get	singed	.
和	制作	它	轻快	,	也	,	或者	你会	得到	已签名	.

而且动作要快，否则你会被烧伤。

〞 ['æʃtən] ['sænbɔːn] [swʌŋ] [bæk] [bɪ'saɪd] [bɪl] .

〞	Ashton	Sanborn	swung	back	beside	Bill	.
〞	阿什顿	桑伯恩	摇摆	后退	旁	账单	.

阿什顿·桑伯恩回到比尔身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'djuːd] [rɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

There	was	a	subdued	roar	down	the	chimney	.
那里	曾是	一个	低沉的	吼	向下	这	烟囱	.

烟囱里传来一声低沉的轰鸣。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃiːt] [pv; əv] [fleɪm] [ʃɒt] ['ʌpwəd] . -

Then	a	sheet	of	flame	shot	upward	.	211
然后	一个	床单	的	火焰	射击	向上	.	-

然后一道火焰向上喷射而出。211

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɔːks]

THE	PROFESSOR	TALKS
这	教授	会谈

教授讲话

“ [ðæt] [gɒt][ðə; ði][dɪə(r)] ['dʒentlmən] !

“	That	got	the	dear	gentlemen	!
〞	那	得到	这	亲爱的	先生们	!

“这下可把那位先生们给难住了！〞

〞 [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

〞	There	came	a	rasping	chuckle	from	below	.
〞	那里	来了	一个	粗糙	轻笑	从	以下	.

下面传来一阵刺耳的笑声。

“ [jes] , [ðæt] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] .

“	Yes	,	that	sent	them	to	their	happy	hunting	ground	.
〞	是的	,	那	发送	他们	到	他们的	快乐的	打猎	地面	.

“是的，这让他们找到了快乐的狩猎场。〞

[tuː] [bæd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʌznt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [sɜːv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs] . 〞

Too	bad	the	Indian	wasn't	with	them	,	but	he	will	serve	another	purpose	.	〞
也	坏的	这	印度	不是	和	他们	,	但	他	将要	服务	其他	目的	.	〞

可惜那个印第安人没和他们在一起，但他会发挥其他作用。

“ [beg]['pɑːd(ə)n] , [prə'fesə(r)] — 〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['læmbərts] [səb'djuːd] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] .

“	Beg	pardon	,	Professor	—	〞	It	was	Lambert's	subdued	voice	this	time	.
〞	求	赦免	,	教授	—	〞	它	曾是	兰伯特的	低沉的	嗓音	这	时间	.

“对不起，教授——〞这次是兰伯特压低的声音。

“ [ɪf] [ðəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] — [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] , [waɪ] [doʊnt][ðə; ði] ['bɒdɪz]

“	If	those	two	are	really	done	for	—	burned	to	death	,	why	don't	the	bodies
〞	如果	那些	二	是	真的	完毕	为了	—	烧伤	到	死亡	,	为什么	不	这	身体

[fɔːl] ? 〞

fall	?	〞
落下	?	〞

“如果那两个人真的已经死了——被烧死了，为什么尸体没有倒下来？〞

“ [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['steɪplz] , [juː; jʊ] ['sɪli] [fuːl] !
“ **Caught on the staples , you silly fool !**
“ 捕捉 在 这 主食 , 你 愚蠢的 傻子 !

“你这个傻瓜，被订书钉绊住了！”

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] , [jʊd] ['betə(r)] [ɪg'naɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæn; kən] .
But just to prevent any chance of survival , you'd better ignite the other can .
但 只是 到 防止 任何 机会 的 生存 , 你会 更好的 点燃 这 其他 能 .

但为了彻底断绝任何生存的可能，你最好点燃另一个罐子。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ,
” **For a moment there was silence ,**
” 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ,

一阵沉默之后，

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fluː] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [rɔː(r)] [daʊn]
then the two at the top of the dining - room flue heard the same roar down
然后 这 二 在 这 顶部 的 这 用餐 - 房间 烟道 听到 这 相同的 吼 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] [hɒt] [fleɪm] [rʌʃt] [pɑːst][ðem; ðəm] . -
the chimney and again the white hot flame rushed past them . 212
这 烟囱 和 再次 这 白色的 热的 火焰 匆忙 过去的 他们 . -

随后，餐厅烟道顶端的两人听到烟囱里传来同样的轰鸣声，炽热的火焰再次从他们身边呼啸而过。212

“ [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ? ” [hwain] [ðə; ði] [wiːzɪŋ] ['trebl] .
“ **Now are you quite satisfied ? ” whined the wheezing treble .**
“ 现在 是 你 相当 使满意 ? ” 抱怨 这 喘息 高音 .

“现在你满意了吗？”气喘吁吁的高音抱怨道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ **They are burned to a crisp , I tell you .**
“ 他们 是 烧伤 到 一个 脆 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，它们都被烧成焦炭了。”

[tə'mɒrəʊ] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kliːnd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [brɔːt] [daʊn] .
Tomorrow I'll have the chimney cleaned and their remains brought down .
明天 患病的 有 这 烟囱 已清洗 和 他们的 遗迹 带来 向下 .

明天我会让人清理烟囱，并把残骸运下来。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tə'naɪt] .
It's too late tonight .
它是 也 晚的 今晚 .

今晚太晚了。

[wel] , ['læmbət] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] ['testɪli] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt]
Well , Lambert , ” the voice went on testily , “ what have you got to say to that
出色地 , 兰伯特 , ” 这 嗓音 去 在 暴躁地 , “ 什么 有 你 得到 到 说 到 那
?
?
?

“兰伯特，”那声音不耐烦地继续说道，“你对此有什么要说的吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [bæd] [mɪ'steɪks] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] . ”
For a man who makes bad mistakes , you have become exceedingly critical . ”
为了 一个 男人 WHO 制作 坏的 错误 , 你 有 变得 非常 批判的 . ”

你对一个犯过严重错误的人却如此苛刻。

“ ['veri] [gʊd] , [prə'fesə(r)] .
“ **Very good , Professor .**
“ 非常 好的 , 教授 .

“非常好，教授。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [aʊt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

But	may	I	be	allowed	to	suggest	that	they	may	have	climbed	out	the	top	of
但	可能	我	是	允许	到	建议	那	他们	可能	有	攀登	出去	这	顶部	的

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈgæsəliːn] ?

the	chimney	before	we	started	the	gasoline	?
这	烟囱	前	我们	开始	这	汽油	?

但我能否大胆猜测一下，他们可能是在我们点燃汽油之前就从烟囱顶上爬出来的?

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] . ” -

Even	now	they	may	be	hiding	on	the	roof	.	”	213
甚至	现在	他们	可能	是	隐藏	在	这	屋顶	.	”	-

即使现在，他们也可能藏在屋顶上。”213

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈhaɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] !

“	Oh	,	no	,	they	are	not	hiding	on	the	roof	,	my	dear	young	man	!
“	哦	,	不	,	他们	是	不是	隐藏	在	这	屋顶	,	我的	亲爱的	年轻的	男人	!

“哦，不，他们没有躲在屋顶上，我亲爱的年轻人！”

[aɪ] [grɑːnt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ˈbəʊltən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [ænd; ənd] [kæn; kən]

I	grant	you	that	the	youth	Bolton	was	a	midshipman	in	the	Navy	and	can
我	授予	你	那	这	青年	博尔顿	曾是	一个	海军学员	在	这	海军	和	能

[ˈprɒbəbli] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] .

probably	climb	like	a	cat	.
大概	爬	喜欢	一个	猫	.

我承认，年轻时的博尔顿是海军的一名海军学员，而且可能爬树像猫一样敏捷。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ˈlæmbət] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst] .

But	we	were	a	little	too	fast	for	them	,	Lambert	—	a	little	too	fast	.
但	我们	是	一个	小的	也	快速地	为了	他们	,	兰伯特	—	一个	小的	也	快速地	.

但我们的速度比他们快了一点，兰伯特——真的快了一点。

[ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

Ever	since	I	knew	they	had	taken	to	the	chimney	,
曾经	自从	我	知道	他们	有	已采取	到	这	烟囱	,

自从我知道他们喜欢爬烟囱以来，

[ˈɒtəʊ] [ænd; ənd] [ˈhenri] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

Otto	and	Henry	have	been	watching	on	the	roof	.
奥托	和	亨利	有	到过	观看	在	这	屋顶	.

奥托和亨利一直在屋顶上观看。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [naʊ] ,

Inasmuch	as	I	see	them	both	standing	in	the	doorway	now	,
因此	作为	我	看	他们	两个都	常设	在	这	门口	现在	,

因为我看到他们俩现在都站在门口，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈlæmbət] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz]

I	think	we	may	take	it	for	granted	,	my	dear	Lambert	,	that	the	intruders
我	思考	我们	可能	拿	它	为了	的确	,	我的	亲爱的	兰伯特	,	那	这	入侵者

[hæv; həv] [dɪˈpɑːtɪd] — [nɒt] [ɪˈskeɪpt] .

have	departed	—	not	escaped	.
有	已离开	—	不是	逃脱	.

亲爱的兰伯特，我认为我们可以理所当然地认为入侵者已经离开——而不是逃脱了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˈʌgli] [ˈsɑːkæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [təʊn] .

”	There	was	a	wealth	of	ugly	sarcasm	in	the	old	man's	tone	.
”	那里	曾是	一个	财富	的	丑陋的	讽刺	在	这	老的	男人的	语气	.

“老人的语气里充满了难听的讽刺。”

“ [naʊ] , [ˈɒtəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈʃɑːpli] .

“	Now	,	Otto	,	”	he	added	sharply	.
“	现在	,	奥托	,	”	他	额外	尖锐地	.

“现在，奥托，”他厉声补充道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How about it ?
” 如何 关于 它 ?

“怎么样？”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] ? ”
What's your report ? ”
是什么 你的 报告 ? ”

你的报告是什么?

“ ['nʌθɪn] - [kʌm] [ʌp] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] , [sɜː(r)] .
“ Nuthin ' come up , sir , but the flames , sir .
” 什么也没有 - 来 向上 , 先生 , 但 这 火焰 , 先生 .

“先生，除了火焰，什么也没发生。”

[ðem; ðəm] [tuː] [ɪz] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fræzl] ! ”
Them two is burned to a frazzle ! ”
他们 二 是 烧伤 到 一个 磨破 ! ”

他们俩都气疯了!

“ [juː; jʊ] [siː] , ['læmbət] — [juː; jʊ] [siː] !
“ You see , Lambert — you see !
” 你 看 , 兰伯特 — 你 看 !

“你看，兰伯特——你看！”

” [prə'fesə(r)] - [wiːz] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
“ Professor Fanely's wheeze was triumphant .
” 教授 - 喘息 曾是 凯 .

“范内利教授的诡计取得了胜利。”

“ [pə'hæps] ['læmbət] ,
“ Perhaps Lambert ,
” 也许 兰伯特 ,

“或许是兰伯特，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
you will permit me to run my own affairs in future without interference on your
你 将要 允许 我 到 跑步 我的 自己的 事务 在 未来 没有 干涉 在 你的
[pɑːt] .
part .
部分 .

你应允许我今后自行处理事务，不受你的干涉。

[dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [peɪd] [ɪm'plɔɪiː] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Just remember that you are my paid employee — nothing more .
只是 记住 那 你 是 我的 有薪酬的 员工 — 没有什么 更多的 .

记住，你只是我的雇员，仅此而已。

” [bɪl] [nʌdʒd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” Bill nudged the detective .
” 账单 轻推 这 侦探 .

比尔轻轻推了推侦探。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld] [frend] ['læmbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ That ought to hold friend Lambert for a while , ” he whispered .
” 那 应该 到 抓住 朋友 兰伯特 为了 一个 尽管 , ” 他 低声说道 .

“这应该能让兰伯特朋友消停一阵子了，”他低声说道。

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] ['nəʊbədi] [riˈembə] [ðæt] [ðɪs] [vent] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['tʃɪmni] . ”
“ I certainly hope nobody remembers that this vent leads into the main chimney . ”
” 我 当然 希望 无人 记得 那 这 发泄 线索 进入 这 主要的 烟囱 . ”

“我真心希望没人记得这个通风口通向主烟囱。”

“ [ʃ] — !
“ Sh — !
“ 什 — !

“嘘——!

[ðeəz; ðəz]['ɒtəʊ] [ə'gen] . ” -
There's Otto again . ” 214
有 奥托 再次 . ” -

奥托又来了。”214

“ [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
“ Beg pardon , sir .
“ 求 赦免 , 先生 .

“对不起，先生。”

” [ðə; ði] [diːp] [təʊnz] ['fləʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
” The deep tones floated up the chimney .
” 这 深的 音调 漂浮 向上 这 烟囱 .

低沉的嗓音从烟囱里飘了出来。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪf] [ˌʌp'steəz] ? ”
“ What shall we do about the stiff upstairs ? ”
“ 什么 将 我们 做 关于 这 僵硬的 楼上 ? ”

“我们该如何处置楼上那个僵硬的人呢？”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [sɜːdʒ] [kə'lɪnskiː] !
The late Mr . Serge Kolinski !
这 晚的 先生 . 哔叽 科林斯基 !

已故的谢尔盖·科林斯基先生!

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['kɒntrətõ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['læmbət] ?
That was an unforeseen contretemps , was it not , Lambert ?
那 曾是 一个 意外 冲突 , 曾是 它 不是 , 兰伯特 ?

那真是一场意想不到的意外，不是吗，兰伯特?

[wel] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
Well , the man had his uses .
出色地 , 这 男人 有 他的 用途 .

嗯，这个人也有他的用处。

[maɪ][plæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] ,
My plan , as you may have guessed ,
我的 计划 , 作为 你 可能 有 猜对了 ,

正如你可能已经猜到的那样，我的计划是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['æʃtən] ['sænbɔːn] .
was to place him in the car with the late Mr . Ashton Sanborn .
曾是 到 地方 他 在 这 车 和 这 晚的 先生 . 阿什顿 桑伯恩 .

目的是把他和已故的阿什顿·桑伯恩先生一起放在车里。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ] ,
They would have been run down the road half a mile or so ,
他们 会 有 到过 跑步 向下 这 路 一半 一个 英里 或者 所以 ,

他们会被追赶大约半英里远。

[ðə; ði][kɑː(r)] [rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ,
the car wrecked and a revolver ,
这 车 损毁 和 一个 左轮手枪 ,

撞毁的汽车和一把左轮手枪，

[wɪð] [tuː] ['empti] ['tʃeɪmbəz] [left] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] .

with	two	empty	chambers	left	in	the	hand	of	the	secret	service	man	.
和	二	空的	房间	左边	在	这	手	的	这	秘密	服务	男人	.

特勤人员手中还剩下两个空弹膛。

[tə'mɔːroʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][maɪ]['bʌtlə(r)][tuː; tə]

Tomorrow's	newspapers	would	have	stated	that	I	had	turned	over	my	butler	to
明天	报纸	会	有	声明	那	我	有	转向	超过	我的	管家	到

['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

Mr	.	Sanborn	.
先生	.	桑伯恩	.

明天的报纸就会报道，我已经把我的管家交给了桑伯恩先生。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

That	the	two	must	have	fought	in	the	car	,	with	the	result	that	in	the	struggle
那	这	二	必须	有	战斗	在	这	车	,	和	这	结果	那	在	这	斗争

,

,

,

两人肯定在车里打过架，结果是在搏斗中，

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gʌn] .

both	were	shot	with	the	same	gun	.
两个都	是	射击	和	这	相同的	枪	.

两人均被同一把枪射杀。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['laʊdli] .

"	He	stopped	and	blew	his	nose	loudly	.
"	他	停止	和	吹	他的	鼻子	高声	.

他停下来，用力擤了擤鼻子。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'gen] , ['læmbət] , [juː; jʊ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [mest] [θɪŋz] [ʌp] .

“	But	there	again	,	Lambert	,	you	stepped	in	and	messed	things	up	.
“	但	那里	再次	,	兰伯特	,	你	步	在	和	搞砸了	事物	向上	.

“但是兰伯特，你又插手把事情搞砸了。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'lɪnskiː] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] .

Now	we	have	Kolinski	and	two	other	bodies	on	our	hands	.
现在	我们	有	科林斯基	和	二	其他	身体	在	我们的	双手	.

现在我们手里有科林斯基的遗体，还有另外两具遗体。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ?

Let	me	see	—	?
让	我	看	—	?

让我看看——?

[ɑː] , [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

Ah	,	yes	,	we	will	do	it	this	way	.
啊	,	是的	,	我们	将要	做	它	这	方式	.

啊，好的，我们就这么做。

['henri] , [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [θriː] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pleɪn] .

Henry	,	tomorrow	morning	you	will	place	the	three	bodies	in	the	small	plane	.
亨利	,	明天	早晨	你	将要	地方	这	三	身体	在	这	小的	飞机	.

亨利，明天早上你要把这三具尸体放到小飞机里。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['kɒkpɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] ['tɒməs] [ə'lɒŋ] .

Put	them	in	the	luggage	cockpit	,	and	take	Thomas	along	.
放	他们	在	这	行李	座舱	,	和	拿	托马斯	沿着	.

把它们放在行李舱里，然后带上托马斯。

[flai] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ki:p] [streɪt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

Fly	across	the	Sound	and	Long	Island	,	and	keep	straight	out	to	sea	.
飞	穿过	这	声音	和	长的	岛	,	和	保持	直的	出去	到	海	.

飞越海峡和长岛，然后径直向大海飞去。

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] , [hæv; həv] ['tɒməs] [θrəʊ] [ðem; ðəm]

When	you	are	twenty	-	five	miles	from	shore	,	have	Thomas	throw	them
什么时候	你	是	二十	-	五	英里	从	支撑	,	有	托马斯	扔	他们

['əʊvəbɔ:d] .

overboard	.
落水	.

当距离海岸25英里时，让托马斯把他们扔下船。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ” -

You	understand	?	”	215
你	理解	?	”	-

你明白吗？“215

“ [jes] , [sɜ:(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ðen] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['erə(r)z] [meɪd] .

“	Then	see	that	there	are	no	more	errors	made	.
”	然后	看	那	那里	是	不	更多的	错误	制成	.

然后确保不再犯任何错误。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['ɒtəʊ] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [sænbɔrnz] [kɑ:(r)] — [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

By	the	way	,	Otto	,	speaking	of	Sanborn's	car	—	what	has	become	of	it	?	”
经过	这	方式	,	奥托	,	请讲	的	桑伯恩	车	—	什么	有	变得	的	它	?	”

对了，奥托，说到桑伯恩的车——它现在怎么样了？

“ [wi:; wi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['felə(r)] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [sɜ:(r)] .

“	We	used	it	to	carry	the	young	Indian	feller	down	to	the	lodge	,	sir	.
”	我们	用过的	它	到	携带	这	年轻的	印度	伙计	向下	到	这	小屋	,	先生	.

“我们用它把那个年轻的印度小伙子抬到旅馆去，先生。”

[ɪts] [pɑ:kt] [daʊn] [ðeə(r)] . ” -

It's	parked	down	there	.	”	216
它是	停放	向下	那里	.	”	-

它停在那边。”216

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[gəʊ] [tu:; tə] [bed] [naʊ] .

Go	to	bed	now	.
去	到	床	现在	.

现在去睡觉吧。

[æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] .

At	four	o'clock	go	down	to	the	lodge	.
在	四	点钟	去	向下	到	这	小屋	.

四点钟下到旅馆。

[get] [ðə; ði] ['semɪnəʊl] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

Get	the	Seminole	and	drive	him	up	to	the	laboratory	.
得到	这	塞米诺尔人	和	驾驶	他	向上	到	这	实验室	.

把塞米诺尔人叫来，开车送他去实验室。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðiː]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] , [ðəʊ] .

Don't	forget	to	change	the	license	plates	,	though	.
不	忘记	到	改变	这	执照	盘子	,	尽管	.

不过，别忘了更换车牌。

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [θruː] - ['əʊvəsaɪt] .

We've	had	enough	trouble	through	Kolinski's	oversight	.
我们已经	有	足够的	麻烦	通过	-	监督	.

科林斯基的疏忽给我们带来了太多麻烦。

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['fɑːkər] , [səʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	will	leave	later	in	the	Fokker	,	so	will	arrive	before	you	.
我	将要	离开	之后	在	这	福克	,	所以	将要	到达	前	你	.

我稍后会乘坐福克飞机出发，所以会比你先到。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɒtəʊ] , [doʊnt] [draɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] - .

And	while	I	think	of	it	,	Otto	,	don't	drive	up	there	by	way	of	Heartfield's	.
和	尽管	我	思考	的	它	,	奥托	,	不	驾驶	向上	那里	经过	方式	的	-	.

趁我还记得这件事，奥托，千万别开车经过哈特菲尔德那边。

[ðə; ðiː] [steɪt] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ruːt] .

The	state	police	may	be	watching	that	route	.
这	状态	警察	可能	是	观看	那	路线	.

州警可能正在监视那条路线。

[draɪv] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['bedfəd] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] ['bruːstə(r)] [tuː; tə] ['pɔːlɪŋ] .

Drive	from	here	to	Bedford	and	up	through	Brewster	to	Pawling	.
驾驶	从	这里	到	贝德福德	和	向上	通过	布鲁斯特	到	波林	.

从这里开车到贝德福德，然后途经布鲁斯特到达波林。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [rəʊd] [tuː; tə] ['mɪzənˌtɑːp] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [bʌt; bət] [ɪts] [sefə] [ðæt] [weɪ] .

I	know	that	the	road	to	Mizzentop	is	a	bad	one	,	but	it's	safer	that	way	.
我	知道	那	这	路	到	后桅	是	一个	坏的	一	,	但	它是	更安全	那	方式	.

我知道通往米岑托普的路很糟糕，但这样更安全。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['læmbət] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

And	thanks	to	Mr	.	Lambert	,	we	shall	all	have	to	play	safe	for	some	little	more	.
和	谢谢	到	先生	.	兰伯特	,	我们	将	全部	有	到	玩	安全的	为了	一些	小的	更多的	.

多亏了兰伯特先生，我们所有人都得再谨慎一段时间了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [streɪt] [naʊ] , ['ɒtəʊ] ? ”

Have	you	got	that	straight	now	,	Otto	?	”
有	你	得到	那	直的	现在	,	奥托	?	”

奥托，你现在明白了吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] . ”

“	Yes	,	sir	,	I	have	.	”
”	是的	,	先生	,	我	有	.	”

“是的，先生，我有。”

“ [ðen] [gʊd] [naɪt] [ɔːl] .

“	Then	good	night	all	.
”	然后	好的	夜晚	全部	.

“那么，各位晚安。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] , [rɪ'membə(r)] . ”

We	must	be	about	early	in	the	morning	,	remember	.	”
我们	必须	是	关于	早期的	在	这	早晨	,	记住	.	”

记住，我们必须一大早就到。

“ [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , ” [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

“	Good	night	,	sir	,	”	murmured	a	chorus	of	voices	.
”	好的	夜晚	,	先生	,	”	低声说道	一个	合唱	的	声音	.

“晚安，先生，”一群人低声说道。

“ [əʊ] , [ˈlæmbət] !

“	Oh	,	Lambert	!
”	哦	,	兰伯特	!

“哦，兰伯特!

[doʊnt] [fəˈget] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] A44 [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

Don't	forget	to	take	the	A44	notes	in	the	morning	.
不	忘记	到	拿	这	A44	笔记	在	这	早晨	.

早上别忘了记A44笔记。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˈmɪzənˌtɑːp] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒʃɪŋtən] .

I	will	leave	Mizzentop	early	in	the	afternoon	for	Washington	.
我	将要	离开	后桅	早期的	在	这	下午	为了	华盛顿	.

我将于下午早些时候离开米岑托普前往华盛顿。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [daɪnz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

The	President	dines	with	me	,	you	know	,	and	we	will	want	to	go	over	the
这	总统	餐厅	和	我	,	你	知道	,	和	我们	将要	想	到	去	超过	这

['peɪpəz] ['leɪtə(r)] . ”

papers	later	.	”
文件	之后	.	”

总统要和我一起吃饭，你知道的，我们稍后会一起看看文件。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

“	Very	good	,	sir	.
”	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	shall	bring	them	.
我	将	带来	他们	.

我会带他们来。

” [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] , [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] [bɪˈləʊ] .

”	There	came	the	sound	of	footsteps	,	then	all	was	quiet	below	.
”	那里	来了	这	声音	的	脚步声	,	然后	全部	曾是	安静的	以下	.

“传来脚步声，然后下面就安静了。”

“ [wiːl; wil] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ˈaʊə(r)] , ” [ˈsænbɔːn] [ˈwɪspəd] .

“	We'll	give	them	an	hour	,	”	Sanborn	whispered	.
”	出色地	给	他们	一个	小时	,	”	桑伯恩	低声说道	.

“我们给他们一个小时，”桑伯恩低声说道。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] , [bɪl] ? ” -

“	You	haven't	a	flashlight	,	Bill	?	”	217
”	你	还没有	一个	手电筒	,	账单	?	”	-

“比尔，你没有手电筒吗？”217

“ [nəʊ] — [waɪ] ? ”

“	No	—	why	?	”
”	不	—	为什么	?	”

“不——为什么？”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] ['rɪstwɒtʃ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði]
“ There's no other way of seeing the hands of my wristwatch to gauge the
” 有 不 其他 方式 的 看到 这 双手 的 我的 手表 到 测量 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“没有其他办法能看到我的手表指针来判断时间。”

[ðiːz] ['mætʃɪz] [bləʊ] [aʊt] — ”
These matches blow out — ”
这些 比赛 吹 出去 — ”

这些火柴会烧毁——”

“ [doʊnt] ['wʌri] , [sɜː(r)] .
“ Don't worry , sir .
” 不 担心 , 先生 .

“别担心，先生。”

[maɪ]['daɪəl][ɪz] ['luːmɪnəs] .
My dial is luminous .
我的 拨号 是 发光的 .

我的表盘是夜光的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌb] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sʊt] [ɒf] — [greɪt] [griːf] !
Wait till I rub some of the soot off — great grief !
等待 直到 我 擦 一些 的 这 煤烟 离开 — 伟大的 悲伤 !

等我把一些烟灰擦掉——真是太糟糕了！

[ɪts] ['ɑːftə(r)][ɪ'levə(ə)n] !
it's after eleven !
它是 后 十一 !

现在已经过十一点了！

[wɪv] [biːn] [hɪə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] . ”
We've been here nearly two hours . ”
我们已经 到过 这里 几乎 二 小时 . ”

我们在这里已经待了快两个小时了。

“ [wel] , [wiːl; wil] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .
“ Well , we'll wait until midnight .
” 出色地 , 出色地 等待 直到 午夜 .

“好吧，我们就等到午夜吧。”

[lets] [get] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
Let's get up on the junction of the shafts , it will be more comfortable .
我们来吧 得到 向上 在 这 交汇处 的 这 轴 , 它 将要 是 更多的 舒服的 .

我们到轴的交汇处上去吧，那样会更舒服些。

[maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [niːz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] ['pærəlaɪzd] .
My back and knees are half paralyzed .
我的 后退 和 膝盖 是 一半 瘫痪 .

我的背部和膝盖半瘫痪了。

” [ðeɪ] ['pʊld] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] , ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]
” They pulled themselves up and squeezed into the narrow space , seated side by side
” 他们 拉 他们自己 向上 和 挤压 进入 这 狭窄的 空间 , 坐着 边 经过 边
.
:
.

他们挣扎着站起来，挤进狭窄的空间，并排坐着。

“ [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] , ” [bɪl] [əb'zɜːvd] ,
“ The old boy , ” Bill observed ,
“ 这 老的 男生 , ” 账单 观察到 ,

“那老家伙，”比尔说道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] — [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
“ certainly has a screw loose — but what do you think is in back of it all
“ 当然 有 一个 拧紧 松动的 — 但 什么 做 你 思考 是 在 后退 的 它 全部
? ”
? ”
? ”

“他肯定脑子有点问题——但你觉得这一切背后到底是什么原因呢？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ I don't know , my boy .
“ 我 不 知道 , 我的 男生 .

“我不知道，孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][biː; bi]['kwaɪət] .
But I think we'd better be quiet .
但 我 思考 我们会 更好的 是 安静的 .

但我认为我们最好保持安静。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt]
We might be heard if we keep on talking — and I've got to straighten out
我们 可能 是 听到 如果 我们 保持 在 说 — 和 我已经 得到 到 拉直 出去
[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][plæn] [wɒt] ['aʊə(r)][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
a lot of things in my mind and try to plan what our next three or four
一个 很多 的 事物 在 我的 头脑 和 尝试 到 计划 什么 我们的 下一个 三 或者 四
[muːvz] [wɪl] [biː; bi] . ” -
moves will be . ” 218
移动 将要 是 . ” -

如果我们继续说下去，或许有人会听到我们的声音——我得理清思路，好好计划一下接下来的三四个步骤。”218

“ [əʊ] . [keɪ] . [aɪm] ['terəbli] ['taɪəd] , [ges] [aɪl] [snætʃ] ['fɔːti] [wɪŋks] .
“ O . K . I'm terribly tired , guess I'll snatch forty winks .
“ 哦 . K . 我是 可怕 疲劳的 , 猜测 患病的 抢夺 四十 眨眼 .

“好吧，我太累了，看来我得抓紧时间打个盹儿了。”

” [ɪm'prɒbəbli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd] [fɔːl] [ə'sliːp] [raɪt] [ðeə(r)] ,
” Improbably enough , he did fall asleep right there ,
” 不太可能 足够的 , 他 做过 落下 睡着了 正确的 那里 ,

“令人难以置信的是，他竟然就在那里睡着了。”

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʊti] ['tʃɪmni] [wɔːl] [ænd; ənd] ['æʃtən] [sænbɔrnz] ['ʃəʊldə(r)] .
wedged between the sooty chimney wall and Ashton Sanborn's shoulder .
楔形 之间 这 煤烟 烟囱 墙 和 阿什顿 桑伯恩 肩膀 .

被卡在满是烟灰的烟囱壁和阿什顿·桑伯恩的肩膀之间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['driːmləs] [depθs] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [wen] [ə; eɪ][hænd] [prest] [hɪz; ɪz]
He was lost in the dreamless depths of exhaustion when a hand pressed his
他 曾是 丢失的 在 这 无梦 深度 的 疲惫 什么时候 一个 手 按下 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

他正沉浸在疲惫无力的深渊中，这时一只手按在了他的胳膊上。

“ [dʒiː] , ” ['mʌtə] [bɪl] , “ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Gee , ” muttered Bill , “ where am I ?
“ 吉 , ” 低声说道 账单 , “ 在哪里 是 我 ?

“哎呀，”比尔嘟囔道，“这是哪儿？”

[əʊ] , [jes] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [twelv] [əˈklɑːk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] ?

Oh	,	yes	—	is	it	twelve	o'clock	,	Mr	.	Davis	?
哦	,	是的	—	是	它	十二	点钟	,	先生	.	戴维斯	?

哦，是的——现在是十二点吗，戴维斯先生?

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈlaɪtli] .

"	The	detective	patted	his	arm	lightly	.
"	这	侦探	轻拍	他的	手臂	轻轻	.

侦探轻轻拍了拍他的手臂。

“ [jes] , [bɪl] , [ɪts] [ɪgˈzæktli] [ˈmɪdnaɪt] .

“	Yes	,	Bill	,	it's	exactly	midnight	.
"	是的	,	账单	,	它是	确切地	午夜	.

“是的，比尔，现在正好是午夜。

[ænd; ənd] [ˈsænbɔːn] [wɪl] [duː; də][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	Sanborn	will	do	in	the	future	,	you	know	.
和	桑伯恩	将要	做	在	这	未来	,	你	知道	.

桑伯恩将来也会这么做，你知道的。

" [ðə; ði] [wei] [daʊn] [pruːvd] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈsent] .

"	The	way	down	proved	much	easier	than	the	ascent	.
"	这	方式	向下	已证实	很多	更轻松	比	这	上升	.

“下山的路比上山的路容易得多。”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˈlaɪbrəri] .

Five	minutes	later	they	were	standing	in	the	dark	library	.
五	分钟	之后	他们	是	常设	在	这	黑暗的	图书馆	.

五分钟后，他们站在了黑暗的图书馆里。

['saɪləntli] ['sænbɔːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [druː]

Silently	Sanborn	went	to	the	broken	window	and	very	slowly	and	carefully	drew
默默	桑伯恩	去	到	这	破碎的	窗户	和	非常	缓慢地	和	小心	画

[ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .

up	the	sash	.
向上	这	窗扇	.

桑伯恩默默地走到破窗前，非常缓慢而小心地拉起了窗扇。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

Then	he	thrust	his	head	outside	,
然后	他	推力	他的	头	外部	,

然后他把头探出头去，

[meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [bɪl] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

made	sure	that	no	one	was	about	and	nodded	to	Bill	just	behind	him	.
制成	当然	那	不	一	曾是	关于	和	点头	到	账单	只是	在后面	他	.

他确认周围没有人后，向身后的比尔点了点头。

[ðeɪ] [slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] , [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

They	slid	over	the	sill	,	dropped	to	the	ground	,
他们	滑行	超过	这	窗台	,	掉落	到	这	地面	,

他们滑过窗台，摔倒在地。

[ænd; ənd] [suːn] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [bedz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [kəmˈpærətɪv] ['seɪfti] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

and	soon	skirted	the	flower	beds	and	reached	comparative	safety	beneath	the
和	很快	裙摆	这	花	床	和	达到	比较	安全	下面	这

[elmz] . -

elms	.	219
榆树	.	-

很快，他们绕过花坛，来到榆树下相对安全的地方。219

“ [wel] ! [aɪm][ʃʊə(r)][glæd] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [daɪv] ! ” [saɪd] [bɪl] .

“	**Well**	**!**	**I'm**	**sure**	**glad**	**we're**	**out**	**of**	**that**	**dive**	**!**	**”**	**sighed**	**Bill**	**.**
”	出色地	！	我是	当然	高兴的	是	出去	的	那	潜水	！	”	叹了口气	账单	.

“哎呀！真庆幸我们终于脱离了那个困境！”比尔叹了口气。

“ [prə'fesə(r)] - [ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [həʊst] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] !

“	**Professor**	**Fanely**	**is**	**the**	**perfect**	**host**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**!**
”	教授	-	是	这	完美的	主持人	,	我	不	思考	！

“我认为，范内利教授是一位完美的东道主！”

[wʌts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ?

What's	**the**	**next**	**move**	**?**
是什么	这	下一个	移动	?

下一步该怎么做?

[get] [ˌɑːsi'oʊlə] ? ”

Get	**Osceola**	**?**	**”**
得到	奥西奥拉	?	”

拿到奥西奥拉了吗?

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .

“	**Yes**	**,**	**we**	**must**	**get**	**him**	**out**	**of**	**the**	**lodge**	**.**
”	是的	,	我们	必须	得到	他	出去	的	这	小屋	.

“是的，我们必须把他从小屋里弄出来。”

[aɪ][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [fəʊn] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

I	**first**	**thought**	**of**	**going**	**to**	**the**	**nearest**	**phone**	**and**	**calling**	**in**	**the**	**Greenwich**
我	第一的	想法	的	去	到	这	最近的	电话	和	呼叫	在	这	格林威治

[pə'liːs] .

police	**.**
警察	.

我首先想到的是去最近的电话亭给格林威治警察局打电话。

[bʌt; bət] - [siːm] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['evri] [muːv] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**Fanely**	**seems**	**to**	**learn**	**of**	**our**	**every**	**move**	**almost**	**before**	**we**	**make**	**it**	**.**
但	-	似乎	到	学习	的	我们的	每一个	移动	几乎	前	我们	制作	它	.

但范利似乎总能在我们行动之前就预知我们的每一个举动。

[hiːz] ['prɒbəbli] [gɒt] ['sʌmwʌn] ['wɒtʃɪŋ] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

He's	**probably**	**got**	**someone**	**watching**	**police**	**headquarters**	**in**	**Greenwich**	**,**
他是	大概	得到	某人	观看	警察	总部	在	格林威治	,

他很可能派人监视格林威治的警察总部。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ɪ'nʌf] [men][wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][reɪd] [ɪ'fektɪv] ,

and	**by**	**the**	**time**	**enough**	**men**	**were**	**rounded**	**up**	**to**	**make**	**the**	**raid**	**effective**	**,**
和	经过	这	时间	足够的	男人	是	圆润	向上	到	制作	这	袭击	有效的	,

等到集结到足够多的人手，使突袭行动有效进行时，

- ['bɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'naɪ][ɔːl]

Kolinski's	**body**	**would**	**have**	**disappeared**	**and**	**the**	**old**	**boy**	**would**	**certainly**	**deny**	**all**
-	身体	会	有	消失	和	这	老的	男生	会	当然	否定	全部

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

knowledge	**of**	**the**	**affair**	**.**
知识	的	这	事务	.

科林斯基的尸体将会消失，而那个老家伙肯定会否认对此事知情。

[ðɛəd] [biː; bi]['əʊnli]['aʊə(r)] [wɜːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

There'd	**be**	**only**	**our**	**word**	**against**	**his**	**,**
那里	是	仅有的	我们的	单词	反对	他的	,

届时就只有我们各执一词了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [θɪŋks] [aɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mɛrz] [nest] ['eniweɪ] ,

and	seeing	that	Washington	thinks	I'm	chasing	a	mare's	nest	anyway	,
和	看到	那	华盛顿	思考	我是	追逐	一个	母马的	巢	反正	,

而且，既然华盛顿方面认为我是在白费力气，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] ['prɒmɪnənt] [əʊld][mæn] [wɪð] [kraɪm] — [wel] ,

in	trying	to	connect	this	prominent	old	man	with	crime	—	well	,
在	尝试	到	连接	这	著名的	老的	男人	和	犯罪	—	出色地	,

试图将这位德高望重的老人与犯罪联系起来——好吧，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wʊd] [get] [ɒf] [skɒt] - [friː] . ”

Fanely	and	his	crew	would	get	off	scot	-	free	.	”
-	和	他的	全体人员	会	得到	离开	苏格兰人	-	自由的	.	”

范利和他的船员将逍遥法外。

“ [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ! ”

“	And	Ashton	Sanborn	would	lose	his	job	!	”
“	和	阿什顿	桑伯恩	会	失去	他的	工作	!	”

“阿什顿·桑伯恩会丢掉工作！”

“ [ɪg'zæktli] , [bɪl] . ” -

“	Exactly	,	Bill	.	”	220
“	确切地	,	账单	.	”	-

“没错，比尔。”220

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['lændskeɪpt] [pɑːk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [lɒdʒ] ,

They	continued	to	head	through	the	landscaped	park	toward	the	lodge	,
他们	持续	到	头	通过	这	景观设计	公园	朝向	这	小屋	,

他们继续穿过风景优美的公园，朝着旅馆的方向走去。

[bʌt; bət] [kept] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [draɪv] .

but	kept	well	away	from	the	drive	.
但	保留	出色地	离开	从	这	驾驶	.

但始终远离车道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs]

They	were	nearing	the	main	entrance	to	the	property	before	the	secret	service
他们	是	临近	这	主要的	入口	到	这	财产	前	这	秘密	服务

[mæn] [spəʊk] [ə'gen] .

man	spoke	again	.
男人	辐	再次	.

他们快要到达房产正门时，特勤人员再次开口说话了。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bɪl] .

“	I've	been	thinking	it	over	,	Bill	.
“	我已经	到过	思维	它	超过	,	账单	.

“我一直在考虑这件事，比尔。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɒn] [ðæt] ['slɪpəri] [əʊld] ['kʌstəmə(r)] [ɪz][tuː; tə] [kə'rɑːl] [hɪm]

The	only	way	to	get	anything	definite	on	that	slippery	old	customer	is	to	corral	him
这	仅有的	方式	到	得到	任何事物	定	在	那	滑	老的	顾客	是	到	围栏	他

[ɪn] [ðæt] [lə'bɒrətri] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

in	that	laboratory	he	talked	about	.
在	那	实验室	他	谈话	关于	.

要想确切了解那个狡猾的老家伙的情况，唯一的办法就是把他关进他所说的那个实验室里。

[aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiːl; wil][faɪnd] ['evɪdəns] [ɪn] ['plenti] [æt; ət] ['mɪzənˌtɑːp] .

I've	a	hunch	we'll	find	evidence	in	plenty	at	Mizzentop	.
我已经	一个	直觉	出色地	寻找	证据	在	很多	在	后桅	.

我预感我们会在米岑托普找到大量证据。

[ðæt] [lə'bɒrətri] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['spaɪdərz] [web] . ”

That	laboratory	,	to	my	mind	,	is	the	center	of	this	spider's	web	.	”
那	实验室	,	到	我的	头脑	,	是	这	中心	的	这	蜘蛛的	网站	.	”

在我看来，那个实验室就是这张蜘蛛网的中心。

“ [weə(r)] [ɪz] ['mɪzənˌtɑːp] ? ”

“	Where	is	Mizzentop	?	”
”	在哪里	是	后桅	?	”

“米岑托普在哪里？”

“ [waɪ] , ['mɪzənˌtɑːp] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Why	,	Mizzentop	was	one	of	the	fashionable	resorts	of	this	country	,	my	boy	,
”	为什么	,	后桅	曾是	一	的	这	时髦	度假村	的	这	国家	,	我的	男生	,

“孩子，米岑托普可是当时这个国家最时髦的度假胜地之一啊。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] - - [ænd; ənd] - - .

during	the	'	70's	and	'	80's	.
期间	这	-	-	和	-	-	.

在 70 年代和 80 年代。

[ɪts] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ə'bʌv] ['pɔːlɪŋ] , [njuː] [jɔːk] ,

It's	up	on	the	mountain	above	Pawling	,	New	York	,
它是	向上	在	这	山	多于	波林	,	新的	约克	,

它位于纽约州波林镇上方的山上。

[ænd; ənd][naɪn][ɔː(r)][ten] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm] - .

and	nine	or	ten	miles	across	the	hills	from	Heartfield's	.
和	九	或者	十	英里	穿过	这	丘陵	从	-	.

从哈特菲尔德那里穿过山丘，大约有九到十英里。

[ðə; ði] [haʊs] - [bluː] [ʌp][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd]

The	house	Fanely	blew	up	must	have	been	purchased	so	that	the	Professor	could
这	房子	-	吹	向上	必须	有	到过	购买	所以	那	这	教授	可以

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋaʊt] [kən'viːniəntli] [kləʊz][baɪ][ænd; ənd] [jet] [nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz]

have	a	hangout	conveniently	close	by	and	yet	not	near	enough	to	arouse
有	一个	挂出	方便	关闭	经过	和	然而	不是	靠近	足够的	到	引起

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [dɪ'skʌvəd] .

suspicion	if	discovered	.
怀疑	如果	发现	.

范利炸毁的那栋房子一定是买下来的，这样教授就可以有个方便的聚会场所，既离得近，又不会因为被发现而引起怀疑。

['mɪzənˌtɑːp] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel][ʌp] [ðeə(r)] ,

Mizzentop	is	really	the	name	of	the	old	hotel	up	there	,
后桅	是	真的	这	姓名	的	这	老的	酒店	向上	那里	,

米岑托普（Mizzentop）其实是那里那家老酒店的真名。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [teɪks] [ɪts] [neɪm] . ” -

from	which	the	little	settlement	takes	its	name	.	”	221
从	哪个	这	小的	沉降	需要	它是	姓名	.	”	-

这个小聚落的名字便由此而来。”221

[ðeɪ] [stept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] ,

They	stepped	behind	a	high	bank	of	shrubbery	,
他们	步	在后面	一个	高的	银行	的	灌木	,

他们走到一排高高的灌木丛后面，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm][blɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

beyond	which	they	could	see	the	dim	blur	of	the	lodge	in	the	darkness	.
超过	哪个	他们	可以	看	这	暗淡	模糊	的	这	小屋	在	这	黑暗	.

在更远处，他们可以看到黑暗中小屋模糊的轮廓。

“ [ðæt] , ” [sed] [bɪl] ,
“ That , ” said Bill ,
“ 那 , ” 说 账单 ,

“那，”比尔说。

“ [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] [tu:; tə][ləʊ'keɪt][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] — [raɪt] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]
“ seems to me a queer place to locate a laboratory — right near a summer
“ 似乎 到 我 一个 酷儿 地方 到 定位 一个 实验室 — 正确的 靠近 一个 夏天
[həʊ'tel] , [aɪ] [mi:n] . ”
hotel , I mean . ”
酒店 , 我 意思是 . ”

“在我看来，把实验室设在这样一个地方很奇怪——我的意思是，就在一家夏季酒店旁边。”

“ [əʊ] , [ðə; ðɪ][həʊ'tel]['ɪz(ə)nt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] — ['hæznt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] .
“ Oh , the hotel isn't running now — hasn't been for thirty years or more .
“ 哦 , 这 酒店 不是 跑步 现在 — 还没有 到过 为了 三十 年 或者 更多的 .

“哦，那家酒店现在已经不营业了——已经停业三十年甚至更久了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌməz] [ə'gəʊ] .
I was up there a couple of summers ago .
我 曾是 向上 那里 一个 夫妻 的 夏天 前 .

几年前的夏天我去过那里。

[ɪts] [ə; eɪ][hju:dʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['stɔ:riz] [haɪ] , [wɪð] [waɪd] [və'rændəz] [kəm'pli:tli]
It's a huge frame building , three or four stories high , with wide verandas completely
它是 一个 巨大的 框架 建筑 , 三 或者 四 故事 高的 , 和 宽的 阳台 完全地
[ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .
encircling it .
包围 它 .

这是一栋巨大的框架结构建筑，有三四层楼高，四周环绕着宽阔的走廊。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ðen] .
It seemed to be in pretty good condition , then .
它 似乎 到 是 在 漂亮的 好的 状况 , 然后 .

当时看来，它的状况相当不错。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] , [lɔ:nz] [kept] [ʌp] [ænd; ənd][səʊ]
Somebody was evidently taking care of the property , lawns kept up and so
某人 曾是 显然 采取 关心 的 这 财产 , 草坪 保留 向上 和 所以
[fɔ:θ] ,
forth ,
前进 ,

显然有人在照料这处房产，草坪修剪得整整齐齐等等。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ʌn'tenəntid] . ”
but the place was untenanted . ”
但 这 地方 曾是 空置的 . ”

但那地方空着。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] — ”
“ I wonder — ”
“ 我 想知道 — ”

“我想知道-”

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] ?
Have you got an idea ?
有 你 得到 一个 主意 ?

你有什么想法吗?

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ]['ɑːftə(r)] [ˌɑːsi'oʊlə] . ” -

Let's	have	it	then	we'll	go	after	Osceola	.	”	222
我们来吧	有	它	然后	出色地	去	后	奥西奥拉	.	”	-

那就先拿下它，然后我们再去追击奥西奥拉。”222

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪgjər] , ” [bɪlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['θɔːtf(ə)l] ,

“ Well	,	I	was	just	figuring	,	” Bill's	voice	sounded	thoughtful	,
” 出色地	,	我	曾是	只是	计算	,	” 法案的	嗓音	听起来	周到	,

“嗯，我只是在想，”比尔的声音听起来若有所思，

“ [sə'pəʊz] [prə'fesə(r)] - [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [həʊ'tel][ænd; ənd][ɪz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

“ suppose	Professor	Fanely	had	bought	that	hotel	and	is	using	it	for	his
” 认为	教授	-	有	买	那	酒店	和	是	使用	它	为了	他的

[lə'bɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

“假设范利教授买下了那家酒店，并将其用作他的实验室，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

or	whatever	he	calls	it	.
或者	任何	他	呼叫	它	.

或者不管他怎么称呼它。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['ʃɑːpli] .

” The	detective	slapped	his	thigh	sharply	.
” 这	侦探	被掌掴	他的	大腿	尖锐地	.

侦探狠狠地拍了一下自己的大腿。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [slɑːnt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] !

“ That	is	a	new	slant	on	it	, Bill	!
” 那	是	一个	新的	倾斜	在	它	, 账单	!

“比尔，这倒是个新角度！”

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sounds	like	a	good	one	to	me	.
声音	喜欢	一个	好的	一	到	我	.

听起来不错。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [ˌɑːsi'oʊlə] [aɪl] [tʃek] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['telɪfəʊn] .

Just	as	soon	as	we	get	Osceola	I'll	check	up	on	it	by	telephone	.
只是	作为	很快	作为	我们	得到	奥西奥拉	患病的	查看	向上	在	它	经过	电话	.

我们一收到奥西奥拉号，我就会打电话确认一下情况。

[ɪn][fækt] , [aɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][fəʊndoing][tuː; tə][duː; də] .

In	fact	, I've	a	lot	of	phoning	to	do	.
在	事实	, 我已经	一个	很多	的	打电话	到	做	.

事实上，我有很多电话要做。

['kæptɪn] ['sɪməndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [naʊ] ,

Captain	Simmonds	and	the	State	Police	will	have	to	be	brought	in	now	,
队长	西蒙兹	和	这	状态	警察	将要	有	到	是	带来	在	现在	,

['wɒʃɪŋtən] [ɔː(r)][nəʊ] ['wɒʃɪŋtən] ! ”

Washington	or	no	Washington	!	”
华盛顿	或者	不	华盛顿	!	”

现在必须把西蒙兹上尉和州警调来，不管华盛顿是否在位！

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - [wɪl] [flai] [ʌp] [ðeə(r)] [æz; əz][hiː; hi][plænz][tuː; tə][duː; də] — [wen]

“ But	do	you	think	Fanely	will	fly	up	there	as	he	plans	to	do	—	when
” 但	做	你	思考	-	将要	飞	向上	那里	作为	他	计划	到	做	—	什么时候

[wɪr] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] ? ”

we're	found	missing	?	”
是	成立	丢失的	?	”

“但是你认为当我们被发现失踪后，范利会像他计划的那样飞到那里去吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɪl] ['wʌri] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Of course our disappearance will worry him quite a bit .
的 课程 我们的 消失 将要 担心 他 相当 一个 少量 .

当然，我们的失踪会让他非常担心。

[hiːl] ['prɒbəbli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wiː; wi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fluː] ,
He'll probably decide that we slipped down the dining - room flue ,
地狱 大概 决定 那 我们 滑倒了 向下 这 用餐 - 房间 烟道 ,

他可能会认定我们是从餐厅的烟道滑下去的。

[wen] [hiː; hi] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃɪmni] .
when he finds out that it connects with the main chimney .
什么时候 他 发现 出去 那 它 连接 和 这 主要的 烟囱 .

当他发现它与主烟囱相连时。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪz] ['æbsəluːt] [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But his line is absolute denial , and of course ,
但 他的 线 是 绝对 拒绝 , 和 的 课程 ,

但他的回答是彻底的否认，当然，

[hiːl] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
he'll have no idea that we overheard his talk in the library ,
地狱 有 不 主意 那 我们 无意中听到 他的 讲话 在 这 图书馆 ,

他肯定想不到我们在图书馆偷听到了他的谈话。

[ɔː(r)] [ðæt] [wɪr] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [reɪd] [ɒn] ['mɪzənˌtɑːp] . ” -
or that we're planning a raid on Mizzentop . ” 223
或者 那 是 规划 一个 袭击 在 后桅 . ” -

或者说，我们正计划突袭米岑托普山。”223

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [ai] [θɪŋk] .
“ You're right , I think .
” 你是 正确的 , 我 思考 .

“我想你是对的。”

[səʊ] [hɪrz] ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hɒp] .
So here's hoping the old boy takes his hop .
所以 这里是 希望 这 老的 男生 需要 他的 跳 .

所以，希望这位老先生能一举成功。

[naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] —
Now we can go ahead for the Chief —
现在 我们 能 去 前方 为了 这 首席 —

现在我们可以继续讨论酋长了——

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” He stopped short .
” 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [rent] [ðə; ði] [naɪt] .
The piercing shriek of a soul in mortal anguish rent the night .
这 冲孔 尖叫 的 一个 灵魂 在 凡人 痛苦 租 这 夜晚 .

一声撕心裂肺的尖叫，来自垂死灵魂的痛苦哀嚎，撕裂了夜空。

[baɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] ['sænbɔːn] [ænd; ənd] [bɪl] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daːkənd] [lɒdʒ] . -
By common impulse Sanborn and Bill dashed for the darkened lodge . 224
经过 常见的 冲动 桑伯恩 和 账单 虚线 为了 这 变暗 小屋 . -

桑伯恩和比尔不约而同地冲向了昏暗的小屋。224

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

['mɪzənˌtɑːp]
MIZZENTOP
后桅

米赞托普

[ə'gen] [ðæt] ['hɒrɪd] [ʃriːk] .
Again that horrid shriek .
再次 那 可怕的 尖叫 .

那可怕的尖叫声又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
This time there was no mistake from whence it came .
这 时间 那里 曾是 不 错误 从 何处 它 来了 .

这一次，来源绝对没有错误。

[hɑːf] ['breθləs] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sprɪnt] ,
Half breathless from their sprint ,
一半 喘不过气 从 他们的 短跑 ,

他们冲刺得气喘吁吁，

[bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [miːnz]
Bill and the detective reached the lodge and looked about for a means
账单 和 这 侦探 达到 这 小屋 和 看起来 关于 为了 一个 方法
[ɒv; əv] ['entrəns] .
of entrance .
的 入口 .

比尔和侦探到达了旅馆，四处寻找入口。

“ ['sʌmbədi] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [mæn] , “ [ɪz] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌɑːsi'oʊlə] ! ”
“ Somebody , ” whispered the secret service man , “ is torturing Osceola ! ”
“ 某人 , ” 低声说道 这 秘密 服务 男人 , “ 是 酷刑 奥西奥拉 ! ”

“有人，”特勤人员低声说，“正在折磨奥西奥拉！”

“ [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , ” [pænt] [bɪl] ,
“ Sounds like it , all right , ” panted Bill ,
“ 声音 喜欢 它 , 全部 正确的 , ” 喘息 账单 ,

“听起来确实如此，”比尔喘着气说。

“ [bʌt; bət] [aɪ'd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ðæt] ['semɪnəʊl] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['nevə(r)]
“ but I'd have thought you could cut that Seminole into little pieces and never
“ 但 ID 有 想法 你 可以 切 那 塞米诺尔人 进入 小的 件 和 绝不
[get] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !
get a peep out of him !
得到 一个 窥视 出去 的 他 !

“但我以为你可以把那个塞米诺尔人切成小块，也休想让他发出一点声音！”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɒnstəz] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [laɪt] — ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] — [kʌm] [ɒn] ! ”
They must be monsters — There's a light — window in the rear — come on ! ”
他们 必须 是 怪物 — 有 一个 光 — 窗户 在 这 后部 — 来 在 ! ”

-
225
-

他们一定是怪物——后面有光——窗户——快点！“225

[bɪl] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .
Bill in the lead , they dashed round the house , then stopped short .
账单 在 这 带领 , 他们 虚线 圆形的 这 房子 , 然后 停止 短的 .

比尔在前，他们绕着房子飞奔，然后突然停了下来。

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [skriːn] [dɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn]

Through	the	kitchen	screen	door	they	caught	a	glimpse	of	a	stranger	lying	on
通过	这	厨房	屏幕	门	他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	陌生人	说谎	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

透过厨房的纱门，他们瞥见一个陌生人躺在地板上。

[ænd; ənd] [ɔskiːoʊləs] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	Osceola's	figure	bending	over	him	.
和	奥西奥拉的	数字	弯曲	超过	他	.

奥西奥拉的身影正俯身在他上方。

['keəf(ə)l] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['muːvmənts] , [ɔskiːoʊləs] [kiːn] [ɪəz] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

Careful	as	had	been	their	movements	,	Osceola's	keen	ears	detected	them	,
小心	作为	有	到过	他们的	移动	,	奥西奥拉的	敏锐的	耳朵	检测到	他们	,

尽管他们的行动十分谨慎，但奥西奥拉敏锐的耳朵还是察觉到了他们的动静。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bʌlb] .

for	he	reached	up	quickly	and	switched	off	the	hanging	bulb	.
为了	他	达到	向上	迅速地	和	切换	离开	这	绞刑	电灯泡	.

因为他迅速伸手关掉了悬挂的灯泡。

“ [spiːk] [ɔː(r)] [aɪl] ['faɪə(r)] !

“	Speak	or	I'll	fire	!
“	说话	或者	患病的	火	!

“说，不然我就开枪！”

” [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

”	His	order	came	like	a	shot	.
”	他的	命令	来了	喜欢	一个	射击	.

他的命令像闪电一样传来。

[bɪl] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] .

Bill	laughed	shakily	.
账单	笑了	摇摇晃晃地	.

比尔勉强笑了笑。

“ [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] ,

“	It's	only	me	,
“	它是	仅有的	我	,

只有我一个人，

[juː; jʊ][waɪld] ['semɪnəʊl] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][pæl][ɒv; əv]['aʊəz] — [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ]

you	wild	Seminole	—	me	and	a	pal	of	ours	—	we've	come	to	rescue	you
你	荒野	塞米诺尔人	—	我	和	一个	朋友	的	我们的	—	我们已经	来	到	救援	你

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːtʃərə(r)] — [ænd; ənd][baɪ] [gɒʃ] !

from	your	torturers	—	and	by	gosh	!
从	你的	施虐者	—	和	经过	天哪	!

你们这些野蛮的塞米诺尔人——我和我们的一个朋友——来解救你们脱离折磨你们的人——我的天哪！

— [hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'vɜːs] !

—	here	we	find	you	,	in	reverse	!
—	这里	我们	寻找	你	,	在	撤销	!

—在这里，我们找到了你，只不过方向相反！

[wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bɔɪ] ? ”

What's	the	idea	,	boy	?	”
是什么	这	主意	,	男生	?	”

你想干什么，小子?

“ [weɪt] [ə; eɪ] [sek] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
“ Wait a sec — I'm coming out .
” 等待 一个 秒 — 我是 未来 出去 .

“等一下——我这就出来。”

” [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃi:fs] [tɔ:l] [fɔ:m] [lu:m] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
“ They saw the Chief's tall form loom up beside them ,
” 他们 锯 这 酋长的 高的 形式 织布机 向上 旁 他们 ,

他们看到酋长高大的身影出现在他们身边，

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
although his approach had been made without a sound .
虽然 他的 方法 有 到过 制成 没有 一个 声音 .

虽然他的接近悄无声息。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['eniweɪ] ?
“ What's going on , anyway ?
” 是什么 去 在 , 反正 ?

到底发生了什么事?

” [sænbɔrnz] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bædli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ɒn] ['si:ɪŋ] [ˌɑ:si'oʊlə] [fri:]
” Sanborn's nerves were badly shaken and his relief on seeing Osceola free
” 桑伯恩 神经 是 糟糕 摇晃 和 他的 宽慰 在 看到 奥西奥拉 自由的
[ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn] ['bɒdi] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
and sound in body sharpened his tone .
和 声音 在 身体 锋利 他的 语气 .

“桑伯恩的神经受到了极大的惊吓，看到奥西奥拉重获自由且身体健康，他的如释重负使他的语气变得更加尖锐。

“ [jes] , [ˌwɑ:t'ɑ:r] [ju:; jʊ] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [du:; də] — [skælp] [ðə; ði] [mæn] ? ” ['ædɪd] [bɪl] . -
“ Yes , what're you tryin ' to do — scalp the man ? ” added Bill . 226 -
” 是的 , 是什么 你 尝试 - 到 做 — 头皮 这 男人 ? ” 额外 账单 . -

“是啊，你想干嘛——把那家伙的头皮剥下来吗？”比尔补充道。226

[ˌɑ:si'oʊlə] ['tʃʌkl] .
Osceola chuckled .
奥西奥拉 轻笑 .

奥西奥拉轻笑了一声。

“ [maɪ] [gɒʃ] , [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jel] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ?
“ My gosh , did you think that yell came from me ?
” 我的 天哪 , 做过 你 思考 那 叫喊 来了 从 我 ?

“我的天哪，你以为那声喊叫是我发出的吗？”

[waɪ] , [nəʊ] , [bɪl] , [aɪm] ['traɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:də(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Why , no , Bill , I'm trying something a little harder than that .
为什么 , 不 , 账单 , 我是 尝试 某物 一个 小的 更难 比 那 .

不，比尔，我要尝试一些更难的东西。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] , [wen] [ju:; jʊ]
I was just about to learn something of interest to all of us , when you
我 曾是 只是 关于 到 学习 某物 的 兴趣 到 全部 的 我们 , 什么时候 你
['bʌtɪd] [ɪn] . ”
butted in . ”
对接 在 . ”

我正要讲一些我们大家都感兴趣的内容，你却插嘴了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ? ” [ɑ:skt] ['sænbɔ:n] .
“ But what on earth were you doing to the man ? ” asked Sanborn .
” 但 什么 在 地球 是 你 正在做 到 这 男人 ? ” 问 桑伯恩 .

“但你到底对那个人做了什么？”桑伯恩问道。

“ [əʊ] , [ðə; ði][əʊld] [mætʃ] [trɪk] .
“ Oh , the old match trick .
“ 哦 , 这 老的 匹配 诡计 .

“哦，老掉牙的火柴伎俩。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃæps] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'selvz] ?
But what have you chaps been doing to yourselves ?
但 什么 有 你 小伙子们 到过 正在做 到 你们自己 ?

你们这些家伙都干了些什么呢?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['nɪgə(r)] ['raustə,baut] ! ”
You look like a pair of nigger roustabouts ! ”
你 看 喜欢 一个 一对 的 黑鬼 杂工 ! ”

你们看起来像两个黑鬼杂役!

“ [ruːst] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] — [ə; eɪ][naɪs] ['sʊti] [wʌn] , [tuː] .
“ Roosting in a chimney — a nice sooty one , too .
“ 栖息 在 一个 烟囱 — 一个 好的 煤烟 一 , 也 .

“栖息在烟囱里——还是一个漂亮的、沾满煤灰的烟囱里。”

” [bɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
” Bill turned to the detective .
” 账单 转向 到 这 侦探 .

比尔转向侦探。

“ [ðəʊz] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
“ Those keen eyes of his have found us out .
“ 那些 敏锐的 眼睛 的 他的 有 成立 我们 出去 .

“他那双敏锐的眼睛发现了我们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [trɪk] , [ai] [bɪ'liːv] , [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [bɪ'twiːn]
And the match trick , I believe , consists of placing a lighted match between
和 这 匹配 诡计 , 我 相信 , 由 的 放置 一个 照明 匹配 之间
[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [təʊz] . ”
the victim's toes . ”
这 受害者的 脚趾 . ”

而火柴骗局，我认为，就是把点燃的火柴放在受害者的脚趾之间。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðæt] — [ɪts] ['tɔːtʃə(r)] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] ['sænbɔːn] ['hiːtɪdli] .
“ But we can't have that — it's torture ! ” exploded Sanborn heatedly .
“ 但 我们 不能 有 那 — 它是 酷刑 ! ” 爆炸了 桑伯恩 激烈地 .

“但是我们不能那样做——那简直是折磨！”桑伯恩愤怒地吼道。

[bɪl] [lɑːft] . -
Bill laughed . 227
账单 笑了 . -

比尔笑了。227

“ [ʃʌt] [ʌp] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['fʌni] , ” [graul] [ˌɑːsi'oʊlə] .
“ Shut up , this isn't funny , ” growled Osceola .
“ 关闭 向上 , 这 不是 有趣的 , ” 咆哮 奥西奥拉 .

“闭嘴，这不好笑，”奥西奥拉咆哮道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] [gai] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] ?
“ Do you want that guy in there to hear and spoil everything ?
“ 做 你 想 那 盖伊 在 那里 到 听到 和 剧透 一切 ?

“你想让里面的那个人听到，然后把一切都搞砸吗？”

” [hiː; hi] [liːnd] [kləʊz] [tuː; tə] ['sænbɔːn] .
” He leaned close to Sanborn .
” 他 倾斜 关闭 到 桑伯恩 .

他凑近桑伯恩。

“ [ɪts] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [ləʊ] - [klɑːs] [waɪt] [fiːl] [ðə; ði] [fleɪm] .

“	It's	hardly	ever	necessary	to	let	a	low	-	class	white	feel	the	flame	.
”	它是	几乎	曾经	必要的	到	让	一个	低的	-	班级	白色的	感觉	这	火焰	.

“几乎没有必要让一个下层白人感受到火焰的灼烧感。”

[ðɪs] ['feləʊ] [skriːmd] [wen] [ai] [lɪt] [ðə; ði] [mætʃ] ,

This	fellow	screamed	when	I	lit	the	match	,
这	同伴	尖叫	什么时候	我	点燃	这	匹配	,

我点燃火柴时，这家伙尖叫起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ai] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [end] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [təʊz] .

and	again	when	I	put	the	unlighted	end	between	his	toes	.
和	再次	什么时候	我	放	这	未点亮	结尾	之间	他的	脚趾	.

当我把未点燃的一端放在他的脚趾之间时，情况又发生了变化。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[juː; jʊ] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

You	just	make	a	lengthy	explanation	of	what	is	going	to	happen	to	him	before
你	只是	制作	一个	冗长	解释	的	什么	是	去	到	发生	到	他	前

[juː; jʊ] [stɑːt] .

you	start	.
你	开始	.

你只需在开始之前详细解释一下他将会遭遇什么。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] [rest] . ”

His	imagination	does	the	rest	.	”
他的	想像力	做	这	休息	.	”

剩下的就交给他的想象力了。

“ [bʌt; bət] [ˌɑːsi'oʊlə] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	Osceola	—	there	is	a	possibility	of	burning	—	and	I	don't	like	it	.	”
”	但	奥西奥拉	—	那里	是	一个	可能性	的	燃烧	—	和	我	不	喜欢	它	.	”

“但是奥西奥拉——那里有可能发生火灾——我不喜欢这样。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

“	All	right	,	sir	.
”	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

[aɪl] [laɪt] [wʌn] [mætʃ] [ænd; ənd] [stɪk] [ə'nʌðə(r)] , [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [wʌn] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tʊtsiz] !

I'll	light	one	match	and	stick	another	,	an	unlighted	one	,	between	his	tootsies	!
患病的	光	一	匹配	和	戳	其他	,	一个	未点亮	一	,	之间	他的	脚趾	!

我会点燃一根火柴，然后把另一根没点燃的火柴塞进他的脚趾缝里!

[hiːl] [bliːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

He'll	bleat	just	the	same	.
地狱	咩咩叫	只是	这	相同的	.

他还是会像以前一样咩咩叫。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wen] [ai][wɒz; wəz][taɪd][ʌp][ai] [hɜːd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lə'bɒrətri]

when	I	was	tied	up	I	heard	this	man	and	his	wife	talking	about	a	laboratory
什么时候	我	曾是	系	向上	我	听到	这	男人	和	他的	妻子	说	关于	一个	实验室

[ɔː(r)]['fæktri; 'fæktəri] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rʌnz] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['mɪzənˌtɑːp] .

or	factory	that	the	Professor	runs	up	at	a	place	called	Mizzentop	.
或者	工厂	那	这	教授	跑步	向上	在	一个	地方	称为	后桅	.

我被绑着的时候，听到这个男人和他的妻子在谈论教授在米岑托普（Mizzentop）经营的一个实验室或工厂。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['kjʊəriəs] — [ai] — ”

And	I	heard	just	enough	to	make	me	curious	—	I	—	”
和	我	听到	只是	足够的	到	制作	我	好奇的	—	我	—	”

我听到了一些让我好奇的信息——我——”

“ [gəʊ] [ə'hed] , [ðen] .

“	Go	ahead	,	then	.
”	去	前方	,	然后	.

“那就请便吧。”

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ðæt] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Find	out	what	goes	on	in	that	laboratory	,	and	we'll	know	the	answer	to	the
寻找	出去	什么	去	在	在	那	实验室	,	和	出色地	知道	这	回答	到	这

[wɪŋd] ['kɑːtwiːl] .

winged	cartwheels	.
有翅膀的	侧手翻	.

查明那个实验室里发生了什么，我们就能知道带翅膀的翻跟头的秘密了。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn]

But	don't	you	think	you're	taking	chances	in	a	lighted	room	with	nothing	between
但	不	你	思考	你是	采取	机会	在	一个	照明	房间	和	没有什么	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːn] [dɔː(r)] ? ” -

you	and	the	night	but	a	screen	door	?	”	228
你	和	这	夜晚	但	一个	屏幕	门	?	”	-

但你不觉得在灯火通明的房间里，只有一扇纱门隔开你和黑夜，这样很冒险吗？228

“ [hʌ] — ” [grʌnt] [ˌɑːsi'oʊlə] , “ [ðæt] ['feləʊ] ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn] [mʌnθs] — [ɪts][ə; eɪ]

“	Huh	—	”	grunted	Osceola	,	“	that	fellow	hasn't	had	a	bath	in	months	—	it's	a
”	嗯	—	”	哼哼	奥西奥拉	,	“	那	同伴	还没有	有	一个	洗澡	在	几个月	—	它是	一个

[wɔːm] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

warm	night	,	Mr	.	Sanborn	.
温暖的	夜晚	,	先生	.	桑伯恩	.

“嗯——”奥西奥拉咕哝道，“那家伙几个月没洗澡了——今晚很暖和，桑伯恩先生。”

[ai][prɪ'fɜː(r)] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [wɪð] ['bʊlɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æs'fiksieit] !

I	prefer	taking	chances	with	bullets	to	being	asphyxiated	!
我	更喜欢	采取	机会	和	子弹	到	存在	窒息	!

我宁愿冒着被子弹击中的风险，也不愿窒息而死！

” ['sænbɔːn] ['tʃʌkl] .

”	Sanborn	chuckled	.
”	桑伯恩	轻笑	.

桑伯恩轻笑了一声。

“ [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] — [bʌt; bət][nəʊ] [rʌf] [stʌf] , [rɪ'membə(r)] .

“	Go	to	it	,	Chief	—	but	no	rough	stuff	,	remember	.
”	去	到	它	,	首席	—	但	不	粗糙的	东西	,	记住	.

“去吧，老大——但记住，别做太粗暴的事。”

[tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Turn	on	the	light	again	if	you	wish	.
转动	在	这	光	再次	如果	你	希望	.

如果需要，可以再次打开灯。

[bɪl] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [wɒtʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

Bill	**and**	**I**	**will**	**keep**	**watch**	**outside**	**.**
账单	和	我	将要	保持	手表	外部	.

我和比尔会在外面放哨。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

The	**people**	**up**	**at**	**the**	**big**	**house**	**have**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
这	人们	向上	在	这	大的	房子	有	已消失	到	床	,

大宅里的人都睡了。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] .

but	**it's**	**just**	**as**	**well**	**to**	**take**	**precautions**	**.**
但	它是	只是	作为	出色地	到	拿	防范措施	.

但采取预防措施总是没错的。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	**we**	**can**	**hear**	**anything**	**your**	**friend**	**may**	**have**	**to**	**say**	**from**	**the**
和	我们	能	听到	任何事物	你的	朋友	可能	有	到	说	从	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

shadow	**of**	**the**	**porch**	**.**
阴影	的	这	门廊	.

我们可以坐在门廊的阴影里，听到你朋友说的任何话。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ˌɑːsiˈoʊlə] [went] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] .

"	**They**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**porch**	**and**	**Osceola**	**went**	**inside**	**the**	**house**	**.**
"	他们	步行	向上	到	这	门廊	和	奥西奥拉	去	里面	这	房子	.

他们走到门廊前，奥西奥拉进了屋里。

[ðen] [ðə; ði] [lait] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] ['stɑːtɪd] ['spiːkɪŋ] .

Then	**the**	**light**	**went**	**on**	**in**	**the**	**kitchen**	**and**	**the**	**young**	**Seminole**	**started**	**speaking**	**.**
然后	这	光	去	在	在	这	厨房	和	这	年轻的	塞米诺尔人	开始	请讲	.

然后厨房里的灯亮了，那个年轻的塞米诺尔人开始说话。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [skʌŋk] !

“	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Skunk**	**!**
"	出色地	,	先生	.	臭鼬	!

“好吧，臭鼬先生！”

[sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [bæk] .

Some	**friends**	**of**	**mine**	**are**	**out**	**back**	**.**
一些	朋友们	的	矿	是	出去	后退	.

我的一些朋友在后院。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [əˈbaʊt] ['mɪzənˌtɑːp] .

They	**are**	**also**	**interested**	**in**	**hearing**	**about**	**Mizzentop**	**.**
他们	是	还	感兴趣的	在	听力	关于	后桅	.

他们也对米岑托普很感兴趣。

[səʊ] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðæt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lait] [əˈnʌðə(r)] [mætʃ] — "

So	**,**	**that**	**being**	**that**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**light**	**another**	**match**	**—**	**"**
所以	,	那	存在	那	,	我是	去	到	光	其他	匹配	—	"

所以，既然如此，我打算再点燃一根火柴——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

“不，不！”

[aɪl] [tel] — [aɪl] [tel] ! " -

I'll	**tell**	**—**	**I'll**	**tell**	**!**	**"**	**229**
患病的	告诉	—	患病的	告诉	!	"	-

我会说的——我会说的！“229

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ Good enough .
” 好的 足够的 .

“足够好了。”

[bʌt; bət][kɑːm] [jɔː'self] , ['bəʊzəʊ] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ɔːl]['əʊvə(r)]
But calm yourself , bozo — there's no need to shout the glad tidings all over
但 冷静的 你自己 , 傻瓜 — 有 不 需要 到 喊 这 高兴的 消息 全部 超过
[kə'netɪkət] ! ”
Connecticut ! ”
康涅狄格州 ! ”

冷静点，傻瓜——没必要把这喜讯传遍康涅狄格州！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [sɜː(r)] — [hiː; hi] [wɪl] — ”
“ But the Professor , sir — he will — ”
” 但 这 教授 , 先生 — 他 将要 — ”

“但是教授，先生——他会——”

“ [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , [maɪ] [frend] .
“ The Professor is having his own troubles , my friend .
” 这 教授 是 拥有 他的 自己的 麻烦 , 我的 朋友 .

“教授自己也遇到了麻烦，我的朋友。”

['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
Anyway , for some time to come ,
反正 , 为了 一些 时间 到 来 ,

总之，在接下来的这段时间里，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɛɪmiəb(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['ɔkjupaiŋ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [selz]
you and your amiable wife in the other room will be occupying nice little cells
你 和 你的 可亲 妻子 在 这 其他 房间 将要 是 占领 好的 小的 细胞
[ɪn][ə; eɪ][bɪg] ,
in a big ,
在 一个 大的 ,

你和你和蔼可亲的妻子将在隔壁房间拥有舒适的小牢房，这些牢房位于一个大牢房里。

[seɪf] [dʒeɪl] !
safe jail !
安全的 监狱 !

安全的监狱！

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . ”
Out with it now — or I shall become impatient . ”
出去 和 它 现在 — 或者 我 将 变得 不耐烦 . ”

快点说出来——不然我会等不及了。

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , [aɪl] [tel] .
“ Very well , sir , I'll tell .
” 非常 出色地 , 先生 , 患病的 告诉 .

“好的，先生，我会告诉你们的。”

” [stɪl] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði][mæn] [spəʊk] [səb'mɪsɪvli] .
” Still thoroughly frightened , the man spoke submissively .
” 仍然 彻底 害怕 , 这 男人 辐 拱手 .

“那人仍然惊恐万分，顺从地说道。”

“ [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
“ Just what was it you wanted to know ? ”
” 只是 什么 曾是 它 你 通缉 到 知道 ? ”

“你究竟想知道什么？”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][æt; ət]
“ Everything that you know about this silver dollar business , and the place up at
“ 一切 那 你 知道 关于 这 银 美元 商业 , 和 这 地方 向上 在
['mɪzənˌtɑːp] .
Mizzentop .
后桅 .

“你所知道的关于银元生意的一切，以及米岑托普山上的那个地方。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [ðəʊ] !
Make it snappy , though !
制作 它 轻快 , 尽管 !

不过要快点！

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] . ”
I don't want to hang around here all night . ”
我 不 想 到 悬挂 大约 这里 全部 夜晚 . ”

我不想整晚都待在这里。

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[prə'fesə(r)] - [ɪz]['kreɪzi] — ['kreɪzi][ɒn][wʌn]['sʌbdʒɪkt] .
Professor Fanely is crazy — crazy on one subject .
教授 - 是 疯狂的 — 疯狂的 在 一 主题 .

范利教授疯了——他只在某一方面疯了。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn][lɑːst][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] , [hiː; hi][gɒt] [wɜːs] .
I noticed it coming on last year , and this spring , he got worse .
我 注意到 它 未来 在 最后的 年 , 和 这 春天 , 他 得到 更糟 .

我去年就注意到他开始出现这种症状，今年春天病情加重了。

- [twɒz] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðɪs] ['təʊkən] [bʌŋk] .
' Twas then he started this token bunk .
- 那是 然后 他 开始 这 令牌 假寐 .

正是在那时，他开始编造这种虚假的谎言。

[hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['læmbət] .
Him and that big secretary of his , Lambert .
他 和 那 大的 秘书 的 他的 , 兰伯特 .

他和他那个身材高大的秘书兰伯特。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['hændɪd] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stæmpt] [d'ɒləz] ,
Every one of us was handed out one of them stamped dollars ,
每一个 一 的 我们 曾是 递交 出去 一 的 他们 盖章 美元 ,

我们每个人都领到了一张盖有邮票的美元钞票。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [swɔːn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
and we was all sworn to secrecy and given a number .
和 我们 曾是 全部 宣誓 到 保密 和 给定 一个 数字 .

我们都被要求保密，并被分配了一个号码。

[maɪnz] [ˌθɜː'tiːn] , [ænd; ənd] [ɪts] [brʌŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][bæd] [lʌk] . ” -
Mine's thirteen , and it's brung me nuthin ' but bad luck . ” 230
我的 十三 , 和 它是 带来 我 什么也没有 - 但 坏的 运气 . ” -

我的十三岁了，它除了给我带来厄运之外，什么也没带来。”230

“ — [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bəʊltən] ! ”
“ — So you're the guy that broke into the Boltons ! ”
“ — 所以 你是 这 盖伊 那 打破 进入 这 博尔顿 ! ”

“——原来你就是闯入博尔顿家的那个人！”

“ [ai][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] — [gɒt][ɪn][baɪ][ə; eɪ]['waɪndə(r)] .

“	I	was	,	sir	—	got	in	by	a	winder	.
”	我	曾是	,	先生	—	得到	在	经过	一个	卷线器	.

“先生，我被卷入了漩涡中。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][get]

But	I	didn't	get
但	我	没有	得到

但我没得到

['nʌθɪn] - — [ænd; ənd]

nuthin	'	—	and
什么也没有	-	—	和

什么也没有——而且

[ai] [lɒst] [maɪ]['təʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

I	lost	my	token	into	the	bargain	.
我	丢失的	我的	令牌	进入	这	便宜货	.

我的代币也丢了。

[prə'fesə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] [ruːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɒkt] [maɪ] [peɪ] , [tuː] . ”

Professor	raised	the	roof	about	it	,	and	docked	my	pay	,	too	.	”
教授	提高	这	屋顶	关于	它	,	和	停靠	我的	支付	,	也	.	”

教授对此事大发雷霆，还扣了我的工资。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [bæd] , ” [dɪ'kleəd] [ˌɑːsi'oʊlə] [sɑː'kæstɪkli] .

“	That	was	just	too	bad	,	”	declared	Osceola	sarcastically	.
”	那	曾是	只是	也	坏的	,	”	声明	奥西奥拉	讽刺地	.

“真是太糟糕了，”奥西奥拉讽刺地说道。

“ [naʊ] [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][əʊld] - ['kreɪzi] ['fænsi] . ” -

“	Now	go	ahead	with	the	rest	of	it	—	this	organization	,	and	old	Fanely's	crazy	fancy	.	”	231
”	现在	去	前方	和	这	休息	的	它	—	这	组织	,	和	老的	-	疯狂的	想要	.	”	-

“现在继续做剩下的事吧——这个组织，还有老范利的那些疯狂想法。”231

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [nəʊ]['fænsi] , [sɜː(r)] .

“	It	weren't	no	fancy	,	sir	.
”	它	不是	不	想要	,	先生	.

“先生，这没什么特别的。”

[prə'fesə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [bʌgz] [daʊn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

Professor	Fanely	,	for	all	his	friendliness	with	the	big	bugs	down	in	Washington	,
教授	-	,	为了	全部	他的	友善	和	这	大的	漏洞	向下	在	华盛顿	,

尽管范利教授与华盛顿的那些大人物关系友好，

[heɪts] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] .

hates	the	whole	bunch	of	'	em	like	poison	.
讨厌	这	所有的	束	的	-	呃	喜欢	毒	.

他恨透了他们所有人，就像恨毒药一样。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [rʌn] — [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi]

He	wanted	to	be	President	,	but	they	wouldn't	let	him	run	—	too	old	to	be
他	通缉	到	是	总统	,	但	他们	不会	让	他	跑步	—	也	老的	到	是

[kən'sɪdəd] , [ai] [ges] .

considered	,	I	guess	.
经过考虑的	,	我	猜测	.

他想当总统，但他们不让他参选——我想大概是年纪太大不符合条件吧。

[ɪts] [biːn] - - [pn][hɪz; ɪz][maɪnd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

It's **been** **preyin** **'** **on** **his** **mind** **ever** **since** **the** **last** **election** **,** **but** **the** **old** **boy** **was**

它是 到过 - - 在 他的 头脑 曾经 自从 这 最后的 选举 , 但 这 老的 男生 曾是

['fɒksi] ,

foxy **,**

狐狸 ,

自从上次选举以来，这件事就一直困扰着他，但这老家伙很狡猾。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he **kept** **it** **pretty** **much** **to** **himself** **.**

他 保留 它 漂亮的 很多 到 他自己 .

他几乎没跟任何人提起过这件事。

['læmbət] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Lambert **told** **me** **,** **though** **,** **he** **used** **to** **blow** **up** **to** **him** **.**

兰伯特 讲述 我 , 尽管 , 他 用过的 到 吹 向上 到 他 .

不过，兰伯特告诉我，他以前经常对他大发雷霆。

[wel] , [lɑːst] [sprɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

Well **,** **last** **spring** **he** **made** **up** **his** **mind** **to** **get** **even** **with** **the** **government** **.**

出色地 , 最后的 春天 他 制成 向上 他的 头脑 到 得到 甚至 和 这 政府 .

去年春天，他下定决心要报复政府。

['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌp][ðə; ði][plæn] .

Nobody **but** **a** **crazy** **man** **would** **have** **thought** **up** **the** **plan** **.**

无人 但 一个 疯狂的 男人 会 有 想法 向上 这 计划 .

只有疯子才会想出这样的计划。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]

Me **and** **some** **of** **the** **others** **that** **worked** **for** **him** **didn't** **want** **to** **go**

我 和 一些 的 这 其他的 那 工作 为了 他 没有 想 到 去

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into **it** **.**

进入 它 .

我和其他一些为他工作的人都不想参与其中。

[ˌaɪ 'tiː] - [nəʊ][juːz] , [ðəʊ] ; [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wɪd] [get][ɪn][ðə; ði][end] [ɪf] [wiː; wi][welʃ, weltʃ] .

It **wa'nt** **no** **use** **,** **though** **;** **we** **knew** **what** **we'd** **get** **in** **the** **end** **if** **we** **welshed** **.**

它 - 不 使用 , 尽管 ; 我们 知道 什么 我们会 得到 在 这 结尾 如果 我们 威尔士 .

但这也没用；我们知道如果我们临阵脱逃，最终会得到什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] ['aʊə(r)] [peɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] — ″

And **he** **raised** **our** **pay** **then** **,** **you** **see** **—** **″**

和 他 提高 我们的 支付 然后 , 你 看 — ″

而且他还给我们涨了工资，你知道——″

“ [aɪ] [siː] .

“ **I** **see** **.**

″ 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kreɪzi][plæn] ? ″

But **what** **was** **this** **crazy** **plan** **?** **″**

但 什么 曾是 这 疯狂的 计划 ? ″

但这究竟是什么疯狂的计划?

“ [hiː; hi]['haɪəd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θʌgz] [ænd; ənd][dəup] ['rʌnərz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] , [sɜː(r)] .

“ **He** **hired** **a** **lot** **of** **thugs** **and** **dope** **runners** **in** **the** **big** **city** **,** **sir** **.**

″ 他 雇用 一个 很多 的 暴徒 和 太棒了 跑步者 在 这 大的 城市 , 先生 .

先生，他在大城市里雇佣了很多暴徒和毒贩。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [ɪmˈpɔːtɪŋ] [bɪg] [lɒts] [ɒv; əv] [kəʊˈkeɪn] [frɒm; frəm] [ˈjʊərəp] .

And	he's	been	importing	big	lots	of	cocaine	from	Europe	.
和	他是	到过	输入	大的	很多	的	可卡因	从	欧洲	.

他一直在从欧洲大量走私可卡因。

[ðə; ðiː] [əʊld] [həʊˈtel] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪzənˌtɑːp] [wɒz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

The	old	hotel	up	to	Mizzentop	was	bought	and	fitted	up	as	a	kind	of
这	老的	酒店	向上	到	后桅	曾是	买	和	适配	向上	作为	一个	种类	的

[ləˈbɒrətri] - [ˈfæktri; ˈfæktəri] ,

laboratory	-	factory	,
实验室	-	工厂	,

通往米岑托普的那家老旅馆被买下，并改造成了一个类似实验室工厂的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [dəʊp] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ʌp] [ðeə(r)] .

and	the	dope	was	stored	up	there	.
和	这	太棒了	曾是	存储	向上	那里	.

毒品就储存在那里。

[ðæt] [haʊs] [hiː; hi] [bluː] [ʌp] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ðiː] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˈsuːpə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

That	house	he	blew	up	was	where	the	factory	super	and	some	of
那	房子	他	吹	向上	曾是	在哪里	这	工厂	极好的	和	一些	的

[hɪz; ɪz] [hed] [men] [steɪd] .

his	head	men	stayed	.
他的	头	男人	入住	.

他炸毁的那栋房子是工厂主管和他的几个头头住的地方。

[prəˈfesə(r)] - , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ˈterəb(ə)l] [ˈwelθi] .

Professor	Fanely	,	of	course	you	know	,	is	terrible	wealthy	.
教授	-	,	的	课程	你	知道	,	是	糟糕的	富裕	.

当然，您也知道，范尼利教授非常富有。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hiːz] [biːn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪl] — [ˈfaɪlən] — ”

For	years	he's	been	what	they	call	a	great	phil	—	philan	—	”
为了	年	他是	到过	什么	他们	称呼	一个	伟大的	菲尔	—	菲兰	—	”

多年来，他一直是人们所说的伟大的慈善家——慈善家——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [fɪˈlænθrəpɪst] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” -

“	You	mean	philanthropist	,	I	take	it	?	”	232
”	你	意思是	慈善家	,	我	拿	它	?	”	-

“你是说慈善家，对吧？”232

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜː(r)] .

“	That's	it	—	couldn't	think	of	it	for	a	minute	,	sir	.
”	那就是	它	—	不能	思考	的	它	为了	一个	分钟	,	先生	.

“就是这样——我一时半会儿想不起来，先生。”

[wel] , — [hɪz; ɪz] [ˌspeʃiˈæləti] [ɪz] [kænd] [gʊdz] .

Well	,	—	his	speciality	is	canned	goods	.
出色地	,	—	他的	专业	是	罐装	商品	.

嗯，他的专长是罐头食品。

[hiː; hi] [spend] [mˈɪliənz] [ˈevri] [jɪə(r)] [ɒn] - [ɪm] .

He	spends	millions	every	year	on	'	em	.
他	花费	百万	每一个	年	在	-	呃	.

他每年在他们身上花费数百万美元。

[hæz; həz] - [ɪm] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [nɪə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːl]

Has	'	em	distributed	to	the	poor	and	the	near	poor	all
有	-	呃	分布式	到	这	贫穷的	和	这	靠近	贫穷的	全部

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ðiː] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

over	the	United	States	.
超过	这	团结的	各州	.

已将它们分发给全美各地的贫困人口和接近贫困的人口。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [frendz] [get][bɪg][keɪsɪz][ɒv; əv] [kænd] [gʊdz] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

Even	his	friends	get	big	cases	of	canned	goods	from	him	at	Christmas	time	.
甚至	他的	朋友们	得到	大的	案例	的	罐装	商品	从	他	在	圣诞节	时间	.

甚至他的朋友们在圣诞节都会收到他送的大箱罐头食品。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] — [hi:z] [nəʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . ”

It's	his	hobby	—	he's	known	the	country	over	for	it	.	”
它是	他的	爱好	—	他是	已知	这	国家	超过	为了	它	.	”

这是他的爱好——他因此名扬全国。

“ [jes] , [aɪv] [hɜ:d] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ˌɑ:si'oʊlə] , “ [ai][rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [jen] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]

“	Yes	,	I've	heard	about	it	,	”	said	Osceola	,	“	I	remember	his	yen	for	giving
”	是的	,	我已经	听到	关于	它	,	”	说	奥西奥拉	,	“	我	记住	他的	日元	为了	给予

[ə'weɪ] [kænd] [gʊdz] .

away	canned	goods	.
离开	罐装	商品	.

“是的，我听说过这件事，”奥西奥拉说，“我记得他很喜欢赠送罐头食品。”

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ʃɪpmənt] [tu:; tə][maɪ] ['sɛməˌnoʊlz] [ɪn] ['flɒrɪdə] [lɑ:st]['wɪntə(r)] .

He	even	sent	down	a	large	shipment	to	my	Seminoles	in	Florida	last	winter	.
他	甚至	发送	向下	一个	大的	运输	到	我的	塞米诺尔人	在	佛罗里达	最后的	冬天	.

去年冬天，他甚至还给我在佛罗里达州的塞米诺尔人送去了一大批货物。

[ai][et; eɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [θæŋks] .

I	ate	some	of	the	stuff	myself	,	and	wrote	him	a	letter	of	thanks	.
我	吃	一些	的	这	东西	我	,	和	写道	他	一个	信	的	谢谢	.

我亲自吃了一些，并给他写了一封感谢信。

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][hɪz; ɪz] [kænd] [gʊdz] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][kəʊ'keɪn] ['smʌglɪŋ] ? ”

But	what	do	his	canned	goods	have	to	do	with	the	cocaine	smuggling	?	”
但	什么	做	他的	罐装	商品	有	到	做	和	这	可卡因	走私	?	”

但他的罐头食品和可卡因走私有什么关系呢?

“ [waɪ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [ðæt] [hi:; hi] [sez] [ɪz]

“	Why	,	the	Professor	has	made	a	solution	of	the	stuff	,	that	he	says	is
”	为什么	,	这	教授	有	制成	一个	解决方案	的	这	东西	,	那	他	说道	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] . ”

impossible	to	detect	.	”
不可能的	到	探测	.	”

“教授已经研制出一种这种物质的溶液，他说这种溶液是无法检测出来的。”

“ [dɪ'tekt] — [ɪn] [wɒt] ?

“	Detect	—	in	what	?
”	探测	—	在	什么	?

“检测——在什么方面？”

” [ʌn'kɒnʃəsli] ['æʃtən] ['sænbɔ:n] [ænd; ənd] [bɪl] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

”	Unconsciously	Ashton	Sanborn	and	Bill	moved	to	a	position	just	outside	the
”	不知不觉	阿什顿	桑伯恩	和	账单	已搬	到	一个	位置	只是	外部	这

[skri:n] [dɔ:(r)] . -

screen	door	.	233
屏幕	门	.	-

“阿什顿·桑伯恩和比尔不自觉地走到了纱门外。233

“ [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] [kænd] [gʊdz] , ” ['nʌmbə(r)] - [ɪk'spleɪnd] .

“	Detect	in	the	canned	goods	,	”	Number	13	explained	.
”	探测	在	这	罐装	商品	,	”	数字	-	解释	.

“在罐头食品中检测出来，”13号解释道。

“ [ðæt] [stʌf] [ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [æt; ət] ['mɪzənˌtɑ:p] .

“	That	stuff	is	concentrated	at	Mizzentop	.
”	那	东西	是	集中	在	后桅	.

“那些东西集中在米岑托普。”

['evri] [kæn; kən][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [həʊl] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði][tɒp] ,

Every	**can**	**has**	**a**	**very**	**small**	**hole**	**bored**	**in**	**the**	**top**	**,**
每一个	能	有	一个	非常	小的	洞	无聊的	在	这	顶部	,

每个罐子的顶部都有一个很小的孔，

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɪz] [skwəːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] [ɔː(r)] [fruːt] [ɔː(r)] [ʍɒtˈɛ.vəz] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] ,

and	**the**	**solution**	**is**	**squirted**	**into**	**the**	**soup**	**or**	**fruit**	**or**	**whatever's**	**in**	**the**	**can**	**,**
和	这	解决方案	是	喷射	进入	这	汤	或者	水果	或者	不管是什么	在	这	能	,

然后将溶液喷入汤、水果或罐头里的任何东西中。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪˈrɪndʒ] .

by	**a**	**small**	**syringe**	**.**
经过	一个	小的	注射器	.

用小型注射器。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] — [ɪts] [dʒʌst][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [θruː] — [ɪz]

This	**little**	**bit**	**of**	**a**	**hole**	**—**	**it's**	**just**	**big**	**enough**	**to**	**push**	**the**	**needle**	**through**	**—**	**is**
这	小的	少量	的	一个	洞	—	它是	只是	大的	足够的	到	推	这	针	通过	—	是

[kləʊzd] [ʌp] [əˈgen] .

closed	**up**	**again**	**.**
关闭	向上	再次	.

这个小孔——刚好够针穿过——又被堵上了。

[ɪts] [ɔːl] [dʌn] [baɪ] [məˈʃiːnəri] [ðæts] [biːn] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ðə; ði][əʊld][həʊˈtel][æt; ət] ['mɪzənˌtɑːp] . ”

It's	**all**	**done**	**by**	**machinery**	**that's**	**been**	**installed**	**in**	**the**	**old**	**hotel**	**at**	**Mizzentop**	**.**	**”**
它是	全部	完毕	经过	机械	那就是	到过	已安装	在	这	老的	酒店	在	后桅	.	”

这一切都是由安装在米岑托普老酒店里的机器完成的。

“ [greɪt] [gʌnz] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

“	**Great**	**guns**	**!**	**”**	**ejaculated**	**the**	**young**	**Chief**	**in**	**horror**	**.**
“	伟大的	枪支	!	”	射精	这	年轻的	首席	在	恐怖	.

“好棒的枪！”年轻的酋长惊恐地喊道。

“ [waɪ] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [dəup] [fiːndz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] , [pəˈhæps] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [men] , ['wɪmɪn]

“	**Why**	**,**	**that**	**will**	**make**	**dope**	**fiends**	**of**	**thousands**	**,**	**perhaps**	**millions**	**of**	**men**	**,**	**women**
“	为什么	,	那	将要	制作	太棒了	恶魔	的	数千	,	也许	百万	的	男人	,	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ! ” -

and	**children**	**!**	**”**	**234**
和	孩子们	!	”	-

“那岂不是要让成千上万，甚至数百万的男女老幼都变成瘾君子吗！”234

“ [ðæts] [ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [aɪˈdɪə] , [sɜː(r)] .

“	**That's**	**the**	**Professor's**	**idea**	**,**	**sir**	**.**
“	那就是	这	教授们	主意	,	先生	.

“那是教授的主意，先生。”

[ðel] [get] [ðə; ði] [kəʊˈkeɪn] ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

They'll	**get**	**the**	**cocaine**	**habit**	**and**	**never**	**know**	**how**	**they**	**done**	**it**	**.**
他们会	得到	这	可卡因	习惯	和	绝不	知道	如何	他们	完毕	它	.

他们会染上可卡因毒瘾，却永远不会知道自己是怎么染上的。

[prəˈfesə(r)] - [sez] [ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

Professor	**Fanely**	**says**	**it's**	**the**	**best**	**way**	**he**	**knows**	**of**	**for**	**getting**	**even**	**with**	**a**
教授	-	说道	它是	这	最好的	方式	他	知道	的	为了	获得	甚至	和	一个

['kʌntri] [ðæt] [woʊnt][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] .

country	**that**	**won't**	**have**	**him**	**for**	**President**	**.**
国家	那	惯于	有	他	为了	总统	.

范利教授说，这是他所知的报复一个不让他当总统的国家的最好方法。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] , [ai] [siː n] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [gʊdz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]

When	**I**	**was**	**up**	**there**	**yesterday**	**,**	**I**	**seen**	**a**	**case**	**of**	**goods**	**addressed**	**to**	**the**
什么时候	我	曾是	向上	那里	昨天	,	我	已见	一个	案件	的	商品	已解决	到	这

[waɪt] [haʊs] .

White	**House**	**.**
白色的	房子	.

我昨天上去的时候，看到一箱寄往白宫的货物。

[ɪf] [hiːz] ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [taɪm] , [hiː; hi] [bəʊsts] [hiːl] [hæv; həv] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

If	**he's**	**given**	**enough**	**time**	**,**	**he**	**boasts**	**he'll**	**have**	**everybody**	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**
如果	他是	给定	足够的	时间	,	他	吹嘘	地狱	有	大家	在	这	团结的	各州	,

他吹嘘说，如果给他足够的时间，他就能控制美国所有人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [daʊn] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [kænd] [gʊdz] .

from	**the**	**chief**	**executive**	**in**	**Washington**	**down**	**,**	**eating**	**his**	**free**	**canned**	**goods**	**.**
从	这	首席	管理人员	在	华盛顿	向下	,	吃	他的	自由的	罐装	商品	.

从华盛顿的首席执行官到吃免费罐头食品的普通民众。

" ['æʃtən] ['sænbɔːn] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	**Ashton**	**Sanborn**	**swung**	**open**	**the**	**screen**	**door**	**and**	**strode**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
"	阿什顿	桑伯恩	摇摆	打开	这	屏幕	门	和	大步走	进入	这	厨房	.

阿什顿·桑伯恩猛地推开纱门，大步走进厨房。

" [lʊk] [hɪə(r)] !

"	**Look**	**here**	**!**
"	看	这里	!

"看这里！"

" [hiː; hi] ['θʌndə] .

"	**he**	**thundered**	**.**
"	他	雷鸣	.

他怒吼道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðiːz] ['ʃɪpmənts] [biːn] ['liːvɪŋ] ['mɪzənˌtɑːp] ? "

"	**How**	**long**	**have**	**these**	**shipments**	**been**	**leaving**	**Mizzentop**	**?**	**"**
"	如何	长的	有	这些	货物	到过	离开	后桅	?	"

"这些货物从米岑托普港出发有多久了？"

" [əʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɒb] - - [hɪz; ɪz] [kəʊ'keɪn]

"	**Oh**	**—**	**but**	**the**	**Professor**	**has**	**had**	**such**	**a**	**job**	**perfectin**	**'**	**his**	**cocaine**
"	哦	—	但	这	教授	有	有	这样的	一个	工作	-	-	他的	可卡因

[səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst]['bɒksɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

solution	**that**	**only**	**the**	**first**	**boxes**	**of**	**the**	**goods**	**is**	**ready**	**to**	**leave**	**the**	**factory**	**.**
解决方案	那	仅有的	这	第一的	盒子	的	这	商品	是	准备好	到	离开	这	工厂	.

"哦——但是教授一直在努力完善他的可卡因溶液，以至于只有第一批产品可以出厂了。

" ['sænbɔːn] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	**Sanborn**	**mopped**	**his**	**brow**	**.**
"	桑伯恩	拖把	他的	眉头	.

桑伯恩擦了擦额头上的汗。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

"	**Thank**	**God**	**for**	**that**	**!**
"	感谢	上帝	为了	那	!

"感谢上帝！"

[ðen] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [jet] ? "

Then	**none**	**of**	**it**	**has**	**gone**	**out**	**yet**	**?**	**"**
然后	没有任何	的	它	有	已消失	出去	然而	?	"

那还没有任何邮件发出去吗?

“ [ðæts] [səʊ] , [sɜː(r)] .
“ That's so , sir .
” 那就是 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[ai] [bɪ'liːv] [maɪk] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [trʌk] [ləʊdz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːlɪŋ] ['reɪlrəʊd]
I believe Mike intends to take the first truck loads down to the Pawling railroad
我 相信 麦克风 意图 到 拿 这 第一的 卡车 负载 向下 到 这 波林 铁路
['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
station in the morning . ”
车站 在 这 早晨 . ”

我相信迈克打算明天早上把第一批货物运到波林火车站。

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt]
“ Well , now that we know , what are we going to do about it ? ” asked
” 出色地 , 现在 那 我们 知道 , 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? ” 问
[ˌɑːsi'oʊlə] . -
Osceola . 235
奥西奥拉 . -

“既然我们知道了，那我们该怎么办呢？”奥西奥拉问道。235

“ [reɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [steɪt] [pə'liːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Raid the place with State Police , of course .
” 袭击 这 地方 和 状态 警察 , 的 课程 .

“当然是和州警一起突袭那里。”

[wiːl; wil] [paɪl] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
We'll pile this man and his wife into the car with us ,
出色地 桩 这 男人 和 他的 妻子 进入 这 车 和 我们 ,

我们会把这对夫妇塞进我们的车里。

[ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
and light out for the Greenwich Police Station .
和 光 出去 为了 这 格林威治 警察 车站 .

格林威治警察局熄灯。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] ['kæptɪn] ['sɪməndz] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æt; ət] [wʌns] .
I've got to get Captain Simmonds on the telephone at once .
我已经 得到 到 得到 队长 西蒙兹 在 这 电话 在 一次 .

我得马上给西蒙兹上尉打电话。

[juː; jʊ] ['feloʊz] [græb] [ðə; ði] ['wʊmən] .
You fellows grab the woman .
你 伙伴们 抓住 这 女士 .

你们几个家伙抓住那个女人。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃæp] .
I'll take care of this chap .
患病的 拿 关心 的 这 小伙子 .

我会处理这家伙的。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [trʌst] ['fɪgə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [træmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” He swung the trussed figure over his shoulders and tramped out of the
” 他 摇摆 这 桁架 数字 超过 他的 肩膀 和 践踏 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“他把被捆绑的人扛在肩上，大步走出了房子。”

“ [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [taɪd] [juː; jʊ] [ʌp] , [dɪd] [ðeɪ] ?
“ This couple tied you up , did they ?
” 这 夫妻 系 你 向上 , 做过 他们 ?

“这对夫妇把你绑起来了，是吗？”

" [bɪl] [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

"	**Bill**	**asked**	**the**	**chief**	**as**	**they**	**made**	**their**	**way**	**toward**	**the**	**front**	**room**	**.**
"	账单	问	这	首席	作为	他们	制成	他们的	方式	朝向	这	正面	房间	.

“比尔一边问警长，一边和他一起走向前厅。”

“ [ðeɪ] [ʃʊə(r)][dɪd] .

“	**They**	**sure**	**did**	**.**
"	他们	当然	做过	.

“他们确实做到了。”

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [kəʊl] [bɪn] [daʊn] [ˈselə(r)] .

And	**chucked**	**me**	**into**	**an**	**empty**	**coal**	**bin**	**down**	**cellar**	**.**
和	扔掉	我	进入	一个	空的	煤炭	垃圾桶	向下	地窖	.

然后把我扔进了地下室一个空煤仓里。

[ðə; ði] [ˈidiəts] [taɪd] [maɪ][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] .

The	**idiots**	**tied**	**my**	**hands**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**	**though**	**.**
这	白痴	系	我的	双手	在	正面	的	我	,	尽管	.

那群蠢货竟然把我的双手绑在了身前。

[gɒʃ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hemp] ! "

Gosh	**,**	**how**	**I**	**hate**	**the**	**taste**	**of**	**hemp**	**!**	**"**
天哪	,	如何	我	恨	这	品尝	的	麻	!	"

天哪，我真讨厌大麻的味道！

“ [nɔːd] [θruː] [ðə; ði] [rəʊp] , [eɪ] ? "

“	**Gnawed**	**through**	**the**	**rope**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	被啃咬	通过	这	绳索	,	嗯	?	"

“绳子被咬断了，是吗？”

“ [jep] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

“	**Yep**	**,**	**and**	**found**	**a**	**hatchet**	**in**	**the**	**cellar**	**.**
"	是的	,	和	成立	一个	斧头	在	这	地窖	.

“是的，我在地窖里找到了一把斧子。”

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] , [ˈnʌmbə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːdz] [æt; ət][ðə; ði]

When	**I**	**came**	**up**	**here**	**,**	**Number**	**13**	**and**	**his**	**spouse**	**were**	**playing**	**cards**	**at**	**the**
什么时候	我	来了	向上	这里	,	数字	-	和	他的	配偶	是	玩耍	牌	在	这

['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

kitchen	**table**	**.**
厨房	桌子	.

我上来的时候，13号和他配偶正在厨房的桌子上打牌。

[ai] [ges] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['semɪnəʊl] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ai] [həːl] [ðə; ði]

I	**guess**	**they**	**thought**	**the**	**whole**	**Seminole**	**Nation**	**had**	**arrived**	**when**	**I**	**hurled**	**the**
我	猜测	他们	想法	这	所有的	塞米诺尔人	国家	有	到达的	什么时候	我	投掷	这

[jʌŋ] [æks][ænd; ənd] [pɪnd] - [kəʊt] [sliːv] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

young	**ax**	**and**	**pinned**	**13's**	**coat**	**sleeve**	**to**	**the**	**table**	**!**
年轻的	斧头	和	已置顶	-	外套	袖子	到	这	桌子	!

我猜他们以为整个塞米诺尔民族都来了，因为我扔出了那把年轻的斧头，把13号的衣袖钉在了桌子上！

[wel] , [ðæts] [ðæt] . "

Well	**,**	**that's**	**that**	**.**	**"**
出色地	,	那就是	那	.	"

好了，就到此为止吧。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [bɪl] .

“	**It**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**.**
"	它	是	,	"	说	账单	.

“确实如此，”比尔说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [juː; jʊ] [ˈpʊld] !
“ And what a prize you pulled !
“ 和 什么 一个 奖 你 拉 !

你抽到了多么棒的奖品啊!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [ˈendɪŋ] .
You know , it's a gruesome ending .
你 知道 , 它是 一个 令人毛骨悚然 结束 .

你知道，结局很惨烈。

[ˈfʌni] [θɪŋ] — ” -
Funny thing — ” 236
有趣的 事物 — ” -

有趣的是——“236

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] , [bɪl] .
“ It's about the most awful thing you and I have ever been mixed up in , Bill .
“ 它是 关于 这 最多 可怕 事物 你 和 我 有 曾经 到过 混合 向上 在 , 账单 .

“比尔，这是你我曾经卷入过的最可怕的事情。”

[ðɪs] [kænd] [fuːd] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈhɒrəb(ə)l] ! ”
This canned food business is horrible ! ”
这 罐装 食物 商业 是 可怕 ! ”

罐头食品行业太糟糕了!

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
“ I'll say it is !
“ 患病的 说 它 是 !

“我敢说就是这样！”

[meɪks] [maɪ] [bəʊnz] [fiːl] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Makes my bones feel like water just to think of it .
制作 我的 骨头 感觉 喜欢 水 只是 到 思考 的 它 .

光是想想就让我骨头都像水一样软。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [ment] — ”
But that isn't what I meant — ”
但 那 不是 什么 我 意思是 — ”

但我的意思并非如此——”

“ [wɒt] [ðen] ? ”
“ What then ? ”
“ 什么 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [waɪ] , [ɪn] [ˈevri] [ˈmɪst(ə)ri] [bʊk] [ɔː(r)] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] [aɪv] [riːd] ,
“ Why , in every mystery book or detective story I've read ,
“ 为什么 , 在 每一个 神秘 书 或者 侦探 故事 我已经 读 ,

“为什么，在我读过的每一本推理小说或侦探小说中，

[ðə; ði] [teɪl] [endz] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] . ”
the tale ends when the mystery is solved . ”
这 故事 结束 什么时候 这 神秘 是 已解决 . ”

故事在谜团解开时结束。

“ [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [dəʊpt] [kænd] [gʊdz] ? ”
“ And what's that got to do with the price of doped canned goods ? ”
“ 和 是什么 那 得到 到 做 和 这 价格 的 掺杂 罐装 商品 ? ”

“那这跟掺假罐头食品的价格有什么关系呢？”

“ [wel] , [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Well , this mystery is solved , isn't it ?
“ 出色地 , 这 神秘 是 已解决 , 不是 它 ?

“那么，这个谜团解开了，不是吗？”

[ænd; ənd] [jet] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . ”

And	yet	we've	got	the	hardest	part	of	the	whole	thing	ahead	of	us	.	”
和	然而	我们已经	得到	这	最难	部分	的	这	所有的	事物	前方	的	我们	.	”

然而，最艰难的部分还在后面。

“ ['kætʃɪŋ] [əʊld] - [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði] [kænz] [tuː; tə] [hɪm] ? ”

“	Catching	old	Fanely	and	pinning	the	cans	to	him	?	”
”	捕捉	老的	-	和	钉住	这	罐头	到	他	?	”

“抓住老法内利，把罐子钉在他身上？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That's	it	.	”
”	那就是	它	.	”

“就是这样。”

“ [ðɪs] , ” [ri'mɑːk] [ˌɑːsi'oʊlə] , “ [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] , [bɪl] .

“	This	,	”	remarked	Osceola	,	“	is	not	a	book	,	Bill	.
”	这	,	”	评论	奥西奥拉	,	“	是	不是	一个	书	,	账单	.

“比尔，”奥西奥拉说道，“这不是一本书。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['rækɪt] .

It's	a	racket	.
它是	一个	球拍	.

这是骗局。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] . ” -

Come	along	and	give	me	a	hand	with	the	old	woman	.	”	237
来	沿着	和	给	我	一个	手	和	这	老的	女士	.	”	-

来，帮我一起照顾一下这位老太太。”237

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['elɪfənt] [gʌn]

THE	ELEPHANT	GUN
这	大象	枪

《象枪》

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Shortly	after	daybreak	that	morning	,
不久	后	拂晓	那	早晨	,

那天早晨天刚破晓不久，

[bɪl] ['bəʊltən] ['spaiərəld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tuː] - ['siːtə] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɒswɪnd] ['lændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [fiːld]

Bill	Bolton	spiralled	his	small	two	-	seater	down	to	a	crosswind	landing	on	a	field
账单	博尔顿	螺旋状	他的	小的	二	-	座位	向下	到	一个	横风	降落	在	一个	场地

[bæk] [ɒv; əv] ['pɔːlɪŋ] ,

back	of	Pawling	,
后退	的	波林	,

比尔·博尔顿驾驶着他的小型双座飞机，顶着侧风螺旋式下降，降落在波林后面的一片田野上。

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[ðə; ði] ['mɒnəpleɪn] [bʌmpt] ['ɒnwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['stʌbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ænd; ənd]

The	monoplane	bumped	onward	over	the	rough	stubble	for	a	few	yards	and
这	单平面	撞	向前	超过	这	粗糙的	茬	为了	一个	很少	码	和

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

单翼飞机颠簸着越过粗糙的茬地，飞行了几码后停了下来。

[bɪl] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hedfəʊn] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Bill	stripped	off	his	headphone	and	turning	in	his	seat	,
账单	脱衣舞	离开	他的	耳机	和	转弯	在	他的	座位	,

比尔摘下耳机，转过身去。

[feɪst] [tə'wɔːd] [ˌɑːsi'oʊlə] [ænd; ənd] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt]

faced	toward	Osceola	and	Ashton	Sanborn	who	were	wedged	into	the	rear	cockpit
面对	朝向	奥西奥拉	和	阿什顿	桑伯恩	WHO	是	楔形	进入	这	后部	座舱

.

:
.

面向被挤在后座舱里的奥西奥拉和阿什顿·桑伯恩。

[ðə; ði] [fiːld] , [ðəʊ] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] , [wɒz; wəz] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

The	field	,	though	comparatively	level	,	was	high	on	the	mountain	side	.
这	场地	,	尽管	比较	等级	,	曾是	高的	在	这	山	边	.

虽然场地相对平坦，但它位于山坡高处。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['væli] [ænd; ənd][ə; eɪ]

From	where	he	sat	he	had	a	lovely	view	of	a	wide	valley	and	a
从	在哪里	他	卫星	他	有	一个	迷人的	看法	的	一个	宽的	谷	和	一个

['vɪlɪdʒ] ['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

village	nestling	amid	the	trees	near	the	base	of	the	mountain	.
村庄	雏鸟	之中	这	树木	靠近	这	根据	的	这	山	.

从他坐的地方，可以欣赏到一片美丽的景色：宽阔的山谷，山脚下树林掩映着一个村庄。

[bʌt; bət] [bɪl] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [vjuː] .

But	Bill	ignored	the	view	.
但	账单	忽略	这	看法	.

但比尔对此置之不理。

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [pʊt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

He	seemed	rather	put	out	this	morning	.	238
他	似乎	相当	放	出去	这	早晨	.	-

他今天早上看起来心情不太好。238

“ [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['grʌmpɪli] .

“	Well	,	here	we	are	,	”	he	announced	grumpily	.
“	出色地	,	这里	我们	是	,	”	他	宣布	闷闷不乐地	.

“好了，我们到了。”他闷闷不乐地宣布。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [pliːzd] .

“	I	hope	you're	pleased	.
“	我	希望	你是	高兴	.

希望您满意。

['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [bʌŋk]

Orders	are	orders	,	but	if	you	ask	me	,	Mr	.	Sanborn	,	I	think	it's	the	bunk
订单	是	订单	,	但	如果	你	问	我	,	先生	.	桑伯恩	,	我	思考	它是	这	假寐

.

:
.

命令就是命令，但如果你问我，桑伯恩先生，我认为这是胡扯。

" [ðə; ði] [tuː] [ɑːft] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] ['sænbɔːn] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [bɪl] [huː]
" The two aft got out of the cockpit and Sanborn walked forward to Bill who
" 这 二 后部 得到 出去 的 这 座舱 和 桑伯恩 步行 向前 到 账单 WHO
[wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .
was glaring at the instrument board .
曾是 刺眼 在 这 乐器 木板 .

"后排的两人下了驾驶舱，桑伯恩走到比尔面前，比尔正怒视着仪表盘。

" ['sɒri] , [əʊld] [mæn] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Sorry , old man , " the detective held out his hand .
" 对不起 , 老的 男人 , " 这 侦探 握住 出去 他的 手 .

"对不起，老头，"侦探伸出手。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] ?
" Won't you wish me luck ?
" 惯于 你 希望 我 运气 ?

"请祝我好运好运好吗？"

" [bɪl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Bill turned his head quickly and smiled at his friend .
" 账单 转向 他的 头 迅速地 和 微笑 在 他的 朋友 .

比尔迅速转过头，对他的朋友笑了笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] , " [hɪz; ɪz] [təʊnz] ['kærɪd] [sɪn'serəti] .
" Of course I will , Mr . Sanborn , " his tones carried sincerity .
" 的 课程 我 将要 , 先生 . 桑伯恩 , " 他的 音调 携带 诚意 .

"当然会，桑伯恩先生，"他的语气真诚。

" [hɪrz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [bæg] !
" Here's the best of luck to you , and a full bag !
" 这里是 这 最好的 的 运气 到 你 , 和 一个 满的 包 !

祝你好运，满载而归!

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" They shook hands .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['sænbɔːn] , " [ðæt] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə] [fiːl] ['bædli] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" I know , " said Sanborn , " that both you and Osceola feel badly about this .
" 我 知道 , " 说 桑伯恩 , " 那 两个都 你 和 奥西奥拉 感觉 糟糕 关于 这 .

"我知道，"桑伯恩说，"你和奥西奥拉都对此感到难过。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː] ['feloʊz] ['kɒnstɪtjuːt] ['aʊə(r)] [rɪə(r)] [gɑːd] — [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ]
But you two fellows constitute our rear guard — and believe me when I say
但 你 二 伙伴们 构成 我们的 后部 警卫 — 和 相信 我 什么时候 我 说
[ðæt] [jʊr; jər] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] . " -
that you're undertaking a very grave responsibility . " 239
那 你是 承诺 一个 非常 严重 责任 . " -

但你们两个是我们的后卫——相信我，你们肩负着非常重大的责任。"239

[ˌɑːsi'oʊlə] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊldə] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .
Osceola came up and laid an affectionate hand on the older man's shoulder .
奥西奥拉 来了 向上 和 铺设 一个 亲热 手 在 这 老 男人的 肩膀 .

奥西奥拉走上前，亲切地把手放在老人的肩膀上。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] , [bɒs] .
" Good hunting , boss .
" 好的 打猎 , 老板 .

"祝你狩猎愉快，老板。"

['naɪðə(r)] [bɪl] [nɔː(r)][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [kwaɪt] [ɑː'selvz] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Neither	Bill	nor	I	are	ever	quite	ourselves	so	early	in	the	morning	,
两者都不	账单	也不	我	是	曾经	相当	我们自己	所以	早期的	在	这	早晨	,

清晨时分，我和比尔都总是心不在焉。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [naɪt] . ”

and	especially	so	after	a	heavy	night	.	”
和	尤其	所以	后	一个	重的	夜晚	.	”

尤其是在狂欢一夜之后。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [graʊtʃ] [tə'deɪ] .

“	Oh	,	I	know	I'm	a	grouch	today	.
“	哦	,	我	知道	我是	一个	牢骚	今天	.

“哦，我知道我今天脾气不太好。”

” [bɪl] [lɑːft] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [kən'vɪnsɪŋli] .

”	Bill	laughed	,	though	not	very	convincingly	.
”	账单	笑了	,	尽管	不是	非常	令人信服地	.

比尔笑了，但笑得不太像真的。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [θriː] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ɒn] [ðɪs]

“	But	it's	a	disappointment	,	after	what	we	three	have	been	through	on	this
“	但	它是	一个	失望	,	后	什么	我们	三	有	到过	通过	在	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“但考虑到我们三人在这个行业所经历的一切，这确实令人失望。”

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

not	to	be	in	at	the	finish	.
不是	到	是	在	在	这	结束	.

未能到达终点。

[dəʊnt] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌɑːsi'oʊlə] .

Don't	apologize	for	me	,	Osceola	.
不	道歉	为了	我	,	奥西奥拉	.

奥西奥拉，你不必为我道歉。

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [kɪd] — [aɪl] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . ”

I	know	I'm	acting	like	a	spoiled	kid	—	I'll	get	over	it	after	a	while	.	”
我	知道	我是	表演	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	—	患病的	得到	超过	它	后	一个	尽管	.	”

我知道我现在的行为像个被宠坏的孩子——过段时间我就习惯了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [spɒts] [maɪ] [men] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['sɪməndz] - [pə'liːs] , ” [sed] ['sænbɔːn] , “

“	If	the	Professor	spots	my	men	and	Captain	Simmonds	'	police	,	”	said	Sanborn	,	“
”	如果	这	教授	地点	我的	男人	和	队长	西蒙兹	-	警察	,	”	说	桑伯恩	,	”

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [woʊnt][lænd] .

his	plane	won't	land	.
他的	飞机	惯于	土地	.

“如果教授发现我的手下和西蒙兹上尉的警察，”桑伯恩说，“他的飞机就降落不了了。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['feloʊz] [tuː; tə] [get] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

Then	it	is	up	to	you	fellows	to	get	after	him	,
然后	它	是	向上	到	你	伙伴们	到	得到	后	他	,

那么接下来就看你们怎么对付他了。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːt] [blɑːntʃ] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	give	you	carte	blanche	—	you	can	do	as	you	like	about	it	.	”
和	我	给	你	卡片	布兰奇	—	你	能	做	作为	你	喜欢	关于	它	.	”

我完全信任你——你想怎么做都行。”

“ [fɔːs] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːkər] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['vɪlən] , ” [sed] [ˌɑːsi'oʊlə] .

“	Force	down	the	Fokker	and	capture	the	villain	,	”	said	Osceola	.
”	力量	向下	这	福克	和	捕获	这	恶棍	,	”	说	奥西奥拉	.

“击落福克飞机，抓住罪犯，”奥西奥拉说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . ”

“	If	we	can	.	”
”	如果	我们	能	.	”

“如果可以的话。”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ” [rɪ'plaɪd] ['sænbɔːn] ['tʃɪəfəli] . -

“	That's	the	idea	,	”	replied	Sanborn	cheerfully	.	240
”	那就是	这	主意	,	”	回复	桑伯恩	愉快地	.	-

“正是如此，”桑伯恩愉快地回答道。240

“ ['əʊnli] , ” [sed] [bɪl] ,

“	Only	,	”	said	Bill	,
”	仅有的	,	”	说	账单	,

“只有，”比尔说，

“ [prə'fesə(r)] - [woʊnt] [spɒt] [ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðel]

“	Professor	Fanely	won't	spot	the	secret	service	men	and	the	police	because	they'll
”	教授	-	惯于	点	这	秘密	服务	男人	和	这	警察	因为	他们会

[biː; bi] [tuː] [wel] ['hɪd(ə)n] .

be	too	well	hidden	.
是	也	出色地	隐	.

“范尼利教授不会发现特勤人员和警察，因为他们藏得太好。”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]

All	that	you
全部	那	你

你的一切

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːsi'oʊlə] , [ɪz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

and	I	will	get	out	of	it	,	Osceola	,	is	a	rotten	view	of	the	battle	,
和	我	将要	得到	出去	的	它	,	奥西奥拉	,	是	一个	烂	看法	的	这	战斗	,

“我会脱身的，奥西奥拉”这种说法是对这场战役的糟糕看法。

[hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [triːz] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

half	a	mile	away	,	from	those	trees	over	yonder	.
一半	一个	英里	离开	,	从	那些	树木	超过	远处	.

从那边的树那里往外走，大约半英里远。

[ɪts] [ə; eɪ][grænd] [laɪf] , [ðɪs] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [stʌf] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

It's	a	grand	life	,	this	secret	service	stuff	—	if	you	like	it	!	”
它是	一个	盛大	生活	,	这	秘密	服务	东西	—	如果	你	喜欢	它	!	”

特勤局的工作真是精彩刺激——如果你喜欢的话！

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [bɪl] , ” ['prɒmɪst] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [ɪf] [ðɪs] [reɪd] [ɪz] ['pʊld] [ɒf]

“	I'll	tell	you	one	thing	,	Bill	,	”	promised	the	detective	,	“	if	this	raid	is	pulled	off
”	患病的	告诉	你	一	事物	,	账单	,	”	承诺	这	侦探	,	“	如果	这	袭击	是	拉	离开

[sək'sesfəli] ,

successfully	,
成功地	,

“我告诉你一件事，比尔，”侦探承诺道，“如果这次突袭行动成功，

[ænd; ənd][wiː; wi] [raʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtwiːl] [gæŋ] [ɪn][ðeə(r)][leə(r)] ,

and	we	round	up	the	cartwheel	gang	in	their	lair	,
和	我们	圆形的	向上	这	车轮	帮派	在	他们的	巢穴	,

我们把翻跟头帮团伙抓到了他们的老巢，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

the	people	of	the	United	States	will	have	you	to	thank	for	saving	them
这	人们	的	这	团结的	各州	将要	有	你	到	感谢	为了	保存	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['menəs] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['θret(ə)nd] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['aʊəz] .

from	the	most	frightful	menace	that	has	ever	threatened	this	land	of	ours	.
从	这	最多	可怕	威胁	那	有	曾经	威胁	这	土地	的	我们的	.

美国人民应该感谢你，是你将他们从有史以来威胁我们这片土地的最可怕的威胁中拯救了出来。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [get] [fʊl] ['kredɪt] .

And	I'll	see	that	you	get	full	credit	.
和	患病的	看	那	你	得到	满的	信用	.

我会确保你获得全部学分。

" [bɪl] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

"	Bill	leaned	over	the	side	of	the	cockpit	.
"	账单	倾斜	超过	这	边	的	这	座舱	.

比尔探身越过驾驶舱边缘。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [bʌŋk] , [tu:] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔ:n] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Why	,	that's	the	bunk	,	too	,	Mr	.	Sanborn	—	and	you	know	it	.
"	为什么	,	那就是	这	假寐	,	也	,	先生	.	桑伯恩	—	和	你	知道	它	.

"哎呀，那也是胡说八道，桑伯恩先生——你自己也知道。"

[ˌɑ:si'oʊlə] [faʊnd] [ðə; ði][fɜ:st] [wɪŋd] ['kɑ:twi:l] [ænd; ənd] — "

Osceola	found	the	first	winged	cartwheel	and	—	"
奥西奥拉	成立	这	第一的	有翅膀的	车轮	和	—	"

奥西奥拉发现了第一个带翅膀的翻滚，然后——"

" [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [end] , " [sə'plaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:mli] .

"	And	ran	it	to	a	dead	end	,	"	supplied	the	chief	calmly	.
"	和	跑	它	到	一个	死的	结尾	,	"	供应	这	首席	平静地	.

"结果却走到了死胡同，"酋长平静地补充道。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pi:s] , [bɪl] . "

"	You	were	the	brains	of	this	piece	,	Bill	.	"
"	你	是	这	大脑	的	这	片	,	账单	.	"

"比尔，这篇文章的创意完全出自你之手。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ][pʊt][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv][grɪt][ænd; ənd] [brɔ:n] , " [ə'mendɪd] [ðə; ði]['si:krət] ['sɜ:vɪs] [mæn] .

"	And	you	also	put	in	plenty	of	grit	and	brawn	,	"	amended	the	secret	service	man	.
"	和	你	还	放	在	很多	的	砂砾	和	膂力	,	"	修订版	这	秘密	服务	男人	.

"而且你还投入了大量的毅力和力量，"特勤人员补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比尔·博尔顿和带翅膀的车轮乐队(Bill Bolton and the Winged Cartwheels)
第8/8页

“ [hek] , [nəʊ] .
“ Heck , no .
“ 赫克 , 不 .

“绝对不行。”

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] ?
How about yourself , Mr . Sanborn ?
如何 关于 你自己 , 先生 . 桑伯恩 ?

桑伯恩先生，您呢?

[juːv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] . ” -
You've been running the show . ” 241
你已经 到过 跑步 这 展示 . ” -

你一直在主导一切。”241

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [lɑːst] [naɪt] , [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ]
“ But if you hadn't saved my life last night , Bill , my boy , I wouldn't be running
“ 但 如果 你 之前没有 已保存 我的 生活 最后的 夜晚 , 账单 , 我的 男生 , 我 不会 是 跑步
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“但是，比尔，我的孩子，如果不是你昨晚救了我的命，我今天什么都做不了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [sez] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ,
And as the Chief says , without your brains ,
和 作为 这 首席 说道 , 没有 你的 大脑 ,

正如酋长所说，没有了你的大脑，

[ðə; ði] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] ['mɪst(ə)ri] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'səlvd] — [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [stɪl]
the winged cartwheels mystery would have remained unsolved — and I would still
这 有翅膀的 侧手翻 神秘 会 有 剩余 未解之谜 — 和 我 会 仍然
[biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kə'lɪnskiː] ,
be watching poor Kolinski ,
是 观看 贫穷的 科林斯基 ,

带翅膀的翻跟头之谜将永远无法解开——而我可能还在看着可怜的科林斯基。

['əʊvə(r)] [æt; ət] - .
over at Heartfield's .
超过 在 - .

在哈特菲尔德那边。

[nəʊ] , [bɪl] , [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [piːs] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
No , Bill , you've played the lead in this piece , there's no disputing it .
不 , 账单 , 你已经 玩 这 带领 在 这 片 , 有 不 争议 它 .

不，比尔，你在这部作品中扮演了主角，这一点毋庸置疑。

” [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bill grinned and shook his head .
” 账单 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 .

比尔咧嘴一笑，摇了摇头。

“ ['sɒri] [ai] [kænt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ Sorry I can't agree with you .
“ 对不起 我 不能 同意 和 你 .

“抱歉，我不能同意你的观点。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['twidl] [ðə; ði] [stɪk] .

"	He	leaned	back	in	his	seat	and	twiddled	the	stick	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	座位	和	摆弄	这	戳	.

他向后靠在座位上，摆弄着棍子。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['kæptɪn] ['sɪməndz] .

"	Here	comes	Captain	Simmonds	.
"	这里	来	队长	西蒙兹	.

“西蒙兹上尉来了。”

[ai] ['rekən] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ˌɑːsi'oʊlə] , [pʊʃt] [ðɪs] [bʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

I	reckon	it's	time	you	and	I	,	Osceola	,	pushed	this	bus	into	the	shade	of
我	估计	它是	时间	你	和	我	,	奥西奥拉	,	推动	这	公共汽车	进入	这	阴影	的

[ðəʊz] [triːz] .

those	trees	.
那些	树木	.

我觉得是时候你我一起把这辆巴士推到树荫下了，奥西奥拉。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [mɔː(r)] [pʌb'lɪsəti] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə]['aʊə(r)]

No	need	to	give	any	more	publicity	than	we	have	to	,	to	our
不	需要	到	给	任何	更多的	宣传	比	我们	有	到	,	到	我们的

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

我们无需过多宣传我们的行踪。

" [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] ['kæptɪn] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

"	The	State	Police	Captain	strode	across	the	field	.
"	这	状态	警察	队长	大步走	穿过	这	场地	.

州警队长大步穿过田野。

“ ['mɔːnɪŋ] , ['evribɒdi] .

“	Morning	,	everybody	.
"	早晨	,	大家	.

“大家早上好。”

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊstɪd] , ['mɪstə(r)] . ['sænbɔːn] .

The	men	are	posted	,	Mr	.	Sanborn	.
这	男人	是	发布	,	先生	.	桑伯恩	.

桑伯恩先生，这些人已经部署到位了。

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['mɪzənˌtɑːp] [həʊ'tel] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] .

We've	got	the	Mizzentop	hotel	completely	surrounded	.
我们已经	得到	这	后桅	酒店	完全地	包围	.

我们已经将米岑托普酒店完全包围了。

[wen] - [ə'raɪvz] [wiːl; wil] [rʌʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

When	Fanely	arrives	we'll	rush	the	plane	and	the	house	at	the	same	time	.	"
什么时候	-	到达	出色地	匆忙	这	飞机	和	这	房子	在	这	相同的	时间	.	"

-

242

-

等范利到了，我们就同时赶飞机和房子。”242

“ [juː; jʊ][woʊnt] ,

“	You	won't	,
"	你	惯于	,

你不会的，

[ən'les] [juː; jʊ] ['hʌri] — ” [ɔskiːoʊləs] [ʃɑːp] [ɪəz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

unless	you	hurry	—	”	Osceola's	sharp	ears	had	detected	a	distant	hum	in	the	air
除非	你	匆忙	—	”	奥西奥拉的	锋利的	耳朵	有	检测到	一个	遥远	哼	在	这	空气

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

to	the	southeast	,
到	这	东南	,

除非你快点——”奥西奥拉敏锐的耳朵探测到东南方向远处传来一阵嗡嗡声，

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['fɑːkər] [naʊ] !

“	here	comes	the	Fokker	now	!
”	这里	来	这	福克	现在	!

“福克飞机来了！”

” ['sɪməndz] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fjʊəri] .

”	Simmonds	uttered	an	exclamation	of	fury	.
”	西蒙兹	说出	一个	感叹	的	愤怒	.

西蒙兹愤怒地大叫了一声。

“ ['tɑːrˌbɛl] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

“	Tarbell	is	in	charge	.
”	塔贝尔	是	在	收费	.

“塔贝尔负责此事。”

[hiːl] ['hænd(ə)l] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

He'll	handle	things	all	right	.
地狱	处理	事物	全部	正确的	.

他会处理好的。

” ['sænbɔːn] [ðəʊ] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːbd] , [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [kɑːm] .

”	Sanborn	though	seriously	disturbed	,	was	outwardly	calm	.
”	桑伯恩	尽管	严重地	不安	,	曾是	向外	冷静的	.

“桑伯恩虽然内心十分不安，但表面上却很平静。”

“ ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt] - ['ɜːlɪə(r)] .

“	Stupid	of	us	not	to	expect	Fanely	earlier	.
”	愚蠢的	的	我们	不是	到	预计	-	早些时候	.

“我们真愚蠢，竟然没能早点想到 Fanely。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['betə(r)][hɒp][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .

But	you	and	I	had	better	hop	it	,	Captain	.
但	你	和	我	有	更好的	跳	它	,	队长	.

但你我最好还是赶紧离开，船长。

” [ðə; ði][bɪg] ['eəpleɪn] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ; [ðen] ,

”	The	big	airplane	appeared	suddenly	over	the	top	of	the	mountain	;	then	,
”	这	大的	飞机	出现	突然	超过	这	顶部	的	这	山	;	然后	,

“那架大型飞机突然出现在山顶上；然后，

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] [raɪt] [bæŋk] .

just	as	suddenly	went	into	a	steep	right	bank	.
只是	作为	突然	去	进入	一个	陡	正确的	银行	.

突然间，车子驶入了陡峭的右岸。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待！

” [bɪl] [snæpt] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

”	Bill	snapped	out	the	order	.
”	账单	啪啪	出去	这	命令	.

比尔厉声下达了命令。

“ [ðev] [siːn] [ˌjuː 'es] !
“ They've seen us !
“ 他们有 已见 我们 !

“他们看到我们了！”

[swɪŋ] [ðɪs] [bʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
Swing this bus into the wind .
摇摆 这 公共汽车 进入 这 风 .

让这辆巴士迎风行驶。

[ɪf] [ðæt] ['fɑːkər] [gets] [ə'weɪ] [naʊ] , [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . ” -
If that Fokker gets away now , we'll have it to do all over again . ” 243
如果 那 福克 获得 离开 现在 , 出色地 有 它 到 做 全部 超过 再次 . ” -

如果那架福克飞机现在逃脱了，我们就得重来一遍。”243

[ðə; ði] [θriː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] .
The three on the ground grasped the situation instantly .
这 三 在 这 地面 抓住 这 情况 即刻 .

地上的三人立刻明白了形势。

[ðeɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlpleɪn] [ænd; ənd] [sluːd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['sɜːk(ə)l] ,
They took hold of the tailplane and slewed it round in a quarter circle ,
他们 采取 抓住 的 这 尾翼 和 倾斜 它 圆形的 在 一个 四分之一 圆圈 ,

他们抓住尾翼，将其旋转了四分之一圆。

[æz; əz] [bɪl] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] .
as Bill switched on the ignition .
作为 账单 切换 在 这 点火 .

比尔打开了点火开关。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] ['stɑːtə(r)][set][ðə; ði][prə'pelə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɑːsi'oʊlə]
Almost immediately , the inertia starter set the propeller revolving , and Osceola
几乎 立即地 , 这 惯性 起动机 放 这 螺旋桨 旋转 , 和 奥西奥拉
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp] [hɑːf] ['vɔːltɪd] ,
taking a running leap half vaulted ,
采取 一个 跑步 飞跃 一半 拱形 ,

几乎就在同时，惯性启动器带动螺旋桨旋转起来，奥西奥拉助跑跳跃，半跳了起来。

[hɑːf] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] .
half climbed into the rear cockpit .
一半 攀登 进入 这 后部 座舱 .

一半人爬进了后座舱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [naʊ] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rɔːrɪŋ] .
They were moving slowly over the rough ground now , the engine roaring .
他们 是 移动 缓慢地 超过 这 粗糙的 地面 现在 , 这 引擎 咆哮 .

他们现在正缓慢地在崎岖的地面上行驶，引擎发出轰鸣声。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['ped(ə)lz][ænd; ənd] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði] [stɪk] ,
With his feet on the rudder pedals and right hand on the stick ,
和 他的 脚 在 这 舵 踏板 和 正确的 手 在 这 戳 ,

他双脚踩在方向舵踏板上，右手握着操纵杆，

[bɪl] [ə'dʒʌstɪd] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɔːm] [ʌp] .
Bill adjusted helmet and goggles as the engine warmed up .
账单 调整 头盔 和 风镜 作为 这 引擎 温暖 向上 .

随着发动机逐渐升温，比尔调整了一下头盔和护目镜。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['θrɒtl] [spiːd] [ænd; ənd] [klæpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fəʊn] [set] .
Then he cut down the throttle speed and clapped on his phone set .
然后 他 切 向下 这 风门 速度 和 鼓掌 在 他的 电话 放 .

然后他降低了油门，拍了拍手机。

[ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌɑːsiˈoʊlə][wɒz; wəz][sɪˈkjʊə(r)] ,

A	twist	of	the	head	told	him	that	Osceola	was	secure	,
一个	捻	的	这	头	讲述	他	那	奥西奥拉	曾是	安全的	,

他瞥了一眼奥西奥拉的头，就知道他很安全。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] [ðə; ði]['endʒɪn]['ɪntuː] [twelv] ['hʌndrəd] [ˌrevə'lʊʃən] [pə(r)] ['mɪnɪt] .

and	he	roared	the	engine	into	twelve	hundred	revolutions	per	minute	.
和	他	咆哮	这	引擎	进入	十二	百	革命	每	分钟	.

他猛地将引擎转速提升到每分钟一千二百转。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [naʊ] .

They	were	rolling	in	earnest	now	.
他们	是	滚动	在	认真	现在	.

他们现在真的开始全力以赴了。

[bɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [tə'tuː] .

Bill	lifted	his	ship	off	the	ground	with	the	engine	beating	a	steady	tattoo	.
账单	抬起	他的	船	离开	这	地面	和	这	引擎	殴打	一个	稳定的	纹身	.

比尔驾驶着他的飞船，引擎发出稳定而有力的轰鸣声，将飞船抬离地面。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [waɪd] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] . -

Then	he	opened	her	up	wide	and	pulled	back	on	the	stick	.	244
然后	他	打开	她	向上	宽的	和	拉	后退	在	这	戳	.	-

然后他把她掰开，往后拉了拉棍子。244

[ðeɪ] [klaɪmd] ['stedəli] , ['hedɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɑːkər] , [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒt][tuː; tə]

They	climbed	steadily	,	heading	after	the	Fokker	,	which	now	was	but	a	dot	to
他们	攀登	稳步	,	标题	后	这	福克	,	哪个	现在	曾是	但	一个	点	到

[ðə; ði] ['saʊθwəd] ,

the	southward	,
这	向南	,

他们稳步爬升，追赶着福克飞机，此时福克飞机只是南方的一个黑点。

[ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] [maɪl] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	bucking	a	twenty	mile	wind	from	the	sea	.
和	颠簸	一个	二十	英里	风	从	这	海	.

顶着来自海上的20英里/小时的强风。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['bʌmpi] ,

The	air	was	slightly	bumpy	,
这	空气	曾是	轻微地	起疙瘩的	,

空气略微颠簸。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [nɔk] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːzəlɑːʒ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ]

and	sharp	knocks	on	the	bottom	of	their	fuselage	gave	the	impression	of	rolling
和	锋利的	敲门声	在	这	底部	的	他们的	机身	给予	这	印象	的	滚动

['əʊvə(r)] ['kɒbl] - [stəʊnz] .

over	cobble	-	stones	.
超过	鹅卵石	-	石头	.

机身底部传来阵阵刺耳的撞击声，仿佛在鹅卵石路上翻滚过。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [pleɪn] , ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] , [laɪk] [bɔːlz] [ɒv; əv] [flʌf] , [swæm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['iːθə(r)]

Far	above	the	roaring	plane	,	little	clouds	,	like	balls	of	fluff	,	swam	in	the	light	ether
远的	多于	这	咆哮	飞机	,	小的	云	,	喜欢	球	的	起毛	,	游泳	在	这	光	醚

.

:

.

在轰鸣的飞机上方很远的地方，像绒球一样的小云朵在轻盈的以太中游动。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] ['æltɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːkər] , [bɪl] ['levəl] [ɒf] .

At	fifteen	hundred	feet	,	the	approximate	altitude	of	the	Fokker	,	Bill	leveled	off	.
在	十五	百	脚	,	这	近似	高度	的	这	福克	,	账单	平整	离开	.

在福克飞机大约 1500 英尺的高度，比尔使飞机保持平稳飞行。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] , [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

The	distant	shape	which	had	been	growing	smaller	,	now	appeared	to	remain
这	遥远	形状	哪个	有	到过	生长	较小的	,	现在	出现	到	保持

['kɒnstənt] .

constant	.
持续的	.

远处的轮廓原本越来越小，现在似乎保持不变了。

“ [wiː; wi] [ɑːrnt] ['geɪnɪŋ] ['eni] !

“	We	aren't	gaining	any	!
”	我们	不是	获得	任何	!

“我们一无所获！”

” [bɪl] [hɜːd] [ɔskiːoʊləs] [vɔɪs] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [fəʊnz] .

”	Bill	heard	Osceola's	voice	through	his	ear	phones	.
”	账单	听到	奥西奥拉的	嗓音	通过	他的	耳朵	电话	.

比尔通过耳机听到了奥西奥拉的声音。

“ [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

“	Oh	,	yes	,	we	are	!
”	哦	,	是的	,	我们	是	!

“哦，是的，我们是！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['nəʊtɪs][ðə; ði][geɪn][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .

But	you	can't	notice	the	gain	at	this	distance	.
但	你	不能	注意	这	获得	在	这	距离	.

但在这个距离上，你感觉不到增益。

[ðæt] ['fɑːkər] [kænt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] - [em] . [piː] . [eɪtʃ] . [haɪ] [spiːd] .

That	Fokker	can't	do	better	than	118	m	.	p	.	h	.	high	speed	.
那	福克	不能	做	更好的	比	-	米	.	p	.	h	.	高的	速度	.

那架福克飞机的最高时速也只能达到 118 英里/小时。

[aɪ][kæn; kən] [skwiːz] - [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kreɪt] . ”

I	can	squeeze	135	out	of	this	crate	.	”
我	能	挤	-	出去	的	这	箱	.	”

我可以从这个箱子里挤出135个。”

“ [bʌt; bət] ['ðer] [maɪlz] [ə'hed] , [bɪl] .

“	But	they're	miles	ahead	,	Bill	.
”	但	它们是	英里	前方	,	账单	.

“但他们领先很多，比尔。”

[ɪf] [əʊld] - [teɪks] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['paɪlət][lænd][hɪm] ,

If	old	Fanely	takes	a	notion	to	have	his	pilot	land	him	,
如果	老的	-	需要	一个	概念	到	有	他的	飞行员	土地	他	,

如果老法内利突发奇想，让他的飞行员帮他降落，

[ɔːl][wiːl; wil][faɪnd][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [pleɪn] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] . ”

all	we'll	find	is	the	deserted	plane	when	we	get	there	.	”
全部	出色地	寻找	是	这	荒凉的	飞机	什么时候	我们	得到	那里	.	”

我们到了那里只会发现那架废弃的飞机。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	know	it	,
”	我	知道	它	,

“我知道这，

[juː; jʊ][əʊld] ['fʌsər] — [ðæts] [waɪ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ə'gen] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'weə(r)]
you old fusser — that's why we're going to climb again — Perhaps you aren't aware
你 老的 挑剔者 — 那就是 为什么 是 去 到 爬 再次 — 也许 你 不是 意识到的
[ðæt] [ɪts] [bæd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['temprətʃə(r)] [tuː] ['kwɪkli] ? ” -
that it's bad business to change temperature too quickly ? ” 245
那 它是 坏的 商业 到 改变 温度 也 迅速地 ? ” -

你这个老爱唠叨的人——所以我们又要爬山了——也许你没意识到温度变化太快可不是什么好事？245

“ [bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ] ['haɪə(r)] ?
“ But why go higher ?
” 但 为什么 去 更高 ?

“但是为什么要追求更高呢？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['semɪnəʊl] ['saʊndɪd] [ə'nɔɪd] .
” The young Seminole sounded annoyed .
” 这 年轻的 塞米诺尔人 听起来 恼怒 .

这位年轻的塞米诺尔人听起来很恼火。

“ [wiːl; wɪl] [luːz] [spiːd] ['klaɪmɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][lɒŋgə(r)][tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði]
“ We'll lose speed climbing — and it will take us longer to land at the
” 出色地 失去 速度 攀登 — 和 它 将要 拿 我们 更长 到 土地 在 这
['fɪnɪʃ] . ”
finish . ”
结束 . ”

“我们会失去爬坡速度——而且到达终点所需的时间也会更长。”

“ [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Think so ?
” 思考 所以 ?

你觉得呢?

[wel] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . ”
Well , it's the only way we can possibly catch up with them in a hurry . ”
出色地 , 它是 这 仅有的 方式 我们 能 可能 抓住 向上 和 他们 在 一个 匆忙 . ”

嗯，这是我们唯一能迅速追上他们的办法。”

“ [ai] [kænt] [siː] [ðæt] .
“ I can't see that .
” 我 不能 看 那 .

“我看不出来。”

” [ˌɑːsi'oʊlə] [wɒz; wəz] ['frænkli] ['pʌz(ə)ld] .
” Osceola was frankly puzzled .
” 奥西奥拉 曾是 坦率地说 困惑 .

奥西奥拉坦言感到困惑。

[bɪl] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['hɜːtlɪŋ] ['ʌpwəd] [ə'gen] .
Bill pulled back the stick and sent them hurtling upward again .
账单 拉 后退 这 戳 和 发送 他们 疾驰 向上 再次 .

比尔收回棍子，又把他们弹射向空中。

“ [siː] [ðəʊz] [klaʊdz] [ʌp] [ðeə(r)] , ['redskɪn] ? ”
“ See those clouds up there , Redskin ? ”
” 看 那些 云 向上 那里 , 红皮队 ? ”

“红皮们，看到上面的云了吗？”

“ ['betə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['prɒbəbli] , ['peɪlfeɪs] .
“ Better than you , probably , Paleface .
” 更好的 比 你 , 大概 , 苍白脸 .

“可能比你强，白脸。”

[wɒt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? ”

What	about	'	em	?	”
什么	关于	-	呃	?	”

他们呢?

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['muːvɪŋ] , ['dʌmbel] ? ”

“	Which	way	are	they	moving	,	dumbbell	?	”
”	哪个	方式	是	他们	移动	,	哑铃	?	”

“他们往哪个方向移动，笨蛋？”

“ [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] — [greɪt] [sneɪks] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪr] ['flaɪɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !

“	Toward	the	southeast	—	great	snakes	,	that's	the	way	we're	flying	,	isn't	it	!
”	朝向	这	东南	—	伟大的	蛇	,	那就是	这	方式	是	飞行	,	不是	它	!

“向东南方向飞去——大蛇，我们就是朝着那个方向飞去的，不是吗！”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [wɪnd] . ”

I	thought	we	were	bucking	a	stiff	wind	.	”
我	想法	我们	是	颠簸	一个	僵硬的	风	.	”

我当时以为我们是在逆风而行。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['strɑːtə][ɒv; əv][eə(r)] [ʌp] ['jɒndə(r)] ,

“	We	are	—	but	there's	another	strata	of	air	up	yonder	,
”	我们	是	—	但	有	其他	地层	的	空气	向上	远处	,

“我们是——但上面还有另一层空气，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ðəʊz] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

and	the	current	is	blowing	those	clouds	in	the	direction	we	want	to	go	.
和	这	当前的	是	吹	那些	云	在	这	方向	我们	想	到	去	.

洋流正把这些云吹向我们想要去的方向。

[ɪf] - ['paɪlət][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊs] [id] [stɪk] [ðæt] [wɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz]

If	Fanely's	pilot	had	the	sense	of	a	louse	he'd	stick	that	wind	on	his	tail	as
如果	-	飞行员	有	这	感觉	的	一个	虱	他会	戳	那	风	在	他的	尾巴	作为

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də] ,

we	will	do	,
我们	将要	做	,

如果范利的飞行员有点脑子，他就会像我们一样，让风吹到自己的尾巴上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] [daʊn] [hɪə(r)] . ” -

instead	of	bucking	half	a	gale	down	here	.	”	246
反而	的	颠簸	一半	一个	大风	向下	这里	.	”	-

而不是在这里顶着半场狂风。”246

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	Thank	you	,	”	said	the	Chief	.
”	感谢	你	,	”	说	这	首席	.

“谢谢，”局长说道。

“ ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['ɛəpleinz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	Compliments	are	flying	like	airplanes	this	morning	.	”
”	赞美	是	飞行	喜欢	飞机	这	早晨	.	”

“今天早上赞美之词像飞机一样铺天盖地而来。”

“ [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][tɒp] .

“	Don't	mention	it	,	old	top	.
”	不	提到	它	,	老的	顶部	.

“别提了，老家伙。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːkər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [jet] [ə'waɪl] , [ðəʊ] . ”

I	don't	think	the	Fokker	is	coming	down	yet	awhile	,	though	.	”
我	不	思考	这	福克	是	未来	向下	然而	一会儿	,	尽管	.	”

不过，我觉得福克飞机一时半会儿不会降落。

“ [ðæts] [gʊd] [njuːz] .
“ That's good news .
” 那就是 好的 消息 .

“这是个好消息。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
How do you figure it ? ”
如何 做 你 数字 它 ? ”

你是怎么算出来的?

“ [ʃiːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['vaɪə] [lɒŋ] ['aɪlənd] . ”
“ She's over the Sound now , and heading for the Atlantic via Long Island . ”
” 她是 超过 这 声音 现在 , 和 标题 为了 这 大西洋 通过 长的 岛 . ”

“她现在已经越过海峡，正经由长岛驶向大西洋。”

“ [ðæts] [kwɪə(r)] — [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['jʊərəp] ! ”
“ That's queer — they can't be running off to Europe ! ”
” 那就是 酷儿 — 他们 不能 是 跑步 离开 到 欧洲 ! ”

“真奇怪——他们不可能跑去欧洲吧！”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ən'les] [ðev] [gɒt] ['ekstrə]['fjuːəl] [tæŋks] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [æt; ət] [ðæt]
“ Not a chance — unless they've got extra fuel tanks aboard , and brimful at that
” 不是 一个 机会 — 除非 他们有 得到 额外的 燃料 坦克 船上 , 和 满满的 在 那
. ”
. ”
. ”

“绝无可能——除非他们船上有额外的燃料箱，而且装满了燃料。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld]['bɜːrdz] [ʌp] [tuː; tə] ? ”
“ What do you think the old bird's up to ? ”
” 什么 做 你 思考 这 老的 鸟类 向上 到 ? ”

“你觉得那只老鸟在搞什么鬼？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ? — ['sʌmθɪŋ] ['nɑːsti] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
“ How should I know ? — Something nasty , without doubt .
” 如何 应该 我 知道 ? — 某物 可恶的 , 没有 怀疑 .

“我怎么会知道？——毫无疑问，肯定有什么不好的事情发生。”

[gɒt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['hændi] ? ”
Got a rifle handy ? ”
得到 一个 步枪 便利 ? ”

手边有步枪吗?

“ [juː; jʊ] [bet] . ”
“ You bet . ”
” 你 赌注 . ”

“当然。”

“ [ðen] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Then get it out .
” 然后 得到 它 出去 .

“那就把它拿出来。”

[siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] - [belt] [ɪz] [ɒn] [taɪt] , [tuː] .
See that your safety - belt is on tight , too .
看 那 你的 安全 - 腰带 是 在 紧的 , 也 .

还要确保你的安全带系紧了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] .
I'm going to worry them some when we catch up .
我是 去 到 担心 他们 一些 什么时候 我们 抓住 向上 .

等我们见面的时候，我会让他们担心一番。

[doʊnt]['faɪə(r)] [ən'les] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðəʊ] . ″ -

Don't	fire	unless	I	give	the	word	,	though	.	″	247
不	火	除非	我	给	这	单词	,	尽管	.	″	-

未经我指示，不许开火。″247

[ˌɑːsi'oʊlə] [grʌnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪl] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] .

Osceola	grunted	something	that	Bill	didn't	catch	.
奥西奥拉	哼哼	某物	那	账单	没有	抓住	.

奥西奥拉哼了一声，比尔没听清。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['raɪən][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn]['levə)l] [flaɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

The	little	Ryan	was	racing	in	level	flight	once	more	,
这	小的	瑞安	曾是	赛车	在	等级	航班	一次	更多的	,

小瑞恩又一次开始了水平飞行。

['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [flʌf] [bɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːti] [maɪl] [wɪnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

roaring	through	the	misty	fluff	balls	with	a	thirty	mile	wind	from	behind	.
咆哮	通过	这	蒙蒙	起毛	球	和	一个	三十	英里	风	从	在后面	.

呼啸着穿过迷雾缭绕的蓬松云团，身后是三十英里的狂风。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [ə'pɪəd] ,

Far	below	,	Long	Island	Sound	appeared	,
远的	以下	,	长的	岛	声音	出现	,

下方很远的地方，长岛海峡映入眼帘。

[ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]['sɪlvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ]

a	strip	of	dazzling	silver	between	the	Connecticut	shore	and	the	long	narrow
一个	条	的	耀眼的	银	之间	这	康涅狄格州	支撑	和	这	长的	狭窄的

['aɪlənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [neɪm] .

island	from	which	it	takes	its	name	.
岛	从	哪个	它	需要	它是	姓名	.

康涅狄格海岸与它所命名的狭长岛屿之间，有一条耀眼的银色地带。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [bluː] [ət'læntɪk] ['ʃɪmə] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

Beyond	,	the	blue	Atlantic	shimmered	in	the	bright	sunlight	.
超过	,	这	蓝色的	大西洋	闪闪发光	在	这	明亮的	阳光	.

远处，蔚蓝的大西洋在明媚的阳光下波光粼粼。

[ðə; ði] ['fɑːkər] , [stɪl] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['æltɪtjuːd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hed] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

The	Fokker	,	still	flying	at	the	same	low	altitude	continued	to	head	out	to	sea	.
这	福克	,	仍然	飞行	在	这	相同的	低的	高度	持续	到	头	出去	到	海	.

福克飞机仍然以同样的低空飞行，继续向大海飞去。

[bɪl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] [wɪð] ['evri]

Bill	knew	that	he	was	lessening	the	distance	between	the	two	planes	with	every
账单	知道	那	他	曾是	减少	这	距离	之间	这	二	飞机	和	每一个

[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪənz] [prə'pelə(r)] .

revolution	of	the	Ryan's	propeller	.
革命	的	这	瑞恩的	螺旋桨	.

比尔知道，瑞安飞机的螺旋桨每转一圈，两架飞机之间的距离就会缩短一分。

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðeə(r)] [graʊnd] [spiːd] [æt; ət] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv]

He	figured	their	ground	speed	at	not	less	than	one	hundred	and	sixty	-	five
他	想	他们的	地面	速度	在	不是	较少的	比	一	百	和	六十	-	五

[maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)] .

miles	per	hour	.
英里	每	小时	.

他估计他们的地面速度不低于每小时165英里。

[ɪn] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [kləʊzd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

In	amazingly	short	time	the	little	ship	closed	up	on	the	big	one	.
在	令人惊讶的是	短的	时间	这	小的	船	关闭	向上	在	这	大的	一	.

令人惊讶的是，小船在很短的时间内就追上了大船。

" [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nəʊz] ['əʊvə(r)] !
" Get ready for a nose over !
" 得到 准备好 为了 一个 鼻子 超过 !

准备好迎接一场翻车事故吧!

" [bɪlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
" Bill's voice was steady and strong .
" 法案的 嗓音 曾是 稳定的 和 强的 .

比尔的声音沉稳有力。

[zɪŋ] ! ! ! -
Zing ! ! ! 248
活力 ! ! ! -

叮！！！248

[ðə; ði] ['striːmlaɪn] [stiːl] ['tjuːbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [wɪŋ] [strʌt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] ['bʌk(ə)ld]
The streamline steel tubing of the forward wing strut on the port side buckled
这 精简 钢 管道 的 这 向前 翼 支撑 在 这 港口 边 弯曲
['slaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

左翼前支柱的流线型钢管略微弯曲。

" ['faɪə(r)][æt; ət] [wɪl] , " [bɑːkt] [bɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːwəd]
" Fire at will , " barked Bill into his transmitter and pushed forward
" 火 在 将要 , " 吠叫 账单 进入 他的 发射机 和 推动 向前
[ðə; ði] [stɪk] .
the stick .
这 戳 .

"随意开火！"比尔对着发射器吼道，然后向前推了推操纵杆。

['əʊvə(r)] [nəʊzd] [ðə; ði]['raɪən][ænd; ənd] [wɪð] ['θrɒtl] [waɪd] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [rɔːd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
Over nosed the Ryan and with throttle wide open , she roared down on the
超过 鼻子 这 瑞安 和 和 风门 宽的 打开 , 她 咆哮 向下 在 这
[-] [teɪl] .
Fokker's tail .
福克的 尾巴 .

她驾驶着瑞安飞机，油门全开，呼啸着冲向福克飞机的尾部。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [keɪm] [tuː] ['defnɪŋ] [ˌdetə'neɪʃn] ,
From the rear and above came two deafening detonations ,
从 这 后部 和 多于 来了 二 震耳欲聋 爆炸 ,

后方和上方传来两声震耳欲聋的爆炸声。

[ænd; ənd] [bɪl] [sɔː] [ðə; ði]['steɪbəlaɪzə(r)][ænd; ənd]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and Bill saw the stabilizer and elevator to port and starboard of the
和 账单 锯 这 稳定器 和 电梯 到 港口 和 右舷 的 这
['fɑːkər] ['rʌdə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .
Fokker rudder disappear into thin air .
福克 舵 消失 进入 薄的 空气 .

比尔看到福克飞机的舵的左右两侧的稳定器和升降舵消失得无影无踪。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][bɪg] [bʌs] [riːld] ['drʌŋkənli] , [ðen] [ʃɒt] [nəʊz] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
For an instant the big bus reeled drunkenly , then shot nose first for the
为了 一个 立即的 这 大的 公共汽车 卷曲 醉酒地 , 然后 射击 鼻子 第一的 为了 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

大巴车摇晃了一下，仿佛喝醉了似的，然后车头朝下直冲大海。

[ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
fifteen hundred feet below .
十五 百 脚 以下 .

下方一千五百英尺。

[wɪð] [wɪŋz] [kriːk] , [bɪl] [brɔːt] [ðə; ði]['raɪən] [ʌp] [ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] , [ðen] [bæŋkt] .
With wings creaking , Bill brought the Ryan up on an even keel , then banked .
和 翅膀 嘎吱作响 , 账单 带来 这 瑞安 向上 在 一个 甚至 龙骨 , 然后 银行 .

比尔驾驶着机翼发出嘎吱声，将瑞安号调整到平稳状态，然后倾斜机身。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [spreɪ] .
On the surface of the ocean there rose a cloud of spray .
在 这 表面 的 这 海洋 那里 玫瑰 一个 云 的 喷 .

海面上升起了一团水雾。

[ðə; ði] ['fɑːkər] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .
The Fokker had disappeared from sight .
这 福克 有 消失 从 视线 .

福克飞机已经消失在视线中。

“ [gɒʃ] ! ” [kraɪd] [bɪl] .
“ Gosh ! ” cried Bill .
“ 天哪 ! ” 哭 账单 .

“天哪！”比尔喊道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ! ”
“ That was a quick one ! ”
“ 那 曾是 一个 快的 一 ! ”

“真快！”

“ [aɪl] [seɪ] [səʊ] .
“ I'll say so .
“ 患病的 说 所以 .

“我会这么说。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['draʊnd] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] — [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv] -
They must have drowned like rats in a bucket — or do you think any of '
他们 必须 有 溺水 喜欢 老鼠 在 一个 桶 — 或者 做 你 思考 任何 的 -
[ɪm] [wɪl] [kʌm] [ʌp] ? ” -
em will come up ? ” 249
呃 将要 来 向上 ? ” -

他们肯定像桶里的老鼠一样淹死了——你觉得他们会有人浮上来吗？”249

“ [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ Not a chance .
“ 不是 一个 机会 .

“绝无可能。”

[ðeɪ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] .
They died when she struck .
他们 死亡 什么时候 她 击 .

她出手时，他们都死了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] !
Think of the speed they were traveling !
思考 的 这 速度 他们 是 旅行 !

想想他们当时的速度有多快！

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ʌndə(r)] .
I could hardly see her nose under .
我 可以 几乎 看 她 鼻子 在下面 .

我几乎看不到她鼻子下面的部分。

[wel] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
Well , they started the shooting .
出色地 , 他们 开始 这 射击 .

是他们先开的枪。

[ðæts] [waɪ] [əʊld] - [led] [ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪə(r)] . ”
That's why old Fanely led us out here . ”
那就是 为什么 老的 - 引领 我们 出去 这里 . ”

这就是老法内利带我们来这里的原因。”

“ ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['gæləri] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ['wɒtʃɪŋ] [eɪ] ? ”
“ Didn't want a gallery from below watching eh ? ”
“ 没有 想 一个 画廊 从 以下 观看 嗯 ? ”

“不想让楼下观众席的人围观吧? ”

“ [ðæts] [maɪ] [ges] .
“ That's my guess .
“ 那就是 我的 猜测 .

“我猜是这样。”

[dʒiː] [wɪz] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɪti] [wʌnz] !
Gee whiz , you certainly got in a couple of pretty ones !
吉 呼啸 , 你 当然 得到 在 一个 夫妻 的 漂亮的 一个 !

哇哦，你拍到的可真不少漂亮照片!

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [θriː] - ['paʊndə(r)] ? ”
What have you got in there — a three - pounder ? ”
什么 有 你 得到 在 那里 — 一个 三 - 重锤 ? ”

你里面装的是什么——三磅重的鱼吗?

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['elɪfənt] [gʌn] — ” [ˌɑːsi'oʊlə] [təʊld] [hɪm] .
“ Your father's elephant gun — ” Osceola told him .
“ 你的 父亲的 大象 枪 — ” 奥西奥拉 讲述 他 .

“你父亲的象枪——”奥西奥拉告诉他。

“ [ænd; ənd] [ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] .
“ And explosive bullets .
“ 和 爆炸物 子弹 .

“还有爆炸子弹。”

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪlpleɪn] [ɒf] . ”
Another shot , and I'd have had the whole tailplane off . ”
其他 射击 , 和 ID 有 有 这 所有的 尾翼 离开 . ”

再来一枪，整个尾翼就都得掉下来了。

“ [wel] , [juːv] [gɒt] [nəʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [bɪl] .
“ Well , you've got no kick coming , ” said Bill .
“ 出色地 , 你已经 得到 不 踢 未来 , ” 说 账单 .

“哼，你没戏了。”比尔说道。

“ [lets] [haɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
“ Let's hike for home , shall we ?
“ 我们来吧 远足 为了 家 , 将 我们 ?

“我们徒步回家吧，好吗? ”

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [prə'fesə(r)] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['læmbət] [ə'gen] .
Nobody will ever see Professor Fanely and Mr . Lambert again .
无人 将要 曾经 看 教授 - 和 先生 . 兰伯特 再次 .

范利教授和兰伯特先生将永远不再有人见到了。

[juːv] [seɪvd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪk'spens] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['redskɪn] ! ”
You've saved the government a big expense this morning , Redskin ! ”
你已经 已保存 这 政府 一个 大的 费用 这 早晨 , 红皮队 ! ”

红皮队，你今天早上帮政府省了一大笔钱!

“ [əʊ] , [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv]['traɪəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] [ɒn] [aʊt]
“ Oh , there'll be plenty of trials for the newspapers to grow rich on out
“ 哦 , 将会 是 很多 的 试验 为了 这 报纸 到 生长 富有的 在 出去
[ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
of this business ,
的 这 商业 ,

“哦，报社肯定会从这个行业里大赚一笔，到处都是审判案例。”

[bɪl] . ” -
Bill . ” 250
账单 . ” -

法案。”250

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[ai] ['rekən] ['sænbɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kə'rɑːld] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [wɪŋd] ['kɑːtwiːl] [æt; ət]
I reckon Sanborn and the police corralled a bunch of winged cartwheels at
我 估计 桑伯恩 和 这 警察 围捕 一个 束 的 有翅膀的 侧手翻 在
[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ɒn]['aʊə(r)][dʒɔɪ] - [raɪd] . ”
the factory while we were away on our joy - ride . ”
这 工厂 尽管 我们 是 离开 在 我们的 喜悦 - 骑 . ”

我估计在我们兜风的时候，桑伯恩和警察在工厂里抓了一群长着翅膀的翻跟头。

“ [ʃʊə(r)] — [ænd; ənd] [lʊk] !
“ Sure — and look !
“ 当然 — 和 看 !

“当然——瞧！”

[lʊk] , [bɪl] !
Look , Bill !
看 , 账单 !

看，比尔！

” [ðeə(r)] [tʃeɪs] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
” Their chase had led them miles to the southeast and now they were
” 他们的 追赶 有 引领 他们 英里 到 这 东南 和 现在 他们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tə'wɔːd] [kə'netɪkət] .
approaching New York City on their return toward Connecticut .
接近 新的 约克 城市 在 他们的 返回 朝向 康涅狄格州 .

“他们的追逐使他们向东南方向逃窜了数英里，现在他们正返回康涅狄格州，接近纽约市。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊz] , ['hedɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [wen] [ˌɑːsi'oʊlə]
They were speeding over the Narrows , heading up the harbor when Osceola
他们 是 超速 超过 这 狭窄处 , 标题 向上 这 港口 什么时候 奥西奥拉
['ʌtə] [hɪz; ɪz][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
uttered his exclamation .
说出 他的 感叹 .

他们正飞速驶过海峡，朝着港口驶去，这时奥西奥拉发出了他的惊呼。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætri] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'taʊn] [ˌmæn'hætn] , [ə; eɪ] ['skaɪˌraɪtər] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk]
High over the Battery , and downtown Manhattan , a skywriter was at work
高的 超过 这 电池 , 和 市中心 曼哈顿 , 一个 天空书写者 曾是 在 工作
.
:
.

一架飞机正在炮台公园和曼哈顿市中心上空进行空中喷绘。

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] [lædz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['eəpleɪn] [spel] [aʊt] [ɪts] [dʒaɪ'gæntɪk] [sməʊk] ['lɛtəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Together the lads watched the airplane spell out its gigantic smoke letters above the
一起 这 小伙子们 观看 这 飞机 拼写 出去 它是 巨大 抽烟 信件 多于 这
['sɪti] .
city .
城市 .

小伙子们一起看着飞机在城市上空用烟雾拼出巨大的字母。

“ ['bəʊltən] [seɪvz] ['neɪʃ(ə)n]
“ BOLTON SAVES NATION
“ 博尔顿 保存 国家

“博尔顿拯救了国家”

[riːd] [ðə; ði] — ”
READ THE — ”
读 这 — ”

阅读——”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] — ” [kraɪd] [bɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] ['raɪən] ['əʊvə(r)]
“ That's enough — ” cried Bill in a disgusted voice , and headed the Ryan over
“ 那就是 足够的 — ” 哭 账单 在 一个 厌恶 嗓音 , 和 标题 这 瑞安 超过
['brʊklɪn] .
Brooklyn .
布鲁克林 .

“够了——”比尔厌恶地喊道，然后驾驶着瑞安号飞越布鲁克林。

“ [fɑːst] ['wɜːkəz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
“ Fast workers , aren't they ?
“ 快速地 工人 , 不是 他们 ?

“他们工作效率很高，不是吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['mɪzənˌtɑːp] [hæz; həz] ['fɔːlən] . ”
Well , it looks as if Mizzentop has fallen . ”
出色地 , 它 看起来 作为 如果 后桅 有 倒下 . ”

看来米岑托普山已经倒塌了。

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] .
“ I guess it has .
“ 我 猜测 它 有 .

我想确实如此。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['æʃtən] ['sænbɔːn] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kredɪt] ? ”
Remember what Ashton Sanborn said about you getting the credit ? ”
记住 什么 阿什顿 桑伯恩 说 关于 你 获得 这 信用 ? ”

你还记得阿什顿·桑伯恩说过你会获得赞誉吗?

“ [jes] , [aɪ] [duː; də] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[hiːz] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɔːl] [raɪt] — [kən'faʊnd] [hɪm] ! ” [sed] [bɪl] .
He's kept his promise all right — confound him ! ” said Bill .
他是 保留 他的 承诺 全部 正确的 — 混杂 他 ! ” 说 账单 .

“他确实信守了承诺——真该死！”比尔说道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [i:] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɒn] - ['stændəd] ([ɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ]) ['spelɪŋz] [ænd; ənd]
Silently corrected palpable typos ; left non - standard (or amusing) spellings and
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 (或者 有趣) 拼写 和
['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
dialect unchanged .
方言 未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准（或有趣的）拼写和方言。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ,
In the text versions ,
在 这 文本 版本 ,

在文本版本中，

[di:'lɪmɪtɪd] [ɪ'tælɪks] [tekst] [ɪn] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ ([ðə; ði] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði] [fɒnt] [fɔ:m]
delimited italics text in _ underscores _ (the HTML version reproduces the font form
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
of the printed book .)
的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神